

«وَمِنْكُمْ لَا مِثَالَ نُضَرُّهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ»
(بخش ۵۹/۲۱)

امثال قرآن

فضلی از تاریخ قرآن کریم

تالیف

اقل عباد علی اصغر حکمت

تهران

۱۳۳۳

چاپخانه مجلس

اهداء کتاب

این کتاب بدانشگاه لاهور هدیه میشود

سر آغاز

بسمه تعالی

این رساله مختصر که از نظر خوانندگان عظام میگذرد فصلی است مجمل از کتابی مفصل در تاریخ قرآن کریم که بنده نویسنده چندسالی است بتحقیق و تألیف و تدوین آن اشتغال دارد وبحمدالله برای او نعم الاشتغال است . امثال وارده در کتاب ربّانی در آیاتی لطیف و کلماتی شریف فرود آمده که از دیرباز از عاشقان ادب و شیفتگان دانش برقت الفاظ و دقت معانی دلها ربوده ، این حقیر را نیز بنوبت خویش باعجاز خود واله و شیدا ساخته . که « لوانزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعا متصدعا . »

در سال ۱۳۲۳ ش. در صدد برآمد که از آن آیات بینات مجموعه خاص فراهم سازد که اقوال و آراء دانشمندان را از صدر تاریخ اسلام تا کنون در آن گرد آورد ، و بقدر مقدور از سخنان علماء اسلام و محققین بیگانه که در آن باب گفته اند جمع آوری کند . براین نیت خیر بحمدالله کما یش توفیق یافت و فصلی از کتاب خود را در تاریخ قرآن مجید مخصوص باب امثال قرار داد .

لیکن این مجموعه مختصر آتش شوق را در دل خاموش نمیکرد و کام خشکیده بدین قطرات خرد سیر آب میگشت . در آن تاریخ وزیر معارف وقت مرحوم دکتر **عبدالحمید زنگنه** رحمه الله که بلطف و صفا و کرم و وفا موصوف و بنجابت موروث و هنر مکتسب آراسته بود بنده را بر تألیف کتاب مبارک الهی تشویق میفرمود ، از آن زمان تا کنون غالب اوقات این ضعیف بآن شغل شریف مشغول و باین معشوقه روحانی و لطیفه غیبی جان و دل سپرده است .

باری در سال ۱۳۳۰ ش. تألیف آن کتاب شریف زینت اختتام یافت و در ظلّ کلمات الهی نعمت خلود و بقا حاصل کرد که « أَكَلَهَا دَائِمٌ وَ ظَلَّهَا تِلْكَ عَقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا . » سال گذشته (۱۳۳۲ ش ..) که اساتید عظام دانشگاه **لاهور** تختگاه پنجاب این

این اسلوب بکر و بدیع است بدعای خیر یاد کنند.

در پایان مقال سزاوار میدانند از فضائلی که در داخل و خارج ایران بمقصود نویسنده یاری کرده و بهدایت و ارشاد خود او را مدد فرموده اند سپاسگزاری کند و نیز از آقای دکتر **علی محمد مرده** که جوانی هنرمند است و باسن بر نائی صاحب خرد پیران، و مدارس طهران را از افاضل دبیران است، و دراست کتاب و طبع و تنقیح و تصحیح اوراق نویسنده را بهترین یاور و معین بود، و هم از « کانون معرفت » که بحقیقت بهترین مرکز نشر معارف و طبع کتب است، و هزینه چاپ این کتاب را بر عهده همت خود گرفت ابراز امتنان بسیار نمایم.

از خداوند متعال مسئلت آنکه نویسنده و چاپ کننده و خواننده را همگی مشمول عنایات شامله خود فرماید و مزید توفیق و سعادت دارین عطا کند. والحمد لله -

رب العالمین . تهران - اردیبهشت ۱۳۳۳ **علی اصغر حکمت**

بنده ناتوان را مشمول الطاف و عنایات بی پایان خود قرار دادند و او را با همه خردی و بیمایگی باعطاء درجه دکترای افتخاری « *honoris causa* » سرفراز و مباهی ساختند، بحکم وظیفه سیاسگزاری و بنیت ایفاء حق سپاس بر آن شدم که فصل امثال را از مجموعه خود استخراج و مستقلاً کتابی ساخته بآن کانون علم و فرهنگ اسلامی که آیات دانش و معرفتش پاینده و آفتاب کمال و فضیلتش تابنده باد، اهدا کنم، و رجلاً جرادی بدان بساط سلیمانی نیاز آورم. اینک فصل مذکور را در حد توانائی خود شرح و بسطی داده ام، و اقوال بسیار از آراء و عقاید صوفیه عظام و حکماء بزرگ و محققین عصر بر آن مزید ساخته، و آنرا بمقدمه ای در تعاریف و اصطلاحات مصدر کرده، و هر چه در کلمات شعراء و گویندگان فارسی زبان از آن آیات شریفه اقتباس شده و بنده را بنظر رسیده بر آن افزوده، و آنرا به پنج فصل مشتمل بر شرح و تاریخ و انواع ثلاثه مثل - از داستانها و ضرب الامثال و تمثیلات - بیاراسته، و فصل آخر آن را مخصوص تمثیلات مبارکه قرآنی قرار داده، که در آن پنجاه و سه تمثیل « *Parabole* » مندرج گشته. خلاصه آنکه کتابی مفرد و مستقل در این موضوع شریف فراهم آمده است.

اینک که این رساله مُحَقَّر ساخته و پرداخته گشته و بزینت آیات با هرات زیب و زیور یافته است، اگر مؤلف حقیر را سعی و مجاهدت در این راه مشکل و کار خطیر کافی نبوده و تألیف او دولت کمال را فاقد است لیکن بحمدالله تعالی در پرتو کلمات حیّ قدیم شرف عظمت و مجد حاصل کرده است که «ولو انّ قراناً سُیرت به الجبال او قُطعت به الارض او کُلّم به الموتی بللّٰه الامر جمیعاً اَفلم یأْسُ الذّین آمَنوا ان لو یشاء الله لَهْدی الناس جمیعاً»

نویسنده بعجز خود معترف و بر نقص خویش مُذعن است که این مجموعه خرد از سحاب آن کتاب قطره ای و از آن آفتاب عالم تاب ذرّای بیش نیست «کَشَجَرَة طَیْبَة اَصْلُهَا ثَابِتٌ وَ فَرْعُهَا فِی السَّمَاءِ». ولی با همه رنج فراوان و سعی بسیار هنوز منقصت فراوان دارد. شاید که بزرگان بدیده عفو اغماض بر آن بنگرند، و سالکان طریق و طلبه علم در این وادی بیکران نیز گام بردارند، نقائص را انشاءالله مرتفع و عیوب را زائل فرمایند، و ازین بنده حقیر که درین فنّ شریف مخترع

صفحه

صفحه

تمثیل چهاردهم - «زندگانی این	۱۲۷-۱۲۳
جهان و باران و گیاه «	۱۸۶
» پانزدهم - «کوروکر - بینا و	
شنا»	۱۹۲
» شانزدهم - «آنکس که در	
طلب آب باشد و بدو نرسد»	۱۹۶
» هفدهم - «کف»	۱۹۹
» هجدهم - «بهشت»	۲۰۲
» نوزدهم - «خاکسترو تندباد»	۲۰۵
» بیستم - «درخت خوب و	
درخت بد»	۲۰۷
» بیست و یکم - «ساکنین خانهای	
ستمکاران»	۲۱۱
» بیست و دوم - «مثل خوب و	
مثل بد»	۲۱۴
» بیست و سوم - «بنده و آزاد»	۲۱۷
» بیست و چهارم - «ویران	
شدن دیه آباد»	۲۲۱
» بیست و پنجم - «بست و گشاد	
دست»	۲۲۵
» بیست و ششم - «سخنان کافران	
در باره پیغمبر»	۲۲۸
» بیست و هفتم - «توانگر و	
درویش»	۲۲۹
» بیست و هشتم - «آب باران و	
روئیدن گیاهان»	۲۳۴
» بیست و نهم - «امثال در قرآن»	۲۳۸
» سی ام - «مکس»	۲۴۰
» سی و یکم - «چراغ و چراغدان»	۲۴۳
» سی و دوم - «سراب و ظلمات»	۲۶۲
» سی و سوم و «	
» سی و چهارم - «امثال در	
باره پیغمبر»	۲۶۷
» سی و پنجم - «خانه عنکبوت»	۲۷۲

فهرستی از امثال نبوی	۱۲۷-۱۲۳
امثال علی ع	۱۲۷
بعضی از سخنان بزرگان اسلام در	
باره امثال قرآن	۱۲۸
بعضی از کلمات بزرگان شیعه در	
باب امثال قرآن	۱۲۹
کلام بعضی از مشایخ	۱۳۰
بعضی از تألیفات علماء اسلام در	
امثال قرآن	۱۳۱
بعضی از سخنان محققین جدید در	
امثال قرآن	۱۳۲
رساله دکتر صباغ	۱۳۴
تحقیقات بلاشر فرانسوی	۱۳۴
اندیشه های ریچارد بیل انگلیسی	۱۳۶
انصاف بارتملی سنت هیلر	۱۳۸

فصل پنجم

تمثیلات قران و عقاید ارباب مذاهب
و علماء در تفسیر آنها

تمثیل اول - «آتش و رکبار»	۱۴۰
» دوم - «پشه»	۱۴۴
» سوم - «قلوب قاسیه و سنگ»	۱۴۹
» چهارم - «کوسفندان و کوران	
و کران و کنکان»	۱۵۲
» پنجم - «سرگذشت پیشانیان»	۱۵۴
» ششم - «خوشه هفتصد دانه»	۱۵۷
» هفتم - «سنگ و باران»	۱۶۰
» هشتم - «باغ سرسبز»	۱۶۳
» نهم - «عیسی و آدم»	۱۶۶
» دهم - «گشت زار و باد سموم»	۱۶۹
» یازدهم - «روشنائی و تاریکی»	۱۷۳
» دوازدهم - «زمین خوب و	
زمین بد»	۱۷۷
» سیزدهم - «سگ»	۱۸۰

فهرست ابواب و فصول

صفحه	صفحه
۶۲	الف
۶۵	مقدمه
۶۶	۱
۶۷	۲-۸
۶۸-۷۹	۸
۷۹-۹۲	۹
	۱۲

فصل سوم

تمثیلات «Parables»

۹۳	تمثیلات
۹۴	تمثیل تعلیمی و مذهبی
۹۵	تمثیل نزد اقوام بدوی
۹۶	تمثیل نزد ملل خاور دور
۹۹	تمثیل در هندوستان
۱۰۱	تمثیل دریونان و روم
۱۰۳	تمثیل در ایران
۱۰۵	تمثیل در زبان فارسی
۱۰۷	تمثیلات صوفیان ایران
۱۰۹	تمثیل نزد اقوام سامی
۱۱۰	تمثیل «نودونه میش و یک میش»
۱۱۲	تمثیلات انجیلی
۱۱۴	تمثیل نزد قوم عرب

فصل چهارم

تمثیلات قرآن مجید

«Les Parables Coraniques»

۱۱۸	کلمه مثل
۱۱۹	کلمه مثل در زبان فارسی
۱۲۰	کلمه مثل در قرآن شریف
۱۲۱	اشاره بامثال قرآن در خود قرآن
۱۲۲	امثال نو

فصل اول

داستانها «Fables»

۱۳	امثال قدیم عبری
۱۴	امثال قدیم هندی
۱۹	انتشار امثال هندی در زبان عرب
۲۰	امثال نزد فارسی زبانان
۲۷	امثال در کلام صوفیه ایران
۲۹	امثال نزد ملل غرب
۳۰	امثال در قرون وسطی
۳۲	امثال جهانی
۳۴-۴۰	امثال لقمان حکیم
۴۰	لقمان در ادب فارسی
۴۳-۴۷	مثل «سلیمان و مور»

فصل دوم

امثال سائره «Proverbs»

۴۸	ضروب الامثال یا امثال سائره
۵۰	ضرب امثال در عرب
۵۲	امثال و حکایات منسوب بججا
۵۳	ضروب الامثال قدیم در لغت عرب
۵۵	ضروب الامثال جهانی
۵۳	نقوذ امثال انجیلی در اسان عرب
۶۰	جمع آوری امثال سائره عرب

مقدمه

خدای ما سوی ما نامهٔ نبشت شکفت نبشتهاش موالید و آسمانش سحی
 شریفتر سخنی مردم است کاین نامه ز بهر این سخنان کردگار کردانشی
 سخن که دید سخنگوی و عالمی زنده چنین سزد سخن کردگار خلق، بلی
 رسول خود سخنی باشد از خدای بخلق چنانکه گفت خداوند خلق در عیسی
 (ناصر خسرو)

آنچه در لسان اهل ادب به «مثل» تعبیر کنند عبارت است - از تشبیه امری بامری یا چیزی بچیزی، تا از آن فایده‌تی معنوی حاصل گردد.

کلمه مثل (جمع آن امثال) از ریشه مثل. «و مثل الشیء بالشیء سواه و شبهه» به، جمله مثله و علی امثاله. (۱) کلمه مثل «Mathal» در اکثر لغات سامی مانند حبشی و آرامی و عربی باختلاف لهجات بهمین معنی آمده است (۲). و در همه جا بمعنی تشبیه شیء بشیء می‌باشد، و بعد از آنکه يك جمله تشبیهیه صورت کامل حاصل نمود کلمه مثل را بر آن جمله اطلاق کنند. و اصطلاح - مثل - برای سخنان سائر و کلامی که بر زبانها روان باشد نیز ثابت و مقرر گردیده است.

علماء ادب در تعریف مثل باختلاف ذوق خود تعیرات گوناگون نموده‌اند:

المبرد (۳) که از پیشوایان علم ادب است مثل را چنین تعریف کرده: «المثل مأخوذ من المثل وهو قول سائر يشبه به حال الثانی بالاول، والاصل فيه التشبيه». (۴)
 الشریشی (۵) شارح مقامات حریری مثل را چنین تعریف نموده است: «المثل عبارة عن تعريف لاحقیقة له فی الظاهر و قد ضمن باطنه الحكم الشافیة، چه مثل

(۱) ابن اثیر - النهایه، چاپ تهران،

(۲) انسیکلوپید یای اسلام - مقاله «Mathal»

(۳) المبرد - محمد بن یزید الثمالی الأزدی امام لغت عرب در عصر خویش، متولد و متوفی در بغداد

۲۱۰ - ۲۸۶ هجری، مؤلف: «الکامل» و «اعراب القرآن» و «طبقات النحاة البصریین»

(۴) مجمع الامثال - میدانی - مقدمه.

(۵) الشریشی، تاج الدین ابوالعباس القیسى الصوفی، متولد ۵۵۷ متوفی ۶۱۹ ه. شارح مقامات حریری.

صفحه

تمثيل سي و ششم - « بندگان زر	
خرید «	۲۷۶
سی و هفتم - « اصحاب قریه »	۲۸۰
سی و هشتم - « استخوان	
یوسیده «	۲۸۷
سی ونهم - « مرد منفرد و مرد	
باشريك «	۲۸۷
چهلیم - « داستان گذشتگان »	۲۹۰
چهل و یکم - « دختر »	۲۹۲
چهل و دوم - « پسر مریم »	۲۹۵
چهل و سوم - « پیروان حق و	
باطل «	۲۹۸
تمثيل چهل و چهارم - « بهشت و	
نهرهای آن «	۳۰۱
چهل و پنجم - « رستن گیاهان »	۳۰۵
چهل و ششم - « باران »	۳۱۰
چهل و هفتم - « دیو و آدمی »	۳۱۴
چهل و هشتم - « عظمت قرآن »	۳۱۸
چهل و نهم - « حمار »	۳۲۲
پنجاهم - « زنان نیک و زنان بد »	۳۲۵
پنجاه و یکم - « راستان و	
و کزان «	۳۳۰
پنجاه و دوم - « دل‌های بیمار »	۳۳۲
پنجاه و سوم - « باده سر بهر »	۳۳۵

صفحه

تمثيل سي و ششم - « بندگان زر	
خرید «	۲۷۶
سی و هفتم - « اصحاب قریه »	۲۸۰
سی و هشتم - « استخوان	
یوسیده «	۲۸۷
سی ونهم - « مرد منفرد و مرد	
باشريك «	۲۸۷
چهلیم - « داستان گذشتگان »	۲۹۰
چهل و یکم - « دختر »	۲۹۲
چهل و دوم - « پسر مریم »	۲۹۵
چهل و سوم - « پیروان حق و	
باطل «	۲۹۸
تمثيل چهل و چهارم - « بهشت و	
نهرهای آن «	۳۰۱
چهل و پنجم - « رستن گیاهان »	۳۰۵
چهل و ششم - « باران »	۳۱۰
چهل و هفتم - « دیو و آدمی »	۳۱۴
چهل و هشتم - « عظمت قرآن »	۳۱۸
چهل و نهم - « حمار »	۳۲۲
پنجاهم - « زنان نیک و زنان بد »	۳۲۵
پنجاه و یکم - « راستان و	
و کزان «	۳۳۰
پنجاه و دوم - « دل‌های بیمار »	۳۳۲
پنجاه و سوم - « باده سر بهر »	۳۳۵

اگر در سخنی تمثیل چیزی بچیزی با ذکر ادوات تشبیه همراه باشد آنرا بعربی « تشبیه » و بفرانسه « *Comparaison* » (۱) نامند .

اگر ادوات تشبیه محذوف باشد آن جمله را بعربی « استعاره » و بفرانسه « *Métaphore* » (۲) نام نهند .

• وبطور کلی هر بیان تشبیهی که در لفظ بدون ذکر مشبّه به استعمال گردد آنرا بفرانسه « *Trope* » و بعربی نوعی از « مجاز » یا کنایه خوانند ، و استعاره خود نوعی از مجاز است . و هر گفتار و قول که دارای تشبیه مجازی باشد و با نهایت ایجاز معنائی عام از آن استفاده گردد ، و بصورت یک سخن کوتاه و پرمعنی (*Formule*) زبانزد خاص و عام شود که هر کس برای افاده آن معانی در مواقع خاص بخود استشهاد نماید آنرا بعربی « ضرب المثل » و بفرانسه « *Proverbe* » (۴) نام دهند .

ضروب امثال گاه مختص بیک قوم و ملت است ، که در طول قرون و اعصار متوالیه

(۱) *Comparaison* - از ریشه لاتین *Comparare* اقتباس شده : و آنرا چنین تعریف کنند
Comparaison = Figure exprimant la ressemblance qui existe entre deux êtres ou deux choses .

(۲) *Métaphore* - از ریشه یونانی *metaphora* یعنی « انتقال دادن و جابجا کردن » بزبان لاتین منتقل شده و از آن پس بلغت فرانسه داخل گشته و آنرا چنین تعریف کنند :

« *Figure de rhétorique par la quelle on transporte la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison sous-entendue .* »

(۳) *Trope* - از ریشه یونانی *Tropos* یعنی « برگردان » بلاتین منتقل شده - *Tropus* - و بعدها بزبان فرانسه داخل گشته است و تعریف آن چنین است :

« *Toute figure de mots dans laquelle on emploie ceux-ci avec un sens différent de l'habituel .* »

(۴) *Proverbe* - مشتق از دو کلمه لاتینی *Pro* بمعنی (بیش) و *verbum* بمعنی (کلمه) که بزبان فرانسه و سایر السنه اروپائی مستعمل شده است ، و آنرا چنین تعریف کنند :

« *Proverbe est une maxime exprimée en peu de mots et devenue populaire .* »

وبطور کلی اینگونه جل و عبارات را که ما « مثل » گوئیم بفرانسه « *Adage* » و یا « *Sentence* » و یا « *Apologue* » گویند .

غالباً از اشیاء و جمادات و اشجار و حیوانات و مانند آن حکایت میکند، و در آن ظاهراً حقیقتی نیست ولی درون آن معانی عالیه و تعالیم پرمغز نهفته است که شنونده از آن حکمتی میآموزد یا فایدتی میاندوزد.

فوائد استعمال مثل در علم معانی و بیان بسیار است، چه لسان مثل از خشکی و تلخی پند و اندرز صریح میکاهد، و خاطر را لذت و طبع را مسرت میبخشد، و در الفاظ قلیل معانی کثیر مندرج، و از سخنان کوتاه اندیشه های ژرف حاصل میگردد، و در پرده کنایت و اشارت که ابلغ از تصریح است مطالب عالیه و حکم شافیه تعلیم میدهد.

از ابن مقفع^(۱) روایت است که گفت: «اذا جعل الکلام مثلاً کان اوضح للمنطق و آنق للسمع و اوسع لشعوب الحديث.»^(۲)

ابراهیم نظام^(۳) گفت: «يجتمعُ فی المثل اربعةٌ لا تجتمعُ فی غیره من الکلام: ايجاز اللفظ و اصابة المعنى و حسن التشبيه و جودة الکناية، فهو بلاغة النهاية.



باید دانست که مثل را شقوق و انواع مختلف است که در غالب السنه حیّه و لغات متکامل جهان برای هر يك از آن نامی خاص و اصطلاحی مستقل وضع کرده اند. چون علم براقسام آن اصطلاحات و اسامی در مطالعه این رساله ضرورت دارد تا گزیر درین مقدمه تعریفاتی چند برای هر يك از آن اقسام ذکر میکنیم:

هر سخن و یا گفتاری که بصورت کلامی جامع بنظم و یا بنثر ادا شود و زبانزد خاص و عام گردد و در السنه و اقواء جاری و ساری باشد آنرا به عربی: «قول» و بفرانسه (Dicton)^(۴) گویند.

(۱) ابو محمد عبدالله بن المقفع الکاتب - نویسنده معروف عربی نویسنده فارسی نژاد، متوفی بسال ۱۴۳ هـ. مترجم کلیله و دمنه و الادب الصغير و الادب الكبير.

(۲) مجمع الامثال، میدانی.

(۳) النظام - ابراهیم بن سیتار البصری. از ائمه معتزله و مؤلفین اسلام، متولد بسال ۱۸۵ هجری متوفی ۲۲۱ هجری.

(۴) Dicton از ریشه لاتین Dictum که در زبان فرانسه از لغت لاتین اقتباس شده و آنرا چنین تعریف کنند:

(دیکسیونر اشتقاقی فرانسه) Dicton = Sentence passée en proverbe.

و هر گاه آن اسطوره ها و افسانه‌های کهن از معتقدات عامه باشد آنرا مجموعه قصص یا اعتقادات یا روایات تاریخی «Folklore»^(۱) نام دهند.



علماء معانی و بیان در هر قوم و ملت در تعریف اقسام کلام و انواع تشبیهات و استعارات و مجازات و کنایات سخن بسیار گفته اند. ارسطو استعاره (Métaphore) را، انتقال لفظ از معنایی به معنای دیگر وصف کرده^(۲) و سیسرون خطیب رومی آنرا بمعنای وام گرفتن دانسته و آنرا کلامی برای افاده معنایی غیر از معنای لغوی آن تعریف نموده است^(۳).

از متأخرین مسیو Konard^(۴) در کتابی مفرد که درباره استعاره تألیف کرده همچنان این صنعت کلامی را انتقال لفظی از معنای خود بمعنای دیگر دانسته است، لیکن در نظر او اختلافی مابین معنای نخستین و معنای دومین موجود است که غرض از استعاره تأکید همان اختلاف میباشد.

و باید گفت که مابین استعاره و داستان نیز وجه قرابتی وجود دارد زیرا در نظر بدوی آن هر دو دارای منظور واحد هستند، و در پیرامون يك مقصود و يك نتیجه بحث میکنند. هر چند در «استعاره» برخلاف داستان توسعه و بسط کلی در موضوع وجود ندارد. از اینجا است که در قرآن مجید از حکایات تاریخی و داستان گذشتگان نیز تعبیر به «مثل» شده است. و ممکن است که این تعبیر از همان وجه شباهت جزئی که مابین آن دو شکل کلام موجود است بوجود آمده باشد.

مثال: «ام حسبتم ان تدخلوا الجنة ولما ياتكم مثل الذين خلوا من قبلكم...» (۲۱۴/۲)

و ايضاً: «و ضرب لهم مثلاً اصحاب القرية...» (۱۲/۳۶)

(۱) Folklore - از ریشه انگلیسی «Folk» بمعنی -مردم- و «lore» بمعنی -علم- اخذ شده و تعریف آن چنین است:

«Ensemble des traditions, poèmes, légendes populaires d'un pays.»

س ۲ / La métaphore dans le Coran. (۲)

۲ / « « « (۳)

ص ۴۲ «Etude sur la métaphore» (۴)

خلفاً عن سلف، آنقوم در زبان خود آن عبارات را نگاه دارند. و گاه باشد که همان معنی بالفاظ کونا کون در السنه ملل عالم منتشر گردد. و جنبه جهانی جاصل نماید. بعضی از متاخرین آنرا بفارسی «فرا گفت» نام داده اند که از لغات مستحدثه است ولی ظاهراً در فارسی آنرا «داستان» یا «دستان» گفته اند **حافظ** گوید:

راز سر بسته ما بین که بدستان گفتند
هر زمان با دف و نی بر سر بازار دگر
اگر تشبیه و تمثیل با شرح و تفصیل و با فروغ و زوائد چند بیان شود و بصورت حکایتی نسبة مفصل در آید آن نیز بر چند گونه است و هر کدام ارامی است باین قرار:
هر گاه آن حکایت از زبان حیوانات و نباتات و احجار و امثال آن اخذ شود، که وقوع آن حکایت در خارج محال باشد آنرا بعربی تمثیل و یا مثل و بفرانسه «Fable»^(۱) گویند. و هر گاه آن حکایت بصورت رمز و تعمیه ادا گردد که از آن معنایی فلسفی یا عرفانی استخراج شود آنرا «تمثیل رمزی» و بفرانسه «Allégorie»^(۲) نامند. و چون آن حکایت از آدمیان روایت نماید و یا وقوع آن امکان پذیر بود آنرا «تمثیل دینی» و بفرانسه «Parabole»^(۳) نام دهند. و اگر آن حکایت از افسانه های گذشتگان و اخبار خرافی پیشینیان گرفته شود آنرا «اسطوره» (جمع آن «اساطیر») و بفرانسه «Mythe»^(۴) خوانند.

(۱) Fable - از ریشه لاتینی «Fabula» یعنی «حکایت - یاقصه» که بزبان فرانسه و دیگر السنه اروپائی در آمده و آنرا چنین تعریف کنند:

« Petit recit , conte , apologue , le plus souvent en vers, qui cache une moralité, sous le voile d'une fiction. »

(۲) Allégorie - این لغت را که از ریشه لاتین « Allegoria » اقتباس شده است چنین تعریف نمایند:

« Fiction qui presente un objet à l'esprit de manière à éveiller la pensée d'un autre objet. »

(۳) Parabole - که از کلمه یونانی Parabolê گرفته شده تعریف آن چنین است:

« Fiction sur laquelle se cache quelque vérité importante. »

(۴) Mythe - از ریشه یونانی Muthos گرفته شده و آنرا چنین تعریف کنند:

« Récit des temps fabuleux et héroiques. »

سخن و رونق معنی و ترویج قوه خیال است.

مثال عربی: **اشتعل الرأس شيباً**. (۴/۱۹)

مثال فارسی:

خرما نتوان خورد ازین خار که کشتیم دیا نتوان بافت ازین یشم که رشتیم (سعدی)
و مجاز را بدو نوع تقسیم کنند: اول استعاره - دوم مجاز مرسل.

۴- استعاره - که در لغت عاریه خواستن مال بود در اصطلاح اهل بیان استعمال
لفظ است در غیر معنای وضعی آن بقصد تشبیه، بعبارت دیگر^(۱) استعاره تشبیهی است
بدون ذکر ادات تشبیه.

مثال عربی: **ایحب احدکم ان یاکل لحم اخیه میتا** (۱۲/۴۹)

مثال فارسی:

جمال دختر رز نورچشم ماست مگر که در حجاب ز جاجی و پرده غنی است
(حافظ)

۵ - مجاز مرسل - کنایاتی است که علاقه تشبیه در آن نباشد^(۲).

مثال عربی: **وارسلنا السماء علیهم مدراراً** (۶/۶) و یا «یقدم رجلاً و یؤخر
آخری».

مثال فارسی:

گرسم میروم از عهدتوسر باز نیچم تا بگویند پس از من که بسر برد وفارا. (سعدی)

۶ - کنایه - تعبیر از امری است بکلامی غیر صریح با دلالت بر معنای نخستین،
و آن در لغت نقیض «تصریح» است^(۳).

مثال عربی: **اخرجت الارض اطفالها**. (۲/۹۹)

مثال فارسی:

بزیر دلق ملمع کمند ها دارند درازدستی این کوته آستینان بین (حافظ)

وفایده کنایه در کلام - مانند استعاره - تحسین لفظ و تأثیر سخن و تهییج قوه

خیال است. ولی در آن برخلاف استعاره تشبیهی موجود نیست.

(۱) علم الادب ۷۰/۱

(۲) ۸۲/۱

(۳) ۸۸/۱

علماء بیان در زبان عرب که زبان قرآن است و از السنه حیّه و راقیه بشری بشمار میآید برای اصطلاحات فوق تعریفاتی چند نموده‌اند که با بیان دانشمندان زبان شناس دیگر السنه تفاوت چندانی ندارد. و خلاصه سخنان ایشان اینست :

۱- بیان : عبارت است از سخنانی فصیح که بطرق گوناگون تعبیر از مافی الضمیر کند و آنرا چنین تعریف کنند :

«البيان هو إيراد المعنى الواحد بطرق مختلفة في وضوح الدلالة عليه» .

و تشبیه و مجاز و کنایه و استعاره همه از اقسام بیانست (۱).

۲- تشبیه : عبارت است از مطابقه و مقابله چیزی بچیزی یا امری بامر دیگر در صفتی که بآن مخصوص است، بوسیله بعضی کلمات که آنها را «ادوات تشبیه» گویند (۲).
مثال عربی : مثل نوره کمشکوة... نور و مشکوة دو طرف تشبیه‌اند که آندورا مشبه و مشبه به گویند. و «ك» ادات تشبیه است. و وجه تشبیه نور و روشنائی محسوس با هدایت یا نور الهی است.

مثال فارسی :

سر از البرز بر زد قرص خورشید جو خون آلوده دزدی سرزمکن (منوچهری)
که دو طرف تشبیه «خورشید و دزد خون آلوده» است.

وجه تشبیه که طرفین در آن صفت بایکدیگر مشترکند در قرمزی چهره خورشید و رنگ دزد خون آلوده است. یا ناگهانی از مکمن خفا بیرون آمدن. و ادات تشبیه در این کلمه «جو» میباشد.

۳- مجاز : که از بهترین وسائل بلاغت کلام و برای ایضاح معنی و یا تأکید مقصود است. از ریشه «جاز المكان» گرفته شده است یعنی از جایگاه خود تجاوز کردن و آن در مقابل «حقیقت» است.

و تعریف آن را چنین کنند : استعمال لفظ بر معنایی غیر از معنای حقیقی آن، بمناسبت علاقه که مابین آن دو معنی موجود است (۳). و فایده آن تقویت کلام و تزیین

(۱) علم الادب ۶/۱

(۲) « ۹/۱ »

(۳) « ۷۰/۱ »

قطعه زیبایی منسوب به مولانا جلال‌الدین رومی (۱) موجود است که یکی از بهترین نمونه‌های کامل «تمثیلات رمزی» میباشد. گوینده از افسانه باستانی - فرار سیاوش به توران و مزاجت با فرنگیس دختر افراسیاب تا آنجا که منجر بآمدن کیخسرو از توران بایران گردید - تمثیلی رمزی مطابق معتقدات صوفیه اختراع کرده است، و ما آنرا در اینجا زینت کلام قرار میدهیم :

<p>گویند کز فرنگس افراسیاب زاد احوال خلق و قدرت و شادی و علم و داد از بهر این نتیجه به توران تن نهاد آمد برسم حاجب و در پیشش ایستاد بس سعی کرد و دختر طبعش بزن به داد بیچاره با فرنگس شهوت پیود شاد آمد میان آندو شه نامور فتاد کردند تا هلاک سیاوش از آن بزد پنهان نشد که داشت ز تخم دو شه نژاد موجود گشت و بال بزرگی همی کشاد از تور تن بیرد به ایران جان چو باد دادش به زال علم که او بود اوستاد بستد بلطف و چشم جهان بینش بر کشاد</p>	<p>کیخسرو سیاوش کاوس کیتباد رمزی خوش است کز بنیوشی بیان کنم ز ایران جان سیاوش عقل معاد روی پیران مکر پیشه که عقل معاش بود تا برد مرد را بر افراسیاب نفس تا چند گاه در ختن کام و آرزو گرسبوز حسد ز پی کینه و فساد تدبیرهای باطل و اندیشه‌های زشت زیر سفال سفله درخشنده گوهرش کیخسرو وجود ز تزویج عقل و نفس گیو طلب بیامد و شهزاده بر گرفت ز آنجاش برد باز به زابلستان دل سیمرغ قاف قدرتش ازدست زال علم</p>
---	---

در قرآن مجید تمثیلی که بتوان آنرا مستقلاً ازین نوع دانست بنظر نمیرسد گرچه بعضی قصص را، مثل قصه موسی و خضر (سوره کهف ۱۸/۶۱ - ۸۳) و قصه اصحاب کهف و قصه سلیمان و مور، و قصه بلقیس و سلیمان، مطابق مشرب ارباب تاویل تا حدی از مقوله تمثیلات رمزیه شمرده‌اند.



اساطیر بیفایده نیست که بنوع افسانه‌های تاریخی - اساطیر - در اینجا اشارتی رود
اسطوره « Mythe » - حکایتی است که از افسانه‌های باستانی و داستان‌های پهلوانی اخذ شده باشد، و مجموعه آن روایات را که در آن مطالبی از طبیعت یا تاریخ اخذ و با حکایات خرافی آمیخته شده میتولوژی « Mythologie » گویند. بعبارت دیگر:

(۱) آتشکده آذری .



باید دانست که امثال و حکم و حکایاتی که مشتمل بر معانی لطیفه و یا مواظب بلیغه و مفاهیم عالیه است، و در سخن گویندگان و حکماء نظم یا بنثر آمده، یا در کتب آسمانی وارد گشته، هر کدام بوجهی از مقوله مجازات بیانیه میباشند. و آنها را اعم از آنکه از نوع ضرب المثل (Proverbe) یا افسانه های اخلاقی (Fable) یا تمثیلات رمزی (Allégorie) و یا تمثیلات دینی (Parabole) باشند هر کدام را بطریقی مشمول انواع استعارات و تشبیهات میتوان دانست.

وما در این رساله از هر يك از فنون ثلاثه: ۱- حکایات اخلاقی ۲- ضرب الامثال ۳- تمثیلات دینی که در قرآن کریم وارد است جدا گانه سخن گوئیم.



تمثیلات رمزی «Allégorie» چنانکه فوقاً گفتیم بمعنی حکایتی است که از آن برمز و تعمیه معنایی دینی یا فلسفی استخراج کنند، بعبارة اخری این گونه تمثیلات شامل مجازی است که در آن حقیقتی روحانی نهفته است، مانند: پیکر استخوانی میت که در دست او داسی است و آنرا - تمثیل زمان - مینامند زیرا که عمر انسانرا درو میکند.

در ادبیات جهانی اینگونه تمثیلات بسیار معروف اند یکی از آنجمله موسوم به: Pilgrim's Progress «سیاحت مسیحی» تألیف جان بنیان «Bunyan» انگلیسی و دیگر: «ملکه پریان» «The Faerie Queene» تألیف ادمووند اسپنسر انگلیسی «Edmund Spenser» که این هر دو حکایت را نمونه کامل تمثیلات فلسفی میشمارند. در ادبیات فارسی، بنظم دومثنوی: «منطق الطیر» عطار نیشابوری و «سلامان و ابسال» جامی. و در نثر ترجمه قصه حی بن یقظان که اصل آن عربی و بقلم ابن سیناست و یکی از معاصرین او در قرن چهارم بفارسی ترجمه کرده و همچنین ترجمه رساله الطیر ابن سینا^(۱) بقلم قاضی عمر بن سهلان ساوجی نمونه های کاملی از این نوع حکایات رمزی میباشد.

(۱) رجوع شود به ابن سینا و تمثیل عرفانی تصنیف کربن H. Corbin جلد اول - چاپ تهران

۲ - « اذا تملی علیه آیاتنا قال اساطیر الاولین . (۱۵/۶۸)

اغلب از مفسرین گفته اند (۱) (باستناد کلام دونفر از رواة صدر اول : (الکلبی و مقاتل) که این آیات درباره **نضر بن حارث بن کلهده** (۲) نازل گشته است . که بتجارت مشغول بود و به شهر **حیره** آمد و شدی داشت و در آنجا اخبار پهلوانان ایران را میخريد و در **مکه** برای قریش نقل مینمود و میگفت : اگر **محمد** برای شما از عاد و **ثمود** حدیث من کند من داستان رستم و اسفندیار برای شما باز می گویم - آن جماعت استماع قرآن راها میکردند و در پی حکایات وی می رفتند . و از این است که در آیه دوم مذکور در فوق از حکایات او تعبیر به « اساطیر الاولین » شده است .

اینکه آیه اول در صدر سوره **لقمان** واقع شده خود قرینه است بر صحت روایت فوق . زیرا که **محمد** علیه السلام اراده فرمود که همچنان برای ایشان از حکایات گذشتگان غیر از جماعت انبیا سخن گوید ، از این رو حکم و امثال **لقمان** را در پی آن آیت آغاز کرد و فرمود « و لقد آتینا **لقمان** الحکمه النخ . . . » (۱۲/۳۱)

و سر گذشت **نضر بن حارث** بتفصیل در سیره **ابن هشام** وارد است (۳) و او نخستین کسی است که به کلام آلهی نسبت اساطیر داد و گفت « واللّٰه ما محمد باحسن حدیث منی و ما حدیثه الا اساطیر الاولین . و نزل فیہ : اذا تملی علیه آیاتنا قال اساطیر الاولین » ۱۵/۶۸ **مولوی** اشاره باین سخن مخالفین **قریش** درباره **پیغمبر ص** نموده (۴) که چگونه از نزول قصص و امثال در قرآن بر او عیب می گرفته و آنها را « اساطیر » میخوانده اند چنین فرموده و نیکیو گفته :

کای گروهی چهل را گشته خدا
تخم طعن و کافری میکاشتید
که شما بودید افسانه ز من
قوت جان جان و یاقوت زکات
لیک از خورشید ناگشته جدا

« تا قیامت میزند قرآن ندا
مر مرا افسانه می پنداشتید
خود بدیدید ای خسان طعنه زن
من کلام حق و قوائم بذات
نور خورشیدم فتاده بر شما

(۱) البغوی : (معالم التنزیل ، طبع مصر . ج ۳۵/۶ . البیضاوی : انوار التنزیل ، ۵۷/۵ طبع المطبعة العامره - آستانه ۱۳۱۷ هـ .

(۲) النضر بن الحارث : از قبیله قریش و علمدار کفار در جنگ بدر ، پسر خاله پیغمبر بوده است که در سال دوم هجری در همان غزوه بدست مسلمانان بقتل رسید .

(۳) سیره ابن هشام ۳۲۱/۳۸۴/۱ (۴) مثنوی : ۳۰۶/۳

میتولوژی تاریخ افسانه‌ای هر قوم و ملت است. و آن مللی که بیشتر دارای این نوع تاریخ هستند عبارتند از: یونانیها، هندیها، ایرانیها، رومیها، ژرمن‌ها و اسلاوها.

محققین و دانشمندان از مطالعه و بحث در میتولوژی هر ملت حقایق بسیار از تاریخ دینی، نژادی و ادبی آن ملل استخراج مینمایند. بعضی گفته‌اند که کلمه اسطوره از ریشه یونانی «Historia» یعنی «تاریخ» گرفته شده (۱).

مردم عرب نیز دارای اساطیر و داستانهای خرافی بوده‌اند که مربوط است. بسرگذشت بت‌ها و اصنام و حکایات در باره جنّ و غول و کواکب و امثال آن.

هر چند قصص قرآن مجید منزّه از آنست که در صف میتولوژی قرار گیرد بعضی از محققین جدید بر آنند که پاره از قصص انبیاء مانند داستان هابیل و قابیل، و هاروت و ماروت، و طوفان نوح، و داستان نمرود، و حکایات عمالقه و عاد و ثمود، و شداد و ارم ذات‌العماد و داستانهای دیگر کم و بیش بمیتولوژی اقوام سامی مرتبط است (۲). کلمه اساطیر که در قرآن مجید در نه آیه: (۲۵/۶) (۳۱/۸) (۲۶/۱۶) (۲۳/۸۵) (۵/۲۵) (۶۸/۲۷) (۱۶/۴۶) (۱۵/۶۸) (۱۳/۸۳) و همه جا با اضافه بکلمه (الاولین) آمده همه بمعنی حکایات و افسانهها است. لغویون عرب آنرا جمع - اسطاره - یا - اسطوره - مشتق از ماده - سطر - بمعنی نبشتن دانسته‌اند. نوید که این کلمه را لغتی آرامی شمرده، بعضی از محققین دیگر آنرا از ریشه یونانی میدانند که از مجرای لغت سریانی. عبری داخل شده. بعضی دیگر آنرا مستقلا از اصل سریانی میدانند. این کلمه در اشعار جاهلی و در لهجه عربی جنوبی نیز وجود داشته است (۳).

در بعضی از آیات کتاب مجید بدستانهای افسانه ایران اشاره آمده است که قابل توجه است و آن در دو آیه ذیل میباشد:

۱ - «و من الناس من یشتري لهو الحدیث لیضلّ عن سبیل الله بغیر علم و یتخذها هزواً» (۶/۳۱)

(۱) معجم القرآن - طبع قاهره س ۴۴۰

(۲) رجوع شود به قصص الانبیاء یا تفسیر عرائس المجالس - تألیف التعلبی النیشابوری، وقصص القرآن - طبع مصر، ۱۹۴۶

(۳) آرتودجفری - لغات ییکانه قرآن

فصل اول

امثال - (داستان ها) «Fables»

حکایات کوچک اخلاقی را عبری - مثل - و بزبانهای لاتین «Fable» گویند، و بفارسی «داستان» یا «دستان»^(۱) میتوان گفت. این رشته از ادب در ادبیات جهان فصلی بزرگ دارد.

در تعریف امثال بمعنای - قابل - در مقدمه سخن گفتیم، هر چند از این نوع کلام در قرآن مجید مثال و نمونه روشنی بدست نیست لیکن از آنجا که علم بر این گونه سخن که در عالم ادب مرتبتی بلند و مقامی ارجند دارد، ما را بر ایراد فصلی مخصوص در این باب ناگزیر ساخت، تا در آن از چگونگی این فن لطیف و تاریخ ادبی آن در نزد ملل و اقوام جهان مختصر اشارتی رفته باشد.

نویسندگان جهان در تمام السنه حیّه از دیر باز تا کنون حکایات کوچک برای وعظ و ارشاد خلایق وضع کرده اند.



امثال قدیم عبری گویند قدیمترین مثلی که در تاریخ ادب در ممالک شرق نزدیک وجود دارد حکایتی است بنام - مثل «اشجار» که در کتاب عهد عتیق^(۲) وارد شده و آن نمونه کامل این نوع از ادب است. عین آن حکایت چنین است:

«وقتی درختان رفتند تا بر خود پادشاهی نصب کنند و بدرخت زیتون گفتند بر ما سلطنت نما، درخت زیتون بایشان گفت - آیا روغن خود را که بسبب آن خدا و انسان مرا محترم میداند ترك كنم؟ و رفته بر درختان حکمرانی نمایم؟ و درختان بانجیر گفتند که تو بیا و بر ما سلطنت نما. انجیر بایشان گفت - آیا شیرینی و میوه نیکوی خود را ترك كنم؟ و رفته بر درختان حکمرانی نمایم؟ و درختان بمو گفتند که بیا و بر ما سلطنت نما، مو بایشان گفت آیا شیوه خود را که خدا و انسان را خوش میسازد ترك

(۱) داستان: بمعنی حکایت، در جهانگیری آمده و استناد بیت ابن یمن کرده است:
بر فراز ربع مسکون آنکه بامردانگی داستان پورستان جمله دستان یافتند
(رجوع شود بمقدمه صفحه ۴) (۲) سفر داودان: ۱۶/۹-۸.



اساطیر ایرانیان ایرانیان را نیز مانند دیگر اقوام آریائی اساطیر و افسانه‌های باستانی کهن سالی است که علاوه بر جنبه حکایت دارای ظرائف اوصاف و لطایف معانی و حکم عالی به بسیار می‌باشد. جامعترین مجموعه تاریخ میتولوژیک ایران همانا **شاهنامه فردوسی** است. و در دیگر کتب مانند **گرشاسب نامه اسدی طوسی**، و **غرر اخبار ملوک الفرس** (۱) **ابومنصور ثعالبی** (۲) **نیشابوری** و تاریخ ابن جریر طبری مقادیر فراوان از اساطیر و روایات خرافی ایرانیان یافت میشود.

برای نمونه و مثال یکی از آن روایات، که بزعم بعض از مفسرین در قرآن مجید اشارتی بران رفته است (۳) داستان رستم و اسفندیار (۴) روئین تن و غلبه رستم بر اهنمائی سیمرغ است. در آنجا که چون رستم در نبرد اسفندیار بقوت با او بر نیامد و در کار خود فروماند زال زر پاره از زیر سیمرغ را بسوخت و سیمرغ حاضر آمد، و رستم از زور آوری و نیرومندی اسفندیار بدوشکایت‌ها کرد، و جراحات و زخمهای خود و درخشش را که از دست اسفندیار بدو رسیده بود بدو باز نمود، و از وی یاری جست. سیمرغ بسخن آمد و چنین گفت:

«بدو گفت سیمرغ کز راه مهر	بگویم همی با تو راز سپهر
که هر کس که خون یل اسفندیار	ببریزد و را بشکرد روزگار
همان نیز تا زنده باشد ز رنج	رهائی نیابد نمائندش گنج
بدین گیتی اش شور بختی بود	چو بگذشت در رنج و سختی بود
بدین گفته همدستان گر شدی	بدشمن برا کنون دلاور شدی
شگفتی نمایم هم امشب ترا	بیندم ز گفتار بد لب ترا
بدو گفت رستم که همدستان	شدم من کنون هر چه خواهی بران
جهان یازگار است و ما رفتنی	ز مردم نمائند جز از گفتنی
بنام نکو گر بمیرم رواست	مرا نام بهتر که تن مرگ راست ... آخ»

تا آنجا که سیمرغ درخت گز بدو بنمود و از آن چوبه‌های تیر بساخت و اسفندیار را از پای در آورد بشرحی که در شاهنامه آمده ...

(۱) غرر اخبار ملوک الفرس - طبع پارس، ۱۹۰۰ م.

(۲) الثعالبی - ابومنصور عبدالملک بن محمد النیشابوری، متولد بسال ۳۵۰ متوفی به ۴۲۵ هـ. از ائمه ادب و لغت و تاریخ، مؤلف «یتیمه الدهر» و غیره و غیره.

(۳) تفسیر طبری، بیضاوی، و غیره در آیه ۶ از سوره ۳۱

(۴) شاهنامه - ۴۲/۳ طبع تهران.

ها رسیده است .

بیشتر این امثال و حکایات هندی در دو کتاب بسیار کهن گرد آمده - یکی موسوم به «Hitopadésa» (۱) و دیگری «Panchatantra» .

تئودور بونفه آلمانی (۲) که از محققین جدید و بانی علم مقایسه ادبیات است ، و «پانچاتانارا» را ترجمه کرده ، معتقد است که اختراع حکایات و امثال کوچک بصورت (فابل) مختص مردم مشرق زمین میباشد ، وی همچنان تحقیقی دقیق نموده و معلوم داشته که تا چه حد آداب و آثار بودائی در نشر این نوع از ادب در اطراف جهان از قدیم الایام منتشر شده است (۳) .

یکی از جمله امثال بسیار کهن که عین آن در آداب بودائی شرق اقصی تا این زمان وجود دارد مثلی است در باب حیات انسان و غفلت او ، و آن حکایتی است بسیار پرمعنی که مثل مردی است که از خطر میگریخت و بجای پناه برد و در آنجا در حالی که انواع مخاطرات از هر طرف او را احاطه نموده بود بخوردن عسلی شیرین مشغول شد . این مثل که در مقدمه کلبه و دمنه پهلوی بقلم برزویه ، پزشک فارسی ، در آمده است و محققاً از مسموعات او در هندوستان بوده همچنان بقلم ابن مقفع بعربی ترجمه شده (۴) و سپس در کتب اخلاقی تمام السنه حیة عالم نقل و تکرار یافته است : از آن جمله نصر الله بن محمد بن عبد الحمید منشی آنرا در قرن ششم بفارسی فصیح ترجمه کرده . (۵) ما از لحاظ اهمیت این مثل اصل و ترجمه را هر دو در برابر یکدیگر در اینجا ثبت مینمائیم که فائده آن تام و فیض آن عام باشد .

(۱) Hitopadesa - مجموعه ایست از امثال و حکایات هندی بسیار کهنسال که قدیم ترین نسخه آن در قرن چهارده میلادی کتابت شده و اکنون موجود است . و آن کتاب بزبانهای فرانسه و انگلیسی ترجمه یافته است .

(۲) Theodor Benfey - آلمانی فیلولوگ و عالم بزبان سانسکریت ، متولد ۱۸۰۹ و متوفی ۱۸۸۱ .

(۳) رجوع شود به کتاب Etude Folklorique تألیف E. Casquin پاریس ۱۹۲۳ .

(۴) کلبه و دمنه ترجمه ابن مقفع ، طبع بیروت ۱۹۲۲ ص ۴۸

(۵) کلبه دمنه بهرامشاهی ، طبع تهران ۵۱

بکنم و رفته بر درختان حکمرانی نمایم؟ و جمیع درختان بخار گفتند که - تو بیا و بر ما سلطنت نما. خار بر درختان گفت - اگر به حقیقت شما مرا بر خود پادشاه نصب میکنید پس بیایید و در سایه من پناه گیرید و گرنه آتش از خار بیرون بیاید و سروهای آزاد لبنان را بسوزاند!

و نیز در کتاب عهد عتیق مثلی دیگر است که آنهم از حیث قدمت با مثل فوق در يك عرص قرار دارد و آن داستان - شتر خار لبنان - است که عین آن این است: «شتر خار لبنان نزد سرو آزاد لبنان (کس) فرستاده گفت - دختر خود را به پسر من بزنی بده، اما حیوان وحشی که در لبنان بود گذر کرده شتر خار را پایمال نمود (۱)



امثال قدیم هندی - باید گفت امثال کهن هندوستان قدیمتر از دو مثل عبرانی فوق است، و مثل در ادبیات سانسکریت از دیرباز بای و وسیع دارد و بآن زبان امثال بسیار درباره حیوانات و نباتات و جهادات موجود است. و حکایات بی شمار، که بعضی از آنها بصورت منظومات شعری مفصل و بعضی دیگر بصورت کلمات قصار بجای مانده از هندی قدیم بعصر

(۱) این مثل که در کتاب دوم پادشاهان ۹/۱۴ وارد شده ظاهر آ در زبان فارسی نیز نفوذ نموده است و بصورت امثالی چند در آمده، چنانکه تا هر خسرو آنرا بصورت حکایت - کدو و چنار - در آورده است:

نشینده ای که زیر چناری کدو بینی	بر دست و بر دوید بر او بر به روز بیست
پرسید از آن چنار که تو چند روزی؟	گفتا چنار سال مرا بیشتر زسی است.
خندید پس کدو که من از تو به بیست روز	بر تر شدم، بگوی که این کاهلی ز چیست؟
او را چنار گفت که امروز ای کدو	با تو مرا هنوز نه هنگام داوری است؟
فردا که بر من و تو وزد باد مهرگان	آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست؟
و همین مثل را خاقانی نیز بصورت چنار و بید انجیر بنظم آورده آنجا که گفته است.	
گر بر جسد چنار چالاک	بید انجیری بر آید از خاک
آنها که به عقل کار دانند	بید انجیر از چنار دانند
این سال وفا بصد رساند	وان بید سه چهار مه نماند

همچنین مثل - دختر پادشاه را بزنی خواستن که موضوع مثل فوق است در حکایات و ادبیات فارسی فراوان دیده میشود.

سمعی گوید:

کدائی که از پادشاه خواست دخت

قفا خورد و سودای بیهوده بخت

ترجمه ابن مقفع از پهلوی

ترجمه نصرالله منشی از عربی

فتمتی ماهاج منهاشیء کان کحمة الافعی
و السّم الممیت . و شبهت الجردین باللیل
و النهار . و شبهت قرضهما للغصن دائبین
دوراللیل والنهار فی افناء الاجل الذی هو
حصن الحیة . و شبهت التّنین بالموت
الذی لا بدّ منه . و شبهت العسل بهذه الحلاوة
القلیلة الّتی یری الانسان و یشمّ و یطعم و
یسمع و یلمس فتشغله عن نفسه و تُنسیه
امرّه و تلهیه عن شأنه و تصرفه عن سبل
النّجاة .

بدو راه داد و حجاب تاریک جهل برابر
نور عقل او بداشت تا موشان از بریدن
شاخها پیرداختند و بیچاره حریص دردهان
اژدها افتاد . پس من دنیا را بدان چاه پر آفت
و مخافت مانند کردم ، و موشان سیاه و سپید
و مداومت ایشانرا بر بریدن شاخها به
شب و روز که تعاقب هر دو برفانی گردانیدن
جانوران و تقریب آجال ایشان مصروف
است ، و آن چهار مار را بطبایع که عماد
خلقت آدمی است ، و هرگاه که یکی از آن
در حرکت آید زهری قاتل و مرگی حاضر
باشد ، و چشیدن شهد و شیرینی را بلذات
این جهانی که فائده آن اندک است و
رنج و تعب آن بسیار ، و آدمی را بیهوده از
کار آخرت باز میدارد و راه نجات بروی
بسته میگرداند ، و اژدها را بمرجعی که بهیچ
تاویل از آن چاره نتواند بود و چندانکه
شربت مرگ را تجرّع افتد ...»

عارف معروف و استاد حکیم سنائی غزنوی که از اساتید مثل نویسان در ادب فارسی
بشمار است در حدود قرن ششم نیز همین مثل را بنظم در آورده (۱) که چند بیت از آن
ذیلاً نقل میشود :-

رفته بودند اشتران به چرام
کرد قصد هلاک نادانی

« آن شنیدی که در ولایت شام
شتر مست در بیابانی

ترجمه ابن مقفع از پهلوی بعربی

ترجمه نصر الله منشی از عربی بفارسی

فالتمسْتُ للانسان في ذلك مثلاً فاذاً
 مثله مثل رجلٍ الجأ خوف الى بئرفندلی
 فيها وتعلق بفسنٍ باعلی شفیہا، فوقعت
 رجلاه علی عمدہا، فنظر فاذا هی حیّاتٌ اربع،
 قد اطلعن رؤوسهنّ من اجحارهنّ، ونظر
 الی اسفل البئر فاذا هو بتین فاجر فاه
 نحوه. ورفع رأسه الی الغصن فاذا فی اصله
 جردان ابیض و اسود و یقرضان الغصن
 دائبین لا یفتران. فبینما هو فی النظر و
 الاجتهاد لنفسه و ابتغاء الحيلة فی ذلك
 اذ نظر فاذا قریب منه نحلٌ قد صنع شیئاً
 من العسل، فاراد ان یأکل منه قليلاً فشغل
 قلبه من التفکر فی امره و التماس حيلة
 ینجی بها نفسه فنسی ان یدکرا الجردین
 الدائیین فی قطع الغصن، وانهما اذا قطعاه
 وقع فی فی التین، فلم یزل لاهیاً غافلاً حتی
 هلك. تشبّهت البئر بالدنیا المملوءة افکاً
 و بلایا و شروراً و مخاوف، وشبهت الحیات
 الاربع بالاخلاط الاربعة التی هی فی بدن

و هر که همت در آن (دنیا) بست و سعادت
 آخرت را مهمل گذاشت همچون آن مرد
 باشد که از بیش شتر مست بگریخت و بضرورت
 خوبستن در چاهی آویخت و دست درد و شاخ
 زد که بر بالای چاه رسته بود، و پایهایش
 بر جائی قرار گرفت در این میان بهتر
 نگریست هر دو پای خود را بر سر چهار
 ما دید که سر از سوراخ بیرون گذاشته
 بودند، و نظر در قعر چاه افکند از دهائی
 سهمناک دید دهان گشاده و افتادن او را
 انتظار میکرد، بر چاه التفات نمود موشان
 سیاه و سپید دید که بینخ آن شاخها را دائم
 بی فتور میبردند، و او در میان این حال
 و در اتنای این محنت تدبیری می اندیشید
 و خلاص خود را چاره می جست. پیش خویش
 زنبور خانه دید و قدری شهد یافت چیزی
 از آن بلب برد چنان در حلاوت آن مشغول
 شد که از کارهای خود غافل گشت، و نیندیشید
 که پای او بر سر چهار مار است و نتوان
 دانست که کدام وقت در حرکت آیند، و
 موشان در بریدن شاخها جدی بلیغ مینمایند،
 و البته فتوری بدیشان راه نمی بابد، و چندانکه
 شاخها بگسست در کام ازدها قرار خواهد
 گرفت، و آن لذتی حقیر چنین غفلتی عظیم

و رودکی شاعر این کتاب را از روی ترجمه عربی **ابن المقفع** بنظم درآورده که متأسفانه جزئیاتی چند بطور متفرق چیزی از آن بجای نمانده است (۱).



انتشار امثال هندی در زبان عرب

از این گونه حکایات و امثال بیگانه در لسان عرب غالباً مواردی یافت میشود که منبع آنها از ممالك خاوری است و در ازمنه باستانی نه تنها در عربستان بلکه در سراسر جهان ساری و جاری گشته است. چنانکه این مثل که **برو کلمن** (۲) بآن اشاره کرده نمونه کاملی است از آن جمله: «**أَنَا كَلَيْتُ يَوْمَ أَكَلِ الثَّوْرَ الْإِيضُ**».

این مثل از حکایات کليلة است، ولی ظاهراً قبل از آنکه **کليلة و دمنه** به عربی ترجمه شود در جزیره العرب معروف بوده است. **المیدانی** مدعی است که **امیر المؤمنین علی علیه السلام** در روز قتل عثمان بآن مثل فرمود «**والعهدة علیه**» (۳) و آن حکایت اینست: «گویند سه گاو در بیشه ای بودند: یکی سیاه و یکی سفید و یکی سرخ، و نیز شیری در آن بیشه مقام داشت. چون آن هر سه گاو با یکدیگر متحد بودند شیر برایشان دست نمی یافت. روزی شیر دو گاو سیاه و سرخ را نهانی گفت که رنگ من باشما یکی است، و گاو سفید در میان ما بیگانه است بگذارید تا او را بکشم و چمن و چراگاه ما را تنها ماند، آندو فریب وی را خورده و یار خود را رها کردند. چون شیر از گاو سفید خاطر بپرداخت گاو سرخ را بفریفت و گفت مرا با تو رنگ یکی است، بیا تا گاو سیاه را از میان برداریم و بیشه به تنهایی از آن ما باشد. چون گاو سیاه را نیز بکشت شیر دیگر بار قصد خوردن گاو سرخ کرد. گاو سرخ گفت مرا مهلت ده تا سه بار بانگ بر آورم، شیر او را مهلت داد. پس گاو فریاد بر آورد - «**أَلَا! إِيَّيْ أَكَلْتُ يَوْمَ أَكَلِ الثَّوْرُ الْإِيضُ**» من آن روز خورده شدم که گاو سفید خورده شد.»

(۱) رجوع شود به اخبار ملوک الفرس، تألیف ابو منصور ثعالی حیث یقول: «وَلَمْ يَزَلِ الْكِتَابُ مَخْزُونًا عِنْدَ مُلُوكِ الْفَرَسِ حَتَّى ثَقَلَهُ ابْنُ الْمُقَفَّعِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ وَالرُّودَكِيُّ بِأَمْرِ الْأَمِيرِ نَصْرَبْنِ أَحْمَدَ إِلَى الشَّعْرِ بِالْفَارَسِيَّةِ».

(۲) انسیکلوپیدی اسلام - مقاله «**Mathal**» - ۶۲۴.

(۳) جهره الامثال للعسکری. مجمع الامثال للمیدانی: ۱۷/۱.

خویشان را در آن پناهی دید
مرد بفکند خویش را در چاه
پایها نیز در شکافی کرد
ازدها دید باز کرده دهان
زیر هر پاش خفته جفتی مار
آن سید و دگر چو قیر سیاه
تا در افتد بچاه مرد جوان
اندکی زان ترنجبین لطیف
مگر آن خوف شد فراموشش!
چار طبعت بسان این افعی
که برد بیخ خار بن دردم
بیخ عمر تو میکنند تباه
اجل است ای ضعیف کوتاه دست
می ندانی ترنجبین تو چیست؟
که ترا از دو کون غافل کرد.

مرد در راه خویش چاهی دید
شتر آمد بنزد چه ناگاه
دستها را بخار زد چون ورد
در ته چه چو بنگرید جوان
دید از بعد محنت بسیار
دید یک جفت موش بر سر چاه
میریدند بیخ خار بنان
دید در گوشه های خار نحیف
لذت آن بکرد مدهوشش
توئی آن مرد و جاهت این دنی
آن دو موش سیه سفید دژم
شب و روز است آن سید و سیاه
بر سر چاه نیز اشتر مست
خار بن عمر تست، یعنی زیست
شهو تست آن ترنجبین ای مرد

کتاب «پانچاناتارا» را که در کشمیر در حدود قرن ششم میلادی طبیبی ایرانی موسوم به **بوزویه** بدست آورد، و آنرا بدربار پادشاه ساسانی **انوشیروان** اهدا نمود، و از زبان سانسکریت به پهلوی ترجمه کرد، دویست سال بعد یعنی در قرن هشتم آن ترجمه پهلوی بقلم **عبدالله بن المقفع** (۱) کسوت زبان عرب پوشید. و از آن پس تا زمان ما کتاب مذکور از روی این دو متن بمتجاوز از بیست زبان از اسننه عالم ترجمه گردید، و در سراسر جهان انتشار یافت. (۲) این کتاب بزرگترین مجموعه امثالی است که از دیر باز در ادبیات جهانی بوجود آمده، و دو ترجمه از آن بفارسی اکنون در دست ماست: نخست بقلم **نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی**، چنانکه در فوق ذکر شد در قرن ششم هجری بنام **بهرام شاه غزنوی**. دیگر بقلم **حسین واعظ** کاشفی در قرن نهم، موسوم به «**انوار سهیلی**» که هر دو ترجمه در **ایران و هندوستان** مکرر بطبع رسیده است.

(۱) عبدالله بن المقفع: روزبه فارسی، متولد ۱۰۶ و متوفی ۱۴۳ ه. مترجم کتب ارسطو و کلیله دمنه و مؤلف الادب الصغیر و غیره و غیره.

(۲) رجوع شود به مقدمه ترجمه انگلیسی کلیله و دمنه بقلم K. Folconer ۱۸۸۵ م. و همچنین ترجمه فرانسوی سیلستر دوساسی، و همچنین تاریخ ادبی ایران تألیف ادوارد براون جلد دوم. ۳۵۰

تا آنها را بسوی ساحل بکشاند، ولی ماهی‌ها نیامدند. و چون ناامید شد دام خود را برداشت و آنرا چنان بموقع افکند که عدّه زیادی از ماهی‌ها بدام او درافتادند. پس آنها را بخشکی کشاند، و چون دید که روی زمین جست و خیز میکنند و حرکتی رقصانه دارند، بد آنها گفت:

«بس است، دیگر نرقصید، زیرا وقتی من برای شما نی میزدم نخواستید برقصید!»

سیروس این حکایت را بطور مثل بایشان گفت زیرا وقتی که از آنها تقاضا کرده بود، طرف **کروزوس** را رها کنند، حرف او را نشنیده بودند و اکنون پس از اینکه کارها انجام شده بود، حاضر باطاعت او شده، پس این جواب را بطعن بآنها داد. یونانی‌ها که این سخنان را شنیدند راه شهرهای خود را پیش گرفتند.

فصولی که ایرانیان بر **کليلة و دمنه** افزوده اند^(۱) و همچنین مجموعه حکایاتی که از اصل پهلوی بزبان عرب‌زاده و هم‌اکنون موجود است مانند: **هزار افسانه**^(۲)

(۱) اصل **کليلة و دمنه** چنانکه نام سانسکریت آن حاکی است پنج حکایت بوده، ولی ترجمه ابن المقفع چهارده باب است که گویا شامل اضافات فارسی بر آن اصل هندی نیز می‌باشد.

(۲) هزار افسانه یا «**الفلیلة و لیلّة**» مجموعه حکایاتی است عبری که اصل آن ظاهراً هندی و در زمانی قدیم قبل از اسکندر کبیر بایران آمده است. و در فارسی به «هزار افسانه» نامبردار شده، بعدها آنرا عبری ترجمه کرده و نام «هزارویکشب» بآن نهاده‌اند. **مسعودی در مروج الذهب** آنرا «هزار افسانه» میخواند. و **ابن الندیم در الفهرست** آنرا چنین وصف میکند: «اول من صنف الخرافات و جعل لها کتباً و اودعها الخزائن و جعل بعض ذلك على السنة الحيوانات، الفرس الاول، ثم اغرق في ذلك ملوك الاشغانية ثم زاد ذلك واتسع في ايام ملوك الساسانية، ونقلت العرب الى اللغة العربية. فاول كتاب عمل في هذا المعنى - كتاب «هزار افسان» ومعناه - الف خرافة ... وقد قيل ان هذا الكتاب ألف لهماي ابنة بهمن» و **قطران تبریزی** نیز در شعر خود از آن کتاب نام میبرد (بنقل از فرهنگ جهانگیری)

هزار و یک صفت از هفت خوان روئین‌دژ فروشنیدم و خواندم من از **هزار افسان**

در این مجموعه حکایات و امثال فارسی از اصل پهلوی با حکایات عربی بسیار آمیخته شده است یکی از آن میان‌بنام «حکایت: **الملك جليعاد وابنه وردخوان والوزير شماس**» مجموعه بیمانندی است از همه گونه امثال و حکم از نوع «قابل و پرابول». شباهت سبک و قرابت موضوع این حکایت با حکایت سندبادنامه جالب توجه است.



امثال نزد فارسی زبانان داستانها و حکایات کوچک اخلاقی بنثر یا بنظم که متضمن پندی و اندرزی حکیمانه باشد از عهدی قدیم در نزد فارسی زبانان وجود داشته است. و ممکن است که ظهور این سبک از سخن در نتیجه انتشار تعالیم هندی و بودائی در طی ادوار تاریخ باستانی ایران باشد که قبل از عصر **سیروس کبیر** بزبان فارسی نفوذ یافته.

یکی از آن جمله امثال کهن پارسی که بر اثبات این معنی دلیلی واضح است، داستان منظومی است بزبان پهلوی کهنه موسوم «**بدرخت آشوریک**»^(۲) این حکایت مناظره‌ای است مابین درخت سرزمین آشور (یعنی خرما بن) و بز، که هر یک از آندو در اثبات فضیلت و برتری خود استدلال و سخنوری مینمایند و خویشتن را از خصم برای نوع بشر سودمندتر می‌شمارند. اینگونه حکایات پهلوی با ترجمه «**کللیک و دمنک**» و حکایات موجوده در **هزار افسانه** پهلوی^(۱) همه از نوع مثل (Fable) است، که از عهد بسیار کهن تاریخی در ایران وجود داشته است.

مثلی که **هردوت** مورخ یونانی از قول **سیروس کبیر** نقل کرده^(۳) چون در این نوع از کلام از شواهد بسیار برجسته تاریخی است و دارای لطف بسیار میباشد ذیلاً ترجمه و نگاشته میشود:

«... پس آنگاه که اهالی **لیدی** (Lydiens) در تحت قدرت پارسی‌ها در آمدند ایونی‌ها (Ioniens) و ائولین‌ها (Eoliens) فرستاده نزد **سیروس** روانه کردند، و تقاضا نمودند همان شرایط و امتیازاتی را که برای رعایای **کروزوس** (Crésus) پذیرفته است برای آنها نیز بپذیرد. **سیروس** چون این تقاضا را شنید شروع بسخن کرد، و مثل نی زنی را گفت که - چون ماهی‌ها را در دریا به شنا کردن مشغول دید شروع بنواختن نی کرد

(۱) رجوع کنید بمقاله «Pahlavi Literature» بقلم E.W. Weet در مجموعه فیلولوژی ایران، استراسبورگ، ۱۹۰۴، و نیز بمقاله 'Drakhti Aashurik' بقلم Prof. M. E. Benveniste در ژورنال آزیا تیک، اکتبر ۱۹۳۰.

(۲) رجوع شود بمقدمه هزار و یکشب، بقلم نویسنده این سطور، صفحه (مج)، تهران ۱۳۱۶

(۳) هردوت - ترجمه فرانسه، جلد اول، بند ۱۴۱

بزبان پهلوی بوده و درادوار اسلامی عبری و سپس بفارسی امروزی منتقل شده، همه دلالت بفراوانی امثال و انتشار وسیع این فن در ایران مینماید. یکی از آن حکایات اینست:

« قال انوشیروان لبرزجمهر (۱): ای الاشياء خیرٌ للمرء؟ فقال عقلٌ یعیش به قال - فانٌ لم یکن؟ قال اخوانٌ یشیرونَ علیه. قال - فانٌ لم یکن؟ قال فمالٌ یتحبَّبُ به الی الناس. قال فانٌ لم یکن؟ قال - فعیٌ صامتةٌ. قال فانٌ لم یکن؟ قال - موتٌ جارِفٌ. (۲)

و این مثل را جامی در قطعه لطیفی چنین ترجمه کرده است :-

جامی ، آمد در این سبج سرای	دولت مرد ، عقل مسادر زاد ،
اگر آن نیست ، شیوة ادبی ،	کرده حاصل ز خدمت استاد ،
و گر آن نیز نیست ، سیم وزری	که شود پرده پوش شر و فساد ،
و گر آن نیز نیست ، حادثه ای	که کند نخل عمرش از بنیاد .

ابن الندیم در اسماء کتب مؤلفه در باب مواعظ و حکم نزد اقوام و ملل مختلف فصلی آورده است و در آن بسیاری از کتب اخلاق پارسیان را نام میبرد، که از آن جمله کتابی است در آداب و امثال و مذاهب فرس تألیف علی بن زین النصرانی (۳)

در گرشاسبنامه اسدی طوسی (۴) که شامل بسیاری از آداب و روایات قدیمه پارسیان است تمثیلی لطیف دیده میشود در تشبیه جهان بدرخت و مردم بیار آن، در آن مثنوی کهنسال - که در ارتباط سیاسی و فرهنگی پارسیان قدیم با هندوان سندی متقن است - از اینگونه امثال که ظاهراً مقتبس از دانایان و برهمنان هند است کم و بیش یافت میشود (۵)

قطعه این است :

درختی شناس این جهان فراخ	سپهرش جو بیخ آخشیا جانش شاخ
--------------------------	-----------------------------

(۱) بزرگمهر بن بختکان وزیر انوشیروان، رجوع شود به شاهنامه و تاریخ طبری

(۲) کشکول، ج - ۳ ص - ۲۹۰

(۳) الفهرست : - ص ۴۳۹

(۴) اسدی طوسی - ابو نصر علی بن احمد مؤلف مثنوی گرشاسبنامه، و لغة الفرس، والابنية عن حقایق

الادویه . متوفی ۴۶۵ هـ .

(۵) گرشاسبنامه، چاپ یغمائی تهران - ۱۴۴

سند باد نامه (۱) مرزبان نامه (۲) همه نمونه تکامل فن مثل نویسی در نزد فارسیان است. پندنامه‌های خسروان عجم مخصوصاً وصایای **کسری انوشیروان** که از منابع عربی بدست ما رسیده، همه شامل تشبیهات لطیفه و امثال و حکایات بسیار است، که چون مشتی از خروار و نمونه‌ای از بسیار، حاکی از انتشار این رشته از ادب نزد فارسی زبانان قدیم می‌باشد. **ابن قتیبه دینوری (۳)** در **عیون الاخبار** مثلی از قول موبد برای **انوشیروان** ذکر میکند، که کلمه حکمت را ببذری در خاک پاک و حاصلخیز تمثیل نموده و عبارت او چنین است :

« قال **انوشیروان** للمؤبد : ما رأس الاشياء؟ قال : الطبيعة النقية تكتفي من الادب برائحتة و من العلم بالاشارة اليه ، و كما يذهب البذر في السباخ ضائعاً كذلك الحكمة تموت بموت الطبيعة ، و كما تقلب السباخ طيب البذر الى العفن كذلك الحكمة تفسد عند غير اهلها . قال **کسری** : قد صدقت و بحق قلدناك ما قلدناك . » (۴)

همچنین حکایات و امثال منسوب به **بوزرجمهر** حکیم که اصل آنها در دوره ساسانی

(۱) **سند باد نامه** - مجموعه حکایاتی است که از زبان بهلوی باقی مانده و ترجمه عربی آن در متن «الف لیله و لیلته» بنام «حکایة الملك و ولده والوزراء السبعة والجارية» موجود است و بنثر فارسی ساده نخست در زمان **امیر نوح بن منصور سامانی** بسال ۳۳۹ هجری ترجمه شده، سپس به نثر مصنوع و متکلف بسبک کلیده و دمنه بهرامشاهی بقلم **محمد بن علی الظهیری** السمرقندی در آمده است. و در استانبول در سال ۱۹۴۸ م. با اهتمام فاضل معاصر **احمد آتش** بطبع رسیده است. این حکایت مشتمل است بر ۳۴ تمثیل از نوع فابل و پرابول (رجوع شود به مقدمه ترکی بقلم احمد آتش).

(۲) **مرزبان نامه** - کتابی است که بسبک و روش کلیده و دمنه در ایران نگارش یافته، مجموعه ایست از امثال و حکایات، اصل آن بیارسی قدیم بلهجه طبرستانی بنام **اسپیهد مرزبان بن رستم بن شروین** در قرن چهارم هجری تألیف شده است (رجوع شود به مجموعه منتخبات فارسی-مسئوشفر جلد ۲ ص ۱۹۴) و مقدمه مرزبان نامه، طبع اوقاف گیب، لندن ۱۹۰۲. این کتاب را از اصل فارسی در اوایل قرن هفتم هجری ادیبی موسوم به سعدالدین الوراوینی بنثر مصنوع فارسی انتقال داده است. و آن ۹ باب است، و هر باب مشتمل بحکایات و امثال و داستانهای بسیار. در قرن نهم **احمد بن عربشاه دمشقی** (۷۹۱-۸۵۴ ه.) آنرا به عربی ترجمه نموده است و در مصر بطبع رسیده.

(۳) **ابن قتیبه** ابو محمد عبدالله بن مسلم دینوری مروزی، عالم و کاتب و ادیب و مورخ و مفسر و محدث، متولد در بغداد بسال ۲۱۳ ه. و متوفی ۲۷۶ ه. مؤلف **عیون الاخبار** و ادب الکاتب و معانی الشعر و غیره

(۴) **عیون الاخبار**، جلد ۲ ص ۱۲۹، القاهرة

سعدی در بوستان (باب هفتم) همین تمثیل را اینچنین بنظم آورده است:

«وجود تو شهری است یزید و بد	تو سلطان و دستور دانا خرد
مانا که دوان گرد نغراز	در این شهر گیرند سودای آز
رضا و ورع نیکنمان خَر	هوی و هوس رهن و کیسه بر
چو سلطان عنایت کند بآبدان	کجا ماند آسایش بگردان ... الخ»

• این مثل چنانکه گفتیم از امثال قدیم پارسیان می باشد که در اندرزهای اردشیر

بابکان آمده است (۱).

از رود کی ناظم کلیله و دمنه که یکی از خازنین ادب پارسیان قدیم است متأسفانه اشعار بسیار بجای نمانده، ولی جسته و گریخته از آن استاد بزرگ ابیاتی چند بدست است، نمونه‌ای دو در این جا ثبت می‌افتد که برای فن امثال و حکایات قدیم بهترین مأخذ و منبع می باشد.

از مثنوی کلیله و دمنه، این تمثیل در بهترین شادیها و تلخ ترین غمها بساو

منسوب است:

«هیچ شادی نیست اندر این جهان	برتر از دیدار روی دوستان
هیچ تلخی نیست بردن تلخ تر	از فراق دوستان پر هنر» (۲)

ابوالحسن احمد بن موکل کاتب قطعه‌ای از رود کی را عبری ترجمه کرده،

که اصل فارسی آن در دست نیست، ولی ترجمه آن که مشتمل بر تمثیلی لطیف است در اینجا نقل میشود:

«تصوّر الدنيا بعین الحمی	لا بالتي انت بها تنظر»
«والدهر بحرٌ فاتخذ زورقاً	من عمل الخير به تعبرُ.»

استاد دانشمند معاصر آقای دهخدا بجای قطعه گم شده رود کی چنین گفته اند:

«بچشم نهان نی بچشم عیان	اگر در جهان جهان بنگری
بدانی که دریاست، و ز فعل نیک	سامری (۳) کنی تا بد و بگذاری» (۴)

امام رازی در تفسیر کبیر پس از آنکه بر اتفاق عرب و عجم بر انیان مثل در کلام

خود بحث می‌کند، اشاره به قدمت فن تمثیل در نزد ایرانیان نموده و این مثل قدیم را با استشهاد

(۱) تعالی - غرر اخبار ملوک الفرس - پاریس (۲) دیوان رود کی چاپ نفیسی، تهران، ص ۱۰۸۰.

(۳) سامری = زورق. (۴) از یادداشت های آقای دهخدا.

ستاره چو گل‌های بسیار اوی	همه رستی برك و ما بار اوی
همی هر زمان نو بر آرد بری	چو این شد کهن بر دم دیگر ی
بدینگونه تا بیخ و بارش بجای	بماند نه یوسد نه افتد ز پای
درخت آنکه زو آدم آمد برون	بدان کاین بود کت بگفتم که چون
بر این جهان مردم آمد درست	چنان دان که تخمش همین بد نخست
چنان چون درخت آمد از بهر بار	جهان از پی مردم آید بکار »

در تشبیه تن آدمی بشهر و اجتماع انسانی **حجة الاسلام غزالی** که از بزرگترین حکما و عالمان ایران در سده ششم است مثلی آورده است که تن آدمی را بمدینه تشبیه کرده و هر جزء از کالبد انسانی را بجزئی از اجتماع تطبیق نموده، و این تمثیلی لطیف و بسیار کهنه و قدیم است که غزالی از پیشینیان گرفته و سخن او را بعینه نقل میکنیم (۱).

« بدانکه مثال تن چون شهری است، و دست و پای و اعضا پیشه و ران شهرند، و شهوت چون عامل خراج است، و غضب چون شحنة شهر است، و دل پادشاه شهر است و عقل وزیر پادشاه است، و پادشاه را بدین همه حاجت است تا مملکت راست کند، و لیکن شهوت که عامل خراج است دروغ زن و فضول و تخیل ط گز است، و هر چه وزیر عقل گوید بمخالفت آن بیرون آید، و همیشه خواهان آن باشد که هر چه در مملکت مال است همه بیهانه خراج بستانند، و این غضب که شحنة شهر است شریر و سخت تند و تیز است، و همه کشتن و شکستن و ریختن دوست دارد. و همچنان که پادشاه شهر اگر مشاورت همه با وزیر کند و عامل دروغ زن و مطمع را مالیده دارد، و هر چه وی برخلاف وزیر گوید نشنود، و شحنة را بروی مسلط کند تا وی را از فضول بازدارد، و شحنة را نیز کوفته و شکسته دارد تا پای از حد خویش بیرون ننهد، و چون چنین کند کار مملکت بنظام بود. همچنین پادشاه دل چون کار باشارت وزیر عقل کند و شهوت و غضب را زیر دست و بفرمان عقل دارد، و عقل را مسخر ایشان نگرداند، کار مملکت تن راست بود. و اگر عقل را اسیر شهوت و غضب گرداند مملکت ویران شود و پادشاه بدبخت گردد و هلاک شود. »

(۱) کیمیای سعادت : ۱۴/۱، طبع تهران



امثال در کلام
صوفیه ایران

در ادب فارسی در کلام صوفیه بزرگوار ایران مانند سنائی غزنوی
عطار نیشابوری، سعدی شیرازی، عبدالرحمن جامی و غیرهم
امثال منظوم و منثور لاتعد و لاتحصی است. که همه کهنه و
باسنائی است.

ایشان برای تعلیم فضائل اخلاقی و ارشاد و تربیت نفوس صدها مثل نغز و حکایت
دلنشین کهن را بر صحیفه ادب فارسی چون جواهر آبدار ساخته و پرداخته و بروزگار
بجای گذاشته اند. ما برای نمونه بنقل دو مثل قدیمی از آثار مشایخ صوفیه عظام
در اینجا مبادرت میجوئیم یکی بنشر و دیگری بنظم:

۱ - مثلی است که یکی از بزرگان آنطایفه آورده (۱) و در آن دو افسانه تاریخی
یکی « مرغ های و سایه دولت او » و دیگر « تبدل جنسیت زغن که بتناوب سالی نر
و سالی ماده میشود » موضوع سخن قرار داده، و ازین مثل بیان فضیلت استقامت و ثبات قدم
خواسته است. و آن چنین است:

« روزی بیای در خمتی رسیدم غلیواژی را دیدم با همائی که بر شاخه ای نشسته بودند
و در میان ایشان مناظره میرفت. غلیواژ می گفت: ای همای ساعتی با من آی پریشان
خاطرم. همای گفت: از چه سبب؟ گفت: مدتی شد تا در این اندیشه مانده ام که در
زمین با تو برابرم و در هوا به از تو میپریم، اگر معنی است هر دو هم نواله ایم و اگر
دعویست در یک قباله ایم، اثر سعادت در ناصیه تو پیدا و مبین است، داغ ذلت مرا از
چه سبب بر جبین است؟ آنانکه صاحب تخت و تاجند بسایه اقبال تو محتاجند، همه در
سایه تو میآویزند و از همسایگی من میگریزند.

قبولت هر کجا محکم کند پای مگس بر فرق سیمرغان نهد پای
و گر بیند خیال سایهات دور سلیمانی کند در عهد خود مور
چو عکست با ملخ انباز گردد ز فرّ دولّت شهباز گردد
تو را در این معنی حکم ساخته ام تا حکم کنی که حکمت چیست؟ همای گفت

آورده است (۱) :-

«وَأَمَّا الْعَجْمُ فَيَدُلُّ عَلَيْهِ كِتَابُ كَلِيلِهِ وَدَمْنُهُ وَامْثَالُهُ فِي بَعْضِهَا: قَالَتْ الْبَعُوضَةُ قَدْ رَقَعْتُ عَلَيَّ نَخْلَةً عَالِيَةً وَارَادَتْ أَنْ تَطِيرَ عَنْهَا: - يَا هَذِهِ اسْتَمْسِكِي! فَأَنَّى أَرِيدُ أَنْ أَطِيرَ، فَقَالَتْ النِّخْلَةُ وَاللَّهِ مَا شَعَرْتُ بِوُقُوعِكَ فَكَيْفَ أَشْعُرُ بِطِيرَانِكَ»

وهمین مثل از ایران بعدها بممالک غرب رفته و مثل نویسان آنرا بصورت‌های دیگر در ضمن حکایات شیرین نظم کرده اند (۲).

در مثنوی ویس و رامین فخری گریزان که اصل آن از متون قدیم پهلوی است تمثیلات لطیف دیده میشود، که از آن جمله این است:

«مثال عشق خوبان همچو دریاست کنار و قمر او هر دونه پیدا است
اگر خواهی در او آسان توان جست ولیکن چون بخواهی بدتوان رست (۳)»

مثل شیر فروش - که به تقلب و تزویر آب در شیر میکرد و می فروخت تا آنکه ناگاه سیلی در آمد و کوسنددان او را بیرد، پس او را گفتند که این آن آبها بود که در شیر میکردی، اینک جمع آمد و رمه بیرد - نیز از امثال قدیم پارسی است که در فضیلت راستی و درستی گفته اند، و آنرا یکی از شعراء عصر سلجوقی بدینگونه بشعر فصیح در آورده است (۴):

آری شبان ز شیر گرفتن توانگر است
بفروختی به خلق که شیر مظهر است
ینداشت کارها همه ساله برابر است
اینک بگویمت که دلت نیک غم خور است
فریاد کرد خواجه، که چه شور و چه شراست
کاین خاک توده خانه پاداش و کیفر است!
شد جمع وسیل گشت و چنین فتنه گستر است
دانی که چیست آن رمه این ز روز یوراست!

«دیدید بدان شبان که گرفتاری همیشه شیر
در کوزه های شیر فزودی همیشه آب
پیوسته شیر خود را با آب می فروخت
بنگر بدان شبان چه رسید از بلای حرص
سیلی در آمد و رمه خواجه را بیرد
آواز داد هاتفش از گوشه ای و گفت:
آن قضر های آب که بر شیر میزدی
ای مرد خسته دل تو می اکنون چو آن شبان

(۱) تفسیر رازی ۳۵۱/۱

(۲) لافونتن: «Le coche et la Mouche»

(۳) ویس و رامین - طبع تهران

(۴) لباب الالباب عوفی - ۳۸۱/۲

ویرا در فوائد تمثیل و حکایات ادبی بیاناتی لطیف است، که برای نیمین و تبرک چند بیتی از آن در اینجا نقل میکنیم که این سخنان حقیر بفر کلام آن گوینده بزرگ عظمت یابد، وی میفرماید (۱):

<p>معنی اندر آن بسان دانه است ننگرد پیمانه را گر گشت نقل گرچه گفتی نیست اینجا آشکار باشنو و معنی گرین ز افسانه تو گفت خانه اش از کجا آمد بدست فرخ آنکس کو سوی معنی شتافت چون سخن نو شد زدمنه بی بیان؟ فهم آن چون کرد بی نطفی بشر شد رسول و خواند بر هر دوفسون؟ چون زعکس ماه ترسان گشت بیل! ورنه کی باز اغلک را مری است»</p>	<p>«ای برادر قصه چون پیمانه است دانه معنی بگیرد مرد عقل ماجرای بلبل و گل گوش دار ماجرای شمع با پروانه تو گفت در شطرنج کاین خانه رخست خانه را بخريد يا ميراث يافت؟ تا همین گفت - آن کلیله بی زبان ور ندانستند لحن همدگر در میان شیر و گاو آن دمنه چون چون وزیر شیر شد گاو نبیل! این کلیله و دمنه جله دفتری است</p>
---	---



قدیم ترین مجموعه امثال موجوده که در ادب جهانی شائی رفیع دارد و در نزد ملل غرب از دیر باز متداول بوده است امثال ملل غرب منسوب بشخص یونانی است موسوم به «ایزوپ Esope». این مجموعه امثال که در قرن پنجم قبل از میلاد جمع آوری شده، و تاریخ قدیمترین نسخه موجوده آن در حدود ۳۰۰ قبل از میلاد میباید، در نزد تمام ملل غرب یکی از منابع تعلیم اخلاقی است. چون این کتاب از یونانی بسربانی منتقل شد و در شام انتشار یافت در مشرق نیز تأثیری فراوان نمود و در آنجا مجموعه امثالی مشابه آن بظهور رسید که به لقمان حکیم منسوب است. از وجه مشابهت آن با امثال لقمان حکیم بعداً سخن خواهیم گفت.

امثال موجود در مجموعه ایزوپ غالباً از زبان حیوانات گوناگون سخن میکوبد، و هر يك معنای اخلاقی مستقلی دارد، و بسیار ساده و بی پیرایه بیان شده، و در میان ملل عالم از فلاند گرفته تا استرالیا - انتشار و رواج یافته است.

اینهمه تو راست گفتی، اما عیبی که تراست نگفتی! غلیواژ گفت: آن عیب کدام است؟
گفت: آنکه همیشه این هنرداری که گاه خود را ماده و گاه نرداری! حکیم سنائی گفته:
«یا همیشه چون زنان رنگی و بسوئی پیش گیر یا چو مردان اندر آوی و گوی در میدان فکن...»
۲ - مثلی است که از طبع وقاد استادی بزرگ^(۱) تراویده و در قطعه نغز
ضرب المثل سائره نزد ایرانیان را که گفته اند: «زاغ روش کبک میخواست بیاموزد
رفتار خود نیز فراموش کرد» با شرحی و بسطی لطیف موضوع سخن قرارداد، و در
آن ستایش «تحقیق» و نکوهش «تقلید» کرده است. و آن قطعه این است:

«زاغی از آنجا که فراغی گزید	رخت خود از راغ بیاغی کشید
زنگ زدود آینه باغ را	خال سیه کشت رخ راغ را
دید یکی عرصه بدامان کوه	عرصه ده مخزن پنهان کوه
سبزه و لاله چو آب مهوشان	داده ز فیروزه و لعلش نشان
نادره کبکی بجمال تمام	شاهد آن روضه فیروزه فام
فاخته کون صدره پیر کرده تنک	دوخته بر صدره سجاف دورنک
با بختای زده تا ساق یای	کرده ز چستی بسر تیغ جای
بر سر هر سنگ زده قهقهه	پی سپرش هم ره و هم بیرهه
تیز رو و تیز دو و تیز کام	خوش برش و خوش روش و خوش خرام
زاغ چو دید آن ره و رفتار او	و آن روش و جنبش هموار او
با دلی از درد گرفتار او	رفت بشاگردی رفتار او
باز کشید از روش خویش پای	در پی آن کرد بتقلید جای
بر قدم او قدمی می کشید	وز قلم پا رقمی میکشید
در پیش آفتاب در آن مرغزار	رفت برین قاعده روزی سه چار
عاقبت از خامی خود سوخته	رهروی کبک نیاموخته
کرد فراموش ره و رفتار خویش	ماند غرامت زده از کار خویش.

باید دانست که استادی در این فن لطیف در ادبیات صوفیه فارسی زبان خاص گوینده
بزرگی است که میتوان او را بسزا بزرگترین مثل نویس ایران دانست. و او همانا مولانا
جلال الدین محمد بلخی است که در کتاب مشنوی خود امثال و حکم فراوان از آثار
پیشینیان مندرج ساخته و در آن باب سخن ها گفته و مستغنی از تعریف و توصیف ماست.

میان ایشان نیز توسعه و ترقی یافت، و در هر زبان شاعری یا نویسندگی بنگارش امثال پرداخت. و «*Fabuliste*» در زبان فرانسه به کسی گفتند که فن او نگارش قابل است. در زبان فرانسه زنی شاعره موسوم *Marie de France* (۱) نخستین بار در قرن سیزدهم امثال جدیدی برشته تحریر در آورد. در کشور انگلیس شاعری بزرگ موسوم به چاسر *Chaucer* (۲) در قرن چهاردهم حکایات و امثال بسیار تألیف نمود.

در ادبیات فرانسه فنّ فابل نویسی بمنتهای کمال رسید و ذوق بی پایان شاعری مثل نگار موسوم به *لافونتین* (۳) این باب از ادب را باوج رفعت رسانید. دیگران مقدمه الجیش و او سلطان این فنّ است. دیگران را «*Fabuliste*» گفته اند و او را منحصراً «*Fablier*» لقب داده اند. وی شاعری است لطیف ذوق که با نظر تیزبین کتاب طبیعت را خوانده و آنرا با احوال و اوضاع انسان تشبیه و تطبیق کرده، و از آن حکمت ها و پندها که متضمن سعادت بشر است استخراج فرموده و در امثال خود بکار برده، همچنین اجتماع بشری را چون دور نمائی عظیم در نظر داشته است، و نیز از امثال مثل نویسان دیگر کشورها (از جمله ایران) اقتباس کرده است.

پس از *لافونتین* مثل نویسان دیگر در فرانسه و سایر کشورها بظهور رسیدند که هر يك از ایشانرا در این رشته از ادب شانی رفیع و مقامی ارجمند است. از آن جمله است *فلوریان* «*Florian*» (۱) که بعد از *لافونتین* در لغت فرانسه بزرگترین استاد فنّ مثل

۱ - *Marie de France : femms poète de XIII siècle auteur de «Lais» et de «Fables», Poésies touchantes d' un grand mérite.* (Larousse)

۲ - شاعر انگلیسی *Geoffroy Chaucer* متولد در حدود ۱۳۴۰ و متوفی در حدود ۱۴۰۰ میلادی. مؤلف حکایات کانتربری «*Canterbury Tales*» او را پدر شعر انگلیسی لقب داده اند

۳ - *Jean de La Fontaine* - متولد ۱۶۲۱ و متوفی در پاریس ۱۶۹۵ م. مؤلف فابل های معروف که شهرت جهانی یافته است. و در سراسر اعصار و قرون بالسنه گوناگون مورد مطالعه ارباب ذوق است.

۱ - *Jean Pierre Florian* - متولد به ۱۷۰۰ و متوفی ۱۷۴۹ م.

در حدود ۲۰۰ مسیحی بابریوس^(۱) شاعر یونانی. آنرا بنظم آورده است، و قبل از آن در قرن اول میلادی نیز مجموعه‌ای از آن بلاتین بقلم فدروس^(۲) Phaedrus، موجود است. این دو ترجمه با ترجمه سومی که بقلم فابولیستی (داستان نویس) بنام اویانوس Avianus^(۳)، در قرن چهارم انجام گرفته در سراسر قرون وسطی در تمام مدارس اروپا جزو کتب درسی بوده است. و نیز مجموعه بنثر بقلم راهبی یونانی موسوم به پلاندوس از قرن چهارم بدست است که مجموعه حکم و پندهای اوست^(۴). و این کتب همگی موجود و محل استفاده و ترجمه و تقلید و اقتباس اهل ادب و گویندگان جهان است. گویند که - ایزوپ یونانی غلامی بود زر خرید که بعدها صاحبش او را آزاد کرد و دلفین‌ها او را بقتل آوردند. در زبان فرانسه مثلی است که در مکالمات جاریه بکار میرود و میگویند « Les langues d'Esop » مقصود از آن هر سخنی است که دارای دو تعبیر و دو معنی متباین باشد یکی مستوجب مدح، و دیگری مستحق قدح. و این مثل از آن حکایت استخراج شده که - روزی خواجه ایزوپ را فرمود بهترین اعضای بدن کوسفندی را برای او بخرد و او زبان کوسفندی را خرید و بی‌آورد. چون روز دیگر خواجه باو امر کرد که بدترین اعضاء کوسفندی را بخرد، بار دیگر باز زبان او را خریداری کرد، و در مدح زبان و ذم آن برای خواجه سخن‌ها گفت.



امثال در قرون وسطی پس از آنکه زبان‌های کلاسیک - یونانی و لاتینی - در اروپا جای خود را بالسنه ملی اقوام مختلف از نژادهای نوین لاتین و ژرمن داد امثال « ایزوپ » بلغات ملی مختلف ترجمه و بزبان هر يك از آن اقوام و ملل بنظم و نثر در آمد، سپس باتکامل و ارتقاء ادب ملی در هر کشور فن مثل نویسی در

۱ - Babrius - شاعر یونانی که امثال ایزوپ را به نظم در آورده است.

۲ - Phaedrus یا Phèdre - مثل نویس لاتین، غلام اگوست، متولد به ۳۰ قبل از میلاد متوفی بسال ۴۴ بعد از میلاد.

۳ - Avianus - جغرافی دان و شاعر لاتین در قرن چهارم.

۴ - Maximus Planudes ترجمه از لاتین بفرانسه

« و كان الوليد متحنناً على اخوته مُراعياً بسائر ما اوصاه به عبد الملك ، وكان
يرالانشاد لابیاتِ قالها عبد الملك حين كتب وصيته ، منها :

« انفوا الضغائن عنكم و عليكم عند المغيب وفي حضور المشهد
ان القداح اذا اجتمعن فرآمها بالكسر ذو حنق و بطش باليد
عزت فلم تكسروا ن هي بددت فالوهن والتكسير للمتبدد . »

۲ - در **جمهرة الامثال ابو هلال العسكري** ^(۱) این حکایت را به قیس بن عاصم
ت کرده و سخن را باین اشعار پایان داده است :

بصلاح ذات البین طول بقائکم ان مُد فی عمری و ان لم یمد
حتی تلین قلوبکم و جلودکم لِمُود منکم و غیر مُود
ان القداح اذا جَمَعن فرامها بالكسر ذو حنق و بطش باليد
عزت فلم تکسروا ن هي بددت فالوهن و التكسير للمتبدد .

۳ - **طبری** در حوادث سال ۸۲ هـ . (۲) این حکایت را به **مهلَب بن ابی صفره** نسبت
و گوید : « فدعا المَهْلَبُ حبيباً و من حضر من ولده و دعا بسهام فحزمت و
- اُترو نکم کاسر بها جمعة ؟ قالوا لا ، قال - افتر و نکم کاسر بها متفرقة ؟ قالوا - نعم ، قال -
کذا الجماعة . » (۳)

۴ - در **مرزبان نامه** در قصه **برزگرو** و **مار چنین آمده** (۴) : « و بشکر که از نیش
ای چند که بتو ازر و تعاون دست یکی میکنند با پیکر پیل و هیکل گاو میش
میرود

کونوا جميعاً يا بنی اذا اعتري خطب ولا تفرقوا احسداً
تأبى القداح اذا جمن تکسراً واذا افترقن تکسرت افراداً .

۵ - در **تاریخ جهانگشای جوینی** در دو مورد این حکایت را نقل کرده است :

(**جمهره** ، ج اول - ۴۸ . **قیس بن عاصم التمیمی** (متوفی ۲۰ هـ) از امراء و شعراء و شجعان عصر
لیت که دو وفد تمیم اسلام آورد ، و در بصره وفات یافت .

(**تاریخ جهانگشای جوینی** ، طبع کتب جلد سوم ، ص ۶۸ - حواشی مرحوم قزوینی .

(**تاریخ طبری** سلسله ۲ - ص ۱۰۸۲ . **المهلَب بن ابی صفره** الازدی از امراء عصر اموی در زمان
الملك امارت خراسان یافت و در آنجا بسال ۸۳ هـ . بمرد .

(**مرزبان نامه** طبع بریل - ص ۳۷ .

نویسی است. دیگر توماس ایریارت اسپانیولی^(۱) و پیک فوتی ایتالیائی^(۲) و ژانگه انگلیسی^(۳) John - Gay، و لسنیک آلمانی^(۴) که سبک قدیم ایزوپ را بهترین روش دانسته و تقلید کرده، و بعد از او کریلف روسی^(۵) همه نویسندگان بزرگی هستند که در فنّ مثل نویسی جدید آثار جاویدی بیادگار نهاده اند.



بعضی از امثال که موضوع ترجمه و اقتباس این نویسندگان بزرگ است ظاهراً از ممالك شرقی اقتباس شده، و بعدها بالسنه مختلفه روایت گشته، و در نظم و نثر اقوام ملل به تعبیرات گوناگون از نویدیدار شده است و چون احساسات انسانی در هر وقت و در هر جا حالت واحد دارد، نوع بشر در مواقع متشابه بآن تمثّل جسته، و از اینرو در طول زمان و در سراسر اعصار و قرون باقی برقرار مانده و صفت - مثل جهانی - پیدا کرده است.

یک نمونه و مثال بارز از اینگونه مثل های جهانی « Universel » مثل معروف لافونتن است: « Le vieillard et ses enfants »، که اصل آن از امثال ایزوپ است و فدروس در ترجمه لاتینی خود بآن مطالبی افزوده، و بعدها لافونتن بمناسبت عصر و زمان خویش در آن تغییراتی داده، و بشعری لطیف درآورد. عین این مثل در چند منبع شرقی نیز بنظر نویسنده این سطور رسیده که در اینجا برای تممیم فایده یادداشت میشود:

۱ - در مروج الذهب مسعودی در شرح حال عبدالملك مروان چنین آمده^(۶)

(۱) Yriarte ou Iriarte - شاعر مثل نویس اسپانیولی، متولد ۱۷۰۲ متوفی ۱۷۷۱ م

(۲) Pignotti

(۳) John - Gay - انگلیسی، صاحب کتاب « ۵۱ مثل منظوم » متولد ۱۶۸۸ متوفی ۱۷۳۲ م

(۴) Gotthold Ephraim Lessing - آلمانی، متولد ۱۷۲۹ و متوفی ۱۸۸۱ م. مؤثر اصلی در جنبش ادبی در آلماتیک آلمان.

(۵) Ivan Krylov - متولد ۱۷۶۸ در مسکو، متوفی ۱۸۴۴ م.

(۶) مروج الذهب جلد ۲. ص ۱۵۷. اخبار ولید بن عبدالملك.

ما اهمیت دارد که در قرآن مجید نیز سوره مستقلی بنام او موجود است، و در آن سوره در دو آیه از او یاد میکند:

۱- « و لقد آتینا لقمان الحكمة ... » ۱۱/۳۱

۲- « و اذ قال لقمان لابنه و هو يعظه ... » ۱۲/۳۱

لقمان در آداب اسلامی و ادبیات عرب از سه جهت معروف است، و میتوان سه شخصیت را باین اسم شناخت:

اول - **لقمان** مانند یکی از ابطال قرون قدیمه قبل از اسلام بنام **لقمان عصر جاهلیت** **لقمان بن عادیا** از معمرین معروف عرب است، این **لقمان** است که بموهبت طول عمر برگزیده شده. (۱) در افسانههای قدیم عرب آورده اند که - خداوند عمر او را برابر عمر هفت کرکس (نسر) قرارداد، بنابر این پانصد و شصت سال (یعنی هفت بار هشتاد سال)، یا سه هزار و پانصد سال (یعنی هفت بار پانصد سال) عمر نموده است. (۲). و هرکس که بطول عمر ممتاز بوده او را به «نسر لقمان» مثال زده اند. چنانکه شاعر گوید:

یا نسر **لقمان** کم تعیش و کم تلبس ثوب الحیاة یالبد (۳)

نام **لقمان بن عادیا** در اشعار جاهلی بسیار آمده، و روایات و افسانهها و امثال از او بازمانده است. (۴) و بعید نیست که **لقمان بن عادیا** هم در آن اعصار قدیمه قبل از اسلام به خرد و دانش شهرتی داشته و او را حکیم می پنداشته اند.

دوم - **لقمان** گوینده مواعظ و حکم. پس از انتشار قرآن مجید

لقمان حکیم
یا لقمان مذکور در قرآن
در میان مسلمانان عالم، سی و یکمین سوره کتاب الهی نام او را بحکمت معروف ساخت، مفسرین و مورخین اسلام

در باره او حکایات بسیار نقل کردند. **طبری**، هم در تفسیر و هم در تاریخ خود، از او

(۱) کتاب المعمرین، ابوحاتم السجستانی.

(۲) نظر کنیده - حیوة الحیوان، الدمیری، فی لغة: لباد.

(۳) مروج الذهب ۱/۳۴۳

(۴) مقدمه ابن خلدون، جلد ۲، ص ۵۰. مجمع الامثال میدانی.

نخست- در شرح احوال چنگیز خان (۱) و دوم- در شرح احوال منکوقا آن (۲). در حال چنگیز چنین مینویسد:

« در تشبیه بنای موافقت و تمهید قواعد الفت میان ابناء و اخوان تحریض میکرد . . . و بضرب امثال آن بنا را مستحکم میکردند و آن قاعده را راسخ میکرد . . . روزی پسران را جمع کرد و یک تیر از ترکش برکشید ، و آنرا بشکست ، و دو عدد گردانید و آنرا هم بشکست ، یک تیر بر میفزود تا چند عدد شد ، از کسر آن زور آزمایان عاجز ماندند ، روی به پسران آورد و گفت : مثل شماست تیر ضعیف ، چون بیاران مضاعف شود و هم پشت باشند ، مبارزان به شکستن آن قادر نباشند و به جز دست از آن باز میدارند . . . »

این مثل را جامی بسالها قبل از لافونتن چنین بنظم آورده است: (۳)

« خسروی را که بود فرزندان	وقت رفتن رسید از این زندان
هریکی را به حيله سازى و فن	داد تیری که زور کن بشکن
يك بيك را چو قوت تن بود	زور کردن همان شکستن بود
تیر ها دسته کرد دیگر بار	نه فزون و نه کم از آن شمار
نتوانست کس که زور زند	دسته تیر ها بهم شکند
گفت - باشید اگر بهم هم پشت	بشکند زود پشت خصم درشت
و ربدا رید از آنچه گفتم دست	زودتان او فتد ز خصم شکست
يك بيك انگشت اگر دهی بکسی	که بود زور او کم از تو بسی
تا بد انگشت تو چنان بشتاب	که از آن تافتن رود ز توتاب
ور بهر پنج تا بیش پنجه	دستش از تافتن کنی رنجه
جمع را هست قوت معتاد	که نباشد میسر از آحاد.»



همانطور که امثال ایزوپ در آداب کلاسیک یونان و روم در امثال لقمان حکیم قرون وسطی در اروپا شهرت و رواجی عظیم یافته حکایات لقمان حکیم نیز در آداب شرقی و روایات اسلامی بزرگترین مجموعه امثال است . نام این مرد که حکایات و قصص بسیار بنام او در کتب شرقی بجای مانده ، از آن سبب برای

(۱) جهانگشای جوینی، سلسله اوقاف گیپ - جلد اول - ص ۳۰ .

(۲) جهانگشای جوینی، « - جلد سوم - ص ۶۸ .

(۳) این مثل در سلسله الذهب جامی (دفتر اول) آمده که تاریخ تألیف آن ۸۹۰ هجری مطابق با

۱۴۸۵ م. یعنی درست ۱۲۶ سال قبل از تولد لافونتن فرانسوی است .

«**لقمان** مردی حکیم بود از نیک مردان **بنی اسرائیل** ، خلق را پند دادی و سخن حکمت گفتی . و در عهد وی هیچ کس را آن سخن حکمت نبود که او را بود .

و علمای تفسیر متفق اند که از اولیاء بود نه از انبیاء ، مگر **عکرمه** که وی تنها میگوید پیغمبر بود و این قول خلاف مفسران است . و گفته اند - پیغمبر نبود اما هزار پیغمبر را شاگردی کرده بود ، و هزار پیغمبر او را شاگرد بودند در سخن حکمت . و خلاف است که حرفت وی چه بود ؛ قومی گفتند نچار بود ، قومی گفتند خیاط بود ، قومی گفتند شبان بود . روزی مردی بوی بگذشت و بنی اسرائیل دور او جمع شده بودند و ایشانرا پند میداد . آن مرد گفت تونه آن شبانی که با من بفلان جایگاه گوسفند بچرا داشتی ؟ **لقمان** گفت : آری ، من آن شبانم که تودیدی ، آن مرد گفت - به چه خصلت بدین پایگاه رسیدی ؟ گفت : بصدق الحدیث و اداء الامانة و ترك مالا یعنی - بسخن راست گفتن و امانت گزاردن و از آنچه که در دین بکار نیاید از آن بر سر شود بگذداشتن

و نسب وی بقول **محمد بن اسحق** : **هو لقمان بن باعور بن ناهور بن تارخ** ، و هو آزر . و **هب** گفت : این اخت **ایوب** بود **مقاتل** گفت : این خاله **ایوب** بود .

و بیشتر مفسرین میگویند : غلامی سیاه بود نوبی ، ستمراب ، بزرگ بینی ، زفت ساق ، ستمبر کردن ، بلند بالا ، ادبی تمام داشت ، و عبادت فراوان ، و سینه ای آبادان ، و دلی بنور حکمت روشن ، بر مردمان مشفق ، و در میان خلق مصلح ، و همواره نصیح خود را پوشیده داشتی ، و بر مرگ فرزندان و هلاک مال غم نخوردی ، و از تعلم هیچ نیاسودی ، و حکیم بود و کریم بود و رحیم بود و در عصر **داود** بود ، سی سال بادادو همی بود بیک جای ، و از پس داود زنده بود تا بعد **یونس بن متی** . و سبب عتق او این بود که ولینعت وی او را آزمونی کرد تا بداند که عقل وی چند است و حکمت و دانش وی کجا رسیده . گوسفندی بوی داد و گفت : ایتر اقربان کن و آنچه از جانور نیکو تر و خوشتر است بمن آر . **لقمان** از آن گوسفند دل و زبان بیاورد . گوسفندی دیگر بوی داد که قربان کن و آنچه از جانور بتر است و خبیث تر بمن آر . **لقمان** همان دل و زبان بوی آورد ، خواجه گفت این چه حکمت است که از هر دو یکی آوردی ؟ گفت : « انهما اطیب شیء اذا طابا و اخبث شیء اذا خبثا . » خواجه آن حکمت از وی پیسنید و او را آزاد کرد .

و عن **نافع** عن **ابن عمر** قال : « سمعت رسول الله يقول : حقاً قول لم یکن لقمن نبیاً ولكن کان عبداً کثیر التفرک حسن الیقین ، احب الله فاحبه فمن علیه بحکمته . . . الخ » .



اکنون که از روایات اسلامی درباره **لقمان** حکیم مختصری بدست آمد باید گفت که محققین جدید در منابع کلمات منسوب به **لقمان** فحص و بحث بسیار کرده اند ، و بسبب شباهت موجود ما بین امثال وی و امثال **ایزوپ** یونانی هر دو را شخص واحد شمرده اند . لیکن در این اواخر دانشمندی موسوم به **راندل هاریس** (۱) شباهتی محسوس

بتفصیل نام برده (۱). و امام ثعلبی در تفسیر العرائس مجلسی را بباو اختصاص داده است (۲).

در میان آنچه که مفسرین سورة لقمان بالسنة گوناگون درباره اورایت کرده اند کلام زمخشری جامع تر و موجز تر است که در اینجا عیناً نقل میشود :

« **مولقمان بن باعورا بن اخت ایوب او ابن خالته** . و قبل کان من اولاد آزر - و عاش ألف سنة . و أدرك داود عليه السلام و اخذ منه العلم و كان يفتي قبل مبعث داود عليه السلام ، فلما بعث قلع الفتوى فقبل له ، فقال الا كفتى اذا كفت ، و قيل كان قاضياً في بني اسرائيل ، و اكثر الا قويل انه كان حكيماً ولم يكن نبياً ، و عن ابن عباس رضى الله عنهما - **لقمان** لم يكن نبياً و لا ملكاً ولكن كان راعياً اسود فرزقه الله المتق و رضى قوله و وصيته ، فقص امره في القرآن لتمسكوا بوصيته .

و قال **عكرمة والشعبي** كان نبياً ، و قيل خير بين النبوة والحكمة فاختر الحكمة ، و عن **ابن المسيب** كان اسود من سودان مصر خياطاً . و عن **مجاهد** كان عبداً اسود غليظ الشفتين متشقق القدمين و قيل كان نجاراً ، و قيل كان راعياً ، و قيل كان يحتطب لمولاه كل يوم حزمة ، و عنه انه قال لرجل ينظر اليه - ان كنت ترانى غليظ الشفتين فانه يخرج من بينهما كلام دقيق و ان كنت ترانى اسود فقلبي ابيض . و روى أن رجلاً وقف عليه في مجلسه فقال أنت الذي ترعى معي في مكان كذا ؟ قال بلى . قال ما بلغك ما أرى ؟ قال صدق الحديث و الصمت عملاً يعنيني . و روى انه دخل على **داود** و هو يسرد الدرع و قد لين الله له الحديد كالطين ، فاراد ان يسأله فأدر كنه الحكمة فسكت . فلما اتمها بسهما و قال - نعم لبوس الحرب أنت - فقال « الصمت حكمة و قليل فاعله » فقال له **داود** - بحق ماسميت حكيماً . و روى - ان مولاه امره بذبح شاة و بأن يخرج منها اطيب مضغتين ، فأخرج اللسان و القلب ثم امره بمثل ذلك بعد ايام و ان يخرج اخبث مضغتين فأخرج اللسان و القلب ، فسأله عن ذلك فقال « **ما اطيب ما فيها اذا طابا ، و اخبث ما فيها اذا خبثا** » و عن **سعيد بن المسيب** انه قال لا اسود لا تحزن فانه كان من خير الناس ثلاثة من السودان :- **بلال ، و مهجع مولى عمر ، و لقمان (۳)** .

و در تفاسیر قدیم فارسی جامعترین سخنی که در باب روایات اسلامی منسوب به **لقمان** آمده است که **ابو الفضل میبدی** در **کشف الاسرار** آورده ، چون بیانی فصیح و تعبیری نفوذ ادا شده عیناً نگاشته میشود :- وی در تفسیر آیه « ولقد آتينا لقمان الحكمة ، چنین گوید : (۴)

(۱) تاریخ طبری جلد ۲ - طبع لکهنو ص ۱۷۲ .

(۲) تفسیر العرائس - ص ۳۱۲

(۳) الکشاف جلد دوم - ص ۱۹۴ .

(۴) کشف الاسرار : نسخة عکسی ملک نویسنده این کتاب : ج ۸۲۰/۹ .

باقرن دهم مسیحی، مجموعه آن امثال منسوب به **لقمان** بصورت کتابی مستقل و مفرد در آمد، و در بلاد و امصار مسلمانان رواج یافت. این حکایات اخلاقی که بایجاز و سادگی و وضوح ممتاز است، با مجموعه امثال یونانی منتسب به **ایزوپ** شباهت بسیار دارد، پس اقوال و روایات درباره هر دتن بصورت واحد در شرق و غرب عالم متمدن منتشر گردید. همانطور که در روایات یونانی **ایزوپ** را نجاریا شبان و بالاخره غلامی سیاه ذکر کرده اند، در روایات اسلامی نیز **لقمان** عرب - چنانکه فوقاً ذکر شد - نجاریا شبان و غلام اسود حبشی خوانده شده است. و چنانکه معروف است کلمه **ایزوپ** «Eisope» صورتی منحول از کلمه «Atzoupas» و بالاخره «Ethiopien» یعنی «حبشی» میباشد. سه حکایت که از امثال معروف **لقمان** است: اول - حکایت اختیار زبان و قلب از کوسفند مذبوح، مانند بهترین یا بدترین اعضاء آن حیوان. دوم - حکایت غلامان که انجیرهای باغ صاحب خود را خوردند و نهمت آنرا بر **لقمان** نهادند سوم - حکایت خواجه **لقمان** که در حال مستی عهد بست که تمام آب دریا را بیاشامد و از برکت دانش و خرد غلام خود - **لقمان** - از زحمت آن مشارطت نجات یافت، هر سه این حکایات عیناً در مجموعه امثال ایزوپ نیز آمده است (۱)

از آنجا که در اشعار و ادب عصر جاهلیت اشاره به حکایات و امثال **لقمان** نیست میتوان یقین نمود که این مجموعه حکایات در قرون وسطای اسلامی (از قرن دوم تا هفتم) جمع آوری شده است، و قدیم ترین مجموعه خطی که از حکایات منسوب بلقمان در دست است، نسخه کتابخانه ملی پاریس میباشد. در آنجا چهل و یک مثل و حکایت جمع آوری شده. بعضی از دانشمندان آنها را منتخبی از امثال **ایزوپ** دانسته اند، که بعربی ترجمه یافته است (۲). و **ارپنی** «Erpenii» مستشرق هلندی در سال ۱۶۱۵ و در سال ۱۶۳۶ آنرا با ترجمه لاتینی در لیدن طبع رسانده. و در مصر در زمان **ناپلئون بناپارت** متن عربی آن در سال ۱۷۹۹ میلادی با اسم کتاب «**لقمان الحکیم ابوانعم**» با ترجمه

(۱) رجوع شود به مجموعه ایزوپ ترجمه بابریوس شاعر یونانی، همچنین کتاب پلوتارک.

(۲) انسیکلوپیدی اسلام. مقاله - لقمان.

مابین سخنان لقمان با امثال احیقر حکیم یافته است،^(۱) و یکی از منابع امثال ایزوپ را همان کتاب احیقر میداند^(۲). مثلاً این نصیحت لقمان بفرزند: «واقصد فی مشیک و اغضض من صوتک ان انکر الاصوات لصوة الحمیر...» - ۲۹/۳۱، بزعم راندل هریس شبیه است باین سخن منسوب باحیقر که چنین ترجمه کرده:

«Baisse ta tête, parle à voix basse et regarde en bas! Car s'il suffisait de parler haut pour construire une maison, l'âne construirait deux maisons par jour.»

همچنین در این روایت که ثعلبی به لقمان نسبت داده «ضرب الوالد لولده کالماء للزرع»^(۳).

بزعم راندل هاریس منطبق میشود باین مثل از احیقر:

«Ne ménage pas ton fils. Car les coups sont aussi nécessaires aux garçons que l'engrais aux jardins.»

و هم محققین جدید در نتیجه تحقیقات خود چنین حدس زده اند این که مفسرین اسلام سعی کرده اند لقمان حکیم را با بلعام بن باعورا یکی بدانند از آنجاست که همه نام پدر او را باعورا و نام فرزند او را العلام ذکر کرده اند، واسم هردو تن که از دوریشه «بلع» و «لقم» اشتقاق یافته بمعنای واحد که «فرو بردن لقمه در حلق» است استعمال میشود. ولی حرمتی که قرآن مجید برای لقمان قائل شده بامطرو دیت بلعام در تورات قابل تطبیق نیست.



لقمان صاحب امثال سوم - لقمان مثل نکار - Fabuliste. ظاهراً پس از انتشار قرآن مجید در سراسر عالم شرق، مخصوصاً در ممالک سوریه و عراق در قرون اوائل اسلامی، یکرشته حکایات اخلاقی بظهور رسیده که آنها را مانند حکایات نادره و امثال جامع همچنان به لقمان نسبت داده اند، تا آنکه در قرن چهارم هجری برابر

(۱) احیقر حکیم: رجوع شود بکتاب «حکمت احیقر اشوری» تألیف فرانسوانو. F. Nau، پاریس

(۲) انسیکلوپدیا اسلام، برنارد علر

(۳) تفسیر العرائس - ۲۱۳

سنائی يك جا اشاره بطول عمر لقمان نموده (۱) و در جای دیگر حکایتی در باب خانه كوچك او نقل میکند و میگوید :

«داشت لقمان یکی کریچه تنك (۲) ... الخ»

در دیگر جا او را در تعداد انبیاء بنی اسرائیل نام میبرد (۳) و در جای دیگر حکایتی از عزرائیل و لقمان نقل میکند (۴) و بالاخره در جای دیگر اشاره بحکمت لقمان فرموده و گفته است :

لیکن از روی حکمت لقمان رقم لقمه مانند بر اینان (۵)

بعد از سنائی در سخنان عطار نیشابوری نیز اشاره به این حکیم بسیار است از آنجمله این قطعه در فضیلت خاموشی از (۶) او آمده است :

باپسر لقمان چنین گفت - ای پسر	گرچه بسیاری سخن گفتم چو زر
ایعجب با آنکه لقمان آمدم	از بسی گفتن پشیمان آمدم
ليك هرگز از خموشی کردم	نه ندامت بود و نه غم خوردنم

مولانا جلال الدین رومی در مثنوی بعضی از حکایات منتسب به آن مرد را بزبان پر شور و فتان خویش بنظم آورده است از اینقرار :

اول - وصف لقمان :

نی که لقمان را که لقمه ياك بود	روز و شب در بندگی چالاک بود (۷)
ز آنکه لقمان گرچه بنده زاده بود	بنده بود و از هوا آزاده بود

دوم - داستان لقمان و دیگر غلامان که میوه خواجه خود خوردند و نهمت آن

بر لقمان نهادند :

(۱) مثنوی حدیقه الحقیقه چاپ مدرس رضوی - تهران - ص ۳۸۹

(۲) » » » (۲) ص ۴۱۶

(۳) » » » (۳) ص ۴۲۲

(۴) » » » (۴) ص ۶۹۰

(۵) » » » (۵) ص ۷۰۷

(۶) مصیبت نامه چاپ تهران: ۱۳۰۳

(۷) مثنوی: چاپ علاءالدوله - جلد اول - ص ۱۳۶

فرانسوی آن چاپ شده . و بعدها ترجمه ها و چاپهای متعدد یافته است (۱) .
خلاصه - باید گفت که قضیه مشابهت این دو مثل نویس ، و اینکه آیا این امثال و حکم
از مشرق بمغرب و از هند و عرب به یونان و روم سرایت نموده است و یا از مغرب
بمشرق یعنی از یونان بممالک آسیای صغیر و ایران آمده ؟ هنوز محل تحقیق و بحث
و گفتگوی دانشمندان است . آنچه مسلم است اینست که **لقمان** عربی در آداب شرقی و
روایات اسلامی همان مقامی را دارد که **ایزوپ** یونانی در آداب و اخبار ملل غربی .



لقمان
در ادب فارسی

نفوذ **لقمان** و داستانهای او در ادب فارسی بی شبهه از بحرای
آداب و آثار عرب است ، و خود پیداست که فارسی زبانان نیز از
آزمان که بتحریر و ترجمه و تفسیر **قرآن مجید** برخاسته اند
ناگزیر در تفسیر سوره سی و یکم از **قرآن شریف لقمان** را چنانکه مفسرین اسلامی
گفته بودند بهم زبانان خود معرفی کرده اند . نمونه ای از تفسیر کشف الاسرار معروف
بتفسیر **خواجه عبداللّه انصاری (۵۲۰ هجری)** در فوق مذکور افتاد . و از قرن
چهارم هجری ، شاید قریب همان زمان که تفسیر و تاریخ **محمد بن جریر طبری** در
بخارا کسوت زبان فارسی در پوشید ، اخبار **لقمان** نزد فارسی زبانان متداول گشت :
در تاریخ **طبری** فارسی در پایان خبر **لقمان** گفته است (۲) : « در حکمت **لقمان**
کتاب های بسیار است ولیکن **محمد بن جریر** نگفته است زیرا که مراد او تاریخ
بوده است که هر کسی بچه کار بوده اند و چند گاه زیسته اند . . . » این سخن خود گواه
است که در سده چهارم هجری کتب و اوراق در اخبار و آثار **لقمان** در **بغداد** و دیگر
بلاد اسلام متداول بوده است .

از قرن پنجم شعرا و گویندگان فارسی زبان ، خاصه آنان که در وعظ و ارشاد
اشعار حکمت آموز سروده اند **بلقمان** و روایات او تمثیل بسیار کرده اند .

(۱) رجوع شود به معجم المصطوبات العربیه ۱۵۹۴/۲ .

(۳) تاریخ طبری طبع لکنهو - ص ۱۷۹

و شك نیست که در ممالك اسلامی، از عرب و فرس و هند و ترک، هر جا که رهبران و هادیان خلایق بزبان شعر یا بقلم نثر در ارشاد مردمان سخن گفته‌اند، غالباً هر کلمه نادره و حکمتی لطیف یافته‌اند **بلقمان** نسبت داده‌اند، از اینرو در آداب ملی ایشان اقوال لقمان حکیم و سخنان منسوب باو فراوان، و در دوا این شعر و کتب مثنوی و مجموعه‌های حکایات ذکر او بیشمار است.



سلیمان و مور
داستان سلیمان بامور حکایتی است از گفتگوی آن حشره ضعیف با آن پیغمبر عظیم که چون متضمن فایدتی معنوی و موعظتی بلیغ است و بیشباهت بحکایاتی از نوع «قابل» نیست در اینجا از آن یاد میکنیم.
موضوع این حکایت از آیات ۱۷، ۱۸، ۱۹ در سوره ۲۷ (النمل) استخراج شده و آن آیات اینست:

« وَ حُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ »
« حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ »
« فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَن أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَن أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ »

در روایات اسلامی، که برای سلیمان نبی حشمت و جلالتی خاص قائلند و از وحایاتهما نقل کنند، در تفسیر این آیات که منشأ مثل سلیمان و مور است چنین گفته‌اند (۱).

« در لشکرگاه سلیمان از جن و انس و مرغان جمع بودند، و لشکرگاه او چند فرسنگ بود. و او را بساطی بود از زر و ابریشم یک فرسنگ در یک فرسنگ، و او را سریری زرین بود و آن سریر بر میان آن بساط بنهادی، و پیغامبران و علما بر کرسیهای

بود لقمان پیش خواجه خویشتن در میان بندگانش خوار تن (۱)

..... الخ

سوم - حکایت لقمان که از دست خواجه خود خربزه تلخ گرفت و بخورد و بروی خود نیاورد (۱) :

خواجه لقمان چو لقمان را شناخت بنده بود اورا وبا او عشق باخت ... الخ
چهارم - داستان او با داود پیغمبر که زره میساخت و لقمان از او پرسید که چه میسازی (۲) .

رفت لقمان سوی داود از صفا دید کو میکرد ز آهن حلقه ها ... الخ
و هم در آن زمان (قرن هفتم هجری) شیخ سعدی نیز در دو کتاب بزرگ خود گلستان و بوستان کرار آبخنن آن مرد تمسک جسته و بسر گذشت او تمثیل فرموده است .
از این قرار :

اول - « لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختی ؟ گفت از نابینایان که تا جای نه بینند پای نهند (۳) » .

دوم - قطعه در داستان او با داود پیغمبر :

چو لقمان دید کاند در دست داود همی آهن بمعجز موم گردد
نرسیدش چه میسازی چو دانست کی بی پرسیدنش معلوم گردد (۴)

سوم - حکایت لقمان و اینکه غلام سیاهی بوده است (۵) :

شنیدم که لقمان سبه فام بود نه تن پرور و نازک اندام بود ... الخ

چهارم - نقل یکی از سخنان لقمان (۶) .

نکو گفت لقمان که نازیستن به از سالها در خطا زیستن

(۱) - مثنوی - چاپ علاءالدوله جلد اول ص - ۱۹۳

(۲) مثنوی چاپ علاءالدوله - تهران جلد دوم - ص ۱۲۷

(۳) » » » جلد سوم - ۲۴۱

(۴) گلستان سعدی - مقدمه .

(۵) گلستان سعدی - باب هشتم .

(۶) بوستان - چاپ فروغی - ص ۱۴۶

(۷) » » - ص ۲۲۲

برسانید که «یا ایها النمل ادخلوا مساکنکم» **سلیمان** را خوش آمد سخن ملک موران و حسن سیاست وی بر رعیت خویش، و شفقت بردن بر ایشان. آنکه گفت بیارید آن ملک موران را، بیاوردند. اورا دید بر لباس سیاه مانند زاهدان، کمر بسته مانند چاکران. **سلیمان** گفت آن سخن از کجا گفتی؟ که **لا یحطمنکم سلیمان و جنوده** - حطم ما بشما کجا رسیدی؟ شما در صحرا وما در هوا؟ و نیز دانسته که من پیغامبرم با عصمت نبوت، عدل فرو نگذارم و بر ضعفا و غیر ایشان ظلم نکنم، و لشکریانرا نگذارم که شمارا بکوبند. ملک موران جواب داد که - من خود عدل تو دانسته ام و شناخته و عذر تو انگیزته که گفتم. **و هم لای شعرون** اما آنچه میگوئی که حطم ما بشما چون رسید و شما در صحرا وما در هوا؟ بدانکه من بر این سخن حطم دل میخواستم، ترسیدم که ایشان نعمت و مملکت تو بینند و آرزوی دنیا و نعمت دنیا کنند و از سر وقت زهد خویش بیفتند، و درویش را آن نیکوتر بود که جاه و منزلت اغیا نبیند... آنکه **سلیمان** گفت - ترا لشکر چندانست؟ گفتا - من ملک ایشانم و چهل هزار سرهنگ دارم و هر سرهنگی چهل هزار عریف و هر عریفی را هزار مور. گفت چرا بیرون نیاری ایشانرا و بر روی زمین نروید؟ گفت ای **سلیمان** ما را مملکت روی زمین دادند اما نخواستیم و زیر زمین اختیار کردیم تا بجز خدای کس حال مانداند. گفت - ای **سلیمان** از عطا یا که خدای ترا داد یکی بگوی. گفت - بادمرب کب ماساخته - غدو ها شهر و رواحها شهر - گفت ای **سلیمان** دانی که این چه معنی دارد؟ یعنی هر چه ترا دادم از این مملکت دنیا همچون باداست - در آید و نیاید و برود. و این آن مثل است که گفته اند «قدینبه الکبیر علی لسان الصغیر».

و **حافظ** ناظر بهمین سخن مور بوده است که گفته:

گره بیاد مزین گر چه بر مراد رود که این سخن بمثل مور با **سلیمان** گفت

و نیز از جمله حکایات اسلامی درباره مور با **سلیمان** این حکایت است (۱) - «گویند که در عهد **سلیمان** قحط و غلامردمانرا فرا گرفت و خلائق بطلب باران بدعا کردن بیرون آمدند ناگهان موری بر پای خاست و دست بسوی آسمان کرد گفت - خداوندا ما نیز از مخلوقان تو ایم و از فضل تو بی نیاز نه ایم روزی ما از نزد خود بماباز رسان! و ما را بگناه این سفیهان که اولاد آدم اند مکیر! **سلیمان** بخندید و اورا بشارت داد که دعای وی مستجاب گشت».

اصل حکایت **سلیمان** و علم و حکمت او و دانش بر منطق طیور در کتاب **عهد عتیق** مذکور است، و ظاهراً اخباری که بعدها باو نسبت داده اند همه از آنجا ناشی شده است، در آنجا میگوید (۲) : «**سلیمان** سه هزار مثل گفت و سرود هایش هزار و پنچ بود در باره درختان سخن گفت از سرو آزاد **لبنان** تازوفای که بر دیوارها میروید و در باره بهائم و مرغان و حشرات و ماهیان نیز سخن گفت».

(۱) مجمع البحرین

(۲) اول پادشاهان : ۴/۲۳

زر و سیم بنفشستندی، و کردا گرد ایشان انسیان بایستادندی، و از پس ایشان جنیان بایستادندی و در بالای سر ایشان مرغان پردرپر گسترده‌اندی چنانکه آفتاب بر آن بساط نیفتادی، و باد صبا بساط برداشتی در بامداد یکماه راه بردی و نماز شام باز آوردی. و **سلیمان** روزی به **وادی النمل** آمد بالشکر، و بر زمین میرفت بر پشت اسب، مورچه بالای بلندی آواز در داد بمورچگان که: ای مورچگان در خانه‌ها بشوید که مبادا **سلیمان** و لشکرش شمارا دریای فکنند و ایشان بیخبر باشند. باد این سخن بگوش **سلیمان** برسانید، **سلیمان** بخندید ازین گفتار، و پس فرستاد و آن مورچه را بخواند و گفت: چگونه مورچگان را از ظلم من بترسانیدی و من پیغامبری عادلیم؟ مورچه گفت من عذر خواستم و بگفتم «وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ» و ایشان بیخبر باشند از شما.

سلیمان گفت - پندی ده مرا، مورچه گفت - ای پیغمبر خدا دانی تا چرا بدرت را **داود** خواندند؟ گفت نی، گفت - لانه‌دای جراحه گوید. برای آنکه او دای جراحه خود کرد مودود گشت. گفت دانی تا ترا چرا نام **سلیمان** نهادند؟ گفت نی؛ گفت «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» برای آنکه تو سلیم دای گفت - دانی تا چرا با درادر فرمان تو کردند؟ گفت نی؛ گفت - برای آنکه بدانی که بناء همه دنیا بر باد است و آنرا که بنا بر باد باشد پایدار نماند. **سلیمان** ازین گفتار او بخندید «قَبَسَمَ ضَاحِكًا مِنْ قَوْلِهَا» و گفت - بار خدایا مرا الهام و توفیق ده تا شکر نعمت کنم بر من و بر پدر و مادر من، و عمل صالح کنم که نوبستندی و رحمت خود مرا در میان بندگان صالح بری و مرا از ایشان کنی. و **وادی النمل** را گویند در ارض **عسقلان** به شام است (۱).

ازین مکالمه **سلیمان** با مور داستانها و قصص پر از ارشاد و پند پرداخته‌اند و در طی این مثل حکمتها و عبرتها مندرج ساخته. یکی از آن جمله که از منشآت قرن پنجم هجری است و بابیانی شیرین و نغز لطائف و نکات پرمغز را مشتمل است در این بنجامیآوریم (۲) تا این معنی را نمونه و مثالی باشد:

«**سلیمان** چون به **وادی النمل** رسید و باد سخن مورچه را از مسافت سه میل بگوش وی

(۱) قصص القرآن - قاهره ۱۹۸۰

(۲) کشف الاسرار: ۷۷۱/۸.

او حلی گوید

مکن آزار خلق و گور بین
 گر سخن گفت مور دم بسته
 لیک داند که مور بی تابست
 بر ضعیفان روا نباشد زور
 ناصر خسرو گفته است

خرد را بایمان و حکمت پیروز
 چو جانت قوی شد بایمان و حکمت
 بگویند با تو همان مور و مرغان

باسلیمان چه گفت موریین (۱)
 که سلیمان شنیدش آهسته
 هر کسی جز کسی که در خوابست
 چه ملخ باشد آن ضعیف چه مور!

که فرزند خود را چنین گفت لقمان:-
 بیاموزی انکه زبانهای مرغان
 که گفتند ازین بیشتر باسلیمان

هم درامثال **سلیمان** آمده است (۱) که گفت: «ای شخص کاهل نزد مورچه برو و در راههای او تامل کن و حکمت بیاموز که ویرایشوائی نیست و نه سرور و نه حاکی، اما خوراک خود را در تابستان مهیا می سازد و آذوقه خویش را در موسم حصاد جمع میکند».

بعضی از محققین جدید سعی کرده اند که قصه **سلیمان** و بساط او و علم بمنطق طیر و زبان حیوانات را در آثار بسیار قدیم اهل کتاب جستجو کنند، و بعضی منابع نیز بدست داده اند لیکن صحت و قدمت آن ها محل تردید است (۲).

محققین جدید که در حیات اجتماعی مورچه بحث و تدقیق کرده اند این آیت را مورد توجه و اعتناء قرار داده و از آن بشرح و بسط سخن گفته اند از آن جمله است پروفیسور (۳) فورل سوسی مؤلف کتاب «جهان اجتماعی مورچگان».



در ادبیات عرب و عجم داستان مور و **سلیمان** منشأ قصص و امثال
حکایت مور و سلیمان در ادبیات
 بسیار است و همواره مور را با **سلیمان** متقابلاً ذکر کنند. و هر گاه مورد اهداء هدیه حقیر بشخص محتشمی باشد بداستان «ران ملخ» که مور به **سلیمان** تحفه برد اشارت نمایند بعضی از آن کلمات اینست:

ابن الاعمی گفته است در دم خانه ای که مسکن او بوده است:

و بها من النمل السليمانية ما قد قل ذر الشمس عن ذراتها
 لا يدخلون مساكننا او يحيطون جلودنا والقعر من سطواتها

خاقانی گوید

مور را روری از **سلیمان** نیست که ز روزیده **سلیمان** است
انوری گوید

همی شرم دارم که پای ملخ را سوی بارگاه **سلیمان** فرستم
ابن یمین گفته است

تو **سلیمانی** و من مورم و جز مور ضعیف نزل پای ملخی نزد **سلیمان** که برد؟
حافظ گوید

نظر کردن بدرویشان منافی با بزرگی نیست **سلیمان** با چنان حشمت نظرها بود بامورش

(۱) امثال سلیمان: ۶/۶

(۲) سیدرسکی Sidersky: «منابع حکایات اسلامی» یاریس ۱۹۳۳

(۳) «Le monde social des fourmis» G. 1923, Professeur Forel

و تمیز آموزد، تا مرد حکیم بشنود و بر علم خرد بیفزاید. و هوشیاران نصایح خردمندان را دریابند، تا امثال و کنایات را فهم نمایند و پندهای حکما و مشکلات سخنان ایشانرا درک فرمایند: ترس خداوند آغاز حکمت است، لیکن بیخردان حکمت و ادب را خوار میشمارند...

امام **فخر رازی** در تفسیر خود (۱) در باب وسعت دامنه مثل گفته است: «ضروب الامثال از اموری است که در عقول و افکار نیکو افتد، و از آن سبب است که عرب و عجم بر آن متفقند

و عرب به ضرب امثال مشهوراند و بخردترین چیزها تمثّل کنند. مثلاً در باب تمثیل به ذره - گفته اند: «اجمع من ذره» و یا «اضبط من ذره» و یا «اخفی من ذره» و در تمثیل بمکس گویند: «اجراً من الذباب» و یا «اطیش من الذباب» و یا «اشبه من الذباب بالذباب».

ابو هلال عسکری در کتاب خود (۲) میگوید: «انسان پس از سلامت سخن از غلط و لحن بشاهد و مثل و کلمه سائر محتاج است زیرا مثل بر فخامت منطق میافزاید و جامه قبول براومی پوشاند. و ارزش آنرا در دلها و شیرینی آنرا در سینهها زیاد میکند، و دلها را بحفظ آن میخواند. و آنرا در اوقات مذاکره و هنگام صحبت و یادرمیدان مجادله و مباحثه بکار میبرند...»

علامه زمخشری در تعریف مثل و شأن آن سخنی جامع آورده است (۳) که نقل عبارت او بفارسی ما را از هر تحقیقی دیگری نیاز میکند، میگوید: «مَثَلٌ - دراصل کلام عرب بمعنی - مَثَلٌ - است یعنی نظیر، و مَثَلٌ و مَثَلٌ و مَثَلٌ مانند کبّه و شبّه و شبّه، و اگر کلامی را بر سبیل تمثیل بمورد ایراد کنند آنرا - مَثَلٌ - گویند، و در نزد عرب ضرب امثال و تکلم علماء با امثال و نظائر شائنی رفیع دارد که آن پرده از روی معانی مخفی برمیدارد، و نکات تاریک را روشن میکند، تا بجای که امر مختل بنظر چون محقق میرسد و شبّه متوهم در محل متیقن قرار میگیرد، و غائب مانند شاهد جلوه گرمیشود و از همین جهت در کتاب **قرآن مبین** و در سایر کتب الهی خداوند امثال بسیار ایراد کرده است و پیغمبر اسلام ص و دیگر انبیاء بزرگ و حکماء امثله بيشمار آورده اند....»

(۱) تفسیر کبیر رازی - جلد اول - ص ۳۵۱

(۲) جهره الامثال - چاپ مصر - جلد اول - ص ۴

(۳) الکشاف - جلد اول.

فصل دوم

امثال سائره - « Proverbs »

ضروب الامثال یا امثال سائره

دیگر از اقسام مثل که از قرآن مجید اقتباس شده « مثل سائر » است : و آن چنان است که يك جمله مختصر بنثر یا بنظم ، مشتمل بر پندی یا دستوری یا قاعده اخلاقی مورد تمثیل خاص

و عام بشود چنانکه از فرط سادگی و روانی و کمال ایجاز همگان آنرا استشهاد نمایند . و آنرا « ضرب المثل » گویند . و کلمه « ضرب » در مورد مثل بمعنی ایقاع و بیان آنست . و این کلمه را برای زدن مثل از آنجا گرفته اند که تأثیر نفسانی و انفعال و هیجانی که از آن در خاطر حاصل میشود مثل آنست که در گوش شنونده سخن را بکوبند ، چنانکه اثر آن در قلب وی نفوذ کند ، و با عمق روح او درون گردد . و اتیان با امثال و حکم و سخنان قصار از خصائص تمام لغات و السنه عالم است ، و در زبانهای جهان بیش و کم وجود دارد . کتاب **امثال سلیمان (۱)** که یکی از کتب عهد عتیق است مجموعه از امثال سائره و حکم و اندرزهای اخلاقی و مذهبی است که برای تمام حالات زندگی قواعد و دستورهای جامع وضع کرده است . این کتاب که در سه هزار سال قبل برشته تحریر در آمده بی شبهه زبده افکار و منتخب امثال ملل قدیمه را متضمن و چنین آغاز میشود :

« **امثال سلیمان بن داود** برای دانستن حکمت و عدل ، برای اکتساب ادب و معرفت و عدالت ، و انصاف و استقامت . تا ساده دلان را زیر کی بخشد و جوانان را معرفت

(۱) سلیمان بن داود . Salomon . ۹۷۵-۱۰۸۲ ق . م . در کشور اسرائیل سلطنت داشته نبوت و حکمت را جمع فرمود . کتاب **جامعه و امثال** در عهد عتیق از اوست . ناصر خسرو در بیته چند احوال او را چنین خلاصه کرده است :

ز باختر بگرفت او بحکم تا خاور
شدند جمله مراو را مطیع و فرمانبر
گذشت و رفت و ازو ماند خاتم و افسر

رسید از او بسلیمان چو باز نبوت ملک
زجن و انس و وحوش و طیور و دیو و پری
بدهر چون صد و هفتاد سال عمر براند

« فصارت او ذهب مثلاً » یا آنکه گفته اند : « ضرب به المثل »

این دو مثل که ذیلاً نقل میشود از مقوله حکایات تاریخی است :

۱ - صحيفة المتلمس (۱) . ۲ - جزاء سنمار (۲) .

حکایت متلمس شاعر آن است که وی با طرفه بن العبد شاعر در دربار عمرو بن المنذر از ملوک حیره بودند، و آن پادشاه در باره آندو تن غدیری اندیشید و آنها را بوعده انعام مأمور ساخت که بهر جر روند. و نهانی برای آنها نامه خطاب به ابی کرب عامل خود در هجر نگاشت و در آن او را امر نمود که چون آندو تن نزد وی آیند هر دو را بقتل رساند. در بین راه در کنار رود حیره متلمس شاعر نامه بگشود و بخواند و چون بر مضمون آگاهی یافت نامه را در رود افکند. ولی طرفه او را پیروی نکرد و بطمع مال بنزد عامل عمرو بن المنذر رفت و کشته شد. ولی متلمس نجات یافت و از آن پس « صحيفة المتلمس » مثل گشت. و آنرا در مورد کسی که بدست خود خویشان را در بلا افکند استعمال کنند.

شرح مثل « جزاء سنمار » آن است که سنمار بنائی بود رومی، قصر خور بق « خوردنگاه » را در کنار رود فرات برای نعمان ملک حیره بنا کرد، چون آنرا به نیکوئی هر چه تمامتر پیرداخت نعمان امر کرد تا او را از بام قصر فرو افکنند و هلاک سازند تا آنکه نتواند مانند آن قصری دیگر بنا کند (۳) از آن پس جزاء او در عرب مثل سایر کشت و در باره کسی که در جزای نیکی بدی یابد بدان تمثل کنند :

و این حکایات را نظامی به بیانی لطیف و سخنی نغز بنظم آورده است (۴) و اجمال

آن مفصل این است :

د چون سنمار سوی نعمان رفت .	رغبت کار شد یکی در هفت
آنچه مقصود بود از او درخواست	وانگهی کرد کار او را راست
تا هم آخر بدست زرین چنگ	کرد سیمین بنائی از کج و سنگ

(۱) مجمع الامثال ، المیدانی - جلد اول - ص ۲۷۰

(۲) المیدانی جلد اول - ص ۱۰۷

(۳) » د ۱۰۷/۱

(۴) بهرام نامه - (هفت اورنگ)

صنعت « ارسال المثل » خود از لطائف انواع علم بدیع شمرده میشود. و آن چنانست که گوینده در کلام، و یا شاعر در بیت خود سخنی چنان گوید که آن را طباع قبول کنند، و در زبانها افتد و بدان تمثّل نمایند.

و اگر آن کلام بزیست حکمت و موعظت مزین باشد و بر حقایق عالیّه و معنویات مشتمل، آنرا « کلام جامع » نام دهند (۱).



ضرب اهل تحقیق و دانشمندان مدقّق که در این و آخر در این باب مطالعه امثال در عرب و فحص نموده اند، بر آنند (۲) که ذوق استعمال استعاره و کنایه در کلام بصورت يك جمله موجز که از آن به « مثل » تعبیر کنند، در نزد همه ملل و اقوام جهان و در سراسر جوامع بشری وجود داشته است، ولی در نزد اقوام سامی بالخاصه نزد مردم عربستان تکامل و ارتقاء یافته، و در ادب آن قوم مقامی ارجمند حاصل نموده است. و امثال سائره عرب در آغاز امر مثال و یا تشبیهی ساده بوده که از توازن و تقابل مابین انسانی و حیوانی ظاهر گشته، چنانکه درباره پدری یارئیس عشیره ای که فرزندان با افراد قبیله خود را بطریقی هدایت و تربیت میکنند میگفته اند:

« بال حمار فاستبال احمره » یا « بال فادر فبال جفره » (۳)

و گاهی برای اهانت و استهزاء بشخصی او را بحیوانی تشبیه نموده اند و از آن پس آن تشبیه مثلی جاری و سائر گشته است مانند:

ان البغاث بارضنا تستنسر (۴)

بعدها که زندگانی اجتماعی آنملت تکامل یافت و وضوح گرفت از زندگی روزانه امثالی اقتباس کرده اند، یا عین وقایع و اتفاقات تاریخی را بصورت مثل سائر در آورده اند. و در غالب این حکایات که منبع امثال شده گفته اند:

(۱) انوار الربیع : چاپ تهران - ص ۱۵۱ و ۲۴۴.

(۲) رجوع شود بمقاله بروکلن در انسیکلوپدی اسلام در باب مثل

(۳) المیدانی - ج ۱ ص ۶۴ - ۶۵

(۴) المیدانی ۷/۱، البغاث یرنده ای کوچک است و نسر : بمعنای کرکس، تستنسر از نسر گرفته شده.

بجای مانده است، و حتی بزبان فارسی نیز سرایت کرده (۱). و نیز از این مقوله است روایات و امثالی که به **ملانصرالدین** در زبانهای فارسی و ترکی نسبت داده و در ممالک آسیای مرکزی جریان بسیار یافته است (۲).



ضروب الامثال قدیم
دراغت عرب
 بسیاری از امثال سائره که از زمان جاهلیت عرب تا امروز باقی مانده و در عصر حاضر رونق و طراوت خود را ازدست نداده. در لسان فصحای آن قوم هنوز جاری و ساری است. (۳) و بعضی از آن جمله کلام منشور است: مانند این امثال:

- ۱ - رَبُّ رَمِيَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ .
- ۲ - جَوْعٌ كَلْبِكَ يَتَّبِعُكَ .
- ۳ - سَبَقَ السِّيفَ الْعَدْلُ .
- ۴ - مَوَاعِدُ عِرْقٍ قَوْبٍ .

و بعضی منظوم مانند:

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| ۱- تمتع من شمیم عرار نجد | فما بعد العشي من عرار |
| ۲- لا تقطعن ذنب الافعى وترسلها | ان كنت شهماً فأتبع رأسها الدنيا |

در میان امثال سائره عرب بعضی یافت میشود که ریشه آن در عهد جاهلیت قدیم و قرون باستانی تاریخ آن قوم است، و غالباً شأن ورود آن حکایتی است از مردم بادیه و قبائل صحرا که قرنهای قبل از میلاد از قول جانوران و یا جمادات گفته اند، و در اینجا ست که امثال بمعنی «Fables» یعنی حکایات حکمت آمیز، با امثال بمعنی «Proverbs» یعنی امثال سائره با یکدیگر توارد مینمایند. از آن جمله برای مثال سه حکایت که همه از امثال بسیار کهن عربی است در اینجا ذکر میکنیم:

- ۱ - كَيْفَ اعَاوَدُكَ وَهَذَا اِثْرُ فَاَسْك (۴) : - آن داستان دوبرادر است که : در قرب چراگاهی سرسبز زندگی میکردند، ماری آن وادی را حمایت میکرد، یکی از آن دو دیگری را همواره

(۱) نظر کنید بمثنوی مولوی - ۵/۵۲۲، ۲۰/۱۷۴.

(۲) حکایات ملانصرالدین چاپ تهران

(۳) الوسيط فی الادب العربی و تاریخه - القاهرة، ۱۹۳۱ - ص ۶۱.

(۴) الميدانی - جلد دوم - ص ۱۳

بر بنا کار کرد سالی پنج
 خور برونق شد از خورنق او
 که بیک نیمه ز آن نداشت امید
 وعده های امیدوار شنید
 بیش از این شغل بودمی آگاه
 بهتر ک بستی در این پرگار
 روزش از روز رونق افزودی
 به ازین ساختن توانی نیز؟
 آن کم کاین برش نماید هیچ
 آن زیاقوت باشد این از سنگ
 خرمن مهر و مردمی را سوخت
 به ازین میکند بجای دگر
 که دهندش زر افکنندش زود
 بزمانش از زمانه فکند
 کآن بنابر کشید صد گزیش
 یک بدست از سه گزینفروزی
 که چواقتی ازونگردی خرد» (۱)

پنجه کارگر شد آهن سنج
 ز آسمان بر گذشت رونق او
 داد **نعمان** بنعمتش نوید
 مرد بنا که آن نوازش دید
 گفت اگر ز آنچه وعده دادم شاه
 نقش این کارگاه چینی کار
 کردمی کوششی که تا بودی
 گفت **نعمان** چو بیش یابی جر
 گفت اگر بایدت بوقت بسیج
 این سه رنگ است آن بودصد رنگ
 . . . روی **نعمان** ازینسخن فروخت
 گفت اگر مانش بزور و بزر
 کار داران خویش را فرمود
 کرد قصری بچند سال بند
 پیخیز بود ز افقاندن خویش
 گرزگور خودش خبر بودی
 تخت پایه چنان بیاید برد



بعضی از امثال در نزد اقوام وامم با آنکه از حوادث روزمره زندگی
 ایشان ناشی شده است آنرا بشخصی معروف نسبت میدهند که یا
 منسوب بجحا
 بعقل و دانش سمر و یا بجهل و بلاهت مشتهر است ، از نوع اول
 امثالی است که به **لقمان** یا **سلیمان** یا **ارسطو** یا **زرگمهر** نسبت داده اند . از نوع دوم
 امثالی است منسوب به **جحا** (۲) . که حکایات بسیار و روایات بیشمار از او در ادب عرب

۱ - ابن بیت اشاره بمثلی است که گفته اند : « علی قدر المصعد تكون السقطه » .
 مواوی گفته است :

نردبان خلق این ما و من است	عاقبت زین نردبان افتادن است
هر که بالا تر رود ابلا تر است	کاستخوان او بتر خواهد شکست
و شاعر عرب گفته : بقدر الصعود يكون الهبوط	فاياك والرتب العاليه
فكن في مقام اذا ماسقطت	تقوم و رجلاك في عافيه
(۲) نظر کنید به القاموس فیروز آبادی ، در لغت « ج و » . الفهرست ، ابن الندیم	

ز شب او یکی پر بر سر آمد
 بد آن موضع فتاد از راه ناگاه
 بدستان دست محکم در رسن زد
 درون چاه دید افتاده روباه
 فرود آیم بگو یانو بر آئی؟
 که من لنگم توبه کائی بر لنگ
 روان شد دل و چون تیر از کمان زود
 بیالا می بر آمد تیز روباه
 بره در روی یکدیگر بدیدند
 که ای روبه مرا تنها بمگذار
 که تو میرومن اینک آمدم فاش
 نگه میکرد روبه برزبر بود
 رهائی یافت روباه سخنگوی

چو از بالا تهی دلوی درآمد
 مگر می شد یکی سر گشته روباه
 چو دید آن دلو اندر دلو تن زد
 یکی گرک کهن شد تا سر چاه
 بروبه گفت - گر مشتاق مائی
 جوابش داد آن روباه دلتنگ
 نشست آن گرک در دلو روان زود
 همی چند آنکه میشد گرک در چاه
 میان راه چون درهم رسیدند
 زبان بگشاد آن گرک ستمکار
 جوابش داد آن روباه فلاش
 همی تا گرک را درجه خبر بود
 چو در چاه افتاد آن گرک بدخوی

بعضی از امثال عرب بقدری قدیم است که ریشه تاریخی و منبع آن در ظلمات قرون باستانی مفقود است و برای شرح و توضیح آن ها روایات بسیار آمده است، و غالباً آنها را ادبای عرب بعمالتقه نسبت داده اند.



ضروب الامثال جهانی همان گونه که امثال سائره در نزد اقوام و ملل متضمن پندها و اندرزها میباشد و حکیمان و دانشمندان آن قوم آنرا بنظم و یا بنثر در آورده اند همچنان بعضی از امثال بواسطه کمال سادگی و روانی زبانزد خاص و عام گشته و از قومی بقومی دیگر سرایت نموده، تا آنکه بتدریج جنبه جهانی گرفته و در اطراف عالم روان گشته. **پرو کلمن** علاوه بر مقاله مشروحی که در این باب نگاشته (۴) هم در این

(۱) المیدانی - جلد ۱ - ص ۴۹

(۲) > > ۱ ص ۲۸۸

(۳) > > ص ۳۱

(۴) Ostas zeitschrift, VIII, 66

اندرزمیداد که از آن وادی پیرهیزد، ناگهان مار او را - گزیده و هلاک کرد، برادر دیگر بخونخواهی اودرطلب ماربرآمد، مارچون طاق جنگک اونداشت خواهان آشتی گردید و باو گفت که آن چراگاه را باوواگذارد وروزی یکدنیا رنیز باو خونبها دهد، و او سوگند یاد کند که پیرامون آزار آن مارنگردد، روزی برادررا خون برادر بیاد آمد تیشه خود برگرفت و درپی آن ماردرفت و ضربتی بسوی اونواخت که خطا کرد، لیکن اثر آن ضرب در کنار سوراخ او بر جای ماند، مار آن دینار را قطع کرد، مرد از او بترسید و از آنچه رفت پشیمان شد، دیگر بار با مار خواهان آشتی گشت و باو گفت - آیا ممکن است که بمن اعتماد کنی و بر آنچه بودیم باز گردیم؟ مار جواب داد: «کیف اعادُکَ وهذا اثر فاسک» یعنی چگونه بتوانم اعتماد کنم که همواره اثر تیشه ترا در برابر خود می بینیم. این سخن از آن زمان مثل سائر گردید.

۲ - فی بیته یؤتی الحکم. (۱) - این مثل نیز در حکایتی شیرین از زبان حیوانات آمده است. و آنچنانست که خر گوشي دانه خرمائی بدست آورد، روباهی آنرا بدزدید و بخورد، هر دو بمخاصمت نزد سوسماری رفتند، خر گوش گفت «یا ابا الحسل؟ گفت «سمیعاً دعوت» خر گوش گفت برای مخاصمت نزد تو آمده ایم، پاسخ داد «عادلاً حکمتما» دیگر بار گفت درباره ما حکومت فرما، سوسمار جواب داد «فی بیته یؤتی الحکم» گفت خرمائی یافتم - جواب داد «حلوله فکلیهما» - خر گوش گفت - روباه آنرا بدزدید، گفت «لنفسه بغی الخیر» خر گوش گفت - باو در آویختم و او را بزد - سوسمار پاسخ داد «یحقنک اخذت» گفت او نیز مرا بزد - گفت «حر انصر» گفت اینک بین ما قضاوت فرما، گفت «قد قضیت» - سراسر این سخنان که سوسمار گفت در زبان عرب هر یک جدا گانه مثلی سائر گشت.

۳ - كذلك النجار یختلف. (۲) - این مثل در موردی گویند که دو چیز با هم مختلف باشند، و آن از حکایتی شیرین آمده است که مضمون آن چنین است: روباهی بر لب چاهی آمد و بر لب آن دلو دید و در ته چاه دلو دیگری در دلوئی که بر فراز چاه بود سوار شد، و فرود آمد. دلو دیگر بالا رفت، پس از آنکه آب بیاشامید ناگزیر در چاه بماند. ناگهان گفتاری بطلب آب بر لب چاه آمد، روباه بدو گفت در آن دلو بنشین و فرود آی که آبی بس گوار است! گفتار بینچاره در آن دلو بر نشست و فرود آمد، و دلو دیگر روباه را بالا برد. چون روباه را دید که بالا میرود، بدو گفت کجا میروی روباه جواب داد: «كذلك النجار یختلف». یعنی اصل ما بایکدیگر مختلف است و این مثل را شیخ عطار در قطعه لطیفی بنظم آورده (۳) و برای آن تأویلات عرفانی کرده است:

«براهی بود چاهی بس خجسته
رسن را هر دوسر دو دلو بسته

(۱) - المیدانی - جلد دوم - ص ۱۳.

(۲) - المیدانی - جلد ۳ - ص ۶۱. النجار = الاصل

(۳) اسرارنامه چاپ تهران، ۱۹۲

۶ - كَالسَّافِطِ بَيْنَ الْفَرَّاشَيْنِ ^(۱) - (به چه عضو توزند بوسه نداند چه کند

برسر سفره سلطان چو نشیند درویش؟) .

6 - « S'asseoir entre deux chaises. »

۷ - كَانَهُ قَاعِدٌ عَلَى الرِّصْفِ ^(۲) - (گوئی برسر آتش نشسته است)

7 - « Etre sur des charbons. »

۸ - مَنْ حَفَرَ مُغَوَّاةً وَقَعَ فِيهَا ^(۳)

8 - « Celui qui creuse une fosse pour autrui y tombe lui même. »

مفاد این مثل در قرآن کریم نیز آمده است که « وَلَا يَحْقِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا

بِأَهْلِهِ » ۴۲/۳۵ .

فردوسی فرماید:

کسی کو بره بر کند ژرف چاه
سزد گر کند خویشتن را نگاه
و در حدیث نبوی است: « مَنْ حَفَرَ بَثْرًا لِأَخِيهِ وَقَعَ فِيهِ » .

مولوی گوید:

من حفر بثر آخواندی از خبر
آنچه خواندی کن عمل جان پدر
و در کلیله و دمنه فارسی است:

« بد مکن که بد افتی چه مکن که خود افتی » (۴)

۹ - عُصْفُورَيْنِ فِي الْكَفِّ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ كُرْكَبِي فِي الْجَوِّ ^(۵)

(خولی بکفم به که کلنگی بهوا) یا (کنجشک بدست است به از باز پریده)

9 - « Un moineau dans la main vaut mieux qu' un pigeon sur le toit. »

(۱) المیدانی - ۶۴/۲

(۲) » - ۷۴/۲

(۳) المیدانی - ۱۶۸/۲

(۴) کلیله بهرامشاهی - چاپ تهران

(۵) رسائل الهمدانی - بیروت - ص ۴۴ .

باب فهرست مختصری دارد که اشاره بآن بی فایده نیست :-

وی مثل عربی : « صار الرمي الى النرعة »^(۱) یعنی « عاد الامر الى اولى القوة »
را مطابق يك مثل معروف لاتینی میدانند و آن اینست : « Res venit ad triarios ». هم
او برای نمونه امثال عربی ذیل را با نظائری بفرانسه در مقاله خود ذکر کرده است که ما
آنها عیناً نقل ، و مشابه آنها را از امثال فارسی نیز مینگاریم :

۱ - للمحيطان آذان. ^(۲) = (دیوار موش دارد و موش گوش) -

1 - « Les murs ont des oreilles »

۲ - إذا ذكرت الذئب ناعد آله العصا. ^(۳) = (چونام سگ بری چوبی بکف گیر)

2 - « Quand on parle du loup on en voit la queue. »

۳ - إذا كُنتَ سنداناً فأصبر وإذا = (یا زنگی زنگ باش یا رومی روم)

كُنتَ مطرقةً فاجع. ^(۴) 3 - « Enclume et marteau. »

۴ - إذا كُنتَ كذوباً فكن ذكورا. ^(۵) = (دروغگو کم حافظه است)

4 - « Le menteur doit avoir bonne memoire. »

۵ - فر من المطر وقعد تحت الميزاب ^(۶) = (آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد)

5 - « de charybde en Scylla »

۱ - جمهرة الامثال ۳۲/۲

۲ - الميداني - ۵۷/۱

۳ - الميداني - ۵۷/۱

۴ - الميداني - ۵۸/۱

۵ - » - ۴۹/۱

۶ - » - ۲۵/۲

«آیا انگور از خسار و انجیر را از خس
می‌چینند؟» (۲)

سعدی گفته است :

مقدر است که از هر کسی چه فعل آید
درخت مقل نه خرما دهد نه شفتالود

«چونست که خس را در چشم برادر خود
می‌بینی و چوبی که در چشم خود داری
نمی‌یابی؟» (۴)

نظیر این مثل بفارسی آمده است : خارا در چشم
دیگران می‌بیند و شاه تیر را در چشم خود نمی‌بیند
و نیز گویند : کور خود است و بینای مردم

«ای رهنمایان کور که پشه را صافی می‌کنید
و شتر را فرو می‌برید» (۶)
درفارسی گویند : «از دروازه بیرون نمی‌رود ولی از
سوراخ سوزن بیرون می‌رود» .

«آنچه آدمی بکارد همان را درو خواهد
کرد» (۸)

حافظ گفته است :

دهقان سالخورده چه خوش گفت بایسر : -
کای نورچشم من بجز از کشته ندروی

۳ - إِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ الشُّوكِ

الْعَيْنَب (۱)

۴ - كَيْفَ تُبْصِرُ الْقَذَى فِي عَيْنِ

أَخِيكَ وَ تَدْعُ الْجَذَعَ الْمُعْتَرِضَ

فِي عَيْنِكَ (۳)

۵ - يَا بُنَى الْفِيلِ وَيَعْتَصُّ بِالْبَقَّةِ (۵)

۶ - كَمَا تَنْزِرُغُ تَحْصُدُ (۷)

(۱) الميدانی - ۳۴/۱

(۲) متی - ۱۶/۷

(۳) الميدانی - ۲۷/۲

(۴) متی - ۴/۷

(۵) الميدانی - ۲۵۹/۲

(۶) متی - ۲۴/۲۳

(۷) الميدانی - ۷۳/۲

(۸) رساله غلاطیان - ۷/۶



نفوذ امثال انجیلی در لسان عرب
برو کلمن (۱) اشاره بیک رشته امثال مذهبی کرده است که از آثار اهل کتاب در زبان عرب داخل شده، و معتقد است که انتشار اینگونه امثال بر سبیل تصادف نبوده بلکه از آنجا که

در عصر جاهلیت مذهب مسیح در نزد قوم عرب انتشاری فراوان داشته، و در زندگی عقلانی آن قوم نقشی مهم بازی کرده، از اینرو بنظر وی در امثال عرب بسیاری از حکم و مواعظ عیسی ع، بخصوص از آنچه به «وعظ جبل» معروف است یافت میشود. و هم او جدولی از اینگونه امثال باز کر منابع انجیلی آنها ترتیب داده است که اشاره بآن ها و تأثیر آن در زبان فارسی باز کر امثال و نظائر فارسی در اینجا بی فایده نیست.

امثال عربی منابع انجیلی

«بدان پیمان که پیمائید برای شما خواهند پیمود (۳)».

در فارسی مولوی فرماید:

این جهان کوه است و فعل ما ندا
باز گردد این نداها را صدا
و نیز گفته اند:
از مکافات عمل غافل مشو
کندم از گندم بروید جوزجو

«بلباس میش هانزد شما میآیند ولی در باطن
کرگان درنده میباشند (۵)»

و در فارسی گویند: «کرک در پوست
میش».

۱ - كَمَا تَدِينُ تُدَانُ (۲)

۲ - ذَنْبُ اسْتَمْعَجَ (۴)

(۱) دائرة المعارف اسلام، ۶۳، ۴

(۲) الميدانی ۶۷/۲

(۳) متی - ۲/۷

(۴) الميدانی - ۱۹۲/۱

(۵) متی - ۱۵/۷

خود را بنام «**الفاخر**» (۱) تدوین نمود. و پس از او ائمه لغت مانند **ابو الحسن ابراهیم بن سفیان زیاری**، و **ابوبکر محمد بن القاسم الانباری** (۲) و سرانجام حمزه اصفهانی (۳) جامع مثل های افضل التفضیل که با کلمه «افضل من» شروع میشود مجموعه های امثال بسیار از لسان عرب جمع نمودند.

نخستین کسی که امثال عرب را با ایراد شرح و ذکر منابع جمع آوری کرده و لغت و تاریخ آنرا استقصاء نمود **ابو هلال العسکری** (۴) است. کتاب او موسوم به «**جمهرة امثال العرب**» در بمبئی و مصر بطبع رسیده است، و ما در این مختصر از آن استفاده بسیار نمودیم.

و پس از او **ابو الفضل احمد بن محمد المیدانی النیشابوری** (۵) است که امثال موجوده در کتب سابقین را جمع آوری و آنرا بترتیب الفبا مژدون ساخت، و بر هر باب فصلی از امثال مولدین بیفزود، و آنرا «**مجمع الامثال**» نام نهاد. این کتاب مکرر در مصر بسال ۱۲۸۴ و ۱۳۱۰، و در تهران بسال ۱۲۹۰، و در آلمان ۱۸۳۸ بطبع رسیده است. و او در این کتاب افزون از ۶ هزار مثل جمع کرد. این کتاب بلاتین نیز ترجمه شده است.

علامه زمخشری (۶) نیز در همان زمان کتابی در امثال موسوم به «**المستقصى فی الامثال**» تدوین فرمود که هنوز بطبع نرسیده. و **الماوردی** (۷) نیز کتابی در کلمات قصار و حکم و مواعظ جمع نموده و آنرا «**الامثال**» نام نهاده است.

(۱) کتاب الفاخر - طبع لندن - ۱۹۱۵

(۲) ابوبکر محمد بن القاسم الانباری - معروف باین بشار انباری از علمای ادب و لغت، در انبار بساحل فرات در سال ۲۷۱ هـ. متولد و در بغداد بسال ۳۲۸ وفات یافت و یکی از کتب او «**الامثال**» است.

(۳) حمزه بن الحسن - در حدود ۲۷۰ در اصفهان متولد و هم در آن شهر در حدود ۳۶۰ وفات یافت. صاحب کتاب تاریخ، و الامثال و غیره.

(۴) حسن بن عبدالله العسکری - متولد به ۲۹۳۴ متوفی به ۳۸۲۴ هـ. از اجله علمای ادب، در قریه عسکر مکرم از دهات اهواز متولد و در بغداد اقامت و وفات یافت.

(۵) المیدانی - در میدان که یکی از محلات نیشابور بوده است متولد شده و در سال ۵۱۸ هجری در همان شهر وفات یافته - او را با زمخشری معارضات و حکایات است. (رجوع شود به کشف الظنون).

(۶) محمود بن عمر الزمخشری الخوارزمی - ملقب به «**جارالله**» متولد به ۴۶۷ هـ. و متوفی به ۵۳۸ هـ. از اجله اساتید ادب و امام در تفسیر و حدیث، و مؤلف تفسیر معروف به «**الکشاف**».

(۷) الماوردی - علی بن محمد قاضی القضاة عصر خود صاحب تصنیفات بسیار در ادب و کلام و فقه، متولد در ۳۶۴ در بصره، و متوفی به ۴۵۰ هـ در بغداد، کتاب - الامثال والحکم - او بچاپ نرسیده است.

۷- لَا أَقْمَلُ كَذَا حَتَّى يَلْجَ الْجَمْلُ «گذشتن شتر از سوراخ سوزن آسانتر است از
فی سَمِ الْخِيَاطِ» (۱)
دخول شخص دولت‌مند در ملکوت خدا» (۲)

همین تعبیر و تمثیل در قرآن مجید نیز آمده در این آیه شریفه: «انَّ الَّذِينَ كَذَبُوا
بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْجَ الْجَمْلُ فِي سَمِ الْخِيَاطِ ...» ۳۹/۷
شیخ عطار همین مثل را موضوع قطعه نغز و لطیف قرار داده است (۳).
و گفته است:

مگر دبدب اشتری را بی نگهبان
که تا اشتر بآسانی روان شد
نبودش جای آن اشتر چه سودش
من اینک آمدم کو جایگاهت ؟
چومن اشتر بدین سوراخ سوزن ؟
که نتواند گذشت اشتر از بندر

شنیدم من که موشی در بیابان
مهارش سخت بگرفت و دوان شد
چو آوردش سوراخی که بودش
بدو گفت اشترهای کم کرده راحت
کجا آیم درون ای تنگ روزن
برو دم در کش ای موش سیه سر
مولوی نیز فرموده است: (۴)

چونکه یکتائی در این سوزن در آ
نبست درخور با جهل سَمِ الْخِيَاطِ

«نیست سوزن را سر رشته دوتا
رشته را با سوزن آمد ارتباط



از اواسط قرن دوم هجری که علوم ادبیه در پرتو تمدن اسلام
رونق و رواجی عظیم گرفت اهل ادب وائمه لغت به جمع امثال سائره
که در زبان عامه متداول بود توجه نمودند. **المفضل الضبی** (۵)

جمع آوری امثال
سائره عرب

نخستین کسی است که بجمع آوری امثال عرب پرداخت، بعد از او **ابو عبیده معمر
بن المثنی** (۶) و پس از او **ابو عبیده قاسم بن سلام** (۷) هر یک مجموعه ای در این فن بنگاشتند و
آنها را «الامثال السائره» نام نهادند، همچنان در همان زمان **مفضل بن سلمه** (۸) مجموعه امثال

(۱) المبدائی - ۱۱۳/۲

(۲) متی - ۲۴/۱۹

(۳) اسرارنامه - تهران، ۲۰۷

(۴) مثنوی - تهران - ۸۱/۱

(۵) المفضل الضبی - از روائع ادب در کوفه، مؤلف «المفضلیات» و «کتاب الامثال». متوفی ۱۶۸ هـ.

(۶) ابو عبیده معمر بن المثنی - اللغوی، البصری، مؤلف «کتاب الامثال». متوفی بسال ۲۱۰ هـ.

(۷) ابو عبیده القاسم بن سلام - البغدادی لغوی مفسر و محدث - متوفی به ۲۲۴ هـ.

(۸) مفضل بن سلمه - شاگرد قاضی ابن العربی، متوفی ۲۵۰ هـ.



ابو منصور ثعالبی نیشابوری (۱) در یقینة الدهر (۲) از دو شاعر ایرانی نام میبرد

که بترجمه و نظم امثال فارسی عبرتی همت گماشته بوده اند، ترجمه اشعار ایشان بعضی بزمان ما معلوم ولی بعضی مجهول است. آن اشعار عیناً نقل میشود :-

۱ - **ابو الفضل السکری** شاعر مرو که در منظومه ای مزدوج (ارجوزه) اشعار

ذیل را در ترجمه امثال فارسی متداول زمان خود سروده است :

«من رام طمس الشمس جهلاً خطاً	الشمس بالتطيين لا تقطى
احسن ما فى صفة الليل وجد	الليل حبلی ليس يدري ما يلد
من مثل الغرس ذوى الابصار	الثوب رهن فى يد القصار
ان البعير يفيض الخشاشاً	لكنه فى انفه ما عاشا
نال الحمار بالسقوط فى الوحل	ما كان يهوى و نجا من العمل
نحن على الشرط القديم المشترط	لا الزق منشق ولا العير سقط
فى المثل السائر للحمار	قد ينهق الحمار للبيطار
والعنز لا يسمن الا بالعلف	لا يسمن العنز بقول ذى لطف
البحر غمر الماء فى العيان	و الكلب يروى منه باللسان
لا تك من نصحى فى ارتياب	ما بعثك الهرة فى الجراب
من لم يكن فى بيته طعام	فما له فى محفل مقام
مُنيتنى الاحسان دع احسانك	اترك بحشوا الله بادنجانك
كان يقال من اتى خوانا	من غير ان يدعى اليه هانا»

ثعالبی پس از نقل این منظومه چنین اضافه میکند :

«كان مولعاً بنقل الامثال الفارسية الى العربية، فمما اخترته من ذلك بعد المزدوجة قوله (۳)

قوله :	اذا وضعت على الراس التراب فضع	من اعظم التل ان النفع منه يقع
وقوله :	اذا مالاه فوق غريق طما	فقاب قناة و الف سوا
وقوله :	اذا لم تطق ان ترتقى ذروة الجبل	لعجز قفف فى سفحه هكذا المثل
وقوله :	فى كل مستحسن عيب بلا ريب	ما يسلم الذهب الا بربز من عيب
وقوله :	اذا حاكم بالامر كان له خبر	فقد تم ثلثاه و لم يصعب الامر

(۱) ثعالبی - ابو منصور عبدالملك بن محمد النيسابوری - از بزرگان لغت و ادب و از مؤلفین بنام است. او را « جاحظ نیشابور » گفته اند ، در ۳۵۰ هـ . تولد و در ۴۲۹ هـ . وفات یافت .

(۲) یقینة الدهر فی شمراء اهل العصر - تألیف ابو منصور ثعالبی در ۴ جلد ، که در شرح احوال و اشعار شمراء عرب عصر و زمان خود تألیف کرده ، در دمشق بطبع رسیده است .

(۳) یقینة الدهر - ۲۳/۴



امثال سائره در نزد فارسی زبانان نیز، چون دیگر اقوام و ملل، ظهور امثال در زبان فارسی سائره بسیار کهن است. و همچنان که احتیاجات بشری در طی حوادث روزانه زندگانی در همه جا مستلزم وضع قواعد و دستورهای کوتاه اخلاقی است که بصورت کلمات قصار در آمده، در جوامع ایرانیان نیز از بدو تأسیس تمدن فارسی امثال و حکم بسیار بوجود آمده است. که بعضی از آن از ازمنه دیرین باستانی تا امروز بجای مانده است. **ابونواس** شاعر ایرانی نژاد عربی زبان^(۱) که از فحول شعراء عرب در قرن دوم هجری است این مثل معروف فارسی را: «دزد بازار آشفته میخواهد» بنظم آورده و آن سخن را به **کسری** منسوب داشته:

در این بیت:

کقول کسری فیما تمثله «من فرص اللس ضجة السوق»

در قرون اولیه اسلام که تمدن فارسی با دیانت و ادب و فرهنگ عرب آمیخته گشت بسیاری از امثال فارسی کسوت عربی پوشید، و نیز بسیاری از امثال و کلمات عربی بزبان فارسی در آمد. مثلاً غالب شعراء عجم این مثل عرب را که ظاهراً از احادیث نبوی است: «المرء مخبوء تحت لسانه» بزبانهای شیرین و تعبیرات فصیح بنظم آورده اند. **عطار** گفته است^(۲):

«حکیمی خوش زبان یا کیزه گفته است چو یزدان گوهرت را داد بسیار عنصری گوید،	که در زیر زبان مردم نهفته است بشکر آن زبان را کن گهر بار»
«هنر بدست بیان است از اختیار سخن مولوی فرماید:	چنانکه زیر زبان است پایگاه رجال»
«آدمی مخفی است در زیر زبان	این زبان پرده است بر درگاه جان»

(۱) ابونواس - الحسن بن هانی بن عبدالاول الالهوازی - در ۱۴۶ ه. در بصره تولد یافت و بیستاد رفت، و در دستگاه خلفاء بنی عباس مقامی و احترامی حاصل کرد، و در همان شهر در سال ۱۹۸ ه. وفات یافت و او نخستین کسی است که در شعر عرب «بدوی» سبکی «حضری» ابداع نمود. در حق او گفته اند: «کان ابونواس للمحدثین کامری القیس للمتقدمین» دیوان او کراراً بطبع رسیده است.

(۲) اسرارنامه، تهران، ۱۰۰



جمع و تدوین امثال
سائره فارسی
 جمع آوری امثال فارسی در کتب مستقل و مفرد کاری است که در این
 اواخر انجام گرفته است. ظاهراً نخستین بار شخصی بنام میرزا
 محمد حبله رودی (۱) کتابی بنام **جامع التمثیل** فراهم آورد،

و امثال پارسی را بروش **مجمع الامثال میدانی** بنظم الفبائی منتظم ساخت. و در ۲۸ باب
 مندرج کرد. کتاب مذکور در سال ۱۰۵۴ هـ. در دکن تألیف شده، و حکایات بسیار را متضمن
 است. شهر **گلکنده** در آن تاریخ در سایه شاهان ادب دوست و دانش پرور **قطب شاهیه**
 بالخاصه **سلطان عبداللّه قطب شاه** (۲) قانونی از لغت و ادب و فرهنگ ایرانی بوده است.
 کتاب **جامع التمثیل** که در نوع خود ناقص و مختصر، و فضیلت آن در تقدّم اوست
 در سال ۱۲۸۵ هـ. و ۱۳۰۲ هـ. بطبع سنگی در **تهران** چاپ شده است.
 در مقدمه آن میگوید (باختصار) :

« در مجلس شریف . . . شیخ الاسلام الشهیر بمحمد خاتون که باستحقاق وزیر شهنشاہ
 افاق است کلام بضرب المثل منجر گشت . . . یکی از افاضل در آن مجلس اظهار نمود که بموجب امر
 پادشاہ علین آشیان **شاہ عباس صفوی** امثال ترکی را جمع نموده در یکجا، و الحق حقی بر ترکی
 زبانان فرموده اند . . . و ترکی زبانان فراهم آوردن امثال ترکی سعی جزیل مبذول داشته. و هیچکس
 از فصحای فرس تا بحال بجمع آوردن امثال فارسی نپرداخته اند، اگر کسی در این باب کمر سعی بر میان
 بندد، و امثال یریشان فرس را جمع آورد حقی بر اینطایفه ثابت کرده خواهد بود. در استماع این کلام این
 ضعیف فقیر نیز در حاشیه مجلس جای داشت، و بمقتضای آنکه «آلوچو بآلونگر درنگ بر آرد» هر چند
 «پشمنی در کلام نداشت، سری در میان سران آورد» یعنی که «ما از این نمد کلامی داریم، و همه از سربیک
 کرباسیم.» پس با کلافه ریمان چهل داخل خریداران یوسف سخن گردید که گفته اند. «جوینده
 یابنده است» پس بجستجوی قیام ورزیده بجمع آوردن امثال فرس قرّس سعی در میدان تکایو دو ایندم..»

افتخار جمع آوری مجموعه عظیمی در امثال فارسی بعصر و زمان ما مقدر بود،
 که در این زمان دانشمند معاصر **علی اکبر دهخدا** بتألیف کتاب جامعی در
امثال و حکم فارسی توفیق یافت. و امثال فارسی بسیار با شرح و شواهد زیاد از کتب

(۱) **حبله رود** از دهات تابعه فیروز کوه در شمال شرقی ری.

(۲) **سلطان عبداللّه قطبشاه** ششمین سلطان از شاهان قطب شاهیه، پادشاہ دکن در جنوب هندوستان.

متولد ۱۰۲۳ هـ. جلوس ۱۰۳۶، وفات ۱۰۸۳ هـ.

لا يهرب الكلب من القرص
كطلاب الماء في لعم السراب
قيل هل من شاهد؟ قال - الذنب
يرى التوفيه وما ان يرى الشبك
التين يسقى بعله الاس
وليس له فيما تكلفه فرج»

ما كنت لو اكرمت انمعي
طلب الا عظم من بيت الكلاب
ادعى التعلب شيشا و طلب
هو التعلب الرواع في مهمة سلك
من مثل الفرس سارفي الناس
تبخر اخفاء لما فيه من عرج
وقوله :
وقوله :
وقوله :
وقوله :

۲- ابو عبدالله الضرير الايوردي - که اورا قصیده ایست در ترجمه امثال فرس

وچند بیت ازو نقل میکند بشرح ذیل (۱).

« صیامی اذا افطرت بالسحت ضلة
و تزکبتی مالا جمعت من الربا
کسارقة الرمان من کرم جارها
الارب ذئب مر بالقوم خاویا
و من عقق قدرا ممشية فبیعة
یواسی الغراب الذئب فی کل صیده
وعلمی اذالم یجد ضرب من الجهل
ریاء و بعض الجود اخزی من البخل
تعود به المرضی و تطمع فی الفضل
فقالوا علاه البهر من کثرة الاکل
فانسی ممشاء و لم یمش کالجمل
و ما صاده الغرابان فی سعف النخل»

وهم ثعالبی قصیده از شاعری ذکر میکند که نام اورا ثبت نکرده ولی از اشعار

او در ترجمه امثال عجم بعضی را برگزیده و در کتاب خود جای داده (۲).

« وقد ذکرتنی هذه الامثال الفارسیه قصیده لبعض من ذهب عنی اسمہ ، و کتبت ما اخترت منها لیقترن بما تقدمها و ذلك ،

« ما اقبح الشيطان لکنه
یکفی قلیل الماء رطب الثری
الی شفا النار اُمشی اخی
انتہز الفرصته فی وقتها
یطلب اصل المرء من فعله
کم ما کره حاق به مکره
فرزت من فطرتی متعب
ان تأت عوراً فتعاور لهم
خذنه بموت تقتنم عنده
الباب فانصب حیث ما یشتهی
والکلب لا یذکر فی مجلس
لیس کما ینقش او ینکر
والطین رطباً بله ایسر
لکننی ان خاضها اصدر
والقط الجوز اذا ینشر
ففعله عن اصله یخبر
و واقع فی بعض ما یخفر
علی بالوابل یتعجر
و قل اتاکم رجل اعور
الحی فلا تشکو ولا تجار
صاحبه فهو به اخبر
الا تراى عند ما ینذکر»

(۱) یتیمه - ۲۵/۴

(۲) یتیمه - ۲۴/۴

« اعلم ان الامثال من اشرف ما وصل به اللبيب خطابه، وحلى بجواهره كتابه،
وقد نطق كتاب الله بكثير منها ولم يخل كلام سيدنا رسول الله عنها... الخ »
فهرست **الابشيهي** از امثال قرآن نیز ظاهراً مأخوذ از کتاب **الاداب شمس الخلافه**
میباشد و با آن اختلافی چندان ندارد (۱).



امثال سائره قرانیه فهرستی که صاحب کتاب الآداب ترتیب داده است غالباً آیاتی
در زمان حاضر است که در قرن ششم - زمان حیات مؤلف - در سراسر عالم اسلامی یا
لااقل در مصر، صورت، مثل سائر داشته، و اغلب آنها همچنان در السنه و افواه مسلمانان
جهان جاری و ساری مانده است. هر چند بعضی از آنها در زمان حاضر جنبه مثلی خود را از
دست داده و یا لااقل در بعضی از ممالك اسلامی مانند ایران بآن تمثّل نمیکنند.

نویسنده این سطور برای درك خیر و کسب فیض توفیق قرائت قرآن مجید را
از این مدّ نظر مره آخری حاصل نمود، و از امثال سائره قرآنی که در عصر و زمان ما
(قرن چهاردهم هجری) متداول نزد مسلمانان است فهرستی ترتیب داد، که مجموع آن
۲۳۸ مثل است و افزون از چهار س مقدمین میباشد، که آنها را ملل اسلام بطور مثل
در موارد مختلف و شئون گوناگون زندگانی در مقام وعظ یا تذکر یا ارشاد یا تنبّه و امثال
آن در عصر ما استعمال مینمایند.

اینک فهرست مذکور را ذیلاً نقل مینماید، و در این فهرست از ذکر موارد استعمال
آن امثله از فرط وضوح خود داری میشود، و بذوق و استنباط خواننده لبیب حواله
میگردد، چه ممکن است يك آیه و یا فقره برای موارد شتی و در مقاصد مختلف تمثّل شود.
و نیز ذکر این نکته لازم است که: در فهرست **جعفر بن شمس الخلافه** بعضی از
امثال آمده که چه بسا فقط در ممالك عربی زبان بدان تمثّل میکردند و در دیگر
ممالك اسلام جنبه ضرب المثل ندارد. اکنون نیز چه بسا آیات دیگر در آن ممالك بصورت
مثل سائر متداول و جاری است که نویسنده این سطور را بر آن وقوف نبوده:

ادب و سخنان منظم و منشور گویندگان عجم جمع فرموده و مجموعه نفیسی ساخته. افزون از دوهزار صحیفه، و در تهران بسال ۱۳۱۰ شمسی بطبع رسیده است. امثال و حکم دهخدا نیز بترتیب حروف الفباست، و مؤلف معظم کم و بیش. امثله عرب را که در نزد فارسی زبانان متداول است بر آن مزید فرموده است.



امثال سائره از
قرآن مجید
در قرآن مجید هم از بدو تاریخ اسلام، بعض آیات و فقرات از فرط بلاغت و کمال انسجام و سهولت بیان و عمق معانی آن کلام معجز نظام. در نزد عرب و عجم مثل سائره گشته است، و زبانزد خاص و عام شده. ظاهراً بعد از الماوردی نخستین کسی از علماء اسلام که امثال مذکور را از قرآن شریف استخراج کرده و کتاب او موجود است جعفر بن شمس الخلافه شاعر و کاتب و خطاط معروف قرن ششم میباشد (۱)

وی در کتاب خود «الاداب» (۲) فصلی را خاص امثال قرآن قرار داده است، و متأخرین غالباً مجموعه امثال او را عیناً نقل کرده و بتحقیق او اکتفا نموده اند. (۳) (۴) این دانشمند ۶۹ آیه از آیات کریمه را که در زمان او مجرای مثل یافته (۵) ضبط نموده است. تنها سیوطی در الاقان پس از نقل امثال قرآنی از قول او پنج مثل دیگر بر آن مجموعه اضافه کرده است.

پس از او شهاب الدین الابشهی (۶) در کتاب «المستطرف» فصلی را مخصوص امثال سائره قرار داد، و در آنجا کلام را با امثال موجوده در قرآن شریف و امثال مقتبسۀ از احادیث نبوی افتتاح کرده است، و باین عبارت آغاز سخن میکند:

-
- (۱) ابو الفضل جعفر بن محمد - شمس الخلافه الافضلی المصری، متولد در ۵۴۳ متوفی ۶۲۲ هـ (وفایه الامیان).
(۲) کتاب الاداب، لجعفر بن شمس الخلافه، آراءه ابو علی عبد الرحیم العسقلانی وزیر - الملك الناصر، صلاح الدین - اهدا کرده است. وهو کتابٌ وجیزٌ فی الحکم والامثال من النثر والشعر، طبع مصر، ۱۳۴۹ هـ.
(۳) الاقان - ج ۲، نوع ۶۶، ص ۱۵۵.
(۴) انوار الریح (ارسال المثل) ۱۵۱.
(۵) کتاب الاداب، «فصل فی الفاظ یمثل بها من القرآن»، ص ۶۱ طبع قاهره.
(۶) الامام الابشهی - شهاب الدین ابو الفتح محمد بن احمد، مؤلف کتاب «المستطرف فی کل فن مستطرف». در آداب و اخبار، متولد در آشویه مصر، بسال ۷۹۰ هـ. متوفی در المحلة مصر بسال ۸۵۲ هـ.

العدد	الآيات	مكانها
٢٣	وَقُضِيَ الْأَمْرُ	٢٠٩/٢
٢٤	عَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَعَسَىٰ أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ	٢١٥/٢
٢٥	لَا تَكْلَفْ نَفْسٌ إِلَّا وَسْعَهَا	٢٣٢/٢
٢٦	كَمْ مِنْ فِتْنَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِتْنَةٌ كَثِيرَةً	٢٤٨/٢
٢٧	وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ	٢٥٠/٢
٢٨	فَبَهَّتِ الذِّكْرَ الَّذِي كَفَرَ	٢٥٧/٢
٢٩	وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي	٢٥٩/٢
٣٠	وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا	٢٦٨/٢
٣١	يَحْسِبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَقُّفِ	٢٧٢/٢
٣٢	لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسْعَهَا	٢٨٦/٢
٣٣	إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ	١٤/٣
٣٤	تَعَزَّزْ مِنْ نَشَاءٍ وَتَذَلُّ مِنْ نَشَاءٍ بِيَدِكَ الْخَيْرُ	٢٦/٣
٣٥	إِذَا قُضِيَ الْأَمْرُ فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ	١١٧/٢-٤٨/٣
٣٦	وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا	١٠٣/٣
٣٧	وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ	١٥٩/٣
٣٨	وَلَوْ كُنْتَ فَطًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ	١٥٩/٣
٣٩	إِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ (المحسنين)	١٢١/٩-١٧١/٣
٤٠	يَقُولُونَ يَا فَوَاحِشُ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ	١٦٧/٣
٤١	وَلَا تَحْسِبَنَّ الَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءُ	
	عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ	١٦٩/٣
٤٢	كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ	١٨٥/٣

فهرست امثال سائره قرآن مجید

الایات	العدد	مکانها
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ	١	١/١
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا	٢	١٠/٢
فَمَا رََبِّحْتَ تِجَارَتَهُمْ	٣	١٧/٢
صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ (لَا يَعْقِلُونَ)	٤	١٧٢/٢، ١٨/٢
أَنَا مُرُونَ النَّاسَ بِالْبَرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ	٥	٤٤/٢
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ	٦	٦١/٢
صَفَرَاءُ فَاقَعُ لُونَهَا تَسْرُّ النَّاظِرِينَ	٧	٦٩/٢
إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهَ عَلَيْنَا	٨	٧١/٢
أَفْتُومِنُونَ بَعْضُ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ	٩	٨٥/٢
مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِنْهَا	١٠	١٠٦/٢
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ	١١	١١٢/٢
أَيْنَمَا تَوَلَّوْا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ	١٢	١١٥/٢
صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً	١٣	١٣٨/٢
وَلِكُلِّ وَجْهٍ هُوَ مُوَلِّيَهَا	١٤	١٤٨/٢
وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ	١٥	١٥٤/٢
إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ	١٦	١٥٦/٢
وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ	١٧	١٧٨/٢
يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ	١٨	١٨٤/٢
وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا	١٩	١٨٨/٢
وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ الْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ	٢٠	٢١٧/٢، ١٩٠/٢
وَلَا تُنْفِقُوا بَأْيِدِكُمْ إِلَى الْتَهْلُكَةِ	٢١	١٩٤/٢
فَإِنَّ خَيْرَ الْزَّادِ التَّقْوَىٰ	٢٢	١٩٦/٢

العدد	الآيات	مكانها
٦٤	وعنده مفاتيح الغيب لا يعلمها إلا هو	٥٩/٦
٦٥	لا رطب ولا يابس إلا في كتاب مبين	٥٩/٦
٦٦	ذَرَهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ	٩١/٦
٦٧	يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ	٩٥/٦
٦٨	فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا	١٠٤/٦
٦٩	وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا	١١٥/٦
٧٠	مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرَ مِثَالِهَا	١٦١/٦
٧١	وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ	١٦٤/٦
٧٢	فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ	٣٤/٧
٧٣	وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ	٢٥/٧
٧٤	كَلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا	٣٠/٧
٧٥	إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ	١٢٧/٧
٧٦	رَبِّ أَرْنِي انْظُرْ إِلَيْكَ ، قَالَ لَنْ تَرَانِي	١٤٢/٧
٧٧	عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ	١٤٧/٧
٧٨	أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ - قَالُوا بَلَىٰ	١٧١/٧
٧٩	أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلَّهْمُ أَضَلُّ	١٧٨/٧
٨٠	لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبَ لَاسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ	١٨٧/٧
٨١	وَمَا رَمَيْتُ إِذْ رَمَيْتُ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ	١٧/٨
٨٢	لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ	٣٨/٨
٨٣	إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ	٢٨/٨
٨٤	وَلَا تُنْسِفُكَ مِنَ الدُّنْيَا	٧٧/٢٨
٨٥	فَلْيُضْحِكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا	٨٣/٩

العدد	الآيات	مكانها
٤٣	لِلذِّكْرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ	١١/٤
٤٤	وَوُضِعَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا	٢٧/٤
٤٥	إِنَّمَا تَكُونُوا يَدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بَرُوجٍ مَّشِيدَةٍ	٧٧/٤
٤٦	فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا	٩٤/٤
٤٧	أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةٌ فَتَهَا جُرُوفُهَا	٩٦/٤
٤٨	مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ	١٢٢/٤
٤٩	وَالصَّالِحُ خَيْرٌ	١٢٧/٤
٥٠	لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ	١٤٢/٤
٥١	نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنُكَفِّرُ بِبَعْضٍ	١٤٩/٤
٥٢	تَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ	٣/٥
٥٣	الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي	٤/٥
٥٤	اعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى	٩/٥
٥٥	مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ... فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا	
	وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا	٣٥/٥
٥٦	السِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ	٤٨/٥
٥٧	يَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ	٥٧/٥
٥٨	ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ	٥٧/٥
٥٩	عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ	٩٨/٥
٦٠	لَا تَسْأَلُوا عَنْ أَشْيَاءٍ إِنْ تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوَأٌ	١٠٥/٥
٦١	مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ	١٠٢/٥
٦٢	يَوْمَ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صَدُقُهُمْ	١٢٢/٥
٦٣	هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ	٥٠/٦

العدد	الآيات	مكانها
١٠٧	و إن تعدّوا نعمة الله لا تحصوها	١٨/١٦
١٠٨	فأصابهم سيئات ما عملوا	٣٥/١٦
١٠٩	ان نقول له :- كن فيكون	٤٠/١٦
١١٠	فاسئلوا اهل الذكر ان كنتم لاتعلمون	٤٣/١٦
١١١	فيه شفاء للناس	٦٩/١٦
١١٢	وهو كلّ على مولاه	٧٦/١٦
١١٣	اينما يوجهه لا يأت بخير	٧٦/١٦
١١٤	ما عندكم ينفد وما عند الله باق	٩٦/١٦
١١٥	وجادلهم بالتي هي احسن	١٢٥/١٦
١١٦	ان احسنتم احسنتم لانفسكم و ان استم فلها	٧/١٧
١١٧	وكان الانسان عجولاً	١١/١٧
١١٨	و كلّ انسان الزمناه طائره في عنقه	١٣/١٧
١١٩	من اهتدى فانما يهتدى لنفسه	١٥/١٧
١٢٠	ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين	٢٧/١٧
١٢١	ولانجعل يدك مغلوله الى عنقك ولا تبسطها كلّ البسط	
	فتقع ملوماً محسوراً	٢٩/١٧
١٢٢	يوم ندعوا كلّ اناس بامامهم	٧١/١٧
١٢٣	من كان في هذه اعمى فهو في الآخرة اعمى	٧٢/١٧
١٢٤	جاء الحق وزهق الباطل	٨١/١٧
١٢٥	قل كل يعمل على شاكلته	٨٤/١٧
١٢٦	كفى بالله شهيداً	٩٦/١٧
١٢٧	و كلبهم باسط ذراعيه بالصيد	١٩/١٨
١٢٨	ثلاثة رابعهم كلبهم	٢٤/١٨

العدد	الآيات	مكانها
٨٦	ان الظنَّ لا يُغْنِي من الحق شيئاً	٣٦/١٠
٨٧	وَأَحْسَنُ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ عَلَيْكَ	٧٧/٢٨
٨٨	أَلَا أَنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ	٦٢/١٠
٨٩	فَاسْتَقِمَّ كَمَا أُمِرْتَ	١١٣/١١
٩٠	انَّ الحسَنَاتِ يَذْهَبْنَ السَّيِّئَاتِ	١١٥/١١
٩١	انَّ كَيْدَ كُنَّ عَظِيمٌ	٢٨/١٢
٩٢	فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ	٤٧/١٢
٩٣	وَمَا أُبَرِّئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ	٥٢/١٢
٩٤	فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ	٦٤/١٢
٩٥	هَذِهِ بَضَاعَتُنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا	٦٥/١٢
٩٦	وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عُلِّيمٌ	٧٦/١٢
٩٧	وَلَا تَيْأَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ	٨٧/١٢
٩٨	إِنَّ اللَّهَ لَا يَغَيِّرُ مَا بَقِيَهُ حَتَّى يَغَيِّرُوا مَا بَانَفْسِهِمْ	١٢/١٣
٩٩	يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ	٤١/١٣
١٠٠	أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ	٣٠/١٣
١٠١	لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ	٤٠/١٣
١٠٢	كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا	٤٥/١٣
١٠٣	وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ	٤/١٤
١٠٤	لَنْ شُكِرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ	٧/١٤
١٠٥	فَجَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا	٧٤/١٥
١٠٦	لَمْ تَكُونُوا بِآلِغَيْهِ الْآبِشِقِ الْإِنْفِسِ	٧/١٦

العدد	الآيات	مكانها
١٥٢	فخرج منها خائفاً يترقبُ	٢٨/٢١
١٥٣	كل شيءٌ هالكٌ الا وجههُ	٢٨/٨٨
١٥٤	وانَّ اوهن البيوت لبیتُ العنكبوتِ	٢٩/٤١
١٥٥	الَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا	٢٩/٦٩
١٥٦	يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ	٣٠/١٩
١٥٧	ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ اَيْدِي النَّاسِ	٣٠/٤١
١٥٨	اِنَّ اَنْكَرَ الْاَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ	٣١/١٩
١٥٩	مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِيْ جَوْفِهِ	٣٣/٤
١٦٠	فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ	٣٣/٢٣
١٦١	وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِيَ الشَّكُورِ	٣٤/١٣
١٦٢	اَتَمَّ الْفُقَرَاءُ اِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ	٣٥/١٥
١٦٣	وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّءُ اِلَّا بِأَهْلِهِ	٣٥/٤٣
١٦٤	وَمَنْ يُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ	٣٦/٦٨
١٦٥	فَاِذَا قُضِيَ اَمْرًا فَاِنَّمَا يَقُولُ لَهُ- كُنْ فَيَكُونُ	٣٦/٨٢
		٤٠/٦٧
١٦٦	لَمِثْلُ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ	٣٧/٦١
١٦٧	وَاِنَّ جُنْدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ	٣٧/١٧٤
١٦٨	اِنَّ كَثِيْرًا مِنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِيْ بَعْضُهُمْ عَلٰى بَعْضٍ	٣٨/٢٤
١٦٩	وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرٰى	٣٩/٧ ١٦٤/٦ و ١٥٥/١٧
		٥٣/٣٨
١٧٠	هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ	٣٩/٩
١٧١	اَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ	٣٩/١٠
١٧٢	مَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَمَالَهُ مِنْ هَادٍ	٣٩/٢٣
		٤٠/٣٣

العدد	الآيات	مكانها
١٢٩	وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ اُنِّىْ فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا اِلَّا اِنْ يَشَاءَ اللّٰهُ	٢٥/١٨
١٣٠	قُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاقِلُوْكُمْ مِنْ وَّ مَنْ شَاءَ فَلْيُكْفِرْ	٣٠/١٨
١٣١	فَاَصْبَحْ يَقْلُبُ كَفِّيْهِ عَلٰى مَا اَنْفَقَ فِيْهَا	٤٤/١٨
١٣٢	الْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا	٤٨/١٨ ٧٨/١٩
١٣٣	لَا يُغَادِرُ صَغِيْرَةً وَّلَا كَبِيْرَةً اِلَّا اَحْصٰهَا	٥١/١٨
١٣٤	هٰذَا فِرَاقُ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ	٨٠/١٨
١٣٥	وَالسَّلَامُ عَلٰى مَنْ اَتَّبَعَ الْهُدٰى	٤٨/٢٠
١٣٦	عِجْلًا جَسَدًا لِّهٖ خَوَارٌ	٨٩/٢٠ و ١٤٨/٧
١٣٧	لَوْ كَانَ فِيْهَا اِلٰهَةٌ اِلَّا اللّٰهُ لَفَسَدَتَا	٢٢/٢١
١٣٨	وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَآءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ	٣١/٢١
١٣٩	وَنَرٰى النَّاسَ سُكَّارًا وَّمَا هُمْ بِسُكَّارٍ	٣/٢٢
١٤٠	خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِيْن	١٢/٢٢
١٤١	ضَعُفُ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوْبِ	٧٤/٢٢
١٤٢	فَتَبَارَكَ اللّٰهُ اَحْسَنُ الْخَالِقِيْنَ	١٥/٢٣
١٤٣	كُلُّ حَزْبٍ مَّا اَدْبَرْتُمْ وُجُوْهُهُمْ فَرَحُوْنَ	٥٥/٢٣
١٤٤	الْخَبِيْثَاتُ لِلْخَبِيْثِيْنَ - وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِيْنَ	٢٧/٢٤
١٤٥	لَيْسَ عَلَى الْاَعْمٰى حَرَجٌ	٦١/٢٤
١٤٦	نُوْرٌ عَلَى نُوْرٍ	٣٦/٢٤
١٤٧	كَسْرَابٍ يَّقِيْعَةً يَحْسِبُهُ الظَّمَا نَ مَآءٍ	٣٩/٢٤
١٤٨	وَمَا عَلَى الرَّسُوْلِ اِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِيْن	٥٥/٢٤ و ٩٩/٥ و ٢٩/١٨
١٤٩	اِنْ هُمْ اِلَّا كَالْاَنْعَامِ بَلْ هُمْ اَضَلُّ سَبِيْلًا	٤٥/٢٥
١٥٠	وَسَيُعْلَمُ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا اِىَّ مَنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُوْنَ	٢٢٧/٢٦
١٥١	اِنْ الْمَلُوْكَ اِذَا دَخَلُوْا قَرْيَةً اَفْسَدُوْهَا وَجَعَلُوْا اَعْرَآهْلِهَا اَذَلَّةً	٢٤/٢٧

العدد	الآيات	مكانها
١٩٤	انَّ بعض الظَّانِّينَّ	١٢/٤٩
١٩٥	انَّ اَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ اتِّقَاكُمْ	١٣/٤٩
١٩٦	وَنَحْنُ اقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ	١٦/٥٠
١٩٧	وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَزِيدِ	٣١/٥٠
١٩٨	وَذَكَرْنَا الذِّكْرَیَ نَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ	٥٥/٥١
١٩٩	كَلَّ امْرِئٌ بِمَا كَسَبَ رَهينَ	٢١/٥٢
٢٠٠	انَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا	٣٨/٥٣
٢٠١	لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى	٣٩/٥٣
٢٠٢	مَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ	٥٠/٥٤
٢٠٣	كَلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَإِنِ	٢٦/٥٥
٢٠٤	كَلَّ يَوْمَ هُوَ فِي شَأْنٍ	٢٩/٥٥
٢٠٥	يَعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ	٤١/٥٥
٢٠٦	هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ	٦٠/٥٥
٢٠٧	وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ - أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ	١١ و ١٠/٥٦
٢٠٨	وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ	٧٠/٥٦
٢٠٩	هُوَ مَعَكُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ	٤/٥٧
٢١٠	لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَى مَافَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ	٢٣/٥٧
٢١١	فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْبَصَارِ	٢/٥٩
٢١٢	تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى	١٤/٥٩
٢١٣	وَلَتَنْظُرَنَّهُمْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ	١٨/٥٩
٢١٤	كَمَا يَشْسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ	١٣/٦٠
٢١٥	لَمْ يَقُولُوا مَالًا تَفْعَلُونَ	٣/٦١
٢١٦	يُرِيدُونَ لِيُطْفَئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ	٨/٦١
٢١٧	نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ	١٣/٦١

العدد	الآيات	مكاتها
١٧٣	وافوض امرى الى الله ان الله بصيرُ بالعباد	٤٤/٤٠
١٧٤	وما يستوى الاعمى والبصير	٥٨/٤٠
١٧٥	وقال ربكم ادعوني استجب لكم	٦٠/٤٠
١٧٦	ادفع بالتي هي احسنُ	٣٣/٤١ و ٩٦/٢٣
١٧٧	من عمل صالحاً فلنفسه ومن اسأفعلها	٤٦/٤١
١٧٨	واستقم كما أمرت	١٥/٤٢ و ١١٢/١١
١٧٩	من كان يُريد حرث الاخرة نزل له في حرثه ومن كان يريد	
	حرث الدنيا نؤته منها وماله في الاخرة من نصيب	٢٠/٤٢
١٨٠	وامرهم شورى بينهم	٣٨/٤٢
١٨١	وجزاء سيئة سيئة مثلها فمن عفا واصلح فاجره على الله	٤٠/٤٢
١٨٢	الاخلاء يومئذ بعضهم لبعض عدو الا المتقين	٦٨/٤٣
١٨٣	وفيها ما تشتهي النفس وتلد الاعين	٧١/٤٣
١٨٤	كفى به شهيداً	٨/٤٦
١٨٥	لاخوف عليهم ولا هم يحزنون	١٣/٤٦
١٨٦	فاصبر كما صبر اولوا العزم من الرسل	٣٥/٤٦
١٨٧	انا فتحنا لك فتحاً مبيناً	١/٤٨
١٨٨	يدالله فوق ايديهم	١٠/٤٨
١٨٩	يقولون بالسنتهم ما ليس في قلوبهم	١١/٤٨
١٩٠	ولا على المريض حرج	١٧/٤٨
١٩١	ولن تجد لسنة الله تبديلاً	٢٢/٤٨
١٩٢	انما المؤمنون اخوة	١٠/٤٩
١٩٣	فاصلحوا بين اخويكم	١٠/٤٩

الایات	العدد	مکانها
و اما بنعمة ربك فحدث	۲۳۹	۱۱/۹۳
ان مع العسر يسرا	۲۴۰	۵/۹۴
فمن يعمل مثقال ذرة خيراً يره - و من يعمل	۲۴۱	
مثقال ذرة شراً يره	.	۸۷/۹۹
ان الانسان لفي خسر	۲۴۲	۲/۱۰۳
لكم دينكم ولي دين	۲۴۳	۶/۱۰۹
الخناس، الذي يوسوس في صدور الناس	۲۴۴	۵/۱۱۴
ان الانسان ليطغى ان رآه استغنى	۲۴۵	۶/۹۶



امثال فارسی مقبیس از قرآن

مسلمانان مالک فارسی زبان در طول مدت سیزده قرن که بقرائت کتاب الهی برای زاد معاد و کسب فیض خو گرفته‌اند در زندگی دنیوی و حیات روزانه خود از آن نامه آسمانی اقتباسها کرده‌اند. و از اینرو مثل‌های بسیار که ریشه آن همه قرآن مجید است بر سر زبان ایشان بفرآوانی روان گشته‌است. و اینگونه امثال از چند نوع بیرون نیست:

نوع اول آن است که آیتی موجز از کتاب کریم یافقره از آن که باقتضای معنای حکمت آموز و بیان معجز نشان زبانزد خاص و عام شده، و در آناه زندگانی و در مواقع حاجت تمثل کنند. بسیاری از این نوع در جدول فوق ذکر شده، ولی از آن میان بعضی در زبان فارسی بخصوص رواجی چنان گرفته که مانند امثال ملّی بر سر زبانهاست.

برای نمونه چند مثل از آن جمله با ذکر موارد استعمال آنها و نمونه از سخنان گویندگان معروف در اینجا ثبت میشود:

۱- الحمد لله (۱/۱) - در مورد سپاس و شکر الهی و در هنگام وصول نعمتی

یاد دفع بلیتی این کلمه را تکرار کنند، و یا صالحین و ابرار در مقام صبر بر شدت و نقرمت آنرا بر زبان رانند. سعدی گوید: « الحمد لله که بمصیبتی گرفتارم نه بمصیبتی ...

حافظ فرماید: « کارم بکام است الحمد لله »

العدد	الآيات	مكانها
٢١٨	كَمْثِلُ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَاراً	٥/٦٢
٢١٩	إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ	١٥/٦٤
٢٢٠	إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضاً حَسَنًا	١٧/٦٤
٢٢١	لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا	٢/٦٥
٢٢٢	وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ	٣/٦٥
٢٢٣	وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ	٣/٦٥
٢٢٤	سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا	٧/٦٥
٢٢٥	أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا	
٢٢٦	عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ	٢٢/٦٧
٢٢٦	إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا	١٩/٧٠
٢٢٧	فَذَرَهُمْ خَوْضًا وَيُلْعَبُوا حَتَّى يَأْتِيَ الْيَوْمَ مِمَّنْ يُوْعَدُونَ	٤٢/٧٠
٢٢٨	وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ	٦/٧٤
٢٢٩	كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفَرَةٌ فُرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ	٥٠/٧٤
٢٣٠	بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ	١٤/٧٥
٢٣١	وَمَا تَشَاؤُنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ	٢٩/٨١
٢٣٢	يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا	٤٠/٧٨
٢٣٣	قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ	١٦/٨٠
٢٣٤	يَوْمَ يَفْقَرُ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ	٢٤/٨٠
٢٣٥	خَتَمَهُ مَسْكَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ	٢٦/٨٣
٢٣٦	يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ	٩/٨٦
٢٣٧	لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ	٧/٨٨
٢٣٨	إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمُرْصَادِ	١٤/٨٩

۹ - هل جزاء الاحسان الا الاحسان (۶۰/۵۵) - که در موقع ستایش احسان و نیکی، یا در نکوهش غدرو ناسپاسی گویند. **مولوی** گوید:

چيست احسان را مكافات ای پسر لطف و احسان و ثواب معتبر.

۱۰ - هل يستوى الذين يعلمون والذين لا يعلمون؟ (۹/۳۹) - در مقام ستایش علم و اهل علم و نکوهش جهل و جاهلان بکار برسد. شاعر گفته:

نیست دانا برابر نادان این مثل زد خدای در قرآن

۱۱ - يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي (۱۹/۳۰) - این آیت را

در ستایش فرزندی بلند نام از پدری گمنام یا در مقام تعبیر خلف طالح از سلف صالح مثل زنند. چنانکه گویند: از آتش خاکستر زاید. **سعدی** گوید:

هنر بنمای اگر داری نه کوهر گل از خار است و انرا هیم از آذر

۱۲ - يد الله فوق ايديهم (۱۰/۴۸) - این آیه را در توکل بمعنایات الهی در

مقام مقابله با دشمنان تمثّل نمایند. **مولوی** فرماید:

رو يد الله فوق ايديهم تو باش همچو دست حق گرافه رزق پاش

۱۳ - استغفر الله (۱۰۶/۴) در مقام ندامت و انابت و استیحاş استعمال کنند.

حافظ فرماید: «از دست زاهد کردیم توبه و ز فعل عابد استغفر الله»



نوع دیگر آنست که نام مبارك «قرآن» بلفظه موضوع مثل شده است و از آن نیز

چند نمونه با ذکر مورد و بیان شاهد در اینجا تیمنانگاشته میشود:-

۱ - در مقام تعظیم یا طهارت یا صحت چیزی چنانکه گویند: «مثل قرآن بی

عیب» یا «مثل قرآن در خانه کافر». که در حقیقت ترجمه مثل عربی: «کالمحصف

فی بیت زندیق». میباشد.

شاعر گوید:

مظلوم چون بخانه زندیق مصحف محروم چون ز چشمه حیوان سکندر دم

۲ - و یا آنکه در مقام تأکید بقرآن مجید قسم یاد کنند؛ چون سخن **حافظ**:

گفتش زلف بخون که شکستی گفتا **حافظ** این قصه دراز است بقرآن که میرس.

۳ - یا در مقام استیحاş از عمل منکری، مانند این مثل: قرآن خدا را

۲- **انشاء الله** - که در مقام عزیمت بانجام امری باتوکل بمشیت الهی گویند و اشارت است ببعضی آیات شریفه چون « **وَإِنَّا أَنشَاءُ اللَّهَ لَمَهْتَدُونَ** » (۷۰/۲) : و چون « **سَتَجِدُنِي** انشاء الله من الصابرين » (۱۰۲/۳۷) و غیره و غیره .
مولوی گوید :

گر خدا خواهد نکفتند از بطر پس خدا بنمود شاف عجز بشر .
۳ - **لَمْ تَقُولُوا مَا لَآتُفَعَلُونَ** (۲/۶۱) - در مورد کسی که بوعده خود وفا نکند ، یا داعیه عملی داشته باشد و بدان رفتار ننماید ، استعمال نمایند . مانند آنکه شاعر گفته :
کردار بیارو کرد گفتار نکرد .

با آنکه گفته اند : کاری که نمیکنی چرا میگوئی ؟
۴ - **كَلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا** (۳۱/۷) - در مورد نهی از بسیار خوردن استعمال کنند . شاعر گوید :

کلو و اشربو را در گوش کرد ولا تسرفو را فراموش کرد .
۵ - **نور علی نور** (۳۵/۲۴) - در مواردی که نعمتی زائد بر نعمت دیگر حاصل شود استعمال کنند . جامی گوید :

وجودی از خواص آب و گل دور جبین طلعتش نور علی نور
۶ - **وَمِنَ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٍّ** (۳۰/۲۱) در ستایش آب و ترجیح آن بر سایر مشروبات . ابن یمن گوید :

آب بهتر هزار بار زمی و من الماء کل شیء حی
۷ - **وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ** (۵۴/۲۴) - در مورد نصیحت بکسی در مقام اتمام حجت استعمال کنند . سعدی گوید :

گر نیاید بگوش رغبت کس بر رسولان پیام باشد و بس
۸ - **هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنَكَ** (۷۸/۱۸) - در مقام جدائی و متارکه در دوستی با کسی گویند چنانکه ، خضر موسی را گفت . اوحدی گفته است :

گفت هذا فراق یا موسی چون توئی بی وفاق یا موسی

که مثلی سائر است درباره کسانی که قرآن بصوتی نایسند خوانند، یا بغلط و لحن تلاوت نمایند، یا در پردهٔ دین و صلاح اعمال زشت و قبیح ارتکاب کنند، و منطبق است با حدیث شریف: «ربّ تالٍ للقرآن والقرآن یلعنه».



نوع دیگر آنست که از بعضی کلمات یا اصطلاحات قرآن مجید فعلی یا جمله‌ای ساخته‌اند که رفته رفته بصورت مثل درآمده، و در موارد مختلفه بلسان ادبی یا بزبان عامیانه بدان تمثل جویند. برای نمونه چند مثل از این نوع بصورت صیغهٔ مصدری در اینجا ذکر میکنیم:

۱- «شغلتنارشد رُستنا کردن»: مثل است در حال کسی بقصد تصحیح امری آنرا مفلوط تر سازد. مانند آن مصحح قرآن عامی بیسواد که چون بکلمه «شغلتنار» در آیهٔ مبارکه: شغلتنار اموالنا واهلونا (۱۱/۴۸) رسید با خود اندیشید که «شغلتنار» در قرآن نشاید، پس آنرا محو ساخت و بجای آن «شد رُستنا» آورد، و این مثل شد.

۲- «عالیهاسافلهاشدن» اقتباس از آیهٔ مبارکه: جلعنا عالیها سافلها (۸۴/۱۱) در مقام تمثیل بیازگون شدن بنائی یا آشفته شدن امری استعمال کنند. و این اصطلاح در کتب ادب فراوان آمده، جامی گوید:

نامزد کن بزمین زلزله‌ها ساز از آن عالیها سافلها

۳- «کوس لمن الملك زدن» اقتباس است از آیهٔ شریفه: «لمن الملك اليوم» (۱۶/۴۰) در مقام اشاره به تکبر و تجبر آمری نافذ یا پادشاهی خودستا گویند:

نظامی گوید:

کیست در این دایره دیرپای کو «لمن الملك» زند جز خدای

۴- «لن ترانی گفتن» اقتباس است از آیهٔ شریفه: «لن ترانی ولكن انظر الی الجبل...» (۱۴۳/۷) که نفی مؤبد است در رؤیت حق. و آنرا در مقام اشاره بجوابی سخت و یا کلمهٔ بنفی قطعی تمثیل کنند، و بعدها بمعنی «درشت گفتن» تحوّل یافته است. شاعر گفته:

شسته‌ام یا سوخته‌ام اگر چنین یا چنان کنم «وهم در مورد تعلیق عملی بر امری منکر و ناشایست استعمال کنند. فرخی گوید:

«گر من امروز شادمانه نیم شسته‌بادی بدست من قرآن»

۴ - چون این مثل: «قرآن خدا غلط میشود ولی کار او غلط نمیشود» که در مقام مبالغه در صحت امری و درستی کاری که عکس آن تعلیق با امری محال باشد گویند. شاعر گفته:

از فک خیزد بدی، و ز طبع او ناید بدی از قرآن آید خطا، در لفظ او ناید خطا

۵ - و هم در این مثل: «هفت قرآن در میان»؛ که در مقام تعویذ قبل از ذکر رنجی یا مرضی یا مصیبتی استعمال کنند.

۶ - و هم در این مثل «هر چه در قرآن کاف است در آن شکاف است» که در مقام تشبیه و تمثیل به قعاشی پاره پاره استعمال کنند.



در بعضی اشعار کلمه قرآن موضوع بیعتی است که خود آن بیت مثل سائر گشته‌است: اول - چون این مثل: «قرآن کنند حرز و امام مبین کشند» و آن مصرع دوم است از بیت وصال شیرازی در مرثیه که گفت:

یس کنند حفظ و به طه کشند تیغ...

و آن مصرع در مقام تمثیل بحال کسانی است که مانند پیروان بنی امیه با ظاهری بصلاح مرتکب اعمالی قبیح و منکر شوند.

دوم - چون این مصرع از حافظ:

«دیو بگریزد از آن قوم که قرآن خوانند» که جزء دوم است از این بیت:

«زاهد آر رندی حافظ نکند فهم چه باک...»

اقتباس است از آیه شریفه: «اذا قرأت القرآن فاستعذ بالله من الشیطان الرجیم».

(۱۶/۱۰۰).

سوم - چون این بیت از سعدی:

گرتو قرآن بدین نمط خوانی بیری رونق از مسلمانی

۹ - « یار غار بودن » در مقام اشاره بدوستی دوتن یار محرم و رفیق موافق . گه در سرّاء و سرّاء شریک باشند ، مأخوذ از داستان مصاحبت **ابو بکر** با پیغمبر علیه السلام در غار ، و اقتباس است از آیه شریفه : « ثانی اثنین اذ هما فی الغار . (۴۰/۹)

کمال اسمعیل گوید :

هر جا روی و آفتی همراه تو سعادت
هر جا مقام سازی اقبال یار غارت
و نیز **ناصر خسرو** گوید :

غار جهان گرچه تنگ و تار شده است عقل پسند است یار غار مرا
۱۰ - « یاسین بکوش خر خواندن » در مقامی که بناخر دمندان بعثت پند گویند ، و ابلهان را بی فایده اندرز دهند ، همانگونه که سوره مبارکه یاسین را اگر در کوش دراز کوش بخوانند البته چیزی از آن فهم نکنند . **ناصر خسرو** قریب بهمین مضمون گفته است :
کی سزد حجت بیهوده سوی جاهل پیش کوساله نشاید که قران خوانی
۱۱ - « صور اسرافیل دمیدن » اشاره بقیام قیامت یا تمثّل به جنبشی در جماعت و گروهی که غافل و جاهل باشند . اقتباس است از آیات عیدیه که در آنها اشاره به منفخ صور شده مانند (۷۳/۶) و (۱۰۲/۲۳) و (۵۱/۳۶) .

جمال اصفهانی در قصیده که در وصف هول قیامت سروده است گوید :

بمنفخ صور شود مطرب فنا موسوم برقش و ضرب و بایقاع کوهها ماذون
۱۲ - « کن فیکون شدن » در هنگام اشاره بوقوع امری بزرگ که مستلزم تغییر و تحوّل عظیم باشد باین عبارت تمثّل جویند . و آن اقتباس است از آیه شریفه :
« فاذا قضی الامر افاثما یقول له کن فیکون . » (۶۸/۴۰) و آیات دیگر .
باز **جمال اصفهانی** گفته است :

چو درنوردد دفراش امر کن فیکون سرای پرده سیماب رنگ آینه گون
۱۳ - « تاهم فیها خالدون رفتن » در مقام تمثیل به تعقیب امری طویل و دنبال کردن کاری دراز تا نقطه انتهای آن . همانطور که « آیه الکرسی » که از آیات طوال است تا آخر قرائت نمایند ، و آن اقتباس است از همان آیه (۲۵۵/۲) .

۱۴ - « لاحول گفتن » در هنگام وقوع بلیتی یا حدوث مصیبتی و نقمتی است ،

چو رسی بطورسینا «اَرِنی» مگو و بکذر
 شاعر دیگر در جواب او گفته است :

چو رسی بطورسینا «اَرِنی» بگو و مکذر
 که رسد جوابت ازدوست اگرچه «لن ترانی»
 ۵ - « چون ابلیس از لاحول گریختن » یا « مثل دیوازقل اُعود فرار کردن »
 یا : « یول غول است و ما بسم الله » که همه این امثال و نظائر آن در مقام « دوری
 جستن » و « مبادت » از کسی یا چیزی استعمال شود، همانطور که شیطان از قرآن
 بگریزد . اقتباس و اشاره است بآیه شریفه : « و حفظاً من کل شیطان مارد » (۹/۳۷)
 و یا این آیه : « و انما نیز غنک من الشیطان نزع فاستعذ بالله » (۳۶/۴۱)

۶ - « مانند الحمد از برداشتن » در مقام تشبیه و تمثیل برای کسی که بر کاری
 مسئولی و چیره است، همانطور که مسلمانان سوره مبارکه الحمد را از بردارند .

انوری گفته :

روشنو حال خراسان و عراق ای شه غریب
 که مر اوراست همه حال جو الحمد از بیر

۷ - « شب قدر را قدر دانستن » که اقتباس است از آیه مبارکه « انا انزلناه
 فی لیلة القدر » (۹۷/۲) و از این کلمه تشبیهات و استعارات فراوان در کتب ادب
 یافت میشود . مانند این مصرع که مثل سائر گشته :

« هر شب شب قدر است اگر قدر بدانی ! »

سعدی گوید :

دُهل زن کو دونوبت زن بشارت
 که دوشم قدر بود امروز نوروز
 و نیز گفته :

« اگر شب ها همه قدر بودی ، شب قدر بی قدر بودی . »

۸ - « هل من مزید گفتن » در مقام اشاره به حرص و شرم و زیاده طلبی ،
 اقتباس است از آیه شریفه : « یوم نقول لجهنم هل امتلئت و نقول هل من مزید . » (۲۹/۵۰)
 شاعر گوید :

مست شراب صمدی بایزید
 آنکه زدی نعره هل من مزید

که ترجمه و اقتباس است از آیاتی که در رزاقیت خداوند و مقسوم بودن رزق در قرآن شریف وارد است. مانند آیات (۶۲/۲۹) و (۵۲/۳۹) و (۲۲/۵۱) و (۶/۱۱) و غیره.

سعدی گوید:

مخور هول ابلیس تا جان دهد که هر کس که دندان دهد نان دهد

۵- « یکدل و یکدوست » - این تمثیل را در مقام اشاره بدل بستگی با معشوق واحد، و علاقه قلبی بمطلوب یگانه، و نهی از تعدد مقاصد و تشتت مطالب استعمال کنند و اقتباس و ترجمه است از آیه شریفه: « ما جعل الله لرجل من قلیین فی جوفه » (۴/۳۳) سنائی گفته است:

کسر مذهب عاشقان عاقل داری یکدوست پسند کن که یک دل داری

۶- « عیسی بدین خود موسی بدین خود. » این مثل را در تساهل نسبت بارباب مذاهب و اصحاب ادیان، و اینکه هر قوم و مردمی پیرو کیش آئین خود میباشند استعمال کنند، ترجمه و اقتباس است از آیه شریفه: « لا اکراه فی الدین » (۲/۲۵۶) و یا آیه مبارکه: « لکم دینکم ولی دین » (۶/۱۰۹).

ناصر خسرو گفته است:

از سر هوس برون کن و سودا را	فضل تو چیست بنگر بر ترسا
او کافر و گرفته مسیحا را	تو مؤمنی گرفته محمد را
چون دشمنی تو بیهده ترسا را	ایشان بیمبران و رفیقانند

۷- « شاید که چو و ایمنی خیر تو در این باشد. » - ابن مصراع دوم از بیت

حافظ است که گفت:

دل تنگ نباید بود از طعن حسود ای دل

و در مقام نصیحت بصبر و امر ببرد باری در شدائد، و تحمل آلام و اشاره به حکمت و خیری که در مصائب و سختی ها مخفی است. ظاهراً ترجمه و اقتباس است از آیه شریفه: « عسی ان تکرهوا شیئاً و هو خیر لکم » (۲/۲۱۳)



نوع دیگر کنایات و استعاراتی است که از اوصاف و حکایات و قصص تاریخی از قرآن

و اقتباس است از آیه شریفه : « ماشاء الله لا قوة الا بالله . . . » (۳۸/۱۸) و همچنان اشارت است بحديث : « لا حول ولا قوة الا بالله . » سعدی گوید :
مگو انده خویش با دشمنان که لا حول گویند شادی کثان



نوع دیگر امثالی است که از ترجمه و تفسیر بعضی آیات و کلمات قرآن که عیناً یا با اندک تبدیل و تحریفی در زبان فارسی روان شده . و از آن بعضی در لغت فصیح ادب و بعضی دیگر بلسان عامیانه تمثّل کنند اینک چند مثال :

۱ - « تا شتر از سوراخ سوزن بیرون شود » - تمثیل از اتیان بامری محال است و ترجمه است از آیه شریفه : « حتی یلج الجمل فی سم الخياط » (۳۸/۷) (۱) .
شاعر گفته :

اگر بیرون شود ای شاه اشتر از سوزن شود مقابل تو چرخ در توانائی
۲ - « هر چه خدا میخواهد میشود » در مقام تسلیم بمشیت الهی و کردن نهادن بتقدیر ، ترجمه ایست از آیه مبارکه : « ماشاء الله . . . » در قرآن (۱۲۸/۶) و (۴۹/۱۰)
و در حدیث . مولوی گوید :

هر چه میخواهد خدا چون میشود دیده و دلها عبث خون میشود
۳ - « چراغی را که ایزد بر فروزد هر آن کس پف کند ریشش بسوزد »

این بیت که در زبان فارسی مثل سائر شده در مقام غلبه حق بر باطل و در تعییر از کسانی که برخلاف تأییدات خدائی عمل کنند و خسران بینند استعمال میشود ، اقتباس و ترجمه است از آیه شریفه : « یریدون لیطفوا نور الله بافواههم . . . » (۸/۶۱) و بسباق این بیت بهمین معنی ترجمه های دیگر از همان آیه در شعرو ادب فارسی یافت میشود .
مانند این بیت مولوی :

هر که بر شمع خدا آرد پفو شمع کی میرد بسوزد پوز او
۴ - « هر آنکس که دندان دهد نان دهد » - در مقام اشاره برسیدن روزی مقدر

الزَّكُومُ طَعَامُ الْآثِمِينَ. (۴۴/۴۳ و ۶۲/۳۷).

۶ - «چون زمهریر» و «چون جهنم» اولی تمثیل و تشبیهی است که در توصیف سردی و برودت استعمال کنند، و دومی برعکس آن. اولی اقتباس شده از آیه مبارکه: «لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا» (۱۳/۷۶) و دومی از آیاتی که در وصف جهنم آمده است.

۷ - «کشتی نوح و طوفان» در مقام تمثیل و بیان پناهگاه محکمی که در برابر حوادث و آفات پایداری و مقاومت کند. اقتباس از حکایت طوفان نوح و کشتی ساختن او (سوره هود - ۱۱/۳۹).

سعدی گوید: چه باک از موج بحر او را که باشد نوح کشتیان.

۸ - «سلیمان و مور» در مقام اشاره به عظمت شخصی در برابر حقارت شخصی دیگر بدان تمثیل کنند. اقتباس است از حکایت سلیمان نبی علیه السلام با مور (۱۹/۲۷). (۱) حافظ گوید:

«اندر آن مو کب که بر پشت صبا بندند زین با سلیمان چون برانم من که مور مر کب است

۹ - «سلیمان و باد» در مقام اشاره به بنای دولت های دنیوی و زوال جاه و جلالها اقتباس از آیه مبارکه: «وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ... الخ» (۱۲/۳۴) و (۸۱/۲۱). (۲) خواجو گوید:

«پیش صاحب نظران ملک سلیمان باد است بلکه آنست سلیمان که ز ملک آزاد است»

حافظ گوید:

«شکوه آصفی واسب بباد و منطق طیر بیاد رفت و از آن خواجه هیچ طرف نیست»

۱۰ - «یوسف ارزان فروختن یا بامن بخش فروختن» تمثیلی است در مقام افسوس از دست دادن متاعی گران قیمت، یا فقدان مالی هنگفت در برابر سودی قلیل. اقتباس است از حکایت فروختن یوسف بدراهم بخش معذوده (سوره یوسف - ۱۲/۲۰). خاقانی گوید:

انصاف بده که هست ارزان یوسف صفتی به هفت درهم

مجید اقتباس شده و آنرا در موارد عدیده بتناسب وقوع نظائر همان وقایع استعمال کنند، یا بر سبیل تشبیه تمثّل نمایند. و اینگونه امثال و تشبیهات در زبان فارسی فراوان است. نمونه را به چند مثل که مقتبس از آیات و از حکایات بعضی از پیغمبران عظام است اکتفا مینماید:

۱- «گرگ دهن آلوده و یوسف ندیده» این مثل که مصراع دوم است از بیت سعدی که گفت: «در کروی تو معروفم و از روی تو محروم...» در زبان فارسی مثل است برای تهمت بیگناهان، مانند کرگی که یوسف را نخورده بود ولی او را بدین گناه متهم داشتند. رجوع شود به آیه شریفه: «و ترکنا یوسف عند متاعنا فا کله الذئب.» (۱۷/۱۲).

۲- «چون قارون توانگر بودن» مثلی است که در مقام اشاره بشروت بی پایان و مال و منال بسیار استعمال کنند، و آن اقتباس است از قصه قارون در قرآن مجید (۷۹/۲۸). سعدی گوید:

قارون هلاک شد که چهل خانه گنج داشت فوشیروان نبرد که نام نیکو گذاشت

۳- «مانند برادران یوسف» در مقام تشبیه بحسد و غدر و مکر بد اندیشان اقتباس از سوره یوسف (سوره ۱۲). سعدی گوید: «چون برادران یوسف که بدروغ متهم شدند و براست گفتن ایشان نیز اعتماد نماند.»

۴- «چون بهشت شداد» در مقام وصف عمارتی یا مکانی مجلل که بانواع زخارف و زیورها مزین شده باشد، اقتباس است از حکایت شداد و بهشت او. در آیه شریفه: «ارم ذات العمد الّتی کم یخلق مثلها فی البلاد.» (۷/۸۹).
ملک الشعراء بهار در وصف قصر کاشان گوید:

کویند در زمانه شداد کم شد یکی بهشت بکشور
کر آن بهشت کم شده خواهی بگذر یکی بدره قصر

۵- «چون زقوم» تشبیه به «زقوم» شجره خبیثه دوزخ. این تمثیل در بیان مرارت و تلخی طعامی بسیار متداول است. اقتباس از آیه شریفه: «إِنَّ شَجَرَةَ

سعدی گفته است :

« سکندر بدیوار روئین و سنک
نمود از جهان راه یاجوج تنک
ترا سدّ یاجوج کفر از زر است
نه روئین چودیوار اسکندر است »



نوعی دیگر از امثال مقتبسه از قرآن شریف که خالی از ظرافت نیست و ذکر آن در اینجا برای تفریح خاطر مناسب می نمود امثالی است عامیانه که عوام الناس و اهل سوقه از بعضی کلمات یا بعضی آیات قرآنی گرفته اند و با الفاظی فارسی - احیاناً مغلوط - بهم آمیخته و برای معنای خاصی بآنها تمثّل جویند .

این سه چهار مثل که ذیل از ذکر میشود از آن جمله است :

۱ - « نه این ونه اون و بمنعون الماعون » - چون در اختیار یکی از دو امر محیر باشند و عاقبت هر دو را ردّ و طرد نمایند این مثل را استعمال کنند . « اون » بجای « آن » لغت عامیانه است برای آن که با « ماعون » قافیه کرده باشند از آیه شریفه (۷/۱۰۷)

۲ - « والشمس وضحیها اینم بالای انهاها ... » - چون کسی را ضررها و یا مصیبت ها بتوالی دررسد و ناچار بدان گردن درنهد و بر ضرر جدید نیز صبر و بردباری پیشه کند این مثل را گوید . ترکیبی است با آیه اول در سوره مبارکه (الشمس - ۹۱)

۳ - « قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ... باخورد و مردش کفواً أَحَدٌ » - چون در مقام جمع تفصیل و تلخیص کلام نسبت بجزئیات عدیده یک جا بامری اشاره کنند این مثل را بکار برند . و آن ترکیبی است از آیات سوره مبارکه اخلاص .

۴ - « زیدٌ رَجُلٌ بزرگوارٌ - عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ » - در مقام تحقیر و توهین درباره شخص پرداعیه و زائر خای ایراد کنند و ترکیبی است غلط از عربی و فارسی که با آیه شریفه - در وصف کوساله سامری - آمیخته اند (۷/۱۴۸) و (۲۰/۸۸) .

سعدی در بیتی عبری فصیح این آیه را چنین تضمین فرموده است :

قَدْ شَابَهُ بِالْوَرَى حِمَارٌ عَجَلًا جَسَدًا لَهُ خَوَارٌ

حافظ گوید:

یار مفروش بدنیا که بسی سود نکرد آنکه یوسف به زرناسره بفروخته بود
 ۱۱- «سلیمان و اهرمن» - تشبیه و تمثیلی است که در مقام غلبه موقت باطل بر حق
 باینحکایت اشاره نمایند، از تفسیر مفسران از آیه شریفه، «وَلَقَدْ فَتَنَّا السَّالِمَانَ...»
 (۳۸/۳۴) این معنی اقتباس شده. حافظ گوید:

«من آن نگین سلیمان بهیچ نستانم که گاه گاه در او دست اهرمن باشد»
 ۱۲- «مرغ عیسی، خفاش» - اشاره بامری خسیس که از شخصی نفیس صادر
 گردد، و از آیه شریفه: «إِذَا تَخَلَّقَ مِنَ الطَّيْنِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ...» (۵/۱۱۰) و (۳/۴۹)
 اقتباس شده است.

صبای کاشانی در هجا گوید:

«ای طایر عیسی آفرینش چون طایر عیسوی به بینش»
 ۱۳- ابراهیم فرزند آذر - در مقام تمثیل حال فرزندی نیک بخت و دانا از
 پدری بد بخت و جاهل استعمال کنند نظیر: «يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ» و اقتباس است
 از حکایت آذر پدر ابراهیم خلیل «اذا قال ابراهيم لآبيه آزر» (۶/۷۴).
 سعدی گوید:

«هنر بنمای اگر داری نه گوهر کل از خار است و ابراهیم از آزر»
 ۱۴- «پسر نوح» - در مقام تمثیل خلفی طالح که از سلف صالح زائیده شود و
 او را از فضائل موروث نصیبی نباشد، اقتباس است از حکایت پسر نوح (۱۱/۴۶).
 سعدی گوید:

پسر نوح با بدان بنشست خاندان نبوتش گم شد»
 ۱۵- «سد اسکندر و یاجوج و ماجوج» - مثالی است در استحکام و استواری
 امری رزین یا مردی پایدار در برابر غوغا و هجوم عوام، یا استقامت در برابر فتن و حوادث.
 اقتباس است از داستان ذوالقرنین و ساختن سد - سورة کهم (۱۸/۹۴).

فصل سوم

تمثیلات - «Parables»

در تعریف تمثیلات تعلیمی و مذهبی سابقاً باجمال سخن گفته شد^(۱) اکنون هنگام آنست که از آن نوع کلام بتفصیل بحث کنیم :-

بعضی از محققین تمثیل را به «حکایات انسانی» تعبیر کنند: باین معنی که ما بین امثال «حکایات اخلاقی» و «تمثیلات تعلیمی» فرقی نهاده اند. و گویند در مثل (قابل) گوینده بحیوانات و نباتات و حتی جمادات و اشیاء بی جان شخصیت انسانی عطا میکند. و باینگونه موجودات کردار و گفتار ذوی العقول را نسبت میدهد، بنابر این وقوع آن حکایت در خارج امکان پذیر نیست. ولی در «تمثیل (پرابول)» موضوع سخن افراد انسانی هستند و گوینده از عالم انسان مثالی میآورد، و از آن درسی معنوی یا تعلیمی روحانی استخراج میکند. پس تمثیل حکایتی است حقیقی و قابل وقوع که فرض حدوث آن ممکن است.^(۲) ولی در زبان عرب از هر دو نوع حکایات و تمثیلات به «مثل» تعبیر کنند، و ما بین «قابل» و «پرابول» فرقی نهاده اند. قال بعض المحققین^(۳): «إِنَّ الْمَثَلَ يُسْتَعْمَلُ فِي ثَلَاثَةِ مَعَانٍ: فَسْتَعْمَلُ بِمَعْنَى الشَّبِيهِ فِي أَصْلِ اللُّغَةِ. وَ بِمَعْنَى الْقَوْلِ السَّائِرِ الْمَعْرُوفِ فِي عُرْفِ اللُّغَةِ وَ بِمَعْنَى الصِّفَةِ الْغَرِيبَةِ وَ هُوَ مَعْنَى مُجَازِيٍّ لَهُ مَا خُوذَ مِنَ الْمَعْنَى الْعَرَفِيِّ بِعِلَاقَةِ الْغَرَابَةِ، لِأَنَّ الْمَثَلَ يُمَايِسِرُ بَيْنَ النَّاسِ الْغَرَابَةِ. وَ دَرَقَانِ مَجِيدٍ نِيزَازِ تَمَثِيلِ تَعْلِيمِيٍّ تَعْبِيرِيٍّ بِ«مَثَل» شَدَّةً اسْت، چنانکه در این آیه: «ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ... الخ» (۲۹/۴۸)

امام فخر رازی در تفسیر کبیر خود^(۴) در ذیل آیه شریفه: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي

(۱) رجوع شود بصفحه ۴ و ۸ از همین کتاب

(۲) دائرة المعارف مذاهب J. A. MacCulloch

(۳) تفسیر روح المعانی - ج ۳/۱۶۲

(۴) تفسیر الکبیر: جلد اول ص ۳۵۱



این بود نمونه ای چند از ضروب امثال و گفتار های عامه که در السنه و افواه فارسی زبانان با اقتباس از قرآن مجید جاری و ساری گشته است، و تا آن حد که ما را وسائل و اسباب فراهم بود باضیق وقت استقصا و احصا نمودیم.

خدای تعالی ما را از زلّت و سهو در امان دارد، در مثل است که: **الانسانُ مُجَلُّهُ السَّهْوِ وَالنَّسْيَانُ**، فارسی زبانان هم گویند: انسان جایز الخطا است: یا آدم شیر خام خورده است، و در کلام الهی این آیه مبارکه مناسب حال نویسنده است:

«لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ. رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا...» البقره ۲/۲۸۶،





تمثیل در نزد اقوام بدوی

باید دانست که تمثیلات تعلیمی بدین صورت که اکنون در نزد اقوام و ملل راقیه وجود دارد البته در نزد مردم بدوی و ملل غیر متمدن یافت نمیشود. ولی هم در لسان اینگونه اقوام تمثیلات و

تعبیرات و تشبیهاتی که میتوان گفت جرثومه ابتدائی پرابولها و قابل ها هستند بصورتی بسیار بسیط کم و بیش دیده میشود؛ و افسانهائی که شامل تشبیهات بزندگان، جانوران و نباتات یا اشیاء غیر ذوی الحیات باشد نزد آنها موجود است که بآنها شبه شخصیتی بخشیده و قولی یا فعلی بایشان منتسب داشته‌اند. در نزد همه مردم وحشی حتی هوتن توت ها (۱) و زولوها (۲) و قرمز پوست‌های (۳) ساکنین آمریکا و افریقا از اینگونه تمثیلات و تشبیهات کم و بیش بلهجه‌های همجیه موجود است که بعضی بکلی فاقد نتیجه اخلاقی میباشند، ولی از بعضی دیگر شبیحی بسیار بسیط و مبهم از نوع معانی اخلاقی استخراج میتوان کرد. چنانکه مثلاً بفوائد دوستی و مهربانی و مضار دشمنی و حق ناشناسی و یا بی دینی اشارتی میکنند؛ مانند حکایت آن کس که بت یا معبود قبیله را می‌شکند باو آزاری می‌رسد، یا حادثه‌ای ناگوار واقع میشود و یا آن کس که بر رئیس قبیله یا بدوست خود خیانت میکند و او را مصیبتی روی میدهد.

در نزد ملل و اقوام متوسط که از درجه منحط بدوی یا اقوام همجیه قدیمی فراتر نهاده‌اند ولی بیابنه ملل راقیه و مردم متمدن نرسیده‌اند، بعضی حکایات و امثال ادب آموزیش و کم بصورت کاملتری یافت میشود (۴) که در طی مرور زمان اندک اندک يك رشته حکایات مذهبی و تعلیمات اخلاقی در نزد آن مردم بوجود آمده و تکامل یافته. اینگونه حکایات ساده را میتوان جرثومه یا مقدمه وجود و ظهور امثال اخلاقی یا امثال تعلیمی مترقی در نزد ملل متمدنه دانست.

(۱) هوتن توت ها Hottentots - نژاد وحشی افریقائی و استرالیائی که آنها را Koronas گویند

(۲) زولوها Zoulous مردم ساکن جنوب افریقا که آنها را « Cafres » گفته‌اند.

(۳) American Indians - هندوهای قرمز پوست سکنه قدیم امریکا

(۴) « Parable - Ethnics » مقاله

آن یضرب مثلاً... الخ، شطری از امثال عیسی را نقل کرده است که از آن جمله است مثل زارع^(۱) با اختلافی در صورت و تأویل با آنچه در **اناجیل اربعه** آمده و مثل دانه خردل^(۲) و بعضی امثال و تشبیهات دیگر از انجیل روایت نموده و آنگاه چنین گفته است^(۳): «إِنَّ الْمَقْصُودَ مِنْ ضَرْبِ الْأَمْثَالِ أَنَّهَا تَوْثِرُ فِي الْقُلُوبِ مَا لَا يَوْثِرُهُ وَصْفُ الشَّيْءِ فِي نَفْسِهِ. وَ ذَلِكَ لِأَنَّ الْغَرَضَ مِنْ الْمَثَلِ تَشْبِيهِ الْخَفِيِّ بِالْجَلِيِّ وَ الْغَائِبُ بِالشَّاهِدِ، فَيَتَأَكَّدُ الْوُقُوفُ عَلَى مَا هَيْتِهِ وَ يَسِيرُ الْحَسُّ مُطَابَقاً لِلْعَقْلِ..... وَ لِهَذَا أَكْثَرَ اللَّهُ تَعَالَى فِي كِتَابِهِ الْمَبِينِ وَ فِي سَائِرِ كُتُبِهِ أَمْثَالَهُ.»

بی فایده نیست ذکر شود که **امام فخر** در تفسیر خود از بعضی امثال عیسوی سخن میگوید که ظاهراً در **اناجیل اسیله اربعه** یافت نمیشوند.^(۴) از آن جمله است آنکه گفت: قلوبکم کالحصاة التی لا تنضحها النار ولا یلینها الماء ولا تنسفها الریاح، و دیگر آنکه گفت: لا تثیروا الزنا بیر فتلذعکم ولا تخاطبوا السفهاء فیستموکم.



تمثیل تعلیمی و مذهبی چنانکه گفتیم در زبان عرب مابین سه نوع امثال فرقی نهاده اند، و از همه «بمثل» تعبیر کنند، ولی ما در این کتاب پیروی علماء بیان چنانکه قبلاً نیز گفته شد مابین امثال - حکایات اخلاقی (فابل)، و ضروب الامثال (پروزب)، و تمثیلات تعلیمی (پرابول) فرقی نهاده ایم و از دو نوع اول سابقاً سخن گفتیم اکنون از تمثیلات تعلیمی بطور عموم و در کتاب مجید بطور خصوص، بحث می نمایم:

(۱) متی: ۱۳/۲۴

(۲) مرقس: ۴/۳۲

(۳) تفسیر الکبیر: جلد اول ص ۲۹۳

(۴) تفسیر الکبیر: ۱/۳۵۲ - برای یافتن این دو مثل با اناجیل رسمی مراجعه شد و عین یا شبیه و نظیر آن بدست نیامد. پس از بعضی از دانشمندان مسیحی مقیم تهران یعنی روحانیون کاتولیک و فضلا پروتستان هر دو استعلام گردید، ایشان نیز پس از فحص بسیار عدم ایندو مثل را در کتب چهار گانه انجیل های رسمی تصریح نمودند. شاید که امام رازی آنها را در اناجیل غیر اصلی Apocryphe دیده باشد و بعداً در آنها در باب ایندو مثل فحصى بتوان نمود.

فاهیان - Fa Hian و دیگران باین نواحی آمد و رفت میکردند. پس از آن در شمال و جنوب افغانستان از بلخ تا قندهار این مذهب بسط و انتشار یافت. یکی از این سیاحان چینی موسوم به هوان ترانگ - Huen Tsang بوجود معابد بودائی در سرزمین ایران اشاره میکند و میگوید که در آن کشور صدها رهبان بودائی در دیرها بمطالعه و نشر و تبلیغ دین بودا اشتغال میجسته‌اند.

دامنه انتشار بودیسم در حدود قرون چهارم و سوم قبل از مسیح از مرز غربی ایران نیز تجاوز نموده تا بابل و فلسطین و مصر رفته است؛ از اینجا است که چنانکه فوقاً گفتیم بعضی از محققین امروزی ریشه پاره‌ای از مبادی مسیحیت را در دین بودائی جستجو کرده‌اند. یکی از افراطیون ایشان موسوم به Arthur Lilli معتقد است که مذهب مسیح سراسر صورتی از دیانت بودائی است. هر چند افراط در این عقیده تا این حد مخالف تحقیقات تاریخی است، معذک بطور وضوح معلوم است که تعلیمات اخلاقی بودا در آثار مسیحیان شدت نفوذ یافته است (۱)

یکی از آباء مسیحیت در قرن هشتم میلادی موسوم به یحیی دمشقی که از قدسین کلیسای شرقی است و در آغاز عمر در خدمت خلیفه منصور عباسی (۲) بسر میبرد بعدها در دیری در بلاد شام اعتکاف جست و بنوشتن کتب و آثار چند مشغول گردید. در عداد کتب و آثار یک‌به‌دو منسوب است افسانه‌ایست مذهبی موسوم به سرگذشت «برلام»، یا داستان «بوداسف و بلوهر» (۳) که بزبان یونانی نوشته است و بدون تردید سراسر آن را از سرگذشت بودا نقل کرده است. آن حکایت مشتمل است بر تعالیم و تمثیلات مذهبی و اخلاقی و مبادی دینی که شاهزاده موسوم به «بوداسف» از استاد خود موسوم به «بلوهر» می‌آموزد.

(۱) Buddhism. P. Sheo Narian

(۲) ظاهراً یحیی دمشقی St. Jean Damascène که از رجال معروف عالم مسیحیت است، در دربار خلیفه اموی هشام بن عبدالملک و قبل از منصور عباسی می‌زیسته. زیرا وفات او در حدود ۷۵۴ میلادی مطابق ۱۳۷ هجری اتفاق افتاده است و در آنوقت منصور دوانیقی تازه بغلافت رسیده بود.

۳ - Life of Barlaam and Joasaph. - نسخه اصل یونانی این تمثیل مذهبی تألیف یحیی دمشقی و همچنین ترجمه آن بلاتین هم اکنون موجود است، بفارسی نیز ترجمه‌های عدیده شده که یکی از آن جله تألیف نظام شامی است که بنام سلطان اویس جلایر مصدر است.

سراسر حکایات و امثال موجوده در نزد ملل خاوری - هندیها و چینیهای باستانی تا آنجا که منتهی به تولد بودا و ظهور دیانت او میشود همه از این مقوله است .



تمثیل در نزد ملل خاوردور
تعالم اخلاقی بزبان حکایات و امثال و تشبیهات و مجازات در مذهب بودا فراوان است . بعضی از آنها را منتسب بخود

گواتما (۱) میدانند ، مانند تشبیه معروفی که از او منقول است و انسانرا بکوری تشبیه میکند که آنچه دیگران می بینند منکر میشود . و باید گفت که سراسر تاریخ سرگذشت اینمرد بزرگ بصورت يك رشته تمثیلات تعلیمی در آمده است که غالباً از زندگی فلاحتی و دهقانی مردم هند اقتباس شده است .

امتیاز و بسط و انتشار تمثیلات بودا بجائی رسیده که بعضی از منقدین ادب و محققین جدید ریشه تمثیلات انجیل را در آثار و نوشتجات بودائی جستجو نموده اند ، و بر آنند که امثال انجیل از اقوام شرقی آسیا باقوام سامی نفوذ یافته است . ولی این عقیده قابل قبول نیست زیرا که قوه اختراع تمثیل و تشبیه در قوم متفکره تمام نژادهای بشری وجود دارد ، و همه ملل در زبان قومی خود برای تعبیر حقایق به تشبیهات و تمثیلات تمسک می جویند ، خاصه که در آثار قدیم نژاد سامی پارابول ها و حکایات تعلیمی و تمثیلات از دیر باز بدست است و نباید امثال موجوده در غرب آسیا را منسوب بملل خاور دور دانست ولو که در بعضی از حکایات و امثال شباهتی موجود و حتی توارد واقع شده باشد ، مانند مثل زارع که در انجیل عیسی و در کتاب بودا هر دو آمده است .

مذهب بودا از مغرب هندوستان قبل از اسکندر بشرق ایران نفوذ نمود ، و آشوکا امپراتور معروف هند مبلغین ودعاة بودائی را از کشور خود به ممالك مغرب گسیل داشت . آثار بودائی در چند قرن قبل از مسیح در دره جلال آباد افغانستان مرکز بنای دیر ها و صوامع بودائی بود ، و تا قرن پنجم مسیحی سیاحان چینی مانند

(۱) گواتما بودا Gautama, Bouddha موسس و بانی مذهب بودائی در قرن پنجم قبل از میلاد

(۲) آشوکا . Acoka . امپراطور هندوستان .



کنفوسیوس فیلسوف معروف چین و مؤسس مذهب اخلاقی معروف که پانصد سال قبل از مسیح میزیسته همچنان دارای مواظ و حکم فراوان است که اکثر متضمن تمثیلات شیرین میباشد. یکی از آنجمله این مثل است که برای نمونه ثبت میشود: «یکی از شاگردان روزی از وی پرسید که بمکارم اخلاق چگونه عمل توان کرد؟ حکیم جواب داد: اگر صنعتگری بخواهد هنر خود را نیکو بنماید همانا می باید که نخست افزار و آلات خویش را نیز کند، همچنین مردان بزرگ کارهای نیک از روی عقل و دانش آنوقت نتوانند کرد که در مصاحبت یاران دانشمند و پسندیده اخلاق باشند. دستور اخلاقی معروف: «بدیگران میسند آن چه بخود نمی پسندی» که آنرا «قانون زرین» نامیده اند نخست در کلمات آن حکیم یافت میشود (۱)



تمثیل در هندوستان حکایات و تمثیلات باستانی **هندو** قسمت عمده ای از ادب آن قوم را تشکیل میدهد. «**مهابهاراتا**» که قدیمترین کتاب اساطیر هندی است همه جا بسر گذشت پهلوانانی اشاره میکند که در هنگام نامرادی و اوان ناکامی باستماع حکایات و امثال خود را مشغول میداشته اند. کتاب **جاناکاوی** بودائی که در فوق اشاره بدان شد سراسر مشتمل بر حکایات و تمثیلاتی است که در کشور **هند** بعرضه وجود رسیده و بعبارة آخری مخترع فکر هندی است.

بسیاری از دانشمندان بر آنند که حکایات تمثیلی اختراع **هند** است، هر چند بعضی دیگر از محققین ابداع سبک مثل نویسی را به **یونانیان** نسبت میدهند. در هر حال شك نیست که در این رشته از ادب آن دو ملت هر يك در دیگری تأثیری متبادل داشته و هر دو مبتکر این فن بوده اند. باین تفاوت که هندوستان در این باب بادیات **اروپا** بیشتر از آنچه از **یونان** گرفته است عطا کرده.

قوة تصویریة فعال هندی، و طرز زندگی آرام و ساکن، و هوای گرم آن اقلیم که بالطبع مقتضی آرامش و سکون است، و کثرت **جوکیان** و مراضان یا فقرای

حکایت مهاجرت شاهزاده بودا و ترك مملکت در طلب حقیقت که در ادبیات فارسی آنرا به **ابراهیم ادهم** نسبت داده‌اند، یکی از آثار و روایات بودائی است که در ممالک خاور میانه منتشر شده. **جلال الدین رومی** آن حکایت را در مثنوی بنظم آورده است (۱) آنجا که میفرماید:

تا بیابی همچو او ملک خلود
حارسان بر بام اندر داروگیر
تق تقی و های و هوئی شب زبام
گفت با خود: این چنین زهره کرا؟
این نباشد آدمی مانا پرست
ما می گردیم شب بهر طلب
گفت - اشتر بام بر که جست هان؟
چون همی جوئی ملاقات آله

«ملك برهم زن تو ادهم وارزود
خفته بود آن شه شبانه بر سریر
بر سر تختی شنید آن نيك نام
گامهای تنید بر بام سرا
بانك زد بر روزن قصر او که کیت
سر فرو کردند قومی بوالعجب
هین چه میجوئید؟ گفتند اشتران
پس بگفتندش که تو بر تخت وجاه

این روایات و اخبار بخوبی روشن میسازد که در قرون اوائل مسیحی مبادی بودائی و حکایات و امثال آن در کشورهای **خاور میانه** انتشار یافته و بعدها از آنجا به **اروپا** نفوذ یافته. همانطور که کتاب **بوداسف و بلوهر** را بلاتین و سپس بالسنه جدید اروپائی ترجمه کرده‌اند ترجمه قدیم آن در ممالک خاور میانه عبری و فارسی و ارمنی و عبری و گرجی و حبشی موجود است.

تمثیلات تعلیمی و امثال و حکایات اخلاقی در مجموعه آداب و مذهب بودا بحدّ وفور یافت میشود. قدیمترین مجموعه امثال بودائی بیشتر مأخوذ از دو مجموعه قدیمی است: - یکی موسوم به «**آوادانا**» (۲) که شامل حکایات مربوط بزندگانی و اعمال و اقوال شخص بوداست و در قرون قدیمه جمع آوری شده. دو دیگر تفسیری است بر مبادی بودائی موسوم به «**جاناکا**» (۳) که در آن متجاوز از پانصد حکایت و مثل بزرگ و کوچک در اخلاق و ادب بشر و احیاناً بنظم نوشته شده است، و ترجمه آن مجموعه از قرن پنجم میلادی بزبان شمال **هندوستان** تا کنون باقیمانده و بعدها بزبان انگلیسی ترجمه یافته است. (۴)

۱ - مثنوی جلد ۴ - ص ۳۴۳ و ۳۴۶.

۴ - ترجمه انگلیسی جاناکا باهتمام پروفیسور گول

Jataka - ۳ Avadana - ۲

E. B. Cowell. (۱۸۹۰ تا ۱۹۰۷)



کنفوسیوس فیلسوف معروف چین و مؤسس مذهب اخلاقی معروف که پانصد سال قبل از مسیح میزیسته همچنان دارای مواعظ و حکم فراوان است که اکثر متضمن تمثیلات شیرین میباشد. یکی از آنجمله این مثل است که برای نمونه ثبت میشود:

«یکی از شاگردان روزی از وی پرسید که بمکارم اخلاق چگونه عمل توان کرد؟ حکیم جواب داد: اگر صنعتگری بخواهد هنر خود را نیکو بنماید همانا می باید که نخست افزارو آلات خویش را نیز کند، همچنین مردان بزرگ کارهای نیک از روی عقل و دانش آنوقت توانند کرد که در مصاحبت یاران دانشمند و پسندیده اخلاق باشند.»

دستور اخلاقی معروف: «بدیگران میسند آن چه بخود نمی پسندی» که آنرا «قانون زرین» نامیده اند نخست در کلمات آن حکیم یافت میشود (۱)



تمثیل در هندوستان حکایات و تمثیلات باستانی **هندو** قسمت عمده ای از ادب آن قوم را تشکیل میدهد. «مهابهاراتا» که قدیمترین کتاب اساطیر هندی است همه جا بسر گذشت پهلوانانی اشاره میکند که در هنگام نامرادی و اوان ناکامی باستماع حکایات و امثال خود را مشغول میداشته اند. کتاب **جاناتاکا** بودائی که در فوق اشاره بدان شد سراسر مشتمل بر حکایات و تمثیلاتی است که در کشور **هند** بعرضه وجود رسیده و بعبارۀ آخری مخترع فکر هندی است.

بسیاری از دانشمندان بر آنند که حکایات تمثیلی اختراع **هند** است، هر چند بعضی دیگر از محققین ابداع سبک مثل نویسی را به **یونانیان** نسبت میدهند. در هر حال شك نیست که در این رشته از ادب آن دو ملت هر يك در دیگری تأثیری متبادل داشته و هر دو مبتکر این فن بوده اند. باین تفاوت که هندوستان در این باب بادیات **اروپا** بیشتر از آنچه از **یونان** گرفته است عطا کرده.

قوة تصویریۀ فعال هندی، و طرز زندگی آرام و ساکن، و هوای گرم آن اقلیم که بالطبع مقتضی آرامش و سکون است، و کثرت **جوکیان** و مراضان یا فقرای

حکایت مهاجرت شاهزاده بودا و ترك مملکت در طلب حقیقت که در ادبیات فارسی آنرا به **ابراهیم ادهم** نسبت داده اند، یکی از آثار و روایات بودائی است که در ممالک خاور میانه منتشر شده. **جلال الدین رومی** آن حکایت را در مثنوی بنظم آورده است (۱) آنجا که میفرماید:

تا بیایی همچو او ملک خلود
حارسان بر بام اندر داروگیر
تق تقی و های و هوئی شب زبام
گفت با خود: این چنین زهره کرا؟
این نباشد آدمی ما نا پرست
ما می گردیم شب بهر طلب
گفت - اشتر بام بر که جست هان؟
چون همی جوئی ملاقات آله»

«ملك برهم زن تو ادهم وارزود
خفته بود آن شه شبانه بر سریر
بر سر تختی شنید آن نیک نام
کامهای تند بر بام سرا
بانك زد بر روزن قصر او که کیت
سر فرو کردند قومی بوالعجب
هین چه میجوئید؟ گفتند اشتران
پس بگفتندش که تو بر تخت وجاه

این روایات و اخبار بخوبی روشن میسازد که در قرون اوائل مسیحی مبادی بودائی و حکایات و امثال آن در کشورهای **خاور میانه** انتشاری بلیغ داشته است و بعدها از آنجا به **اروپا** نفوذ یافته. همانطور که کتاب **بوداسف و بلوهر** را بلاتین و سپس بالسنه جدید اروپائی ترجمه کرده اند ترجمه قدیم آن در ممالک خاور میانه عبری و فارسی و ارمنی و عبری و گرجی و حبشی موجود است.



تمثیلات تعلیمی و امثال و حکایات اخلاقی در مجموعه آداب و مذهب بودا بحدّ وفور یافت میشود. قدیمترین مجموعه امثال بودائی بیشتر مأخوذ از دو مجموعه قدیمی است: - یکی موسوم به «**آوادانا**» (۲) که شامل حکایات مربوط بزنگانی و اعمال و اقوال شخص بوداست و در قرون قدیمه جمع آوری شده. دو دیگر تفسیری است بر مبادی بودائی موسوم به «**جاتاکا**» (۳) که در آن متجاوز از پانصد حکایت و مثل بزرگ و کوچک در اخلاق و ادب بنشر و احیاناً بنظم نوشته شده است، و ترجمه آن مجموعه از قرن پنجم میلادی بزبان شمال **هندوستان** تا کنون باقیمانده و بعدها بزبان انگلیسی ترجمه یافته است. (۴)

۱ - مثنوی جلد ۴ - ص ۳۴۳ و ۳۴۶.

۴ - ترجمه انگلیسی جاتاکا باهتمام پروفیسور گول

Jataka - ۲ Avadana - ۲

(E. B. Cowell) ۱۸۹۰ تا ۱۹۰۷



تمثیل وجود امثال و حکایات اخلاقی در نزد یونانیان و پس از آن در نزد اقوام **دربونان و روم** **لاتین**، همچنان از مراحل بدوی ابتدائی قدیم تا صورت کامل فنی که اکنون حاصل نموده، یک دوره تکامل تدریجی را در این فن نشان میدهد. حکایات و افسانه‌های فولکلوریک یونانی از ابتدا تا زمانی که بمجموعه امثال **ازوپ** منتهی شد (۱) صورتی کامل از تحول این رشته از ادب است. کتاب **اساطیر افلاطون** «Les Myths de Plato» بمعنی حقیقی «اسطوره» نیست بلکه غالباً تمثیلاتی است که از اندیشه رزین و فکر پخته حکمای یونان تراوش کرده است.

همچنین افسانه‌های لاتینی از فولکور رومیان قدیم که در قرون وسطی منتهی بمجموعه **فدروس** (۲) گردید، و او امثال **روم** را در قرن اول مسیحی کرد آورد، تا آنجا که به «الیگوری» معروف - **کمدی الهی** - (۳) منتهی شد باز یک سلسله کامل از تحول تدریجی فن مثل نویسی است که در تاریخ ادب مشاهده میشود.

مثلی که **مننیوس اگریپا** «Menenius Agrippa» کنسول و سناتور **روم** در سال ۴۹۳ قبل از میلاد، برای شورشیان شهر رم ایراد کرد و آن شورش را فرونشاند در تاریخ ادب شهرتی بسزا دارد، و آن چنانست که مردم آن شهر در اثر گرسنگی و فقر از پاترئیسین ها (اشراف روم) بخشم آمده بشورش برخاستند و در کوه مقدس - Aventin اجتماع نمودند. **مننیوس** از طرف سنا ما موریت یافت که آنها را نصیحت نموده آرام سازد. وی در ضمن نطق بلیغی مثل «اعتصاب اعضاء بدن بر ضد معده» Les membres et l'estomac را برای آنان حکایت کرد. و آن شورش در نتیجه حسن تأثیر این مثل با آرامش بدل شد. بعد ها متأخرین نیز همین مثل را در آثار خود بنظم و نشر آورده اند (۴) و خلاصه آن اینست که «روزی اعضاء بدن علیه معده برخاستند و گفتند: این مخالف عدالت است که ما همه کار بکنیم و معده متمتع شود! چون مدتی از اعتصاب آنها بگذشت معده نیز از کار باز ایستاد،

(۱) رجوع شود به صفحه ۲۹ و ۳۰ از همین کتاب

(۲) **فدروس Phédre** - مثل نویس لاتین تولد ۳۰ ق م، وفات ۴۴ ب م. نظر کنید بصفحه ۳۰

(۳) **La Comédie Divine** تألیف **Dante** شاعر ایتالیائی منظومه است معروف از ادب کلاسیک جهانی

(۴) رجوع شود به **Pantagruel** تألیف **رابله Rabelais** و همچنین با مثال **لافونتن** کتاب ۳ - قسمت ۲.

ر'حاله که همه در اطراف خود گروهی مرید و مستمع گرد میکرده‌اند و برای آنان، حکایات و تمثیلات نقل مینموده، و عقیده « هندوئی » باینکه حیوانات با آنکه در این عالم با انسان شرکت دارند خود نیز مستقیماً دارای جهانی مستقل میباشند، و خلاصه عقیده به « کارما » (تناسخ) همه اینها علل و اسبابی بوده که حکایت‌سرائی و مثل‌گوئی را در آن سرزمین بحدّ و فور بوجود بیاورد. (۱)

کتاب **پانچاتانتارا** یا « پنج‌باب » در فن سیاست مداری و حکمرانی در این باب شاهی است گویا. همچنین کتاب **الف لیلة و لیلہ** که اگر اصلاً هندی نباشد روزگاری دراز در تحت نفوذ فکر هندی بوده، و در آنجا نشو و نما یافته است بر این مقال گواهی است روشن. کتاب « **مهابهاراتا** » (۲) که جنگ‌نامه معروف هندی است شامل حکایات و امثال فراوان است. تمثیل تعلیمی (پارابل) معروف: حکایت مردیکه بچاه افتاده در **کلیله و دمنه** در باب **برزویه طیب** آمده است و سابقاً از آن یاد کردیم (۳) هم در **جاتاکای** بودائی و هم در **مهابهاراتای هندو** هر دو عیناً وجود دارد.

دانشمند آلمانی: T. Benfey در مقدمه ترجمه آلمانی **کلیله و دمنه** که اساس علم مقایسه حکایات و امثال را نهاده است تا بجائی در این عقیده افراط کرده که ریشه تمام امثال رائج در ممالک **اروپا** را بمنابع **بودائی** و **هندی** منتهی میسازد. هر چند تحقیقات جدید بر آن است که قسمت عمده‌ای از این روایات و امثال در ادوار قدیمه قبل از **بودا** بلکه قبل از تاریخ از **هند** بکشورهای مغرب سرایت کرده و از راه **ایران** و خاور میانه و آسیای مرکزی به ممالک **اروپا** نفوذ نموده، ولی باید گفت که بسیاری از آنها خود مخترع ملل غربی است. بهر حال فن تمثیل نویسی بصورت کامل از خصائص ادب هندوستان شمرده میشود.

(۱) L' Inde antique et la civilisation Indienne. Paris. 378

(۲) **Mahabharata** « مهابهاراتا » رزم‌نامه تاریخی بزبان سانسکریت، مشتمل بر افزون از دویست هزار بیت در اساطیر باستانی هند و داستان جنگها و حکایات ابطال هندوان، در حدود پانزده قرن قبل از میلاد برشته نظم در آمده است.

(۳) رجوع شود بصفحه ۱۰ همین کتاب

نمونه دیگر از این حکایات و تمثیلات قدیم یونان داستان سیسیف *Sisyphé* است که ریشه آن نیز در میتولوژی یونان یافت میشود (۱). خلاصه آن حکایت چنانست که: سیسیف شاهزاده ای بود بسیار خون ریز و بی رحم، پس از مرگ خداوند او را در دوزخ این چنین معذب فرمود که سنگی عظیم پیوسته بر قلعه کوهی فراز میآورد، و بعد از کوشش بسیار چون بمقصود نزدیک میشود، آن سنگ دوباره فرو میافتد؛ و از این رو سنگ سیسیف *Le rocher de Sisyphé*، ضرب المثل گردید، که آنرا برای هر کار در دناک و طاقت فرسا و بی نهایت که پس از نزدیکی بانجام دوباره از نو آغاز میشود استعمال کنند. در زبان عرب همین حکایت بصورت این مثل درآمده است: «اطمع منْ قلب الصخرة» و آنرا بمردی از قبیله معد نسبت دهند که سنگی عظیم در زمین یمین دید و بر آن نوشته شده بود: «أَقْبَلْنِي أَنْفَعَك» پس از رنج بسیار چون سنگ را واژگون ساخت بر جانب دیگر آن نوشته دید: «رُبَّ طَمَعٍ يَهْدِي إِلَى طَبْعٍ» از فرط شیمانی پیشانی خود را چندان بر آن سنگ نواخت که مغزش فرو ریخت (۲).



وجود حکایات و قصص محلی که هنوز هزاران از آن در نزد قبائل **تمثیل در ایران** و عشایر بدوی چادر نشین **ایران** مانند **لرها، بلوچها، کردها** و غیره موجود است، همه دلیل بر وجود این نوع تفکر و اصالت عمیق این رشته از ادب در نزد اقوام ایرانی نژاد میباشد. تعبیر سخن بوسیله تشبیهات و ایراد کلام مستعار و تزئین آن بمجازات در نزد این قوم مانند سایر اقوام پیوسته در طول قرون و اعصار در تکامل میرفته است، تا آنجا که در عصر تمدن **ساسانی** و پس از آن در قرون اوائل **اسلامی** که نضج و تکامل زبان فارسی **بشاهنامه فردوسی** بمنتهای کمال رسید، حکایات و امثال لطیف بمنتهای نغزی و زیبایی در ادب فارسی پدیدار گشت.

در آثار **مانوی** که در **تورfan** بدست آمده تمثیلی لطیف بنظر میرسد، که هر چند قسمت آخر آن از میان رفته لیکن آنچه باقی مانده در منتهای لطافت و بلاغت است.

(۱) تاریخ میتولوژی یونان

(۲) مجمع الامثال مبدائی - جلد اول - ص ۲۹۷

و اعضاء بدن ناتوان شدند: سرانجام جسم انسانی بهلاکت کشید. «مقصود آنست کسانی که بیکاری پیشه میکنند بمنافع عمومی جامعه زیان میرسانند.

خلاصه، بعضی از این حکایات و امثال از خاك يونان و روم در قرون بعد بممالك شرق سرایت نموده است و در ممالك خاور نزدیک موضوع مقالات منظوم و منثور فراوان گردیده که بحث در آن بسیار مفصل و خارج از حوصله این رساله است.

یکی از آن جمله داستان پنلوب^(۱) است که در میتولوژی یونان وارد است و بعدها در امثال عرب دیده میشود. اصل آن حکایت چنان است که گویند: - پنلوب همسر اولیس مادر تلماک مدت بیست سال شوهرش گم شده و از او خبری نداشت. و در این مدت پیوسته خواستگاران از هر سو بسوی او هجوم میآوردند و وی متعذر میشد که قماش منسوج در دست دارد همینکه بافتن آن با خبر رسد یکی از آنان را بشوهری انتخاب خواهد کرد، لیکن بافت آن قماش هیچوقت بپایان نمیرسید زیرا روز می بافت و شب می شکافت. از این رو حکایت او در لسان ادب ضرب المثل و فاداری و همچنین ضرب المثل کار تمام ناشدنی گردید^(۲)

عین این داستان در امثال عصر جاهلیت بصورت این مثل در آمده است «آخرقُ مِنْ ناکثَةِ غزلها»^(۳) در عرب این حکایت را بزنی از قریش نسبت داده اند بنام «خرقاء» یا ام ریطله بنت کعب بن سعد. گویند که این زن مستی پشم بدست آورده همه روزه او و کنیز کان او بتابیدن آن مشغول میشدند، چون شب در میآمد آنچه در روز بافته بودند و امیکشودند. از آن پس این مثل و مثل های دیگر مانند «خرقاء وَجَدَتْ صُوفاً» و همچنین این مثل: «أَخْسَرُ مِنَ النَّاقِضَةِ غزلها» درباره کسی که مالی بدست آورد و آنرا بی فایده تلف کند مستعمل گردید^(۴).

تا آنجا که همین مثل در قرآن عظیم نیز وارد شده است در آن آیه که میفرماید: «وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَقِضَتْ غَزْلَهُ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا» (۹۴/۱۶).

(۱) Pènelope

(۲) تاریخ میتولوژی یونان

(۳) مجمع الامثال میدانی - جلد ۱ - ص ۱۷۲

(۴) جهره الامثال - جلد اول - ص ۲۸۲

« اترعم اَنک جرمُ صغیر وفیک انطوی العالم الا کبر »

امام غزالی نیز همین تمثیل را چنین گفته است: (۱) « تن آدمی با مختصری وی مثالی است از همه عالم که از هر چه در عالم آفریده است اندر وی نمودگاری است: استخوان چون کوه است، و عرق چون باران است، و موی چون درختان است، و دماغ چون آسمان است، و حواس چون ستارگان است - و تفصیل آن نیز دراز است و بلکه همه اجناس آفرینش را در وی مثالی است چون خوک و سگ و کرک و ستور و دیو و پری و فرشته... بلکه از هر پدیده‌وری که در عالم است در وی نمودگاری در است: آن قوت که در معده است چون طباخ است که طعام هضم کند، و آنکه صافی طعام را بجگر فرستد و ثفل را بامعاء چون عصار است، و آنکه طعام را در جگر خون کند رنگ رزاست، و آنکه خون را در سینه شیرسیدگرداند و در انشین نطفه سفید گرداند چون گازراست، و آنکه در هر جزوی غذا از جگر بخویشتن کشد چون جلاب است، و آنکه در کلیه آب از جگر می کشد تا در مثانه میرود چون سقاء است، و آنکه ثفل را بیرون اندازد چون کناس است، و آنکه صفرا و سودا انگیزد در باطن تاتن را تباه کند چون عیار مفسد است، و آنکه صفرا و علتها را دفع کند چون رئیس عادل است و شرح این نیز دراز است... »

شیخ شبستری همین مثل باستانی را چنین بنظم آورده است (۲):

« تن تو چون زمین سر آسمان است	حواست انجم و خورشید جان است
چو کوه است استخوانهایی که سخت است	نبات موی و اطرافت درخت است
تنت در وقت مردن از ندامت	بلرزد چون زمین روز قیامت
دماغ آشفته و جان تیره گردد	حواست همچو انجم خیره گردد
بدینموال باشد حال عالم	که تو در خویش می بینی دمام »



در ادب فارسی تمثیلات فراوان آنقدر بقلم استادان ادب و گویندگان

بشعرو نویسندگان بنشر آمده که از حد احصای بیرون است. برای
تمثیل
در زبان فارسی کنونی
 نمونه در اینجا بچند تمثیل از سخنان شعراء بزرگ و مشایخ

صوفیه اکتفا میشود:

(۱) کیمیای سعادت: ۳۶/۱

(۲) شرح گلشن راز: طهران، ۳۴۳

مانی آنرا «افسون حواس پنجگانه» نامیده است و ترجمه آن حکایت چنین است (۱):
 «مردی آمو نام. (یکی از پیروان نخستین مانی است که برای تبلیغ به خراسان و نواحی شرقی ایران رفته است) با فرشته‌ای سخن میگوید، و او که موسوم است به «**بگارد و خش** bg'rd Wxs، مرزبان خراسان افسون حواس پنجگانه را از راه تمثیل (مثل = zynd)، میآموزد، و چنین میگوید: (این) مانند حس دو چشم است که بدیدن تهی فریفته میشوند، چون مردی که در دشت سراب بیند، شهر و درخت و آب و بسیاری چیزهای دیگر، آن دیواست که ویرا میفریبد و میکشد. دیگر مانند آنکه دشمنان بدژی حمله برند، و بدان راه نیابند، پس حیل‌های آرایند و دژ را بگشایند. و چون حس دو گوش درباره آن مرد که با گنج بسیار براهی میرفت، دو دزد برکنار گوش او ایستادند و او را بگفتار خویش فریفته، و بجای دور بردند و کشتند و گنجش را ربودند. دیگر مانند دختری خوب چهر که دژی را بروی خود بست و مرد فریبنده در بن دیوار نوای شیرینی سرود، تا آن دختر از دریغ ببرد. و چون حس بینی که بوینده است، مانند پیلی است که از سر کوهی بر فراز بوستان شاه بیوی اسپر غمان دل بیست و رو به نشیب از کوه بزیر افتاد و ببرد ...»

در **بند هشن** ایرانی فصلی است تمثیلی مشعر بر اینکه کالبد آدمی انعکاسی است از عالم کبیر، و جهان کهن «عالم صغیر» رمزی است از جهان مهین «عالم کبیر». و هر بخشی از کالبد مردم به بخشی از زمین تشبیه شده و اینچنین گوید: «پشت آدمی با آسمان ماند و نسیم‌های بدن بخاک شبیه است، استخوان‌ها مانند کوه‌ها هستند، رگ‌ها همچون رودهایند خون در تن آدمی آب دریاها را ماند، جگر بسان نبات است، و جایهائی از بدن که موی فراوان روید بچمنگل شبیه است، و نخاع آدمی مانند فلز گداخته در زمین است. (۲). همین تمثیل یعنی تشبیه کالبد انسانی بعالم وجود بعد ها در آداب و آثار اسلامی نیز کراراً آمده که باین تشبیه تمثل بسته و گفته اند:

- (۱) کتاب آثار مانوی در ترکستان چین، تألیف: F.C. Andreas و W. Henning، جلد دوم برلن، ۱۹۳۲ م این قطعه ترجمه آقای دکتر یار شاطر است.
 (۲) ترجمه آقای دکتر معین استاد دانشگاه تهران.

آن دگرش گفت در این رهگذر
تا ملک اینست و چنین روزگار
جور ملک بین و برو غم مخور
در ملک این لفظ چنان در گرفت
زین ده ویران دهمت صد هزار
دست بسر برزد و لغتی گریست
گاه بر آورد و فغان در گرفت
حاصل بیداد بجز گریه چیست؟»



تمثیلات صوفیان در ایران اهل اشارت از مشایخ صوفیه در اعصار اسلامی هم در معرفت ایران و حکمت و در بطلان دنیا و جادوئی آن و غفلت مردم دنیا مثالها دارند. غزالی را هفت تمثیل در این باب است و در هر يك از آن تمثیلات سبعة بزبانی شیرین و کلامی دلنشین این معانی را تبیین فرموده و داد تحقیق داده است (۱) که عیناً در اینجا ذکر میشود:

(۱) «مثل آن (دنیا) چون زنی نابکار و مفسدست که مردانرا بخوشتن غرّه کند و آنگاه بخانه رود و هلاک کند. عیسی ع دنیا را دید در صورت پیر زنی گفت چند شوهر داری؟ گفت: در عدد نیاید از بسیاری، گفت بمردند یا طلاق دادند؟ گفت: نه که همه را بکشتم، گفت: بس عجب ازین احمقان دیگر، می بینند که با دیگران چه میکنی، و آنگه در تو رغبت می کنند و عبرت نمی گیرند.»

و این تمثیل غزالی در کلام شعراء صوفیه و اهل معنی مکرر آمده است چنانکه حافظ گفته است:

«مجو درستی عهد از جهان سست نهاد که این عجوز عروس هزار دامادست»

و نیز گفته است:

«از ره مرو بعشوه دنیا که این عجوز مکاره می نشیند و محتاله می رود»

(۲) «مثل وی (دنیا) چون پیر زنی است زشت که روی دربند و جامه های دیا و پیرایه بسیار بر خود کند، هر که از دور ویرا بیند فتنه شود، و چون چادر از وی باز کند پشیمان شود... و در خبر است که دنیا را روز قیامت بیاورند بر صورت عجوزه زشت، سبز چشم، و دندانهای وی بیرون آمده و چون خلق در وی نگرند گویند: نعوذ بالله این چیست بدین فضحیت و بدین زشتی؟! گویند این آن دنیا است که بسبب او حسد و دشمنی ورزیدید با یکدگر، و خونها ریختید و بوی غرّه شدید. آنگاه ویرا

از استاد بزرگ **فردوسی** این تمثیل روایت شده که در منتهای کمال و لطافت است:

« یکی ابلهی شب چراغی بجست	که با آن بدی عقد پروین درست
فروزان تراز ماه و خورشید بود	سزاوار بازوی جشید بود
خری داشت آن ابله کور دل	بجانش بدی جان خر متصل
چنان شب چراغی که نامد بدست	شنیدم که بر گردن خر بیست
من آن شب چراغ سحر گاهیم	که روشن کن از ماه تا ماهیم
ولیکن مرا بخت ابله شعار	بیسته است بر گردن روزگار (۱) »

اگر در صحت انتساب این قطعه به **فردوسی** تردیدی باشد در این تردید نیست

که مثل « گوهر بگردن خر بستن » از امثله قدیم پارسی بوده است: در تعبیرات ابن سیرین^(۲) این خوابنامه دیده میشود: « جاء رجلُ الیه وقالَ لَه رأیتُ کائناتِ اعلق الدرّ فی اعناق الخنازیر والحمیر. فقالَ اَنکَ تَعْلَمُ الحِکْمَةَ غیر اهلها. وکان کما قال، (۳) دیگر حکایت پادشاهی ظالم که وزیر برای اواز دود مرغ درویرانه اندرزی آورد، تمثیل حکیمانها است که **نظامی گنجوی** بشعر در آورده و به **انوشیروان** نسبت داده (۴) و ظاهراً از امثال ایرانی قبل از اسلام است که باو رسیده، ذیلاً نگاشته میشود: -

« صیدکنان مر کب نوشیروان	دور شد از کوه کینه خسروان
مونس خسرو شده دستور و بس	خسرو و دستور، دگر هیچکس
شاه در آن ناحیه صید یاب	دید دهی چون دل دشمن خراب
تنک دو مرغ آمده در یک دگر	وز دل شه قافیه شان تنگ تر
گفت بدستور چه دم میزنند؟	چیت صفیری که بهم میزنند؟
گفت وزیر: - ای ملک روزگار	کویم اگر شه بود آموزگار
این دو نوازیی رامشگریست	خطبه از بهر زنا شوهریست
دختر این مرغ بدان مرغ داد	شیر بها خواهد از او بامداد
کاین ده ویران بگذاری بما	نیز چنین چند سپاری بما

(۱) مقدمه شاهنامه - چاپ تهران .

(۲) محمد بن سیرین البصری - متوفی به ۱۱۰ هـ . از اجله علمای فقه و حدیث و تعبیر رؤیا ،

وی کاتب انس بن مالک حاکم فارس بوده است .

(۳) تفسیر صدر المتألهین - طبع شیراز، ص ۱۵۹

(۴) مخزن الاسرار، مقاله دوم .

و چون يك دوروز برآمد آن رنگهای نیکو بگردید و تاریك شد، و بویهای ناخوش از آن آمدن گرفت، جای نیافتند که بیندازند پشیمانی خوردند و بارو رنج آن برگردن می کشیدند. گروهی دیگر از عجائب آن جزیره متحیر شدند تا از کشتی دور افتادند و کشتی برفت و در جزیره می بودند تا بعضی هلاک شدند از گرسنگی، و بعضی راسباع هلاک کردند...
تمثیل دنیا بسراب (۱) و اهل دنیا بمسافران تشنه و یا بخواب و خیال و همچنین

تمثیل اهل دنیا بدیوانگان در اشعار و کلمات بزرگان اهل طریقت بسیار است.
شیخ ابوسعید ابوالخیر (۲) در این معنی نیکو تمثیلی دارد موجز و مفید، و

فصیح و بلیغ:

« حال دنیا باز پرسیدم من از فرزانه ای
گفتمش - هر کس بهر دل پرو بر بست دل
گفت: یا خواهی است یا بادی است یا افسانه ای!
گفت یا غول است یا دیوست یا دیوانه ای!»

اشراق اصفهانی (۳) در رباعی ذیل این تمثیل را بعد کمال توصیف و مبالغه در

تشبیه رسانیده گفته است:

« اشراق جهان جمله چونقشی است بر آب!
آن موج نه موج، بل خیالی در خواب!
آن آب نه آب، بلکه موجی ز سراب!
آن خواب چه خواب؟ خواب مستان خراب!»

علی الجمله مجموعه عظیم از تمثیلات ایرانیان در فصول و ابوابی که ایشان بر کتابهای کلیله و دمنه و هزار افسانه و سندباد نامه و مرزبان نامه و کتب هندی الاصل افزوده اند اینک در دست است و این تمثیلات از قرن دوم اسلامی به بعد بزبان عرب در آمده، و در عالم ادب بجای مانده، همه شاهی زنده و گواهی حی بر وجود و تکامل فن تمثیل نویسی در نزد آن مردم است (۴)



نزد اقوام سامی نژاد نیز امثله و حکایات تمثیلی از دیر باز یافت

میشود. کلمه «مثل» در عربی و «مشله» بزبان آرامی و مثل «Mashal» در عبری بهره معنی: حکایات اخلاقی (قابل)،

تمثیل
نزد اقوام سامی

(۱) رجوع شود به تمثیل ۳۲ از فصل چهارم کتاب در تاویل آیه «کسر اب یحسبه الظمان ماء»

(۲) تذکره دولتشاه ۵۲۱

(۳) اشراق اصفهانی - معروف به میرداماد - محمد باقر بن شمس الدین - (روضات الجنات، ریاض العارفین،

(۴) رجوع شود به صفحه ۲۰ الی صفحه ۲۹ همین کتاب

بدوزخ اندازند، گوید: خدایا کجا اند دوستان؟ بفرماید: تا ایشا را نیز ببرند و بدوزخ اندازند». (۳) «مثل دنیا چون راه مسافری است که اول منزل وی مهد است و آخر منزل

وی لحد است و در میان وی منزلی چند است معدود، هر سالی چون منزلی، و هر ماهی چون فرسنگی، و هر روزی چون میلی، و هر نفسی چون گامی، و وی بردوام میرود. یکی را آن راه فرسنگی مانده و یکی را کم و یکی را بیش. و وی ساکن نشسته که کوئی همیشه آنجا خواهد بود...»

(۴) «مثل اهل دنیا همچون کسی است که طعام چرب و شیرین بسیار بخورد تا معده وی تباه شود، آنگاه فزیحتی از معده و نفس و قضاء حاجت خویش می بیند و تشویر میخورد و پشیمان میشود که لذت گذشت و فزیح بماند...»

(۵) «مثل جوینده دنیا (عیسی میگوید) چون مثل خورنده آب دریاست، هر چند بیش خورد تشنه تر میشود، میخورد و میخورد تا هلاک شود، و هرگز آن تشنگی از وی بنشود. و رسول ما صلم گوید: همچنانکه روا نباشد که کسی در آب رود و تر نگردد روا نباشد که کسی در دنیا شود و آلوده نگردد.»

(۶) «(مثل) دنیا همچنان مهمانسرای است سبیل بر راهگذریان، تازاد بر گیرند، و در آنچه درسرای است طمع نکنند.»

(۷) «مثل اهل دنیا در مشغولی ایشان بکار دنیا مثل قومی است که در کشتی باشند و بجزیره رسند، برای قضاء حاجت بیرون آیند، و کشتیان منادی کرد که هیچکس مبادا که روزگار بسیار برد، که کشتی بتعجیل خواهد رفت. پس ایشان در آن جزیره پراکنده شدند، گروهی که عاقلتر بودند سبک طهارت کردند و باز آمدند، کشتی فارغ یافتند جائی که خوشتر و موافقتر بود بگرفتند، و گروهی دیگر در عجائب آن جزیره عجب بماندند، و بنظاره باز ایستادند، در آن شکوفها و مرغان خوش آواز و سنگ ریزهای منقش و ملون نگریستند، چون باز آمدند در کشتی هیچ جای فراخ نیافتند. جای تنگ و تاریک بنشستند و رنج آن میکشیدند. گروهی بنظاره اختصار نکردند بلکه آن سنگ ریزهای غریب و نیکو برچیدند و با خود بیاوردند و در کشتی جای آن نیافتند، جای تنگ بنشستند و بارهای آن سنگ ریزها بر گردن نهادند،

آن مرد دولتمند، آمد و او را حیف آمد که از گوسفندان و گاوان خود بگیرد تا بجهت مسافری که نزد وی آمده بود مهیا سازد. و بره آن مرد فقیر را گرفته برای آن مرد که نزد وی آمده بود مهیا ساخت. آنگاه خشم داود بر آن شخص افروخته شده به ناتان گفت بجات خداوند قسم کسیکه اینکار را کرده است مستوجب قتل است... چونکه این کار را کرده است و هیچ ترحم ننموده بره را چهار چندان باید رد کند، ناتان به داود گفت آن مرد تو هستی...»

در قرآن شریف این تمثیل چنین آمده است:

«وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضَمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ. إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَحْزَنْ خُضُّوا بِنِعْمَةِ رَبِّكُمْ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ. إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْمَةً وَلِي نَعْمَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ. قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْمَتِكَ إِلَى إِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ. فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ. يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ...» (۲۷/۳۸ - ۲۱)

ترجمه فارسی این تمثیل قرآنی چنین است: (بنقل و اختصار از ابوالفتوح:

(۴/۴۶۲)

«آیا بتو نیامد خبر آن خصمان که بیالای محراب فروجستند و چون نزدیک داود شدند برترسید از ایشان، ایشان چون دیدند که داود برترسید گفتند مترس ما دو مردیم محاصم که بهری ازما بر بهری ستم کرد، میان ما حکم کن بحق واز اندازه مگذر، وما را راه نمای. پس مدعی از آندو آغاز سخن کرد و گفت این، برادر من است، او نود و نه میش دارد، و من یکی دارم، مرا گفت یا من گذار آنرا و مرا متکفل آن کن، و بر من درسختن گفتن غالب شد (و این را بر طریق مثل گفتند) داود گفت ظلم کرد بر تو که میش ترا خواست. آنگاه اندیشه کرد و دریافت و بدانست که آن امتحان است که او را کردند، پس از خدای آمرزش خواست و بر کوع در آمد. و حق تعالی گفت - بیامرزیدم او را...»

جامی در معنای این آیه: یا داود انا جعلناک خلیفه فی الارض فاحکم بین الناس

بالحق گفته است: (سلسله الذهب).

تمثیلات تعلیمی (پرابول) ، امثال سائرہ (پرورب) در نزد آن اقوام متداول بوده است : در زبان عبری قدیم نیز مانند لغت عرب « مثل » بمعنی عام استعمال شده و عبریان مانند عربان برای هر یک از اقسام ثلاثه مثل لغت جدا گانه نداشته . و همه را مطلقاً مثل - میگفته اند . کتب عهد عتیق قدیم ترین مجموعه امثال مکتوبه ملل شرق نزدیک را متضمن است و در آنجا از انواع فوق نمونه‌ها یافت میشود مثلاً :- حکایت اشجار که در سفر داوران (۱) وارد است قدیم ترین - مثلی - بمعنی (قابل) - میباشد که در دست مانده (۲) ، همچنین حکایت خواستگاری - شترخار لبنان از دختر سرو آزاد لبنان (۳) - آن نیز از امثال قدیمه کتب عهد عتیق است (۴) و نیز مثلی که حزقیال نبی راجع به « عقاب و سرو آزاد (۵) » آورده از همین نوع میباشد .



از نوع تمثیلات تعلیمی که موضوع سخن ما در این فصل است پنج نمونه برجسته از کتب عهد عتیق استخراج کرده اند :

تمثیل ناتان و داود (۶) اول - تمثیلی که برای داود پیغمبر آمده ، و در قرآن شریف نیز « نود و نه میش » وارد است ، و مفسرین و متکلمین در پیرامون آن تحقیق و بحث و یک میش » بسیار کرده اند .

این تمثیل در ترجمه فارسی کتاب عهد عتیق چنین است :

« و خداوند ناتان را نزد داود فرستاد و نزد وی آمده او را گفت که - در شهری دو مرد بودند یکی دولتمند و دیگری فقیر ، و دولتمند را گوسفند و گاو بی نهایت بسیار بود . و فقیر را جز یک ماده بره کوچک نبود ، که آنرا خریده و پرورش داده همراه وی و پسرانش بزرگ می شد ، از خوراک وی می خورد ، و از کاسه اومی نوشید ، و در آغوشش می خوابید ، و برایش مثل دختر میبود . و مسافری نزد

(۱) سفر داوران ، ۷/۹

(۲) رجوع شود به صفحه ۱۳ همین کتاب .

(۳) کتاب دوم پادشاهان ، ۹/۱۴

(۴) رجوع شود به صفحه ۱۴ همین کتاب .

(۵) حزقیال ، باب ۱۷ از ۱ تا ۱۰

(۶) کتاب دوم سموئیل ، ۱/۱۲

در هر حال تمثیلات عیسی ع در عالم ادب لطیف ترین اثری است که در انجیل شریف باقی مانده ، و محققین فن از مسیحیان متعصب گرفته تا منقدین بیطرف همه بر کمال لطافت آن اذعان دارند و در پیرامون آنها تحقیق ها کرده و شرح ها نوشته اند . تمثیلات عیسی مورد عنایت لسان وحی نیز قرار گرفته است و در قرآن کریم بآن اشارت رفته ، و اکثر علماء تفسیر در عالم اسلام اشاره بامثال عیسی نموده اند . امام رازی و علامه زمخشری و در پی آنها سیوطی همه بر این معنی تصریح کرده و گفته اند : « وَلِذَلِكَ أَكْثَرَ اللَّهُ تَعَالَى فِي كِتَابِهِ وَفِي سَائِرِ كُتُبِهِ الْأَمْثَالَ ، وَ مِنْ سُوْرَةِ الْأَنْجِيلِ سُورَةُ تُسَمَّى 'سُوْرَةُ الْأَمْثَالَ' . (۱) و میتواند باشد که کلام مفسرین در باب «سوره امثال» در انجیل اشاره بکمال امتیاز آنهاست نه آنکه با بی مشخص و سوره ای مستقل بنام امثال در انجیل آمده باشد . یا آنکه با کتاب «امثال سلیمان» خلط کرده اند .

امام فخر رازی (۲) چنانکه گفتیم فصلی از امثال و حکایات انجیل را در تفسیر خود نقل کرده است ، از آن جمله مثال «کندم و کرکاس» را (متی ۲۴/۱۳) و آنرا تفسیری لایق نموده است . و همچنین مثل «جبه خردل» را (مرقس ۴/۳۱) ذکر کرده . اشاره بامثال تورا و انجیل در قرآن مجید یکی در این آیه مبارکه دیده میشود : «ذلک مثلهم فی التوراة و مثلهم فی الانجیل کزرع اخرج شطائهم ... الخ» (۳) . و ظاهراً اشاره بآن مثلی است که در انجیل این چنین آمده : «ملکوت خدا مانند کسی است که تخم بر زمین بپاشد و شب و روز بخوابد و برخیزد و تخم بروید و نمو کند چنانکه او نداند ، زیرا که زمین بذات خود ثمر می آورد ، اول علف بعد خوشه ، پس از آن دانه کامل در خوشه ، و چون ثمر رسید فوراً داس را بکار میبرد زیرا که وقت حصاد رسیده است .» (۴)

(۱) الاتقان - ۶۶/۲

(۲) تفسیر الکبیر ج ۱/۳۵۱ ، رجوع شود بصفحه ۹۳ از همین کتاب

(۳) سوره الفتح ۴۸/۲۹

(۴) مرقس ۴/۲۶

در مقام خطاب با داود
سوی خلق جهان فرستادیم
حکم رانی بعدل بین الناس
از مقام خلیفگی دور است.

« نص قرآن شنو که حق فرمود
که ترا ز آن خلیفگی دادیم
تا دهی ملک را ز عدل اساس
هر که دانی ز عدل مستور است



بقیه تمثیلات خسه عهد عتیق از اینقرار است :

دوم - تمثیل زن تقو عیه و پسرش با داود نبی (۱)

سوم - تمثیل اسیر فراری با پادشاه اهاب (۲)

چهارم - تمثیل نغمه تا کستان (۳)

پنجم - تمثیل شیار و حصاد در مزرعه (۴)

علاوه بر کتب و اسفار عهد عتیق در دیگر کتب اسرائیلی نیز تمثیلات از این نوع فراوان یافت میشود که بحث از آنها بیرون از حوصله مقال ماست .



پس از اینکه نوبت بعیسی ناصری علیه السلام رسید وی کلام تمثیلات انجیلی

خود را بیش از همه انبیاء بنی اسرائیل بتمثیلات زینت فرمود .
تأبعائی که او را از مدنظر ادبی بزرگترین استاد فن تمثیل سرائی شناخته اند . هر چند امثال
اوبتا تعریفانی که یونانیان مانند ارسطو و دیگران از « پرابول » نموده اند کاملاً منطبق
میشود . معذک بعضی از محققین که در فن بیان از قواعد یونانیان پیروی میکنند گفته اند
که - تمثیلات عیسی چون غالباً بصورت رمز و تعمیمه است نمیتوان آنرا نمونه کامل
حکایات تمثیلی دانست ، بلکه تمثیل یا (پرابول) باید بطور واضح و روشن افاده معنی
نماید . ولی بعضی دیگر گفته اند که تعقید و ابهام امثال عیسی مربوط بکلام آن حضرت
نیست بلکه انجیل نویسان « Evengilistes » یعنی چهار تن جمع کنندگان اناجیل اربعه ،
آنها را بمذاق خود بصورتی مرموز و معقد نقل کرده اند (والعده علیهم) . (۵)

(۱) سموئیل کتاب ۲ ، ۱۴ / ۵ تا ۷ .

(۲) کتاب اول پادشاهان ، ۲۰ / ۴۰

(۳) کتاب اشعیا ، ۵۰ / ۱ و ۶

(۴) کتاب اشعیا ، ۲۸ / ۲۴

(۵) انسبکلویدی مذاهب : - مقاله « تمثیلات » بقلم E . Nourse

در طیّ اعصار طولانی دارای ادبیاتی خاصّ زمان خود بوده‌اند و امثال و حکایات در ادوار مدنیّت ایشان همیشه وجود داشته . چنانکه از قبائل و عشایر عرب قبل از بعثت حکایات و اساطیر محلی بسیار بجای مانده است که بعضی جنبه تمثیلی دارد .

زندگانی بادیه ، طرز معیشت اعراب در صحرا های خشك ، گذراندن عمر در وادیهای لم یزرع و صحاری خالی از سکنه ، مجاورت با حیوانات و جانوران بیابان مانند اسب و شتر و افعی و مار و سوسمار و شتر مرغ و شغال و امثال آن ، اعتقاد بموجودات و همی مانند - ارواح مفیده و هاتف و سائح و بارح و همچنین ارواح شریره و موزیه مانند - جن و غول و شیطان و غیره ، همه این علل و اسباب مجموعه عظیمی از امثال و حکم و حکایات در ادب آن قوم بوجود آورده است ، که در آن میان مثل های نغز در ادبیات عرب قبل از اسلام بحد و فور یافت میشود . این رشته از ادب در نزد آن قوم پیوسته رو به تکامل میرفته تا آنکه در قرن هفتم مسیحی که عصر طلوع کوکب اسلام و ظهور ادبیات عصر اسلامی است قرآن مجید نیز در طیّ آیات بینات امثال و حکم جدیدی بعالم بشریت اعطا فرمود که بروز گاران زیب دیوان ادب جهان است .

حکایت قبر **حاتم طی** یکی از داستانهای شیرینی است که از عصر جاهلیّت باقی مانده ، و دارای کمال لطف ، و متضمن معانی اخلاقی و ادبی است ، خلاصه آن حکایت را برای نمونه از آثار قدیم عصر جاهلی در اینجا یاد میکنیم :

چنان روایت کنند که قبر **حاتم** در قلّه کوهی واقع شده و دختران خوب رو پیوسته بر آن نوحه سرائی میکنند . روزی **ابوالبختری** شاعر با کاروانی بر سر آن قبر فرود آمد . روح سخاوتمند **حاتم** آن جماعت را بکرم و احسان معهود مهمان نمود . این حکایت آنقدر در نزد قبائل عرب انتشار یافت و معروف گردید که شعرای جاهلی بدان تمثّل ها نموده اند . یکی از آن جمله قطعه ذیل است که شاعری در مدح **عدی بن حاتم** سروده است و باین حکایت اشاره کرده و گفته :

أَبُوكَ أَبُو سَبَّاقَةِ الْخَيْرِ لَمْ يَزَلْ لَدُنْ شَبَّ حَتَّى مَاتَ فِي الْخَيْرِ رَاغِبًا
بِهِ تُضْرَبُ الْأُمَثَالُ فِي الشَّعْرِ مَيْتًا وَكَانَ لَهُ إِذْ ذَاكَ حَيًّا مُصَاحِبًا

یکی از تمثیلات عیسی که محققین آنرا نمونه‌ای کامل از این فن دانسته‌اند داستان برزگر است^(۱) که برای شاگردان خود چنین میگوید: «پس شما مثل برزگر را بشنوید - کسی که کلمه ملکوت را شنیده و آنرا نفهمید شیطان می‌آید و آنچه در دل او کاشته شده است میرباید، همان است آنکه در راه کاشته شده، و آنکه بر سنگلاخ ریخته شده که ریشه‌ای در خود ندارد، ... الخ. » نکته قابل توجه آنکه همین تمثیل برزگر در امثال بودا نیز آمده است، اگر در مقام تشبیه باشیم نزدیک است بعضی از تمثیلات قرآنیه مثلاً. در این آیات:

- ۱- مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ۲۶۳/۲ (رجوع شود به تمثیل هشتم از همین کتاب)
 - ۲- فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ ۲۶۴/۲ (« « « هَقْمٌ « «)
 - ۳- مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْفِقُ ۱۷۱/۲ (« « « چهارم « «)
- تطبیق تمثیلات قرآن مجید با دیگر کتب سماوی این فایده را متضمن است که خواننده ملاحظه کند چگونه امثال وارده در قرآن بکمال بلاغت و نهایت فصاحت در همانحال بمنتهای سهولت و غایت ایجاز وارد شده، که موجب تصدیق باعجاز است، در صورتیکه در دیگر کتب عهد عتیق و جدید باطناب و تفصیل پرداخته‌اند.

شماره تمثیلهای عیسوی موجوده در انجیل اربعه در نظر محققین مختلف است^(۲) جولیشر آلمانی^(۳) آنها را ۵۳ تمثیل احصاء کرده، و انواع تشبیهات و حکایات انجیل را در ذیل آن مندرج ساخته است. محقق دیگر بنام بوگ Bugge آنجمله را تمثیل بشمار آورده. خلاصه، آنچه که محققین از مسیحی و غیر مسیحی در انجیل از نوع « پرابل » کامل شمرده‌اند و بر آن اتفاق دارند در حدود چهل مثل است که برجین شاهد ادب و اخلاق چون جواهر شاهوار بجای مانده است.



تمثیل
نزد قوم عرب
اعراب ادوار جاهلیت قرن‌ها قبل از آنکه به حلیه تمدن اسلامی متحلی شوند و با آداب و فرهنگ اقوام دیگر اختلاط حاصل نمایند، همچنان مانند دیگر ملل عالم از مراحل بساطت باستانی تا مراحل متکامل کنونی

(۱) متی ۱۹/۱۳

(۲) رجوع شود به انسیکلوپدی مذاهب: ۶۳۰/۹

(۳) جولیشر Jülicher

« آن عرابی بستر قانع و شیر
 ناگهان جمعی از ارباب قبول
 خاست مردانه به مهمانیشان
 روز دیگر ره پیشینه سیرد
 عذر گفتند که باقی است هنوز
 گفت - حاشا که ز پس مانده دوش
 روز دیگر بکرم ورزی پشت
 بعد از آن بر شتری را کب شد
 قوم چون خوان نوالش خوردند
 دست احسان و کرم بگشادند
 دور ناگشته هنوز از دیده
 آمد آن طرفه عرابی از راه
 گفت - کاین چیست زبان بگشودند
 خاست بدره به کف و نیزه بدوش
 کای سفیهان خطا اندیشه
 بود مهمانیم از محض کرم
 داده خویش ز من بستانید
 ورنه تا جان بود اندر تنتان
 داده خویش گرفتند و گذشت

در یکی بادیه شد مرحله گیر
 شب در آن ناحیه کردند نزول
 شتری برد بقربانیشان
 بهر ایشان شتری دیگر برد
 چیزی از داده دوشین امروز
 دیگر جود آیدم امروز بجوش
 کرد محکم، شتری دیگر کشت
 بهر کاری ز میان غائب شد
 عزم رحلت ز دیارش کردند
 بدره زر بعبالش دادند
 میهمانان کرم ورزیده
 دید آن بدره در آن منزلگاه
 صورت حال بدو بنمودند
 وز پی قوم بر آورد خروش -
 وی لئیمان خاست پیشه
 نه چو بیع از پی دینار و درم
 پس رو احل بره خود رانید
 در تن از نیزه کنم روز نتان .
 و آن عرابی ز قفاشان برگشت .»

وجود تمثیلات و کلمات جامعه نزد قوم عرب که از کثرت فراوانی کتابها بدان
 مشحون است (۱)، همه نشان میدهد که آن مردم بنوبت خود چون سایر ملل و اقوام
 بالفطره مستعد قبول حکم و امثال و بالذات مستعد بیان مبادی فلسفی و معانی عالیۀ اخلاقی
 و تعلیمات لطیفه مذهبی بزبان داستان و لسان حکایات و قصص اند، و درین رشته صاحب
 آثار بیشمارند که چون لئالی شاهوار بر بیکر شاهد روزگار بجای مانده . و از اینجاست
 که لسان وحی برای تعلیم افراد بشر و هدایت نوع انسان بدان زبان متکلم گردید .
 و در آن نامه آسمانی تمثیلات عالیه برای هدایت خلائق بجهان فرود آمد .



(۱) برای شناختن کتب امثال عرب و تمدد آن رجوع شود بفهرست **بر و کلمان**؛ تاریخ ادبیات عرب

قَرَى قَبْرَهُ الْاَصْنِيفَ اِذَا نَزَلُوا بِهِ وَ لَمْ يَقْرَ قَبْرٌ قَبْلَهُ اَلدَّهْرُ رَاكِبًا (۱)



بعد از آنکه اعراب بادیه اندك اندك بزند گانی مدنی در ممالك مجاور یعنی **شام** و **عراق** آشنا شدند ، همچنان يك سلسله امثال و حکم از آن زمان بجای گذاردند ، که منشأ هر کدام حکایتی حکمت آمیز و یا تمثیلی دانش آموز است .

منشأ مثل معروف : « جاءَ بَخْفَى حَنِينٌ » روایتی شیرین است که از دوره امتزاج اعراب بادیه با شهرنشینان **عراق** حکایت میکند : - گویند - مردی اعرابی و بیابان نشین با راحله خود نزد کفشدوزی از اهل **حیره** رفت و از او جفتی موزه خریدار شد ، در سر قیمت آن با هم اختلاف کردند . عاقبت اعرابی بر آشت و از خرید آن منصرف گردید . چون رو براه نهاد **حنین** يك لنگه از موزه خود را در راه او افکند ، و لنگه دیگر را در موضعی دیگر اندکی دورتر انداخت . چون اعرابی بلنگه نخستین رسید آنرا بدید در آن طمع بست ، گفت : ما آشفه بَخْفَى حَنِينٌ ، اگر لنگه دیگر میبود هر آینه آنرا بر میگرفتم . چون اندکی راه پیمود بلنگه دوم رسید ، بطمع آن از شتر فرود آمد و شتر خود را بنشاند و آن کفش برگرفت و بسوی نخستین روان شد . **حنین** که در کمین بود بسوی شتر وی تاخت و آنرا با آنچه بر آن بود بسرقت برد . چون اعرابی بقبیله خود باز گشت او را جز يك جفت موزه چیزی در کف نبود . قوم بوی گفتند که از این سفر چه غنیمت آورده ای ؟ پاسخ داد : « جئت بَخْفَى حَنِينٌ » و این سخن از آن پس مثلی شد که در باره کسی که به طمع سودی حقیر سرمایه کثیر زیان کند استعمال نمایند . (۲)

حکایت آن عرب که از میهمانان خود در بادیه پذیرائی نمود و هر روز برای آنها شتری کشت ، از زندگی بادیه و سخاوت اعراب صحرائشین عصر جاهلی و آداب و عادات آنها پرده ای زیبا رسم مینماید . **جامی** که بزرگترین مترجم آثار عرب بزبان فارسی است آن حکایت را چنین بنظم آورده (۳) :

(۱) مروج الذهب - جلد ۱ ص ۳۳۱

(۲) عیون الاخبار ، ابن قتیبہ - جلد ۳ ص ۱۴۱

(۳) سحرة الابرار - عقد ۲۸

آنجمله در اسفار عهد عتیق و در کتب عهد جدید همین کلمه به همین معنی بکار رفته . بعضی از محققین ولغت شناسان گفته اند ، ممکن است این کلمه از سریانی عبری انتقال یافته باشد (۱) و (۲) .



کلمه مثل در زبان فارسی
در زبان فارسی لغاتی که برای مفهوم « مثل » دیده میشود عبارت است از : « داستان » و « دستان » و « سان » و « نمود » و « نمون » و « نمودار » (۳) : در فرهنگ رشیدی دو کلمه « نمونه » و « نموده » را نیز بمعنای مثال دانسته که « انموذج » معرب آن است . در فرهنگ نظام ریشه کلمه نمودار را از اصل پهلوی نقل کرده و سپس بمعنای مثال این ابیات را شاهد آورده است :

حبذا بزم عشرت آهنگش که نموداری از جنان باشد
(سحر کاشی)

کتاب و کلك همه کاتبان نمونه شود چو کلك او بنگارد صحیفهای کتاب
(معزی)

در تفاسیر قدیم فارسی در ترجمه « مثل » هر جا که این کلمه در قرآن مجید وارد است یا همان کلمه را بعینه از عربی نقل کرده اند و یا به « سان » و « صفت » ترجمه نموده اند . ابو الفتح رازی و ابو بکر عتیق سور آبادی در تفاسیر خود مثل را به « داستان » ترجمه کرده اند :

ابو الفضل میبدی در کشف الاسرار این کلمه را يك جا به « نمون » گزاره کرده است ، و آن در تفسیر این آیه مبارکه است : « مثل الذين ينفقون اموالهم فی سبیل الله كمثل حبة انبتت سبع سنابل . . . الخ » البقره ، (۲/۲۶۱) که چنین ترجمه کرده است : « نمون ایشان که نفقه میکنند مالهای ایشان در راه خدای همچون نمون و سان دانه ایست که ازدست کارنده هفت خوشه رویاند . »

(۱) آرتور جفری « کلمات ییگانه در قرآن » ص ۲۵۸ .

(۲) بوهل Buhl مقاله « امثال قرآن » در مجله آسیائی .

(۳) رجوع شود بصفحه ۴ و ۱۳ همین کتاب .

فصل چهارم

تمثیلات قرآن مجید

Les paraboles Coraniques

کلمه مَثَل « Mathal » در هشتاد آیه و کلمه، مِثْل در هشتاد و یک کلمه « مَثَل »

آیه در قرآن مجید آمده است (۱) و « مِثْل » و « مَثَل » هر

دو به « اَمْثَال » جمع بسته میشود، اول مانند این آیه شریفه :

« إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادُ أَمْثَالِكُمْ » (۱۹۴/۷)

و دوم مانند این آیه : تِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (۲۱/۵۹)

این کلمه به « امثله و مَثَل » نیز جمع بسته شده است .

اتیان به مَثَل یا ایراد تمثیل در لسان عرب همواره با فعل « ضَرَبَ » همراه است، مانند « ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا » و نیز با فعل « تَمَثَّلَ و اِمْتَثَل » استعمال کنند، چنانکه گویند « و قد مَثَّلَ به تمثیلاً » و یا گویند : « امْتَثَلْ عِنْدَهُمْ مَثَلًا حَسَنًا . » و ضَرَبَ بمعنی ساختن و زدن است چنانکه گویند : ضَرَبَ اللَّبَنَ وَضَرَبَ الْخَاتَمَ (شیر بستن و مهر زدن) (۲)

علماء فقه اللغة جدید را در ریشه کلمه « مَثَل » اختلاف نیست و همه متفقند که

اصل آن در غالب السنه و لغات سامی وجود دارد، و در عربیت قدیم نیز استعمال میشده،

و همه از کلمه (مَثَل) بمعنی « شبیه » اتخاذ شده و تعریف آنرا، ابن اثیر چنین کرده :

« مَثَلُ الشَّيْءِ بِالشَّيْءِ سَوَاءٌ ، وَ شَبَّهَ بِهِ ، وَ جَعَلَهُ مِثْلَهُ ، وَ عَلَى مِثَالِهِ وَ مِنْهُ الْحَدِيثُ :

رَأَيْتُ الْجَنَّةَ وَ النَّارَ مِثْلَيْنِ فِي قُبْلَةِ الْجِدَارِ . ای مصورتین او مِثَالِهما . » (۳)

همین کلمه بهمین معنی در زبانهای عبری و حبشی و ارامی نیز آمده است از

(۱) المعجم المفهرس لالفاظ القرآن - ص ۶۵۹

(۲) القاموس فیروز آبادی .

(۳) نهاية اللغة - طبع تهران .

میباشد یعنی آنکه بمعنی حکایات تمثیلی و تعلیمی است.



اشاره بامثال قرآن در خود قرآن

باید دانست که کتاب الهی توجه و عنایت خاصی بتمثیلات تعلیمی داشته است، و همواره اتیان بمثل را بهترین وسیله برای تعقل و تفکر و ارشاد خلایق قرار داده، که «لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ»

(۲۱/۵۹) و «لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ» (۲۷/۳۹). و آوردن اینگونه امثال در قرآن دریم تا بآن حد مورد عنایت مقام رسالت بوده است، که کفار یهود و مشرکان قریش بر آن آیات تمثیلیه خرده می گرفته اند و می گفته اند چگونه پیغمبر خدای باشیاء ناچیز و حقیر مانند پشه و عنکبوت و زنبور عسل و مورچه و امثال آن تمثّل میفرماید!! چون این سخن بمسامع شریف پیغمبر رسید این آیه نازل گردید: «إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا...» (۲۶/۲) (۱).

در آیات عدیده بضرر مثل و اتیان تمثیل در کلام الهی تصریح شده است. فهرست ذیل ۱۷ آیه است از آیات شریفه که در آن همه این معنی را ذکر فرموده.

العدد الايات مکانها

- ۱ - ولقد صرفنا للناس في هذا القرآن من كل مثل الاسراء ۱۷/۸۹
- ۲ - ولقد صرفنا في هذا القرآن للناس من كل مثل الكهف ۱۸/۵۴
- ۳ - ولله المثل الاعلى وهو العزيز الحكيم النحل ۱۶/۶۰
- ۴ - وله المثل الاعلى في السموات والارض وهو العزيز الحكيم الروم ۳۰/۲۷
- ۵ - ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل الروم ۳۰/۵۸
- ۶ - ولقد ضربنا للناس في هذا القرآن من كل مثل لعلمهم يتذكرون الزمر ۳۹/۲۷
- ۷ - كذلك يضرب الله الامثال الرعد ۱۳/۱۷
- ۸ - ويضرب الله الامثال للناس لعلمهم يتذكرون ابراهيم ۱۴/۲۵
- ۹ - وتبين لكم كيف فعلنا بهم وضربنا لكم الامثال ابراهيم ۱۴/۴۵
- ۱۰ - انظر كيف ضربوا لك الامثال فضلوا

فلا يستطيعون سبيلا الاسراء ۱۷/۴۸ . الفرقان ۲۵/۹

سپس در تفسیر همان آیه گفته است: مثل در قرآن بر دو معنی است هر جای که آنرا جواب نیست مثل «صفت» است چنانکه گفت «مثل الجنة التي وعد المتقون» و آنرا جواب نکرد پس بمعنی صفت است و هر جای که مثل گفت و آنرا جواب داد چنانکه آیه «مثل الذين ينفقون اموالهم...» بمعنی «شبهه» است. و باز میگوید، «مثل نفقة الذين ينفقون» (یعنی) نمون نفقه ایشان که هزینه میکنند بر غازیان و بر تن خویش از بهر خدا راست برسان دانه ایست الخ...» (۱)

ظاهراً کلمه «دستان» فارسی به «مثل» عربی نزدیکتر است زیرا در سخن بزرگان همواره بمعنی حکایت مشتهر و جاری بر زبانها استعمال شده است، چنانکه حافظ گوید:

«دستان در پرده میگویم سخن گفته خواهد شد بدستان نیز هم»



کلمه «مثل» در قرآن شریف به پنج معنی آمده است:
اول - بمعنی «حکایات تمثیلی» (پراول) چنانکه در این شریف

آیه: «واضرب لهم مثلاً رجلاً...» (۳۲/۱۸).

دوم - بمعنی داستانهای گذشته و تواریخ ایام ماضیه باعتبار آنکه محل تأمل و عبرت اند، مثال: و لَمَّا يَأْتِكُم مِّثْلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ...» (۲/۲۱۴).

سوم - بمعنی «شبهه»، مثال: «وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا...» (۱۷/۴۳).

چهارم - بمعنی «صفت» مانند: «لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ...» (۶۰/۱۶).

پنجم - بمعنی «نمونه کامل» مثل: «إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا...» (۵۹/۴۳). از این معانی خمه آنچه موضوع سخن ما در این فصل است نوع اول

تمثیلیه، سپس يك سلسله احادیث نبوی که صورت ضرب المثل حاصل کرده در فصلی خاص، و همچنین امثال منسوبه بخلفا را در فصلی دیگر ذکر نموده است (۱).

علامه سیوطی نیز مجموعه ای از امثال نبوی در جامع خود آورده است، که عدد آن بچهل و دو حدیث میرسد، و چون ظاهر مجموعه او جامعتر از دیگران است عیناً در اینجا نقل میشود (۲) تا بحث ما در این باب تام و فایده آن عام باشد و خوانندگان از تمثیلات نبوی نیز بهره ور گردند و کسب فیضی نمایند.

فهرستی از امثال نبوی

- ۱ - مثل الایمان مثل القمیص تقمصه مرّة و تنزعه اخرى .
- ۲ - مثل البخیل والمتصدق کمثل رجلین علیهما جبتان من حديد من ٔئديهما الى تراقیہما ، فاما المنفق فلا ینفق الا ینفق الاسبغت علی جلده ، حتی تخفی بنانه و تعفوائره ، واما البخیل فلا یرید ان ینفق الا لزقت کل حلقة مکانها ، فهو یوسّعها فلا تتسع .
- ۳ - مثل البیت الذی یدکر الله فیہ والبیت الذی لا یدکر الله فیہ مثل الحی والمیت .
- ۴ - مثل الجلیس الصالح والجلیس السوء کمثل صاحب المسک وکیر الحداد ، لا یدمک من صاحب المسک ، اما ان تشتربه او تجد ریحہ و کیر الحداد یحرق بیتک او ٔوبک او تجد منه ریحاً خبیثه (۳) .

۱ - » » ج ۲/۲۷۵

۲ - الجامع الصغیر ۲/۱۵۲

۳ - ظاهراً دو شعر معروف منسوب بفردوسی نیز ترجمه همین مثل است :

بغبر فروشان اگر بگذری	شود جامه ات سر بسر عنبری
و گر بگذری نزد انگشت گر	از او جز سیاهی نبینی اثر
و نظامی گفته است :	
عقل و طبیعت که ترا یار شد	قصه آهنگر و عطارد شد
کاین ز نقش آبله رویت کند	وان ز نفس غالبه بویت کند

- ۱۱ - و يضرب الله الامثال للناس والله بكل شيء عليم النور ۳۵/۲۴
- ۱۲ - وتلك الامثال نضربها للناس وما يعقلها الا العالمون العنكبوت ۴۲/۲۹
- ۱۳ - وتلك الامثال نضربها للناس لعلهم يتفكرون الحشر ۲۱/۵۹
- ۱۴ - كذلك يضرب الله للناس امثالهم محمد ۳/۴۷
- ۱۵ - ولقد انزلنا اليكم آيات مبینات ومثلاً من الذين خلوا من قبلكم وموعظة للمتقين النور ۳۴/۲۴
- ۱۶ - ولا يأتونك بمثل الا جئناك بالحق واحسن تفسيراً الفرقان ۳۳/۲۵
- ۱۷ - وكلاً ضربنا له الامثال وكلاً تبرنا تتبيراً الفرقان ۳۹/۲۵



امثال نبوی

گذشته از لسان وحی الهی در کلمات پیغمبر علیه السلام نیز تمثیلات فراوان در معانی مختلف وارد شده که همه دارای مواظ عالی و حکم شافی و کافی می باشد. بسیاری از علماء اسلام اینگونه احادیث و اخبار تمثیلیه را جدا گانه جمع آوری کرده اند، از آن جمله است حدیث «ام زرع» که سید علی خان کبیر در کتاب خود بتفصیل نقل نموده است (۱).

فهرستی از تمثیلات نبوی صاحب روضة الامثال بنقل از کتاب ابن قاسم عاملی صاحب کتاب «اثنی عشریه» در کتاب خود تنظیم نموده، و در آن نزدیک بیست مثل از احادیث مرویه از پیغمبر را ذکر کرده است (۲).

ابن الندیم گفته است (۳) ابن خلاد در امهر مزی و ابو هلال عسکری قدیمترین کسانی که امثال پیغمبر ص را جمع کردند. الميدانی در مجمع الامثال نیز در پی آنها رفته و در مقدمه کتاب خویش (۴) حدیثی از پیغمبر ص نقل میکند برای مثال احادیث

(۱) انوار الربیع : صفحه ۳۴۱ ، چاپ تهران .

(۲) روضة الامثال : ص ۲

(۳) - الفهرست : ص ۲۲۰ ، چاپ مصر .

(۴) مجمع الامثال : جلد ۱ ، ص ۳ .

۱۸ - مثل المؤمن کمثل العطار، ان جالسته نفعک، وان ماشيته نفعک، وان شار کته نفعک .

۱۹ - مثل المؤمن مثل النخلة ما اخذت منها من شيء، نفعک .

۲۰ - مثل المؤمن اذا لقي المؤمن فسلم عليه، کمثل البنيان يثد بعضه بعضاً .

۲۱ - مثل المؤمن مثل النحلة، لا تأکل الا طيباً ولا تضع الا طيباً (۱) .

۲۲ - مثل المؤمن مثل السنبلة، تميل احياناً وتقوم احياناً .

۲۳ - مثل المؤمن مثل السنبلة، تستقيم مرة وتخرم مرة، و مثل الکافر مثل الارزة، لا تزال مستقيمة حتى تخرو ولا تشعر .

۲۴ - مثل المؤمن مثل الخامة، تحمر مرة وتصفرا اخرى والکافر کالارزة .

۲۵ - مثل المؤمن کمثل خامدة الزرع من حيث اتتها الريح کفتها، فاذا سکنت اعتدلت، و كذلك المؤمن يکف بالبلاء، و مثل الفاجر کالارزة صماء معتدله، حتى يقصمها الله تعالى اذا شاء .

۲۶ - مثل المؤمن الذى يقرء القرآن کمثل الأترجة ريحها طيب وطعمها طيب .
و مثل المؤمن الذى لا يقرء القرآن کمثل التمرة لا ريح لها وطعمها حلو . و مثل المنافق الذى يقرء القرآن کمثل الريحانة، ريحها طيب وطعمها مر، و مثل المنافق الذى لا يقرء القرآن کمثل الحنظلة ليس لها ريح وطعمها مر .

۲۷ - مثل المؤمن مثل النحلة ان اكلت اكلت طيباً، وان وضعت وضعت طيباً، وان وقعت على عود نخر لم تنکسر، و مثل المؤمن مثل سبيكة الذهب ان نفخت عليها

(۱) - جامی - حديث مثل المؤمن مثل النحلة را چنین ترجمه کرده است :

گفت خير بشر رسول خداى

که بود مؤمن بلند محل

مگس شهد چون رود در باغ

همچنين مؤمنان نيکو کار

عيب پوشند و در هنر نگرنند

شهد هاى ثنائى گوناگون

طيبات آن طيبين آمد

از نبى آنچه صحت است اين است

آن فزون از همه بدانش و راى

بمثل راست همچو نعل و عسل

دارد از غير طيبات فراغ

از جهان طعمهاى نيکو خوار

گل و ريحان طيبات چرند

از مسر زبان دهند برون

ضد آن بهر ضد اين آمد

الخيئات للخيئين است

سلسله الذهب، دقتراول

- ۵ - مثل الجلیس الصالح مثل العطار ان لم يعطك من عطره اصابك می ریحہ .
- ۶ - مثل الرافلة فی الزبنة فی غیر اهلها ، کمثل ظلمة یوم القیامة لانور لها .
- ۷ - مثل الصلوات الخمس کمثل نهر جار عذب علی باب احد کم ، یغتسل فیہ کل یوم خمس مرات فما یبقى ذلك من الدنس .
- ۸ - مثل العالم الذی یعلم الناس الخیر و ینسی نفسه ، کمثل السراج یضی للناس و یحرق نفسه (۱) .
- ۹ - مثل القلب مثل الريشة تقلبها الرياح بفلات .
- ۱۰ - مثل الذی یعتقد عند الموت ، کمثل الذی یهدی اذا شبع .
- ۱۱ - مثل الذی یتعلم العلم ، ثم لا یحدث به ، کمثل الذی یکنز الكنز فلا ینفق منه .
- ۱۲ - مثل الذی یتعلم العلم فی صغره کالنقش علی الحجر ، ومثل الذی یتعلم العلم فی کبره ، کالذی یکتب علی الماء .
- ۱۳ - مثل الذی یجلس یسمع الحکمة ولا یحدث عن صاحبها الا بشئ ما یسمع ، کمثل رجل اتی راعياً ، فقال یاراعی اجزرنی شاة من غنمک ، قال اذهب فخذ باذن خیرها شاة ، فذهب فاخذ باذن کتب الغنم .
- ۱۴ - مثل الذی یتکلم یوم الجمعة والامام یخطب ، مثل الحمار یحمل اسفاراً ، والذی یقول له انصت لاجمعة له .
- ۱۵ - مثل الذی یعلم الناس الخیر و ینسی نفسه ، مثل الفتیلة ، تضی للناس وتحرق نفسها (۱) .
- ۱۶ - مثل الذی یعین قومه علی غیر الحق ، مثل بعیر تردی وهو یجر بذنبه .
- ۱۷ - مثل الذین یغزون من امتی ویاخذون الجعل یتقوون به علی عدوهم ، مثل ام موسی ، ترضع ولدها وتأخذ اجرها .

۱ - اسدی بشر فارسی چنین ترجمہ کرده است :

دهد پند و او خود بود زشتکار

کسی کاو بنیکی نہان و آشکار

دهد نور و سوزد تن خویش را

چو شمعی بود کاو کم و بیش را

هو يذبهن عنها ، وانا آخذ بحجزكم عن النار وانتم تفلتون من يدي .

این چند مثل اضافه در مجموعه **ابن قاسم عاملی** مذکور است .

(۴۳) مثل الاخوين مثل الیدين ، تفسل احدهما الاخری .

(۴۴) مثل المؤمن والایمان کمثل الفرس ، یجول اخبیه ثم یرجع اخبیه .

(۴۵) مثل القرآن مثل الابل المعقله ، ان عقلها صاحبها امسکها وان ترکها ذهبت .

(۴۶) مثل المرأة کالضلع ، ان اردت ان تقیمه کسرتہ ، وان استمتمت به استمتمت

به وفيه اود (۱)

(۴۷) مثل الصلواة المكتوبة کالمیزان ، من اوفی استوفی .

(۴۸) ما مثلی ومثل الدنيا الا کراکب نام فی ظل شجرة فی يوم حار . ثم راح وترکها .

(۴۹) ما مثل الدنيا فی الآخرة الا مثل ما یجعل احدکم السباب فی الیم فلینظر

بما یرجع .

این است قریب پنجاه حدیث مروی از پیغمبر علیه السلام که هر یک تمثیلی

لطیف و تشبیهی دقیق را متضمن میباشد و هر کدام قابل مطالعه و تحقیق بسیار است

ولی بحث در آنها از حوصله کلام ما خارج است .



کلمات قصار منسوب بحضرت **مولی** ع در تمام ازمنه و اعصار

امثال علی ع

تاریخ اسلام نه تنها نزد شیعیان بلکه در جامعه مسلمانان زبانزد

خاص و عام بوده است ، نخستین بار **ابن قتیبہ دینوری** در کتاب **عیون الاخبار** فصلی را

مخصوص کلمات آن حضرت قرار داد ، از زمان او تا کنون مجموعه **امثال علی** را

محدثین و اهل ادب از شیعه و سنی جمع آوری نموده اند و بترجمه های گوناگون به

فارسی و ترکی دارد و در آورده اند ، که عدد آن از حد شمار بیرون است . یکی از آن جمله

کتاب **غرر الحکم** و **درر الکلم** میباشد ، که بترتیب الفبائی امثال مذکور را جمع و

تدوین نموده است . (۲)

(۱) اود : اعوجاج

(۲) تألیف عبدالواحد بن محمد الامدی - ۵۱۰ هـ چاپ بیئی .

احمرت ، و ان وزنت لم تنقص .

٢٨ - مثل المؤمن كالبيت الخرب في الظاهر ، فاذا دخلته وجدته موقفاً ، ومثل الفاجر كممثل القبر المشرف المبصص يعجب من راه و جوفة تمتلىء تنناً .

٢٩ - مثل المؤمنين في توادهم وتراحيمهم وتعاطفهم مثل الجسد ، اذا اشتكى منه عضو تداعى له سائر الجسد بالسهر والحمى (١) .

٣٠ - مثل المجاهد في سبيل الله ، والله اعلم بمن يجاهد في سبيل الله ، كممثل الصائم القائم الدائم الذي لا يفتر من صيام ولا صدقة ، حتى يرجع وتوكل الله تم للمجاهد في سبيله ان توفاه ان يدخله الجنة او يرجعه سالماً مع اجره او غنيمه .

٣١ - مثل المرأة الصالحة في النساء ، كممثل الغراب الاعصم الذي احدى رجليه بيضاء .

٣٢ - مثل المنافق كممثل الشاة العائرة بين الغنمين تعير الى هذه مرة والى هذه مرة ، لا تدري ايهمما تتبع .

٣٣ - مثل ابن آدم والى جنبه تسعة وتسعون منية ان اخطأته المنيا وقع في الهرم حتى يموت .

٣٤ - مثل اصحابي مثل الملح في الطعام ، لا يصلح الطعام الا بالملح .

٣٥ - مثل امتي مثل المطر ، لا يدري اوله خير ام آخره .

٣٦ - مثل اهل بيتي مثل سفينة نوح ، من ركبها نجا ومن تخلف عنها غرق .

٣٧ - مثل بلال كممثل نحلة غدت تاكل من الحلو والمر ثم يمسي حلواً كله .

٣٨ - مثل بلعم بن باعوراء في بني اسرائيل ، كممثل امية بن ابي الصلت في هذه الامة ،

٣٩ - مثل منى كالرحم في ضيقه ، فاذا احملت وسعها الله .

٤٠ - مثل هذه الدنيا مثل ثوب شق من اوله الى آخره ، فبقى متعلقاً بخيط في

آخره ، فيوشك ذلك الخيط ان ينقطع .

٤١ - مثلي ومثل الساعة كفرسي رهان ، مثلي و مثل الساعة كممثل رجل بعثه قوم

طليلة فلما خشي ان يسبق الاح بثوبه : اتيتم اتيتم اناذاك اناذاك .

٤٢ - مثلي و مثلكم كممثل رجل اوقد ناراً ، فجعل الفراش والجنادب يقعن فيها و

(١) ظاهر اعمدى ناظر باين مثل بوده در آنجا كه گفته است : بنى آدم اعضاى يكديگر نند . الخ .

مدح و ذم و احتجاج و افتخار و اعتذار و وعظ و غیره ذکر کرده است .



بعضی از کلمات ائمه و بزرگان شیعه نیز اشارات بسیار بفوائد و مکالم امثال **بزرگان شیعه در باب** قرآنی فرموده اند . از آن جمله سخن **امام ابو عبد الله جعفر صادق** . **امثال قرآن** است که فرمود : « امثال القرآن لها فوائد فامعنوا النظر

فتفکروا فی معانیها ولا تمروا بها . » (۱) و نیز حدیثی دیگر از همان بزرگوار روایت است که فرمود : « نزل القرآن علی اربعة ارباع : ربعٌ فینا ، و ربعٌ فی اعدائنا ، و ربعٌ فی فرائض و احکام ، و ربعٌ فی سُننٍ و امثال . » (۲)

در صحیفه کامله سجادیه مناجاتی است که امام از درگاه الهی فهم معانی امثال قرآن را مسئلت مینماید و برای آن شأنی جلیل قائل میشود . آن عبارت اینست : « اَللّٰهُمَّ اجْعَلِ الْقُرْآنَ لَنَا فِي ظُلُمِ اللَّيَالِي مَوْسَاً . . . حَتَّى نَوْصِلَ اِلَى قَاوِمِنَا فَهَمَّ عَجَائِبُهُ وَ زَوَاجِرِ امْثَالِهِ الَّتِي ضَعَفَتِ الْجِبَالُ الرَّوَاسِي مَعَ صَلَابَتِهَا عَنْ اَحْتِمَالِهِ . . . » (۳) **سید علیخان** در شرح مناجات مذکور چنین میگوید (۴) : مراد از امثال قرآن آیاتی است که در ذکر احوال گذشتگان و صفات غریبه و اخبار و قصص عجیبه آمده است . و نیز گوید : بعضی از علماء لغت هر حکمت و پندی که صدق آن در عقل پایدار و ثابت باشد آنرا « مثل » گویند لا انتصاب صورها . در این صورت مثل را از ریشه مثول گرفته است که بمعنی انتصاب و پایداری میباشد .

(۱) ریاض السالکین - شرح صحیفه -

(۲) اصول کافی .

(۳) صحیفه سجادیه : دعاء ۴۲

(۴) ریاض السالکین - روضه ۴۲



از بعضی علماء سلف روایت کنند: که می گفت: - اذا قرأتُ مثلاً من القرآن و لم أفهمه بکیت علی نفسی (۱). سیوطی بابی بزرگان اسلام درباره در کتاب خود خاص امثال قرآن کرده است (۲) و آغاز سخن امثال قرآن نموده به ذکر کتابی که ابو الحسن الماوردی (۳) در این باره تألیف فرموده و کلام او را چنین نقل می کند که گوید: « من اعظم علم القرآن علم امثاله، والناس فی غفلة عنه لا اشتغالهم بالامثال و اغفالهم الممثلة، و المثل بلا ممثل كالفرس بالاجام والناقة بلا زمام. » و فوائد امثال قرآن را امور بسیار شمرده چون تذکره و وعظ، و حث، و زجر، و اعتبار، و تقریر، و تقریب مراد به عقل، و تصویر مقصود بصورت محسوس.

و در حدیث روایت است از نبی ص که فرمود: « ان القرآن نزل علی خمسة اوجه: حلال و حرام و محکم و متشابه و امثال فعملوا بالاحلال واجتنبوا الحرام و اتبعوا المحکم و آمنوا بالمتشابه و اعتبروا بالامثال. » (۴)

امام شافعی معرفت امثال قرآن را از واجبات شمرده و گفته است: « مما يجب علی المجتهد معرفته من علوم القرآن معرفة ما ضرب فيه من الامثال الدال علی طاعته المنبه لاجتناب مناهیه. » (۵)

امام عبدالقاهر الجرجانی (۶) امثال قرآن را یکی از دلایل اعجاز کتاب مبین شمرده است و در کتاب خود (۷) تحقیقی بلیغ نموده و انواع تمثیل و آثار آنرا در

(۱) ابن کثیر - ۴/ ۱۳۰

(۲) الاتقان - جلد ۲ - فصل ۶۶ .

(۳) ابو الحسن علی بن محمد الماوردی افضی القضاة، در بغداد متولد بسال ۳۶۴، متوفی بسال ۴۵۰، صاحب تألیفات بسیار از آن جمله ابطکم که لامثال والجمع ترسیده است.

(۴) الاتقان جلد دوم - ص ۱۵۲: بحار الانوار ۱۹/ ۱۴۸.

(۵) الاتقان - جلد ۲ - ص ۱۵۳.

(۶) ابوبکر عبدالقاهر محمد الجرجانی - از ائمة ادب و لغت صاحب کتاب دلائل الاعجاز و اسرار البلاغة

(۷) دلائل الاعجاز: - ص ۵۵۸-۵۵۹

« شعر و ادب و نحو و خس و سنگ و سفالند
معنی قرآن روشن و درخشان چون نجوم است
در ظاهر امثال مروکت نغزاید
و آیات قرآن زرق و عقیق است و لثالی
امثال در او تیره و تاری چو لیالی
نزد عقلا جز همه خواری و نکالی (۱) »
هم اوراست در روشنائی نامه در فضیلت معانی امثال ربّانی و ترجیح تأویل بر تفسیر:
« چه گوئی کاین روایت میکند زان
سراسر پر ز تمشال است تنزیل
صدف داری تو گفتمی ترک گوهر
زبیر از خالده و خالده ز عثمان
توزو تفسیر خواندستی نه تأویل
عرض دیدی نکردی یسار جوهر
کزو روشن شود رمز اوایل (۲) »
طلب کن اصل برهان و دلایل



بعضی از تألیفات علماء
مرحوم سید علی خان (۳) در انوار الربیع در ذکر ارسال المثل
تصریح میکنند که اغلب علماء اسلام در باب امثال تألیفات
کرده اند، و از آن جمله است ابن ابی الاصبغ (۴) که در کتاب امثال
خود ابتدا بذکر امثال کتاب عزیز نموده است.

آنچه مستقلاً علماء و بزرگان اسلام در باب امثال قرآنی تألیف نموده اند و
اسامی آنها بنظر راقم سطور رسیده بسیار است. از آن جمله کتب ذیل قابل ذکر و
وضبط میباشند:

۱ - امثال القرآن - تألیف امام ابو الحسن الماوردی (۵).

۲ - امثال القرآن - تألیف مذهب الدین محمد بن علی الحلّی المزیدی (۶).

(۱) دیوان ناصر خسرو - ص ۴۱۱ .

(۲) دیوان ناصر خسرو - ۵۳۳ .

(۳) سید علی خان کبیر - علی بن احمد بن محمد معصوم شیرازی، متولد در مکه متوفی به شیراز بسال
۱۱۹ هـ . مؤلف « سلافة العصر » و « طراز اللغة » و « انوار الربیع » و « ریاض السالکین » و غیره . رجوع
شود به فارسنامه ناصری و روضاة الجناة .

(۴) ابن ابی الاصبغ - ابو محمد زکی الدین عبدالمظیم بن عبد الواحد بن الظاهر القیروانی المصری العدوانی
از مشاهیر ادبا و شعرا عرب در قرن هفتم هجری، مؤلف کتاب « بدایع القرآن » « التحریری
علم البدیع » و غیره - متوفی به ۶۵۴ هجری .

(۵) رجوع شود به الاتقان جلد ۲، نوع ۶۶ .

(۶) رجوع شود به روضاة الجناة ص ۱۰۵ .



کلام بعضی از مشایخ اعلام صالحة الطرق للموحدین علی حدّه وللعالمین علی حدّه، لیعلموا
در باب امثال
قرآن

واسطی که از اعلام صوفیه است گوید: «ضرب الامثال فی القرآن
 حکیم ناصر خسرو که از اجله متفکرین اهل باطن و از

کویندگان بنام فارسی زبان است بامثال قرآنی توجه و عنایت خاص داشته و در آثار منشور
 و منظوم خود بعظمت آن اشارتها کرده، در یکجا گفته است:

«اهل باطن و تأویل گفتند. سخن خدای تعالی اندر قرآن بر سیل مثل است، چنانکه
 میگوید: قوله «ولقد ضربنا للناس فی هذا القرآن من کلّ مثل». و خدای تعالی این کتاب کریم
 را بسفارت جبرئیل و وساطت محمد مصطفی علیه السلام سوی ما فرستاد، ما که امت مصطفی ایم
 بر ما واجب است که امثال را که اندر قرآن است از خویشتن دور نیندازیم، بل هر
 آنرا تنبیه و تحذیر خویش دانیم از خدای تعالی، و (مثل) بیارسی مانند باشد. پس
 واجب است بر ما که مانند آنها نباشیم که مثل بد درشان ایشان است چنانکه خدای
 گفته: «لذین لا یؤمنون بالآخرة مثل السوء والله المثل الاعلی...» (۲).

هم از سخنان اوست در ذکر عظمت مقام امثال قرآن و اینکه تأویلات آنرا نزد
 خاندان رسول باید جستجو کرد و لاغیر:

از «حدّثنا قال» گشوده شود امثال	«امثال قرآن گنج خداست چه گوئی
راحت ننماید سوی آن علم جز این آں	بر علم مثل معتمدان آں رسولند
بر علت چهل است ترا اکحل و قیفال	قفل است مثل گر تو پیرسی ز کلیدش
آسان نشود بر تونه امثال و نه احوال (۳)	بر تو است مثل های قرآن تا نگزایش

نیز در ستایش امثال قرآن و بیان این نکته که امثال الهی دارای معانی مخفی
 و مستورند و ظاهر آنرا را باید کرد، و بیاطن آن تمسک باید جست، چنین فرماید:

(۱) تفسیر عرائس البیان: ۱۷۳/۲

(۲) جامع الحکمتین ناصر خسرو، طبع طهران، ص ۳۷.

(۳) دیوان ناصر خسرو - ص ۲۴۶.

« در میان انواع صنایع بدیعیه و لطائف بیانییه تمثیلات قرآن جالب توجه و سزاوار تذکر است ، اشاره بامثال که در این کتاب آسمانی نازل شده در سر ذیل آمده :

۱ - « أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا ... الخ » (۲۴-۱۴)

۲ - مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ ... الخ » (۳۶/۲۴)

۳ - مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَمَكِ ابْتِغَاءَ الْمَكْرِ مِنَ اللَّهِ (۴۱/۲۹)

سپس میگوید: « قرآن خود بهمین امثال عنایت داشته ، وبدان اشاره فرموده است : مثلاً

در آیه « إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا ... الخ » (۲۶/۲) . در غالب موارد این

امثال همانا تشبیهات بسیار ساده ای هستند ، که در استواری و اتقان بحد کمال اند ،

مثلاً در آیه « لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ ... الخ » و در آیه « أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً ... الخ »

(۱۳/۱۵ و ۱۷) و در آیه « وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ ... الخ » (۳۹/۲۴) .

گاهی این امثال از مظاهر طبیعت اقتباس شده اند و در کمال سادگی تعلیمات اخلاقی

و عالی را متضمن اند . مثال : « وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ ... الخ » (۵۷/۷) . باز

میگوید : بعضی از این امثال قرآنی اشاراتی است بحکایات و وقایع تاریخی که در

مقام وعد یا وعید نازل شده است . مثال : « وَ سَكُنْتُمْ فِي مَسَاكِنِ الَّذِينَ ظَلَمُوا

... الخ » (۴۵/۱۴) . و مثال دیگر : « وَ لَمَّا ضَرَبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا ... الخ »

(۵۷/۴۳) . و در این مثال : « ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَةٌ نُوْحٍ وَ امْرَأَةٌ

لوط ... الخ » (۱۰/۶۶) . یکی از این جمله تمثیلی است در نهایت امتیاز و کمال و آن

آیه نور است : « مَثَلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ ... الخ » که دارای صبغه روحانی لطیف و رموز

عرفانی دقیق میباشد . در مورد دیگر همین تشبیه ساده بطوری تکامل حاصل کرده که بصورت

یک تمثیل تعلیمی (Parabole) کامل در میآید و آمیخته است باشباح ذهنی و صور عیدیده

- ۳ - امثال القرآن - تأليف ابو عبد الرحمن محمد بن حسين السلمى النيشابورى (۱) .
- ۴ - امثال القرآن - تأليف ابو على محمد بن احمد بن الجيد الاسكافى (۲) .
- ۵ - امثال القرآن - تأليف ابن القيم الجوزيه (۳)
- ۶ - روضة الامثال - تأليف احمد بن عبد الله الكوز كناني النجفي (۴) .
- ۷ - قراضة الابرير في امثال الكتاب العزيز تأليف بدر الدين حسن (۵) المقرات .
- شك نیست که بزرگان مفسرين و علماء اسلام چه بسيار كتب ديگر همچنان در شرح و تفسير و تحقيق امثال قرآنیه ساخته و پرداخته اند که بمنظر اين حقير نرسیده و نام آنرا نشنيده است .



بعض از سخنان محققين
جدید در باره امثال
قرآن
سخنان بوهل دانمارکی
در باره امثال قرآن تحقیقات فراوان نموده و سخن بسیار گفته اند.
از آن جمله فردريك بوهل دانمارکی است (۶) . وی در مقاله بایغی که راجع به قرآن کریم در دائرة المعارف اسلامی نگاشته است با امثال قرآن اشاره نموده و گفته است :

(۱) السلمى ابو عبد الرحمن : متولد به نیشابور ۵۳۳۰ . متوفى ۴۱۲ هـ . از بزرگان صوفیه صاحب « حقائق التفسير . »

(۲) متوفى بسال ۳۸۱ هـ . نظر کنید به الفهرست ابن النديم .

(۳) نظر کنید به « كشف الظنون ۱/ ۱۵۰ » شمس الدين ابو عبد الله محمد بن ابى بكر متولد به ۶۹۱ و متوفى به ۷۵۱ هـ . از علماء فقه و تفسير و حديث

(۴) حاج ملا احمد كوز كناني تبریزی - از علمای شیعه در اوائل قرن چهاردهم - متوفى ۱۳۲۷

هـ . در نجف . مؤلف روضة الامثال - چاپ تبریز ۱۳۲۵

(۵) كشف الظنون جلد ۲ - س ۲۲۰

(۶) F. Buhl مستشرق دانمارکی ، مترجم قرآن بهمان زبان ، متولد ۱۸۵۰ م . - متوفى ۱۹۳۲ م . استاد دانشگاه کوبنهاگ .

اسلامی این واقعه منسوب به **حبيب نجار** است (۱). همچنین مثل شتر و سوراخ سوزن :
 « لَا تُفْتَحْ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلْبِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ »
 (۷/۴۰). این مثل عیناً در **انجیل** نیز موجود است (۲)، سپس اضافه می‌کند که مفسرین
 انجیل در معنی یونانی کلمه « کمل » اختلاف کرده‌اند بعضی بر آن رفته‌اند که این
 لغت از لفظ یونانی (Kamelos) بمعنی « شتر » گرفته شده و بعضی دیگر آنرا از
 ریشه (Kmilos) گرفته‌اند که بمعنی « طناب » است. اتفاقاً مفسرین **قرآن مجید** نیز
 همچنان در کلمه عربی « جمل » وارد در آیه فوق اختلاف نموده‌اند و آنان نیز بهر
 دو معنی رفته‌اند، بعضی جمل را بمعنی شتر و بعضی دیگر جمل را بمعنی طناب
 گرفته‌اند (۳)

در فهرست **مسیو بلا شر** چنانکه ملاحظه می‌شود امثال **قرآن** به پنج نوع تقسیم
 شده‌اند : اول - آیاتی که در آن اشاره به کلمه مثل شده : مانند : « مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا
 مَثَلًا . » (۳۱/۷۶) ولی این تقسیم‌بندی کامل نیست زیرا در بسیار آیات شریفه همچنان
 اشاره بکلمه مثل شده ولی در فهرست **بلا شر** نیامده‌اند .

دوم - وقایع تاریخی ، که در آن تصریح بکلمه مثل نشده . مثل آیه : « أَفَمَنْ
 أَسِسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ . » (۱۰۹/۹) این قسمت نیز کامل بنظر نمی‌رسد زیرا
 در بسیاری آیات اشاره بوقایع تاریخی است که در عین حال متضمن تعلیم حکمت و
 دانشی نیز هست ولی در فهرست فوق مندرج نشده ، مثل حکایت « **مور و سلیمان** »
 سوم - تمثیلات و تشبیهات ، که در آن تصریح بکلمه مثل نشده ولی آنها را
 میتوان حکایات رمزی تعلیمی و پرابول حقیقی دانست ، مثل این آیه شریفه : « الَّذِينَ

(۱) رجوع شود به تمیثل ۴۷ در همین کتاب ،

(۲) متی ۲۴/۱۹ و مرقس ۲۵/۱۰ . رجوع شود بصفحه ۶۰ و صفحه ۸۶ از همین کتاب .

(۳) تفسیر کبیر رازی - ۲۰۸

فکری . وان در این آیه است: « وَ أَصْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِاحِدِهِمَا... الخ » (۳۲/۱۸). در آخر مقال میگوید: چنین معلوم میشود که پیغمبر اسلام ص بحکایات تعلیمی عیسی در انجیل نیز نظر عنایت داشته است؛ چنانکه میفرماید « ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ .. » (۲۹/۴۸) ولی از این آیه چنان بر میآید که متن امثال انجیل اربعه مورد توجه او نبوده است .



رساله دکتر صباغ یکی از فضایل جوان معاصر در لبنان که رساله دکتری خود را در باب استعارات قرآنیّه نوشته است (۱)، در آخر کتاب خود فصلی الحاف کرده، و در آنجا چهل تمثیل از تمثیلات قرآن را احصاء نموده است، و آنرا بیانزده نوع تقسیم کرده، ولی این تقسیم از آن جهت بنظر ناقص میآید که بعضی تمثیلات قرآنیّه در آنجا ذکر نشده اند. و همچنین بعضی امثال را که جنبه تاریخی دارند و نمیتوان آنرا تمثیل تعلیمی دانست، در آن فهرست داخل کرده است .



تحقیقات
بلاشر فرانسوی مسیو بلاشر که از دانشمندان معاصر است در ترجمه جدید قرآن (۲) در ۲۱ آیه مثل را به (Parabole) ترجمه کرده و فهرستی ترتیب داده مشتمل بر ۳۶ تمثیل، که از آن جمله است مثل اصحاب قریه « وَ أَصْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ . » (۱۳/۳۶). بعقیده او جزئیات این حکایت که طبری آنرا داستانی تاریخی میداند، منطبق بر يك داستان مسیحی است (حکایت شهادت اغابوس (۳) که در کوهی در **انطاکیه** واقع شد، و در روایات

(۱) دکترت . صباغ ، مؤلف کتاب « La métaphore dans le Coran » پاریس، ۱۹۴۳ م.

(۲) « Le Coran » - Régis Blachère - پاریس ۱۹۵۱ - جلد ۳ - ص ۱۲۱۵

(۳) اعمال رسولان ۱۰/۲۱/۱۱

تفصیل و تطویل، مانند مثل دو بستان: - « وَ أَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَمْعَتَيْنِ... الخ » (۳۲/۱۸) که شبیه است بمثال « توانگر احمق » و ارد در انجیل (۱) ولی مستشرق مذکور بالاخره در برابر عظمت تمثیل آیه نور (۳۴/۲۴) سر تعظیم فرود آورده، و بامتیاز آن اعتراف میکند و با آنکه نتوانسته است که برای آن ریشه و منبعی مسیحی بتراشد، بسخن **نولدکه** متوسل شده و گفته است: که چون کلمه « مشکوة » وارد در این آیه حبشی الاصل است ممکن است که این تمثیل از منابع حبشی اقتباس شده باشد! همچنین بعضی اشعار جاهلیت تمسک بسته که در آنها بنور قندیل راهبان مسیحی در دیرها که راهنمای مسافرین است اشاره شده، و سعی کرده است که در این تمثیل نیز اثری از مسیحیت جستجو کند و این آیه شریفه را که متعاقب آیه نور است مستند خود قرار داده: « فِي بُيُوتٍ إِذْنُ اللَّهِ أَنْ تَرْفَعَ... الخ » (۳۵/۲۴) و بالاخره چون این قرائن و استحسانات را برای اثبات عقیده خود کافی ندانسته است، از سفرنامه سیاحی که دیر « سنت کاترین » را در کوه سینا وصف کرده و از چراغ آن دیر که با روغن زیتون مشتعل است حکایتی نقل نموده که هیچ ربطی بمقصود ندارد (۲).

همچنان **ریچارد دبل** در کتاب خود سعی میکند این نکته را اثبات کند، که امثال قرآنی از آن جهت نازل شده اند، که در **انجیل** شریف نیز امثال و نظائر دارند و **بیغمبر اسلام** علیه السلام بر وجود آنها اطلاع حاصل فرموده (۳) و بآیاتی که در سوره بقره (۲/۲۶۶) در فضیلت صدقه وارد شده است استشهاد نموده است.

ریچارد دبل در این عقیده تعصب آمیز خود تا بحدی غلو کرده است، که برای بعضی امثال که در احادیث نبوی وارد است، سعی کرده منابعی از روایات و امثال انجیلی

(۱) لوقا ۲۱/۱۲

(۲) The origin of Islam -- ص ۱۱۰

(۳) همان کتاب، ص - ۱۴۰

كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ...» (۲۸/۲۴). این را نیز تشبیهی یا استعاره ای باید دانست و از مقوله تمثیلات نمیباشد.

چهارم - تمثیلات و تشبیهات که در آن تصریح بکلمه مثل شده است: مانند آیه
« أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً... » (۲۱/۱۴): خلاصه، برای
هر يك از این انواع میتوان، آحاد و نظائری یافت که در فهرست مسیوبلاشر نیامده اند.

بسم الله الرحمن الرحيم

ریچارد بل (۱) در کتاب خود فصلی مخصوص امثال قرآنی

اندیشه های

ریچارد بل انگلیسی

دارد و بعادت معهود خود سبک و روش مثل نویسی را در ادبیات
اسلامی ناشی از تماس مسلمانان با ناز اهل کتاب دانسته
و سپس گفته است: - بعضی از این امثال که از ابتکارات خاصه نبی اسلام است و
با کلمه « وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا » شروع میشود و بعضی دیگر از منابع انجیلی آمده
مانند آیه « وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ (۱۳/۳۶) که اشاره است بدستان
پولس و بارناباس و حواری عیسی در انطاکیه شام. که با حکایت آندو در لیستر اخلط شده.
و نیز مثل وارده در این آیه: « أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً... »
که شبیه است به مثل وارده در هزامیر (۲) آنجا که گفته است: « مثل درختی نشانده نزد
نهرهای آب خواهد بود، که میوه خود را در موسمش میدهد، و برگش پرمرده نمیگردد،
و هر آنچه میکند نیک انجام خواهد بود، شریان چنین نیستند، بلکه مثل کاهند که باد
آنها را پراکنده میکند. » سپس مستشرق مذکور امثال قرآنی را بدو نوع تقسیم میکند،
بعضی را تشبیهات ساده و بسیط میداند در صورتیکه نوع دیگر حکایاتی طولانی است و دارای

(۱) Richard Bell مستشرق انگلیسی، استاد لغت عرب در انیورسیتة ادینبرو - مترجم قرآن و مؤلف

کتاب « The origin of Islam » لندن، ۱۹۲۶ م. ص ۱۱۴

(۲) مزمور اول

شوند قلوب مسخر آن میگردد... و ما نمیتوانیم بدرستی اعتقاد کنیم، که هیچکس در هیچ زمان توانسته باشد مانند **محمد ص** مستمعین خود را مجذوب کلام خویش نماید. در میان مؤسسين مذاهب عالم این خود صفت خاص **پیغمبر اسلام** است که او را بر دیگران برتری و نفرد بخشیده، و این خود بزرگترین صفت **قرآن** است که آنرا بهترین و زیباترین اثر زبان ملی قوم خود قرار میدهد. من برای آن شبه و مانندی در تمام تاریخ مذاهب بشر نمیتوانم یافت. در وصف تأثیر بی پایان آن کتاب در متکلمین بلسان عرب همین بس، که آنرا کلام الهی دانسته و معتقد شدند که هیچ فرد عربی زبان در هیچ عصر و زمان نتوانسته و نخواهد توانست بآن سبک و اسلوب سخنی بیاورد. حتی برای مایگانگان که فهم لطائف و دقائق آن کتاب جز بوسیله ترجمه میسر نیست، و از مرحله فهم کنه بلاغت آن بسیار دور هستیم و با آنکه در ترجمه قهراً سردی و برودتی ایجاد میشود، معذک آن شعله جاودانی که بامتهای تابندگی فروزان است ما را بحرارت فنا ناپذیری که در آن نهفته است راهنمایی میکند...

و نیز میگوید:

« ما همانطور که ناچار جمال فصاحت **قرآن** را در ترجمه آن در مییابیم زیبایی **مز امیر داود** و سرودهای **ودا** را نیز بوسیله ترجمه آنها درک میکنیم، ولی **داود** و مز امیرش برای یهودیان و **ودا** برای هندوان مجموعه قانون مدنی را فاقدند، در صورتیکه این اسلوب خاص **قرآن** است که در آن واحد دارای مباحث متعدد و فوائد گوناگون میباشد، هم سرود مذهبی است هم ستایش ایزدی، هم قانون مدنی است هم دعا و مناجات، هم وعظ و ارشاد است، هم راه و رسم جنگ و آوری، هم مناظرات است و هم قصص و تواریخ.

بجوید مانند این حدیث (۱). « عَنْ ابْنِ عُمَرَ قَالَ صَلَّعَ : - مَثَلُكُمْ وَمَثَلُ أَهْلِ -
الْكِتَابِينَ كَمَثَلِ رَجُلٍ اسْتَأْجَرَ أَجْرَاءً ، فَقَالَ - مَنْ يَعْمَلُ لِي مِنْ غَدُوِّهِ إِلَى نِصْفِ
النَّهَارِ عَلَى قِيرَاطٍ ؟ فَعَمِلَتِ الْيَهُودُ . ثُمَّ قَالَ - مَنْ يَعْمَلُ لِي مِنْ نِصْفِ النَّهَارِ إِلَى
صَلَاةِ الْعَصْرِ عَلَى قِيرَاطٍ ؟ فَعَمِلَتِ النَّصَارَى . ثُمَّ قَالَ مَنْ يَعْمَلُ لِي مِنَ الْعَصْرِ إِلَى أَنْ
تَغِيبَ الشَّمْسُ عَلَى قِيرَاطِينَ ؟ فَاتَمَّ هُمْ ، فَغَضِبَ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى ، فَقَالُوا : مَا لَنَا أَكْثَرُ
عَمَلًا وَأَقْلَ عَطَاءً ؟ قَالَ - هَلْ نَقَصْتَكُمْ مِنْ حَقِّكُمْ ؟ قَالُوا - لَا ، قَالَ - فَذَلِكَ فَضْلِي
أَوْتِيهِ مَنْ أَشَاءَ . » واین مثل را مقتبس می‌شمارد از مثل انجیلی ذیل (۲) والعهدۃ علیه:
« زیرا ملکوت آسمان صاحب‌خانه‌ای را ماند، که بامدادان بیرون رفت، تا عمله به جهت
تا کستان خود بمزد بگیرد، پس با عمله روزی یک دینار قرار داده و ایشان را بتا کستان
خود فرستاد... الخ »



در خاتمه مقال ذکر این نکته وظیفه است که در میان مستشرقین

انصاف

کسانی یافت میشوند که از روی انصاف در ستایش سبک قرآن

بارتلمی سنت هیلر

مجید و بیان معجز نشان آن نامه آسمانی داد تحقیق داده‌اند. عدد

این جماعت بسیار است، از آن میان بنقل سخن یکی از ایشان (۲) اکتفا میکنیم (۴). وی
میگوید: « در باب سبک کلام قرآن میتوانیم مانیز عقیده عموم را قبول کنیم و آن کتاب را
شاهکار بی نظیر لسان عرب بدانیم. باتفاق اهل عالم جمال صوری آن کتاب برابر است با عظمت
معنوی آن... جوش افکار و معانی و بروز نمایان صور و اشباح ذهنی و نیروی کلمات
و تازگی افکار در این نثر بدیع چنان جلوه گریست که قبل از آنکه عقول تسلیم معانی آن

(۱) صحیح بخاری - جلد ۲ - باب الاجاره ص ۲۱

(۲) متی - ۱۷/۲۰ - ۱

(۳) بارتلمی سنت هیلر (Barthélemy Saint Hilaire) - مستشرق فرانسوی، تولد ۱۸۰۰،

وفات ۱۸۹۰ م.

(۴) کتاب «محمد و قرآن» Mahomet et le Coran، صفحه ۱۸۷، پاریس ۱۸۶۰ م.

«مثل ایشان چون صفت مردی است که آتشی افروخت درهامون، پس چون روشن کرد آتش آنچه که پیرامون او هستند، خدای آن روشنائی از ایشان ببرد و ایشانرا گذاشت در تاریکی ها که هیچ نبینند.

کرانند، گنگانند و کورانند و ایشان (از کفر) باز نیابند.

و با چون بارانی سخت از آسمان، که در آن تاریکی ها باشد و هم رعد و هم برق، انگشت های ایشان را در گوشه های خود میکنند از بیم صاعقه و از بیم مرگ که بایشان رسد، خدا توانا است بر نا گروندگان.

نزدیک است که بر باید دیدهای ایشانرا آن برق درخشنده، چون ایشانرا جای روشن کند در آن بروند و چون باز تاریک گردد برایشان، برپای بایستند، و اگر خدای خواهد هم شنوائی ایشان ببرد و هم دیده های ایشان را، بدرستی که خدای بر همه چیز توانا است (۱)».

مفسرین عامّه (۲) گفته اند که این مثل در شأن **یهود مدینه** و منافقین نازل گشته است، تا چگونگی حال ایشانرا روشن فرماید و قبل از آن و بعد از آن آیاتی چند است در وصف آن جماعت، که باین آیت شرح و توضیح داده شده است. و گفته اند پس از آنکه خداوند حقیقت و صف منافقین را بیان فرمود برای روشن کردن بیان ضرب المثلی آورد زیرا که امثال در قلوب تأثیری چنان کند که وصف شیء بخودی خود آن تأثیر را نماید. «وَلَاَنَّ الْمَثَلَ تَشْبِيهَ شَيْءٍ الْخَفِيِّ بِالْجَلِيِّ وَتَمَّا كَدَّ الْوُقُوفَ عَلَى مَا هَيْتَهُ، وَشَرْطَهُ أَنْ يَكُونَ قَوْلًا فِيهِ غَرَابَةٌ مِنْ بَعْضِ الْوُجُوهِ، كَمَثَلِ اللَّذَى اسْتَوْقَدَ نَارًا لِيَنْتَفِعَ بِهَا»

و نیز گفته اند تشبیه منافقین بآتش از سه وجه است: نخست آنکه آن کس که بآتش نور جوید، کسب نور از غیر میکند و چون آن آتش خاموش گردد آن کس نیز دیگر بار در ظلمت افتد، همچنین آنکس که ایمان او مستعار است دوباره در تاریکی کفر افتد.

(۱) ابوالفتح: ۴۷/۱. کشف الاسرار: ۴۰/۱.

(۲) تفسیر الخازن: (لباب التأویل) طبع آستانه ۶۵/۱.

فصل پنجم

تمثيلات قرآن وعقايد ارباب مذاهب و علماء در تفسير يكايك آنها

ما در اين فصل پنجاه وسه تمثيل كه از قرآن شريف استخراج کرده ايم بترتيب و نظم وارد در قرآن مجيد ذكر ميكنيم. و روش ما آنست كه نخست نص آيات شريفه را كه هريك متضمن تمثيلي است نقل مينمائيم، سپس براي هريك ترجمه اي فارسي از دو تفسير فصيح و لطيف روح الجنان و كشف الاسرار آورده، بعد از آن عقايد مفسرين را استخراج مكنيم و در ذيل آن قرار ميدهيم، و حتي المقدور بذكر آراء و عقايد علماء عامه و خاصه و اقوال حكما و صوفيه و محققين خارجي ميپردازيم، آنگاه در خاتمه اگر آن تمثيل در ادب فارسي و در سخن گويندگان عجم منعكس شده باشد تا آن حد كه وسايل و اسباب محدود بما اجازت ميدهد بآن اشارتي ميروند. اقرار بعجز و نقص خود را در استيفاء حق كلام باین بيت تمثّل ميچوئيم كه گفت:

«معاني هر گز اندر حرف نايـد كه بحر قلزم اندر ظرف نايـد»



تمثيل اول -- «آتش و رگبار»

«مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَاتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ. صُمُّ بَكْمٌ عُمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ». أَوْ كَصَيِّبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ خُطِيطٌ بِالْكَافِرِينَ. يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَتْ لَهُمْ مَشْوَافِيهِ إِذَا ظَلَمَ عَلَيْهِمْ فَأَمَّوْا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ».

(البقره ۲/۱۶ تا ۱۹) ترجمه (۱):

(۱) ترجمه های این تمثيلات همه از دو متن تفسير فارسي كه در قرن پنجم و ششم نوشته شده اخذ و اقتباس شده است: اول تفسير روح الجنان تأليف شيخ ابو الفتوح رازی طبع تهران - ۱۳۱۰. دوم نسخه خطی كشف الاسرار و عدة الابرار تأليف ابو الفضل ميبدي از شاگردان خواجه عبد الله انصاري كه نسخ خطی آن در تصرف این نگارنده است مخصوصاً نسخه مخطوط (يني جامع، كه نسخه عكسي آن مدرک ما در تمام این رساله ميباشد و همه جا اشاره بصفحات آن نسخه عكسي کرده ايم.

والتنوير بانوار الدائمة فهو كمن استوقد ناراً واستضاء ماحول نفسه بتلك النار وهي
القوى الحساسة والمحركة »



در تفاسیر خاصه این مثل را درباره کسانی که پیمان علی (ع) شکسته اند وارد
دانسته (۱) و گفته اند :

« مَثَلُ هَذِهِ الْمَنَاقِقِينَ النَّاكِثِينَ مِنَ الْبَيْعَةِ لِعَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ اعْطَوْا ظَاهِرَ أَشْهَادِهِ
أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَإِنَّ عَلِيًّا وَصِيُّهُ وَوَارِثُهُ وَخَلِيفَتُهُ ...
فَلَمَّا جَاءَ الْمَوْتُ وَقَعُوا فِي حُكْمِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ... فَاخْذُ هُمُ الْعَذَابَ بِبَاطْنِ كُفْرِهِمْ . »



صوفیه بر حسب مبادی و اصول خود برای این آیات تأویلات چند نموده اند (۱)،
از آن جمله گفته اند: که مقصود از « الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا . » نور استعدادی منافقان و
طالحان است، که مانند آتشی درون ایشانرا اندک زمانی روشن دارد، و مقصود از :
« أَضَاءَ حَوْلَهُ » اهتدای ایشان است بمسائل معاشی قریبه نه مهمات و مسائل معاد، چون
خداوند این نور استعدادی از ایشان باز گیرد دیگر بار در ظلمات طغیان صفات نفس فرو
افتند. « وَ يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ . » اشاره
است باشتغال نفس از فهم معانی عالیه بملاهی و ملاعب، و برای آنکه از لذات طبیعی
محروم نمانند از راه حذر و احتیاط انگشت در گوش نهند تا سخن حق نشنوند ... الخ
مولانا جلال الدین رومی در تأویل آیه: « يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ . »
گفته است (۲):

« برق آفل باشد و بس بی وفا	آفل از باقی نداند بی صفا
برق خندد، بر که میخندد بگو؟	بر کسی که دل نهد بر نور او
نور های برق بیریده بی است	او چو لا شرقی و لا غربی کیست؟
برق را خود یخطف الابصار دان	نور باقی را همه ابصار دان

۱ - تفسیر الامام العسکری ع - چاپ تهران .

۲ - تفسیر محی الدین ابن العربی - طبع هند -

۳ - مثنوی : ۱۳۸/۲ - چاپ علاء الدوله، تهران .

دوم. آنکه همچنان که آتش برای دوام خود پیوسته احتیاجی بماده جدید چون هیزم دارد، ایمان نیز محتاج بماده اعتقاد است تا دوام یابد و پایدار بماند.

سوم. آنکه همچنان که تاریکی پس از روشنائی بر آدمی سخت تر باشد تا ظلمتی که قبل از آن نوری نیست، این منافقان نیز در تاریکی بعد از روشنائی فرو افتاده اند. در تفسیر تمثیل دوم گفته اند که آن تشبیه حال منافقان است بکسانی که در رگباری پر طوفان افتاده باشند، و شدت و سختی حال ایشان از فرط حیرت و سرگردانی و بیم و هراس در ظلمات کفر و نفاق، مانند کسانی است که در بیابان دچار رگباری شدید گردند و شب در رسد، تا آن تاریکی را دوچندان کند و آنها بر جای خود بمانند و از ترس و هول آوای رعد انگشت در گوش نهند تا آنکه برقی بدرخشد و آنان فرصت یافته گامی بردارند، ولی چون برق خاموش گردد، دیگر بار تاریکی ایشان را فرا گیرد و آنها در جای خود بایستند.

و نیز گفته اند: این مثل در باب قرآن و اسلام و رفتار منافقان با آن وارد شده است، که قرآن مانند باران باعث حیات و زنده گانی قلوب است و آتش برق اشاره به هدایت و نور رهنمائی اوست، و منافقان در ظلمات کفر و شرک و نفاق مبتلی بخوف و وعیدند که چون آیات قرآن بشنوند انگشت در گوش نهند (۱).



حکمای اسلام بر طبق مبادی خود همچنان برای این دو مثل تاویلات دیگر نموده اند (۲) و گفته اند: «ان الله تعالى اراد ان يكشف عن حال المنافقين الذين كانوا مشغولين باكتساب الظواهر والاعتراض ببعض الآثار ولم يباشر الايمان قلوبهم، واقتصروا على البحث والتكرار، وصرفوا كدهم في الصرف والنحو والاشعار، وحفظ قوال الاحاديث وال اخبار، طلباً لحطام هذه الدار، وتقريباً إلى السلاطين والاشرار، بحال من استوقد النار... وهي نار النفس الموقدة التي تستوقد أولاً من اشعة المدارك الحسية المتنورة بنور الصور المحسوسة... فمن اقتصر حاله في استعمال هذه القوى لأجل تحصيل المعارف الالهية

(۱) البضاوی: انوار التنزیل - طبع اسلامبول - ص ۶۸.

(۲) تفسیر صدر المتألهین: طبع شیراز - ص ۱۶۲.

مخاطبة السفهاء يا ثارة الزناير (۱) وجاء في كلام العرب « أسمعُ من قراد » و « أطيّش من فراشه » و « اعزّ من مُخّ البعوض (۲) » .

و نیز گفته‌اند - سبب نزول این آیه آن بوده است، که چون خدای مثال فراوان از مگس و عنکبوت و نحل و مورچه در کتاب خود آورد، یهودیان گفتند: خدایا از ذکر این اشیاء حقیر چه اراده بوده؟ و مشرکان نیز گفتند خدائی را که این اشیاء را ذکر کند پرستش نخواهیم کرد، و چون آن هردو گروه بر ایداء پیغمبر متفق بودند، بر این سخنان اعتراض کردند از اینرو آیه فوق نازل شد، تا عظمت و اهمّیت امثال را بآنان بفهماند، که اگر جمله خلائق جمع شوند که پشهای بیافرینند هر آینه از اینکار درمانند، و البته خداوند از ذکر چنین مخلوقی ضعیف بر سبیل تمثیل و از آن بالاتر نیز مانند مگس یا عنکبوت شرم نخواهد کرد (۳) .

در بعضی تفاسیر « لا یستحیی » را به معنی « لا یتَرُکُ » گرفته‌اند (۴) و در این صورت معنی چنین است، که خدای تعالی رها نخواهد کرد که مثلی به پشه بزند. « وَمَا قَوْهَا » را به معنی کوچکتر از پشه نیز گرفته‌اند (۵) .



در تفاسیر شیعه در این باب سخنی از امام صادق (ع) روایت کنند که شامل حکمتی بلیغ و اندرزی بسیار عالی و دقیق است و آن اینکه فرمود: « إِنَّمَا ضَرَبَ اللَّهُ الْمَثَلَ بِالْبَعُوضَةِ لِأَنَّهَا عَلَى صِغَرِ حَجْمِهَا خَلَقَ اللَّهُ فِيهَا جَمِيعَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي الْفِيلِ مَعَ كِبَرِهِ وَزِيَادَةِ عُضْوِينَ آخَرِينَ وَهُمَا جَنَاحَاهُ » (۶) .

- (۱) درانا جیل اربعه تمثیلی بدینصورت که مکالمه باسفیهان و خطاکاران را با « برانگیختن زنبوران » و یا « چوب درلانه آنها کردن » تشبیه کرده باشد بنظر نرسید . ممکن است درانا جیل بمحوله که مورد قبول مسیحیان نیست این چنین مثلی وجود داشته و بنظر قاضی بیضاوی و امام‌رازی رسیده باشد .
- (۲) این جمله از بیضاوی عیناً نقل شد زیرا در معنای مثل و فایده آن قوی جامع و کلامی تام است .
- (۳) تفسیر الخازن: ۱- ۸۸ . صافی : طبع تهران - ص ۲۴ .

(۴) تفسیر ابن عباس .

(۵) بیضاوی . ص ۸۹ .

(۶) صافی . ص ۲۴ .

تمثیل دوم - « پشه »

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا، فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ - مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا - يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ. (البقرة ۲/۲۴)

ترجمه (۱):

« خدای شرم نکند که زند مثل پشه ای یا چیزی که فزون آن بود ، پس ایشان که گروند گانند دانند که آن مثل راست درست است از خدای ایشان، و اما ایشان که کافر اند میگویند این چه سخن باشد و چه خواست خدا باین مثل که زد ؟ بسیاری را بآن همراه کند و بسیاری را بآن راه می نماید و همراه نکند مگر فاسقان را (که از فرمانبرداری بیرون شده اند) » .

مفسرین عامه گفته اند: این تمثیل در اثبات این معنی است که ضرب مثل و اثبات بتمثیلات در کتب الهی جایز و شایع است . چه پس از آنکه در آیات سابقه خداوند مثلی چند آورد اینک در پی آن محاسن و منافع آنرا بیان میفرماید و حق آنرا ادا میکند. و گفته اند: (۲) .

«والشرطُ في المثل أن يكون على وفق الممثل له من الجهة التي تعلق به التمثيل في العظم والصغر والخسة والشرف دون الممثل. فإن التمثيل إنما يصار إليه لكشف المعنى الممثل له، ورفع الحجاب عنه، وإبرازه في صورة المشاهد المحسوس، ليساعد الوهم العقل ويصالحه عليه. فإن المعنى أصرفاً مما يدركه العقل مع منازعة من الوهم، لأن من طبعه الميل إلى الحس وحب المحاكات ولذلك شاعت الأمثال في الكتب الإلهية، فيمثل الحقير كما يمثّل العظيم بالعظيم، وإن كان الممثل أعظم من كل عظيم - كما مثل في الانجيل غلّ الصدر بالنخالة والقلوب القاسية بالحصاة و

(۱) ابوالفتح ۷۱/۱ . كشف الاسرار - س ۶۱/۱

(۲) انوار التنزيل - البيضاوی - چاپ استانبول ، ج ۸۸/۱

که ما را از آن اطلاعی نیست و گفته اند :

یا مَنْ یَرَى مَدَّ البعوض جناحها فی ظلمة اللیل البهیم الالیل
و یرى عُروق بناطها فی بحرها والمخ فی تلك العظام النحل « (۱)

و نزدیک بهمین معنی است که سعدی گفته :

« حاجت موری بعلم غیب بدانند در بن چاهی بزیر صخره صبا »



تمثیل به « ذره » در ادب فارسی بسیار آمده ، و آن یا اشاره بکمیت ذرمقام تشبیه اشیاء فراوان و کثیر است ، و یا بکیفیت درمورد تشبیه باهور خرد و حقیر .

حافظ فرماید :

« ای عاشقان کوی تو از ذره بیشتر من کی رسم بوصل تو کر ذره کمتر »
و نیز ذره را در برابر آفتاب تمثیل کنند و موقعیکه چیزی با کسی با همه پستی و حقارت بطلب مطلوبی بلند مرتبت بر آید .

نیز **حافظ** فرماید :

« بهوا داری او ذره صفت رقص کنان تا بسرچشمه خورشید درخشان بروم »



صوفیه را در معنای این مثال با اصطلاحات و مبادی خود تاویلانی است . یکی از ایشان گفته : « أما اللذین آمنوا فیهلکون انهم الحق ... الخ » یعنی کسانی که در نزد شاهد ازل به نعمت مشاهده رسیده اند ، و جمال حق را دیده و کلام او را شنیده میدانند که قرآن حق است و از پروردگار است ، پس آنکس که دیده اش به سرمه اصطفی نورانی گشته ، مشاهدات صفات الهی را به چشم سر و دیده راز ببیند ، ولی آنکس که بینائی او از نور تجلی کتاب حق کور باشد ، در وادی گمراهی و ضلالت رفته و نابود گردد . « (۲) »
و نیز گفته اند « بین العبد و بین الله بحر ان : بحر الهلاك و بحر النجاة و قد یهلك فی بحر النجاة خلق کثیر کما قال یضل به کثیراً و یهدی به کثیراً . »

شیخ شبستری (۳) در بیان آنکه عظم و صغر موجودات امری است نسبی و در حقیقت

(۱) کشکول : ۴۹۸/۵

(۲) شیخ روزبهان - تفسیر العرائس - چاپ لکنهو .

(۳) شرح کلشن راز ، طبع تهران ۸۵۰۸۴

و نیز گفته اند: که این مثل در شأن **امیر المؤمنین و رسول الله** است «وما فوقها اشاره بر رسول خداست، چه آنانکه ایمان آوردند دانند که: امیر المؤمنین یکون حقاً من ربهم» کما اخذ الرسول الميثاق عليهم له» (۱)



صدرالدین شیرازی بمناسبت این آیه بمشرب خود تحقیقی لطیف در باب رواج و کثرت امثال در کلام انبیاء و حکماء نموده، و چنین گفته است: «امثال در کتب الهی بسیار و در عبارات فصحاء عرب و غیر عرب فراوان و در اشارات حکماء و مرموزات ایشان و همچنین در صحف اوایل و آثار متقدمین بکثرت آمده است، چنانکه در علم هندسه که در آنجا خیال را با حس ظاهر ترکیب کنند، تمثیل را مضاعف سازند، و امر عقلی را بخیال، و امر متخیل را بشکل محسوس هندسی مجسم کنند. زیرا که آدمی هر گاه معنائی بخاطر آورد که عقل آنرا درک کند خیال با آن منازعت نماید، اما اگر با تشبیه و تمثیلی قرین باشد خیال بمعانت عقل آمده و عقل بادرک آن معنی توانا گردد، چه از طبیعت خیال تقلید و محاکات است و برای هر معنائی مثالی محسوس می طلبد. . . . از اینرو از خداوند حکیم بعید نخواهد بود، که امور حقیر را به اشیاء حقیر و امور خطیر را به امور خطیر تمثیل فرماید.» (۲)

صاحب کشف در تفسیر این آیه نکته لطیفی را متذکر است که حاکی از دقت نظر وحدت بصر مؤلف آن کتاب میباشد، ترجمه سخن او اینست: «چه بسیار که در خلال کتابهای کهنسال جنبنده ای خرد مشاهده میشود، که چون اوراق آنرا بر فشانند دیده شود و گرنه ساکن و آرام بماند و اگر حرکت دستی بیند بگریزد، پس خداوندی را پرستش سزااست که صورت این جانور را بداند و اعضاء پیدا و پنهان آنرا بیافریند، و تفصیل خلقت آنرا بشناسد، و دیده او را روشنائی بخشد و برضمیر و باطن او آگاه باشد، چه بسا که در آفرینش جنبدگانی دیگر از او خردتر و خردتر وجود دارند،

(۱) القمی - ص ۱۹

(۲) تفسیر ملا صدر - ص ۲۲۷، طبع شیراز

تمثیل سوم - « قلوب قاسیه و سنگ »

« ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسَوَةً : وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَقَّقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ نَهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ » (البقره - ۷۴/۲)

ترجمه (۱) :

« پس سخت گشت دلهای شما از پس آن (نشانه‌های مهربانی و نیک خدائی که از من دیدید) تا گوئی که آن دلهای بسختی چون سنگ است، بلکه سخت‌تر از سنگ، و از سنگ‌ها آنستکه از آن جویها بیرون رود، و بعضی از آنست که بشکافد و آب از آن بدر آید، و بعضی از آنستکه از بالا بیرون افتد از پس خدای، و خدا از کردار شما غافل نیست. »

قساوت در لغت بمعنی غلظت و صلابت باشد، چنانکه در سنگ است و تشبیه ب قسّی به سنگ از آن آمده که در آن عبرت و تنبّهی حاصل نمیشود.

مفسرین عامه گفته‌اند که این آیه بعد از آیه احیاء قلیل و دیگر آیات آمده است که همه در شأن یهود نازل شده، و معنی آنست که دلهای ایشان در قساوت چون سنگ باشد بلکه از آن سخت‌تر، و دلیل بر این آنست که سنگ تأثیرپذیر و قابل فعال است، چه بعضی از آن می‌شکافد و از آن چشمه‌ها بیرون می‌تراود، و از بعضی دیگر بویها بیرون می‌آید و بعضی از آن از بالای کوه بهامون فرو می‌افتد، لیکن در قلوب یهودان تأثیری از امر خدای نیست (۲).

استعمال مجازی قلب برای کسب علم و دانش و محل عواطف و احساسات در رآن مجید در ۱۳۲ آیه آمده است (۳).

(۱) تفسیر ابوالفتوح : ۱/ ۱۴۳ . کشف الاسرار ج ۱ ص ۲۳۱ .

(۲) بیضاوی ج : ۱ - ص : ۱۴۵ .

(۳) المعجم المفهرس للقرآن - ص ۵۴۹ .

آن اشیاء که به چشم ما خرد و حقیر نمایند باز مظهر جمال حقند گفته است :

هزاران آدم اندر وی هویدا است	« بهر جزوی ز خاک اربنگری راست
در اسما قطره مانند نیل است	با اعضا پشه هم چند پیل است
جهانی در دل يك ارزن آمد	درون حبه صد خرمن آمد
درون نقطه چشم آسمانی	به سر پشه در جای جانی
خداوند دوعالم راست منزل . . . »	بد آن خردی که آمد حبه دل

و نیز گفته است: (۱)

هر آئینه که گوئی نیست باطل	اگر در فکر کردی مرد کامل
که باطل دیدن از ضعف یقین است	کلام حق همی ناطق بدین است
نباشد در وجود تیر و بهرام . . . »	وجود پشه دارد حکمت ای خام



بر چهار گونه‌اند: نخست دل‌هائی است که بنور الهی روشن شده، و در بحر علم حق مستغرق گشته، و انهار دانش از آن منفجر گردیده. و آن قلوب اهل‌الله است و « مِنْ الْحَجَارَةِ لَمَّا يَتَجَرَّرُ مِنْهَا الْانْهَارُ » اشاره بدانست. دو دیگر دل‌هائی است که از سرچشمه عرفان سیراب شده و جامع حقایق معنوی گشته، و از آن خلق را نفع‌ها رسیده، و آن قلوب علماء راسخین است « وَ إِنْ مِنْهَا لَمَّا يَشَقُّ فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءُ » اشاره بدانست. سه دیگر دل‌های خاشع و قلوب منقاد است، که پیوسته از بیم قهر الهی شکسته و ناتوان گشته، و آن دل‌های عبّاد و زهاد است که از آنها به « إِنْ مِنْهَا لَمَّا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ » تعبیر شده. چهارم قلوبی است که در آن اندک اثری از علم و عرفان راه نیافته، و از خوف و خشیه الهی نرم نگشته، از راه نجات دور افتاده و از هوی و هوس ممتلی گشته است که: « فَهِيَ كَالْحَجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً » (۱)

مولانا جلال‌الدین رومی در مثنوی باین آیه اشاره کرده آنجا که فرموده است :-

ز انبیا ناصح تر و خوش لهجه تر	کی بود که کوفت دمشان در حجر
ز آنکه سنگ و کوه در کار آمدند	می نشد بد بخت را بگشاده بند
آنچنان دل‌ها که بدشان ما و من	نعتشان شد « بَلْ أَشَدُّ قَسْوَةً » (۲)



(۱) تفسیر محی‌الدین - ص ۶۶ .
(۲) مثنوی - ج : ۵ - ص ۴۷۰ .

مثال :

- ۱ - « وَلَوْ كُنْتَ قَفْظًا غَلِيظًا لَفَقَضْنَا مِنْ حَوْلِكَ .. » (۱۵۹/۳).
- ۲ - « إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ . » (۸۹/۲۶).
- ۳ - « كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ . » (۳۵/۴۰).
- ۴ - « إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ . » (۳۷/۵).

مفسرین ظاهر بر خلاف اهل تأویل نسبت ترس از خدا را به سنگ بر سبیل تحقیق تفسیر نموده‌اند، و تسبیح جادات را که قرآن از آن خبر میدهد حمل بر ظاهر کرده‌اند، چون تسبیح سنگ ریزه در دست پیمبر و ناله ستون خانه در مسجد رسول (۱).



باید دانست قلب را که بفارسی دل و بفرانسه (Cœur) گویند، از آلات و اعضاء بدن انسان است، که وظیفه جز تقسیم خون و ریدی و شریانی ندارد، ولی در اغلب السنه بشری این آلت جسمانی را مرکز انفعالات نفسانی دانسته‌اند. . . هر چند محل تأثرات و احساسات روحی مغز انسان است، معذک دل را جایگاه کین و مهر و مرکز عواطف باطنی می‌شمارند. ظاهراً علت این امر آن باشد که آثار حالات نفس نخست در قلب نمایان می‌شود، و چون در آدمی انفعالی درونی از محبت یا عداوت حادث گردد دل او بطیش می‌افتد، و اعصاب دماغی پس از وقوع تأثر بلافاصله در قلب تأثیر می‌کنند، از اینرو در زبان شعر و در مقام استعاره و مجاز دل را جایگاه عشق و مهر یا محل دشمنی و بغض دانسته‌اند. دیوان شعرای پارسی زبان آنقدر اشعار و کلمات راجع به «دل» دارد که محتاج بذکر مثل نیست.



ولی در تفاسیر صوفیه قساوت قلب را ناشی از کثرت مباشرات امور دنیوی و پیروی لذات بدنی، و ملالت روح از صفای نفسانی دانند، و گویند که قلوب آدمیان



این تمثیل در دیگر کتب سماوی نیز مشابه و نظیر دارد، چنانکه سابقاً گفته شد (۱).

در قرآن مجید در چهارده آیه اشاره به کری و کوری و کنکی جاهلان شده است، و در چندین آیت تشبیه جهال و کافران ب حیوانات و چهارپایان (۲) (رجوع شود به تمثیل پانزدهم از همین کتاب.) یکی از آنجمله این آیه شریفه است: «لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَ لَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَ لَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ» ۱۷۹/۷

جامی را در معنای « اولئك كالانعام بل هم اضل » این قطعه محققانه است (۳)

حد* انسان بمذهب عامه	حیوانی است مستوی القامه
پهن ناخن برهنه پوست زموی	بدو یا راهبر بخانه و کوی
هر کرا بنگرند کاینسان است	می برندش گمان که انسان است
وانکه خود را گمان برد ز خواص	میفزاید بر این معانی خاص
هر کسی را بخود گمان آن است	که همین اوست آنکه انسان است
لفظ انسان یکی ولی هر کس	زده از وی بقدر خویش نفس
جنیش هر کسی ز جای وی است	روی هر کس بفکر و رای وی است

(۱) متی: ۱۸/۱۳ - ۱۳، اشعیا: ۶/۱۱-۹.

(۲) المعجم المفهرس للقرآن - ص ۴۱۴.

(۳) سلسلة الذهب - جلد اول.

تمثیل چهارم - «گوسفندان و کوران و کران و گنگان ،

«مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْفُقُ بِمَالًا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً»^۱
 بِكُمْ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ . البقره (۱۷۱ / ۲)

ترجمه :

«و مثل ایشان که کافر شدند درست چون مثل آن کس است که بانگ زند بجانوری که نمیشنود مگر آوازی و بانگی، و آنان کرانند و گنگانند و کوران (و هیچ نشان برآستی در نمی یابند)» (۱) .

مفسرین گفته اند که : این تمثیلی مرگب است که کافران و جهّال را هم به بهائم تشبیه فرموده ، و هم بکوران و کران و گنگان . و درشان نزول آیت گفته اند که : دربارهٔ مشرکان عرب نازل شده است ، و اشاره است بکسانی که محل خطا بند در آیه : «وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا . . . » (۱۶۵ / ۲) . بعضی گفته اند که در بارهٔ یهود نازل شده است ، که پیغمبر آنها را باسلام دعوت کرد ، و آنها گفتند «بَلْ نَتَّبِعُ مَا آَلَفْنَا عَلَيْهِ آبَائُنَا . . . » (۱۷۰ / ۲)

و نیز مفسرین گفته اند : که در این مثل تشبیه فرموده است دعوت کنندهٔ بکفار را بشبانی که بگوسفندان بانگ زند ، یا آنکه تمثیل فرموده است کفار را به بهائم که بر آنها بانگ زنند ، لیکن ایشان از فرط انهماك در تقلید ، حاضر برای شنیدن آوای حق نشوند ، و در نصایح و اندرزهای پیمبران اندیشه نکنند . و از آن جمله مانند بهائم جز صوتی نشنوند و معنی آن ندانند . (۲) و نیز گفته اند - که این مثل دعوت کفار است به بت ها که از ایشان آوازی بر نیاید و کورو کر و گنگ بمانند و از دعوت رسول و نصایح او نفعی بر ندارند ، و تعقل نکنند (۳)

(۱) ابوالفتح ج : ۱ - ص ۲۵۵ ، کشف الاسرار - ۴۴۹ / ۱ .

(۲) بیضاوی ۱ - ص ۲۴۱ .

(۳) الخازن - ج : ۱ - ص ۲۴۱ .

همچنان در مبادی اخلاقی اسلام بجای مانده است و بابی وسیع در فضائل صبر بر مکاره، و تحمل شدائد، در مواظب اسلامی پدیدار گشته است، چنانکه این سخن از پیغمبر روایت است که چون ضرب المثل بر زبانها ساری و جاری است که فرمود: « حَقَّتْ الْجَنَّةُ بِالْمَكَارِهِ وَ حَقَّتْ النَّارُ بِالشَّهَوَاتِ . »

معنی - بآساء - شدت و ناکامی است و درویشی، و معنی - ضراء - مرض و ناتوانی و گرسنگی.



صوفیه بروش خویش برای این آیه تأویلاتی قائل هستند و گویند: - که مقصود از « تدخل الجنة » جنت تجلی جمال حق است و مراد از « بآساء » ترك تجرید و افتقار بحق است، و مراد از « ضراء » ترك مجاهدت و ریاضت. « زلزلوا » اشاره بضجر و بی صبری از طول مدت فراق، و « نصر الله » کنایه است بر رفع حجاب، شبهات و ظهور آثار جمال یقین (۱). بعضی شبهه کرده اند، که چگونه یکی از انبیا را با وجود قوت ایمان تزلزل حاصل آمد که گفت: یاری خدا کی است؟ یکی از متأخرین صوفیه در تفسیر منظوم خود این شبهت را چنین جواب گفته: (۲)

« تا پیغمبر گفت با یاران کی است	وقت یاری از حق؟ - اعنی دربی است!
آنکه میفرمود او با مؤمنان	بر تسلی بد نه تردید و گمان،
در حقیقت این تمنی و دعاست	انتظار نصرت و فتح از خداست.
در فزع با مؤمنین همراه بود،	هم ز یسر از بعد عسر آگاه بود »



مسیو بلاشر مترجم قرآن در ترجمه این آیه معلوم نیست، چگونه مثل را به « سر نوشت » ترجمه کرده و « لما یأتکم مثل اللذین » را بفرانسه این چنین در آورده

(۱) تفسیر محی الدین - تفسیر شیخ روز بهان

(۲) تفسیر صنفی - ۹۷/۱

تمثیل پنجم - « سرگذشت پیشینیان »

« أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْمُ الْبِأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ اللَّهِ؟ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ (البقره ۲/۲۱۴) .

ترجمه (۱) :

«ومی‌پندارید که به بهشت روید؟ و نیامد و نرسید بشما داستان آنانکه گذشته‌اند پیش از شما و بایشان رسید یمننا کی‌ها و تنگی‌ها ، و ایشان را از جای بجنبانیدند به بلاها تا آنگاه که رسول (ایشان) و پیروان او گفتند - آن یاری که خدای وعده کرده است هنگام آن کی باشد ؟ آگاه باشید که هنگام یاری خدا نزدیک است .»

مفسرین عامه گفته‌اند که این آیه دربارهٔ مومنین به پیغمبر ص نازل گردیده (۲)، و در تشجیع ایشان و امر بثبات است در برابر مخالفان و دشمنان در جنگ خندق و غزوۀ احزاب (۳)، که چگونه پیشینیان، از پیروان دیگر انبیاء، همچون مسلمانان گرفتار شدت‌ها و سختی‌ها گشتند، و ناشکیبی و بی‌صبری و تزلزل برایشان راه یافت ، تا آنجا که رشته امیدشان نزدیک بود گسسته شود ، و تشویش بسیار برایشان چیره گردید ، تا آنگاه که پیغمبر آ نقوم و مؤمنان که باوی بودند گفتند « یاری خدای کجا است ؟ و چه هنگام ؟ و این فتح ما را کی بر آید ؟ و خدا ما را بر دشمن کی نصرت دهد ؟ » خدای تعالی گفت - « أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ .»

در آغاز بعثت و بدو هجرت که پیروان پیغمبر ص از مهاجرین و انصار گرفتار انواع سختی‌ها از درویشی و کرسنگی و غربت و کربت بودند ، و آن حضرت همواره ایشانرا بصبر و بردباری و انتظار فرج و امیدواری اندرزمینفرمود . آن سخنان و روایات

(۱) ابوالفتح ۳۵۲/۱ کشف‌الاسرار ۱۰۴/۱ .

(۲) بیضاوی - ۳۱۴/۱

(۳) الخازن - باب التأویل - ۳۱۴/۱

تمثیل ششم - « خوشه هفتصد دانه »

« مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سَنَابِلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ ، وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ » (البقره-۲/۲۶۱)

ترجمه (۱) :

« نمون آنانکه نفقه میکنند مال های ایشانرا در راه خدا ، همچون نمون و سان دانه ای است که برویاند هفت خوشه ، که در هر خوشه صد دانه بود و خدای میافزاید تو بر تو ، آنرا که خواهد ، و خدای فراخ بخشایش است و دانا . »

در آیه اضممار و اختصاری است : - و تقدیر آن چنین است که « مثل صدقات اللذين ينفقون اموالهم » ، برای آنکه آنچه مثل است - دانه ای که بکارند تا از او هفت خوشه بر آید - صدقه است که مرد بدهد نه آن مرد که دهنده است . یا تقدیر آن چنین باشد « کمثل حبة ای کمثل زارع حبة (۲) » و دو آیه که پس ازین آمده است از « الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ... تا ... وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ . » ۲/۲۶۲ و ۲۶۳ در حقیقت متمم معنی این تمثیل است .

مفسرین عامّه گفته اند (۳) که این آیات درباره عثمان بن عفان و یا عبدالرحمن بن عوف نازل شده است که اولی در هنگام غزوه تبوک هزار شتر با بندوبار برای تجهیز لشکر اسلام اهدا کرد . و دومی چهار هزار درهم در نزد پیغمبر نهاد و گفت - « مرا هشت هزار درم بود ، نیمی برای خود و عیال خود برگرفتم و نیمی دیگر را در راه خدا بدادم . » پیغمبر بدو گفت : « بَارَكَ اللَّهُ لَكَ فِيمَا امْسَكَتَ وَ فِيمَا اعْطَيْتَ » . در معنی « فی سبیل الله » گفته اند اشاره بمطابق ابواب بر و نیکو کاری است ، مانند زکوة و صدقات و جهاد . و بعضی گفته اند که : « فی سبیل الله » یعنی - « فی سبیل مرضاة الله » .

(۱) کشف الاسرار : ۱۳۱/۲ - ابوالفتوح ۴۶۱/۱ .

(۲) بیضاوی : ۴۱۴/۱ .

(۳) الخازن : ۴۱۵/۱ النسفی : ۴۱۵/۱ . استانبول ، ۱۲۱۷ هـ .

«...alors que vous n'avez encore subi le (sort) même...» و همچنین

معلوم نیست که «زلزلوا» را که عموم مفسرین بازعاج و اضطراب خاطر (Ebranler) تفسیر نموده اند وی به «زمین لرزه» ترجمه کرده است! و همچنین از «الرّسول» که در این آیه به تصریح مفسرین بمعنی پیغمبر (Prophète) است وی به «حواری» (Apôtre) ترجمه نموده (۱) و «زُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ» را باین عبارت درآورده :

«... et furent victimes de séisme au point que l' Apôtre» و ظاهراً

در این ترجمه سهوی روی داده است .



(۱) ترجمه قرآن بلاشر : ۷۸۹/۳ . بعضی دیگر از مترجمین قرآن نیز «رسول» را به «حواری»

ترجمه کرده اند، نظر کنید بترجمه جرج سال : ص ۲۲

بسیار است: چنانکه در انجیل مثل «برزگر» هم در این معنی است (۱). هیرشفلد آلمانی (۲) مثل قرآنی فوق را انعکسی از تمثیل انجیلی میداند. ولی بلاشر تشابه ایندو تمثیل را امری اتفاقی و تواردی دانسته است (۳)



صوفیه در تعبیرات خود انفاق را بسه درجه تقسیم کرده‌اند (۴) که یاداش و جزای هر يك از دیگری فاضل‌تر و برتر است :-

۱ - انفاق فی سبیل الله - که آنرا انفاق در عالم ملک از تجلّی افعال نام داده‌اند، و یاداش آن هفتصد برابر است، و آیه فوق را اشاره باین نوع از انفاق دانند.

۲ - انفاق در مشاهده صفات الهی - که در مقام طلب رضای اوست و آیه کریمه: «مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاةِ اللَّهِ.» (۲/۲۶۵) اشاره بدانست.

۳ - انفاق بالله در مقام شهود ذات - که کریمه: «انفقوا من طیبات ما کسبتم.» (۲/۲۶۷) را اشاره بدان دانند.

یکی از متأخرین ایشان گفته است (۵):

در مثل آنانکه از اموال ها	میکنند انفاق در راه خدا
حبه ای باشد کزو روید بعد	هفت خوشه از هر آن یکدانه صد
وز بی انفاق نفرستند هم	منت و آزاری از روی کرم
اجرشان در نزد حق باشد فزون	گفت - لاخوف ولا هم یحزنون

(۱) متی - ۳/۹/۱۳ . مرقس - ۳/۴ .

(۲) هیرشفلد آلمانی، از پیروان تولد که در تاریخ قرآن تحقیقات کرده است .

(۳) بلاشر «le Coran» ۸۰۹/۳ .

(۴) تفسیر محی الدین .

(۵) تفسیر صفی - ۱۲۲/۱ .



در مواظ و تعلیمات اسلامی اتفاق و بخشش در راه حق و کمک بمستحق را همواره از صفات محموده شمرده اند. در قرآن مجید ۲۷ آیه در فضیلت اتفاق وارد شده است. **ابوالفتوح** را در این باب حکایتی لطیف است که نقل آن مزید فایده و ارشاد میباشد: و آن مکالمه **علی ع** با **خضر** است که درسی در فضیلت کرم و ستایش عزت نفس در آن مندرج شده، آن حکایت اینست (۱): «گویند که **علی و خضر** بهم رسیدند، **علی خضر** را گفت: سخنی حکمت گوی تا از تو یادگیریم، **خضر** گفت: «ما أحسن عطف الاغنیاء علی الفقراء رغبة فی ثواب الله». چه نیکوست شفقت توانگران بر درویشان رغبت ثواب خدای را. **علی** گفت - دانی که از آن نیکوتر چیست؟ گفت بگویی. گفت «و احسن من ذلك تیه الفقراء علی الاغنیاء ثقة بالله». نیکوتر از آن تکبر درویشان است بر توانگران اعتماد بر خدای را. **خضر** گفت: این کلمه را سزای آنست که با قلم زر نویسند. «(۱)



در تفاسیر شیعه همچنان در فضائل اتفاق و کرم و اضعاف پاداش آن سخن بسیار گفته اند، این کلمه از **جعفر صادق ع** در حقیقت تفسیری از تمثیل فوق است که فرمود: «اذا احسن العبد عمله ضاعف الله له بكل حسنة سبع مائة ضعف». (۲)

نظامی ظاهراً باین تمثیل نظر داشته که گفته است: (۳)

«با ترو با خشک مرا نیست کار	دانه ز من پرورش از کردگار
آنکه بشارت بخودم میدهد	دانه یکی هفتصد می دهد
دانه بانبازی شیطان مکار	تا ز یکی هفتصد آید بیار
دانه شایسته بیاید نخست	تا کره خوشه گشاید درست



در بسیاری از کتب آسمانی تشویق ببذل مال و ستایش صفت اتفاق بزبان مثال

(۱) ابوالفتوح: ۱/ ۴۶۶.

(۲) تفسیر صافی: ۷۱.

(۳) مخزن الاسرار - مقالات سوم.

این آیه با آیات تالیه آن همه در ستایش عطا و بخشش و نکوهش منت و ریاست . در مذمت آن در قرآن کریم هفت آیه وارد شده است . **ابو الفتوح** را روایتی است در مذمت آن صفت ناپسند ، بسیار پر مغز و پر معنی که نقل آن متضمن دانش و اندرزی بسیار بلیغ است (۱) :

« رسول گفت روز قیامت مردی را بیارند و او را گویند - نه ترا مال دادیم چه کردی با آن ؟ گوید بار خدایا صدقه دادم و نفقه کردم . گویند او را - کردی ، ولیکن برای آن کردی که مردم گویند فلان سخی و کریم است ، و ترا از آن چه سود ! پس دیگری را بیارند و او را گویند - نه ماترا قوت و شجاعت دادیم چه کردی با آن ؟ گوید جهاد کردم و جان سبیل کردم . گویند - کردی لیکن برای آن کردی تا بگویند فلان شجاع است ، ترا از آن چه سود ! پس دیگری را آرند و گویند - نه ترا علم دادیم و فهم در دنیا چه کردی ؟ گوید بار خدایا علم پیامو ختم و مردمان را در آموختم و نشر کردم ، گویند کردی ، لیکن برای آن تا مردمان گویند فلان عالم است ، ترا از آن چه سود ! پس هر سه را بدوزخ برند . »



در تفاسیر خاصه برای این تمثیل معانی بسیار آورده اند ، از آن جمله گفته اند : که این آیه در شأن **علی (ع)** نازل شده است که چهار درهم داشت یکی را در شب ، یکی را در روز ، یکی را در سر و یکی را در علانیه صدقه بداد (۲) . و نیز گفته اند که « بِالْمَنِّ وَالْإِذَى » یعنی بِالْمَنِّ وَالْإِذَى ' لِمُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ (صلعم) (۳) .



متکلمین اسلام را در این آیه مسئله ای پیش آمده است که آنرا « احباط » گویند و بر سر آن اختلاف دارند . **معتزله** بر آنند که این آیه دلالت دارد بر آنکه اعمال انسان اگر خیر است در برابر معاصی کبیره فرو آید و اگر شر است بمقابل آن طاعات و اعمال صالحه بالا رود

(۱) ابو الفتوح - ۴۶۷/۱ .

(۲) مجمع البحرین - لغت « نفق » .

(۳) صافی - ۷۱ .

تمثیل هفتم - « سنگ و باران »

« يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَى كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا، لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا، وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ. » البقرة: (۲۶۴/۲).

ترجمه (۱):

« ای کسانی که ایمان آوردید تباہ مکنید صدقه‌های خویش را به منت بر نهادن و رنج دادن ، چون کسی که نفقه کند مال خود را بدیدار مردمان و نگرود بخدای و روز بازپسین ، نمون وی چون نمون سنگی خاره و نرم است که بر آن خاکی خشک بود و بآن برسد بارانی بزرگ قطره ، و آنرا بگذارد تهی و پاک ، که هیچ چیز نتوانند از آن بدست آرند ، و خدای راه ننماید گروه ناکروندگان را . »

مفسرین عامه در تفسیر این آیه و تبیین لغات مشکله آن گفته‌اند (۲): « لَا تَبْطُلُوا صَدَقَاتِكُمْ » یعنی - اجور صدقاتکم ، و انفاق مال بر یا آنست که در مرئی و منظر مردم باشد ، مثل چنین انفاق ریائی مانند سنگ نرمی است که بر او اندک خاکی باشد و بارانی درشت دانه بر آن بیارد ، تا آن سنگ را بشوید ، چنانکه چیزی از آن خاکی باقی نماند ، همچنان از عمل منافق ریای کار نتیجه‌ای و ثمری حاصل نگردد . این مثل در نکوهش ریاء و تظاهر وارد شده که اسلام آنرا نوعی از شرك می‌شمارد . از پیغمبر سخنی است که فرمود: « إِنَّمَا خَافُ عَلَيْكُمْ مِنَ الشَّرْكِ الْاَصْغَرِ ، قَالُوا وَمَا الشَّرْكَ الْاَصْغَرُ ؟ قَالَ : الرِّيَاءُ ، يُقَالُ لَهُمْ يَوْمَ تَجَازَى الْعِبَادُ بِأَعْمَالِهِمْ اذْهَبُوا إِلَى الَّذِينَ كُنْتُمْ تُرَائُونَ فِي الدُّنْيَا ، فَانظُرُوا هَلْ تَجِدُونَ عِنْدَهُمْ جَزَاءً ؟ » (۳).

(۱) ابوالفتح - ۴۶۱/۱ - کشف الاسرار ۱۳۳/۲۰

(۲) بیضاوی - ۴۱۷/۱

(۳) الغازن - ۴۱۷/۱

تمثیل هشتم - « باغ سر سبز »

« وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَآتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِنْ لَمْ يُغْصَبْهَا وَابِلٌ فَطَلَّ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ » البقرة: (۲۶۵/۲)

« آيود اَحدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضِعْفًا فَأَصَابَهَا أَعْصَارُ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ » (۲۶۶/۲).

ترجمه (۱) :

« و نمون آنان که نفقه میکنند مال‌های خویش را برای جستن خشنودی خدا و ثابت گردانیدن نیت خویش (دراخلاص) راست برسان - بستانی است در بالای زمینی نیکو، که بآن رسد بارانی درشت ، پس بدهد بار خود را دو چندان ، و اگر نرسد آنرا باران درشت ، برسد بآن بارانی خُرد قطره و هموار ، و خدا بآنچه میکنید بیناست . »

« آیا دوست دارد یکی از شما که ویرا بستانی باشد از خرما ، بنان و انگورها ، و میرود در زیر درختان آن جوی ها ، و ویرا در آن از همه میوها بود ، و براو پیری در رسد ، و اورا فرزندان خرد و عاجز باشد ، پس برسد بدان بستان بادی گرم که در او آتشی سوزنده باشد و آنرا بسوزاند ، چنین پیدا میکند خدای برای شما نشانها و مثل ها در سخنان خویش ، تا مگر شما اندیشه کنید . »

وجه تمثیل در آیه اول عمل بخشاینده مخلص است، که بیستانی ماند که چون پاداش اتفاق بدو رسد چند برابر گردد ، خواه اندک بود و خواه بسیار ، و در آیه دوم تشبیه عمل منافق است و اتفاق او بیستانی سرسبز ، در هنگام پیری با فرزندان ضعیف خردسال ، آن بستان از باد سموم تلف شود چنانکه آبادی نپذیرد ، همچنان عمل منافق را سودی و ثباتی نباشد .

مفسرین گفته‌اند (۲) :- معنای تثبیت نفس تصدیق بشواب الهی است ، چنانکه

اتفاق کنندگان در طلب رضای خداوند از روی جان و دل تصدیق پیدایش الهی دارند .

(۱) ابو الفتوح : ۴۶۲/۱ - کشف الايات : ۱۳۳/۲

(۲) بیضاوی : ۴۱۸/۱

و این اصطلاح را از آیات نازله «اولئك حبطت اعمالهم في الدنيا والآخرة.» (۲/۲۱۷ و ۳/۲۲ و ۵/۵۳ و ۷/۱۴۷ و ۹/۱۷ و ۱۸/۱۰۵) گرفته‌اند، و معتقدند که گناهان کبیره را عفو الهی شامل نشود لیکن به خیرات و طاعات از عقوبات آن کاسته گردد. چنانکه اگر کسی در برابر گناهی استحقاق ده عقاب داشته باشد، و در مقابل طاعتی او را پنج پاداش بود، عمل شرّ در جنب عمل خیر مستهلك و نابود نگردد، و زائد ناقص را ساقط نکند، و ده عقاب همچنان بر حال وی شامل باشد. ولی متکلمین و همچنین علمای خاصه «احباط» را باطل دانند و گویند که: «إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعاً» (۱).



صوفیه در این آیات و تمثیلات که در فضیلت انفاق و صدقه است تأویلاتی دارند، از آن جمله گفته‌اند: آن کس که بمشاهدهٔ جلال حق نائل گردد بمرتبهٔ عشق رسد، پس شرط عاشق آن باشد، که مال و جان را در راه محبوب ترك کند تا در خطر نیفتد و از درجات عالیه مشاهدت محروم نگردد. **عبدالعزیز مکی** در این آیه گفت: «انفاق در ظلمت شب باید، تا گیرنده شرمسار نشود، و در روشنائی روز انفاق برای نمونه و تشویق باشد. و آن یادرسر است بنیت اخلاص و صفا، و یا بعلاویه است بقصد سرمشق و اقتدا. (۲)

مولانا جلال الدین رومی در نکوهش آزار و آذی^۱ بصدقه گیرندگان چنین گوید (۳):

جود محتاج گدایان چون گدا	«بانگ می‌آید که ای طالب بیا
همچو خوبان کآینه جویند صاف	جود می‌جوید گدایان و ضعاف
دم بود بر روی آئینه زبان	چون گدا آئینهٔ جود است هان
«بانگ کم‌زن ای محمد بر گدا»	پس از آن فرمود حق درو الضحی (۴)

(۱) مجمع البحرين - لغت «حبط» .

(۲) تفسیر العرائس ۱/۶۴ .

(۳) مثنوی - ۱/۷۴ .

(۴) والضحی: ۱۰/۹۳

خوی سه چیز است : خرسندی ، خشنودی و جوانمردی . توانگری دل سه چیز است :
 همتی مه از دنیا ، مرادی مه از عقبی و اشتیاقی بدیدار مولی^۱ .

یکی از شعرای متأخر صوفیه این مثل را چنین بشعر آورده است :

«دوست دارد شخصی آبا از شما	کش بود بستان پر برگ و نوا ؟
آبها جاری در آن و ازهر قبیل	باشد اثمارش ز اعناب و نخیل
پس رسد پیری براو و اطفال خرد	باشد او را پس رسد صافش بدرد
باد پر آتش وزد بر جنتش	جمله سوزد روضه پر نعمتش
بر شما آرد حق اینسان آیتی	تا کنید اندر معانی فکرتی
هست بستان آن عملها در قیاس	طفل ها اعضاء و ارکان و حواس
باز آتش بار آن عجب و ریا	که کند یکجا عمل ها را هبا
قلب را سازد سیاه و منقلب	روح مانند بینوا و مضطرب
بسته گردد راه قوت او را بدل	ماند از اطفال خردش منفعل
هیچ نیکوتر نباشد زین مثل	کاورد بر خلق ذات اسم یزل
گرترا بر نفس خود باشد ظفر	این مثل کافی است اندر خیر و شر (۱)»

و در این آیه اشاره است باینکه فایده انفاق تزکیه نفس از بخل و پیرایش دل از حجب مال میباشد. «ربوه» بوستانی است که بر زمین هموار و مرتفع واقع شده که اشجار آن البته ثمر بهتر دهد، و منظر آن نیکوتر افتد، و نفقه کنندگان را حالاتی متفاوت است اگر بسیار دهند پاداش بسیار گیرند چون باران درشت، اگر اندک دهند بهره آن کمتر یابند.

همچنین در تفسیر آیه دوم که مکمل آیه اول است گفته اند: آنکه صدقه و احسان خود را باطل کند به منت و آزار و ریا، هر آینه مانند کسی باشد که او را بوستانی از خرما و انگور سرسبز باشد، پس چون هنگام پیری بوی رسد و او را کودک خردسال ناتوان بود، و زمان بهره برداشتن دررسد، تند بادی پراز آتش بر آن وزد و آنرا سراسر بسوزاند و خشک کند، پس در کار خود حیران و سرگردان بماند، و مساعی او در تربیت باغ یکسره باطل و تباه گردد (۱).



مسیو بلاشر در ترجمه قرآن (۲) اشاره به توازن و تشابه ظاهری که ما بین این تمثیل قرآنی با مثل انجیلی موجود است نموده و گفته است: «معدلك موضوع تمثیل در انجیل کلام صالح و سخن نیک است که چون بذر نیکو در مزرعه مناسب فرو افتد محصول آن دو چندان گردد، ولی موضوع تمثیل قرآن اشاره بصدقه ایست که از روی خلوص نیت و خالی از ریا و منت بدرویشان و مستحقان بذل کنند. مثل انجیلی آنست: «وقتی برزگری بجهت پاشیدن تخم بیرون شد... الخ» (۳)



از **خواجه عبداللّه انصاری** در تفسیر **کشف الاسرار** منقول است (۴): «توانگری سه چیز است: توانگری مال، توانگری خوی، توانگری دل. توانگری مال سه چیز است آنچه حلال است محنت، آنچه حرام است لعنت، آنچه افزونی است عقوبت. و توانگری

(۱) بیضاوی: ۴۱۹/۱ - الغازن: ۴۱۹/۱

(۲) Le Coran - پاریس ۱۹۰۱

(۳) متی: ۳/۱۳ - مرقس: ۴/۴

(۴) کشف الاسرار: ۱۳۷/۲



در بعضی از تفاسیر متأخرین آمده است^(۱) که مقصود از کلمه - (قَالَ لَهُ كُنْ) -

ایراد کلمه تکوین است و آن عبارت است ، از توجه مشیت الهی بانشاء چیزی و ایجاد آن در لحظه خلقت ، چنانکه در آیه دیگر آمده است : « وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ » (۷۳/۶)

و کلمه « كُنْ فَيَكُونُ » که اشاره بخلقت عالم وجود است در کلام اهل ادب و سخنان مشایخ صوفیه بسیار آمده و از آن تعبیر به ظهور اراده کلیه در جمیع موجودات نمایند .

نمونه این معنی سخن شیخ شبستری است که گفت^(۲) :

« توانائی که در یک طرفه العین	ز کاف و نون پدید آورد کونین
در آندم گشت پیدا هردو عالم	و از آندم شد هویدا جان آدم
چو قاف قدرتش دم بر قلم زد	هزاران نقش بر لوح عدم زد »



و اما اهل تصوف در باب این مثل گفته اند : « آنچه که خداوند بروح آدم عنایت فرمود از تخصّص بقرب و کرامت مشاهدت و نعمت علم و مکاشفت و دولت تفرید و توحید همچنان روح عیسی را بآن تخصیصات و مواهب تشریف داد و فرمود : « نَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي » شبستری گفته است :

« ز ترسانی غرض تجرید دیدم	خلاص از ربقه تقلید دیدم
ز روح الله پیدا گشت این کار	که از روح القدس آمدیدیدار
عناصر مرا چون ام سغلی است	تو فرزند و پدر آباء علوی است
از آن گفنت عیسی گاه اسرا	که آهنگ بدر دارم بیالا
تو هم جان بسر سوی بدر شو .	بدر رفتند همراهان بدر شو ^(۳) »

(۱) تفسیر شیخ محمد عبده : ۳۲۰/۱ .

(۲) شرح گلشن راز .

(۳) شرح گلشن راز ۴۵۴ ، طهران

تمثیل نہم - « عیسیٰ و آدم »

« إِنْ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ » (آل عمران: ۵۹/۳)

ترجمہ (۱):

« بدرستی کہ مثل عیسیٰ در نزد خدا همچون مثل آدم است ، بیافرید اورا از خاک کی ، آنکہ ویرا گفت : بیاش پس وی بیود . »

تقدیر آیه آنست کہ جای تعجب نیست ، کہ شما احوال آدم میدانید و عیسیٰ در این حکم بہ آدم ماند ، کہ اورا خدای تعالیٰ از خاک آفرید . « (۲)

مفسرین عامہ گفته اند (۳) کہ این تمثیل در بیان غرابت امر عیسیٰ است کہ بہ آدم شباهت دارد ، از آن جہت کہ ہر دو بیواسطہ پدر آفریدہ شدند . و گویند کہ این آیہ در ہنگام حجاجہ نبی (ص) بانصاری فجران نازل شدہ ، و آن چنانست کہ جماعتی از نصاریٰ فجران از یمن بنزد پیغمبر آمدند ، و رأی اورا دربارہ عیسیٰ سؤال کردند ، و گفتند آیا او بندہ خدا بودہ است ؟ پیغمبر فرمود :- آری ، پس پرسیدند اورا مثلی و شبیہی بودہ است یا نی ؟ در جواب ایشان این آیہ نازل گشت . و نیز گفتہ اند کہ پیغمبر بایشان فرمود : « أَنَا عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ وَكَلِمَتُهُ الْقَاهَا إِلَىٰ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ فَغَضِبُوا وَقَالُوا - يَا مُحَمَّدُ هَلْ رَأَيْتَ إِنْسَانًا قَطُّ مِنْ غَيْرِ آبٍ ؟ فَأَنْزَلَ اللَّهُ الْآيَةَ : - كَمَثَلِ آدَمَ الْخ - فَيَكُونُ خَلْقُهُ مِنْ تُرَابٍ مِنْ غَيْرِ آبٍ وَ أُم (۴) .

بیضاوی در تفسیر : « ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ » ، گفتہ است یعنی : « آنشاہ بشرآ » و « فیکون » حکایت از حال ماضی است ، یعنی « فکان » .

(۱) ابوالفتح : ۵۶۰/۱ - کشف الاسرار ۱۶۹/۲ .

(۲) ابوالفتح : ۵۷۰/۱ .

(۳) بیضاوی : ۵۰۹/۱ ، طبع استانبول .

(۴) تفسیر الخازن : ۵۰۹/۱ .

تمثیل دهم - « گشت زار و باد سموم »

« مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ، وَ مَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ . »
ال عمران ، (۱۱۷/۳) .

ترجمه (۱)

« مثل آنچه نفقه میکنند در این زندگی دنیا ، هسان بادی است که در آن سرمائی است (سخت) ، و بکشتزار گروهی که ستم بر خود کرده اند در رسد ، پس آنرا نابود سازد ، و ستم نکرد بر ایشان خدای ، ولیکن ایشان خود بر نفس خود ستم کردند . »

ارباب تفسیر گفته اند^(۲) در این آیت « مَا يُنْفِقُونَ » اشاره است بآنچه کافران از راه خودنمائی و مفاخرت و یا تظاهر و ریاکاری و یا خوف و هراس اتفاق کنند ، که آنرا بیادی تشبیه نموده است که در آن سرمای شدید باشد ، « صرّ » بمعنی سرمای شدید است ، و باد بسیار سرد را از آن « صرصر » گفته اند برای مبالغه ، چنانکه در قرآن است . « فاهلكوا بريحٍ صرّ صرّ عاتیه . » (۶/۶۹) . این مثل تشبیهی است لطیف که همانگونه که گشت و مزروع دچار باد سموم شود ، و آنرا یکسره نابود سازد چندانکه سودی و منفعتی از آن صاحب را بجای نماند ، همچنان آنچه بدکاران در مزروع دنیا بکارند ، عاقبت بافت فنا و نابودی گرفتار گردد ، و از آن حاصلی نچینند . و این از ستم خداوند بر ایشان نیست ، بلکه ایشانند که بر خود ستم کرده اند و کارهای ناشایست مرتکب شده و مستحق عقوبت گشته اند .

در شأن نزول آیه گفته اند - که این آیه در باره **ابوسفیان** و یاران او فرود آمد چه آنان مالی بسیار در جنگهای بدر و احد بدشمنی پیغمبر خرج کردند . و نیز گفته اند که آیه در شأن **یهود** است ، که در راه علماء و اولیاء خود اتفاق بسیار نمودند .

(۱) ابوالفتح : ۶۳۴/۱ - کشف الاسرار : ۱۸۶/۲

(۲) بیضاوی ، الغازن ، النسفی : ۵۲۱/۱ .

و نیز گفته‌اند: « خَلَقَهُ مِنْ تَرَابٍ » اشاره است به مذلت مرتبه مخلوقیت آنها، تا آنکه نادانان برای آندو پیغمبر مقام ربوبیت قائل نشوند زیرا که حدثان و فنا برای آن دو موجود خاکی نیز لازم آمده است (۱).



در باب نزول این آیه و تاریخ آمدن وفد نصاری از فجران به مدینه مابین محققین جدید اختلاف است؛ بعضی آنها از وقایع سال ۶۳۱ میلادی دانسته‌اند و پرفسور ماسینیون (۲) نیز همین عقیده را بدلائلی پیروی کرده است.

بلاشر فرانسوی آیات وارده در این سوره را که اشاره بتولد حضرت عیسی و مقام مسیحائی او مینماید منطبق میداند با بعضی آیات وارده در انجیل «الطفل» (۲) و یابه انجیل دیگری موسوم به «Protévangile de Jacques» (۳).



اشاره بخلقت عیسی علیه السلام از بقول عذراء که بدون پدر متولد شد در ادب فارسی بسیار است.

خاقانی گوید:

چو عیسی زان ابا کردم ز آبا»	« بن نامشفق اند آبا علوی
	ناصر خسرو بس نیکو گوید:
مانا که تو پور دخت عمرانی	« ای زنده شده بتو تن مردم
از بی‌خردی خویش و نادانی	ترسا پسر خدای گفت او را
از قدر بلند نفس انسانی»	زیرا که خبر نبود ترسا را

(۱) تفسیر روزبهان ۸۵/۱۰.

(۲) پرفسور ماسینیون Louis Massignon از اجله علماء فرانسه و از مستشرقین دانشمند معاصر، که مسند تدریس علوم شرقی در کولژدفرانس بوجود شریف او مزین است.

(۲) انجیل ارمنی L' Evangile de l' Enfance

(۳) ترجمه قرآن بلاشر - طبع پاریس - ۸۶۴/۳.

انجیل (۱) که خدای ویرا گفت: «ای احمق در همین شب جان ترا از تو خواهند گرفت
آنگاه آنچه اندوخته‌ای از آن که خواهد بود؟... همچنین است هر کسی که برای
خود ذخیره کند، و برای خدا دولتمند نباشد.»



• در تأویلات صوفیه این مثل را چنین تأویل کنند که: آنچه در دنیای فانی در
طلب شهوات یا بریا و سمعه و به جستجوی ستایش مردمان بذل کنند، و از آن وجه
الهی مطلوب و مقصود نباشد، سرد باد هوای نفس بر آن وزیده و سموم اغراض باطله
و نیات فاسده آنرا فاسد و تباہ سازد (۲).

هست اتفاق خیسبان در امل	همچو بادی سرد بر کشت عمل
کشت‌های ظالمان گردد تباہ	از سموم گرم یا سرد و سیاه
حق نکرده هیچ بر ایشان ستم	بل ستم بر حق خود کردند هم (۳)

در تفسیر منسوب به **خواجہ عبداللہ انصاری** آنجا که اتفاق باطل را بیاد تشبیه کرده
موعظتی بلیغ فرموده و مثلی از امثال معروف زهاد را استشهاد نموده و چنین گفته است (۴):
«هر چه هزینه کنند جهانیان در کار دنیا، و هر چه بدست آورند در عشق دنیا مثل آن چون
باد است، گیرنده باد در دست چه دارد؟ جوینده دنیا همان دارد.»

دردا و دریغ‌اکثر آن خاست و نشست خاکمی است مرا بر سرو بادی است بدست

سلیمان پیغمبر روزی بر سریر ملک نشسته بود..... و آن سریر بر پشت باد
اندر هوا بایستاده، مورچه براه وی گفت خدا بانوچه کرامت کرد؟ **سلیمان** جواب داد:-
باد را مستخر من کرده است چنانکه می‌بینی. گفت ای **سلیمان** خبر داری که چه اشارت است،
میگوید- لیس بیدک مما أعطیت الّریح - آنچه ترا دادند در این ملک دنیوی
چون باد است از باد چه حاصل بود! «ظاهر **حافظ** بدین مثل نظر داشته است که
فرموده:

گره بیاد وزن گرچه بر مراد وزد که این سخن بمثل مور با **سلیمان** گفت

(۱) انجیل لوقا: ۲۱/۱۲.

(۲) تفسیر محی الدین: ۱۹۸/۱.

(۳) تفسیر صفی: ۱۶۲/۱.

(۴) کشف الاسرار: ۱۸۷/۲.

و نیز گفته‌اند: مدلول آیت عام است و مقصود انفاق و هزینۀ جملۀ کافران است در این جهان، و یا اشاره بر یا کارانست که از بخشش انتفاعی حاصل ننمایند. (۱)
 در این تمثیل اشکالی است زیرا که در آن انفاق تشبیه به زراعت میباشد نه بباد، در جواب این اشکال مفسران گفته‌اند: که این تشبیه مرکب است از دو جمله که از مجموع هر دو مقصود استخراج شود، و در علم بیان جائز است در تشبیه مرکب که اگر مقصود از یک جمله استخراج شود بدان اکتفا کنند. بعضی دیگر گفته‌اند: که تقدیر این تمثیل چنین است که: «مَثَلُ الْكُفْرِ فِي إِهْلَاكِ مَا يُنْفِقُونَ كَمَثَلِ الرِّيحِ الْمُهْلِكَةِ فِي الْحَرَبِ». و یا آنکه مثل انفاق در این دنیا مثل آنچیزی است که با باد هلاک شود.

باید دانست که این تمثیل با تمثیل آیه شریفه: «أَيُّدُ أَحَدِكُمْ...» (۲/۲۶۶) در معنی و مورد تمثیل شباهت دارند، (۲) و در کلام الهی آیات بسیار در نابودی و بیهودگی عمل کافران آمده است، مانند این آیات.

۱ - «وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا.»

(۲۵/۲۳).

۲ - «إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ...»

(۸/۳۶).

۳ - «وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بَقِيَّةٍ...» (۲۴/۳۹)

در دیگر کتب آسمانی نیز در فنای خواسته این جهان و بیهودگی انفاق مال در راه دنیا اشارات و امثال فراوان است، از آن جمله است مثل «توانگر احمق» در

(۱) الخازن: ۱/۵۷۲

(۲) رجوع شود به تمثیل هشتم همین کتاب.

(۳) رجوع شود به تمثیل سی و دوم همین کتاب.

تمثیل یازدهم - « روشنائی و تاریکی ،

« أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّمًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا؟ كَذَلِكَ زَيْنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ . »
 الانعام - (۶/ ۱۲۲)

ترجمه (۱) : « آیا آن کس که مرده بود (بکفر) و ما او را زنده کردیم (بایمان) و بگذاریم برایش نوری که بآن درمیان مردمان میرود چون آن کسی است که در تاریکی بود و از آن بدر نیاید ، این چنین برای کافران کردار آنان آراسته شده است . »
 مفسرین گفته‌اند (۲) : این آیه مثلی است برای کسانی که بنور هدایت رسیده‌اند ، و بادل روشن بین درمیان مردم زندگی کنند ، و بعلائم و آیات الهی نظاره نمایند و حق را از باطل تمیز دهند ، و آن کسانی که در تاریکی ضلالت سرگردان گشته در کفر و کوری دل باقی مانده ، از آن تاریکی ها بیرون نتوانند شد .

« مِيت » در اینجا مجازاً مرده کفر است و « حَيٌّ » زنده بایمان ، زیرا که ایمان امری است که صاحب آنرا حیات عطا مینماید ، چنانکه راه نجات را از طریق ضلال تمیز دهد و « حیات » اشاره بر زندگانی ابدی است و « نور » در اینجا چنانکه در سایر موارد مجازاً اشاره است بدین حق و یا کلمه حق .

و در شأن نزول این آیه اختلاف است : بنا بر آنچه از ابن عباس نقل شده است مورد نزول این آیه حمزه عم پیغمبر (ص) و ابو جهل بن هشام اند ، که یکی بعد از کفر هدایت ایمان یافت ، و زنده جاوید شد ، و دیگری همچنان در ظلمات نادانی و ضلال بماند و بمرد . گویند که مابین این دو تن درباره پیغمبر و دین او منازعتی در پیوست ، حمزه غضبناك شد و ابو جهل را با کمان خود بزد ، ابو جهل میگفت : نه یبنی که چگونه محمد عقل ما را بسفاهت نسبت کند و خدایان ما را دشنام دهد

(۱) ابوالفتوح : ۳۲۰/۲ - کشف الاسرار : ۳۴۳/۴ .

(۲) بیضاوی : ۴۷۷/۲ .



باد در نزد عرب بردو گونه است یکی آنکه خوبی و رحمت منتشر کند، و دیگر آنکه ویرانی و وبال آورد، اگر از شرق وزد آنرا باد «صبا» گویند و آنرا بستانند و چون از مغرب آید «دبور» نامند و مکروه دارند. آمده است (۱) که إِنَّ الرِّيحَ ثَمَانٌ :- اربع منها عذاب : وهى القاصف والعاصف والصرصر والعقيم . و اربع منها رحمة وهى :- النواشرات والمبشرات والمرسلات والذاريات . در قرآن مجید اشاره به باد خوب و بد هر دو آمده است (۲) و بیادهائی که مبشر رحمت یا ناشر راحت اند اشاره فرمود .
وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ (۲۲/۱۰). وَهُوَ يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ (۵۷/۷). و نیز آیه (۴۸/۲۵). و آیه (۲۷/۶۳). و نیز آیه (۱۹/۵۴) باد صبا که باعث آسایش بلاد و آرامش عباد است همواره در زبان ادب عربی و فارسی باد خوب و پیام بر محبوب است .

چنانکه در این ابیات که منسوب به قیس عامری است (۳) .

نسیم الصبا یخلص الی نسیمها	« آیا جلی نعمان بالله خلیا
علی کبد لم یبق الا صمیمها	أجد بردها اوتشف منی حرارة
علی نفس محرونة تجلت همومها »	فان الصبار یح اذا ما تنسجت

سعدی گفته است .

« ای نفس خرم باد صبا از بر یار آمده ای مرحبا . »

حافظ فرماید :

« همیشه وقت تو ای عیسی صبا خوش باد که جان حافظ دلخسته زنده شد بدمت »



(۱) الخازن : ۵۷۰/۲

(۲) المعجم النهرس . ۳۲۶

(۳) دیوان قیس عامری .

فی دینه و اعماله، و قدوةً لَهُمْ فی الفضائل والخیرات، وُحُجَّةٌ عَلٰی فضل دینه عَلٰی جمیع
الادیان وُ عَلُوْ آدابِهِ عَلٰی جمیع الآداب. «



اما مشایخ صوفیه: از «میت» بمرده در مجاهدات روحانی یا مرده شهوات نفسانی
تعین کنند. تا آنگاه که بنور مجاهدت روح او زنده شود و دیده او به جمال حقیقت بینا
گردد، و از «نورا» بمرده به فی الناس» نور حکمت و معرفت خواسته اند که عارف نخست
دل خود را روشن کند، و سپس مانند چراغ برای هدایت ناس به جهان نورافشانی نماید.
و «کمن» مثله فی الظلمات» را اشاره بدان کس دانند، که در تاریکی طبیعت و ظلمت
و سوسه نفس متحیر مانده، و در حجاب قهر متوقف گشته، و راه بجائی نبرد و از آن
خارج نشود. یکی از آن طایفه این آیه را چنین تعبیر کرده است: «مَنْ كَانَ مِيتًا
بِحَيَاتِ نَفْسِهِ وَمَوْتَ قَلْبِهِ فَاحْيِنَاهُ بِأَمَانَةِ نَفْسِهِ وَحَيَاةِ قَلْبِهِ وَ سَهَّلْنَا عَلَيْهِ سُبُلَ التَّوْفِيقِ وَ
كَحَلَّنَاهُ بِأَنْوَارِ الْقُرْبِ فَلَا يَرَى غَيْرَنَا وَلَا يَلْتَفِتُ إِلَى سِوَانَا. «(۱).

سهل تستری در تاویل آیه سخنی گفته که از همه موجزنر و بهتر است، و آن
اینست: «مَنْ كَانَ مِيتًا بِالْجَهْلِ فَاحْيِنَاهُ بِالْعِلْمِ.»



در باب نور صوفیه بر آنند که قرب معنوی جز بنور هدایت حاصل نگردد.
از اینرو نزدیک بمقام قدس الوهیت را موقوف بتابش نور وجود دانند و شیخ شبستری
در این معنی بیتی گفته (۲) و اشاره بحديث نبوی کرده است که «إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الْخَلْقَ فِي
ظِلْمَةٍ ثُمَّ رَشَّ عَلَيْهِمْ مِنْ نُورِهِ...»

«قرب آن است کورا رش نور است بعد آن نیستی کز هست دور است
اگر نوری ز خود در تورساند ترا از هستی خود وارها ند.»

در استعاره صفت «مرگ» و کنایت به «مرده» برای آنکس که دل او از حیات

(۱) تفسیر روز بهان: ۱/ ۲۳۰.

(۲) گلشن راز: طهران، ص ۲۸۲.

و با دین پدران ما مخالفت نماید؟ حمزه گفت: از شما سفیه تر کیست که خدایا را رها کرده اید و سنگی چند را پرستش کنید! و هم در آن روز حمزه بدین اسلام درآمد. و این آیه درباره آن دوتن فرود آمد (۱).

بعضی دیگر گفته اند - که این آیه درباره شخصی خصوصی نازل نشده و معنای آن عام است. و شامل هر مؤمن روشن بین و هر کافر تاریک دل در جهان تواند شد. و تقدیر آن چنان باشد « مَثَلُ الْمُهْتَدَى مَثَلُ الْمَيِّتِ الَّذِي أَحْيَى وَ جُعِلَ مُسْتَضِيئاً يَمْشِي فِي النَّاسِ بِنُورِ الْحِكْمَةِ وَالْإِيمَانِ، وَ مَثَلُ الْكَافِرِ كَمَثَلِ مَنْ هُوَ فِي الظُّلُمَاتِ الَّتِي لَا يَتَخَلَّصُ مِنْهَا. » (۲)



مفسرین خاصه به نقل روایتی از امام باقر ع معتقدند که این آیه درباره عمار یاسر و ابو جهل بن هشام آمده است در آن هنگام که عمار ایمان آورد. شیخ طبرسی بر آنست که حدیث مذکور منافی عمومیت معنای مثل نمیشود (۳). و هم بعضی از مفسرین خاصه گفته اند که: که حیات اشاره است بولایت ائمه اثنی عشر و موت اشاره است بعداوت با ایشان، و در این آیه کلمه « احییناه » را به شناختن امام تفسیر نموده اند. و روایتی است از همان امام که فرموده: « مثله فی الظلمات » یعنی: « لا یعرفُ شیئاً و اماماً یؤتمُّ به. » (۴) و استدلال کنند بدان حدیث از پیغمبر که فرمود: « مَثَلُ أَهْلِ بَيْتِي كَمَثَلِ سَفِينَةِ نُوحٍ، مَنْ رَكِبَهَا نَجَّى، وَ مَنْ تَخَلَّفَ عَنْهَا غَرِقَ. » (۵)

یکی از علمای معاصر درس و اندرز لطیفی از این آیه استخراج فرموده و گفته است (۶):

« وَالْعِبْرَةُ فِي هَذَا الْمَثَلِ أَنَّ يُطَالِبَ الْمُسْلِمَ نَفْسَهُ بِأَنْ يَكُونَ حَيًّا عَالِمًا عَلَى بَصِيرَةٍ »

(۱) الخازن: ۴۷۷/۲.

(۲) ابوالفتوح: ۲۳۲/۲ - النسفی، مدارك التنزيل.

(۳) مجمع البیان.

(۴) الکافی. تفسیر العیاشی.

(۵) صافی: ۱۵۳. تفسیر البرهان.

(۶) تفسیر المنار، شیخ محمد عبده: ۳۰/۸.

تمثیل دوازدهم - زمین خوب و زمین بد

«وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا

نَكِدًا» ، كَذَلِكَ نَصْرِفُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُشْكِرُونَ . (الاعراف ۵۸/۷)

• ترجمه (۱): «زمین خوش خاک بیرون می‌آید گیاهش بخواست پروردگارش (چنانکه خواهد) و آن زمین ناپاک بیرون نباید نبات آن مگر اندکی (و دور از هم) و چنین میگردانیم آیت‌ها را (و باز نموده‌ای خود را) برای گروهی که سیاس دارند.»

مفسرین گفته‌اند (۲): وجه تمثیل برای مؤمن و کافر است، که مؤمن را درایمان و طاعات و افعال نیکو بزمینی پاکیزه تشبیه فرمود که چون باران بر او بارد و خاک او استعداد دارد، انواع گیاهان در آن بروید و گل‌ها و لاله‌ها بیروارند، لیکن کافران در کفر و معاصی شبیه باشند بزمین فاسد شور و زار، که هر چند باران بر او بیارد، چون قابلیت و استعداد ندارد هیچ گیاه نرویند.

«الْبَلَدُ الطَّيِّبُ» یعنی «الارض الکریمة التربة» و «نکدا» یعنی «قلیل

عديم النفع».

بیضاوی گفته است که این مثل است برای دو کس که یکی در آیات الهی اندیشه کند و از آن سود و بهره برگیرد، و دیگری که دیده دل باز نکند، و سر بر ندارد، و از آیات الهی متأثر نشود (۲).

مجاهد که یکی از مفسرین صدر اول است بر آنست: که این مثل را خداوند برای اولاد آدم زده که بعضی از ایشان طیب و پسندیده و بعضی خبیث و ناپسندیده‌اند، حدیثی در تأیید آن از پیغمبر روایت کرده است که همین معنی را بشرحی کامل و بسطی فراوان ایراد نموده (۳): «إِنَّهُ قَالَ: - إِنْ مَثَلٌ مَا بَعَثَنِي اللَّهُ تَعَالَى بِهِمَنِ الْهُدَى وَالْعِلْمِ

(۱) ابوالفتوح: ۴/۴۰۰ - کشف الاسرار: ۴/۳۶۷.

(۲) بیضاوی: ۲/۵۷۲.

(۳) تفسیر الخازن: ۲/۵۷۲.

دانش و طراوت معرفت خالی باشد ، در قرآن کریم آیات بسیار وارد است مانند :

۱ - « اموات غیر آحیاء و ما یَشعرونَ . . . » (۲۱/۱۶) .

۲ - « إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى . . . » (۸۰/۲۷) .

۳ - « وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ امواتٌ . . . بل اَحیاءٌ » (۱۵۴/۲)

و غیره .

استعمال این کنایه در سخن گویندگان عرب و عجم بسیار و بیش از حدّ شمار

است ، چنانکه شاعر عرب گوید :

انما المیت مَبْتِی الاحیاءِ

کاسفاً بآلهُ قلیلُ الرجاءِ »

« ایس من مات فاستراح بمیت

انما المیت من یعیش کثیفا

پیارسی سعدی گفته است :

مرده دل است آنکه هیچ دوست نگیرد»

« زنده شود هر که بیش دوست بمیرد

.....

در دیگر کتب آسمانی نیز نظیر این تمثیل آمده است چنانکه در انجیل مثل « بزرگر » با این تمثیل قرآنی خالی از مشابهت نیست (۱).

یکی از محققین فرانسوی این آیه را با چهار آیه قبل از آن در یک ردیف قرار داده و معتقد است که همه آنها در اثبات قدرت الهی و عجز بشری وارد شده‌اند (۲).



صوفیه بسبب و روش خود در تأویل این تمثیل سخن بسیار دارند. یکی از ایشان گوید (۳) « قلوب زمینی را مانند که گلهای گوناگون بشکفاند و بقدر تابش آفتاب ذات و باران صفات درعرصه آن میوه‌های رنگارنگ پیروراند ، اگر در دلی بذر محبت اندازند گیاه آن مشاهدت شود ، و اگر بذر شوق کارند نبات آن انس و وصال بود ، و اگر در آن تخم عشق افشانند میوه آن کشف جلال و جمال شود . لیکن اگر در دلی مسکین تخم هوی و هوس کلاند براوباران شهوات ناپسند فروبارد ؛ قلب نورانی آثار نور محبت بر همه جوارح ظاهر کند و از آن ثمره موافقت برآید ، دل ظلمانی ضواهر دشمنی پدیدار نماید و از آن شجره خلاف روید . »

در تفسیر منسوب به **خواجه انصار** آمده است (۴) : « پیر طریقت گفت : ملکا ! آب عنایت تو بسنگ رسید ، بار گرفت ، از سنگ میوه رست ، میوه طعم و خوار گرفت . ملکا ! یاد تو دل را زنده کرد و تخم مهر افکند ، درخت شادی رویانید و میوه آزادی داد . چون زمین نرم باشد و تراب و طینت قابل ، جز شجره طیبه از آن نروید و جز عبره عهد بیرون ندهد . قال بعضهم : « طیبها بدوام الامن و عدل السلطان و طاعة المطيعين . » ابو عثمان گفت : « هو قلب المؤمن يظهر على الجوارح انوار الطاعات والذی خبت هو قلب الکافر لا يظهر على الجوارح الا المخالفات . »

سعدی همین تشبیه را در قطعه‌ای لطیف آورده آنجا که گفته است :

«شمشیر نیک زاهن بد چون کند کسی	ناکس بتریت نشود ای حکیم کس
باران که در لطافت طبعش خلاف نیست	در باغ لاله روید و در شوره زار خس

(۱) متی : ۳/۱۳ .

(۲) بلاشر : Le Coran : 622/3

(۳) العرائس - روزبهان .

(۴) کشف الاسرار : ۴/۳۷۰ .

کمثل غيث اصاب ارضاً فكانت منها طائفة طيبة قبلت الماء، فانبتت الكلأ والعشب الكثير، وكانت منها اجادب امسكت الماء، فنفع الله تعالى بها الناس. فشربوا منها وسقوا وزرعوا، و اصاب طائفة منها اخرى، انما هي قيعان لا تمسك ماءً، ولا تنبت كلاءً فذلك مثل من فقه في دين الله و نفعه ما بعثنى الله تعالى به، فعلم وعلم من لم يرفع بذلك رأساً، ولم يقبل هدى الله تعالى الذي ارسلت به. « (۱)



در تفاسیر خاصه وارد است: که « البلد الطيب » اشاره به ائمه عليهم السلام میباشد که « يخرج علمهم باذن ربهم » « والبلد الخبيث » مثل دشمنان ایشان است که از آنها جز فاسد نروید (۲).

یکی از علماء متأخر (۳) در تفسیر این مثل سخن بسیار گفته يك نکته در کلام او این است (۳): « این دو مثل دلالت میکند بر این معنی که وراثت سبب اصلی تفاوت در استعدادات بشری است، و از این رو مرد را سزاوار است که زن نیکوکار یا کدامن نجیب الاصل را بر زن خوبری بد نهاد که از دودمانی دنی باشد برتری دهد؛ و همچنین زنی دانشمند و عالم بر جاهل و فاسد فروزی دارد. » و در خاتمه سخن خود نکته لطیفی را تذکر داده و گفته است:

« هر کس در حال مردم با دیده خیرت و بصیرت بنگرد می بیند که عمل نیک از اشخاص نیکو نهاد بی هیچ تکلف و با کمال سادگی خارج شود، در حالتی که بد نهادان خبیث فطرت بکار خیر و عمل ثواب جز بزحمت و عسرت مبادرت نکنند، و اگر با تکلف بسیار از ایشان نیکی صادر شود بسیار کم و اندک باشد. »

و نظامی گوینده گرانمایه درینمعنی میفرماید (۴):

« چو بخشاینده و بخشنده جود	نخستین مایه ها را کرد موجود
بهر مایه ناشایسته داد از اخلاص	که او را در عمل کاری بود خاص
یکی را داد بخشش تا رساند	یکی را کرد ممسک تا ستانند
نه بخشنده خبر دارد ز دادن	نه آنکس کو پذیرفت از نهادن
نه آتش را خبر کوهست سوزان	نه آب آگه که هست از دلفروزان

(۱) الصحيحین .

(۲) القمی: ۱۲۷ .

(۳) تفسیر المنار: ۴۸۱/۲ .

(۴) خسرو شیرین: ۵۴، طهران .

ذکر کرده‌اند، و هم در کتب ادب آمده است. (۱) مباحث بسیاری که دربارهٔ این دو تن در کتب سابقین و لاحقین آمده هر دو را چنان مشهور ساخته است که تفصیل آن بیش از آنست که بتوان در این رسالهٔ مختصر ذکر نمود.

مولوی در مثنوی کرارا اشاره باینمرد وقصه او نموده است.

• در یکجا میگوید (۲) :-

د بلعم باغور را خلق جهان	سغه شد مانند عیسی در زمان
سجده ناورندند کس را دون او	صحت رنجور بود افسون او
پنجهزد باموسی از کبر و کمال	آنچنان شد که شنیدستی توحال

در جای دیگر فرموده است (۳) :-

بلعم باغور و ابلیس لعین	ز امتحان آخرین گشته مهین
زانکه بودند ایمن از مکر خدا	کامتجانها رفت اندر ما مضی
عاقبت رسوائی آمد حالشان	هم شنیده باشی از احوالشان

نیز گفته اند (۴) که این مثل دربارهٔ مردی از بنی اسرائیل نازل شده «بسوس» نام، که او مثل بوده است در حماقت و جهل، و نعمتی از خداوند باو رسید و او از آن بهر مند نتوانست شد. خلاصهٔ داستان او چنان است: که خداوند او را سه دعای مستجاب عنایت کرد و او را زنی بود سالخورد که فرزندان بسیار داشت، زن باو گفت یکی از این سه دعا را دربارهٔ من کن، و از خدا بخواه که خدای مرا نیکو روی ترین زنان بنی اسرائیل کند. مرد چنان کرد و دعا مستجاب شد و پیر زن دختری صاحب جمال گردید و سر از فرمان شوهر بر تافت، مرد خشمگین شد و دربارهٔ او دعای بد کرد، بصورت سگی زشت روی در آمد، پس فرزندان بنزد پدر آمدند، و از او التماس کردند، که مادر ایشانرا بصورت اول برگرداند و او دعا کرد و چنان شد. و هر سه دعا بدینسان بیابان رسید. این داستان باختلاف صور و روایات در غالب السنه منتشر

(۱) الرازی - تفسیر الکبیر . ابوالفتوح : ۴۸۹/۲ .

(۲) مثنوی ۸۷/۱

(۳) مثنوی ۲۱۰/۳

(۴) تفسیر الغازن : ۶۶۸/۲

تمثیل سیزدهم - «سگ»

«وَآتِلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ مِنْهَا مَا تَبِعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَاوِينَ . وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ، ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ، فَاقْصُصْ الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ . سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنْفُسُهُمْ كَانُوا بِظُلُمٍ مُونَ . » (الاعراف: ۷/۱۷۵ و ۱۷۶ و ۱۷۷).

ترجمه (۱): «و برای ایشان بخوان خبر آن مرد که باو دادیم سخنان خویش را پس او بیرون شد از آن چون مار از پوست پس خود پیروی کرد اورا دیو تا از پیراهان گشت . و اگر میخواستیم آن مرد را بر میآوردیم به آن آیات (و علم) ، لکن او جاویدان باین جهان گرائید و پیروی کردهای خود را . مثل او راست چون مثل سگ است ، اگر بروی حمله بری زبان از دهان بیرون افکند ، یا (اگر) واگذاریش باز زبان بیرون افکند . این مثل آن کسانست که سخنان مارا بدروغ بداشتند ، برایشان قصه‌هایی (که از قرآن) بتو فرستادند برخوان ، تا شاید ایشان در آن بیندیشند . بداست مثل آن گروه که تکذیب کردند سخنان مارا و بر خویشان ستم کردند . »

مفسران درباره نزول این آیه سخنان گوناگون گفتند : بعضی بر آنند که این مثل درباره یکی از علماء بنی اسرائیل است ، و سرگذشت او بتفصیل در کتب تفاسیر آمده است ، و شاید که بلعم بن باعورا باشد . یا چنانکه در کتب عهد عتیق آمده : بلعام بن باعر (۲) ، و سرگذشت او بتفصیل در کتب تفاسیر و اسفار عتیق آمده است . (۳) بعضی دیگر گفته‌اند این آیت درباره امیه بن ابی الصلت الثقفی (۴) آمده ، و شرح حال این شاعر هم در کتب مفسران

(۱) : ابوالفتوح ۴/۸۳ - کشف الاسرار : ۴/۳۹۳ .

(۲) سفر اعداد : باب ۲۲ . رجوع شود به کتاب «Les Apocryphes Ethiopiens» تألیف Bassett

باریس ۱۸۹۳ .

(۳) البیضاوی ، النسفی ، الخازن : ۲/۶۶۶ . ابن کثیر ۳/۵۹۱ ، ابوالفتوح : ۲/۴۸۸ .

(۴) امیه بن ابی الصلت : شاعر جاهلی - متوفی بسال پنجم هجری .

پس مثل چنین کسی درخاست طبع و پستی نهاد چون سگ است در پست ترین حالات آن حیوان که « لهت » باشد . « لهت الکلب » یعنی سگ زبان خود را از شدت عطش یا گرما یا خستگی از دهان بیرون کشد . در چنین حالت اگر سگ حمله کنی و اگر نکنی او همچنان زبان بیرون آورد . و این حالت خاص آن جانور است ، و دیگر جانوران چنین حال ندارند . گفته اند که چون **بلعم باعورا موسی** را نفرین کرد زبان وی بیرون آمد در تنه او فرو افتاد و چون سگ زبان از دهان آویخته داشت (۱) در این آیات چهار نوبت به کلمه مثل تصریح شده ، و آن را مؤکد کرده است بدین جمله : « فاقص القصص » که خطاب به پیغمبر است . و ازین معلوم میشود که نبی ص بذکر امثال و ایراد حکایات و داستانها برای هدایت خلق عنایت خاص مبذول میفرموده است ، تا باشد که آدمیان در آنها فکر کنند ، و در معانی آن اندیشه نمایند . « لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ » . پس بدنائت حال و پستی وضع اشخاص مورد تمثیل تأکید فرموده و در آخرین آیه گفته است : « سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا... »

حسن بصری که این مثل را بمعنای عام در مورد هر منافقی دانسته است بر آنست که مرد منافق و گمراه را اگر دعوت کنی ، یا نکنی ، همچنان در ضلالت بماند و بحق رجوع نکند ، چنانکه در آیتی دیگر در همین سوره این معنی آمده است :

« وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ

أَنْتُمْ صَامِتُونَ . » (۱۹۳/۷) یعنی خواه او را وعظ کنی و اندرز گوئی ، و خواه نگوئی پیروی هدایت ننماید (۲) . علماء اسلام از این مثل تعلیمات مفید و حکمتهای سودمند استخراج کرده اند . **امام رازی** در تفسیر خود گفته است : که این مثل شدیدترین کلامی است درباره برخی از اهل علم ، که مانند آن عالم اسرائیلی یا آن شاعر جاهلی بعد از آنکه به سرچشمه دانش رسیدند ، و آیات الهی را دریافتند ،

(۱) تفسیر النسفی : ۲/ ۶۷۰ .

(۲) ابوالفتوح : ۲/ ۴۸۸ .

شده و بصورت امثال و حکایات بین‌المللی درآمده است (۱)

نیز گفته‌اند - که مدلول آیه مردی است موسوم به **ابو عامر بن نعمان الصیفی** که از جمله راهبان و ترسایان بود، و سرگذشت او چنین است: در جاهلیت زاهدی بود پلاس پوش که از جمله رهبانان ترسایان بود به **مدینه آمد پیغمبر** بدو گفت - تو بکدام دین آمده‌ای و چه آورده‌ای؟ گفت - دین **ابراهیم**. رسول گفت - من نیز بر آن دینم لیکن تو بدین دین نئی، که چیزها در دین **ابراهیم** آورده‌ای که از آن نیست. **ابو عامر** گفت - خدای از میان من و تو آنرا که دروغ میگوید طرید و وحید جان بستاند! آنکه برخاست و به **شام** شد، و در پی لشکری برآمد که با **محمد** کارزار کند، تا آنکه نزد **قیصر روم** رفت و از او لشکری خواست، تا **محمد** را از **مدینه** بیرون کند و این آیه در باره او نازل شد: «وَارْضَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلِهِ». (۱۰۷/۹). لیکن **قیصر** باو لشکر نداد و او به **شام** رفت و در آنجا همچنان که بنفرین خواسته بود طرید و وحید بمرد (۲)



بسیاری از مفسرین چون **حسن و ابن کیسان** (۳) بر آنند که معنای تمثیل عام است و در شان منافقین اهل کتاب وارد شده یا درباره هر کس که باب هدایت بروی او گشاده شود و او از آن رو برپيچد.

«إِسْلَاحٌ» بمعنی بیرون شدن از جلد است بالتمام، بدانگونه که ما را از پوست بیرون شود، «فَانْسَلَخَ مِنْهَا» یعنی آیات و علوم از درون او بیرون شد. «فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ» یعنی شیطان در پی او افتاد، تا بدو رسید و او را تابع خود قرارداد، و همراه شد و هلاک گشت. «الْغَاوِينَ» یعنی هالکین و گمراهان. «لِيَكُنَّ آخِلَةٌ إِلَى الْأَرْضِ» یعنی بسوی زمین گرائید، و جاویدان در پستی زندگانی این جهان بمانند (۴)

(۱) شارل نودن Charles Nodin، «سه آرزو» - Les Contes

(۲) الرازی، تفسیر الکبیر. ابوالفتح: ۴۸۹/۲.

(۳) **حسن بصری**: الحسن بن یسار، از جمله تابعین، از علما و فقها و شاک معروف، تولد ۲۱ هـ. در مدینه، وفات ۱۱۰ هـ. در بصره.

ابن کیسان: محمد بن احمد، از ائمه علم نحو، مؤلف کتب عدیده، متوفی به ۲۹۹ هـ.

(۴) البیضاوی، الخازن: ۶۶۹/۲.

در کلام صوفیه در تفسیر این مثل سخن **خواجه انصاری** بسیار زیبا و لطیف است که گفت: «همی تا باد تقدیر از کجا در آید! اگر از جانب فضل آید لاحقان را بسابقان در رساند، و زئار کبر کی را کمر عشق دین گرداند، و اگر از جانب عدل آید توحید **بلعم** شرک شمارد و باسک خسیس برابر کند که «فمنله کمثل الکلب». آری، کار رضا و سخط دارد اگر یک لمحه از لمحات رضای او بدرك اسفل بر گذرد، فردوس اعلی گردد، یک باد از بادهای سخط او بفردوس اعلی بگذرد درك اسفل شود... **بلعم** هفتاد سال شجره توحید پروردد، و بانام اعظم صحبت داشته و کرامت ها بخود دیده، عاقبت در وهده سخط حق افتاده و از درگاه او برانده! زینهار از این قهر! زینهار از این حکم! کار نه آن دارد که از کسی کسل آید و از کسی عمل، کار آن دارد که تا شایسته که آمد در ازل!

«گفتم زیر اوج برین شد بختم بر باد نهاده چون سلیمان بختم
خود را چو بیزان خرد بر سبتم ازبانکه لولیان کم آمد رختم» (۱)

و بعنایت اسم اعظم و استجاب دعا سرفراز و مباهی گشتند، لیکن چون در پی هوای نفس فرو افتادند آنهمه علم و دانش از دل ایشان مانند پوست از تن مار خارج گردید، همچنین اگر دانشمندی نقد دانش و گوهر علم را بکف آورد، لیکن از آلودگی و چرکی دنیا دامن فرا نچیند، هر گاه طبعش به پستی گراید، خود را در منجلاب هوای و هوس غوطه‌ور سازد، عاقبت مانند آن سگ باشد، که زبان از کام بیرون آورد. یکی از سخنان پیغمبر که چون جوهر آبدار متلألی و درخشان است آنست که گفت « مَنْ أَزْدَادَ عِلْمًا وَلَمْ يَزِدْهُدِي لَمْ يَزِدْ مِنْ اللَّهِ إِلَّا بُعْدًا » چون خداوند متعال پیامبران و انبیاء را همواره از اتباع هوی و پیروی هوس بر حذر فرموده است و ایشانرا بخطر ضلالت متنبّه داشته که « وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ » (۲۶/۳۸). طلبه علم و سالکان طریق را بطریق اولی می‌باید که مراقب این خطر عظیم باشند (۱).

« مباح غره به علم و عمل فقیه زمان که هیچکس ز قضاى خداى جان نبرد. »



در تفاسیر خاصه غالباً مورد نزول آیه را به نقل روایات از ائمه همان بلعم بن باعورا دانسته‌اند (۲) تنها در یک مقام (۳) روایتی است از امام باقر ع که شأن نزول مثل را به مغیره بن سعید (۴) نسبت داده است که او نیز در عرب مانند بلعم بن باعورا در بنی اسرائیل صاحب اسم اعظم بود، و خداوند او را از آن منسلخ کرد. ولی چون ظهور مغیره بن سعید و قتل او در ۱۱۹ هجری واقع شده البته حیات او منطبق با عصر نبوت و زمان نزول آیت نیست، لیکن میتواند باشد که امام (ع) در مقام تشبیه او را با بلعم باعورا همسان دانسته و بآیه - آتینا آیاتنا - تمثّل فرموده است.

(۱) روضة الامثال، ۱۲۶.

(۲) القمی، الصافی، ۱۷۵.

(۳) تفسیر العیاشی

(۴) مغیره بن سعید، از مدعیان نبوت که در کوفه ظهور کرد و گویند که از غلاة شیعه بوده است و معتقد به الوهیت علی (ع) گردید، خالد بن عبدالله القسری امیر عراق او را با آتش بسوزانید.

بدروندنا کهان روزی یا شبی فرمان الهی بنابودی آن زمین در رسد، و آنرا چنان پژمرده و تباہ سازد، که کوئی روز پیشین در آن چیزی نبوده است.

و این تمثیل در توضیح و در تبع آیه سابق است، که خطاب بجهانیان نازل شده، و آنان را بقنا و زوال متاع دنیا متنبه ساخته و گفته: «يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ» (۲۳/۱۰)

و در حقیقت این متمم آنست که حیات دنیا و زوال آنرا برای خلائق وصف فرمود، و بتمثیل چنین بیاراست، و وجه تمثیل در آنست که غایت حیات دنیوی و خوشی‌های این جهان بآب باران و نبات سرسبز ماند، که آدمی را امید سود از آن بسیار باشد. نا کهان روزی یا شبی دچار نیستی و زوال گردد، و او نومید شود.

در پایان آیه تنبیهی است خردمندانرا تا در حقائق اشیاء و در امر حیات دنیا اندیشه کنند، و در آیات الهی تفکر نمایند و گفت: «نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ». حکمت در تمثیل که از عالم طبیعت اتخاذ شده آن است که آدمی در مظاهر عالم کون بدیده فکرت و عبرت نظر کند، و در آن غور و تحقیق نماید.

مضمون این تمثیل که سرسبزی روی زمین در فصل بهار و فراوانی ورشد نباتات است، و سرانجام آن در فصل خزان که بیژمردگی و نابودی منتهی میشود از عالم محسوس گرفته شده است، و همین مضمون در کتاب مبین در چند مقام بدان اشارت رفته:

۱- «كَمْثَلٍ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ...» - (۲۰/۵۷) ^(۱).

۲- «الَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ...» - (۲۷/۳۵).

۳- «الَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ...» - (۲۱/۳۹).

۴- «الَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً...» -

(۶۳/۲۲).

(۱) رجوع شود به تمثیل ۴۶ در همین کتاب.

تمثیل چهاردهم - «زندگانی اینجهان و باران و گیاه»

«إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازِيدَتْ وَطْنَ أَهْلِهَا انَّهُمْ قَائِدُونَ عَلَيْهَا، أَتَيْهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا، فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نَقْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ» (یونس - ۲۴/۱۰)

ترجمه (۱): مثل زندگى جهانى همچون آبى است که فرو فرستادیم از آسمان، تا بآب رستنیها رست در زمین، و بهم آمیخت از آنچه مردم و چهارپایان خوردند تا آنکه چون زمین آرایش خویش گرفت (و آراسته گشت) و گمان بردند اهل زمین که بر آن پادشاه گشتند. ناگاه آمد بآن زمین فرمان ما بشب یا بروز، پس او را پژمرده (چون کاه در ویده) کردیم که کوئى هیچ نبود دیروز، این چنین بیان کنم سخنان خویش را، برای گروهى که بخرد در آن بیندیشند.



مفسرین گفته‌اند (۲): که این مثل در حالت عجیب دنیا و سرعت زوال آن و فناءى نعمت بعد از اقبال و دولت است، که مردم بدان مغرور شوند و در وادی ضلالت افتند، آن بآب باران ماند، که گیاه زمین با آن درآمیزد و سر بیکدیگر نهد، گیاههای رنگارنگ میوه‌های گوناگون که بعضی غذای انسان است، مانند دانه‌ها و میوه‌ها و بعضی خوراک چارپایان است مانند سبزیها و علفها، «حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا» تا آن حد که زمین به کمال حسن و بهجت خود درآید، و مانند عروسی که جامه‌های الوان پوشد و پیرایه‌ها بر تن نهد، زمین نیز آرایش کیرد، پس صاحبان آن زمین که اهل روزگارند، بدان مغرور شوند، و پندارند که همواره آنها را بر آن زمین قدرت بود، و آن مزرعه در دست ایشان است که هر گونه بخواهند

(۱) ابوالفتح: ۱۲/۳. کشف الاسرار ۴۵۶/۵.

(۲) البیضاوی، النسفی، ابن عباس - ۲۴۳/۳.



در تفاسیر خاصه روایتی است از امام باقر ع که فرموده است: این آیه در تمثیل پرچم بنی عباس نازل شده (۱).



در تأویلات صوفیه در معنای مثل فوق و فضیلت زهد در دنیا سخن بسیار است، یکی از مفسرین آن طایفه گفته است (۲) که از بعضی مشایخ شنیدم که میگفت: کمتر ظالمی است که بمرگ طبیعی بمیرد، و کمتر فاسقی است که بزمان شیخوخت و پیری برسد، چه هر دو با نظام الهی ستیز میکنند، و بسا مشیت او که مبتنی بر انتظام و نسق امور است معاندت مینمایند، و با حکمت و عدل او بمخالفت بر می خیزند. شیخ روزبهان گفته است (۳): در این مثل رغبت مرد سالک در آن دم که قدم در وادی طلب می نهد شبیه آبی است که بدانای در زمین برسد پس از او نبات بسیار بروید، یعنی اعمال فراوان و متنوع از صفا خانه قلب او صادر گردد. «يَا كُلُّ النَّاسِ وَالْأَنْعَامُ» را اشارت بر ریاضت نفس و پرهیز از لذائذ و تمکین در عبادت داند تا بیهجت و زینت برسد، و آیات قهر از آفات راه مانند عجب و پندار و هوی و هوس بر او دست یابد، و نفس و شیطان که از آنها به «آتیهها لَمِلا وَ نَهَاراً» تعبیر شده، بر او هجوم کنند، و همی خواهند که او را بفریبند.

در تفسیر منسوب به خواجه انصاری (۴) در تأویل این مثل آمده است:

«که این دنیا همچون آب است، و خدای مال دنیا را مثل به آب زده که چون باندازه خویش بود سبب صلاح خلق باشد، باز چون از حد و اندازه خویش در گذرد جهان را خراب کند، همچنین است مال اگر بقدر کفاف باشد دارنده آن منعم شود و اگر از حد خود تجاوز کند و فرونی گیرد موجب کفران و طغیان گردد. و نیز گفته اند که آب هر گاه جاری باشد خوشبو ماند و اگر بیک جای ماند تغییر پذیرد. مال نیز چنین است، اگر آنرا بیخشنده دارند آنرا ستایش کنند و اگر امساک و بغل پیش گیرند، صاحب آن مذموم و نکوهیده شود. و نیز گفته اند آب اگر طاهر و پاک باشد درخور آشامیدن بود،

(۱) القمی: ۱۸۰.

(۲) محی الدین: ۴۴۴/۱.

(۳) تفسیر العرائس: ۳۶۴/۱.

(۴) کشف الاسرار: ۴۵۸/۵.

۵ - «وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ...»
(۵۳/۲۰).

۶ - «وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتَتْ ...»
(۵/۲۲).

۷ - «وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ...»
(۱۰/۳۱).

۸ - «وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ»
(۱۸/۲۳).

۹ - «أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ» (۲۷/۳۲)

همین تمثیل در سوره کهف بدو صورت آمده است: اول به شرح و تفصیل تمام بسبک حکایت (۳۳/۱۸). دوم بطور اجمال که ابتدای آن با تمثیل فوق مشترک است (۴۵/۱۸) (۱)

در دیگر کتب آسمانی نیز تشبیه این تمثیل آمده است، چنانکه در انجیل (۲) در یک جا ملکوت خدا را بزارعی تشبیه فرموده که تخم افشاند، و شب بخوابد، و روز بر خیزد، و تخم بروید و نمو کند، تا وقتی که موقع حصاد در رسد. در دیگر جا ملکوت خدا را بدانه خردلی تشبیه کرد، که کوچکترین بذرها باشد، لیکن چون کاشته گردد بزرگترین اشجار گردد که شاخهای بزرگ از آن برزند.

در تعالیم دیانت اسلام مذمت جهان و نکوهش دل بستن بآن بسیار آمده است، و زهد از دنیا یکی از فضائل اخلاقی در دین مبین است، و سخنان مروی از پیغمبر و ائمه و بزرگان در این باب بیش از آنست که بشمار آید. (۳)

(۱) رجوع شود به تمثیل ۲۷ و ۲۸ در همین کتاب.

(۲) مرقس ۴: ۲۷-۳۴.

(۳) روضة الامثال: ۱۳۱ تا ۱۴۳.

دانشمندان است. و ورود و نزول این آیات و تمثیلات همه هادی و راشد خلق است باندیشه در عالم خلقت.

این بیت: « ورق الغصون اذا نظرت دفاتر اوراقه لادلة التوحيد »

که ظاهراً از **ابو العتاهیه** است بکلام **سعدی** ترجمه می شود که گفت:

• « برگ درختان سبز در نظر هوشیار هر ورقی دفتری است معرفت کردگار »

و برای این بیت از **شیخ اجل** حکایتی عارفانه نقل کنند^(۱) که **جامی** آن چنین

بنظم آورده است^(۲).

در گلستان سخن دستان زن
از نوای سحری سحر نماي
هر یکی مطلع انوار قدم
بر خرد پر تو عرفان می یافت
که نهان داشت بر او انگاری
باز کردند گروهی ز ملک
هر يك از نور تباری بر کف
گفت: کای گرم روان تا بکجا؟
سفت در حمد یکی تازه گهر،
میرسد مرسله گوش رضا
بهر آن نکته زاسرار وی است.
رو بدان قبله احرار نهاد
از درون زمزمه شیخ شنید
با خود آن بیت مکرر میکرد...

• سعدی آن بلبل شیراز چمن
شد شیبی بر شجر حمد خدای
بست بیتی زدو مصراع بهم
جان از آن مرده جانان می یافت
عارفی زنده دلی بیداری
دید در خواب که درهای فلک
ره نمودند زهر در زده صف
بادلی دستخوش خوف و رجا
مرده دادند که سعدی بسحر
چشم زخمی نرسد تا ز قضا
نقد ما گرنه بمقدار وی است
خواب بین عقده انگار گشاد
بدر صومعه شیخ رسید
که رخ از خون جگر ترمیکرد

و مولانا **جلال الدین** را در فضیلت اندیشه و فکر این سخن است^(۳):

ماقی تو استخوان و ریشه ای
ور بودخاری توهیمه گلخنی

• ای برادر تو همین اندیشه ای
گر گل است اندیشه تو گلشنی

(۱) تذکرة دولتشاهی: ۲۰۳

(۲) جامی: سیحة الابرار - عقد سوم

(۳) مثنوی: ۱۱۱/۲

واگر نجس و ناپاک بود شرب و طهارت را نشاید . چنین است مال اگر حلال است بکار آید و اگر حرام است ناپاکى فزاید .

نیز گفته اند که این تمثیل مخصوص مردمان صاحب نظر است که دارای دیدهٔ عبرت و نور بصیرت باشند ، چه ختم تمثیل باین آیه فرموده : « كَذَلِكَ نَفْصِلُ -

الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ » **امام رازی** را در ستایش فکر و اندیشه کلامی بلیغ است که میگوید : « فکر ترا بخدا رساند ، ولی عبادت ترا بشواب خدا و آنچه ترا بخدا رساند تحقیقاً بهتر از آن چیزی است که ترا بغیر از خدا رساند . فکر عمل قلب است و طاعت عمل جوارح . همانگونه که قلب بر جوارح شرف دارد فکر را نیز بر طاعت رجحان و برتری است که مقصود اشرف از وسیله است . »



مشایخ **صوفیه** را در باب تفکر و ستایش آن سخن بسیار است و آنرا پایه و اساس سلوک دانند و گویند : « فکر سیراست از ظاهر بیاطن و از صورت بمعنی زیرا که مؤدی بمعرفت الهی است » و **شیخ شبستری** آغاز کتاب خود باین سطر کرده است :

« بنام آنکه جانرا فکرت آموخت چراغ دل بنور جان بر افروخت »

سؤال نخستین از مسائل صوفیانه که از آن شیخ کرده اند اینست :

« نخست از فکر خویشم در تخیل چه چیز است آنگه گویندش تفکر »

و او در جواب گفت :

« تفکر رفتن از باطل سوی حق بجزو اندر بدیدن کل مطلق » (۱)



یکی از علمای متأخر در تفسیر این آیه (۲) بر علمای سوء که اهل تقلید و جمودند سخت تاخته و ایشانرا براینکه از تفکر در قرآن نهی کرده اند و آنرا نوعی از محال دانسته اند ملامت کرده ، و گفته است : « والعبرة لمسلمی عصرنا فی هذه الآيات و امثالها انه لم یبق لهم حظ منها الا ترتیلها بنغمات فی بعض المراسم و المآتم ، و لایخطر لهم ببال انه یجب علیهم التّفکر فیها للاهتداء بها ، ولو تفکروا لاهتدوا . »

تأمل در آثار وجود و تفکر در بدایع خلقت و در عالم نباتات و حیوانات همه از مواصی

(۱) شرح گلشن راز ۳۹ .

(۲) تفسیر المنار : ۱/ ۳۴۸ .

وَ آصَمٌ) بمعنای اول، و در لفظ دَوِّم (بَصِيرٌ وَ سَمِيعٌ) بمعنای دَوِّم است: اَوَّلِی در وصف آیات مربوطه بکافران، و دَوِّمی در وصف آیات مربوطه بمؤمنان میباشد.

«أَفَلَا تَذَكَّرُونَ» یعنی «تَتَمَظُّونَ» و بعضی دیگر گفته اند یعنی «تَتَمَتَّعُونَ».

بنابر این بمعنای اول پند گرفتن و بمعنای دَوِّم سود بردن از آن مثل اراده شده است (۱)

امام رازی در وجه تشبیه این مثل تحقیقی لطیف کرده است و میگوید، (۲)

همانگونه که خداوند آدمی را از تن و روان آفریده است، و همچنانکه تن را چشم و گوش بخشیده جان و روان را نیز سمع و بصری می باید، اگر جسد بظاهر کور و کر باشد آدمی در جهان حیران ماند، همچنان اگر چشم و گوش باطن او بسته باشد، در حسیض ظلمات جهل سرگردان بماند، نه نوری بیند که بآن راه هدایت جوید، نه آوازی شنود که از آن کلمه حق استماع کند. همچنین است جاهل کمراه که چشم دل او و گوش باطن او از شنیدن کلمه حق کور و کر است، او نیز در تاریکی و ضلالت و کمراهی جاویدان سرگردان افتد.

تشبیه و تمثیل اهل معرفت و مردمان دانا به شخص بینا و شنوا و گویا، و عکس آن یکی از تشبیهات قرآنی است که در آیات عدیده بصور مختلف همین معنی را بصورت تمثیل یا استعاره ایراد فرموده است (۳)، و درسی و چهار آیه احصاء میشود که از آن جمله است:

۱ - قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ - (۵۰/۶)

۲ - قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ يَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ .

(۱۶/۱۳)

۳ - مَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَلَا الْمُسَيِّئُ ... - (۵۸/۴۰)

(۱) البیضاوی - النسنی - الغازن : ۳/۳۱۶ .

(۲) تفسیر الکبیر .

(۳) رجوع شود به تمثیل چهارم در همین کتاب .

تمثیل پانزدهم - « کور و کر - بینا و شنوا ،

« مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ
مَثَلًا أَفَلَا تُذَكَّرُونَ » (هود-۱۱/۲۴)

ترجمه (۱) : مثل و سان این دو گروه (کرویدگان و ناگرویدگان) راست چون یناست و کر، و چون بینا و شنوا ، آیا درصفت هردو یکسان هستند ؟ آیا خود هیچ اندیشه نمکنید (ودر نمیابید؟) مفسرین عامه این آیه را متمم آیات سابقه دانسته‌اند : که چون حال گمراهان تیره بخت را بیان فرمود سپس بذکر حال سعادت‌مندان پرداخت . در تکمیل کلام این مثل را در مقام مقایسه و تطبیق حال آندو ایراد کرد ، بنا براین در معرفت این مثل باید که بدو آیه سابق : « الَّذِينَ يُصَدِّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ » (۱۱/۱۹) و آیه : « إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ » (۱۱/۲۳) مراجعه نمود (۲) .

گفته‌اند « الْفَرِيقَيْنِ » مقصود کافر و مؤمن است ، و وجه تشبیه کافر به کور و کر از آنست که دیده دل او بآیات و نشانه‌های الهی بینا نیست ، و گوش معرفت او بشنودن سخن حق شنوا نه ، و مرد مؤمن برعکس آنست .

علمای نحو در تفسیر این آیه نکته‌ای را متذکر شده و گفته‌اند (۳) اینک در کلام الهی « هَلْ يَسْتَوِيَانِ » بصیغه تثنیه آمده است ، و بصیغه جمع نیامده از آنجا است که « الْأَعْمَى وَالْأَصَمِّ » را هردو در حیث واحد چون شیء واحد گرفته ، زیرا هردو وصف کافران است ، و همچنین « الْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ » را چون شخص واحد دانسته که آن صفت مؤمنان است .

علماء ادب در این مثل صنعت « لَفَّ وَطَبَق » یافته‌اند که در لفظ اول (أَعْمَى

(۱) ابوالفتوح : ۶۱/۳ - کشف الاسرار : ۴۷۶/۵ .

(۲) ابن کثیر : ۳۵۰/۴ .

(۳) الفراء البغوی : ۳۵۰/۴ .



تمثیل بمعرفت و وصول بعلم حقیقی بینائی و بصیرت و بر عکس تشبیه جهل و نادانی و پیروی از عقاید باطله بکوری و عمی درسرخنان صوفیه و اهل ادب بسیار است و از همه بهتر و جامعتر تمثیلی است که شیخ شبستری آورده و اصحاب فرق مختلف و عقاید گوناگون را بانواع کوری و امراض چشم تشبیه کرده و آنرا بلطائف کنایات و استعارات بیاراسته، و نظایر را مراعات فرموده است، در آنجا که میگوید (۱):

«خرد را نیست تاب نور آن روی	برو از بهر او چشم دگر جوی
دو چشم فلسفی چون بود احوال	ز واحد دیدن حق شد معطل
ز نایبانی آمد رأی تشبیه	ز یک چشمی است ادراکات تنزیه
تناسخ ز آن سبب کفرست و باطل	که آن از تنگ چشمی گشت حاصل
چو اگه بی نصیب از هر کمال است	کسی کور طریق اعتزال است
کلامی کو ندارد ذوق توحید	بتاریکی در است از غیم تقلید
رمد دارد دو چشم اهل ظاهر	که از ظاهر نبیند جز مظاهر
از او هر چه بگفتند از کم و بیش	نشانی داده اند از دیده خویش»





صوفیه و اهل تأویل در این تمثیل میدان وسیعی برای افادات و تحقیقات خود یافته‌اند، و داد سخن داده. **شیخ روزبهان** در تأویل این آیه شرح و بسطی طولانی داده است (۱) و در آنجا گفته است: «الاعمی الذی عَمی رؤية الاعتبار والاصم الذی مُنِعَ لطائف الخطاب والبصیر الناظر الی الاشیاء بعین الحق فلا تنکر شیئاً ولا یتعجبُ مِنْ شیئٍ». از **جنید** نقل کنند که گفت: «الاعمی هو الذی عَمی عَنْ درک الحقایق». در تفسیر منسوب به **خواجہ انصاری** است (۲): «نابینای بحقیقت اوست که نه دیده عبرت دارد تا از روی استدلال بآیات آفاق نظر کند، نه دلفکرت دارد تا در آیات انفس تأمل کند، نه بصیرت حقیقت دارد تا بنور فراست مکاشفات اسرار غیبی بیند. و بینای بحقیقت اوست که بعلم الیقین شواهد افعال نگیرد، که: «أولم ینظر وافی ملکوت السموات والارض» باز بعین الیقین حقایق صفات بیند که: «أفلا یتدبرون القرآن» و باز بحق الیقین جلال ذات بیند که: «ألم تر الی ربک کیف مدّ الظل...». مولانا **جلال الدین رومی** را مثلی و حکایتی است لطیف، که در آن اشاره بآیه فوق کرده است و کلام آن بزرگ در اینجا ثبت میشود:

«گفت استر باشتر ای خوش رفیق	در فراز و شیب و در راه عمیق
تو نیائی در سر و خوش میروی	من همی آیم بسر در چون غوی؟
من همی افتم برو در هر دمی	خواه در خشکی و خواه اندر نمی
این سبب را باز گویا من ز چیست؟	تا بدانم من که چون بایست زیست؟
گفت از چشم تو چشم من یقین	بیگمان روشن تر است و دور بین
بعد از آنهم از بلندی ناظرم	زین سبب در رو نیفتم حاضرم؛
خوش بر آیم بر سر کوه بلند	آخر عقبه بینم هوشمند،
هر قدم من از سر بینش نهم	از عثار و او قتان وا رهم،
تو نه بینی بیش خود یک دوسه گام	دانه بینی و نبینی رنج دام
یستوی الاعمی لَدَیکم والبصیر	فی المقام و النزول والمسیر» (۳)

(۱) تفسیر العرائس: ۳۸۸/۱.

(۲) کشف الاسرار: ۴۷۸/۵.

(۳) مثنوی: ۲۳/۴.

دعوت حق بود، باجابت مقرون افتاد، و هر دو را صاعقه در سید و هلاک شدند^(۱).
وجه دیگر آنست که مراد از تمثیل عام است و بآن وعید بت پرستان خواسته، تابدانند
که دعوت اسلام حق است و باطل نیست.

ابن عباس گفته است: دعوت حق یعنی کلمه توحید. در معنای «والذین يدعون
من دونه» گفته اند. هر چه که جز خدای باشد بخوانند. چون بتان و اصنام، البته از
ایشان پاسخی نیاید و دعا کننده را از آنها نفعی حاصل نشود، و ضرری دفع نتواند کرد.
پس تشبیه فرموده است آنانرا که جز خدای بدعا خوانند، بدان کس که تشنه بر کنار
چاه نشسته و او را دلوی و ریسمانی نیست، و دست بچاه فرو می کند که آب بدهان برساند،
البته دست او بآب نمیرسد و گشودن کف او را سودی ندارد^(۲).

بعضی دیگر از مفسرین گفته اند: داعی باطل بدان تشنه ماند که آبر را بزبان
بخواند و با دو دست بدان اشاره کند. البته آب بسوی او نخواهد آمد چونکه آبر را
عقل و تمیز نیست^(۳). وجه دیگر گفته اند که مثل آنکس که جز خدای را بخواند
بدان تشنه ماند، که دست در آب فرو برد و کف ها بگسترده آب برگیرد، البته
بدهن او نرسد و از خلال انگشتان او آن مایع فرو ریزد، و این از امثال سائره عرب
است که گفته اند: «فلانٌ كقاضٍ الماءِ باليد» و این مثل را در مورد اقدام بکاری عبث و
بیهوده استعمال کنند. شاعر گفته است:

«قَا صَبَحْتُ مَمَّا كَانَتْ بَيْنِي وَبَيْنَهَا
مِنْ الْوَدِّ مِثْلَ الْقَابِضِ الْمَاءِ بِالْيَدِ.»

و این بیت نیز منسوب به علمی (ع) است:

«وَمَنْ يَصْحَبُ الدُّنْيَا كَمَنْ مِثْلَ الْقَابِضِ
عَلَى الْمَاءِ خَاتَمُ فِرْعَوْنَ الْأَصَابِعِ»

در فارسی نیز «آب در غریب» مثل بفنا و زوال باشد چنانکه گفته اند:

«قرار در کف آزادگان نگیرد مال نه صبر در دل عاشق نه آب در غریب»

خلاصه در همه این معانی، وجه تمثیل آنست که پرستندگان باطل از دعوت

(۱) الطبری.

(۲) ابوالفتح، ۱۸۳/۳ - ابن کثیر، ۵۱۰/۴.

(۳) البغوی، ۵۱۰/۴ - الخازن، ۴۸۰/۳.

تمثیل شانزدهم - «آنکس که در طاب آب باشد و بدان نرسد»

« لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطٍ كَفَّيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ » - (سورة الرعد - ۱۳/۱۴)

ترجمه: (۱) «خدا راست خواندن بحق، (اوست که او را خدای خوانند و سزد) و آنانکه جز خدای خوانند، ایشانرا چیزی بکار نیاید، و پاسخ ندهند بچیزی جز آنکه دست خود را بسوی آب بکشاید که آنرا (در قبضه خویش گیرد) فرادهن خویش آرد، و آب بدهن او نرسد و نیست خواندن کافران (بتان را) مگر در گمراهی».

این تمثیل در ناکامی و نا مرادی مُشرکان است، و مفسران در معنای آن گفته‌اند (۲): مراد از دعوت حق یکی آنست که چون حق بطور اطلاق نقیض باطل است، بنابراین معنی آن باشد، که چون خدا را دعا کنی و بخوانی، خدای دعاء ترا اجابت فرماید، و او تنها سزاوار و شایسته است که او را بخوانند و بدرگاه او دعا کنند، و از آن سود بگیرند و بمراد رسند، برخلاف آلهه باطله چون بتان و اصنام که در وجود آنها نفی نیست و دعای ایشانرا فایده‌تی نه. دیگر آنست که مقصود از حق خدای است که، میشوند و میداند و دعا را اجابت میکند، و خواندن خاص اوست و هر کس باید او را بخدائی بخواند و بحقیقت بستاند (۳)



در علت نزول این آیه دو وجه گفته‌اند: یکی آنکه دوتن از بت پرستان بودند: یکی موسوم به اربد برادر خوانده لیبید شاعر (۴) و دیگری عامر بن طفیل. و پیغمبر درباره آنها بدرگاه الهی دعا کرد، و گفت: «اللهم اخسفهما یما شئت» و چون این

(۱) ابوالفتح، ۱۷۱/۳ - کشف الاسرار: ۵۲۸/۶.

(۲) الکشاف زغشری.

(۳) البضاوی، الغازن، النسفی: ۴۷۹/۳.

(۴) دیوان لیبید، قصیده مرثیه درباره اربد بن قیس، الاغانی، ۱۳۹/۱۵. نولدکه شوالی: ۱۶۳/۱.

تمثیل هفدهم -- « کف »

« أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلُهٗ . كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ، فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَ أَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي الْأَرْضِ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ . » (الرعد: ۱۷/۱۳)

ترجمه (۱): « فرو فرستاد از آسمان آبی، پس روان شد رودها باندازهٔ آن (که میتوانست
و در آن می گنجید) پس برگرفت آن سیل کفی را ایستاده بر سر آب . و از آنچه بر می فروزند بر آن
در آتش، که از آن زیوری یا بهره ای بسازند، هم کفی است مانند آن ، این چنین میزند خدای حق و
باطل را . اما آن کف (بیرون انداخته شده) می رود، و آنچه مردم را کار آید و سودمند باشد در زمین
همی ماند ، این چنین میزند خدا (بدین نیکوئی) مثلها . »

مفسرین گفته اند: در این آیه دو مثل است، هر دو برای بیان ثبات حق و دوام
آن، و ذکر فتنای باطل و زوال او . در مثل اول تشبیه کرده است حق را بساب باران
که از آسمان فرود آید، و در رودها جریان یابد، و بر روی آن کف بالا گیرد . در
مثل دوم تشبیه حق است ببعضی از فلزات گران قیمت چون زر و سیم، که آنرا بگذارند
بقصد آنکه از آن زیورها و پیرایها بسازند، و بعضی فلزات ارزان قیمت چون آهن
و مس که آنرا نیز بگذارند بنیت آنکه از آن متاعی و کالائی درست کنند . از آن
فلزهای کداخته نیز کفی بوجود آید و بر روی آن بایستد، همانگونه که کف از آب
برود در فلز مذاب نیز باقی نماند، و بزودی نابود و زائل گردد، باطل نیز ثبات و دوام
نیابد، و کس از آن سودی نبرد، یا در کنار رود بیفتد و باد آنرا ببرد، یا آنکه
در بوته بجای نماند و نابود شود، لیکن هر چه که برای مردم سودمند است مانند آب
روان و ماده صافی هر آینه در زمین پایدار گردد (۲) .

(۱) ابو الفتح: ۱۸۵/۳ - کشف الاسرار: ۶۰/۳۰

(۲) ابن کثیر . البیضاوی ، الغازن ، النسفی: ۴/۸۴

خدایان خود فایده‌تی نگیرند و در تشنگی بمیرند .

« وَ مَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ » مُکَمَّل تمثیل فوق است - یعنی دعوت کافران و باطل پرستان جز در گمراهی نباشد .



در بعضی از تفاسیر شیعه آمده است (۱) که قایل فرزند آدم چون برادر خود را بکشت خداوند او را با معطش و تشنگی گرفتار ساخت ، پیوسته آب درمی‌یافت ولی بکام او نمی‌رسید .



صوفیه در تأویلات خود گفته‌اند (۲) : مراد از « لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ » دعوت حقیقت است ، که خاص ذات مقدس اوست . چنانکه فرمود « أَلَا لَهُ الدِّينُ الْخَالِصُ » یعنی دین خالص جز دین او نیست . و دعوت حق آنست که مرد موحد چون نفس خود را فانی کند و پیروردگار خود باقی گردد ، دین او خالص و پاکیزه شود . لیکن آنانکه در هوای نفس خویش گمراهند و خیال ایشان هر دم برای ایشان خدایانی می‌تراشد ، دعای ایشانرا استجابت نبود . همانگونه که جماد چون از او چیزی طلب کنی البته پاسخ ندهد ، و غیر حق موهومی است که او را نه وجودی باشد نه قدرتی « وَالْوَاصِفُونَ الَّذِينَ يَدْعُونَ أَسمَاءَهُ وَ صَفَاتَهُ مِنْ دُونِ ذَاتِهِ لَا يَسْتَجِيبُهُمُ الْمَدْعُو إِلَّا اسْتِجَابَةً كَاسْتِجَابَةِ دَاعِي الْمَاءِ بِالْإِشَارَةِ لِكُونِهِمْ مُحْجُوِّينَ وَ مَا دُعَاءُ الْمُحْجُوِّينَ إِلَّا فِي ضِيَاعٍ . »

در تفسیر منظوم آمده است (۳)

هم مگر ابله کند دروی جدال
بی رسن بی دلو از راهی رسد
نی‌رسنده باشدش آب ای حسن
هم نه‌فادر تا براو گیرد شتاب
مر بتان رانیست سودی اندرین

« حق بود بس سخت قوت در محال
تشنه‌ای کو بر سر چاهی رسد
آبرا خواند کش آید بر دهن
زانکه نه داناست بر خواننده آب
خواندن کفار هم باشد چنین

(۱) القمی : ۲۱۸ .

(۲) - تفسیر محی الدین .

(۳) تفسیر صفی : ۵۵۳/۱



صوفیه و ارباب تأویل را در معنای این مثل نیز مقالاتی است (۱) و گویند :

« معنای آب نازل از آسمان دریای انوار ذات وصفات و اسماء و افعال الهی است ، و وادیها قلوب موحدان و عارفان است ، همانگونه که قطرات باران در وادیها سیلاب شود ، و هر سیل را کفی بر سر آید که مانع جریان آن گردد ، همچنان از تواتر فیض بارش ، انوار تجلی حق مانند سیل دمان بجریان آید و در جویهای قلوب صافی و انهار دلهای پاک روان گردد ، و اوصاف بشریت مانند کفی زائل و باطل شود و صفای دل و پاکی قلب که از ظواهر ریا و سمعه و شک و شبهه و نفاق و ضلال مصفا شده است بجای ماند »

قال ابن عطا : « هذا مثل ضرب الله للعبد ، وهو انه اذا سال السيل في اودية لا يبقی فيها نجاسة الا كسّتها وذهب بها ، كذلك اذا سال نور الذي قسم الله في العبد في نفسه لا يبقی فيه غفلة ولا ظلمة . »

بویکر واسطی گفت (۲) : « این آیه مدار علم حقیقت و معرفت است که جلال احدیت فرو فرستاد از آسمان بر پیغامبران . پیغام راست و وحی پاک ، و همچنین اولیاء را الهام داد و نور حکمت در دل ایشان افکند ، و دلهارا بقدر وسعت و حیات آن . دلهای انبیا روشن گشت و بی فروخت بنور وحی و رسالت ، و اولیاء را بجراغ حکمت و معرفت ، و آن دلهای اگرچه روشن است و افروخته لیکن از وسوس و هوا جس خالی نباشد ، و آن جمله از خطا و طغیان بیاد رود ، و اشارت در این آیه آنست که نور معرفت چون در دل تابد آثار ظلمت معصیت را پاک ببرد ، و چون خورشید یگانگی از افق غیب سر بزند ، ب دو گانگی را زائل سازد . »

(۱) تفسیر العرائس : ۱/ ۴۶۶

(۲) کشف الاسرار : ۶/ ۵۳۲ .

شیخ طبرسی بنقل از قناده بر آنست (۱) که در این آیه سه مثل است : اول تشبیه نزول قرآن بآبی که از آسمان فرود آید و تشبیه قلوب انسان بوادیه‌ها و نهرها که آب در آن جریان یابد. دوم تشبیه خطرات باطل و وساوس شیطانی بکفی که بر روی آب قرار گیرد. سوم تمثیل کفر بکفی که از اجزاء ناپاک فلز در موقع کداختن پدید آید. و از این سبب است که در آخر آیه به صیغه جمع فرمود : « يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ » تا آنکه بمثل های سگانه اشارت باشد.

« اَوْدِيَّةٌ » جمع وادی است، و آن درمای است که در آن رودی جریان یابد، و غالباً در میان دو کوه باشد « بَقْدَرِهَا » یعنی بمقداری که آن لازم و سودمند است. « رَابِيًا » یعنی - عالياً و مرتفعاً - و این صفت کف است، زیرا که کف بر فراز آب یا ماده مذاب قرار دارد، و چون سیل جریان کند و یا فلز ذوب شود، آن کف از هردو بالا گیرد. « جُفَاءً » یعنی - باطلا .

بعضی از مفسرین گفته اند: که مراد از آب باران که از آسمان فرود آید زلال علم و دانش است که در وادیه‌های قلوب خلایق جریان یابد، که هر کسی بقدر خویش از آن بهره برد (۲)

در تفاسیر بعضی از علماء معاصر (۳) این نکته مشاهده شد که گوید: - در آیه مثالی است بر نظریه «تکامل» و قاعده «بقاء اصلح و فوزا کمل» و آن دانشمند بر آنست که بقاء شیئی در وجود بسته بمنفعت اوست، و گفته است - ملخص این آیه آنست که در جهان آن چیزی باقی ماند که نافعتر باشد و نیز گوید: « فهی عیناً نظریة الترقی و بقاء الاصلح . فالماء و الفلزات اشبه بالامم الراقية ، العاقلة ، الكاملة . و الزبد اشبه بالامم الجاهلة التي تظهر غلبتها فی اول الامر ثم یعتبرها الاضمحلال والانحلال . . . »

(۱) مجمع البیان ، روضة الامثال ، ۱۰۰

(۲) ابن کثیر ، ۵۱۳/۵۰ - الخازن ، ۴۸۳ .

(۳) تفسیر الجواهر ، ۱۴۵/۷

در شعر خود بکار برده است :

« ظلّ ممدود سر زلف توام بر سر باد کاندین سایه قرار دل شیدا باشد »

بعضی از مفسّرین گفته اند : « **ظِلّ** **دائِم** » کنایت از استراحت دائمی است و

این کنایه از آنجاست که سایه در نزد عرب امری عزیزالوجود و نادر است که در آن راحت جویند و از حرارت آفتاب ایمن باشند ، و مراد از خوردنی **دائِم** نوع آنست نه جزء و بعض آن ، زیرا که نوع میوه همیشه باقی و برقرار است (۱).



مسیو بلاشر در ترجمه خود « مثل » را در این آیه به « Image » ترجمه کرده است

و حال آنکه مثل در اینجا بمعنی « صفت » است چنانکه در فوق بیان شد (۲) دیگری از مترجمین **قرآن** این مثل را چنین ترجمه کرده و بنظر صحیح تر می رسد (۳) :
« Une discription parabolique du jardin promis »



بعضی از متکلمین **معتزله** (۴) از این آیه چنین استدلال کرده اند که بهشت

مخلوق نیست و قدیم است ، چه اگر مخلوق میبود فنا و زوال در نعم آن روی میداد .
امام رازی بدلائلی چند قول ایشان را مردود دانسته است (۵).



در تأویلات **صوفیه** : « جنت » را به مشاهده ذات ، و « انهار جاریه » را به تجلی

صفات ، تأویل نموده اند . که اصل ذات و میوه صفات پیوسته ثابت و دائم اند . متقیان بی زحمت حجاب از آن بهره ور گردند ، و در سایه تجلی حق بی غم و اندوه بسر برند (۶) .
امام قشیری که از پیشوایان صوفیه است گفته است : اهل ایمان امروز در ظل رعایت حقند ، و فردا در ظل حمایت او . ولی اهل عرفان در دنیا و عقبی همیشه بسایه عنایت او پیوسته اند .

(۱) روح البیان - روضة الامثال : ۱۵۴ .

(۲) بلاشر : Le Cran ۷۱۶/۲۰

(۳) دکتر صباغ ، استعارات قرآنی : ۲۶۷ .

(۴) الخازن ، ۴/۹۷۴ .

(۵) تفسیر الکبیر .

(۶) عرائس البیان : ۱/۴۷۴ .

تمثیل هجدهم - « بهشت »

« مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا، تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ أَتَوْا وَعُقْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ. » (الرعد: ۳۵/۱۳)

ترجمه (۱): « صفت آن بهشت که پرهیزگاران را بآن وعده دادند (آنست) که می‌رود زیر (درختان) آن جویها خوردنی آن (و میوه‌های آن) همیشگی است، و سایه آن (پاینده است)؛ اینست سرانجام پرهیزگاران، (و لیکن) سرانجام کافران آتش است. »

مفسرین گفته‌اند (۲): که تقدیر آیه چنین است - « صفة الجنة التي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ صفة الجنة، تجري... » و مثل بمعنی « صفت » مکرر آمده است چون « وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى، یعنی « صفة العليا ». « أَكُلُ » به دو وضع بمعنی « أَكَلٌ » بفتح است یعنی خوردنی. و مقصود از آن میوه‌های جنت است که برخلاف میوه دنیا همیشه پاینده است، و زوالی در آن نیست، و سایه‌اش نیز منقطع نگردد، چون سایه دنیا نباشد که بغروب و انتقال آفتاب آن نیز زائل گردد (۳).

تمثیل بهشت موعود با جویها و نهرهای آن در آیتی دیگر نیز آمده است آنجا که گفت: « مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ... الخ، » (۱۵/۴۷) (۴). و تفاوت این مثل با آن در این است که در اینجا بایجاز و اختصار ببقا و دوام لذات بهشتی اشارت رفته، ولی در آنجا بشرح و بسط از نعم بهشت سخن گفته است. و نیز در آیات دیگر اشاره بمیوه‌های بهشتی شده چون: « وَفَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ، لَا مَقْطُوعَةُ وَلَا مَمْنُوعَةٌ » (۳۳/۵۶). و همچنین در آیات دیگر اشاره بسایه‌های اشجار بهشت شده و چون: « إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَ عِوْنٍ وَ فَوَاحِشٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ » (۴۲/۷۷) و « ظِلٌّ مُدْمَدود » (۳۰/۵۶) که حافظ این کلمه را عیناً از قرآن مجید اقتباس نموده و

(۱) ابوالفتح: ۱۹۰/۳ - کشف الاسرار، ۵۲۳/۶.

(۲) ابوالفتح: ۱۹۸/۳، ابن کثیر: ۵۳۲/۴.

(۳) البیضاوی، الخازن: ۴۹۸/۴.

(۴) رجوع شود به تمثیل ۴۴ در همین کتاب.

تمثیل نوزدهم - « خاکستر و تندباد »

«مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ» (ابراهیم ۱۸/۱۴).

ترجمه (۱):

«نمون کردار آنان که پیرو در کار خویش کافر شدند، مانند خاکستری است که سخت شود بآن باد در روزی تند باد، که در نیابند از آنچه کردند، هیچ چیز، اینست آن گمراهی دور.»

مفسرین گفته‌اند (۲): این تمثیل در اعمال کافران است، که تشبیه کرده است بخاکستری خشک که بادی تند بر آن وزد تا هیچ چیز از آن بر جای نماند، ووجه تشبیه بیهودگی و تباهی کردار ایشان و زوال و فناء اعمال آنان است، که هر چند بظاهر انواع خیرات را بجای آرند، ولی چون پایه عمل ایشان بحکم استحقاق وقوع بر اساس و پایه معرفت نیست محصولی ندارد، و ذرات آن مانند خاکستر زائل و پراکنده شود، چنانکه از آن ذره‌ای بر جای نماند، این کردار ایشان گمراهی و تباهی است بس دور، و ضلالی است بس بعید.

«يَوْمٌ عَاصِفٌ» یعنی زمان تندباد، چه «عصف» شدت باد باشد و در اینجا برای تأکید درمبالغه آمده است. «لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ» یعنی همانگونه که قادر نیستند ذرات خاکستر پراکنده را دوباره گردآورند. از اعمال خود نیز چیزی کسب نتوانند کرد، و این معنی در مثلی دیگر نظیر آن در قرآن مجید آمده است (۳) «كَمْثَلُ جَنَّةٍ بَرْبُورَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ...» (البقره: ۲۶۴).

گفته‌اند که مراد از اعمال کافران کارهای نیکی است که در این دنیا بجا می‌آورند و ولی رضای خدا را در نظر ندارند، از اینرو آنان را نه در دنیا سودی باشد که

(۱) ابوالفتوح: ۲۱۰/۳ - کشف الاسرار: ۵۲۸/۶

(۲) البیضاوی، الخازن، النسفی: ۵۱۷/۳.

(۳) رجوع شود به تمثیل هفتم و هشتم در همین کتاب

سایه دولت او در دو جهان جاوید است ای خوش آن بنده که این سایه فتد بر سر او



در تأویل معنای « جَنَّت » جامی راست (۱):

جَنَّةٌ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ	« گلشنی کان بود اوان العرض
عَرْضُهَا الْاَرْضُ وَالسَّمَوَاتُ اسْتَمْتَقَرَّ	اصل جنات جنّة الذات است
دَر نَشِیْمِن اَمْكَانِ	عرض چبود حقائق اعیان
مَتَأَثَرُ حُكْمِشَانِ اَشْیَا	آسمان چه ؟ صفات یا اسما
مَتَدَرَجُ دَر نَخَسْت رَتْبَةُ ذَاتِ	بود اعیان ییاً سرها و صفات
بُودْ اَنهَآ هَمَّ دَر اَن مَدْرَجِ	وحدتی صرف و هستی سازج
عَرْضِ اَن اَسْمَانِ شَدُو اَیْنِ اَرْضِ	ذات خود را چو کرد بر خود عرض
عَرْضُهَا الْاَرْضُ وَالسَّمَا اَیْنِ اسْتَمْتَقَرَّ	ذات حق را که جنت آمین است



تمثیل بیستم - درخت خوب و درخت بد ،

« اَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ. تُؤْتِي أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا، وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ . وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ » (ابراہیم : ۱۴/۲۴ و ۲۶)

ترجمه (۱) : « آیا نه بینی که خدای چون زد مثل کلمه پاکیزه را ؟ (آن) مانند درختی پاکیزه است بیخ آن در (جای خود) استوار و شاخ آن در آسمان است ، میدهد هر هنگام از (بر خویش) خوردنی خود را بفرمان پروردگار خود ، و میزند خدای مثلها برای مردم شاید که که آنها پند گیرند . و مثل کلمه ناپاک (ناراست) چون درختی است ناپاک که بچنانند و بدروند آنرا از روی زمین و (جثه آن بر فراز زمین است) و آنرا آرام و قرار نمی . »

مفسرین عامه گفته اند : (۲) که پس از ذکر احوال سعادت‌مندان و سیه بختان در آیات سابقه ، باز خدای تعالی مثلی زد و آن هر دو طایفه را بچیزی محسوس تشبیه فرمود و گفت « اَلَمْ تَرَ » یعنی بدیده دل آیا نمی بینی ؟ و مخاطب این کلام را ، هم پیامبر ص و دانسته اند و هم بمعنی عام هر فردی از افراد ناس .

« كَلِمَةً طَيِّبَةً » مقصود « کلمه توحید است که تشبیه کرده است آنرا بدرختی پاکیزه نهاد بامیوه خوش ، و آنرا درخت خرما گفته اند (۳) و همچنین آنرا - درختی بهشتی - تفسیر کرده اند که ریشه آن در زمین است و شاخهای آن در آسمان ، و میوه آن در هر هنگام بفرمان خدا در رسد . « حِينَ » در لغت بمعنی هنگام است و در اینجا مقصود زمان بار دادن درخت است ، که آنرا از دوماه تا یکسال گفته اند ، و چون بار درخت خرما را همیشه میخورند : هم در روز و هم در شب ، هم در تابستان و هم در زمستان ، هم خشک و

(۱) ابوالفتوح ، ۲۱۰/۳ - کشف الاسرار ، ۵۴۱/۶۱ .

(۲) تفسیر ابن عباس ، البیضاوی ، الغازن ، ۵۲۲/۳۰ .

(۳) ابن کثیر ، ۵۵۹/۴ - البغوی ، ۵۵۹/۴ .

«لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا»، و نه در آخرت از آن بهره می برند که گفت: «ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ.»

بیهودگی و تباهی عمل کافران در قرآن مجید بتعبیرات گوناگون آمده است، چنانکه در این آیات:

- ۱- «وَقَدَّمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَنْثُورًا» (۲۳/۲۵)
- ۲- «وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيمَةٍ....» (۳۹/۲۴)
- ۳- «أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ....» النخ (۴۰/۲۴)



در تفاسیر خاصه آمده است که: این آیات اشاره است باعمال دشمنان اهل بیت (۱) و روایت کنند در حدیثی که گفت: «مَنْ لَمْ يُقَرِّ بِوَلَايَةِ امِيرِ الْمُؤْمِنِينَ بَطَلَ عَمَلُهُ مِثْلُ الرَّمَادِ الَّذِي يَحْتَلُّ عَلَيْهِ الرِّيحُ فَيَحْمَلُهُ.» (۲)



در تفسیر منظوم آمده است (۳):

بر خدا باشد بکفر اعمالشان	« اینست وصف آن کسان کز حالشان
بگذرد بر وی به وقت اشتداد	همچو آن خاکستری که تند باد
که نماند زو اثر اندر مکان	میکنند آنرا پراکنده چنان
تخم حنظل کی دهد بار انگبین	فعل نیک کافران باشد چنین
ز آنچه کردند اکتساب از خیرها	نیستشان قدرت به چیزی در جزا
هست گمراهی و از مقصود دور »	هر عمل کان نیست از حزم و حضور

(۱) - الکافی، روضة الامثال، ۱۰۹

(۲) القمی: ۲۲۳.

(۳) تفسیر صفی: ۵۶۵/۱.



در تفاسیر خاصه آمده است: که این مثل درباره اهل بیت نبی (ص) و دشمنان است (۱)، و در حدیث آمده از جعفر صادق (ع) که مقصود از اصل شجره در این سول خدا و ولی اوست، و فرع آن اشاره بایمه از اولاد ایشان است، اغصان م و دانش امامان، و ثمره آن ایمان پیروان ایشان است. و باین سخن تمام: «إِنَّ الْمُؤْمِنَ لَيُولَدُ فَتُورَقُ وَرَقَةٌ فِيهَا وَ إِنَّ الْمُؤْمِنَ لَيَمُوتُ فَتَسْقَطُ وَرَقَةٌ». (۲) و شجره خبیثه اشاره به بنی امیه است که دولت ایشانرا بقا و ثباتی نبود و اندک زمانی بسر آمد «و لا تصعد اعمالهم إلی اسماء الا قلیل منه.»

تمثیل به شجره در قرآن در آیات دیگر نیز آمده است مانند این آیه: «و الشجرة نة فی القرآن وَ نُخَوِّفُهُمْ فَمَا یَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا کَبِيرًا» (۱۷/۶۰) و شجره اشاره به شجره زقوم است که درخت جهنم میباشد (۳). و دیگر مانند این آیه
 مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ... « (۳۵/۲۴)



بعضی از علماء روحانی عصر جدید در تفسیر این مثل میدان وسیعی برای وعظ و ارشاد نان یافته اند و گفته اند (۴): «این مثل از عجایب کلماتی است که در قرآن آمده را به شجره تشبیه کرده و شجره را بیخی است و شاخی، و شاخ را نیز ساقه ای است ی، همچنان اصول اسلام آنست که در قلب شجر قرار دارد و شاخ و برگ فروعی که در کنار آن جای گرفته، فاعجب لهذا المثل و انظر ل حال المسلمین الیوم...»



مشایخ صوفیه در تأویلات خود کلمه طیبیه را اشاره بسخن برگزیده اهل معرفت

تفسیر العیاشی.

لکافی، البخار، تفسیر الصمی.

فسر الجلالین.

تفسیر الجواهر، ۱۶۶/۷.

هم تر، پس کلمه «كُلُّ حِينٍ» بمعنی «كُلُّ وَقْتٍ» درست شود. ووجه شباهت کلمه حق بخرما بن از آنجاست که همچنان که آن درخت در زمین بیخی مستحکم دارد، آن کلمه نیز در دل مرد با ایمان ریشه‌ای استوار دارد، و همانگونه که کلمه نیک و کردار صالح با آسمان صعود میکند، چنانکه گفت: «إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ» (۱۰/۳۵) همچنان شاخ و برگ آن درخت با آسمان گراید، و همانگونه که ثمر نخیل در هر حین و هر زمان در دسترس انسان است، مکتسبات اعمال صالحه نیز در هر وقت و در هر هنگام حاصل اوست (۱). و نیز گفته‌اند که وجه شباهت کلمه طیب به نخله از آنجا است که درخت خرما در غالب امور شبیه آدمی است، که اگر سر آنرا قطع کنند بخشکد، و اگر نوع مادینه آنرا از نوع نرینه تلفیح نکنند بار نگیرد و بر نهد، و در حدیث است: «أَنَّهُا خُلِقَتْ مِنْ فَضْلَةِ طِينَةِ آدَمَ.»



اهل تأویل و معنی گفته‌اند: وجه شباهت ایمان بشجر بطور مطلق از آنجا است که درخت را سه چیز بایسته است: ریشه محکم، ساق استوار، و شاخ بارور؛ همچنان ایمان نیز جز به سه چیز تمام و کمال حاصل نکند: التصدیقُ بالجنان، والقول باللسان والعملُ بالابدان (۲).

پس آنگاه کلمه نایک را بدرختی نایک تمثیل فرمود، همچنان که آنرا اصل و ثباتی نیست و جثه آنرا از بیخ برکنند، و بر روی زمین بیفکنند، کلمه باطل را نیز ریشه و بقائی نباشد. «اجْتَمَتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ» اجتماع بمعنی استیصال و از ریشه کندن باشد. چون شجره نایک را از ریشه بر آرند هر چند اندک زمانی برگ‌های آن سبز بماند، لیکن چون آنرا بیخی محکم نیست شاخ و برگش خشک شود، بعینه مانند عقیده کافران و مشرکان که آنرا اصلی و ریشه‌ای نیست از اینرو آنرا بقا و دوامی نباشد.

(۱) الخازن: ۵۲۳/۳.

(۲) ابوالفتوح: ۲۱۰/۳.

تمثیل بدست و یکم - « ساکنین خانهای ستمکاران »

« وَ سَكَنْتُمْ فِي مَسَاكِينِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَ تَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَ ضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ . وَ قَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَ عِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ وَ إِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لَيَتَزَوَّلُ مِنْهُ الْجِبَالُ . » (ابراهیم ۱۴/۴۵ - ۴۶).

ترجمه (۱):

« و آرام گرفتید در مسکن های آنان که ستم کر . خودشان را و پیدا شد شما را که با ایشان خود چه کردیم و شما را (بایشان) مثل ها زدیم و (عبرت ها نمودیم) . و مکر کردند مکر خود را و جزای مکر ایشان نزد خداست ، هر چند مکر ایشان نزدیک بود که زایل شود از آن کوه ها . »

مفسرین گفته اند (۲): مقصود این تمثیل از سکونت در خانه های پیشینیان همانا عبرت گرفتن از سرانجام امم ماضیه است ، گوئی میفرماید - خانه های ایشان ببینید ، و آثار بلاهای نازل را بر آنان مشاهده کنید ، و اخبار ایشان را بخوانید ، و داستانها و مثل ها که درباره ایشان زده شده با همه غرابت و شگفتی بدانید ، که چگونه از رفتار ناپسند و کردار نابهنجار عاقبت برایشان چه رسید! یا آنکه میگوید: - داستان ایشان از شدت غرابت و کمال عجب مانند امثال سائره درهمه جا روان گشته است . چه آنان برای باطل کردن حق و برقرار کردن باطل مکرها و تدبیرها کردند ، و خدای تعالی جزای مکر ایشانرا به مکر و تدبیری بزرگتر بساخت ، هر چند که مکرهای ایشان از بزرگی آن چنان بود که کوهها را نابود میساخت .



و نیز مفسرین گویند: « معنای عظمت مکر ستمکاران اشاره بحکایتی است که نقل کرده اند و گویند: - این آیه درباره **نمرود** نازل شده است که پادشاه **کنعان** یا درباره **بخت النصر** **ملك بابل** بود (۳) که چون با **ابراهیم** احتجاج کرد او را گفت تا بآسمان بروم و بکار کرد خدای آگاه نشوم ترا باور

(۱) کشف الاسرار ، ۶۰/۴۳ - ابو الفتوح ، ۲/۲۲۲

(۲) البیضاوی ، الغازن ، النسفی ، ۳/۳۹۰

(۳) ابن کثیر ، ۴/۳۸۰ .

و ولایت دانند ، و شجره درخت صفات است که آب آن از بحار حسن عنایت ازلی و اراده قدیم جریان یافته ، و نمره آن اشاره به تجلیاتی است که در ارواح محبتان و عارفان در هر حین و زمان ظاهر و باهر گردد ، و شجره خبیثه کلمه قهر قدیم است ، که لسان نفس اماره بدان ناطق است ، و انسان را پیوسته بهواجس نفسانی میکشاند ، و صاحبان هوی و هوس در روی زمین افتاده و بی آرام و بی قرار در ضلال شهوات سرگردانند . این شجره خبیثه را در قعر طبیعت آدمی نشاندند ، و بآب ضلالت آبیاری کرده ، ریشه آن نفاق ، ساقه آن کفر ، شاخ آن هوی و هوس ، و اوراق آن اوهام و ظنون ، میوه آن شک و شرک ، و کذب و نفاق است (۱) و نیز گفته اند . « الایمانُ اثبتها الله فی قلوب اولیائه و جعل ارضها التوفیق و سمائها العناية و مائها الرعاية و اغصانها الکفایه و اوراقها الولایه و ثمارها الوصلة و ظلها الانس و اصلها ثابته فی القلب الولی و فرعها فی السماء ثابته بالمزید . و الشجرة الخبیثه الشهوات ، ارضها الکفر ، و مائها الآمل ، و اوراقها الکسل ، و ثمارها المعاصی ، و غایاتها النار . »

مولانا جلال الدین رومی در بیان این مثل فرموده است (۲) :

« هست سر مرد چون بیخ درخت	زان بروید بر گهایش از چوب سخت
در خور آن بیخ رسته برگ ها	در درخت و در نفوس و در نها
بر فلک برها است ز اشجار وفا	اصلها ثابت و فرعها فی السماء

(۱) تفسیر العرائس : ۴۸۶/۱ .

(۲) منوی : ۳۰۸/۳ .

رین - ناصه بر آنند: که «الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ» اشاره است به بنی امیه
لمانه ایشان، و اینکه چگونه خانه های ایشان بعد از ایشان مسکن
(۱)



و بلا شر بر آنست (۲) که این آیه و مثل اشاره است بمشرکان مکه بعد از جنگ
غابره ماضیه، بعضی از مفسرین اسلام نیز بر همین عقیده رفته اند، و گفته اند
د بقوله وقد مکروا «کفار قریش اند: «الَّذِينَ مَكْرُوا بِرَسُولِ اللَّهِ» (۳)



ب اشارت از مشایخ صوفیه در تأویل این آیه گفته اند (۴): سکون در خانه های
شاره باقامت در فطرت نفس اماره و متابعت از شهوات و اهوای شیطانی است،
در هنگام ارادت اگر خویشتن را از آن خارج نکند، نفس ناطقه وی بظلم
نگردد، و بدعاوی باطل و عقاید نادرست پا بر جای بماند، و بدو آن رسد
گر مدعیان مگار رسید.

ن گفته اند: سکون در خانه ظالمان اشاره بمجاورت و معاشرت با اهل فسق
ت، که جزای اعمال ایشان ببینید و از آن عبرت گیرید.

ای هم اشاره باین آیه کرده و در وصف مکر و تدبیر نابکاران گفته است (۵):

کرها کردند آن دانا گروه	که زبن برکنده شد ز آن مکر گوه
نه مکرو حیلہ آن قوم خبیث	گر زما باور ندازی این حدیث
نه وصف مکرشان را ذوالجلال	لتزول منه اقلال الجبال

بز در مقام دیگر فرموده است (۶):

بن بخوان قرآن بین سحر حلال
سرنگونی مکر های کالجبال

الصادق: ۲۴۱

Le C: ۴۶۰/۲

۵۴۰:

المرائس

۲۵/۱:

۴۴۰/۵:

ندارم و باو ایمان نیارم ، پس تدبیری عظیم بیندیشید : بفرمود تا چهار جوجه کرکس بیاوردند ، و آنها را پرورش دادند قوی کردند ، پس صندوقی ازجوب بیاراست ، و بر فراز و نشیب آن دودریچه فرا نهاد ، چندی کرکسان را طعام نداد تا آنها سخت گرسنه شدند ، پس چهار جوب بلند بر چهار گوشه صندوق نصب کرد ، و بر سر هر یک از آن جوبها قطعه ای از گوشت سرخ قرار داد ، و خود باغلامی بدرون آن صندوق بنشست و چهار کرکس گرسنه را بچهار پایه آن بست ، چون کرکسان قطعات گوشت را بر بالای سر خود دیدند ، از فرط گرسنگی بسوی آن بیرواز آمدند ، و بضرط آسمان بال گشودند ، یکروز تمام پیوسته پیران میکردند ، پس **نمروذ** غلام را گفت - در ریچه بالا بگشا ، و آسمان را مشاهده کن ، غلام چنان کرد و گفت - آسمان همچنان است که در روی زمین مینمود ، دیگر کون نشده است . پس بفرمود تا در ریچه فرو دین را باز کند و بزمن بنگرد غلام نظر کرد و گفت زمین چون دریا و کوهها چون رود بنظر میرسد . پس یک روز دیگر همچنان بیرواز بودند باز آسمان بهمان حال و زمین بکلی ناپیدا بود . در این هنگام ندائی هولناک بشنیدند و **نمروذ** گمان بر گرفت تیری گشاد داد ، اندکی بر نیامد که تیر بسوی او باز گشت . ناوک آن بخون مرغی یاماهنی آغشته ، چون کار بدینجا رسید . **نمروذ** از وصول با آسمان نومید شد و بس آهنگ باز گشت بزمن فرمود ، کرکسان را بیالا بست و باره گوشتها را بیاین آویخت ، کرکسان گرسنه دیگر بار بطمع گوشت روی بنشیب کردند و پیوسته فرود آمدند تا بقلل جبال نزدیک شدند ، صوت آن صندوق و مرغان بکوهها رسید زلزله ای در آنها پدید آمد ، و همه از جای خود فرو فتادند از اینرو فرمود :

« وَاِنَّ كُنَّ مَكْرَهَمُ لَتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ » . هر چند این حکایت افسانه ای یدش نیست لیکن پندها و اندزها در آن نهفته است . و اضافه باید کرد غالب علماء اسلام در صحت این خبر تردید کرده اند ، و گفته اند (۱) : « وَلَا يَكَادُ عَاقِلٌ اَنْ يُقَدَّمَ عَلَى مِثْلِ هَذَا الامرِ الْعَظِيمِ وَ لَيْسَ فِيهِ خَيْرٌ صَحِيحٌ يُعْتَمَدُ عَلَيْهِ وَلَا مُنَاسَبَةٌ بِهَذِهِ الْحِكَايَةِ تَبَاوِيلُ الْآيَةِ » از بن حکایت **خاقانی** تمثیلی لطیف ساخته (۲) و با استعارات و کنایات بلیغ نصایح و حکم چند در آن درج کرده است : و آن این است .

زین چار پر چهار کرکس
پرواز بیر کرکسان چند ؟
آهنگ بسوی گوشت تا کی ؟
تیر تو خطا چو تیر **نمروذ**
بر تیر طمع بهمت خون ؟

« چون تیر زیر عاریت بس
چون **نمروذ** ای پیشه مانند
چون کرکس ای جو جیفه لاشی
چون کرکس طامعی از آن بود
چون **نمروذ** فحرفیت گردون

(۱) الخازن : ۳ / ۴۱۰

(۲) تحفة المراقین

در تفسیر ابن عباس است که مثل سوء بمعنی آتش، و مثل اعلی کلمه شهادت است (۱). بعضی دیگر از مفسرین مثل سوء را بنقص مطلق و مثل اعلی را بکمال مطلق تفسیر نموده‌اند، که اولی صفت کافران و دومی شأن ذات الهی است (۲). و بنا بر این معانی که مفسران راست این آیه را از مقوله تمثیلات نمیتوان دانست لیکن، از آنجا که کلمه مثل در آن آمده و حکمت و پندی متعالی میآموزد شرح آنرا در این رساله بیاوردیم.



مفسرین شیعه بروایتی که ائمه اطهار را «ورثة الانبیاء» و «المثل الاعلی» خوانده است، ائمه و پیشوایان دین را امثال علیا نام نهند (۳).

انتساب مثل اعلی بذات الوهیت در آیات دیگر از قرآن آمده‌است، آنجا که فرمود: «وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِی السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ» (۲۷/۳۰).



بعضی از محققین جدید که در تفاسیر خود همواره سعی کرده‌اند، علوم عصریه را با قرآن منطبق سازند، در تفسیر این آیات شریفه گفته‌اند که در اینجا سرّ خلقت جنسین ذکور و اناث که مقتضی بقاء عالم بشری بلکه سرّ وجود عالم حیات است، مخفی است، «انه ابان مثل اللذین لایؤمنون بالآخرة وجعله مثل السوء لانهم یریدون عدم البنات فیفتی الانسان، و مثله الحیوان والنبات. ولله المثل الاعلی لانه یرید النظام وبقاء الانواع» (۴)



مسئله بلاش (۵) مثل را در اینجا بکلمه «Representation» ترجمه کرده «برای تفسیر این آیه باستناد بقول مفسرین اسلامی (۶) بر آن رفته است که کفار را در معنی

(۱) تنویر المقیاس .

(۲) ابن کثیر : ۶۴/۵

(۳) روضة الامثال : ۱۷۱

(۴) تفسیر الجواهر : ۸۳۳/۸ .

(۵) ترجمه Le Coran : ۴۰۶/۲

تمشیل بیست و دوم - « مثل خوب و مثل بد ،

« لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوِّءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى وَهُوَ الْعَزِيزُ

الْحَكِيمُ » (النحل: ۶۰/۱۶)

ترجمه (۱) :

« برای آنانکه نمی‌گویند بروز رستخیز داستان بدی است ، و خدایراست داستان والا تر (و برتر) (خدایراست صفت برتری) واوست توانا ودانا . »

مفسرین گویند : آیه‌های سابق بر این اشاره بکسانی است ، که شایق بفرزند نرینه

و کراهت از فرزند مادینه داشتند که همانجای فرموده : « وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنْثَىٰ

ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ » (۵۸/۱۶) چه در نزد اعراب جاهلیت عادت چنان

بوده است که از خبر تولد دختر غمناک شده و بر زن خود خشم می‌گرفتند و روی از

جماعت نهان می‌کردند ، و آن دختر نوزاد را بخواری رها مینمودند ، و یا آنکه او را

در خاک مدفون می‌ساختند . البته این عادت ناشی از فقر و مسکنتی است ، که در آن

زمان در قبائل اعراب وجود داشته است . چون پیغمبر اسلام بر سالت مبعوث شد ، آنانرا

از این عمل نهی فرمود ، و از این‌روی متعاقب آن گفت : « يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ

سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ » (۵۹/۱۶) که این

کسان بروز واپسین ایمان ندارند ، و صفات سوء متصفند ، و خدایرا صفات برتر والا تر

است « وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَى » . بدین تفسیر مثل در این آیه بمعنی « صفت »

باشد (۲) . و مثل اعلی که صفت خدای آنست که بیگانگی موصوف و از زاد ولدمنزه

است ، و او را صفات جلال و کمال از علم و قدرت و بقاء مسلم (۳) . و « مثل سوء » که

صفت کافران است آنست که بنقص و جهل و شهوت و خشم متصفند .

(۱) کشف الاسرار : ۵۶۵/۶ . ابوالفتوح : ۲۷۰/۳ .

(۲) البیضاوی : ۶۱۳/۳ .

(۳) الغازن : ۶۱۳/۳ - البغوی : ۶۴/۵ .

تمثیل بیست و سوم - « بنده و آزاد »

« فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ . ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِمَّا رَزَقْنَا حَسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ ؟ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ . وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا آبَكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ . »

(سورة النحل ۱۶/۷۴ و ۷۵ و ۷۶)

ترجمه (۱) :

« مزنیذ برای خدا مثلها (خدا یا انباز مگوئید و مهمتای او مسازید) خدا میدانند و شما نمیدانید . مثل زد خدا (خویشتن را و شریک را) بینده درم خریدی که توانا نباشد به چیزی ، و دیگری را (آزاد باشد) و مر او را روزی داده باشیم روزی خوب (و فراخ) . او می بخشد از آن درنهان و آشکارا . آیا ایشان یکسان باشند ؟ ، ستایش خدا را ، بلکه بیشتر آنها نمیدانند . و خدای مثلی زد بدو مرد یکی از ایشان گنگ که بر هیچ چیز توانا نبود و بر مولای خویش باری گران ، که هر کجا روی آوردی ویرا هیچ نیکی نیاوردی . آیا (این هر دو) یکسان باشند ؟ او با آنکسی که بداد فرماید و براه راست باشد ؟ »



آیات ثلاثه که در پی یکدیگر واقع شده اند ، متمم و مکمل یکدیگرند ، و مفسرین در تفسیر آنها گفته اند (۲) که معنی آنست برای خدا مثل و نظیر نیاورید ، و او را به چیزی تشبیه نکنید ، که او را در خدائی شریک باشد ، یا آنکه بخدا مثل و داستان مزنیذ . زیرا ضرب مثل تنها برای خدا و خاص ذات اوست ، که او داند و بکنه اشیاء آگاه باشد ، و شما آگاه نیستید و ندانید . پس آنگاه خلائق را تعلیم میدهد که

(۱) ابوالفتوح : ۲۸۸/۳ - کشف الاسرار : ۵۶۸/۶ .

(۲) البیضاوی ، الخازن : ۶۲۵/۳

الوہیت فکرها و اندیشه‌ها بود، و حال آنکہ درك معنای کلمہ اعلیٰ، مخصوص ذات الہی است.

صفی‌علیشاہ ترجمہ این آیہ را چنین بنظم آورده:

« آن کسان را بر سرای آخرت	نیست ایمان هیچ از آن سوء صفت
وصف اعلیٰ هست بہر کردگار	درامور او غالب است و رستگار (۱)»



باو انفاق‌ها میکرد ولیکن غلام بدین اسلام نمیگروید و صاحب خود را از اعمال خیر منع میکرد (۱). بعضی دیگر شأن نزول آیه را درباره اشخاص دیگر گفته‌اند، مانند ابو جهل و عمرو بن هشام و عمار بن یاسیر الغنسی.



در تفاسیر خاصه آمده است: که مثل اول در شأن ابو جهل و عمار یاسر و مثل دوم درباره عثمان و ابوذر غفاری است (۲) و نیز گفته‌اند که آیت «وَمَنْ يَأْمُرْ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ» اشاره به امیر المؤمنین علی (ع) و ائمه اولاد اوست (۳)



اهل معنی و اشارت بر آنند که «عَبْدٌ مَمْلُوكٌ» کنایه به نفس اشاره است که قادر بر هیچ نیکی نباشد، و جز براه متابعت هوی و مخالفت با عقل که مولای اوست نرود، خواجه بنده را بطاعت خدای و بندگی خواند و غلام خواجه را بمعصیت و بدکاری دعوت کند (۴).

نیز گفته‌اند، «عَبْدٌ مَمْلُوكًا» اشاره است بکسانی که جز خدای دیگری پرستند، و شیطان نفس را ستایش کنند، و خدای شهوت را گردن نهند، و دنیا و مال دنیا را عبادت نمایند.

«وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ رِزْقًا حَسَنًا» کنایه از کسانی است که محبت حق روزی ایشان شده، و بادل و جان بسوی او روند و از غیر او دوری و تجرد گزینند، و «انفاق در سر» وجهر، اشاره است به بخشش نعم باطنه مانند علم، و نعم ظاهره مانند مال.

مولانا جلال الدین رومی در بیان این معنی «که هر کس را نرسد مثل

(۱) ابن کثیر: ۲۶/۵

(۲) روضة الامثال: ۱۸۵.

(۳) القمی: ۲۴۴.

(۴) تفسیر روح البیان.

مثل چگونه باید زد: پس مثلی برای ذات خویش آورد، که مقدّس است و پاک، و برای
بندگان که جهّالند و نادان، و گفت: مثل بندگان جاهل یابست پرستان، درست مانند
کسی است که غلامی زر خرید عاجز و ناتوان را بامردی آزاده و کریم و توانا برابر
داند، که بحکم عقل برابری بین آندو تن جایز نیست. و بدین معنی این مثلی است
در فرق بین خداوند سبحان و بتان و اصنام عاجز و ناتوان.

و نیز گفته اند (۱): که مراد از غلام زر خرید کافر اند که از عبادت خدا و عنایت او
محروم گشته، و چون غلام ذلیل بیچاره و ضعیف مانده اند. و مثل آزاد مردان توانا همانا
مؤمنانند، که از برکت طاعت و عمل صالح مانند مالکانی آزاده اند که در پیدا و پنهان
از کیسه کرم خویش انفاق کنند. و اینکه غلام را بکلمه - مملوک - تأکید فرمود از آنست
که بعضی از غلامان از طرف صاحبان خویش مأذون و مکاتبند، و حقّ تصرف در اموال
مالک دارند، ولی این کافران از آنان کمترند (۱) گفته اند که این مثل دربارهٔ **ابو جهل**
بن هشام و **ابوبکر** آمده است.

پس در تکمیل و تتمیم این مثل مثلی دیگر آورد و فرمود: که دو تن، یکی گنگ
مادر زاد، و دیگری مرد دانا و سخنگو و کافی، البته برابر نباشند، که اولی در منتهای
عجز و غایت نقصان است، و بردوش خواجه خود باری گران! چه «کَلّ» بمعنی ثقل
و گرانباری است، که هر وقت مولای او ویرا در پی انجام حاجتی یا کفایت مهمّی فرستد
کام نیابد، و بمقصود نرسد، و عمل خیر از او صادر نگردد. و دومی صاحب دولتی دارای
دین و دانش است که مردم را بدادگری امر فرماید، و خود نیز براه راستی و درستی و
سیرت صالح رود، البته این دو تن برابر نباشند.

و گویند مثل دوم چون مثل نخستین هم دربارهٔ خداوند متعال است با مقایسهٔ
با صنم و اوئان، و هم ممکن است دربارهٔ مؤمنان باشد در برابر کافران.

بعضی از مفسّرین گفته اند: که این مثل دربارهٔ **عثمان بن عفان** و غلام او آمده
است، و گویند: که **عثمان** را غلامی این چنین بود که تکلف کار او بر خویشتن داشت و

(۱) تفسیر طبری، ابن کثیر: ۷۵/۵.

تمثیل بیست و چهارم - «ویران شدن دیهی آباد»

«وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعَمِ اللَّهِ، فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ»
(النحل ۱۶/۱۱۲)

ترجمه (۱):

«و مثل زد خدای تعالی بدیهی که ایمن بود (از قیصره و اکاسره و جبابره جهان) و بود (اهل آن) آرامیده و آسوده، و روزی آن میآمد فراوان از هر سوی، پس کافر شدند (اهل آن) بنعمت های خدا، پس بپشانید خدای تعالی ایشان را باجامه گرسنگی و ترس (بیاداش) آنچه که می کردند».



مفسران را در معنای این تمثیل سخنان است (۲): بعضی بر آنند: - که معنای آن عام است، و مدلول آن هر قوم و مردمی است که نعم الهی بکثرت و فراوانی بر آنها فرو بارید، لیکن آنان کفران کردند و غافل گشتند، پس نعمت بجای نعمت برایشان فرود آمد. بعضی بر آنند که شان نزول تمثیل مخصوص مردم مُشْرِكْ مکه است، و خدای خواسته است که اهل مدینه را از سر نوشت مکیان بر حذر دارد، تا از رفتار ایشان پرهیز جویند (۳) در صورت اول مدلول «قریه» مفروض و موهوم است، و در صورت ثانی معین و معلوم. علامه زمخشری گفته است: «جعل القرية اللتي هذه حالها مثلاً لكل قوم انعم الله عليهم فابطرتهم النعمة فكفروا وتولوا فانزل الله بهم عقوبته». (۴) همین معنی در آیه دیگر آمده است که فرمود: «أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَةَ اللَّهِ

(۱) ابوالفتوح: ۲۹۵/۳ - کشف الاسرار: ۵۷۷/۲.

(۲) البیضاوی: ۶۴۸/۳.

(۳) الخازن. ابن کثیر.

(۴) الکشاف.

آوردن خاصه در کارخانه الهی که نامتناهی است» اشعاری لطیف دارد که بامعنای «قَیْلَا
تَضْمِرُ بِنَا لِلَّهِ الْأَمْثَالُ» موافق افتاده است :-

سوی آن درگاه پاک انداختن	« کی رسد تان این مثل ها ساختن
که بعلم سر» و جهر او آیت است	آن مثل آوردن آن حضرت است
یا به زلف و یا برخ آری مثل	تو چه دانی سر» چیزی تا تو کَلَّ
که از ایشان پست شد صد خاندان (۱)»	این مثالت را چو زاغ و بوم دان

— — — — —

طعم آنرا نیز در کام ایشان چشایید - فَكَانَ قِيلَ - فاذا قهم ماغشيه من الجوع والخوف (۱) بعضی گفته اند (۲): که استعاره لباس برای گرسنگی از آنجاست که گرسنگی باعث نزاری و لاغری و تغییر ظاهر است، همچنانکه لباس و جامه سبب تغییر اندام و ظاهر انسان است

« إِنَّمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ » یعنی بلاها چون ناکامی و گرسنگی و بیم همه بیاداش عمل و کردار ایشان بود، چه صنیع به معنی عمل است.



در بعضی از تفاسیر خاصه مورد مثل را قریه‌ای دانسته‌اند بنام « البلیان » که در منتهای خصب و کمال فراوانی بوده، و مردم آن براحت طلبی و تن آسانی خو کرده. خداوند برایشان خشکسالی و قحط فرو فرستاد و بروزگار سختی و شدت افتادند. (۳)

شیخ طبرسی بر آنست که از قریه مقصود در این مثل قومی بوده است قبل از پیغمبر اسلام که « بعث الله اليهم نبياً فكفروا بذلك النبي وقتلوه وعذبهم الله بعذاب الاستیصال. » بعضی از علمای معاصر در تفاسیر خود این مثل را موضوع کاملی برای تمثیل بحال مردم اروپا و بلاد و امصار آن ممالك دانسته‌اند، که رزق اهل آنجا از اطراف بر و بحر بآن شهرها حمل میشد ولی ایشان بلذات و تجملات مقنون شدند، و خدای ایشانرا بجنگهای هولناك جهانی تنبیه فرمود، و آن شهرهای آباد زیبا رو بویرانی و فنا نهاد، و مردم آن بیم و گرسنگی گرفتار گشتند. فهذا المثل ضرب الله لاهل مكة و لنا و لكل انسان في الارض. « (۴) و این نکته که خرابی شهرها به کیفر اعمال سوء دولتمندان انست در آیات دیگر قرآن نیز کراراً آمده است، مانند این آیات:

۱ - « و كذلك جعلنا في كل قرية اكابر مجرميها ليمكروا فيها و ما يمكرون الا بانفسهم و ما يشعرون » (۱۲۳/۶)

(۱) الکشاف.

(۲) الفراء البغوی : ۹۷/۵.

(۳) القمی : ۲۳۶ - الصافی : ۲۵۳.

(۴) تفسیر الجواهر : ۱۵۷/۸.

كُفِّرُوا وَ اَحْلُوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ . « (۲۸/۱۴). لیکن اغلب مفسرین عامه بر آنند (۱)

که چون دولت اسلام ارتفاع یافت و شهر مدینه نبی آباد شد و مکه رو بخرابی نهاد و مردمش بگرسنگی و ترس افتادند، این آیه درباره ایشان نازل گشت. از این رو این آیه را مدنی دانسته‌اند. بیم و خوف اهل مکه را سبب آن بود که پیغمبر ص همه ساله گروهی از مجاهدین «بعوث و سراپا» باطراف مکه گسیل میداشت و مردم آن بنا پیوسته از ایشان در خوف و هراس بودند.

«يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا» یعنی روزی آن بفرخی و سهولت از هر جا می‌آید، و آن چنان بود که مکه بواسطه مرکزیت تجارتی آذوقه و روزی اهل خود را از طریق خشکی و شاهراه تجارتی یمن و شام یا از طریق دریای احمر درد میساخت، ولی چون آن مردم کفران کردند، خداوند از ایشان انتقام گرفت شاهراه مسدود گشت و دیگر از آن پس آذوقه کافی بدیشان نرسید، بعلاوه هفت سال مبتلی بقحط و مجاعه شدند و باران از ایشان منقطع گشت، (ظاهر آ باسناد تاریخی معلوم میشود در هفت سال اول هجرت خشکسالی و کم آبی بر ناحیه حجاز مستولی بوده است) پس مگیان از پیغمبر استمداد کردند، و برای کودکان و زنان خود استرحام نمودند. پیغمبر فرمود که طعام و خواربار به مکه حمل کردید.

«فَإِذَا قَهَّ اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ» استعمال «لباس» در این آیه بطور استعاره و مجاز است. ازینرو بعضی از معاندین اعتراض کرده و گفته‌اند - لباس را نتوان چشید ولی توان پوشید. پس میبایست گفت: «کساهم الله لباس الجوع» یا بایست گفت «إذا قههم الله طعم الجوع». در رد این اعتراض مفسرین از لحاظ علم معانی و بیان و جوهی ذکر کرده‌اند، که جامع ترین آن همه سخن صاحب کشاف است:

وی بر آنست که: - مقصود از لباس چیزی است که سراسر بدن فرومی پوشاند، چنانکه در اینجا جوع و خوف نیز سراسر پای وجود ساکنین قریه را فروپوشانیده بود. و مقصود از «اذا قه» آن چیز است که بکام می‌چشانند چنانکه در آنجا جوع و خوف بعد از آنکه سراسر وجود ایشانرا فرا گرفت،

تمثیل بیست و پنجم - «بست و گشاد دست»

«وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَآوَاً

محسوراً» (الاسراء: ۳۰/۱۷)

ترجمه (۱):

«دست خویش را برهم بسته روی گردنت منه، و بگراف فرومگشای آنرا گشودنی تمام، که بنشینن نکوهیده و پشیمان.»

این تمثیلی است در منع بخل بافراط و نهی از اسراف بتفریط و امر باقتصاد و نگاهداشتن اعتدال مابین آندو که آن صفت محموده - کرم - است، و این آیه یکی از جمله آیاتی است که در سورة الاسراء: از ۲۳ - ۴۱، در بیان تکالیف مسلمانان وارد شده است. و ظاهراً آن آیات مدنی هستند (۲).

مفسرین در شأن نزول این آیه گفته‌اند (۳) بنقل از جابر بن عبد الله الانصاری

که حکایت کرد و گفت:

«روزی رسول خدا نشسته بود کودکی پیامد و گفت مادرم میگوید که مرا پیراهنی ده که بدان نماز کنم، رسول گفت وقت دیگر بیا که اکنون مراجیزی نیست که اورا شاید، کودک برفت و باز آمد و گفت مادرم میگوید: همان پیراهن که برتن پوشیده داری مرا ده، پیغمبر شرم داشت برخاست و در خانه شد و پیراهن در کشید و باو داد و برهنه بنشست. چون وقت نماز در آمد و بلال بانگ نماز کرد رسول برون نیامد یاران را دل مشغول شد. یکی برخاست و در حجره شد و رسول را دید که پیراهن نداشت. در آن وقت خدای این آیه فرستاد. سپس اورا بآیتی دیگر تسلیت فرمود که در پی آنست و گفت: «إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَ يَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بَعَادَهُ خَيْرٌ أَمَّ بَصِيرًا».

«ملوماً» یعنی ملامت شده و نکوهیده، چه آن کس که اسراف و تبذیر پیشه

کند، یا بخل و خست را شعار سازد، از سوء تدبیر خویش نزد خدا و خلق مورد ملامت باشد. «محسوراً» یعنی نادام و پشیمان که دور و نزدیک از او منقطع شوند، و او را

(۱) ابوالفتح: ۳/۴۴۳ - کشف الاسرار: ۶/۹۲۰.

(۲) اسباب النزول بروایت حسن بصری.

(۳) البیضاوی، الخازن: ۴/۳۴.

- ۲ - « و اذا اردنا ان نهلك قرية امرنا مترفوها ففسقوا بها الخ » (۷)
 ۳ - « وكم قصصنا من قرية كانت ظالمة ، وانشانا بعدها قوماً آخرين » (۱)
 ۴ - « وكم اهلكنا من قرية بطرت معيشتها فتلك مساكنهم لم تسكن
 بعدهم الا قليلا » (۵۸/۲۸) .



صوفیه و اهل تأویل گفته اند: (۱) « قَرِيه مُطْمَئِنَّه » دل مرد عارف است ، و
 علیه الرزق « اشاره به معرفت و محبت و انوار ذات و تجلی صفات است ، و « رزقاً
 یعنی - در آن نعمت معرفت کدورت هجران و وصمت حرمان راه نیافته و فراغ
 آسایش خاطر بزرگترین نعمتی است که مرد سالک را عطا کنند لیکن چو
 کفران نماید یعنی باب هوی را بروی دل بگشاید و در وادی شهوات و لذائذ
 گردد بنقمت « جوع و خوف » که اشاره به تشویش قلب است مبتلی گردد



سرب المثل کشته: «اندازه نگه دار که اندازه نکوست.» (۱)

غزالی چون دیگر حکیمان در بیان حقیقت خوی نیکو و عدل و میانه روی را حدّ وسط دانسته، و آنرا مابین دو طرف افراط و تفریط قرار داده، و بر آن است که زیادتى از یرکى و غضب و شهوت مذموم است، که آنهر سه را گریزی و تهو و ورشه خوانده، و تفریط را آنهارا ابلهى و سستى و بى خویشتنى نام داده، و سخن بدینمقال ختم کرده، و این تمثیل را استشهد بیانى بلیغ فرموده است. گوید (۲):

«وهریکى را از این دو کناره ای است که زشت و مذموم است و میانه آن نیکو و پسندیده است، و آن میان در میانه دو کناره باریکتر است از موی، و صراط المستقیم آن میانه است، و باریکی چون صراط آخرت است. هر که بر این صراط راست برود فردا بر آن صراط ایمن بود، و برای این است که خدای اندر همه اخلاق میانه فرمود، و از هر دو طرف منع و زجر کرد و گفت: «والذین اذا انفقوا لم یسرفوا و لم یقتروا و کان بین ذلک قواماً.» بستود کسی را که اندر نفقه نه تنگ گیرد و نه اسراف کند و بر میانه بایستد. و رسول ص را گفت: - «وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ» دست اندر بندمدار چنانکه هیچ چیز بندهی، و یکبارگی گشاده مدار چندانکه همه بدهی و بى برگ فرومانی.»

شیخ شبستری نیز این معنی را بر طبق همین قاعده حکماء که اخلاق نیکو را در حدّ وسط میدانند در قطعه ای لطیف بشعر آورده، و چنین گفته است (۳):

که از افراط و تفریطش گرانه است	«همه اخلاق نیکو در میانه است
زهر دو جانبش قعر جحیم است	میانه چون صراط المستقیم است
نه بروی گشتن و بودن بر او دیر	بباریکی و تیزی مو و شمیر
عدالت جسم را اقصی الکمال است»	ظهور نیکوئی در اعتدال است

فردوسی فرموده است:

چو خراهی که یابی ز خلق آفرین	«ز کار زمانه میانه گزین
ز مرد جهان دیده بشنو سخن ...	همان نیز نیکی باندازه کن
میانجی خود را کند بر دو راه	هر آنکس که باشد خداوند گاه
خرد باد جان تو را رهنمون	نه تیزی نه سستی بکار اندرون

(۱) امثال و حکم، دهخدا: جلد اول

(۲) کیمیای سعادت ۵۱۳ طبع تهران.

(۳) گلشن راز.

چیزی نماند و اصل کلمه از حسرت باشد. در بعضی از تفاسیر گفته اند: المحسور آی العریان.

ستایش اقتصاد و میانه روی و نكوهش بخل و اسراف در تعالیم اسلامی بسیار آمده است از آن جمله در قرآن شریف در این آیات :

۱ - « وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا » (۶۷/۲۵).

۲ - « لِيَنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُتَّقِ اللَّهَ فَمَا آتَاهُ اللَّهُ ، لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَاتَا... » (۷/۶۵).

۳ - « ... وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ ... » (۲۱۹/۲)

در حدیث نبوی است که پیغمبر گفت : « روزی بر بندگان نمیگذرد مگر آنکه دو فرشته از آسمان فرود آیند ، یکی از آندو پیوسته می گوید : « اَللّهُمَّ اعْطِ مَنْفَقًا خَلْفًا » و دیگری همواره میگوید « اَللّهُمَّ اعْطِ مَسْكًا تَلْفًا . » (۱) و این روایت را عیناً مولانا جلال الدین بنظم آورده و بیان کرده است که منفق مجاهد در راه حق است و مسرف پیرو راه هوی و باطل :

دو فرشته خوش منادی میکنند	« گفت پیغمبر : که دائم بهر بند
هر درمشان عوض ده صدهزار	کای خدا تو منفقان را سیر دار
خود مده الا زبان اندر زبان	ای خدا تو مسکان را در جهان
ای خدایا مسکان راده تلف .	ای خدایا منفقان را ده خلف
مال حق را جز بامر حق مده	ای بسا امساک کز انفاق به
تا نباشی از عداد کافران	تا عوض یابی تو مال بیکران
کان همه افراطهاشان حسرت است	در فبی انداز اهل غفلت است

در ادب فارسی در فضیلت اعتدال و اقتصاد سخن بسیار است ، چنانکه این سخن.

تمثیل بیست و هفتم - توانگر و درویش

« وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا. كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا. وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا. وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا. وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ نَائِمَةً وَلَئِنْ رُدِدْتُ إِلَى رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا. قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نَظْفٍ نَمْ سَوَّاكَ رَجُلًا. لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا. وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَىٰ أَنَا أَقْلَ مِنْكَ مَالًا وَلَوْلَا فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنَّ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا. أَوْ يُصْبِحَ مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ لَهُ طَلَبًا. وَأَحِيطَ بِثَمَرِهِ فَأُصْبِحَ يَقْلِبُ كَفْيِهِ عَلَىٰ مَا اتَّفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا. وَلَمْ تَكُنْ لَهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا. هَٰذَا لِكَلِّ آلٍ لَّوْلَايَةَ اللَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا. »

(الكهف: ۱۸ / از ۳۲ تا ۴۴)

ترجمه (۱):

« بزین برای ایشان داستان دومرد که یکی از ایشانرا دادیم دو بوستان از انگورها و کرد بر گرد آن خرما بنان (پیچیدی) و میان آن دو بوستان کشتزار قرار دادیم و هر یک از آنها دو بوستان بار خود بیرون داد ، چندانکه هر دو آوردند میوه خود را ، وستم نکردند از او چیزی را (که از آن دو بوستان میوه بر آید و یا هیچ نکاهد) . و وزیر آن بوستان ها جویها را اندیم ، و بود آنها را میوها .

تمثیل بیست و ششم - « سخنان کافران درباره پیغمبر »

«..... إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رُجُلًا مَسْجُورًا - أَنْظِرْ كَيْفَ

ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا » (الاسراء ۱۷/ ۴۷ و ۴۸)

ترجمه (۱):

« ... که کافران میگویند - پیروی نمیکنید مگر بمردی جادو شده ، درنگر که چه مثلها ترا زدند و کمراه گشتند که نمیتوانند که راهی بیابند . »

مفسرین گفته اند (۲) : این مثل در آن سخنان است که مشرکان قریش درباره

پیغمبر می گفته اند ، گاهی او را به سحر نسبت میدادند و گاهی می گفتند دیوانه و شاعر است ، همه آنها از راه حق کمراه گشتند در این سخنان ، و راه خود را شناختند و سر گشته و متحیر بماندند .

در این آیه مثل بمعنی - صفت - است که پیغمبر را باوصاف گوناگون نسبت دادند.

« فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا » ای فلا بهتدونَ إِلَى الْحَقِّ (۳)

در ترجمه منظوم این آیت گفته اند (۴) :

آن ستمکاران بیعقل و هنر	«راز میگویند چون با یکدگر
غیرمردی را که مسحور است او	که نمیشاید تابع از 'غلو'
پس شدند ایشان بکمراهی اصل	بر تو بین تاجون زدند ایشان مثل
یافتن راهی باضلال کر آم	پس بنیوانند زین گفتار خام

.....

(۱) ابوالفتوح : ۳/ ۳۵۴ . کشف الاسرار : ۶/ ۵۹۵

(۲) البیضاوی ، الخازن : ۴/ ۴۳

(۳) ابن کثیر . ۵/ ۱۹۰

۴ تفسیر صفی ۱/ ۶۱۳

حطلب کرد. دیگر بار برادر نخستین زنی بخواست و بمروسی هزار دینار خرج کرد، باز آن دومی هزار دینار در راه خدا به ینویان بخشید. آخر بار برادر نخستین هزار دینار بمصرف خریداری غلامان و کنیزان و ضیاع و عقار رسانید، اما آن دومی هزار دینار دیگر که او را باقی مانده بود باز در راه خدا بمسکینان عطا کرد، چون در کار خود فروماند و فقر و نیازمندی براو دست یافت، ناگزیر در معبر برادر توانگر بنشست و او با خدم و حشم خود براو بگذشت. نظر افکند و برادر را بشناخت و بدو گفت در چه حالی؟ وی پاسخ داد: سخت در کار خویش در مانده‌ام و حاجتمند شده، آمده‌ام از تو به نیکی و خیر اعانتی بجویم. گفت مال خود را چه کردی؟ وی سراسر داستان خود را بدو باز گفت. برادر دولتمند غضبناک شد و او را دستگیری نمود و از خود براند. پس براو رفت آنچه در آیه آمده است و سرانجام آن غنی بفقر و ناکامی افتاد و آن فقیر کامیاب و رستگار گردید.

« حَفَفْنَا هُمَا بِبَخْلِ » یعنی خرما بنان بسیار آندو باغ را احاطه کرده بود، و « كَلِمَاتِ الْجَنَّتَيْنِ آتَتْ أَكْهَامَا » یعنی هریک از آن دوستان بار و بر بسیار آورد، « وَلَمْ تَظَلَمْ مِنْهُ » یعنی چیزی از میوه و ثمر در آن باغ کم نبود. « أَعْدُو نَفَرًا » یعنی از خدم و حشم و یاران و اعوان یا آنکه از اولاد و فرزندان عزیز. « لَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ » یعنی آیا نبود که هر وقت داخل باغ تو شدمی گفتمی خدا چنین خواسته است؟ و « لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ » یعنی هیچ نیرو و توانائی در جهان نیست مگر آنچه از آن خداست. و « وَيُرْسِلْ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ » یعنی خدای میفرستد بیستان تو بیاداش کفر و عمل سوء تو صاعقه ای یا سنگبارانی و آنرا نابود میسازد. « فَأَصْبَحَ يَقْلِبُ كَفَّيْهِ » یعنی از فرط تحسر دو کف افسوس بر یکدیگر میسائید. و « هَيَّ خَاوِيَةً عَلَىٰ عُرُوشِهَا » یعنی شاخسارهای بستان و دیوارهای بنا فرود آمده و ویران گشته (۱)



و در انجیل نیز تمثیلی نظیر مثل فوق آمده است (۲): در بیان حماقت توانگری که بمال دنیا فریفته شد و از حق غافل ماند، تا آن مال تباه گردید و آن توانگر نادان

(۱) البیضاوی: ۱۰۸/۴

(۲) لوقا: ۱۸/۱۲

پس گفت آن مرد با یار خویش درحالی که با او گفتگو میکرد (و گفت) امروز من فزون تر از تو بمال و انبوه تر بخانمان . و آن مرد بیستان خویش رفت در حالی که بنفس خویش ستم میکرد گفت نه پندارم که این (بوستان) ویران شود هرگز . و نه گمان کنم که رستخیز هرگز برپا شود ، و اگر مرا باز برند بسوی پروردگار خود هر آینه آنجا باز از این (کشتزارها) بهتر یابم . یار او ویرا گفت - درحالی که با او گفتگو میکرد : - آیا کافر شده ای بآن آفریدگار که ترا از خاک بیافرید ؟ آنگاه از نطفه ترا قد بر کشید و اندامها راست کرد تا مردی گشتی ؟ و من باری میگویم که اوست خدای تعالی و پروردگار من ، و من بپروردگار خود انبازی نگیرم هیچکس را . و جز آن گفتمی آنگاه که از بیستان خویش آمدی که این خدای خواست و خدای کرد و خدای داد توانائی نیست مگر بخدا ، اگر مرا بینی که اندک ترم از تو بمال و فرزندان پس شاید که خداوند من به از بوستان تو بدهد مرا ، و فرو گشاید خدای بر بیستان تو از آسمان سنگ بارانی تابگردد زمینی موار و بی گیاه . یا آب بیستان تو بزمین فرو شود ، و هرگز نتوانی که آنرا طلب کنی و فرو گرفته شود میوه آن . پس بامداد کرد در حالی که دست بردست میگرددانید (بتأسف) بر آن مال که هزینه کرده بود (بر بیستان خویش) و دیوارهای آن از بنا و درخت فرو افتاده و میگفت ای کاش که من با خداوند خویش انباز ننگرفتمی کسی را . و نبود او را مددکاری و فر باد رسی غیر از خدا و در آن حالات پادشاهی برای خدا حق است و او بهتر است هم بیاداش و هم بسر انجام . »

بعضی از مفسرین بر آنند (۱) : که این تمثیل درباره دو برادر از اهل مکه فرود آمدیکی را نام **ابو سلمه** و دیگری را نام **اسود** از **بنی محزوم** ، یکی مسلمان بود و دیگری مشرک . بعضی گفته اند (۲) : که این مثل درباره توانگری آمده است که دو بوستان بزرگ پرمیوه داشت و او را همسایه ای فقیر بود و این گفتگو مابین ایشان رفت و بعضی دیگر گفته اند (۳) : « که در این تمثیل بدو برادر در بنی **اسرائیل** اشاره شده است یکی مؤمن موسوم به **یهودا** و دیگری کافر موسوم به **فطاروس** . و وصف آندو برادر در سورة « الصافات » در آیه « قال قائل منهم . . . » (۵۱/۳۷) آمده است (۴) . و درباره آندوتن حکایتی شیرین نقل شده که ادب و کرم میآموزد ، و آن چنان است که : آن دو برادر را هشت هزار دینار از پدر میراث رسید . بمناصفه قسمت کردند ، آن کافر با هزار دینار زمینی خریداری نمود ، برادر دیگر هزار دینار در راه خدا بدرویشان داد ، و گفت خداوند مرا زمینی در بهشت عطا کند . پس برادر کافر خانه ای بساخت و هزار دینار در آن هزینه کرد : لیکن آن دیگری هزار دینار در راه خدا بذل محتاجان نمود و خانه ای در بهشت از خدا

(۱) البیضاوی ، الخازن : ۱۰۶/۴ .

(۲) القمی : ۲۵۱ .

(۳) النسفی : ابن کثیر ۲۸۵/۵ .

(۴) الخازن : ۲۳۴/۵ .

اما اهل تاویل در شرح این تمثیل گفته‌اند^(۱): « این آیت از روی فهم برزوی اهل ارادت اشارت است بدو مرد، که در ابتدای ارادت بر بساط کرامت از روی مکاشفت نشانی بینند از لطف حق دلی تازه و وقتی خوش، و کاری بنظم، و امیدی قوی. از ایندو یکی صاحب آرزو بود دولت حقیقت می‌خواهد بی رنج و کار بر نظام بی ریاضت، چون کسی که آرزوی در شب افروز کند صعوبت دریای مخطر نادیده و زفرات نهنگان جانر بای ناشنیده، هر گز کی صورت بندد که بی رنج و بی خطر دست او بمروراید مراد رسد! همچنین این مرد صاحب آرزو در راه پندار خود افسرده بماند هیچ ریاضت ناکرده و هیچ رنج نابرده، و بآن وقت خویش و وجود خویش غره شده و تکیه بر آن کرده، و نفس خود را با مراد شهوت الف داده. تا سرانجام از آن وقت و وجود نیز بیافتاد و مرتد طریقت گشت. و او را در رشته مهجوران و مردودان کشیدند... در صحبت چنین کس سود نیست. باز مرد دیگر طالب استقامت است، عنایت ازلی در او رسیده و توفیق الهی همراه او گشته و بحسن منازل و صدق مجاهدت روزافزون شده، و باقصری الامانی رسیده. صحبت این مرد همه سود است... آن مرد اول از غافلان است. آرایش وی مال و فرزندان است. و آن مرد دیگر از عارفان است زینت و آرایش وی امروز ایمان و یقین و فردا نعیم جاودانست. این است که رب العالمین گفت: «الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا» (۴۶/۱۸)

را جز حسرت چیزی بجای نماند.



پروفسور فردریک بوهل معتقد است که این تمثیل مفصل‌ترین و کامل‌ترین تمثیلی است که در قرآن مجید آمده است. (۱)

پروفسور تور اندره ۱ در مقام اشاره بامثال قرآنی که به تنبّه دنیا جویان و طالبان مال و منال وارد است میگوید: «اباء سریانی (در کلیسای شام) همچنان این جماعت غافلان ماده پرست را پیوسته متنبه ساخته و بسرانجام و عاقبتی که در پایان مال و جاه دنیا نهفته است و هضم نمیکرده اند. از یکی از آن جله موسوم به **افراتس** «Aphraates» کلامی روایت کرده که با این آیه شریفه سخت مطابق افتاده است: «افلم یسروافی الارض فینظروا کیف کان عاقبة ذین من قبلهم کانوا اکثر منهم واشد قوة و آثارا فی الارض...» (۸۲/۴۰). سپس حکایات و امثالی چند از قول سریانیان روایت میکند که در آن همه بیان میکنند عذاب الهی بر اغنیای سنگدل و دولتمندان بی‌رحم فرودمیآمده. و از آن جمله حکایت «اصحاب الجنة» **Maitres du jardin** را روایت میکند که آنرا آباء مذکور از ابراهیم نقل کرده‌اند بدین مضمون: که در جوار **ابراهیم** مردی دولتمند منزل داشت که فقراء و بیوه زنان و یتیمان از او بغض بودند. روزی آن بینویان از او نزد **ابراهیم** شکایت بردند. وی آن مرد را موعظه کرد و از عدالت الهی بیم داد. لیکن آن مرد سنگدل روی از جفاکاری بر نتافت، پس شب دیگر در خانه واثاث او آتش افتاد، و جز تلی خاکستر بجای نماند و خود او نیز بیمار گشت و چند روزی پس از آن هلاک گردید، و آنهمه مال و منال که گرد کرده بود یکسره نابود شد، درخت‌های تاک و مزارع سبز که بمسافتی بعید منبسط بوده و در آن اشجار بارور کاشته، بصورت بیابانی بائر و تباه درآمد.



در بعضی از تفاسیر خاصه مشاهده شد که تفسیر این مثل را چنین کرده‌اند (۲): «در جامع‌الآیات که مسعی به **کنز الفوائد** است از **ابی عبدالله** (ع) مأثور است که مراد از این دو رجل در این آیه یکی **امیر المؤمنین** علی (ع) است و دیگری عدو آن حضرت که شیطان و فرعون و سامری این امت است، و مراد از دوجنت سلطنت اوست در حال حیات و سلطنت متابعان او در حال ممات.

(۱) انسیکلوپیدی اسلام - مقاله قرآن

(۲) Tor Andrae استاد دانشگاه اوبسالا در کتاب «Mahomet, Sa vie et Sa doctrine»

ص ۸۴ پاریس ۱۹۴۰

(۳) تفسیر آیات الولایه ۱۰/۳۰۲ :

۱ - : « إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَوانِ الدُّنْيا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ

نَباتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ ... » (۲۵/۱۰) (۱)

۲ - : « إَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَوانُ الدُّنْيا لَعْمَبٌ وَ لَهْوٌ ... كَمَثَلِ غَيْثٍ

أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ... الخ » (۲۰/۵۷) (۲)



دکتر صباغ در کتاب خود باین نکته اشاره کرده است ، (۳) که درین هر سه تمثیل عنصر آب در حقیقت در در درجه دوم قرار دارد و گیاه در درجه اول ، زیرا که خلاصه معنی هر سه مثل چنین است که زندگانی این جهان زود گذران و فانی است مانند گیاهان و نباتات در سرزمینی خشک ، در آغاز رشدی و نموی دارند ولی سرانجام خشک و نپاها گردند .

شیخ عطار نیشابوری را قصه ای در وصف گیاهان و رستنی ها و تکامل گوهر نباتی از زبان سالکی که از عالم نباتات درمان درد و دوی هجران خواست و نبات باو پاسخ داد . تمثیلی است لطیف که باین تمثیل قرآنی مطابق افتاده است :

« سالک آمد چون شکریش نبات	گفت - ای سرسبزیت آب حیات
خالق الحب آن نوا داده ترا	جبه جبه صد نوا داده ترا
سبز پوشا سرا تو محرم آمدی	لاجرم سر سبز عالم آمدی
جله - ارو و درمان از تو است	کل ز تو بشکفت و ریحان از تو است
قصه انسی انالله زان تست	سدره وطوبی بهم درشان تست
یا بیوئی زنده گردان جهان من	یا بساز از داروئی درمان من
گفت - تا کردم برون سراززمین	روز و شب از شوق می نالم چنین
چون بسر سبزی بیابم راستی	سر نهم دو زردی و در کاستی
سر ب - آرم تازه در آغاز کار	پس فرو ریزم بآخر زرد وار

(۱) رجوع شود بتمثیل چهاردهم از همین کتاب .

(۲) رجوع شود بتمثیل چهل و ششم از همین کتاب .

(۳) کتاب « استعارات قرآنی » ص ۸۵

تمثیل بدست و هشتم - «آب باران و روئیدن گیاهان»

« وَ أَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيَّاحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُقْتَدِرًا » (الكهف: ۴۶/۱۸)

ترجمه (۱):

« برای آنان مثلی زن از زندگانی جهان که چون آبیست که ما آنرا از آسمان فرو فرستادیم و بر رست از آن انواع نباتات زمین که آمیخته شد با آن . آنکه بسی بر نیاید که آن خشک گردد و باد آنرا پراکنده سازد و خدای تعالی بر همه چیز تواناست . »

ارباب تفسیر گفته اند (۲): این تمثیلی است برای زندگانی این جهان، و رونق و شکوه ظاهری آن و سرعت زوال آن ، که بآب باران ماند که چون فرو بارد گیاه فراوان در زمین برویاند ، و در اثر آن نباتات انبوه بهم درآمیزند . پس درهم بشکند و خرد شود، و باد آنرا بهر سو پراکنده سازد و چنان شود که گوئی نبوده است .

« أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ » آبی که از آسمان فرود آوردیم . و این اشاره بیماران است « فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ » یعنی بسبب آن آب آن گیاهان بسیار شوند و بیکدیگر درهم پیچند یا آنکه بهر رنگ گل و شکوفه بروید . و این مبالغه کنایه از کثرت گیاهان است « فَأَصْبَحَ هَشِيمًا » یعنی خشک و پژمرده شود .

از این مثل نیز مستفاد چنانست که تمثیل بظواهر طبیعت و امور محسوسه عالم وجود مورد عنایت بوده است که از باران و رشد و نمو نباتات و فنای آنها در آخر کار ، چنین حکمتی و موعظتی در لسان قرآن آمده است و در دو آیه دیگر نیز همین تمثیل تکرار شده :

(۱) کشف الاسرار ۶۱۷/۷ ، ابوالفتح ۴۱۷/۳

(۲) البیضاوی ۱۱۰/۴ ، الخازن ۱۱۰/۴

نیز همچنین است روزی چند بماند و باز فانی شود. دیگر آنکه در آب ممکن نباشد که کسی درون شود و بعضی از او درنگیرد و تر نشود، دنیا نیز همچنین است، هیچکس نباشد که در آن آمیزد و از فتنه و بلیت آن سلامت ماند. دیگر آنکه آب چون باندازه بود نفع دهد و چون زیاده از حد شود خرابی دهد، دنیا نیز همچنین است تا باندازه بود سودمند باشد چون از اندازه بگذرد همه زیان آرد (۱).



تمثیل بآب و قطره باران در کلام حکما و دانشمندان بسیار است از آن جمله حکایت آن قطره است که در دهن صدف مروارید شود و در کام افعی سم گردد چنانکه شاعر آنرا با حسان درباره جوانمردان و سفالگان تشبیه کرده است :-

«اری الاحسان عند الحر دیناً و عند السفلة منقصة و ذماً
قطر الماء فی الاصداف دراً و فی جوف الافاعی صار سمّاً»

صوفیه از عالم وجود بدریا و از گوهر علم بقطره تعبیر کرده اند، و این مثال را چنین آورده اند: (۲)

«معانی چون کند اینجا تنزل شنیدم من که اندر ماه نisan ز شب قمر بحر آید بر افراز بخاری مرتفع گردد ز دریا چکد اندر دهانش قطره ای چند رود تا قمر دریا با دل پر بقمر اندر رود غواص دریا تن تو ساحل هستی چو دریاست خرد غواص آن بحر عظیم است	ضرورت باشد او را از تمثیل صدف بالا رود از قمر عمان بروی بحر بنشیند دهن باز فرو بارد بامر حق تعالی شود بسته دهان او به صد بند شود آن قطره باران یکی در از آن آرد برون لؤلؤی لالا بخارش فیض و باران علم اسماست که او را صد جواهر در گلبم است»
---	---

سعدی همین مثل «قطره آب» را در فضیلت - تواضع و ترک نفس - ایراد کرده و گفته است (۳)

«یکی قطره باران زابری چکید که جانی که دریاست من کیستم چو خود را بچشم حقارت بدید سپهرش بجائی رسانید کار بلندی از آن یافت کاو پست شد	خجل شد چو پهنای دریا بدید گراو هست حقا که من نیستم ؟ صدف در کنارش بجان پرورید که شد نامور لؤلؤ شاهوار در نیستی کوفت تا هست شد»
--	--

(۱) ابوالفتوح ۴۲۷/۳

(۲) شرح گلشن راز ۳۰۹

(۳) بوستان

که بسوزندم چو خاکستر کنند
گاه از داسی تنم بسی سر کنند
آنچه میجوئی مرا باخویش نیست
زانکه بامن رنک و بوئی بیش نیست» (۱)



در انجیل شریف نیز تمثیل ببذر نباتات که بفروانی بروید و خوشه بسیار دهد و سپس آنرا درو نمایند آمده است آنجا که گوید: «ملکوت خدا مانند کسی است که تخم بر زمین بیفشاند و شب و روز بخوابد و بر خیزد و تخم بروید و نمو کند بطوریکه او نداند... چون ثمر رسید در حال داسرا بکاربرد زیرا که وقت حصاد رسیده است» (۲)



در یکی از تفاسیر شیعه روایتی لطیف آورده اند از امام صادق ع که متضمن تمثیلی پر مغز و فکرتی نغز است، و چون بنای این مکتب با بنقل تمثیلات است مناسب مینماید که عین آن روایت نقل شود (۳): «ان الامر ينزل من السماء الى الارض كقطر المطر في كل يوم الى كل نفس بما قدر الله لها من زيادة او نقصان في اهل اموال او نفس، و اذا اصاب احدكم مصيبة في مال او نفس و رأى عند اخيه عقوبة فلا يكون له فتنة، فان المرء المسلم مالم يغش دناؤه يظهر و يخشع لها اذا ذكرت، ويعزى بهالاثام الناس، و كان كالياسر الفالج الذي ينتظر احدي فوز من قد احه يوجب له بها المغمم و يدفع عنه المغم، كذلك المرء المسلم البري من الخيانة والكذب ينتظر احدي الحسنين اما داعياً من الله فما عند الله خير له، و اما رزقاً من الله فهو ذو اهل و مال، و معه دينه و حسبه المال والبنون، و هو من حرث الدنيا، والعمل الصالح حرث الآخرة و قد يجمعها الله لاقوام».



ارباب اشارت در تفسیر این آیت سخن از فنای دنیا و ناپایداری آن رانده و کلام خویش را بحکایات و امثال مزین ساخته اند، و دروجه تشبیه گفته اند: - اشارت در آنکه خدای تعالی دنیا را بآب تشبیه کرد آنست که آب قرار نگیرد بیکجای، بلکه رونده باشد چون راه یابد، همچنین است دنیا بر يك کس قرار نگیرد. دیگر آنکه چون بر جای باز دارند بر يك حال نماند، لون و طعم و رائحه آن متغیر شود، همچنین دنیا اگر بر يك حال بماند صورت آن تغییر پذیرد. دیگر آنکه آب در يك جای بدارند روزی چند بماند و باز خشکد بهری بزمن فرو شود و بهری بهوا پرد، دنیا

(۱) مصیبت نامه، طهران - ۲۵۵

(۲) مرقس ۲۶/۴

(۳) القمی، ص ۵۰۷

بعضی از مفسرین عامه بمناسبت این آیت حکایتی نقل کنند^(۱): که در آن تعلیم و موعظتی مندرج است و آن اینکه گویند: - شبی پیغمبر ص بخانه علی و فاطمه علیهما السلام درآمد و گفت - آیا نماز نمیگزاید؟ فاطمه گفت «انفسنا بیدی الله تعالی فاذا شاء ان یبعثنا بعثنا . فانصرف رسول الله حین ذلک و لم یرجع الی شیئی ثم سمعته یقول وهو مول یضرب فخذہ بیده » و کان الانسان اکثر شیئی جدلاً . « والعهدۃ علیهم .

امام رازی این آیه را مربوط بدو مثل سابق الذکر در همین سوره میداند و میگوید -^(۲) پس از آنکه کافران بر مسلمانان فخر کردن گرفتند و بکثرت اموال و اتباع بر آنها مباهات کردند ، خداوند فساد عقیدت و بطلان شبهت ایشانرا بدو مثل مذکور ثابت فرمود . پس آنگاه تکرار و اعاده سخن کرد و گفت « ولقد صرفنا فی هذا القرآن من کل مثل .. الخ » زیرا باوجود آنهمه جوابهای کافی و مثالهای روشن باز آن کافران ترک مجادله و خصام ننمودند و بر عقاید باطل خویش اصرار ورزیدند ، از اینرو فرمود : « و کان الانسان اکثر شیئی جدلاً »

یکی از مشایخ متأخرین صوفیه در ترجمه منظوم این آیت چنین گوید^(۳):

پند را « للناس من کل مثل »

از دلائل و از قصص بی اعوجاج

کان انسان اکثر شیئی جدلاً

« مادر این قرآن بیان کردیم بل

که بدان دارند در نظم احتیاج

او در انکار و خصومت بیمحل



(۱) المصححین ، الخازن : ۱۱۶/۴

(۲) تفسیر الکبیر :

(۳) تفسیر صفی .

تمثیل بیست و نهم - «امثال در قرآن»

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْئًا جَدَلًا . الكهف - ۵۲/۱۸

ترجمه (۱)

«وگردانیدیم در این قرآن از هر مثلی : (بروجه بیان که ایشان بآن محتاج باشند) و آدمی بیشتر از هر چیز بجدل گراید) و آدمی بیچنده تر همه چیز است و ستهنده تر .»

نظیر این آیت و بهمان معنی است آن آیت که در سوره اسراء آمده :

«وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا» (۹۰/۱۷) .

مفسران در تفسیر این دو آیت گفته‌اند : که مقصود از مثل در اینجا تواند بود که بمعنی خاص تمثیل باشد تا مردمان از آن اعتبار گیرند و پند پذیرند . هم ممکن است که - مثل - بمعنی عام باشد یعنی «من کل معنی من الحکم والمواعظ والقصص والخبار والحکم» (۲) و نیز گفته‌اند «من کل مثل» یعنی من کل جنس تحتاجون الیه (۳) گویند : که این آیت درباره **نضربن الحارث** فرود آمد ، و نیز گفته‌اند که درباره **ابی بن الخلف الجمحی** آمده است (۴) و این هر دو درباره قرآن یا پیغمبر ص خصام و جدال میکردند . لیکن اکثر مفسرین بر آنند : که معنای آیت عام است برای هر آدمی که کافر باشد ، و در احکام خدا مجادله کند . و جدل بمعنی خصومت کردن با حق است بادلّه باطله .

(۱) ابوالفوح ۴۳۰/۳ ، کشف الاسرار ۶۱۸/۷

(۲) ابن کثیر : ۳۰۰/۵

(۳) البیضاوی : ۱۱۶/۴

(۴) تفسیر ابن عباس ۱۱۶/۴

آن بتان از خویش دفاع کردن نمیتوانستند، از اینرو فرمود: «ضَعْفُ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبُ» مقصود از طالب صنم است و از مطلوب ذباب (۱).

و نیز گفته‌اند که بتپرستان اغذیه و گوشت قربانی در قدم بهای خود مینهادند و مکسها بر آن جمع میشد، و این اشارت بدانست. و نیز گفته‌اند که درین آیت اشارت است برنج و دردی که آدمیرا از نیش مگس حاصل میشود و از آن خویشتر را خلاص کردن نتواند.

و فقره «ضعف الطالب والمطلوب» درین آیت شریفه مثلی است سائر که در مقام اشاره بعجز و ناتوانی دو چیز یا دو کس بدان مثل زنند (۲).



مگس در لسان عرب و عجم مثال ضعف و حقارت و ناتوانی است چنانکه از سخنان پیغمبر است: «و من اظلم ممن ذهب بخلق كخلقى فليخلقوا مثل خلقى ذرةً اودبابة» (۳)

و در فارسی نیز فراوان است چنانکه این مثل آمده است «مگسیرا که تو پرواز دهی شاهین است».

و نیز در این اشعار که گفته‌اند:

- ۱- «طوطیان در شکرستان کامرانی میکنند و از تحسر دست بر سر میزند مسکین مگس»
- ۲- «گرچه خوبی بسوی زشت بخواری منکر کاندین ملک چو طاوس بکارست مگس»
- ۳- «ای مگس عرصه سیمرغ نه جولانگه تست عرض خود میبری و زحمت ما میداری»



بعضی از علمای عصر حاضر درین مثل تحریضی در مطالعه علم الحیوان و شناختن حشرات دانسته‌اند، و معنائی عام بر آن قائل گشته و گفته‌اند (۴): «ان الله لم يذکر

(۱) تفسیر ابن عباس، تفسیر طبری، اصول کافی

(۲) رجوع شود بهمین کتاب: ۱۴۱/۷۴

(۳) الصحیحین

(۴) تفسیر الجواهر: ۷۳/۱۱

تمثیل سی ام — «مگس»

«يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبَ مَثَلٍ فَاستَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا، وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِيدُوا مِنْهُ ضَعْفَ الطَّالِبِ وَالْمُطْلُوبِ». (الحج ۲۲/۷۳)

ترجمه (۱)

«ای گروه مردم مثلی زده شد پس بشنوید آنرا، هر آینه کسانی که میخوانید غیر از خدای مگسی نیافرینند و رخود همه گرد آمدندی برای آفرینش آن، و اگر مگس چیزی از ایشان رباید باز خلاص نتوانند کرد آنرا از او، سست باشند خواستار و خواستار شده. (سست است پرستگار و پرستنده) مفسرین بر آنند که چون این سوره مکی است این آیت مثل در شأن مشرکان مکه فرود آمده و تمثیلی است در بیان ضعف و عجز بتان و ناتوانی ایشان که اگر جمله مجتمع شوند مگسی نتوانند آفرید، و اگر مگس چیزی از ایشان بستاند آنرا نتوانند از آن بازستدن، هم طالب و هم مطلوب، هم بت و هم بتپرست، هر دو بس ضعیف و ناتوانند (۲) بعضی گفته اند: درین آیت تمثیلی نیست و آنچه گفت مثلی نباشد لیکن چون مشتمل بر نکته عجیب و بدیع است آنرا مثل نامند (۳)

علامه زمخشری بر آن است که هر صفت و قصه که استحسان و استغراب در نفس پدید کند، آنرا مانند امثال سائره مثل گویند (۴)

درین تمثیل تشبیهی است در بیان قدرت صمدانی و ضعف و ناتوانی اصنام که جانوری خرد و حقیر چون مگس را نتوانند آفرید و چون مشرکان بت های خود را با زعفران و عسل و دیگر صمغها طلایه میکردند، مگس بسیار بر آنها گرد میآمد

(۱) ابوالفتح : ۶۱۰/۳ ، کشف الاسرار : ۷۰۵/۸

(۲) الخازن ، النسفی : ۳۲۴/۴

(۳) البیضاوی ۳۲۴/۴

(۴) الکشاف

تمثیل سی و یکم - «چراغ و چراغدان»

« اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِشْكُوتٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ، الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ ، يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ ، لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ ، يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَيَّ نُورٌ ، يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ ، وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ »
(سورة النور - ۳۵/۲۴)

ترجمه (۱):

« خداست روشنائی آسمانها وزمین ، صفت نور او مانند چراغدانی است که در آن چراغی باشد و آن چراغ در آبگینه‌ای ، و آن آبگینه گونی ستاره‌ای است درخشنده ، که میافروزد آتش آن چراغ از روغن درختی بابرکت از زیتون ، و آن درخت نه از سوی مشرق باشد نه از سوی مغرب ، و نزدیکست که روغنش بر فروزد هر چند آتش بدان نرسد ، روشنائی برزبر روشنائی ، راه مینماید خدای هر که را خواهد ، و مثلها میزند خدای مردمان را و خدای بهمه چیز داناست . »



در تفسیر این مثل الهی که از زرقترین امثال قرآنی است مفسرین را سخنهایست :
طبری که تفسیر او اقدم مجموعه‌ات تفسیری است اقوال مفسرین قبل از خود را جمع کرده و بسبک خویش آنرا باخبار و احادیث مرویه از صحابه صدر اول مستند داشته است (۲).
و ما اینک خلاصه آن سخنان را در هر جزء از اینمثل ذیلاً نقل مینمائیم :

« اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ » - بعضی گفته‌اند: - یعنی خداوند هادی تمام

کسانست که در زمین و آسمان هستند که بنور او براه راستی هدایت شوند . و بعضی دیگر گفته‌اند : - یعنی خداوند مدبر آسمانها و زمینهاست .

(۱) ابوالفتوح : ۲۸/۴ ، کشف الاسرار : ۷۳۰/۸

(۲) الطبری : ۱۰۴/۱۸

هذا المثل اغتباطاً بل ضربه لتعليم المسلمين أليس ذلك داعياً لدراسة علم الذباب وعلم الحشرات وعلم الحيوان ؟ لنعرف ما فيه من المضار والمنافع لنتحرس من الضار و نأخذ النافع ؟ .



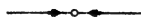
اهل اشارت و أويل بر آنند (۱) که مخاطب « يَا أَيُّهَا النَّاسُ » درین آیت گرفتاران بلای نسیان و غافلان از حقیقتند ، تا آنانرا تنبیهی باشد ، مگر از خواب غفلت بیدار و از مستی جهالت هشیار گردند . آنکس که عزّ سرمدی طلب کند بر معدن ضعف و مذلت رو نیاورد و خلائق از قدرت و مشیت بی نصیب و از توانائی مطلق محروم اند .

ابن عطا گفته است : در این مثال خداوند خلأثقرا بمقدار ضعف ایشان دلالت نموده ، چه آنکس که در کمال هیبت و در عظمت ملک درینجهان ثانی ندارد ، از پستترین و خوارترین مخلوقات چون مکس احتراز نتواند ، پس باید که بعجز و ضعف و عبودیت خود پی ببرد و بر ابناء جنس خود فخر و کبر نفروشد .

شیخ عطار مکس را موضوع تمثیل لطیفی عارفانه قرار داده ، و در آن پند و اندرز بلیغ آورده است (۲)

که - ای دیوانه از من حاجتی خواه ،
چرا چیزی نخواهی تا بیخشم ؟
مکس را دار امروزی ز من باز
تو گوئی درجهان جز من ندیده است
مکس در حکم و در فرمان من نیست
که تو عاجز تری از من بصد بار
برو شرمی بدار از شهریاری !

« بر دیوانه بیدل شد آن شاه
چو خورشید است چرخ تاج بغشم
بشه دیوانه گفت - ای خفته در ناز
که چندان این مکس بر من گزیده است
شهنش گفتا - که این کار آن من نیست
بدو دیوانه گفتا - رخت بردار
چو تو بر یک مکس فرمان نداری



که قبل از آنکه آتش باو برسد، روشن گردد، و اگر آتش باو در رسد روشنی بر روشنی فزاید، کذلک یکون قلب المؤمن بعمل بالهدی قبل ان یاتیه العلم فاذا جائه العلم ازداد هدی علی هدی.

و نیز گوید در شأن نزول این آیت: که چون یهود بمیغمبر گفتند نور خداوند از آسمان چگونه فرود آید؟ خداوند این مثل را برای نور خود آورد.

«مِنْ شَجَرَةٍ مَبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ» گویند: آن درختی است که در وسط صحرا قرار دارد، نه سایه مشرق بر او افتد و نه سایه مغرب، ازین رو زیت او صافترین زیتهاست، چنان درخشنده که اگر آتش باو نرسد باز ضوء و روشنائی دهد. و بقولی دیگر درختی است، که در وسط اشجار دیگر واقع نشده است، که آفتاب رادر هنگام طلوع و غروب از آن مستور دارد. و بقولی دیگر - مقصود از آن زیتونِ شام است که آن کشور در وسط معموره ارض قرار دارد، نه در شرق و غرب آن. و بقولی دیگر - این شجره بهشت است که از نوع اشجار روی زمین نیست.

«نُورٌ عَلَى نُورٍ» - بقولی - ایمان المؤمن وعمله، و بقولی دیگر - بمعنی النار علی الزيت، یعنی روشنائی آتش بر روشنائی روغن، و بقولی دیگر - یعنی نور حجت و بیان قرآن است قبل از نزول آن و بعد از آن، و بقولی دیگر - یعنی القرآن بضی بعضه بعضاً.

«يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ» - یعنی - یوفق الله المؤمن لانمام نوره وهو هذا القرآن. این بود خلاصه ای از مجموعه اقوال مفسران اولیه که ابن جریر نقل کرده است.



بیفایده نیست که از اختلاف قرائات که در مصاحف مختلفه درین آیت وارد است فهرستی در اینجا ذکر شود (۱)

الف - از مصحف ابن مسعود

۱ - مثل نوره فی قلب المؤمن کمثل مشکوة...

۲ - مثل نور من آمن به واحب اهل بیت نبیه کمثل مشکوة....

(۱) بنقل از مقدمه کتاب «المصاحف»، طبع ارتور جفری، ۶۵ و ۱۵۰

« مَثَلُ نُورِهِ » - یعنی مثل نورِ الهی، بعضی گفته‌اند یعنی - مثل نور مؤمن که که دل او بایمان روشن است، و بعضی گفته‌اند - مثل نور محمد ص. و بعضی دیگر - یعنی - مثل هذا القرآن. و بقول بعضی دیگر : - یعنی مثل طاعت او.

« كَمِشْكُوَةٍ » بقول بعضی - المشكوة نفسُ نَبِيٍّ، والمصباح قلبه، والزجاجة صدره و بقول دیگر « المشكوة » بمعنی چراغ است، و نیز بقولی دیگر « أَلِشْكُوَةٍ » کوه و وضع فیها السراج. بلغت حبشی (۱). و بقولی دیگر مشکوة موضع فتیله است در چراغ. و بقولی « أَلِشْكُوَةٍ » الحديدۃ التي تعلق بها القندیل.

« كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ » کنایه است از سینه نَبیِّ یا ایمان مؤمن.

« المصباح فی زجاجة » یعنی - السراج الذی فی المشكوة و هو الزجاجة.

« كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ » یعنی - آن آبگینه در صفا و حسن مانند مروارید است و باین معنی « دُرِّيٌّ » بضم اول قرائت شود، و بمعنای دیگر - آن آبگینه چون ستاره ای است که شیطان را بر آندو طرد کند و باین معنی « دُرِّيٌّ » را بکسر دال قرائت کنند.

« تَوَقُّدٌ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ » یعنی - الاخلاص لله بعبادته « لاشْرِيقَةٍ وَلَا غَرْبَةٍ » یعنی نه آفتاب مشرق بر آن تابد و نه آفتاب مغرب.

« یوقد » - اگر بیاء و تخفیف خوانند یعنی روشن میشود، و اگر تَوَقُّدٌ بتاء و تشدید خوانند، یعنی روشن میکنند. و مثل اخلاص المؤمن كشجرة خضراء ناعمة لانصبها الشمس علی ای حالِ كانت، و كذلك هذا المؤمن قد احتسب ان یصبیه شیء من القتن فقد ابتلی بها وثبتها لله فیها فهو بین اربع خصال : ان اعطى شكر، و ان ابتلی صبر، و ان حکم عدل و ان قال صدق.

« فَلَوْلَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ » (۲) - یعنی المؤمن یتقلب فی خمسة من الانوار : - فکلامه نور، وعمله نور، ومدخله نور، ومخرجه نور، ومصيره الى النور.

« وَلَوْلَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ » - یعنی مثل هدایت الهی در قلب مؤمن چون زیت صافی است

(۱) الطبری : ۱۰۵/۱۸، آرتور جفری « لغت بیگانه در قرآن » ...

(۲) الطبری : ۱۰۷/۱۸

ترکیب میکند تا از آن نتایج علمی بدست آورد، و قوه قدسیه که لوايح غیب و اسرار ملکوت در آن منجلی میشود. و از این پنج قوه معقولات انسانی ترکیب و تألیف می‌گردد، و علم و دانش او را پدید می‌آید و قوه قدسیه الهیه که در مرتبه آخر است خاص پیغمبران و اولیاست، و ازینجاست که در آیه شریفه آمده است: «ولکن جعلناه نوراً نهدي به من نشاء من عبادنا» (۵۲/۴۲)، و بنابراین قاعده - پنج شیء در این تمثیل آمده است که عبارتست از - مشکوة و زجاجة و مصباح و شجرة و زيت. که هر يك از این اشیاء خمسة اشارتست بیکي از آن قوای پنجگانه: - از قوه حساسه بـ مشکوة تعبیر شده که محل چراغدان است و رو بظاهر اشیاء دارد و آنها را روشن میکند تا دیگر قوی آنها درك نماید. و از قوه خیالیه بزجاجة اشارت شده است که صور مدرکات را از هر سو درك کند و آنها را بانوار عقلیه روشن سازد. و از قوه عاقله بمصباح کنایت رفته است که ادراکات کلیه و معارف الهیه را در دل جلوه گر سازد. و از قوه متفکره بشجرة مبارک که تعبیر شده که چون از لواحق و اعراض جسمانی خالی بود پس نه شرقی است و نه غربی، و در وسط صور معانی متصرفه قرار دارد و از هر دو بهره‌ور میشود. و قوه قدسیه الهیه را بزیت تعبیر فرموده که از فرط صفا و شدت ذکاء بدون آنکه آتش تعلیم و تفکر در او رسد خود بخود نورافشانی فرماید.

و نیز گویند: - که این آیت تمثیلی است از قوه عاقله در مراتب وجود خود، چنانکه در آغاز امر که خالی از هر علم و دانش است مانند چراغدان باشد و چون بعلم و ضروری منتقش گردید، و احساس جزئیات آنرا حاصل گشت، مانند آبگینه شود که در آن مسائل نظریه منعکس گردد، پس اگر مراتب دانش و علم او را بسر منزل تفکر رهبری کرد و قوه اجتهاد او را میسر گشت مانند شجرة مبارک که زیتونه گردد، و اگر این گوهر بحدس و ظن حاصل شود، مانند روغن بود، و اگر نور دانش را بقوه قدسیه الهی بدست آورد، آن روغن خود بخود و بی مدد آتش مضيئ و نورافشان باشد، هر چند فرشته وحی و الهام بساو نرسد باز از نورانیت آن کاسته نگردد، و هنگامیکه قوه عاقله چنان با گوهر علم و دانش متصل و آمیخته گردد چون چراغ

۳ - وَقَدْ - وَنِيزُ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مَبَارَكَةٍ ...

۴ - وَلَوْ لَمْ تَمْسَهُ نَارٌ

ب - از مصحف ابی بن کعب

۱ - مثل نور المؤمن کمشکوة ...

۲ - مثل نور من آمن بالله کمشکوة ...

۳ - مثل نور من آمن به کمشکوة ...

۴ - مثل نور المؤمنین کمشکوة

۵ - الله نَوَّرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ...

۶ - وَقَدْ مِنْ شَجَرَةٍ مَبَارَكَةٍ

۷ - وَلَوْ لَمْ تَمْسَهُ نَارٌ



دیگری از مفسرین (۱) که «مشکوة» را قلب مؤمن تفسیر کرده، روایتی از پیغمبر ص که مشتمل بر تمثیلات لطیفه است نقل مینماید، که ذکر آن تمثیلات در اینجا مزید بر فایده است: «قال ص: «القلوب اربعة: قلبٌ فيه مثل السراج يزهر، و قلب اغلف مربوط علی غلافه، و قلب منكوس، و قلب مصفح». فاما القلب الاجرد فقلب المؤمن سراج فيه نوره. و اما القلب الاغلف فقلب الكافر. و اما القلب المنكوس فقلب المنافق عرف ثم انكر. و اما القلب المصفح، فقلب فيه ايمان و نفاق و مثل الايمان فيه كمثل البقلة يمدّها الماء الطيب، و مثل نفاق فيه كمثل القرحة يمدّه الدم والقيح. فأى المادتين غلبت علی الاخرى غلبت علی قلبه.»



بعضی از مفسرین برای این تمثیل تعبیراتی فلسفی قائل شده‌اند و گفته‌اند (۲): نور مؤمن اشاره است بقوای خمس درّا که او که معاش و معاد بآن قوا پیوسته است، و آن پنج قوه عبارتند از: حساسه که مدرک محسوسات است، و خیالیه که حافظ صور محسوسات است، و عاقله که مدرک حقایق کلیه است، و مفکّره که معقولات را تألیف و

(۱) ابن کثیر، ۶/۱۲۰

(۲) بیضاوی، ۴/۴۰۰

بر اثبات حقانیت پیغمبر علیه السلام و ائمه عظام از اولاد او چنانکه گویند: «الله نور السموات والارض» اشاره است بنور الهی سرمدی که در ذات انبیا سرشته شده و واحداً بعد واحد همچنان تا پیغمبر اسلام رسیده و از او بائمه هدی منتقل گشته. و «المشکوة» اشاره به فاطمه است، «فیها مصباح» اشاره به حسن، «المصباح» اشاره به حسین، «کأنها کوکب دری» یعنی فاطمه علیها السلام چون کوکبی درخشنده بین زنان جهانست. «یوقد من شجرة مباركة» اشاره است بروشنائی الهی که از ابراهیم، باولاد او منتقل گردید. «لاشرقیه ولا غربیه» یعنی لا یهودیة ولا نصرانیة. «یکاد زیتها یضی» یعنی نزدیک است که علم از آن منفجر گردد. «ولولم تمسسه نار نور علی نور» یعنی امامی بعد از امامی از آن نور درخشان شده. «یهدی الله لنوره من یشاء» یعنی خداوند هر که را خواهد بنور ائمه (ع) هدایت کند، و در پرتو هدایت ایشان راهنمائی فرماید.

در حدیثی که از امام جعفر بن محمد ع منقولست چنین آمده که آن حضرت را گفتند دیگران «مثل نوره» را بمثل نور الرب تفسیر کرده اند فرمود: «سبحان الله لیس لله مثل لانه تع قال - لا تضربوا لله الامثال (۱)» و نیز روایتی دیگر است از امام که فرمود: «هو مثل ضربه الله لنا، والشجرة یكون امیر المؤمنین، لاشرقیه ولا غربیه» ای ما یكون یهودیاً ولا نصرانیاً، «و یکاد زیتها یضی» ای یکاد العلم یخرج من فم العالم من آل محمد من قبل ان ینطق به، و «نور علی نور» ای الامام فی اثر الامام (۲).



فرقه اسماعیلیه را در کتب ظاهره خود در تفسیر این آیت و تمثیل نیز سخنانی است که تا حدی نزدیک بروایات تفاسیر خاصه میباشد. در یکی از کتب آن جماعت در تفسیر این آیت چنین آمده است (۳): «نور حق تع در آسمان و زمین است و مشکوة پیغمبر است که بنور آن سرور خلق هدایت میابند، و زجاجه دل علی ع است که او وصی اوست بعد از نبی، و کوکب دری برافروخته شده از شجره مبارکه زیتونه

(۱) تفسیر القمی: ۲۸۰

(۲) تفسیر قرات الکوفی

(۳) کلام پیریا هفت باب: ص ۲۸، ببشی، ۱۹۳۴.

از روغن و آتش تابندگی گیرد و نور آن یکی بر نور این دیگری افزون شود که « نور علی نور » .

شیخ رئیس در کتاب **الاشارات** (۱) بمشرب حکماء بدین آیت همچنان استناد فرموده و گفته است (۱) :- اشاره^۲ - . ومن قراها مالها بحسب حاجتها الى تکمیل جوهرها عقلاً بالفعل ، فاولها قوة استعدادية لها نحو المعقولات وقد يسميها قوم^۳ عقلاً هيولانياً و هي المشكاة ، وتملوها قوة اخرى تحصل لها عند حصول المعقولات الاولى فيتهيأ بها الاكتساب الثواني اما بالفكرة وهي الشجرة الزيتونة ان كانت ضعفى ، او بالحدس فهي زيت^۴ ايضاً ، وان كانت اقوى من ذلك فيسمى عقلاً بالملكة وهي الزجاجاة ، و الشريفة البالغة منها قوة قدسية يكاد زيتها يضى^۵ ، ثم يحصل لها بعد ذلك قوة كمال . اما الكمال فان يحصل لها المعقولات بالفعل مشاهدة^۶ متمثلة في الذهن وهو نور^۷ على نور^۸ . واما القوة فان يكون لها ان يحصل المعقول المكتسب المفروغ منه كالمشاهد متى شاءت من غير افتقار الى اكتساب و هو المصباح ، و هذا الكمال يسمى عقلاً مستفاداً وهذه القوة تسمى عقلاً بالفعل . والذي يخرج من الملكة الى الفعل التام و من الهيولاني ايضاً الى الملكة فهو العقل الفعال و هو النار .

خواجه طوسی کلام شیخ را در بیان آیت شریفه آورده است و شرحی مستوفی فرموده و در آنجا میگوید (۲) : مراتب قوای نفس را شیخ رئیس باین اشارت تفسیر کرده است و گفته است - که مشکوة اشاره بعقل هیولانی است . و زجاجاة عقل بالملکه و شجرة الزيتونہ قوہ متفکرہ . و زيت قوہ حدس و ظن . « يكاد زيتها يضى^۵ و لو لم تمسسه نار^۴ » قوہ قدسيه الهيہ است و « نور^۷ على نور^۸ » اشاره بعقل مستفاد است و « المصباح » عقل بالفعل و « النار » عقل فعال . . . الى آخر^۹ .



اما در تفاسیر خاصه (۳) مفسرين شيعه بر آنند که اين آیت و تمثيل استدلالی است

(۱) شرح اشارات : ۱۵۳/۱ طبع مصر

(۲) الاشارات والتهيهات : ج ۱/ص ۱۵ طبع مصر ۱۳۲۵ هـ .

(۳) تفسير القمي : ۲۸۰ ، تفسير الصافي : ۳۱۶



بباید دانست که یکی از استعارات و مجازات لطیفه بدیعه که بفرآوانی در قرآن مجید آمده استعمال «نور» است بمعنی هدایت و رشاد و وصول بحقیقت، و آن کلمه در چهل و چهار آیت آمده است (۱) از آن جمله این چند آیت برای نمون در اینجا ذکر میشود.

- ۱ - « قد جاءكم من الله نور و كتاب مبين » (۱۵/۵)
- ۲ - « يريدون ليطفنوا نور الله بافواههم والله متم نوره » (۸/۶۱)
- ۳ - « افمن شرح الله صدره للاسلام فهو على نور من ربه » (۲۲/۳۹)
- ۴ - « و من لم يجعل الله له نوراً فما له من نور » (۴۰/۲۴)
- ۵ - « نورهم يسعی بين ايديهم . . . » (۸/۶۶)



یکی از مفسرین معاصر در کتاب کبیر خود (۲) اشاره باختلاف انظار علماء اسلام در شرح این تمثیل نموده که چگونه هر کس بقدر همت خود و در حد فسحت فکر خویش آنرا بمنحوی تفسیر کرده است، و این تفسیرات را بچند وجه تقسیم کرده :

۱ - قول آنانکه این تمثیل الهیرا اشاره بنور محمد ص دانسته‌اند و گفته‌اند که « مشکوٰۃ » سینه اوست و « زجاجه » قلب اوست و « المصباح » نبوت اوست و « شجرة مباركة » درخت هدایت اوست و « لولم تمسه نار » اشاره بآنست که اگر سخنی گوید یا نگوید امر او تابانست و زیت او نورافشان .

۲ - قول آنانکه این تمثیل را درباره ابراهیم خلیل وارد دانسته‌اند و گفته‌اند که شجرة مبارکه اشاره باوست و « لاشرقیه ولاغربیه » اشاره بآنست که او نه یهودی بود و نه نصرانی و « نور علی نور » اشاره بافزایش نور محمدی بر نور ابراهیمی است .

۳ - قول کسانی است که معنای این تمثیل را عام دانسته‌اند و آنرا برای هر مرد مؤمن وارد دانند و گویند : که « مشکوٰۃ » نفس مؤمن است و « زجاجه » قلب او و « مصباح » ایمان او و « شجرة » درخت اخلاص او .

(۱) معجم المفهرس للقرآن : ص ۷۲۵ .

(۲) تفسیر الجواهر : ۲۳/۱۲

که ابراهیم خلیل است و عمران است و پیغمبر از نسل ابراهیم و علی از آل عمران که نه جهود و نه نصرانی بوده اند . و حضرت رسول میفرماید که مصباح نوری است که در آن علم است که در وقت رحلت در وصی خود میگذارد ، مانند چراغ آبگینه که نزدیک است از غایت وضوح و صفا و نور و ضیای نبوت و ولایت سخن گوید ، بی آنکه ملک بر او نازل گردد .

«فرمان برجست شه داور کند علی بی جبرئیل کار بیمبر کند علی»

و نیز گفته است : « ابن بابویه که از صحابه کبار آن حضرت بود در کتاب توحید از عیسی بن راشد و او از امام محمد باقر روایت کرده : که «مشکوة فیها مصباح» مراد از نور علی است که در سینه بیکیه آن حضرت است ، که علم نبی بسینه علی آمده . ومعنی « یکاد زیتها یضی » آنست که نزدیکست که عالم از آن فخر بنی آدم محمد مصطفی تکلم نماید بعلم پیش از آنکه سؤال کرده شود . و « نور علی نور » یعنی امام مؤیدند بنور علم و حکمت ازلی ... امام دیگر از آل محمد ص میآید و این هرگز منقطع نشده و نشود از زمان آدم تا خاتم تا قیام قیامت ... امام اوصیایند که حق تم ایشانرا خلفاء خود ساخته در زمین ، و حجت گردانید بر خلق و خالی نمیشود زمین در هیچ عصری از یکی ازیشان ... الی آخر »



مجسمه در این تمثیل دلیلی یافته اند بر جسمانیت حق ، لیکن معتزله جواب ایشانرا هم درین آیت یافته و گفته اند (۱) : و ربما قیل فی قوله تم ، الله نور السموات والارض - ایس يدل ذلك علی انه جسمٌ وعلی انه احسن الاجسام كما قاله بعضهم ؛ و جوابنا :- ان المراد انه تم منور السموات والارض بین ذلك انه قال تم « مثل نوره » فاضاف النور الیه ، وقال آخراً « یهدی الله لنوره من یشاء » . و یحتمل ان یکون المراد نفس النور ، فی الوجهین یوصف انه منورٌ وانما وصف نفسه بذلك مبالغةٌ ، من حیث ان کل الانوار من قبله كما یوصف بانه رجاء و غیاثٌ الی ما شا کل ذلك . ولذلك قال تم - من لم یجعل الله له نوراً فماله من نور .»

که یکی بطرف راست روغندان و دیگری بطرف چپ آن میباشد... الخ
 دیگری سعی کرده که در این مثل قرآنی از منظره قنديل راهبان در دیورمسیحی
 اثری بیابد (۱) و تمسك جسته است باین بیت امرؤ القیس در اشاره بمصباح راهبان نصاری
 که در بیابان از دور روشنی میدهد (۲).

«يُضِي سَنَاهُ أَوْ مَصَابِيحُ رَاهِبٍ آمال السليط بالذبال المفئل» (۳)

و اضافه کرده که این تمثیل کنیسه های روم شرقی را که در عصر بعثت رسول در
 صحراهای شام فراوان بوده اند بخاطر میآورد.

باید گفت این گونه تحقیقات علمای مستشرق که همواره میکوشند برای آثار
 و آداب اسلامی مشابه و نظیری در دیگر کتب و اوراق بدست آورند تا حدی بر پایه حدس
 و مظنه قرار دارد و بادیده تردید و شبهه بدان نظر باید نمود.



فارسی زبانان هم از قرون اولیه تاریخ اسلام در ترجمه این آیت بزبان پارسی سعی
 بسیار کرده اند. چند نمونه از اقدم تفاسیر فارسی برای نشان دادن سبك انشاء و نیز
 اختلاف نظر ایشان ذکر میشود.

۱ - قدیمترین تفسیری که نسخه خطی آن در دانشگاه کمبریج موجود است (۴)

(۱) ریچارد بیل Richard Bell انگلیسی، رجوع شود بهمین کتاب صفحه ۱۳۶
 (۲) دیوان امرؤ القیس ص ۶۶ چاپ ایدن . (۳) این بیت از تصیده معلفه امرؤ القیس شاعر

عصر جاهلی است و هو: ابن حجر بن عمر الکندی من اهل نجد نحو ۱۳۰ قبل الهجرة.

(۴) يك نسخه تفسیر فارسی خطی در دانشگاه کمبریج انگلستان موجود است که نام مؤلف و تاریخ
 تألیف آن معلوم نیست ولی بنا به تحقیقات مرحوم پرفسور ادوارد براون:

اولاً - سبك انشاء آن مربوط بزمانیست که از تاریخ نظم شاهنامه فردوسی مقدم است، و مؤید
 این عقیده آنست که مؤلف از اشخاصیکه پس از سال ۳۰۰ ه زیسته اند نام نبرده است.

ثانیاً - این تفسیر در خراسان تألیف شده است.

ثالثاً - مؤلف سنی معتدلی است.

رابعاً - روایتها و حدیثهایی که مؤلف نقل کرده قدیم و معتبر است.

این نسخه فقط مشتمل بر نیمه دوم قرآن از اوّل سوره مریم تا آخر قرآن است، نام کاتب آن مصرح
 و چنین تاریخ و رقم دارد: و کاتبه وصاحبه العبد الفقير المحتاج الى رحمة الله محمد بن ابی الفتح الفقيه القريب.
 فی اليوم السابع من ربيع الاخر فی شهر سنه ثمان و عشرون و ستمائة، اللهم اغفر لصاحبه و کاتبه
 يك نسخه عکسی از تمام قسمت موجود این تفسیر اکنون در کتابخانه ملی تهران موجود است.

۴ - قول حکماست که گفته‌اند این تمثیل اشاره است بقوای خسه در آنکه که عبارتند از: حساسه و خیال و فکر و عقل و نفس قدسیه الهیه .

۵ - قول آنانست که این تمثیل را مخصوص عقل دانسته‌اند .

۶ - قول ابن عباس که اسهل تفاسیر است و گفته است: هذا نور الله وهداه فی قلب المؤمن كما يكاد الزيت في المصباح، يضئ قبل ان تمسه النار فاذا امسه النار ازداد ضوءاً على ضوءه، كذلك يكاد قلب المؤمن يعلم بالهدى قبل ان ياتيه العلم، فاذا جاءه العلم ازداد هدىً على هدىً ونوراً على نورٍ .

پس از شرح فصول فوق مؤلف بنکته بدیعی اشاره میکند و میگوید^(۱): حکمت در نزول این آیت، بعد از آیات عتق و نکاح و قذف آنست، که خداوند مسلمانانرا متنبه میفرماید که بواسطه اشتغال باحکام شرع و اقامه حدود و نظامات اجتماعی از نظر و تفکر در عجائب خلقت غافل نمانند، و علم فقه ایشانرا از علم کائنات باز ندارد .

و در پایان مقال اشاره باین معنی نموده است^(۲) که در تمام ادیان و عقائد و ملل و نحل عالم همه خدای نور را بنحوی پرستش نموده‌اند زیرا که انسان بفطرت خویش عاشق نور است، و نور مبدأ حیات، پس تشبیه حق بنور تشبیهی است که بفطرت انسان نزدیکست .



محققین اروپائی نیز در تفسیر این آیت شریف تحقیقاتی نموده‌اند. یکی از آن جماعت سعی کرده‌است که شبیه و نظیری برای این تمثیل از دیگر کتب آسمانی بدست آورد^(۳) و اشاره کرده است بآنچه که در کتاب عهد عتیق آمده^(۴) آنجا که گفته است: « و بمن گفت چه می‌بینی؟ گفتم نظر کردم و اینک شمعدانی که تمامش طلاست و روغن‌دانش بر سرش و هفت چراغ بر آنست و هر چراغ هفت لوله دارد و بیپهلوی آن دو درخت زیتون

(۱) تفسیر الجواهر: ۲۵/۱۲

(۲) تفسیر الجواهر: ۴۹/۱۲

(۳) بلاشر، ترجمه قرآن، بنقل از کلرمون گانو Clermont Ganneau ۱۰۱۲/۳

(۴) زکریا: ۲/۴

ای، که ابراهیم نه تر ساست نه جهوذ. «یکادزیتها یضی» - خواهذی و نژدیکستی که روغن آن درخت روشنایی دهذی بیش از آنک از و چراغ افروزندی. ای که خواستی ابراهیم کی سخن گفتی بدانچ بذو وحی خواستی آمد، پیش از آنک بذو وحی آمدی، انکاه کی ستار کان بدید و ماه و آفتاب. و این قول نیکوست کی خدای تعالی رسول خویش را «سراجاً منیراً» خواند در قرآن. و نیز گفته اند. خواستی نشانیهای بیغامبری که گواهی دادی از بهر رسول را بیش از آنک دعوت کرد خلق را بیغامبری خویش، تو قد من شجرة مبارکه - آمده است در علم، که درختان زیتون شام را خواسته است که برکت آن بیش از دیگر درختانست. و نیز گفته اند که برکت او آنست که او از پایین تا بسر سبز گردد همچون درخت انار که بیشتر اوسبز باشد. و نیز گفته اند «مثل نوره» این نور توحید مؤمن است، طاق سینه اوست و ابگینه دل اوست و چراغ معرفت اوست. «لا شرقیة ولا غربیة» دینش همه دشوار نیست، و نیز همه آسانی نیست، مشرقی نیست، که در مشرقیان شدنی است و شوکتی، و آن تر کاند و هندوان، و در مغربیان تر میست چون یمنیان و مصریان. «یکادزیتها» خواهذی که حق را بداندی و بشناسذی، بیش از آنک پدید آید او را و نیز گفته اند خواهذی که علم پدید آید از مؤمن عالم سخن گوید. «ولولم تمسسه نار» می گویند که و او زیادست، ای، که بتابذی روغن آن اگر نه انستی که روغن بذو رسذی، ای، که اگر نه آن بوزی که رسول صلی الله علیه در مشت بت پرستان بود و اگر نه خود نور او می تافتی. «نور علی نور» نور روشنائی باشد که او را سوزش نباشد نور بست بر نوری، ای، که روشنائی آتش بر روشنائی روغن و روشنائی روغن بر روشنائی ابگینه. همچنین نور پیامبری بر نور حکمت، اگر بر مومن رانی نور ایمان و نور قران. «یهدی الله لنوره من یشاء» راه نماید خدای تعالی بنور خویش. ای، که بگرویدن بمحمد انرا که او خواهد از دوستان خویش. و نیز گفته اند راه نماید خدای تعالی سوی دلیلهای هدایت خویش انرا که او خواهد. و یضرب الله الامثال للناس، و پدید می کند خدای تعالی مثلهای

و بظن قوی قبل از ترجمه طبری یا مقارن عصر او قرآن را بفارسی تفسیر کرده آیت نور را چنین ترجمه کرده است :

« الله نور السموات والارض » - خدای است تعالی روشن کننده آسمانها بافتاب و ماه و ستارگان ، و آراینده زمین بدرختان و جویهای آن . و نیز گفته اند آراینده آسمانهاست بفریشتگان و آراینده زمین است بیغامبران ، و نیز گفته اند راه نمای اهل آسمان بنور خویش و راه نمای اهل زمین بنور خویش ، و نور او وحی است و پیغام او ، « مَثَلُ نُورٍ كَمَشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ » داستان نور او چون طاقی که پیش او بسته باشد، در آن طاق چراغی، و مراد ازین طاق قندیل است که در میان او بلیته نهند و بیفروزند . ای ، که مثل قرآن چون چراغیست و طاق او قندیل اوست و آن خون سیاه کی درون دل است چون آن نایره است کی میان قندیل است ، و قران در دست . ای ، که بدان یاد گیرند قران را و آن قران چراغ است . و گروهی گفته اند که این مثل از بهر رسول راست صلوات الله علیه :- چراغ محمد مصطفی است و عبد الله قندیل اوست و عبد المطلب طاق اوست ، نور مصطفی از ایشان می تافت . باز آیم بآیت « المصباح فی زجاجة » چراغ در آبکینه و آن قندیل است . الزجاجة و قندیل کا آنها کو کب درّی « نو کوئی آن ستاره ایست و درّی نیز خوانده اند و هر دو یکی باشد تا بنده . و گفته اند کی مراد ازین ستاره مشتری است . و نیز گفته اند زهره است . درّی روشن چون مرواریدی که روشن و پاکیزه باشد و درو تیرگی نباشد ، و اگر خوانی چون ستاره کی بروذ و روشنائیش در رفتن زیادت شود ، تو قد من شجرة مبارکة - بیفروزند این قندیل را و آن مصطفی است از درختی مبارک ، و آن ابراهیم است صلوات الله علیه . ای ، که بیغامبری از او بنو رسیده است و این شجرة مبارک درخت زیتونست . ای ، که درختی بسیار منفعت ، چنانك گفت زیتونه ، ای که این ابراهیم حنیفی است . « لاشرقية ولا غربية » آن درخت زیتون نه همه در آفتابست و نه همه در سایه ، نه مشرقی است و نه مغربی . و روغن این چنین درخت صافی تر باشد

زیت آن از روشنی که روشنی دهد از خویشتن، اگر چه فراوی نرسد آتشی، روشنی بر روشنی. راه نماید خدای بنور خویش آنرا که خواهد، و مثل میزند خدای مثللهائی مردمانرا، و خدای بهر چیز دانا است تا چیزها را بفهم ایشان نزدیک گرداند.. و **کعب الاحبار** گوید این مثلی است که خدا یاد کرده است **محمد** را، «مشکوة» صدر اوست و «زجاجة» و «مصباح» درو نور نبوت است... الی آخر.

۴ - در نسخه دیگر تفسیر فارسی کهن سال تفسیر آیت چنین آمده است (۱).

«**اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ... فِي زُجَاجَةٍ**». خداوند تعالی و تقدس ظاهر است هستی او بر هر عقل درست، نگرنده در آیات او، نماینده راه صواب است مراهل آسمان و زمین را. یعنی در دل هر نیکی بختی نوری بنهد و بسبب آن نور راه صواب باز نماید، چنانکه میفرماید: «والله يهدي من يشاء إلى صراطٍ مستقيم» پس وی است نماینده راه صواب بسبب نوری که در دل بنده بنهد در دل آنکس که خواهد. باز آن نور را با محل تشبیه میفرماید بچیزی ظاهر معروف میان خلق که همه آنرا بدانند بی هیچ تأمل - مثل آن نور هدایت که در دل بنده بیافریند مثال او با محل او چون طاقی است بی منفذ یعنی بی گذاره که در وی نهند تا نور چراغ در وی جمع بماند و پراکنده نشود، پس در این طاق بی گذاره چراغ نهاده و آن چراغ در خنور (۲) آبکینه. یعنی نور ایمان و معرفت و توحید که در دل مؤمن است و آن دل در سینه وی است بآن چراغ ماند که در خنور آبکینه بود، و آن آبکینه در طاق گلین بی گذاره نهاده بود. پس نور ایمان و توحید بآن چراغ ماند از روی روشنائی، و از آن روی که گرم کننده است، و از آن روی که نیک نازک است، و از آن روی که ورا پلیته و روغن باید، و از آن روی که همه کس را بوی حاجت است خالصه در شب تاریک، پس نور ایمان روشن تراست به بسیار درجه از چراغ و نازک تراست از نور چراغ، و گرم کننده تر و سوزنده تراست از نور چراغ، و حاجتمندتر

(۱) نقل از نسخه خطی «تفسیر قدیم» موجود در کتابخانه «شعبه نسخ خطی شرقی - انستیتو خاورشناسی، اکادمی علوم - شوروی». لنین گراد. C. 1190.

(۲) خنور: بضمّین ظرف مطلقاً از کوزه و کاسه و خم و سبو و مانند آن (رشیدی)

مردمان را. ای، که مانند کردن هر چیزی بچیزی دیگر تا دریابند آنرا. و مثل مانند کردن چیزی باشد که ندانند و خواهند که بدانند بچیزی که آنرا بدانند. «والله بكل شیء علیم» و خدای تعالی به همه چیزها داناست. از اینجاست و مثلی بدید کند و اینجاست نکند. ۲ - در تفسیر ابوبکر عتیق بن محمد الهروی مشهور به سور آبادی که در عصر الب ارسلان سلجوقی تألیف شده (۱) آیه مبارکه نور را بفارسی زمان خود چنین ترجمه کرده است :

« خداست عز و جل نور آسمانها و زمین داستان نور او چون طاقی است که در آن چراغی بود، آن چراغ در آبگینه ای بود آن آبگینه کوئی ستاره ایست درخشنده و تابنده، میافروزد از روغن درختی بیرکت زیتونی نه بر آفتابی و نه نسری، خواهدی کی روغن آن بمابدی از صفات، اگر بدان نرسد هیچ آتشی و روشنائی بر روشنائی راه نماید، و خدای بنور خود آنرا کی خواهد..... و پیدا میکند داستانها مردمان را و خدای عز و جل بهر چیز داناست». نکته قابل توجه آنست که ابوبکر عتیق مانند ابوالفتح در تفسیر خود همه جا کلمه (مثل) را به «داستان» ترجمه کرده است.

۳ - در تفسیر طاهری تألیف امام ابوالمظفر طاهر بن محمد مشهور به شاهفور متوفی به چهار صد و هفتاد و یک هجری (۲) ترجمه این آیات را چنین کرده است :

« گروهی گفتند منور آسمانهاست و زمین است مثل نور وی اندر دل مؤمن و ایمان که اندر دل وی آرام دارد چون مثل چراغی است که اندر آن بود چراغی، آن چراغ اندر آبگینه بود، و آن چنان بود از روشنی که کوئی ستاره ایست بزرگ و سفید چون مروارید، بر افروزد آنرا از درختی مبارک زیتون، نه شرقی و نه غربی، خواهد

(۱) کشف الظنون : ص ۴۴۹

(۲) نسخه خطی، جلد دوم این تفسیر در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار موجود است، حاجی خلیفه نام آنرا «تاج التراجم فی تفسیر القرآن للاعاجم» ذکر کرده. کشف الظنون ۴۴۲.

انوار تشبیه گردد. و نیز گفت: «نور قرآن چون چراغدانی است که چراغ آن معرفت و فقیله آن فرائض و روغن آن اخلاص و روشنائی آن وصال است، هر چه بر اخلاص برفزاید فروغ و روشنی آن چراغ افزونتر گردد و هر چه بر فرائض اضافه گردد تابش و تلالؤ آن بیشتر شود.»

عبدالرحمن سلمی در تأویلات خود گفته است: (۱) قلب عارف مانند آسمان است، همانگونه که آسمان بدوازده برج منور است قلب عارف نیز بدوازده خصال روشن است، مادام که آن بروج سماوی برپاست نظم عالم برقرار است، همچنان مادام که دوازده خصلت در دل عارف پایدار است نفس او بنور عافیت منور است.

در تفسیر منسوب به **خواجه عبداللّه انصاری** (۲) چنین آمده است: «نورها بعضی ظاهرند و بعضی باطن، ظاهر را گفت «جعلناه سراجاً وهاجاً»، باطن را گفت «فمن شرح الله صدره فهو علی نور من ربه». نور ظاهر نور شمس و قمر است نور باطن نور توحید و معرفت است، نور شمس و قمر اگرچه زیبا روشن است آخر روزی آنرا کسوف و خسوف بود، اما آفتاب معرفت و نور توحید که از مطلع دلها سرزند آنرا هرگز کسوف و خسوف نبود و تکویر و تنکدیر کرد آن نکردد. طلوعی است بی غروب و کشفی است بی کسوف و اشراقی در مقام اشتیاق.

ان شمس النهار تغرب باللیل و شمس القلوب لیست تغیب.»

قال حسین بن منصور: «فی الراس نور الوحی و بین العینین نور المناجاة و فی السمع نور الیقین و فی اللسان نور البیان و فی الصدر نور الایمان و فی الطبايع نور التسبیح، فاذا التهب شیء من هذه الانوار غلب علی النور الآخر فادخله فی سلطانه، فاذا عاد سلطان ذلك النور او قد ائتم ما کان، فاذا التهب جميعاً صار نوراً علی نور یرهدی الله لنوره من یشاء»

محیی الدین بن العربی در تفسیر خود بمشرب خویش برای این تمثیل تأویلات نموده و تحقیقات بسیار کرده (۳) و خلاصه قبول او باختصار چنین است: «الله نور السموات

(۱) تفسیر سلمی.

(۲) کشف الاسرار.

(۳) تفسیر محی الدین.

است بمدد از نور چراغ بروغن، و جای نرم خواهد، چنانکه نور چراغ در آویزد به پلیته صافی کرده از پنبه دانه و تافته، نور ایمان دلی خواهد نیز صافی و نرم، و چنانکه مرچراغ را در خنوری نهند که نور را حجاب نکند و آن خنور تنگ بود و سخت و روشن، حق تعالی نور ایمان را بنهاد در دلی که هم تنگ بود و هم روشن و هم صافی بود از دنس معصیت و شهوت معصیت، و هم سخت بود یعنی با صلابت و حمیت در دین، و چنانکه این خنور آبکینه را در غلاف گلین نهند پایگاه داشته آید از کوست هر چیزی، حق تعالی دل آدمی را در تن آدمی نهان کرد که تن آدمی هم از گل است.

چون معلوم شد اینمثال - باز بیان می کند صفت آن خنور آبکینه و می گوید: «الزجاجة کأنها کوکبٌ دُرّی» آن خنور آبکینه بروشنائی چنان است کوئی ستاره بزرگ درخشانده - یعنی دل مؤمن از آنک طاعت و عبادت آید بل که بیش بلوغ از ... خالی نباشد که آن نور بنور ستاره ماند، که بنور ستاره راه در بیابان بشب بتوان یافتن. پس هر که نیکبخت بود نشان نیکبختی وی از خردی تا بزرگی در وی بتوان دیدن و آن فضل حق تعالی است که بدهد آنرا که خواهد ...

باز میفرماید که این نور را مدد دهیم، می گوید: یوقد من شجرة مباركة زيتونه لا شرقیه ولا غربیه ...

این چند نمونه را از تفاسیر فارسی قدیم در اینجا ثبت کردیم تا بسبک و روش تفسیر نویسان فارسی زبان در این باب پی بتوان برد.



صوفیه عظامرا در باب این آیت مبارك بمشرب خود تأویلاتی است بسیار لطیف که از آن میان بچند سخن نمونه را اکتفا میرود.

سهل بن عبدالله تستری گفته است (۱) از قول **حسن بصری**: «مثل نوره» بمعنی قلب عارف است و ضیاء توحید، زیرا قلوب انبیاء روشنتر از آنست که بوصف اینگونه

(۱) تفسیر سهل بن عبدالله چاپ مصر صفحه ۶۸. سهل بن عبدالله: از بزرگان صوفیه تولد ۲۰۰ و متوفی ۲۸۳ هـ. از اهل شوشتر در بصره وفات یافت، مؤلف «تفسیر القرآن».

نگنجد نور ذات اندر مظاهر
در آنوضع که نور حق دلیست
چه نور او ملکرا پر بسوزد
بود نور خرد در ذات انور
چو مبصر با بصر نزدیک گردد
سیاهی گریه‌انی نور ذات است
سیه‌روئی ز ممکن در دو عالم
جدا هرگز نشد والله اعلم»

مولانا جلال‌الدین رومی در نکته « لا شرقیة ولا غربیة » فرموده است (۱)

«قابل تغییر اوصاف تن است
اوست بی تغییر لا شرقیة
روح باقی آفتاب روشن است
نی ز تبدیلی که لا غربیة»

و همان بزرگ را در معنای « نور علی نور » دوسه بیتی است لطیف (۲) که حسن

ختم اینمقال قرار میدهیم :

«نور حسی رو که نورش را کبست
نور حسی میکشد سوی سرا
حسرا آن نور نیکو صاحب است
نور حقش میرد سوی علا
معنی «نور علی نور» این بود»
نور حسرا نور حق تزین بود



والارض « یعنی مظهر سماوات ارواح و ارض اجساد، و نور وجود مطلق است که همه موجودات بهستی او هست شده اند، « مثل نوره » یعنی صفت وجود حق و ظهور او. « کَمَثَلِ مَشْكُوَةٍ فِيهَا مَصْبَاحٌ » اشاره است بظلمت جسد و تنور آن بنور روح، و « الزجاجة » اشارتست بقلب نورانی عارف که بنور اشراق چون قندیل بشعله روشنائی یافته، و « کوكب درّی » اشارتست بدل عارف و درخشندگی آن، و « من شجرة مباركة » منظور نفس قدسیه پاك و روشن است که ریشه آن در زمین جسد و اغصان و فروغ آن در آسمان دل قرار دارد، « مبارکه » از آنجاست که نفس قدسی دارای فوائد و منافع بسیار از نعمات اخلاق و اعمال و مدرکات باشد ازینرو بصفت برکت متصف گشته. « زيتونة » اختصاصی است درخت نفس را، زیرا همانگونه که زيتون ناپخته نگردد استعداد آن برای اشتعال و روشنائی کامل نشود ازینرو معرفت مانند روغنی است که در زيتون وجود دارد. « لاشرقية ولا غربية » یعنی نفس قدسی در حد وسط اعتدال قرار دارد، بین مغرب اجساد و مشرق ارواح. « يَكَادُ زَبْتُهَا » اشارتست بقوه استعداد نفس از نور قدسی « وَلَوْ لَمْ تَمَسَّهُ » اشارتست بعقل فعال که بنور روح القدس روشن گردد. « نُورٌ عَلِيٌّ نُورٌ » اشارتست بدین نکته که اگر نور الهی از مشرق ذات بر نفس تابد و کمال حاصل کند چنان باشد که آن نور مضاعف گردد. « يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ » کنایه بنور الهی است که ظاهر بذات و ظاهر کنند غیر است هر که را خواهد قرین عنایت و سعادت گرداند. شیخ شبستری را در تحقیق این نکته که جمیع اعیان موجودات ممکنه بنور حق یعنی بتجلی او پیدا و روشن گشته اند و بحقیقت غیر حق هیچ موجودی نیست، و جمیع اشیاء باو نموده شده، و هیچ شیئی سبب ظهور او نمیتواند بود، منظومه لطیفی است که تمثال بنور الهی کرده است و نکات و لطائف بیشمار در آن مندرج ساخته و سخنان نغز گفته (۱):

کجا او گردد از عالم هویدا

« همه عالم بنور اوست پیدا

لیکن نزد خدای بی فایده و بد عاقبت است مانند سراب. و سراب دور نمای باطلی است از آب که در بیابان از انعکاس اشعه آفتاب بنظر آید و تشنه آنرا آب پندارد، و این کلمه از «سَرَبَ یَسْرِبُ» بمعنی - جری بجری - اشتقاق یافته. و در آیتی دیگر از **قرآن مجید** نیز هم این کلمه آمده است، آنجا که میفرماید: «و سیرت الجبال فکانت سراباً» (۲۰/۷۸). در زبان فارسی امروز بر این منظره طبیعی همان کلمه سراب استعمال کنند چنانکه **حافظ** گفته است:

«دور است سر آب در این بادیه هشدار تا غول بیابان نفریبد به سرابت»

لیکن در تفسیر کشف الاسرار که در سنه ۵۲۰ تألیف شده برای این معنی «گوراب» استعمال کرده است (۱). **آرتور جفری** کلمه سراب را در کتاب لغات بیگانه قرآن ذکر نکرده، لعله علم انها عربیه.

«قیعه» و «قاع» بمعنی - هامون - است: زمین هموار و فراخ.

در مثل نخستین مرد بد اعتقاد را به تشنه‌ای تمثیل فرموده در بیابان که در پی آب روان است در منتهای شدت و سرانجام ناکام و بی‌مراد گردد، چون در رسد آنرا چیزی نیابد و ببطالان گمان و پندار خویش پی ببرد، لیکن خدای در آنجا باشد که حساب او را وفا کند، و او را کیفر دهد.

نیز گفته اند که این مثل در باره شخصی موسوم به **عتبه بن ربیعہ** نازل شده که در زمان جاهلیت عبادتی میکرد و لباس راهبان میپوشید، و در صومعه تنها می‌نشست و التماس دین الهی میکرد، لیکن چون اسلام ظاهر شد کفر آورد. بعضی دیگر گفته‌اند که معنای این دو مثل عام است و برای دو نوع از کافران آمده: مثل نخستین درباره گروهی است که در حال کفر گمان برند که ایشانرا پاداش اعمال صالحه دهند لیکن در حقیقت اعمال ایشانرا ارزشی نباشد و بحساب نیاید، و مانند سرابی است که در هامون نماید و تشنه آنرا آب پندارد، و آنها صاحبان جهل مرکبند، که ندانند و پندارند که میدانند. و اما مثل دویم درباره کافرانی است که ایشانرا جز تقلید صرف سرمایه‌ای

(۱) گوراب: بمعنای سراب، عنصری گوید: بهر آب اردروی سوی گوراب کم کنی راه وزو نینی آب (فرهنگ رشیدی).

تمثیل سی و دوم و سی و سوم - «سراب و ظلمات»

«وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ سَمِيًّا وَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّيْهِ حِسَابَهُ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ .
(سورة نور : ۳۹/۲۴)

«أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكْدِيرْهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ .» (سورة النور ۴۰/۲۴).

ترجمه (۱)

«آنانکه کافر شدند کردار ایشان مانند سرابی است (گورابی) بهامون ، که آنرا تشنه آبی پندارد ، چون بآن آید آنرا چیزی نیابد و خدا را نزد آن یابد پس باو شمار (یاداش) او را بر گذارد و خدا زود شمار است .»

«یا (مثل کردار ایشان) چون تاریکی هائی است در دریائی ژرف که فرو میپوشد آنرا موجی برزبر آن موجی دیگر ، برزبر آن مینگی ، تاریکی هاست بعضی بر بالای بعضی دیگر ، و (او که در آن تاریکی هاست) اگر دست خود را بر آرد ، نتواند که فرا راه خویش بیند (از تاریکی) و هر که خدای او را در دل روشنائی ندهد او را هیچ روشنائی نیست .»

در این دو آیه که بتوالی یکدیگر وارد شده اند دو مثل آمده است برای يك ممثل، هر چند که تصریح بکلمه مثل در آن دو آیه نشده است . در آیه اول کردار کافران را به تشنه و سراب و در آیه دوم بغرقه در ظلمات ، در دریای مواج ، پوشیده از ابر تشبیه کرده است .



مفسرین عامه گفته اند (۲) که کافران اعمال خود را هر چند نیک و نافع دانند ،

(۱) ابوالفتح ۴/۴۷ . کشف الاسرار : ۸/۷۲۱ .

(۲) البیضاوی : ۴/۴۰۴ - ابن کثیر : ۶/۱۲۸ .

محققین خارجی نیز این مثل را در تقابل (Antitèse) دو آیه ۳۵ و ۳۶ از همین سوره میدانند که «ظلماتٌ بعضها فوق بعضٍ» مقابل «نورٌ علی نورٍ» قرار دارد (۱) «اذا اخرج یده لم یکد یربها» - معنی آنست که دست با آنکه نزدیکترین چیزی است بآدمی که آنرا تواند دید با اینهمه آن مرد گمراه در آن دریای ظلمات از شدت تاریکی دست خویش را جز با جهد و کوشش بسیار نتواند دید. «بحرٌ لَجّی» یعنی - دریای ژرف - تشبیه به قلب کافر است. «یغشاه موجٌ» اشاره به غشاه و پرده‌ای است از جهل و شرک که بردل او احاطه دارد. «و من فوقه سحبٌ» اشاره به مهری است که خدای بر دل او نهاده (۲).



در تفاسیر خاصه آمده است: «کظلماتٍ» کنایه از فلان و فلان است و «یغشاه موجٌ» اشاره است به سومی ایشان. «من فوقه موجٌ» اشاره است به طلحه و زبیر و «ظلماتٌ فوقها فوق بعضٍ» اشاره است به معاویه و یزید و قتن بنی امیه، و آن کسی که در ظلمت فتنه ایشان است دست برون آرد آنرا نتواند دید. و «من یجعل الله له نوراً» یعنی آنکسی که خدای او را امامی از ذریه رسول نصیب نفرموده باشد (۳).



در تأویلات صوفیه این دو مثل را چنین تأویل کرده‌اند: آنانکه عهد ازلی الهی را فراموش کنند و بریا و شرک گرفتار شوند، سرانجام بسراب فرقت و نومیدی مبتلی گردند، و آنانرا قلبی نباشد که در آن نور الهی بتابد، یا ظلمات طبایع جاهلان که از مشاهده جمال در حجابند و در دریای عمیق هیولی و ماده فرو رفته‌اند و موج طبیعت جسمانی بر موج نفس نباتی فرو پیچیده، و سحب نفس حیوانی بر فوق آن قرار گرفته، آن مسکین چندان سرگشته و سرگردان بماند که هر چند قوه عاقله و متفکره را بکار برد از فرط ظلمت قلب و کوری بصر چیزی نبیند (۴).

(۱) بلاشر، Lc Coran، ۱۰۱۴/۳.

(۲) الخازن، ۴۰۵/۴.

(۳) القمی، ۲۸۱ - الکافی.

(۴) تفسیر العرائس، ۸۷/۲ - تفسیر محی الدین، ۱۲۳/۲.

نیست، و کور و کر بیایند و بروند و آنها اصحاب جهل بسیط اند و مثل ایشان بدان جاهلی ماند که او را پرسیدند کجا میروی؟ گفت بآنجا که دیگران میروند لیکن چون ازو پرسند که آنان بکجا میروند گوید که ندانم (۱).

امام فخر رازی را قطعاً ایست که در آن مردم جهان را از حیث علم و جهل مرکب و جهل بسیط به چهار طبقه تقسیم نموده است (۲).

« آنکس که بداند و بداند که بداند	خود در صف دانش به سر صدر نشاند
و آنکس که بداند و نداند که بداند	بیدار کنش زود که در خواب نماند
و آنکس که نداند و بداند که نداند	او خویشتن از کفر و ضلالت برهاند
و آنکس که نداند و نداند که نداند	تومرده شمارش که کشش زنده نخواند
اینک به عراق اندر شهری است معظم	کانرا همدان خوانی و او هیچ نداند»

در معنای « وَ جَدَّ اللَّهُ عِنْدَهُ » گفته اند که خدا را نزد عمل خود مییابد، یعنی « وَ جَدَّ اللَّهُ بِالْمِرْصَادِ ».

« ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ » - یعنی تاریکی ابر و تاریکی موج و تاریکی دریا که این هر سه با هم آمیخته است. از آنجایی که نقل کنند در تفسیر این آیه که گفت: « پنج ظلمت است که کافر نادان در آن سرگشته میگردد: » ظلمت گفتار، ظلمت کردار، ظلمت مدخل، ظلمت و مخرج و ظلمت نار در عاقبت، (۳).

در این دو تمثیل گویا عکس آئینه را بیان کرده که در آیه نور قبل از این آمده چه در آنجا گفت: « یَهْدِي اللَّهُ لِنُورٍ مِّنْ يَّشَاءُ » و در اینجا گفت: « مَنْ لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ » و درین دو تمثیل از کلمه نور اشاره به هدایت و رشاد و از ظلمات اشاره بضلالت و هلاک فرموده است (۴).

(۱) ابن کثیر: ۱۲۸/۶.

(۲) رساله همدانیه (خطی) میر سیدعلی همدانی.

(۳) ابن کثیر: ۱۳۰/۶.

(۴) البغوی: ۱۲۹/۶.

تمثیل سی و چہارم - « امثال در بارہ پیغمبر (م) »

الف : « وَ قَالُوا مَا لِهَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا . أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَافِرٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا . وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا . اُنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا . » (الفرقان : ۷-۹/۲۵)

ترجمہ (۱) :

» و گفتند چیست این پیغمبر را کہ خورش میخورد ، و در بازارها می رود ، چرا فرشتہ ای باو فرستادہ نیست تا با او آگاہ کنندہ ای باشد ؟ یا چرا کنجی باو ندادند ، یا باغی کہ از آن بخورد . و ستمکاران گفتند (مؤمنانرا) کہ پیروی نمی کنید مگر بمردی جادو زدہ . بنگر (ای پیغمبر) کہ چگونه ترا مثلها زدند پس خود در آن گمراہ شدند ، وراہ نیافتند .



این سورہ مکی است و این آیات اشارت است بسخنائی کہ مشرکان مکہ در آغاز بعثت در بارہ پیغمبر می گفتند . مفسرین عامہ گفته اند (۲) : جماعت مشرکان در مکہ در بارہ پیغمبر سخنان عجیب می گفتند و اعتراضات ناروا و اقوال نادرست در بارہ او ایراد میکردند ، از آن جملہ می گفتند : اگر این پیغمبر است چرا مانند ما خورش میخورد ؟ و مانند ما در کوچہ و بازار بطلب معاش راہ می پیماید ؟ و چرا حال او مخالف ما نیست ؟ و چنین کسی نباید کہ از ما بنبوت امتیاز یابد ، و چرا او را کنجی از آسمان فرا نمیرسد ؟ و چرا بر او فرشتہ ای فرود نمی آید ؟ کہ سخن او را تصدیق کند ، و یا چرا کنجی او را از آسمان فرو نمیرسد ؟ کہ در راہ حوائج خویش هزینه کند ، و یا لااقل چرا او را باغ و بوستانی نیست ، کہ از میوہ و بار آن بخورد ، تا او را از این حیث

(۱) ابوالفتوح : ۶۴/۴ - کشف الاسرار : ۷۲۹/۸ .

(۲) البیضاوی : الخازن ، النسفی : ۴۲۶/۴ .

و در تأویل « من لم يجعل الله نوراً فما له من نور » گفته اند: آنرا که از تأییدات قدسیه اشراق نوری نباشد بسر منزل سعادت نرسد.

شیخ شبستری در اشاره به حدیث « ان الله خلق الخلق فی ظلمة ثم رشح علیهم من نوره فمن اصابه ذلك النور اهتدى و من اخطئه ضلّ » گفته است (۱):

« قریب آنست کوراً رشح نور است	بعید آن نیستی گز هست دور است
اگر نوری ز خود در تو رساند	ترا از هستی خود وا رها ند



زندگی منافى با نبوت و ولايت و اصطفاء نميباشد، و جمهور انبياء از صفات بشريت خالى نبوده اند، زيرا که بشريت مرکب صورت است، و صورت مرکب قلب، و قلب مرکب عقل، و عقل مرکب روح، و روح مرکب معرفت، و معرفت قوه قدسى الهى است که از سرچشمه حقايق صادر ميگردد (۱).

ب: « وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَ أَحْسَنَ تَفْسِيرًا »

(الفرقان ۳۳/۲۵).

ترجمه (۲):

« و هيچ مثلى بتمو نيارند مگر آنکه (جواب) آريم از آت ترا براستى و به نيكوترين تفسيرى (و بيانى) ».



اين آيه نيز در جواب اعتراض و احتجاج مشركان مکه است، که ميگفتند: «لَوْ لَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً (۳۲/۲۵)»، چرا قرآن را براو بيکبار نفرستادند پس جواب آنرا چنين ميدهد که: «كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَ رَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا»، يعنى «آنرا چنين فرستاديم تا دل ترا بآن نيرود دهيم، و آنرا گشاده بتمو رسانديم و بر تو فرو خوانديم».

مفسرين بر آنند که - در اينجا مثل بمعناى شبهه غريب و - حجت باطل - است و از اينرو گفته اند: «ضرب الامثال هو طلب الاشياء لقصد نقض الشيء» (۳) چه آنرا مثلى يا جدلى در بطلان نبوت او آوردند، که خداى آنرا به حق جواب دهد، و به نيكوترين بيانى تفسير فرمايد (۴) چنانکه خصم را فروشکند، و شبهت وي باطل سازد، که اگر قرآن بيک دفعه فرود آمدى، نيروى دل نبى را حاصل نکشتى.

و نيز گفته اند: اين آيت در رفع شبهت يهودان است که به پيغمبر احتجاج

(۱) تفسير العرائس: ۹۲/۲.

(۲) ابوالفتوح: ۷۱/۴ - كشف الاسرار: ۷۴۱/۸.

(۳) كشف الاسرار.

(۴) البضاوى، الغازن، النسفى: ۴۴۲/۵.

بر ما فضیلت و برتری باشد. و این ستمکاران به پیروان پیغمبر میگفتند. که هر آینه شما اطاعت از مردی جادو زده و سحر شده رامی کنید، بنگرای پیغمبر، چگونه برای تو او صاف و امثالی می‌شمارند که برخلاف راستی است، هر آینه آنان گمراه شدند و از راه رشد و صواب منحرف گشتند، زیرا که گوهر ایمان از این جمله که آنان میگفتند برتر است، و اگر خدا بخواهد چیزهای نیکوتر و بهتر بتو خواهد داد، که از کنج و بستان و طعام ها و رفتن در بازارها بسی برتر باشد، سپس گفت « تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَ يَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا » (۱۰/۲۵)

این سخنانی بوده است که در اوائل بعثت در مکه مخالفان دعوت اسلام میگفته اند، و از پیغمبر ص مرتبت نبوت را که امتیاز خاص الهی است نفی مینمودند. و در صدر همان سوره (الفرقان) اشارتی بر رفتار و گفتار آنان و رفع و ردّ اعتراضات ایشان است، و سپس رفع شبهه اکل طعام و مشی در اسواق را بدان نموده که دیگر پیغمبران نیز چنین بوده اند و فرموده: « وَ مَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُوا الطَّعَامَ وَ يَمْشَوْا فِي الْأَسْوَاقِ » (۲۰/۲۵).

از این سخنان کزاف در این آیات همه تعبیر به «مثال» شده است و در این جا مثل بمعنی - وصف - آمده است^(۱) یعنی ترا باین - اوصاف - میخوانند، و چنین ترا تشبیه میکنند.



در تفاسیر خاصه در آیه: « فَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَكَ سَبِيلًا » روایتی از امام باقر ع نقل کنند که گفت: « سبیل - الی ولایة علی علیه السلام و هو السبیل » (۲)



در تفاسیر صوفیه آمده است: که کافران پیغمبر را بتواضع و انبساط عیب می گرفتند و ندانستند که این بر هیبت او تعاقب و در احترام او افزون تراست، و سعی در حوائج

(۱) ابن کثیر، البغوی: ۱۰۸/۶.

(۲) تفسیر القمی.

در تفاسیر شیعه روایتی است از علمای خاصه در معنای «عالم» که گفته‌اند :
 « العالمون الذين يتدبرون الاشياء على ما ينبغي . » یعنی آل محمد ص (۱)



یکی از علماء متأخر در تفسیر خود در این مثل نکته لطیفی را متذکر شده است و گفته : (۲) - در این تمثیل قرآنی دعوت است به تفکر و تعقل در تمام اشیاء ، و درس و مطالعه موجودات و محسوسات برای معرفت آنها ، و تقویت عقل و تنظیم نظام دنیا ، و سخن خود را بدین کلام خاتمه داده : « . . . و معلوم ان التفكير في الصنعة اشرف الذکر و هو الذي رمز له بالعنكبوت و نسجه . . . فالمثل فيه ضعف الصنعة و اتقانها : ضعفها من حيث مقارنتها ببيوت الناس ، و اتقانها من حيث نظام الله العام . . . فالحشرة العنكبوتيه في المثل من ابداع ما خلق الله ، و دقة نسجها و عجائب صيدها و قنصها و اتقان الغدال التي في جسمها حتى تخرج خيوطاً و غير ذلك ، دال على جمال الصانع و حكمته . . . و لا جرم ان هذا لا يعقله الا العلماء ، و الجاهلاء يكتفون بظواهر القول . . . »

سخنی از علی (ع) نقل کنند : که دستوری جامع است برای تنظیم خانه و پاکیزگی سرای که فرمود : « طهروا بيوتكم من نسيج العنكبوت فان تركه في البيوت يورث الفقر . » (۳)



لغت «عنكبوت» را محققین جدید در اصل از لسان آرامی میدانند ولی استعمال آن در زبان اعراب جنوبی و شمالی شبه جزیره بسیار قدیم است (۴) . برای این حشره بفارسی اسامی بسیار ضبط کرده‌اند ازینقرار :

۱- تندو (۵) ، فخری گوید :

« شها عنقای قاف و فتح و نصرت
 بود بر طاق ایوان تو تندو »

۲- تندو ، معزی :

(۱) القمی

(۲) تفسیر الجواهر ، ۱۵۴/۱۴

(۳) الصافی ، ۳۴۶ .

(۴) ارتور جفری ، لغات بیگانه

(۵) فرهنگ رشیدی . ۳۳۵/۲۱۶ - فرهنگ جهانگیری .

تمثیل سی و پنجم - « خانه عنکبوت »

« مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ... وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ » (العنكبوت ۲۹/۴۳/۴۱).

ترجمه (۱):

« مثل کسانی که غیر از خداوند دوستانی گرفتند چون مثل عنکبوت است که خانه ای گرفت و سست ترین خانه ها خانه عنکبوت است ، اگر می دانستندی این مثل ها را میزیم برای مردم و دریابند آنرا مگر دانایان » .



مفسران عامّه گفته اند: که این مثل درباره پیروان عقاید باطله و بت پرستان آمده است، سستی اندیشه و ضعف کار ایشان تشبیه شده به لانه کارتنه که نه رفع سرما کند و نه دفع گرما ، همچنان که بتان برای پیروان خود نفع و ضرری ندارند، برخلاف گروندگان بخدای واحد که عقاید ایشان چون خانه ایست استوار از سنگ و گچ ساخته ، و از اینرو ضعیف ترین دیانات دین بت پرستی است (۲) و آیه دوم در تأکید و تأیید همان مثل است که اشاره است بر اینکه امثال قرآن را برای مردم بیان میکنیم ، لیکن جز دانایان کسی در آن تعقل و تفکر نمی کند و سود و فایده آنرا در نمی یابد .

یکی از مفسرین گفته است ، که پیغمبر چون این آیه را خواند در تعریف عالم فرمود : « العالم من عقل عن الله فعمل لطاعته واجتناب سخطه (۳) » و بمناسبت این آیه از یکی از علماء سلف نقل کنند که چون بر مثلی از امثال قرآن در میرسید و معنی آنرا در نمی یافت محزون میشد (۴) .

(۱) ابوالفتح : ۲۳۵/۴ - کشف الاسرار : ۸۰۲/۸ .

(۲) البیضاوی : الخازن ، النسفی : ۱۷/۵ .

(۳) البغوی : ۳۹۴/۶ .

(۴) ابن کثیر «



هر چند سخن صوفیه در تفسیر این مثل نزدیک باقوال اهل ظاهر است ، اما سهل تستری در تفسیر خود در باب : « و ما یعقلها الا العالمون » گفته است : « لا ینتبه بشواهد القدرة الا العالمون به وباسمائیه وبصفاته لا نهم علماء النسبة ، والباقون علماء المنهج والعالم علی الحقیقة من یحجزه علمه عن کل ما یمیحه العلم الظاهر » (۱)
عطار را نمثیلی است درباره عنکبوت و مگس که قوت اوست ، متضمن حقایق عالیّه که حاکی از دقت نظر وحدت بصر آن گوینده بزرگوار است در عالم طبیعت ، و آن قطعه لطیف اینست (۲) :

در خیالی میکندارد روزگار	« دیده آن عنکبوت بی قرار
خانه سازد بکنجی خویش را	پیش گیرد وهم دور اندیش را
تا مگردد دامش افتد یک مگس	بوالعجب دامی بسازد از هوس
قوت خود سازد از او تا دیرگاه	بعد از آن خشکش کند در جایگاه
چوبی اندر دست بر خیزد ز جای	ناگهی باشد که آن صاحب سرای
جمله ناپیدا کند در یک نفس	خانه آن عنکبوت و آن مگس
چون مگس در خانه آن عنکبوت	هست دنیا آنکه در وی ساخت قوت

(۱) تفسیر العرائس ۱۳۶/۲۰

(۲) منطق الطیر - ۱۰۲

اگر خانه سازم ز تار تنندو»

«شود در پناهت چو سدسکندر»

۳- تننده، شاعر آغاجی تخلص:

تو کوئی بیشکی پای تننده است»

«ز باریکی و سستی هردو یایم»

۳- دیو پا

معروفی گوید:

تنیده در او خانه صد دیو پای»

«زبالا فزون است ریشش بسی»

۴- غنده (۱) کسانی گوید:

بازفرداش بین برتن توتارتنان»

«می تند کرد سرای و در تو غنده کنون»

۵- کارتنه و کارتن (۲): ابوالفتوح در ترجمه این مثل گفته است:

«مثل آنانکه بدون خدای دوستان گیرند چون مثل کراتین است که او خانه

کند ضعیف... (۳)، ادیب الممالک فراهانی:

واذ طاق بگنبد کش صد پرده زیبراهه»

«ای کارتنه برتن تاری دو چو جولاهه»

و نسیم غنکبوت یا پرده او را «تنسته» گویند (۴)

شاعر گفته:

کنون حسیض نشین شد چو سایه در بن چاه

«همان سراچه و خر که که اوج مه می سود»

تنق تنسته آن عنکبوتک جولاهه»

فراش بوقدمون شد یکی یلاس درست



در لغت عرب امثال وارده درباره غنکبوت بسیار است چنانکه گویند: «اغزل

من عنکبوت» یا «اوهن من بیت العنکبوت» که آن از این آیه قرآنی اخذ شده است،

در ادب فارسی نیز به این آیه بتصریح و تضمین بسیار اشارات آمده است، چنانکه

خاقانی گفته است (۵):

اشکال به عنکبوت بگذار

«اقوال به عنذلب بسیار»

کز قوت حرام بایده زبست

از هندسه عنکبوت را چیست!

ماوی گهش اوهن البیوت است»

آن کس که حریف عنکبوت است

(۱) لغت فرس اسدی - ۴۳۲

(۲) جهانگیری

(۳) ابوالفتوح: ۲۳۸/۴، کارتن را جمع عربی بسته است.

(۴) جهانگیری

(۵) تحفة المراقین

«الاله»، و اعلی در لغت آنست که دیگر را با او برابری و همسانی نباشد. و در زبان عرب وصف افعّل بسیار آمده که بمعنی افعّل تفضیل نیست چنانکه گویند «المالک اعلی بملک» و معلوم است که او را شریکی در مال نیست. «و هو العزيز الحكيم» یعنی اوست قادر که امور را بر مقتضای حکمت انجام میدهد.

در تفسیر آیه دوم گفته اند^(۱) که این مثلیست خداوند را برای اثبات یگانگی و برتری نفس خویش. و وجه تمثیل آنست که همانگونه که بندگان و زرخیدان را در املاک و اموال شما انبازی و شرکتی نیست، آفریدگان که مخلوق حقند نیز با او شریک نتوانند شد، و با آنکه آن بندگان مانند شما ازبشرد، با اینحال حق برابری و شرکت در ملک شما را ندارند.

«هل لکم ممّا ملک ایمانکم» این استفهام بر سبیل تقریب و انکار است، یعنی آیا راضی میشوید که یکی از شما با برده زرخید در ملک و مال و میراث باشما شریک و هردو برابر باشید؟ و آیا از آنها میترسید که مبدا سهم ملک خود را از شما بازستانند؟ و یا از شما میراث برند؟ اگر چنین نیست چگونه برای خدا شریک و انبازی از ما بین بندگان و آفریدگان او قرار میدهد؟^(۲)

«کذلک نفصل الآیات لقوم یعقلون» در این جمله اشارتی است بر این که این تمثیل برای دانایان است که عقل خود را در آن بکار میبرند، و در معنای آن اندیشه میکنند، و آن بهترین وسیله تفصیل آیات الهی است.



در تأویلات صوفیه «المثل الاعلی» را بوحده ذات الهی تأویل کرده اند: ای الوصف الاعلی بفر دایة الوجود^(۳).

در بعضی از تفاسیر بمناسبت این آیت این قطعه نغز و لطیف را ذکر کرده اند^(۴)

(۱) البیضاوی، الخازن، التفسی: ۴۳/۵

(۲) ابن کثیر: ۴۳۱/۶.

(۳) محیی الدین ۲۲۱/۲.

(۴) ابن کثیر.

تمثیل سی و ششم - «بندگان زر خرید ،

« وَ هُوَ الَّذِي يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَ هُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَ لَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ » سورة الروم (۲۷/۳۰)

« ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ شُرَكَاءَ فِيمَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَعَاوَنُهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ » سورة الروم (۲۸/۳۰)

ترجمه (۱):

« اوست که آفریند خلق را از (آغاز) و باز زنده میکند آنرا و آن (اعاده) آسانتر است بر او ، و اوراست صفت برتری و (بلندتری) در آسمانها و زمین و اوست آن توانا و دانا .
 « مثلی زد خدای برای شما هم از خود شما ، آیا برای شما از بندگان شما هیچ انبازان و شرکا هستند در آنچه روزی کردیم شما را ؟ پس شما با بندگان خود در آن یکسان باشید و از آنان بترسید .
 (چنانکه آزاد ترسد از انباز آزاد) . این چنین بیان میکنیم آیات را برای گروهی که درمیابند .



مفسران در تفسیر آیت اول گفته اند : که در این آیت اشاره است بابداع خلق و اعادت انسان پس از مرگ (۲). « وَ هُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ » یعنی اعاده خلق بر او آسانتر باشد از ابداع ، نسبت بقدرت انسانی .

« وَ لِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ » یعنی - له الصفة العليا - او راست و صفهای عجیب مانند قدرت و حکمت . ابن عباس گفته است : مثل اعلی - وصف وحدانیت است بقول « لا اله الا الله »

(۱) ابوالفتح : ۲/۴۹ ، کشف الاسرار : ۸/۸۱۲ .

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۵۲/۵۲ .

یا کسی خواند شریک آن بنده را
 یا بوند ایشان مساوی بی سخن
 خوفتان ز ایشان بود ز این رهگذر
 پس چرا شایسته دانید این بحق

بر هر آنچه داده روزیتان خدا
 با شما در داده های ذوالمنن؟
 همچنانکه خواجگان از یکدگر
 آورید او را شریک از ماخلق؟

در پایان همین سوره آیتی دیگر هست که در آنجا نیز اشاره بتمثیلات قرآنی
 فرموده است ، چون ذکر تمثیل خاصی در آن نشده شرح آن نرفت . و آن آیه اینست
 «ولقد ضربنا للناس فی هذا القرآن من کل مثلٍ ولان جنتهم بآیهٍ لیقولنَّ الذین کفروا
 ان انتم الا مبطلون » . (۵۸/۳۰) .

« اذا سكن الغدير على صفاء
 يرى فيه السماء بلا امتراء
 و جنب ان يعرجه النسيم
 كذاك الشمس تبدو والنجوم
 كذاك قلوب ارباب التجلى
 يرى في صفوها الله العظيم »

در کشف الاسرار (۱) گوید: « وله المثل الاعلى » مفسران را در این سخن دو معنی است: یکی آنستکه - له الصفة الاعلى - ومثل بمعنى صفت است، چنانکه - مثل الجنة التي وعد المتقون وپارسی مثل « سان » است و میگوید او راست صفت وحدانیت و یکتائی و بیهمتائی، که کسرا با وی در آن انبازی نه. ابن عباس از آنجا گفت که « المثل الاعلى » هوائه ليس كمثله شيء^{*}، و قيل هي الاحياء والامامة، لا يشار به فيهما احد^{*}. معنی دیگر آنست که - این سخن بساط آن آیت است که بر عقب میآید، و بساط آن مثل که زد که: « له المثل الاعلى - ان ضرب لكم مثلاً من انفسكم ... »

گویند علت نزول این آیت آن بود که مشرکان قریش خدایان خود را باین عبارت - تلبیه - میکردند و آواز میدادند: « لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَشَرِيكَ لَكَ الْإِشْرِيكَ هُوَ لَكَ تَمْلِكُهُ وَمَا لَا يَمْلِكُ » پس چون این آیت نازل گردید تلبیه بآئین اسلام مقرر گشت (۲) و این دو آیت و تمثیل خود یکی از ادله باهره و احتجاجات ظاهره قرآنی است در اثبات توحید و نفی شرك و رد عبادت اصنام که اساس دین مبین اسلام است.



در تفاسیر خاصه (۳) « المثل الاعلى » را اشارت بامام دانند و روایت کنند که پیغمبر علی را فرمود « انت المثل الاعلى »، و خود آن جناب در آخر یکی از خطب خویش فرمود: « نحن كلمة التقوى و سبيل الهدى والمثل الاعلى ». و در زیارت جامعه آمده است « السلام على ائمة الهدى و ورثة الانبياء والمثل الاعلى ».



در تفسیر منظوم این دو آیت چنین ترجمه شده (۴)

« زد مثل از نفسها تان بر شما عبد ملوک ار شما دارید نیک	هست آیا اینتان هرگز روا که بملک و مالتان آید شریک
---	--

(۱) کشف الاسرار: ۸۱۲/۹.

(۲) صافی ۳۴۹.

(۳) صافی

(۴) تفسیر صفی ۸۲۹/۲۱.

شما مگر مردمانی همچوما ، وفرو نفرستاد خدای (بر شما) از هیچ چیز ، ونیستید شما مگر دروغگویان . گفتند پروردگار ما میداند که ما بسوی شما فرستاده شدگانیم . ونیست بر ما مگر پیغام رسانیدن آشکارا . گفتند ما بشما فال بد گرفتیم و اگر باز نایستید (از این سخن) هر آینه سنگسار کنیم شما را ، وبشما خواهد رسید از ما عذاب ددناك . گفتند - فال بد شما باشماست ، آيا شما پند داده ميشويد ؟ بلکه شما گروهی کزاف کارانید . وآمد ازدورترین جای آن شهر مردی شتابان ، وگفت ای مردم بر بی این وسولان ایستید . بر بی کسانی ایستید که از شما مزدی نخواهند وایشان براه راست اند . (وگفت) چه رسید مرا که نیرستم آن خداوندی را که آفرید مرا ، وشما راهم باوباز پس خواهند برد . آیامن فروتر از او خدایانی گیرم که اگر رحمن بمن گزندی خواهد بکار نیاید مرا بابودن ایشان هیچ چیز ، ومرا از آن گزند نرھاند . (و اگر من چنین کنم) پس من در گمراهی آشکار باشم . من بگرویدم بخداوند شما مرا بنیوشید . اورا گفتند بیهشت درون شو ، گفت ایکاش قوم من دانستندی آنچه خداوند من مرا بیامرزید ومرا از نواختگان کرد



بنا بر آنچه مفسران عامه باختلاف روایات ذکر کرده اند . این آیات در بیان داستان آمدن دو تن از **حواریون عیسی** است به **انطاکیه شام** و دعوت اهل آنجا . و آن حکایتی است بس دراز (۱) . و ملخص آن بنا بر آنچه **یضاوی** روایت کرده چنین است (۲) : **عیسی** ع دو تن از یاران خویش را که یکی **یوحنا** و دیگری **بولس** نام داشت بر سالت **بازانطاکیه** فرستاد که اهل آن بتمپرستان بودند . چون این دو تن بنزدیک آن شهر رسیدند پیر را دیدند که بشبانی کوسفندان مشغول بود ، و نامش **حبیب نجار** . از آن دو تن پرسش احوال کرد ، بوی از رسالت خود خبر دادند ، گفت آیا نشانی وآیتی با خود دارید ؟ گفتند : آری ، بیماران را شفا دهیم ، و کوران ومبروصانرا بینا وپاکیزه سازیم . **حبیب** را فرزندی مریض بود ، چون آن دو حواری او را مسح کردند شفا یافت . پس به **عیسی** و ربّ او ایمان آورد . وخبر آن دو در شهر منتشر گشت ، و خلقی کثیر بدست آنها شفا یافتند . آوازۀ ایشان بگوش سلطان شهر رسید ، آن دو تنرا طلب

(۱) تفسیر العرائس ، الثعلبی ، ۳۶۳ .

(۲) الیضاوی ، ۲۰۰/۵ .

افتاد، آنانرا نصیحت کرد، ملك ايمان آورد لیکن آن قوم کافر بماندند، پس جبرئیل بر آن گروه صیحه زد و هلاک گشتند (۱).



مفسران حبیب نجار را « مؤمن آل یس » نام داده اند که کافران او را هلاک کردند و او آمرزش یافت و از مکرمین شد. و گویند که قبل از پیغمبر اسلام سه شصتسال بدوایمان آورده بود. هم اکنون در شهر انطاکیه زیارتگاهی بنام قبر حبیب نجار موجود است که زوّار مسلمان بزیارت بانجا روند.

چون سوره یس مکی و آیات فوق در مکه نازل شده بی شبهه این تمثیل برای انداز مشرکان مکه و بقصد تنبیه ایشان بوده است.



بعضی از متأخرین علمای اسلام که در تفاسیر خود مبادی و تعالیم جدید آورده اند گفته اند (۲): « خداوند در قرآن مجید برای توضیح حقایق و بیان نتایج اعمال و اثبات توحید پیوسته قصص و شواهد تاریخی نازل فرموده است که از آن جمله خبر اصحاب مسیح است ... » وهذا القصص يدعو للاعتبار بالامم البائدة والاجسام الهامدة، اذ كفروا فبادوا، و كتبت آثارهم و وعيت احوالهم وحفظت في كتاب ليوم المآب، فما اجدر العباد بالحسرة، جهلوا الرسل ومصير الدول ان كل الالديننا لمحضرون .



بعضی از محققین جدید گفته اند (۳): اصل این حکایت از اخبار و روایات مسیحی است که از آن زمان در اسلام نفوذ یافته است و آن اشاره است بحکایت آغابوس رسول Agabus (۴) که با بعضی دیگر از رسولان ودعاة مسیحی از اورشلیم به انطاکیه میآمدند و از کوه

(۱) باختلاف رواة از ابن عباس، کعب الاحبار، وهب بن منبه وغيرهم: نظر کنید بابن کثیر: ۸۶/۷

(۲) تفسیر الجواهر: ۱۵۰/۱۷.

(۳) بلاشر، Le Corân 250/2. آنسیکلویدی اسلام، رجوع کنید بمقاله «حبیب نجار» ومقاله «انطاکیه».

(۴) کتاب اعمال رسولان: ۱۱/۲۸، ۲۱/۱۰.

کرد و گفت: - آیا شمارا خدائی غیر از خدای ماهست؟ گفتند: - آری، آنکس که ترا و خدایان ترا بیافریده است. ملك آن دو تنرا بزندان افکند. پس عیسی رسولی سومین بیاری ایشان فرستاد، و او شمعون بود. ناشناس بآن شهر درآمد، و با یاران ملك معاشرت کرد. بوی انس یافتند و او را بنزد ملك بردند، ملك نیز بصحبت او مأنوس گشت. پس روزی ملکرا گفت: - شنیده‌ام که تو دو تن در حبس داری؟ گفت آری، لیکن دانی که آنها چه سخنان میگویند؟ گفت نی! پس آن دورا بخواست. شمعون بدیشان گفت: - شما از جانب چه کس آمده‌اید؟ گفتند از جانب خدائی که همه چیز بیافرید و او را انبازی نیست، گفت: - او را هر آینه برای من بایجاز وصف کنید. گفتند: - اوست که هر چه خواهد کند و هر چه اراده فرماید حکم او روان باشد. گفت علامت و نشان شما چیست؟ گفتند: - هر چه ملك تمنی کند انجام توانیم داد. پس ملك غلامی که دیدگان او بکلی پوشیده بود طلب کرد، و آن دو تن بدرگاه خدا دعا کردند. پیشانی او در حال بشکافت، پس دو گلوله بر گرفتند و در حلقه‌های او نهادند. حالی بصورت مقتلین درآمد، و بینا گشت. پس شمعون ملکرا گفت: - آیا توانی که از خدایان خود بخواهی که مثل این آیت بیاورند، تا ترا برایشان برتری باشد؟ ملك پاسخ داد که از تو راز نهان نتوان داشت، خدایان ما را بینائی و شنوائی نباشد و سود و زیانی ندارند. دیگر بار ملك از آن دو رسول طلب کرد که مردمای زنده کنند، و نزد ایشان غلامی مرده آورد که هفت سال از مرگ او میگذشت. آن دواز درگاه الهی مسألت کردند، بدان مرده جان بخشید و بر پای خاست. و آن مرده برای ایشان حکایت احوال خود کرد و گفت: - در هفت وادی آتش درون رفتم، زنهار از آن دین که شما دارید بهره‌یزید! و بخدای ایمان آرید که من دیدم درهای آسمانرا بگشودند و جوانی خوبر و سه تن را شفاعت میکرد. ملك گفت آن سه تن چه کس بودند؟ غلام گفت شمعون و این دو رسول. پس چون شمعون دید که سخن غلام در ملك مؤثر

تمثیل سی و هشتم «استخوان پوسیده»

« وَ ضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَ نَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَ هِيَ رَمِيمٌ »

« قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ هُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ. » (سوره یس- ۳۶/۷۸، ۷۹)

ترجمه (۱):

«مارا مثلی زد و فراموش نمود آفرینش خود را ، گفت - که زنده میکند استخوانهای پوسیده و تپناه گشته را ؟ بگوی او زنده میکند آنها را که بیافریدشان اول بار ، او بهمه آفریده (و آفرینش) داناست .»



مفسران عامه و خاصه بر آنند که مثل در این آیت بمعنی « امر عجیب » است ، و آن در باره آنکس فرود آمد که در انکار بعث و رستخیز با پیغمبر بمخالفت برخاست ، و جدل کرد ، و روزی پیش پیغمبر آمد و پیاره ای استخوان پوسیده بدست گرفت و آنرا با دست خویش خرد کرد و بر باد داد ، و گفت : ای محمد گمان کنی که اینرا دیگر بار خدای زنده خواهد کرد ؟ پس در شأن او این آیت فرود آمد و پیغمبر گفت - « آری خدا آنرا بر خواهد انگیخت و ترا نیز زنده کند و بدوزخت برد . » پس بحقیقت در این آیه تمثیلی نیست بلکه اشارتست بتمثیل آن مرد مشرک که در مقام مخالفت و جدال بیاورد ، و در آن احتجاج است باین نکته که خود آن مرد منکر آغاز خلقت خویش را فراموش کرد ، و ندانست که خود در ابتدا معدوم بود سپس موجود گشت . پس آنکس که در اول بار از نیست هست کرد ، هم تواند که دیگر بار او را انشا کند و برانگیزاند ، چه او بهر آفرینشی خواه ابداع خلق و خواه اعاده خلق داناست (۲) .

و گویند که این معارضه با نبی و نزول آیت در شأن ابی بن خلف الجمحی است (۳) . بعضی دیگر از مفسرین شأن نزول آیه را درباره عبداللّه بن ابی بن سلول

(۱) ابوالفتوح ۴۱۶/۴۰۴ کشف الاسرار ۸۷۲/۹ .

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۲۲۲/۵ ، الصافی : ۳۸۰ .

(۳) ابن کثیر : ۱۱۷/۷ .

سیلیپوس Silpius بشهر انطاکیه داخل شدند . این آغابوس را همان حبیب نجار میدانند که موضوع سخن مفسران اسلام است .



در تفاسیر صوفیه آمده (۱) که چون حبیب نجار را از مشاهده حالت قوم خاطر آشفته و دل تنگ شد بر فراق ایشان دل نهاد . پس او را بقتل رسانیدند ، لیکن او از آلام مفارقت جسمانی شفا یافت ، و بعد از خلاص از نعمت خلق نعمت لقای حق یافت ، پس او را گفتند « اَدْخُلِ الْجَنَّةَ » . چون این نعمت بدورسید در مشهد اعلی قرار گرفت و برویت حق مستسعد گشت ، پس گفت : « يَا لَيْتَ قَوْمِي يَعْلَمُونَ »

شکرهای تو نیاید در بیان
خلق را « یالیت قومی یعلمون (۲) »

« گر سر هر موی من یابد زبان
میزنم نعره در این روض و عیون

(۱) تفسیر روزبهان ۱۷۰/۲ .

(۲) مثنوی : ۴۹۲/۵ .

تمثیل سی و نہم۔ «مرد منفرد و مرد با شریک»

«وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ . قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ . ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَ رَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا؟ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ .» (الزمر: ۲۹-۲۷)

ترجمہ (۱):

« مثل زدیم مردمان را درین قرآن از ہرسانی تا مگر ایشان پند پذیرند . قرآنی تازی بی ہیچ کوی تا مگر ایشان بیرہیزند . مثل زد خدای (مُوحَّد و مشرک) مردی را کہ در او انبازان باشند (غلامی را کہ چند کس بخداوندی انباز دارد) کہ بایکدیگر ناسازگار باشند . و مردی (غلامی) یک خواجہ را . آیا ہرگز آیندو یکسان باشند در صفت ؟ ستایش خدای را بلکہ بیشتر ایشان نادانند . »



مفسران گفته اند (۲) این مثلی است کہ خداوند بغلام مملو کی زدہ است کہ او را خواجگان چند باشند، کہ آنہا ویراشب و روز حکم فرمایند، در حالی کہ بایکدیگر اختلاف و بر سر آن بندہ تنازع دارند، و او مابین ایشان سرگردان است، و مقایسہ حال او با مملوک زر خریدی کہ جز خواجہ ای واحد ندارد، و ہیچکس جزوی او را امری نفرماید، و خواجہ او تنہا و بدون منازع است، ہرگز این دو غلام در کار خود یکسان نباشند . زیرا رضایت جماعتی را طلب کردن بس مشکل است و چون رضایت یک تن بآسانی حاصل نہ گردد .

ہمین معنی در آیات دیگر قرآنی بتعبیرات مختلف آمدہ است چون در این آیات :

۱۔ أَلَرَأَبٌ مُمْتَرِقُونَ خَيْرٌ أَمْ اللَّهُ أَلَوْاحِدٌ الْقَهَّارُ . (۳۹/۱۲)

۲۔ لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلِهَةٌ إِلَّا اللَّهُ لَفَسَدَتَا . (۲۱/۲۲)

(۱) ابو الفتوح : ۴۸۸/۴ - کشف الاسرار : ۹۰۴/۹۰

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۳۱۱/۵۰

و دیگران دانسته‌اند، لیکن چون سوره مکی است و این گروه از مخالفان مدینه اند این آیت ظاهراً بایشان منسوب نتواند شد (۱). بعضی بر آنند که معنای تمثیل عامست و درباره هر کس است که مخالف بعث و نشو ربا شد.

«مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَ هِيَ رَمِيمٌ» یعنی استخوانهای پوسیده و تپاه گشته. کلمه «عظم رمیم» از این آیت اقتباس شده و در کلام بعضی گویندگان فارسی چون شیخ سعدی و خواجه حافظ در آمده است، که اولی گفته:

«بوی احباب که بر خاک احبا گذرد نه عجب باشد اگر زنده شود عظم رمیم»
و دومی گفته:

«بعد صدسال اگر بر سر خاکم گذری سر بر آرد ز گلم رقص کنان عظم رمیم»



بعضی از مفسرین صوفیه رحمهم الله در معنی آیت «و نسی خلقه» گفته‌اند: در خلقت آدمی از علامات قدرت حق بیش از آنست که در عالم کون یافت میشود، چه در سرشت انسان هر دو کون ترکیب شده‌اند و ازینرو معرفت نفس را همسان معرفت حق دانسته‌اند، و گویند آفرینش انسان آینه‌ایست که عکس عالم خلقت در آن تجلی دارد. و در معنای «مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَ هِيَ رَمِيمٌ» گفته‌اند - یعنی کیست که دل‌های مرده و اعراض فانیه را زنده تواند کرد؟ و آنرا بعالم تفویض و تسلیم و توکل باز تواند آورد (۲).
در تفسیر منظوم آمده است (۳):

«زد برای ما مثل کاین استخوان	که شد اینسان خاک و هم بر باد آن
زنده خواهد گشت و جمع آیا دگر؟	نفی قدرت کرد از رب البشر؟
کیست یعنی کاستخوانها را کناد	زنده چون پوسیده گشت و شد پیاد؟
گو تو بر وی زنده سازد او درست	استخوانرا کافرید او از نخست
او بود بر خلق خود دانا همه	منبعث گردد پس از موت این رمه»

(۱) ابن کثیر: ۷.

(۲) روزبهان: ۱۷۳/۲.

(۳) تفسیر صفی: ۸۹۵/۲.



صوفیه در تأویل این تمثیل گفته‌اند (۱): سالکی که در ورطه هموم مختلف غریق
و در مقاصد متشتت سرگردان است و بغیر خدای دل بسته، به مملو کی ماند که چندتن
شريك مختلف و ناسازگار او را مالك باشند، لیکن مرد موحّد مخلص غیر از خدای
مالکی و خواهی ندارد. فالاول المحتجب عن الحق والثانی الشاهد بالحق علی الحق،
که دل جز بر یکی نبندد و جز با يك معشوق عشق نورزد چنانکه شاعر گفته است:
«یکدوست بسنده کن که يك دل داری گر مذهب عاشقان عاقل داری»

و «رَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ» وصف حال اوست که جز بسوی مولای خود نظر
نکند و سرّ دل بآستان او بندد و او را همی و مقصدی جز خدمت او باقی نماند و در
پربشانی جمع نشیند و با خواهی خود خوشحال و ناعم البال بماند (۲).
سعدی این معنی را خوش گفته است:

از همه باز آمدم و با تو نشستیم	«ما در خلوت بروی غیره بستیم
هر چه نه پیمان یار بود شکستیم»	آنچه نه پیوند دوست بود بریدیم



(۱) تفسیر المرائس .

(۲) محی الدین ، ۳۰۹ .

پس این مثل در بیان حال مشرک و موحد است که مشرک خدایان متعدد پرستد، و آنها در کار او با یکدیگر منازعه کنند، و هر يك او را فرمانی دهد و دینی مقرر دارد، و چون او در پی انجام آن امور مختلف برآید پریشان دل و سرگردان بماند. لیکن مرد موحد چون غلامی است که مطیع يك خواجه باشد و جز يك تن بر سر او حکم نراند. ایندو غلام در این دو حالت البته یکسان نباشند. و مرد موحد با خواجه یگانه خود حالی نیکو و خاطری آسوده دارد. و این مثال را به حسن ختام در ستایش خداوند و اشاره بجهل و نادانی مشرکان و بت پرستان ختم فرموده و گفته است: «الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ» (۱)

«لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ» یعنی «يَتَعَذَّلُونَ» به، یعنی - بدان امثال پند گیرند. «فَرَأَانَا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ» یعنی - قرآنی فصیح که هیچ کجی و اختلال در آن نباشد. و بعضی گفته اند یعنی هیچ - شك - در آن نباشد. «شُرَكَاءَ مُتَشَابِهِينَ» یعنی - «مختلفون»، و «شكس» وصف مرد بد خلقی است که با مردم ناسازگار است.

«رَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ» یعنی - خالص و بدون شريك و منازع.



در تفاسیر خاصه آمده (۲) که این مثل در شأن امیر المؤمنین علیه السلام است. و «فیه شُرَكَاءُ» اشاره بکسانی است که در باره او ستم کردند و حق او را غصب نمودند. و نیز «سَلَمًا لِرَجُلٍ» را اشاره بآن حضرت دانند که همه دل خالص رسول خدای را بود. و در تفسیر العیاشی روایتی است از امام که فرمود: «الرجل السلم لرجل حقاً علی و شیعتہ.» (۳)

(۱) ابن کثیر، البغوی: ۲۴۰/۷.

(۲) القمی: ۳۱۸ - الصافی: ۳۹۳.

(۳) روضة الامثال: ۳۴۶.

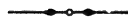


در این آیات غالب مفسرین مثل را به « قصه عجیبه » و سرگذشت پیشینیان در قرون ماضیه تفسیر نموده‌اند. بعضی دیگر آنرا به « سنت » و نیز به « عقوبت » تفسیر کرده (۱). در این آیه استعمال کلمه - مثل - از مواردی است که بمعنی داستان تاریخی در قرآن شریف آمده است، چنانکه در این سوره است این کلمه باز بهمین معنی که فرمود: « فَجَعَلْنَاهُمْ سُلَمًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ . » (۵۶/۴۳) که اشاره است بداستان غرق فرعون و پیروان او .

و « أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا » یعنی - آن اقوام هالکه نیرومندتر از قریشی و مشرکان مکه بوده‌اند . و این معنی در آیات دیگر قرآن که همچنین در موقع تحذیر و تنبیه مشرکان مکه است ، آمده . مانند این آیه که فرمود: « أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَ أَشَدَّ قُوَّةً وَ آثَارًا فِي الْأَرْضِ » (۸۲/۴۰) .

در تفسیر منظوم این آیات چنین بنظم آمده است: (۲)

« ای بسا که جنس آن پیغمبران	ما فرستادیم در پیشینیان
نامد ایشانرا رسولی بهر پند	جز که میکردند بروی ریشخند
قصه پیشینیان بگذشته بس	اندرین قرآن بهر جاییش و بس



(۱) ابن کثیر: ۳۸۷/۷ .

(۲) تفسیر صفی: ۹۶۸/۲ .

تمثیل چہلم - داستان گذشتگان

« وَ كَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ . وَ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ . فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ . »
(الزخرف : ۴۳/۸-۶) .
ترجمہ (۱) :

« و چند فرستادیم پیغمبری در پیشینیان (و گذشتگان) . و نیامد برایشان هیچ پیغمبری مگر آنکه اورا افسوس داشتند (استهزاء کردند) . پس هلاک کردیم بانیروترین ایشان را و برفت داستان ایشان که مثل زنند بآن . »



مفسرین عامہ گفته اند^(۲) کہ این آیات در تسلی پیغمبر آمده است در آن هنگام کہ محل استهزاء و سخریہ مشرکان مگہ واقع شدہ بود . و خدای باو خبر داد کہ زور آورترین و نیرومندترین پیشینیان کہ بہ پیغمبران و انبیاء خود ہمچنان افسوس و استهزاء کردہ اند جملگی تباہ و نابود شدند و قصہ عجیب ایشان بروزگار مثل گردید داستان مشرکان قریش نیز مثل خواهد شد ، از اینرو می باید کہ دل آزرده نباشد .



مولوی در بارہ استهزاء قوم نوح آن پیغمبر را در ساختن کشتی ایبانی نغز دارد

کہ این معنی را وصفی بلیغ فرمودہ است :

صد مثل کو از پی تسخر بت ساخت ؛	« نوح اندر بادیه کشتی بساخت
میکند کشتی ؛ چه نادان ابلہی است ؛	در بیابانی کہ چاہ و آب نیست
و آن یکی میگفت - پرش ہم بساز ؛	آن یکی میگفت - این کشتی بتاز
و آن یکی میگفت کاین مشکلی تھی است ؛	و آن یکی میگفت - این خربہر کیست ؛
ورنہ بارت کی بمنزل میرد ؟	آن یکی میگفت - جو چون میخورد ؟ ؛
یا شدی فرتوت و عقلت شد زسر ؟	آن یکی میگفت - بیکاری مگر ؟
این بچر بک ہا نخواہد کشت کاست .. (۳)	او همی گفت - این بفرمان خداست

(۱) ابوالفتح ، ۱/۵۰ . کشف الاسرار ، ۱۰/۹۴۲ .

(۲) البیضاوی ، الغازن ، النسفی ، ۵/۴۲۲ .

(۳) منوی ، ۳/۲۶۵

و مثل در این آیه بمعنی - مثل و شبیه - است (۱) و مقصود آنست که آنچه بر حمن شبیه است، زیرا که فرزند شبیه پدر میباشد.

«ظَلَّ وجهه مسوداً» - سیاه شدن چهره کنایه است به کمال حزن و فرط غیظ.



باید دانست که در عصر جاهلیت همچنان از تولد دختر ننگ داشته و مولود مادینه را هلاک میساختند و زن دختر را ترك میگفتند.

در روایات عرب است - که وقتی اعرابی را دختری آمد، او خانه و زن رارها کرد و گفت چنین خانه که در آن دختر بزایند مرا بکار نیاید، زن این ارجوزه را انشاد کرد و بشوی فرستاد:

يَظَلُّ فِي الْبَيْتِ الَّذِي يَلْبِنَا	«مَا لَآبِي حِمْرَةَ لَا يَأْتِينَا
لَيْسَ كُنَّا مِنْ أَمْرِ نَا مَاشِينَا	غَضِبَانَ أَنْ لَا نَلِدَ الْبَنِينَ
حِكْمَةَ رَبِّ ذِي اِقْتِدَارِ فِينَا»	و اِنَّمَا نَاْخُذُهَا اِعْطِينَا

هم از اشعار عرب است در مذمت دختران:

و دَفَنُهَا يُرَوِّى مِنَ الْمَكْرَمَاتِ	«الْقَبْرِ اَعْلَى مِنْزَلًا لِلْبَنَاتِ»
قَدْ جَعَلَ اَلنَّعْشَ بِجَنْبِ الْبَنَاتِ»	أَمَّا تَرَى اَللّٰهُ سُبْحَانَهُ

این عقیدت فاسد که ناشی از فقر و مسکنت قوم عرب و بیحاصلی و خشکی خاک عربستان و قساوت قلبی بادیه نشینان بوده است، در نزد پیغمبر اسلام همچنان ناروا و مطعون، و ایشانرا به حفظ دختران و احترام زنان امر فرمود. در روایت پر معنائی منقول (۲) است که مردی را در حضور پیغمبر خبر دادند که زنش دختر بزد، مرد بهم برآمد و رنگ رخساره بر تافت. پیغمبر از او پرسید ترا چه افتاد؟ گفت مرا گفتند که زنم را دختری آمد. پیغمبر باو فرمود: «الارضُ ثَقُلَهَا وَالسَّمَاءُ تَطْلُهَا وَاللَّهُ يَرْزُقُهَا، وَهِيَ رِيحَانَةٌ تَشْمُهَا». و نیز روایت دیگری است که روزی پیغمبر را بولادت دختری بشارت دادند در چهره یاران آثار کراهت مشاهده کرد، فرمود: «مَا لَكُمْ؟ رِيحَانَةٌ أَشْمُهَا وَرَزَقُهَا عَلَى اللَّهِ». -

(۱) البیاضی: ۴۲۵/۵.

(۲) روضة الامثال به نقل از بحار الانوار: ۳۵۸.

تمثیل چهل و یکم - «دختر»

«وَ إِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَ هُوَ

كَظِيمٌ» (الزحرف: ۱۷/۴۳)

ترجمه (۱):

«چون مزده داده شود یکی از آنها با آنچه زده شده برای خداوند مثلی روی وی سیاه گردد و او باشد خشمناک».



مفسرین گفته اند (۲) تقدیر آیه چنین است که اگر یکی از مشرکان عرب را بشارت دهند بدختری چهره وی از غم و اندوه سیاه گردد و درون وی از خشم و غیظ متلی شود. و این ردی است بر مشرکان عرب که معتقد بودند ملائکه دختران خداوند، بنا بر آنکه در آیه قبل گفت بر سبیل استفهام برانکار و تقریع: «أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ بِالْبَنِينَ» (۱۶/۴۳). بعبارت دیگر این جاهلان دختر بخود نپسندند ولی خدا را پسندند.

بر این عقیده خرافی عرب که ملائکه را دختران خدای میدانسته اند در قرآن اشارات بسیار است، و معلوم است که نبی ع را عنایتی خاص به نحو و رد اینگونه اندیشه های جاهلانه بوده است، چنانکه در این آیات فرماید:

۱- «أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ» (۲۲، ۲۳/۵۳)

۲- «أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمُ وَ اتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا؟» (۴۰/۱۷)

۳- «وَ إِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَ هُوَ كَظِيمٌ»

(۵۸/۱۶). این آیه با مثل مورد بحث چنانکه مشاهد است اختلاف چندانی ندارد.

(۱) ابو الفتوح ۱/۵۰ - کشف الاسرار: ۹۴۲/۱۰۰

(۲) البیضاوی، الغازن، النسفی: ۴۲۵/۵۰

تمثیل چهل و دوم - «پسر مریم»

«وَلَمَّا ضَرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ»
 «وَقَالُوا آلَإِلهِنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ، مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ»
 «إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ» (الزخرف :

۵۷-۵۹/۴۳)

ترجمه (۱) :

«آنکه که به پسر مریم مثل زدند پس قوم تو (قریش) از آن بانگ زدند و خنده در گرفتند و از تصدیق بر گشتند ، و گفتند آیا خداوندان ما بهترند یا او (ای عیسی) آن مثل را نزدند برای تو مگر بجدل (بیچیدن از حق) بلکه قوم تو گروهی اند جنگ پیشه . نیست عیسی مکر بنده که او را بنواختیم و او را برای فرزندان اسرائیل مثلی قرار داده ایم .»



بعضی از مفسرین بر آنند که مورد نزول آیت مردی از مشرکان مکه بود موسوم به عبد الله بن الزبیری که نزد پیغمبر آمده از روی جدل گفت : ای محمد ص در آنچه گفتی که «وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَسْبُ جَهَنَّمَ» (۹۸/۲۱) یعنی «هر چه غیر از خدا میپرستید هیزم دوزخ است» آیا عیسی که او را پیغمبر خدای و برادر خود خوانده‌ای، و نصاری او را خدای و پسر خدای دانند آیا او نیز هیزم دوزخ است؟ چه او را نصاری عبادت کنند. همچنان یهود عزیر را میپرستند، و ما ملائکه را میپرستیم، آیا اینها همه طعمه آتشند؟ پیغمبر خاموش گشت و منتظر وحی تا از خداوند جواب چه آید. مشرکان قریش دست زدند و خنده در گرفتند و از سخنان پیغمبر اعراض کردند، پس این آیات در جواب ایشان فرود آمد (۲).

بعضی دیگر گفته اند که این آیت درباره قریش فرود آمد چه ایشان ملائکه را دختران خدای میخواندند - چنانکه در تمثیل سابق گفتیم - پس پیغمبر گفتند اگر جائز است که عیسی پسر خدای باشد پس جائز است که ملائکه نیز دختران خدا

(۱) ابوالفتح : ۹/۵ ، کشف الاسرار : ۹۴۶/۱۰

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۴۳۷/۵ .

شما را چه افتاد؟ او کلی است خوشبو که من او را بیوم و خدا او را روزی رساند.



در بعضی تفاسیر صوفیه در معنای این آیه آمده است (۱) که - چون بعضی از حکمای اوائل نفوس ملائکه را مؤنث شمرده اند، یا باعتبار لفظ یا از آن جهت که فرشتگان از ارواح قدسیه منفعل و متأثر میشوند از اینرو جاهلان تصوّر کرده اند که ایشان در حقیقت مؤنث هستند پس ایشانرا دختران خدای نام داده اند. و جهال آنانرا بصور لطیفه انسانی تصویر کرده اند. فسبحانه عما یصفون.



مجمعی از اعتقادات اسلامیان را در باره ملائکه جامی بدینگونه بنظم آورده است که از مفصلات ما را بی نیاز میکنند (۲):

د آنچه از علم آمده بعیان	صف اول صف ملائکه دان :-
بندگانند جمله فرمانبر	ناکشیده بکفر و عصیان سر
متصف نی بمادگی و نری	وز زنا شوهری همیشه بری
همه از وصیت عناد مصون	مستقر در مقام - لایمضون
بعضی اندر شهود حق دائم	در جمال و کمال او هائم
دیده بر غیر حق نیندازند	با خود و غیر خود نیردازند
قسم دیگر مدبر اشباح	متصرف در آن صباح و رواح
کرده هر یک بموجب تقدیر	در هیاکل تصرف و تدبیر
گردش آسمان از ایشان است	جنبش جسم و جان از ایشان است
از ملائک چهار مشهورند	که با سماء خویش مذکورند
وحی تنزیل کار جبریل است	نفخ در صور از سرافیل است
کافل رزقهاست میکائیل	قابض روحهاست عزرائیل
چار دیگر موکل بشرند	که نویسندگان خیر و شرند «.... الخ

(۱) تفسیر محی الدین .

(۲) سلسلة الذهب : اعتقاد نامه دفتر اول .

جز عیسی بن مریم نیافت، و چون سخنان ایشان بسمع پیغمبر ص برسید آیات فوق نازل گشت که گفت «وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا...» الی آخر، تا آنجا که فرمود «وَلَوْ نَشَاءُ لَجْعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةَ فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ» (۶۰/۴۳) و گویند که مخاطب «لَجْعَلْنَا مِنْكُمْ» بنی هاشم اند.

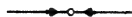


عقیده بعضی از محققین اروپائی درباره این آیات آنست که چون سوره درمکه نازل شده، در اینجا همانا اثر و اشاره است بمباحثی که مابین پیغمبر و مشرکان قریش درباره عیسی جریان داشته (۱) چه آنان نه نبوت عیسی ایمان داشتند و نه بعقائد مسیحیان جزیره العرب موافق بوده اند، ازینرو جمله این آیات از ۵۷ تا ۶۷ همه اشاره بهمین مباحثه جاریه فیما بین آنهاست (۲).



صوفیه را در باب عیسی و عقاید ترسیان به تمثیل و رمز سخن بسیار است که از آن مفصلات باین ابیات شیخ شبستری (۳) باجمالی اکتفا میرود:

«ز ترسانی غرض تجرید دیدم	خلاص از ربقة تقلید دیدم
ز روح الله پیدا گشت این کار	که از روح القدس آمد پدیدار
اگر یابی خلاص از نفس ناسوت	در آئی در جناب قدس لاهوت
هر آنکس کو مجرد چون ملک شد	چو روح الله بر چارم فلک شد
بود محبوس طفل شیرخواره	بنزد مادر اندر گاهواره
چو گشت او بالغ و مرد سفر شد	اگر مرد است همراه پدر شد
عناصر مرترا چون ام سقلى است	تو فرزند و پدر آباءى علوى است
تو هم جان پدر سوى پدر شو	بدر رفتند همراهان بدر شو»



(۱) الطبری .

(۲) بلاشر ، Le Coran ، 264/2

(۳) گلشن راز ، ۴۵۰۰

باشند و این سخن مؤمنانرا صعب آمد و قریش از آن برگشتند و فریاد کردند

بعضی دیگر گفته اند که این آیت تمثیلی است که خدای زده در آنچه
 « ان مثل عیسی عندالله کمثل آدم » . (۵۹/۳) که چون آن آیت بیامد مخالفان
 گفتند که محمد هر آینه میخواهد که ما او را خدای خوانیم و پرستیم همانگو
 تر سایان عیسی را پرستند، و ازین سخن قوم قریش برگشتند و خنده در گرفتند و
 که آیا بتان ما بهترند یا او (محمد)؟ یعنی- که خدایان خود را فرو بگذاریم و ما
 پرستیم؟ و این مثل را برای پیغمبر از راه جدل و خصومت آوردند.
 پس آنگاه گفت که عیسی جز بنده ای خدایرا نبود که خدای او را
 بنی اسرائیل مثلی قرارداد(۱).

« یصدون » یعنی « یضجون یا یصیحون » . بعضی از مفسرون آنرا به « یضح
 تفسیر کرده اند . « جدل » بمعنی خصومت باطل است برای غلبه در کلام برخص
 سخنان پیغمبر است که فرمود : « ما ضل قوم بعد هدی کانوا علیه الا اوتوا ال
 پس گفت « و ماضی بوه لك الا جدلاً بل هم قوم خصمون » (۲).



در تفاسیر خاصه آمده است که این تمثیل درباره علی علیه السلام (۳) فرو
 و آن چنان بود که روزی علی بر پیغمبر در آمد پیغمبر فرمود « ان فیک
 من عیسی بن مریم » و اگر بیم آن نبود که بعضی از امت اسلام درباره توهمان گو
 نصاری درباره عیسی بن مریم گفتند هر آینه درباره تو سخنی میگفتم تا مردم خاک
 برای کسب برکت برگیرند . مغیره بن شعبه و بعضی دیگر از اعیان قریش که د
 نشسته بودند از این سخن غضبناک شدند و گفتند- محمد برای پسر عم خود تمثیل و

(۱) ابن کثیر ، ۴۰۵/۷ .

(۲) صحیح الترمذی .

(۳) الصافی ، ۴۱۱ ، القمی .

بعضی دیگر گفته‌اند که - این مثل درباره ده تن از مشرکان فرود آمد که در روز جنگ بلشکر کافران طعام میدادند .



• مفسرین خاصه بر آنند که آیه اول این سوره (۱) « الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ » درباره بعضی اصحاب رسول است که بعد از او کمراه شدند و حق اهل بیت را غصب کردند . و آیه دوم « وَالَّذِينَ آمَنُوا الْخ... » اشاره بابوذر و سلمان پارسى و عمار یاسر و مقداد است که یاران علی ع بوده اند .



حکما حق را چنین تعریف کنند که - الحق ما وجوده ولد من ذاته - آنست که بخودی خود موجود باشد . از این سبب پروردگار را حق گویند و هر چه غیر اوست باطل شمارند ، که برهان وجود او جز ذات او نباشد . اما اهل لغت بر آنند که حق بمعنای محق است و مقصود آنست که پرستش خدای حق است و عبادت غیر او باطل ، و در قرآن است « ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ » (۶۲/۲۲)



صوفیه اتباع کفر را بفرو افتادن در هاویه هواجس نفسانی و ورطه وساوس شیطانی تأویل نموده اند ، و پیروی ایمان را حصول اسرار الهی و وصول بحق و تابش نور حقیقت دانسته‌اند که پیروان حق بنعمت اخلاص و دولت اعراض از غیر موهوب و موصوفند (۲) .

(۱) الصافی : ۴۱۸ ، القمی ۳۳۲ ، روضة الامثال : ۳۷۰

(۲) روز بهان : تفسیر المرایس ۲۵۳/۲

تمثیل چهل و سوم - « پیروان حق و باطل ،

« ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ

مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ » (محمد: ۴۷/۳)
ترجمه (۱) :

« این از بهر آنست که کافران پیروی کردند باطل را و آنان که گرویدند پیروی کردند حق و راستی را از پروردگار خویش ، این چنین میزند خدای برای ایشان مثلهای ایشانرا » .



مفسران بر آنند که این آیت شرح و بیانی است برای دو آیه مقدم بر آن که در آن دو وصف کافران و مؤمنان آمده ، و در این يك اشاره است بصفته ایشان که کافران پیرو باطلند و مؤمنان متابع حق . باطل و حق را اینجا بعضی کنایه از شرك و توحید دانسته اند و بعضی دیگر خدای و شیطان گفته اند . و « مثل » درین آیت بمعنی « صفت » است . بعضی دیگر مثل را در اینجا بمعنی داستان و سرگذشت پیشینیان گرفته اند ، یعنی از آنان نیز هر که پیرو باطل بود هلاک شد و هر که ایمان آورد نجات یافت (۲) . بعضی از مفسرین گفته اند : - تفسیر این آیت آنست که حسنات بدانرا باطل کنند و سیئات نیکانرا ببخشایند . « يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ » . را چنین تفسیر کرده اند که خداوند مآل اعمال ایشانرا در این جهان و عاقبت معاد ایشانرا در آن جهان بیان میفرماید (۳) .

بعضی بر آنند که « اتباع باطل » مثل عمل کفار است و « پیروی حق » مثل مؤمنان است ، و موضوع مثل عامست و « امثالهم » شامل تمام مردم میشود ، گوئی می فرماید « يَضْرِبُ اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ » ای علی انفسهم ، (۴)

(۱) ابوالفتح ۶۹/۵ . کشف الاسرار ۹۶۸/۱۰

(۲) البیضاوی ، الخازن : ۴۹۷/۵

(۳) ابن کثیر : ۴۹۵/۷

(۴) الرازی : تفسیر الکبیر

تمثیل چهل و چهارم - « بهشت و نهرهای آن ،

« مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى ، وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَهُمْ فِيهَا يُدَافَعُونَ مِنْ حَمَيمٍ مَغْفُورَةٍ مِنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءُهُمْ » (سوره محمد: ۴۷/۱۵)

ترجمه (۱) :

« صفت و سان آن بهشت که پرهیزکاران را وعده داده‌اند ، در آن جویهاست از آب غیر متغیر (نه گند او نه حال گشته) و جویهاست از شیر که مزه آن نگشته (تغییر نکرده) ، و جویهاست از می که آشامند گانرا خوش آید ، و جویهاست از عسل یا لوده (مصفی) ، و ایشانراست در آن بهشت از همه میوه‌ها ، و آمرزش از پروردگارشان . (آ یا) چون کسیست که او جاوید در آتش است و می آشامانند ایشان را آب جوشان که باره میکند روده‌هاشان را » .



مفسران گفته‌اند (۲) :- تقدیر آیه چنین است : أمثل اهل الجنة كمثل من هو خالدٌ في النار؟ ویا چنین است : أمثل الجنة كمثل جزاء من هو خالدٌ في النار؟ و نیز گفته‌اند که مثل در اینجا بمعنی « صفت » است ازینرو تقدیر آیه چنین باشد « صفة الجنة التي وعد المتقون . (۳) »

در این تمثیل مقایسه و تطبیقی است مابین پاداش پرهیزکاران که اهل بهشتند و کیفر بدکاران که معذب در دوزخ‌اند . این تمثیل بمنزله ختام سخن و نتیجه کلام است نسبت بآیات سابقه که در آن وصف هدایت مؤمنان و ضلالت کافران را فرموده است . طائفه نخستین را صاحب حجّت و بیئت الهی شمرده ، و طایفه دیگر را که پیرو هوای

(۱) ابوالفتح ، ۷۰/۵ ، کشف الاسرار ، ۱۰۰/۹۶۸

(۲) البیضاوی ، الغازن ، النسفی ، ۵۰۳/۵

(۳) تفسیر الکبیر الرازی

در ترجمه منظوم این تمثیل چنین گفته‌اند (۱):

که طعام و خرج دادندی بجیش	« چند تن بودند زاعیان قریش
باز تا مانند از آئین اوی	بر سبزه احمد پاکیزه خوی
بر کسان اطعامشان بیعاصل است	گفت حق کاعمال مشرک باطلست
هر عمل کان باشد از جور و فساد	لیک این حکم است عام اندر عباد
گر بود پاداش آنرا نعت است»	یا عطائی کز ریا وز شهوت است



امام باقر ع از پیغمبر ص نقل کرده که گفت: «لَمَّا دَخَلْتُ الْجَنَّةَ رَأَيْتُ فِي الْجَنَّةِ شَجَرَةً طُوبَى وَبِجَرَى نَهْرٍ فِي أَصْلِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْإِنْهَارُ نَهْرٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَنَهْرٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَنَهْرٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَنَهْرٌ مِنْ عَسَلٍ مَضْفًى وَتَأْوِيلُ كُنْتُمْ كَمَا مَقْصُودُ أَزْشَجْرِهِ طَيْبُهُ طُوبَى كَمَا أَصْلُ وَبَيِّنْهُ اسْتِ رَسُولِ خُداست که اینهارا برعه اهل بیت در بن آن جاری است. (۱)



بعضی از محققین اروپائی بر آنند که در آثار مسیحیان شرقی در کلیسای شام - وصف بهشت و دوزخ و اشاره بنعماء لذائذ جنت و اسقام و آلام جهنم فراوانست، یکی از آن جمله میگوید (۲): «آنانکه بر قرآن طعن کنند که چگونه پیغمبر اسلام سعادات معنوی و برکات آسمان را بلذائذ حسی این جهانی تشبیه کرده است اگر همان تشبیهات و اوصاف را در آثار پیشوایان و وعاظ کلیسای شرقی نیز بیابند، زبان اعتراض خاموش خواهند کرد. مخصوصاً در کلمات افرم Ephrem که از آباء معروف آن کلیسا است از اینهار بهشت و شراب طهور و حور عین سخن بسیار است.»

بعضی دیگر گفته اند: نظیر امثال و تشبیهات قرآنی در باب لذائذ بهشت در آثار پارسیان نیز موجود است، چنانکه بعضی از ایشان کلمه «جنت» را مأخوذ از «وَهْشْتَوَه» پهلوی بمعنی - کامل - دانسته اند، و کلمه حور که بمعنی خوبان بهشتی است از «اهورا» اوستائی بمعنی کو کب درخشنده مقتبس دانسته اند (۳).



در ترجمه جرج سال (۴) در اوصاف قرآن از بهشت اشاره بشباهتی کرده است که با آیات انجیلی وارد شده است آنجا که گفته است: «تا در ملکوت من از خوان من بخورید و بنوشید و بر کرسیها نشسته و بر دوازده سبط اسرائیل داوری کنید» (۵)

(۱) الصافی: ۴۱۸، آیات الولاية ۲۶۴/۱

(۲) توراندره Tor Andrae کتاب «زندگانی ودین محمد»، طبع پاریس.

(۳) ینابیع الاسلام چاپ لاهور: ۲۰۴.

(۴) George Sale، مقدمه: 78

(۵) لوقا ۲۲/۲۹.

نفسند در غرور چهل و پندار سرگردان دانسته و گفته است: «أَفَمِنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْنَةٍ
مِنْ رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ».



بعضی از محققین جدید^(۱) این آیترا وصف و توضیح آیه دوازدهم از همانسوره دانسته اند که در آنجا اشاره به «جناتِ تجری من تحتها الانهار» (۱۴/۴۷) فرموده است. «ماء غیر آسن» بمعنی آب غیر متغیر که مزه آن نکرده و بوی آن نکند، «لَبَنٌ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ» یعنی شیری که ترش نشود و آلوده نگردد. «مِنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ» یعنی آن می که در آن طعم تلخی و ترشی نباشد، و غائله سکر و خمار نیارد و بیهوشی و درد سر پدید نسازد، بلکه آشامند گانرا از آن لذت باشد. «وعسل مصفى» یعنی شهدی که در آن موم و فضلات مگس نماند، و از شوائب پاک و صافی بود، و همچنین همه میوه‌های بهشتی. این لذائذ و مطعومات را که از نعماء بهشت است در مقام مقایسه بالذائذ اینجهانی ایراد فرموده است. که آنها همه پاک و صافی و بیعیب و جاودان باشند و اینها همه آلوده و مکدر و باعث درد و نقصان. پس حالت آن پرهیزگاران که باین نعمتها مخصوصند آیا مانند آن تیره روز کارانیست که جاوید در آتش مانده «وسقوا ماءً حمیمًا» و بجای آن مشروبات لذیذ بخش آب جوشان در کام ایشان فرو ریزند که از فرط حرارت امعای ایشانرا پاره سازد؟

در قرآن ذکر انهار جنت فراوان است، و در ۴۷ آیه بر آن اشاره رفته^(۲).

و نیز اشاره بانهار جنت در سخنان پیغمبر بسیار است چنانکه در این حدیث: «لعلکم تظنون ان انهار الجنة تجری فی اُخْدُوْدِ فِی الارض والله انّها لتجری سائحة علی وجه الارض حافاتھا قباب اللؤلؤ و طینھا المسک الاذفر»^(۳).



در منابع روایات شیعه نیز بیان انهار بهشت بسیار است. چنانکه در این خبر که

(۱) بلاشر ، Le Coran ، 849/3

(۲) معجم المفهرس : ۷۱۹

(۳) ابن کثیر : ۵۰۳/۷

تمثیل چهل و پنجم - رستن گیاهان ،

«مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رَحِمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا.» (الفتح: ۲۹/۴۸)

ترجمه (۱) :

«محمد پیغمبر خداست و آنانکه با اویند سختند بر کافران و مهربانند با یکدیگر . ایشانرا نماز گذاران بینی (گاه را کعب و گاه ساجد) طلب میکنند از خدای نیکی و پاداش و خشنودی او را . نشانه ایشان بر روی ایشان بینی از اثر نماز . و صف ایشان در **توراة** و در **انجیل** مانند است به کشتی که (ترکه) جوانه بر آرد و او را قوی دارد پس سبتر شود ، پس راست ایستد بر ساق خود (تا بجائی رسد) که بزرگتران را به شکفت آرد تا کافران از آن به خشم آیند . وعده داد خدای مؤمنان را و آنانکه از ایشان کارهای نیک کرده باشند آمرزش گناه و مزد بزرگ .»



مفسران بر آنند (۲) که این مثلی است برای یاران و همراهان پیغمبر که در آغاز بعثت بسیار اندک و ضعیف بودند پس خُرد خُرد قوت گرفتند و بسیار شدند تا بجائی که مردم از بزرگی و انبوهی ایشان بشکفت آمدند و کافران خشمناک گشتند .

«أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رَحِمَاءُ بَيْنَهُمْ» - یعنی آنانکه با پیغمبرند با کافران سختند و شدید و با یکدیگر مهربان و رحیم . بر این معنی در جای دیگر از قرآن نیز وصف ایشان شده است که گفت : «أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ» (۵۴/۵) .

«تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا» - یعنی پیروان پیغمبر پیوسته به نماز گزاردن مشغولند گاهی بر کوع گاهی بسجود در طلب ثواب الهی و رضای خداوندی .

(۱) کشف الاسرار : ۹۷۸/۱۰ ، ابوالفتح : ۱۰۰/۵ .

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۳۴/۶ .



این تمثیل با تمثیلی دیگر که در وصف بهشت در قرآن آمده است مشترك است
 آنجا که فرمود « مثل الجنة التي وعد المتقون تجرى من تحتها الانهار اكلها دائم
 وظلها تلك عقبى الذين اتقوا و عقبى الكافرين النار (۱) » (۳۵/۱۳)



صوفیه در تأویل شراب بهشتی سخن بسیار گفته اند و آنرا اشارتی به شراب تعجلی
 رب دانسته اند. یکی از قطعات لطیف در این معنی سخن شیخ شبستری است در تأویل
 آیه شریفه « سقا هم ربهم شراباً طهوراً » (۲۱/۷۶) میفرماید:

طهوری-چست صافی گشتن از خویش	« (۲) سقیمم ربهم چوود بیندیش
زهی حیرت زهی دولت زهی شوق!	زهی شربت زهی لذت زهی ذوق
که بیگانه در آن خلوت ننگجد!	بهشت و حور و خلد اینجا چه سنجد
ندانم تا چه خواهد شد پس ازوی!	چو رویت دیدم و خوردم از آن می
در این اندیشه دل خون گشت باری،	بی هر مستی باشد خماری



(۱) رجوع شود به تمثیل هجدهم از همین کتاب.

(۲) شرح گلشن راز، ۲۰۸.

درخوشه، و چون ثمر رسید فوری داس را بکار میبرد زیرا که وقت حصاد رسیده است، (۱)
 « أَخْرَجَ شَطْأَهُ » - یعنی بیرون آید تر که آن کشت. عرب گوید: « أَشْطَأُ
 الزَّرْعُ إِذَا أَفْرَحَ ». « فَازَرَهُ » - یعنی تقویت کند آنرا و نیرومند شود آن گیاه و
 ستر گردد و بر ساقهای خود بایستد و کشتکاران از سرسبزی و برومندی آن بشکفت
 آیند و دشمنان خشمگین شوند.

باید دانست که این آیه از سوره فتح است و آن سوره در اواخر عصر مدنی نازل
 گشته، و در هنگامی است که یاران پیغمبر روز افزون رو بکثرت بودند و وجه شباهت
 در این تمثیل کثرت و قوّت ایشان است بعد از قُلْتُ و ضَعُف. و « زُرَّاعٌ » اشاره است
 بر جماعت پیروان پیغمبر که از افزایش عُدَّت و عِدَّت خویش به عجب آمده بودند.



در مدلول این آیه مابین مفسرین عامه و خاصه اختلاف است گروهی بر آنند که
 « الزَّرْع » اشاره است بخود پیغمبر (ص) و أَخْرَجَ شَطْأَهُ، اشاره است به ابوبکر صدیق
 و « فَازَرَهُ » اشاره به عمر بن خطاب. « فَاسْتَغْلَظَ » اشاره است به عثمان بن عفان. و
 « فَاسْتَوَى عَلَى سَوْقِهِ » اشاره است به علی (ع) که « اسْتَقَامَ الْإِسْلَامُ بِسَيْفِهِ » و
 « يعجب الزراع » اشاره به سایر اصحاب است از بقیه عشره مبشره و دیگران (۲).
 متعصبین آن جماعت از این آیه « لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارُ » حکم به تکفیر شیعیان کنند (۳).
 گروه دیگر بر آنند که این آیه سراسر در شأن علی (ع) نازل شده است و
 اشاره به پیروان او (۴) در مودّت و مهربانی مسلمانان با یکدیگر و سخنی از پیغمبر
 روایت کنند که خود مشتمل بر تمثیلی لطیف است که گفت (۵): « مَثَلُ الْمُؤْمِنِينَ فِي

(۱) رجوع شود به تمثیل چهاردهم از همین کتاب.

(۲) الخازن: ۳۶/۶. البغوی: ۵۶۶/۷.

(۳) ابن کثیر: ۵۶۸/۷.

(۴) الصافی: ۴۲۴.

(۵) الصحيح البخاری.

« سیماهم فی اثر السجود » - اشاره به سمت و علامتی است که در رخساره آنان از بسیاری نماز حاصل گردد.

بعضی مفسرین ازیر آنند که این اشاره بنورانیت و درخشندگی چهره مسلمانان است در آن جهان که از اثر نماز گزاردن بسیار در این جهان ایشانرا نصیب گشته . بعضی دیگر بر آنند که هم در این دنیا از کثرت نماز در شب، روشنائی و تابشی در روز در چهره ایشان حاصل گردد . بعضی دیگر که پیروان طریقه ترهّند گفته اند که این علامت همانا زردی رخسار و پریدگی چهره باشد که از فرط ریاضت و شب بیداری روی دهد چه آنکه شب زنده دارند زرد و نزار شوند (۱).

مولوی اشاره باین آیت کرده است که گفته (۲):

« حق چو سیما را معرف خوانده است چشم عارف سوی سیما مانده است »

« ذلك مثلهم فی التوراة ومثلهم فی الانجیل » - یعنی این مثل در تورات و انجیل چنین است . در تورات موجود شبیه این مثل بنظر نیامد ولی در انجیل اربعه در تمثیل است که شباهت بسیار با این مثل دارد : یکی مثل خردل (۳) که عیسی (ع) گفت : « ملکوت آسمان مانند دانه خردل است که شخصی گرفته و در مزرعه خویش کاشت ، هر چند از سایر دانهها کوچکتر بود ولی چون نمو کرد بزرگترین بقول گشت و درختی شد چنانکه مرغان هوا آمده در شاخهایش آشیان گرفتند . » و دیگر مثل جوانه کامل (۴) که همو فرمود : « ملکوت خدا مانند کسی است که تخم بر زمین بیفشاند و شب و روز بخوابد و برخیزد ، و تخم بر وی و نمو کند چگونه که او نداند . زیرا که زمین بذات خود نمر میآورد ، اول علف و سپس خوشه و پس از آن دانه کامل

(۱) البیضاوی . ۳۵/۶ - ابوالفتح : ۱۰۹/۵ .

(۲) مثنوی : ۳۴/۱ .

(۳) مثنوی : ۳۱/۱۳ - لوقا : ۱۸/۱۳ .

(۴) مرفس : ۲۶/۴ .

شود و بنور آفتاب ارشاد پرورش یابد بمرتبه کمال رسد و دگر بار بیرون آید و از تابش نور هدایت بر کشتزار استعداد درختی بارور شود، و معرفت فطری که لازم وجود است بمثابه جسد بر اطوار نشئین گذار فرماید و باعلی مرتبه کمال بالغ گردد.

شیخ شبستری این معنی را چنین فرموده است (۱):

رسیده گشت مغز و پوست بشکست	« چو عارف با یقین خوش پیوست
در این نشئه کند یکدور دیگر	و گر با پوست تابد تابش خور
که شاخش بگذرد از هفتم افلاک	درختی گردد او از آب و از خاک
یکی صد گشته از تقدیر جبار	همان دانه برون آید دگر بار

مولانا جلال الدین رومی این تمثیل قرآنی را بلفظه در قطعه لطیفی چنین

بنظم آورده است (۲):

تا بیالای درخت اشتافتند	« برگ ها چون شاخ را بشکافتند
میسراید هر برو برگی جدا	با زبان شطاه شکر خدا
میسراید ذکر و تسبیح خدا	بی زبان هر بار و برگ و شاخها
تا درخت استغلف آمد فاستوی	که پیرورد اصل ما را ذوالعطا
چون دهند از آب و گل ها شاد دل	جانهای بسته اندر آب و گل
همچو قرص بدر بی نقصان شوند	در هوای عشق حق رقصان شوند
وانکه گردد جان از آنها خود میرس	جسمشان در رقص، و جانها خود میرس

و نیز مولوی را در بیان آنکه جان سالک به مقاساة رنج ریاضت کمال پذیرد،

و متحمل شدائد و سختیها صفا و رونق افزون کند، تمثیلی لطیف است که مرد راه را

بگندم تشبیه کرده که بدرجه کمال می رسد. و در آن تمثیل بدین آیت اشارتی دارد

و فرموده است (۳):

پس ز خاکش خوشها بر ساختند	« گندمی را زیر خاک انداختند
قیمتش افزود و نان شد جانفزا	بار دیگر کوفتندش ز آسیا
گشت عقل و جان و فهم سودمند	باز نان را زیر دندان کوفتند
« یعجب الزراع » آمد بعد گشت	باز آن جان چونکه محو عشق گشت

(۱) شرح گلشن راز ۲۱۰۰.

(۲) مثنوی ۳۶/۱۰.

(۳) مثنوی ۸۴/۱۰.

تَوَادَّهِمْ وَ تَرَاحِمَهُمْ كَمَثَلِ الْجَسَدِ الْوَاحِدِ إِذَا اشْتَكَى بَيْنَهُ عُضْوٌ تَدَاعَى لَهُ سَائِرُ
الْجَسَدِ بِالْحَتَمِ وَالسَّهَرِ . « و ظاهرأ قطعه معروف خود را سعدی از معنای این حدیث
اقتباس کرده که گفته است :

« بنی آدم اعضاء یکدیگرند که در آفرینش زبک گوهرند
چو عضوی بدرد آورد روزگار دگر عضوهارا نماند قرار »



بعضی از علماء عصر حاضر در این آیت و تمثیل - میدانی وسیع برای افادات
خود یافته‌اند . برای نمونه قول یکی از مفسرین متأخر را بطور خلاصه ذکر میکنیم (۱)
میگوید : این مثل را خداوند برای مسلمانان صدر اسلام آورد ، ولی افسوس که ملل اسلام
در این عصر چون برخلاف دستور قرآنی رفتار کردند گرفتار اختلاف و تباهی گشتند
و مانند هشیمی که باد او را بهر سو برد دستخوش آمال و اغراض دیگر ملل گشته‌اند !
و این تباهی و نکث نتیجه کوری جهالت و خواب غفلتی است که به حکم سنت الهی
بدان دچار شده‌اند ! و مدلول آیه شریفه «وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ
فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ» (۵۷/۱۶) قرار گرفته‌اند . لیکن نوید نباید بود .
چه بعد از موت حیات و پایان هر سیاه روزی سفید بختی است : «اعلموا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا .» (۵۷/۱۷) عنقریب روزگار عزت و استعلای اسلامیان نیز فرا
خواهد رسید



بعضی از محققین خارجی که در ترجمه قرآن تحقیقات دارند (۲) این آیه را دلیلی
مبین و اشارتی آشکار بر رفتار و کردار مسلمانان با کفار قریش در صلح حدیبیه دانسته‌اند
که بزبان صریح رسالت پیغمبر را ذکر کرده و اشاره بعتدت و عدت مسلمانان نموده .



در تأویلات صوفیه آمده است که دانه حقیقت چون در دل مرید صادق کاشته

(۱) تفسیر الجواهر ۲۳/۲۲ .

(۲) بلاشر Le Coran - ۱۰۰۷/۳ .

و اعتدال هوا برود، و باران منقطع شود و تابستان در رسد، آنگاه آن نباتات خشک شوند، و زود بینی که آب و رونق از آن گیاه رفته و پوسیده و شکسته شده و باد آنرا در عالم ببرد و پراکنده و متلاشی سازد و از آن هیچ بجای نماند.

« غيث » بمعنی بارانست و آنرا از آن جهت غيث گفته اند که غياث و فريادرس خلق باشد. « اعجب الکفار » گفته اند بمعنی اعجب الزراع است چه - کفر - بمعنی ستر و پوشش است و زارعا کافر گویند از آن سبب که زمینرا نزراعت بیوشاند. « يهیج » یعنی بخشکد. « یكون حطاماً » یعنی خرد شود و درهم شکند چه - حطم - بمعنی مکرر آمده شکستن است.



باید دانست که اشاره بیهودگی و بطلان دنیا و کنایت از آن بلعب و لهو در قرآن است از آن جمله است این آیات :

۱ - « وَ مَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ » الی آخر ۳۲/۶

۲ - « وَ مَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَ لَعِبٌ . . . » الی آخر ۶۴/۲۹

۳ - « إِنَّمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَ لَهْوٌ . . . » الی آخر ۳۶/۴۷

« در ادب فارسی نیز کنایت از حیات دنیا بیازی و بازیچه بسیار کرده اند :

جامی گوید :

« دلا تاکی در این کاخ مجازی کنی مانند طفلان خاکبازی »

دیگری گفته :

« بازیچه ایست طفل فریب این متاع دهر یعقل مردمان که بدو مبتلا شدند »

هم چنین و اشاره بنزول آب باران که منبع نعمتهای فراوان و برکات کثیر میشود در آیات عدیده آمده است (۱) از آن جمله است :

۱ - « وَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقاً لَّكُمْ » (۲۲/۲)

تمثیل چهل و ششم - باران،

«اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَتَأْتِيَ النَّارُ» (الحديد ۲۰/۷۵)

ترجمه (۱):

« بدانید که زندگانی دنیا بازیست و بیهوده است و آرایش است و لاف زدنت میان شما و مباحات بافرونی در مال و فرزندان، و آن برسان باران است که بشکفت آیند کافران. » « از روئیدن نبات آن، سپس خشک گردد، و بینی آنرا که زرد شده، پس میگردد خشک (خرد و درهم شکسته) و در آنجهان شکنجه است سخت (بد کرداران را) و آمرزش است و بخشودی خدا (نیکو کارانرا) و نیست زندگانی دنیا مگر بهره فرب ».



ارباب تفسیر گفته اند (۲): این تمثیل پس از توضیح حال دو فرقه حق و باطل است که در آیات سابقه حال ایشانرا در عقبی بیان کرد و اینک در این تمثیل تباهی و بطلان امور دنیا را بیان میکند، که کارهای اینجهان همه و هم و پندار و اندک فایده و زودگذر است، و بازیچه ای بیش نیست همچنانکه کودکان در پی بازیهای خود بیهوده رنجه میبرند و بیفایده سعیها میکنند، مردم نیز در پی کارهای جهان ب سعی و کوشش تن و جان خویشرا رنجه میسازند، و بیهودگی و غفلت خویشترا مشغول میدارند، و بزینتهای لغو چون جامه های رنگین و مراکب با شکوه و خانه های مرتفع فریفته میشوند، و با نساب و اموال بیکدیگر تفاخر میکنند، و برای آنکه درست این معانی را درک کنند آنرا در سرعت زوال و قلت فایده بگیاهی تشبیه فرموده است که باران اورا برویاند چنانکه برزگرانرا بعجب آورد، آنکه روزی چند بگذرد

(۱) ابوالفتوح ۲۵۲/۵۰ کشف الاسرار ۱۰۳۲/۱۱.

(۲) البیضاوی، الخازن، النسفی ۱۸۳/۶۰.

ظواهر آ زبان وحی بنزول باران و تأثیر آن در زمین و نمو نباتات نظر عنایت خاص داشته که باینمثل در سه جا تمثّل فرموده است .



در کلمات صوفیه تمثّل بیاران و تحول آن از آغاز تا انجام بسیار آمده است که چگونه از آغاز کار که قطره‌ای خرد و حقیر در دریا سرگردانست تا آنگاه که عوالم ثلاثه نبات و حیوان و انسان را سیر می‌کند و دیگر باره بدریای هستی ملحق میشود يك دوره کامل تحول وجود را نشان میدهد، این تمثیل را بیانی نغز و کفکاری شیرین شیخ شبستری بنظم آورده است (۱):

بامر حق فرو بارد بصحرا	بخاری مرتفع گردد ز دریا
بر او افتد شود ترکیب با هم	شعاع آفتاب از چرخ چارم
در آویزد بدو آن آب دریا	کند گرمی دگر ره عزم بالا
برون آید نبات سبز و خرم	چو با ایشان شود خاک و هوا ضم
خورد انسان و یابد باز تحلیل	غذای جانور گردد ز تبدیل
وز آن انسان شود پیدا دگر بار	شود يك نقطه و گردد در اطوار
بداند عقل و رای و علم و تدبیر	شود طفل و جوان و کهل و کمپیر
رود پاکی بپاکی خاک با خاک	رسد آنکه اجل از حضرت پاک
که يك قطره ز دریای حیاتند	همه اجزای عالم چون نبات‌اند
چگونه یافت چندین شکل و اسما	نگر تا قطره باران ز دریا
نبات و جانور انسان کامل	بخار و ابر و باران و نم گل
کزو شد اینهمه اشیا مثل	همه يك قطره بود آخر در اول
چو آن يك قطره دان ز آغاز و انجام	جهان از عقل و نفس و چرخ و اجرام

۲ - « وَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَى بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا »

(۱۶۴/۲)

۳ - « وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ » (۹۹/۶)

۴ - « وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ » (۳۲/۱۴)

۵ - « وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَى بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا » (۶۵/۱۶)

۶ - « وَ تَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ » (۵/۲۲)

۷ - « أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً » (۶۳/۲۲)

۸ - « وَ أَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا » (۴۸/۲۵)

۹ - « وَ لَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَى بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ

مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ » (۶۳/۲۹)

۱۰ - « وَ نَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَارَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَ حَبَّ

الْحَصِيدِ » (۹/۵۰)

و این تمثیل مشابهت بتمثیلی دیگر در سورة یونس که فرمود « إِنَّمَا مَثَلُ

الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ » الی آخر (۱/۲۴)

و نیز بآن تمثیل که در سورة کهف فرود آمد: « وَ اضْرِبْ لَهُمْ مَثَلُ الْحَيَوَةِ الدُّنْيَا

كَمَا أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ

الرِّيَّاحُ ^(۲) (۴۶/۱۸) .

(۱) رجوع شود بتمثیل چهاردهم از همین کتاب .

(۲) رجوع شود بتمثیل بیست و هشتم از همین کتاب .

« وَ إِذْ زَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ وَ قَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَ إِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفِتْنَانِ نَكَصَ عَلَيَّ عَقْبِيهِ وَ قَالَ إِنِّي بَرَأُ مِنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ . » (۸/۴۸). در داستان روز بدر آمده است که این آیت در آنروز نازل شد در آن موقع که ابلیس با **بو جهل** گفت « لاغالب لكم اليوم من الناس ... »

چگونگی داستان **یهود بنی نضیر** آن بود که چون پیغمبر به **مدینه** هجرت فرمود **یهود بنی نضیر** که در جوار **مدینه** بودند با او پیمان بستند که جنگ و قتال با او نکنند و چون غزوه **بدر** واقع شد و مسلمانان فیروز گشتند آن **یهودان** به **پیغمبر** گرائیدند، لیکن بعد از واقعه **احد** و هزیمت مسلمانان عهد خود را بشکستند و **کعب بن الاشرف** پیشوای ایشان به **مکه** رفت و با مشرکان پیوست. چون **پیغمبر** آگاه شد خون او مباح ساخت و با آن **یهودان** بجنگ برخاست و ایشانرا خاضع کرد، ولی منافقان در هنگام جنگ و شدت آنها را رها کردند و بر خلاف پیمان بیاری آنها نیامدند.

بعضی از مفسرین بر آنند که :- دیو آدمی در این تمثیل اشاره است بدستان ابلیس و **بر صیصای راهب**، و آن داستان در غالب کتب تفسیر بتفصیل آمده است (۱) و شرح آن در این مقام بیرون از حوصله این رساله مختصر است و بعلاوه از غایت شهرت محتاج بوصف مجدد نیست.

در کتب تفاسیر بچهار صورت این داستان نقل شده است. (بروایت ابن مسعود و ابن عباس) - و ظاهراً روایت صدر اول قبل از **طبری** این حکایت را نیز روایت کرده اند نیز بنقل **عطا** از ابن عباس روایت شده است. در مسند اسحاق بن را هویه (متوفی به ۲۳۳ هـ) هم چنین آمده است. بعد از **طبری** در بسیاری از کتب و روایات اسلامی این حکایت بتفصیل موجود است.

تمثیل چهل و هفتم - دیو و آدمی

الف - « كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذُفُّوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ

أَلِيمٌ » (الحشر ۵۹/۱۵)

ب - « كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ

مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ » (الحشر ۵۹/۱۶).

ترجمه (۱):

الف - «مانند وسان آنانکه پیش ازیشان بودند و ناسازگاری سرانجام خویش بپشیدند و ایشانراست (در آتجهان) عذابی دردناک .

ب - « راست همچون مثل دیو که آدمیرا گفت کافر شو چون کافر شد گفت: من از تو بیزارم من مبتسرسم پرورگار جهانیا ترا »



مفسرین بر آنند (۲) که این مثل برای منافقان و یهودانست ، یعنی مثل منافقان در مواعید باطله بیهودبنی **نضیر** درست مانند مثل شیطان است که فریب و غرور بانسان میدهد و چون آدمی بیچاره و محتاج گردد از او تبری جوید و او را دستخوش هلاک و تباهی سازد . چون سوره الحشر مدنی است پس نزول این آیات در زمانی است که پیغمبر (ع) همواره در مقام دعوت و احتجاج با یهودان مجاور **مدینه** بوده است . و ظاهراً این وجه تفسیر درست باشد چه منافقان یهود را غالباً فریب میدادند و بآنها وعده ها میکردند که اگر با رسول خدا پیکار کنند هر آینه نصرت یابند .

نیز گفته اند که معنای مثل عام است و مدلول آن چنین است که هر کس بآدمیان و سوسه کفر و ضلال نماید و ایشانرا بیاطل خواند مانند دیو است که چون آدمی باهر او کافر شود او را رها سازد و گوید که من از تو بری و بیزارم . همین معنی در قرآن در آیت دیگر آمده است که :

(۱) ابوالفتح ۲۷۹/۵۰ کشف الاسرار ۱۰۴۲/۱۱ .

(۲) البیضاوی ، الغازن ، ابن عباس ۲۲۸/۶ .



یکی از مفسرین معاصر که در تفسیر آیات قرآنی مباحث و تحقیقات عصری دارد (۱) فعل منافقین را بایهود و عمل شیطانرا با **برصیصای** راهب بر رفتار مردم اروپا نسبت باقوام شرق تشبیه کرده است و گفته است :- نظیر این اعمالرا همه روزه درزندگی ایشان می بینیم که چگونه تظاهر بمدنیت و انسانیت میکنند و مدعی بسط تمدن و نشر اخلاق در ملل متأخره هستند ، و مدارس می گشایند و داعیه پیشوائی و تربیت جنس بشر را در راه ترقی دارند ولی در همان حال چون شیطان خون آن مرد مرا میمکند و ارم آزاده جهانرا بجننگ و کشتار می کشانند و سرمایه و ثروت اهل عالمرا میربایند و صرف عیش و نوش خود می سازند و از این قبیل است آنکه **گاندی** حکیم هند گفت :

« ان الشیطان تفلح فی اضلال الناس اذا ظهر وفی فمه ذکر الله ... »



مشایخ صوفیه (۲) در تأویل « کمثل الشیطان » بر آنند که آن اشاره بوهم انسانی است که چگونه در دیده او لذات حسی و شهوات بدنرا بیاراید ، و او را بر مخالفت عقل و پیروی هوی برانگیزد ، تا بیچاره در دام هلاک و نابودی فرو افتد ، و چون از حق دور ماند و در ظلمات نفسانی سرگردان گشت از او تبری جوید ، و تظاهر بتقرب آستان حقیقت نماید ، و استشعار بخوف از قدرت ربانی کند ، اما سرانجام هم فریبنده و هم فریفته هردو در آتش شقاوت افتند ، زیرا دیو و آدمی هردو جسمانی و ملازمان طبیعتند .

« مثل شیطان کادمیرا گفت هم	باش اندر کفر خود ثابت قدم
من ترا یار و معینم در عمل	بس چو محکم شد دراو کفر و دغل
گفت من بیزارم از تو در یقین	ترسم از پروردگار عالین
خواند آدمرا بکفر ابلیسی دون	بس گریزد ز او چو بکشیدش بخون
بس بود در آخر و انجام کار	جاودان آن هر دو را موی بنار (۳) »

(۱) تفسیر الجواهر : ۱۴۳/۲۴

(۲) تفسیر محیی الدین : ۴۲۷/۲

(۳) تفسیر صفی ۱۰۷۶/۲



بسیاری از محققین اروپائی مانند **گلدزیهر** - **لندبرگ** و **Chauvin** و **مکدونالد** در اصل و فرع این حکایت تحقیقات بسیار نموده‌اند که بعداً همه بالسنه اروپائی انتقال یافته و در امبرزیو **Ambrosio** تألیف **O. Lewis** نیز ترجمه شده است (۱).
و باید دانست که منبع قبل از اسلام این حکایت هنوز مجهول است. این بطوطه

اشاره به **قصر عابد بر صیصا** در مغرب **اسکندریه** در راه طرابلس می‌نماید

شیخ **سعدی** نیز پس از آنکه حکایت **بر صیصا** را برسان طبری بنثر فتان و قلم سحر خود نوشته است (۲) در پایان کلام خویش بهمین آیت اشارت نماید و گوید:
«... **بر صیصا** باشارت **ابلیس** ویرا سجده کرد از هفت آسمان ندا آمد که
جانش بدوزخ فرستید و قالیش یش سگان اندازید و مغزش بمرغان هوا قسمت کنید
پس ندا در دادند که فکان عاقبتها انهما فی النار خالدین فیها...» (۱۷/۵۹).

در بسیاری از تفاسیر داستان **بر صیصا** را ذکر کنند و در پی آن حکایت **جریح** **راهب** را نیز بیان نمایند. (۳) و **جریح** برخلاف **بر صیصا** زاهدی پرهیزگار بوده که او را متهم کردند، لیکن در پایان بیگناهی او معلوم گشت و نجات یافت، و از او کرامات عجیبه نقل کنند.



«كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ» یعنی مثل یهود بنی **نضیر** مانند داستان مشرکان **مکه** در غزوه بدر و دیگر یهودانست که بایغمبر در همان نزدیکی «قرباً» بمیکار برخاستند و نا کام شدند، و جنگ بدر دو سال قبل از غزوه بایهود واقع شد. و نیز گفته‌اند که معنای مثل عام است و «مثل» در اینجا اشاره بامم ماضیه است که همه هلاک گشتند.

(۱) انسیکلوپدیا اسلام مقاله «Barsisa»، و نیز رجوع شود به «Bibliographie Arabe»

(۲) دیوان سعدی، مجلس پنجم از رساله دوم

(۳) الغازن: ۲۳۱/۶

در شعر فارسی است :

« گر کوه غمان ما کشیدی گاهی
کوه از غم ما گداختی چون کاهی »

سعدی گوید (۱) :

« اگر آن داغ جگر سوز که بر جان من است
بر دل کوه نهی کوه باواز آید . »

مولوی همین معنی را با اشاره بهمین آیه آورده است (۲) :

« حق می گوید که ای مغرور کور
نی ز نامم پیاره پیاره گشت طور

که - لو انزلنا کتاباً للجبیل
لانصدع ثم انقطع ثم ارتحل

از من ار کوه احد واقف بدی
پیاره گشتی و دلش پر خون شدی »

در قرآن مجید نظیر همین مثل است در این آیه که گفت : « ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ

مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً » (۷۴/۲) (۳) .

این تمثیل تخیلی است که عظمت قرآن را در عالم فکر محتم میسازد از اینرو

متعاقب آن فرمود : « تِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ » تا خواننده قرآن

در معانی آن اندیشه کند و در برابر آن سر تعظیم فرود آرد . و این امری است صریح

در تدبیر در قرآن و قرائت آن با تأمل و دقت نظر در معانی آن ، چنانکه در جاهای دیگر

نیز فرموده است :

۱- « أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ » (۸۲/۴)

۲- « أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا » (۲۴/۴۷)

۳- « أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ . . . » (۶۸/۲۳)

۴- « كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَ لِيَتَذَكَّرَ أُولُوا -

الْأَلْبَابِ » (۲۹/۳۸)

امام رازی را در ذیل این تمثیل تحقیقی است در بیان حال خوانندگان قرآن

و تدبیر و اندیشه ایشان ، و وصف حال غافلان که از خواندن قرآن جز تلفظ با الفاظ و ترتیل

کلام چیزی دیگر ندانند و در آنجا که گفته است (۴) : « مَنْ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ وَقَلْبُهُ مُشْغُولٌ

(۱) طبیات

(۲) مثنوی ، ۱۱۶/۲۰

(۳) رجوع شود به تمثیل سوم ، ص ۱۴۹ همین کتاب .

(۴) الرازی ، تفسیر الکبیر .

تمثیل چهل و هشتم - « عظمت قرآن »

« لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ » ، وَلَئِكَ الْآمَنَاتُ نَصْرٌ بِهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ » (الحشر : ۵۹/۲۱)

ترجمه (۱) :

« اگر فرو مبرستادیم این قرآن را بر کوهی هر آینه میدیدی او را ترسند و شکافته (پاره پاره) از بیم خدای و این مثل هارا میزنیم برای مردمان تا شاید ایشان در اندیشند »



مفسرین عامه گویند (۲) که این مثل در تعظیم قرآن است و مردم را توبیخی است که اگر کوه را خرد و تمیز می بود و قرآن براو فرودمی آمد هر آینه از بیم خدای کوه درهم میگسیخت و پایداری نمیتوانست و از هم می شکافت ، و حال آنکه نادانان و کافران از حکم و امثال قرآن پندی نمیگیرند و با قلبی سخت تر از کوه و دلی قاسی تر از سنگ آنرا می شنوند و از حکمت های آن درسی نمیآموزند .

استعاره نرم شدن و پاره شدن سنگ یا کوه از هیبت اهری عظیم و تشبیه قلوب قاسیه بسنگ در کلام ادبی غالب ملل آمده است (۳) چنانکه در کتاب عهد عتیق است (۴) که خداوند فرمود : « ایشان را يك دل خواهم داد و دل سنگی را از جسد ایشان دور کرده دلی از گوشت بابشان خواهم بخشید تا در فرائض من سلوک نمایند . »

شاعر عرب گوید :

« لَوْلَا بَسِ الصَّخْرُ الْأَصَمُّ بَعْضُ مَا تَلَقَّاهُ قَلْبِي فَضَّاصِلَادُ الصَّفَا »

و نیز گفته اند : « وَلَوْ أَن يَلْقَاهُ مَائِي بِالْجِبَالِ تَصَدَّعَتْ »

و دیگری گفته :

« لَوْ حَامَلَتِ الْجِبَالُ عَشْقِي رَكَعَتْ مَلَتْ وَ تَمَلَّمَتْ وَ خَرَّتْ صَمَقًا »

و در بیت دیگر گفته اند :

« وَلَوْ أَنَّ مَائِي بِالْحَصَا فَلَقَ الْحَصَا وَبِالرَّيْحِ لَمْ يَسْمَعْ لَهْنُ هُبُوبٍ »

(۱) ابوالفتوح : ۲۷۹/۵ - کشف الاسرار : ۱۰۴۲/۱۱

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی : ۲۳۳/۶

(۳) رجوع شود به تمثیل سوم « قلوب قاسیه » در همین کتاب

(۴) کتاب حزقیال ، ۱۹/۱۱

معرفت ، چنانکه گوئی کوه را طاقت تحمل کلام حق نیست لیکن قلوب واصلان را آن قوت است که استماع خطاب الهی تواند کرد .

و نیز گفته اند که کوه اشاره به حجاب هستی است که سالک باید آنرا از هم بردارد .
 تانور تجلی حق بردل او بتابد و محو مطلق شود ، چه اقتضای تجلی حق فنای مظاهر و کثرات است .

شیخ شبستری در همین معنی گفته است : (۱)

اگر کوه توئی نبود چه راه است	« حقیقت کهر با ذات تو کاه است
شود چون خاک را هستی زیستی	تجلی گیر رسد بر کوه هستی
بیک لحظه دهد کوهی بگاهی »	گدائی گردد از یک جذبه شاهی

و هم ایشان را در فضیلت تفکر که از ارکان سلوک است سخنان بسیار است و گویند که - تفکر در کتاب آفاق و تأمل در آیات عالم وجود سالک را چون قرائت و تدبیر در کتاب حق ضرورت است . و شیخ شبستری را در این معنی قطعه ای نفرزاست که کتاب ملحوظ یعنی عالم وجود را تمثیل به کتاب ملفوظ یعنی قرآن نموده ، و بتدبیر و بتأمل در آن وصیت فرموده است (۲) :

« بنزد آنکه جانش در تجلی است	همه عالم کتاب حق تعالی است
هر ضاعرب و جوهر چون حروف است	مراتب همچو آیات و وقوف است
ازو هر عالمی چون سوره خاص	یکی زان فاتحه وان دیگر اخلاص
نخستین آیتش عقل کل آمد	که در وی همچو بیا به سمل آمد
دوم نفس کل آمد آیت نور	که چون مصباح شد در غایت نور
سیم آیت در اوشد عرش رحمن	چهارم آیت الکرسی همی خوان
پس از وی جرم های آسمانی است	که در آن سوره سبع المثانی است
نظر کن باز در جرم عناصر	که هریک آیتی هستند باهر
پس از ایشان بود جرم سه مولود	که نتوان کردن این آیات معدود
با آخر گشت نازل نفس انسان	که بر ناس آمد آخر ختم قرآن ،

بتدبیر الامور الدنیویہ فی لذائذها وشہواتها و سایر کیفیاتها المعلومة عند اهلها سیمّا اذا کان من اهل الریاسة مع الفراسة فان قلبه مشغول فی جمیع الاوقات علی ترتیب المقدمات وکفیه السیاسات. وإن قرأ أو سمع ألفاً من الآیات، بخلاف عباد الله الموصوفین بما ذکر الله فی کتابه: «الذین... يتفكرون فی خلق السموات والارض ربّنا ما خلقت هذا باطلاً...» فان قلوبهم مشحونه بذكر الله مقرونة إلى رحمة الله ووقوفهم مستوعبة علی عباد الله...»

سنائی فرموده است:

«عجب نبود که از قرآن نصیبت نیست جز نقشی که از خورشید جز گرمی نبیند چشم نایبنا عروس حضرت قرآن نقاب آنکه براندازد که دارالملک ایمان را مجرد بیند از غوغا»

شیخ عطار در باب تفکر و تعقل گفته است: - که راهنمای سالک فکر اوست و این فکر از دل است نه از عقل، زیرا که اهل دل را فهم و فکری روحانی است که ماورای فهم و فکر این عالم است، و این روایت را بنظم آورده است (۱).

گفت کای شیرحق و فخر رجال	«کرد حیدر را حدیثه این سؤال
در درون بیرون ز قرآن این زمان؟	هیچ وحی هست حق را در جهان
دوستانرا داده فهمی نیک نیک	گفت وحی نیست جز قرآن و لیک
در کلام او سخن گویند راست	تا بدان فهمی که همچون وحی خاست
زبده کل مسائل آمده است.	فکرت قلبی که سالک آمده است



صوفیه در تأویل آیه گفته اند که جبال را نیز عقلی و روانی است که بر ما مجهول ولی بر حق معلوم است، چنانکه کوه مخاطب خدای واقع شد و باو گفت: «یا جبال اوی». و در این تمثیل عتابی است لطیف باهل دل و تنبیهی است عاشقان جمال حق را که چگونه در تاب خطاب ازلی آب نمیشوند و در مشاهده صفات و تجلی ذات فانی نمیکردند.

نیز گفته اند که این تمثیل بر سیل عتاب نیست بلکه اشارتی است بفضیلت اهل

در زبان عبری نیز یافته است (۱).

در خاتمه این مثل قباحات اعمال و انکار کردار ایشان را تأکید فرمود و گفت «بئس مثل قوم الذین کذبوا بآیات الله» یعنی بد مثلی است مثل آن قومی که آیات الهی را بدروغ نسبت دادند؛ و آنان که آیات خدا را تکذیب کنند ستمکارانند که خدای ایشان را هدایت نفرماید.

وجه تمثیل و تشبیه نادانان بحمار از آنست که آن چهارپا از دیگر دوپا در نزد آدمیان بیادلات و کودنی مشهورتر گشته ازینرو در بسیاری از السنه اهل عالم تشبیه آدم کودن و بلید بدر از گوش از امثال جاریه است: و در امثال عربست که «فلان اُکفر من الحمر» یعنی اجهل منه. علامه زمخشری گفته است (۲) «الحمار مثلُ فی الذم الشنیع والشتیمه و من استیحا شهم لذکر اسمهم یکتون عنه و یرغبون عن التصریح به فیقولون «الطویل الاذین» و قد عدمن مساوی الآداب ان یمجرى ذکر الحمار فی مجلس قوم ذوی مروءة، و من العرب من لا یرکب الحمار استنکافاً و ان بلغت به الرحلة الجهد».

و تشبیه جهال و نادانان بچهارپایان در دیگر آیات قرآنی نیز آمده مانند:

۱- «إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا» (۴۴/۲۵)

۲- «أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ» (۱۷۹/۷)

۳- «إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّمَمُ الْبُكْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ» (۲۲/۸)

۴- «كَانَتْهُمْ حُمْرٌ مُسْتَفْرَةٌ قَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ» (۵۱/۷۴ - ۵۰)

۵- «وَاعْظِضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنْ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ» (۱۹/۳۱)

در کلمات گویندگان عرب و عجم تعبیر از مرد جاهل به «خر» بسیار است چنانکه

گفته اند.

ولا یرضی به الا الحمار»

«تعلم یافتی فالجهل عار»

(۱) ترجمه قرآن Le Coran : ۸۲۴/۳ ، بنقل از Geiger

(۲) الکشاف.

تمثیل چهل و نهم - «حمار»

«مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا
بَشَرًا مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ»
(الجمعه ۵/۶۲)
ترجمه (۱)

«مثل ایشان که آنانرا گفتند که **توراة** را بردارید و برنداشتند (نپذیرفتند) چون مثل خر
است که کتابها را بر گیرد، بد مثلی است (در شأن) این گروه که سغان خدا را بدروغ فرادادند و خدا
را همنای گروه ستمکاران نیست.»



مفسرین بر آنند (۲) که این تمثیل در باره **یهود** آمده است و وجه مماثلت آنست
که همانگونه که دراز گوش را از زحمت حمل کتب علم و تحمیل رنج بار اسفار دانش
منفعتی نیست، همچنان آنانکه اسفار **توریه** را میخوانند و از معنای آن بهره ور نمی شوند
ایشانرا نیز جز رنج بار و تعب حمل بهره ای نیست، از اینرو ایشان بدان حمار مانند که
اوراق دانش بر پشت او بار کنند.

«لَمْ يَحْمِلُوهَا» یعنی لم یعملوا بها ولم ینتفعوا بمافیها - چه معنی حمل کفالت
و ضمانت نیز باشد. «أسفاراً» جمع سفر، و سفر کتاب عظیم را گویند. لغویون عرب
گفته اند که کتاب را از آن جهت سفر خوانند که مسائل پوشیده از آن کشف شود زیرا سفر -
ای - کشف - و سفر المرأة عن وجهها یعنی کشفت عنها. و در آیه شریفه «والصبح اذا اسفر»
یعنی اذا اضاء - ولی لغت شناسان جدید بر آنند (۳) که کلمه - سفر - از اصل عربی نیست و عرب
آنرا برای کتب یهود و نصاری استعمال میکردند، و در السنه عبری و آرامی و سریانی
و حبشی همین کلمه بمعنای «نوشته» آمده است. مسیو بلاشر مثل «خر حامل کتب» را

(۱) ابوالفتح، ۳۱۵/۵، کشف الاسرار، ۱۱۰/۱۵۰

(۲) البیضاوی، الخازن، النسفی، ۲۵۸/۶

(۳) آرتور جفری، ۱۷۱

تمثیل پنجاهم - «زنان نیک و زنان بد»

«ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَةٌ نُوحٌ وَامْرَأَةٌ لُوطٌ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يَغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ»

«وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَةٌ فِرْعَوْنٍ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ.»
 «وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَدَمَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا الْإِيمَانُ.» (التحریم ۶۶/۱۲-۱۰)

ترجمه (۱)

« مثل زندقه‌ای برای ناکرویدگان (کافران) داستان (زن نوح و زن لوط را که بودند زیر (حکم) دوبنده ازبندگان شایسته‌ما ، پس خیانت کردند آن دورا (که رفتند با هر دوی ایشان) و آن هر دو (بیغمبر را) آن دو زن هیچ بکار نیامد ، از خدای بدیشان (سودی نرسانیدند) ، و آن دوزن گفتند که هر دو در آتش دروید بادیگر دوزخیان .

« و مثل زندقه‌ای برای کروییدگان (مؤمنان) زن فرعون را در آنکه که گفت خداوند من مرا بنزد خویش خانه‌ای ساز در بهشت ، و باز رهان مرا از فرعون و کردار او ، و نجات ده مرا از گروه ستمکاران .

« و مریم دختر عمران آنکه پاک داشت فرج خود را ، پس دمیدیم در او از روح خود و بپذیرفت او سخنان پروردگار و کتابهای او را و از فرمانبرداران بود . »



در این مثل دو زن طالع که همسر دویغمبر بودند نوح و لوط و دو زن صالح که یکی زوجه فرعون و دیگر مادر عیسی است نام برده و بسر گذشت ایشان اشارت فرموده است ، تا دیگر زنان را در جهان درسی و پندی باشد و بدانند که تنها عمل ایشان موجب رستگاری و فلاحست نه همسری و نسبت با پیغمبران . و کسیرا بر فعل دیگری ثواب و عقاب ندهند .

ونیز در این بیت ابو سعید ضریح :

ذو امل الاسفار لا علم عندهم
بمضمونها الا کلم الاباعر (۱)
شیخ سعدی اشاره بهمین معنی کرده است که گفته : (۲)

« علم چند آنکه بیشتر خوانی
چون عمل در تو نیست نادانی
نه محقق بود نه دانشمند
چاربائی براو کنایه چند »
آن نهی مغز را چه علم و خبر
که بر او هیزم است یا دفتر »

حافظ نظریه آیه « اولئک کالانعام . . . » داشته که فرموده :

« ای گدایان خرابات خدایار شماس چشم انعام مدارید ز انعامی چند

شیخ شبستری را در شکایت اهل زمان که در پی پیشوایان ریاکار افتند و گروه نادانان که نادانی دیگر را بسروری برگزینند این قطعه لطیف است که در آن پیشوای نادان را بحر دجال تشبیه نموده است (۳)

« بجمیع لقب کردند تشویش
خری را پیشوا کرده زهی ریش !
فتاده سروری اکنون بجهال
از آن گشتند مردم جمله دجال
نگر دجال عور تا چگونه
فرستاده است در عالم نمونه
نمونه باز بین ای مرد حساس
خرِ اورا که نامش هست حساس
خرانرا بین هم در تنگ آن خر
شده از جهل بیش آهنگ آن خر »

جلال الدین رومی نیز اشاره بهمین تمثیل قرائت قرآنی کرده است و در مذمت عالم

نمایان جهل پیشه که علم را وسیله کسب منافع دنیوی نمایند و از اشتغال بظاهر از عوارف باطنی فرو مانند فرموده است (۴) :-

« علم های اهل دل حمالشان
علم های اهل تن احوالشان
علم چون بردن زندیاری شود
علم چون برتن زنده باری شود
گفت ایزد « بحمل اسفاره »
باز باشد علم کان نبود ز هو
لیک چون این بار را نیکو کشی
بار بگیرند و بخشند خوشی
هین بکش بهر خدا این بار علم
تا بیننی در درون انوار علم
تا که بر رهوار علم آئی سوار
آنگهان افتد ترا از دوش بار »

(۱) الاباعر جمع بعیر وهو الحمار .

(۲) گلستان .

(۳) گلشن راز

(۴) مثنوی ۹۰/۱

مردان صالح کمتر نیست. (۱)

در معارف اسلامی سخن در احترام زنان صالح بسیار است، و ارباب حدیث از منابع عامه و خاصه روایت کنند (۲) که چهار زن برگزیده خدایند: آسیه زن فرعون و مریم مادر عیسی و خدیجه دختر خویلد و فاطمه دختر نبی صلعم.



یکی از علمای عصر جدید بعد از ذکر شأن نزول آیت و نقل روایات مربوط بزرگان پیغمبر چون عایشه و حفصه و ماریه قبطیه نتیجه عام از اینمثل استخراج میکند و سخنی بلیغ میگوید که نقل کلام او خالی از فایده نیست (۳) میگوید: «این مثل تنها برای زوجات نبی نیست بلکه عامست برای تعلیم هر زن نافرمانبردار و بالعکس، و منطبق است با آیه شریفه «لن تنفعکم ارحامکم ولا اولادکم یوم القیمه یفصل بینکم». (۳/۶۰). پس زنان جهان باید که ازین مثل درس عبرت گیرند و از داستان آن زنان اربعه دانش و حکمت پذیرند.



صوفیه در تأویل این آیه که در شأن مریم آمده گفته اند (۴): «روح الهی دمیده در او اشارتست بنور فعل که از آن نور صفت ظاهر گردد و از آن نور ذات هویدا شود، و آدمی از آن انوار بهره گیرد و بمشاهده ذات توانا شود و «صَدَقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا» اشارتست بانوار قدسی و روح انسی که چون بنفس تافتن گیرد سالک بمقام سکر و صحو رسد و از قاتنین شود، یعنی در معرفت رب مستقیم و پایدار گردد و در اراده حق مستحضر آید.

و بزرگان آن طایفه بر آنند که زنان در طریق معرفت و راه سلوک و کسب حقیقت مانند مردانند. وجه بسیار زنان دانشمند را که بر مران جاهل فضیلت و برتری است

(۱) الصافی - ۴۵۷.

(۲) الصحیح الترمذی.

(۳) تفسیر الجواهر ۱۹۵/۲۴.

(۴) تفسیر روزبهان، ۲/۳۳۳.



مفسران در تفسیر این آیت گفته‌اند: (۱) - که این دو مثل برای تعریض و تحذیر ازواج پیغمبر فرود آمده زیرا در صدر سوره تحریم آیاتست در تعلیم و وعظ بایشان، پس ختم سوره باین دو مثل فرموده تا بدانند که همسر پیغمبر بودن آنانرا سودی ندارد. و این جای عبرت و محل تذکراست تمامت زنان جهانرا باین معنی که هر چند پیغمبران چون نوح و لوط خلقتا پیرستش خدای و عمل صالح خوانند و بسیار خلائق بدست ایشان ایمان آوردند باین همه زنان ایشان با وجود چنان قرابت و نسبت چون نیکوکار نبودند خسران یافتند.

«وَخَانَتَاهُمَا» خیانت آن دو زنا را بنفاق و کفر و با بنمیمه و سخن چینی تفسیر کنند و گویند: «ما بغت امرأة نبی» قط (۲) «و همانکه بدین شوی خود نرفتند و او را متابعت نکردند بحقیقت با او خیانت نمودند». «فَلَمْ يُغْنِ عَنْهُمَا» یعنی آن دو پیغمبر از زنان خود عذاب خدا را دفع نتوانستند کرد، و آن دو تن را با دیگر کفار باآتش داخل کردند.

«رَبِّ ابْنِ لِي يَدْتَأِي الْجَنَّةِ» این سخن زن فرعون است که چون فرعون از ایمان او به موسی آگاه شد ویرا بشکنجه های دردناک گرفتار ساخت. و نقل کنند که او را در آفتاب سوزان در دست و پای او چهار میخ فرو کرد و سنگی عظیم بر سینه او نهاد! لیکن آن زن نکوکار در چنین حالتی خدا را خواند، و گفت - پروردگارا برای من خانه در بهشت نزد خود ساز، و این دعا پذیرفته گشت و روح در کالبدش فرا آمد، و از آن همه شکنجه او را دردی نرسید.

«أَحْصَنْتِ فَرْجَهَا» یعنی مصون داشت خود را از فواحش، ازینجاست که زن عقیقه پا کدامرا - محصنه - گویند. «بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكِتَابِهِ» بعضی این دورا بصیغه مفرد خوانده و از کلمه خدا عیسی، و از کتاب او انجیل خواسته‌اند. «مِنَ الْقَائِمَتَيْنِ» یعنی - المطیعین - و اینکه بصیغه مؤنث نیابد اشارتست باین معنی که طاعت زن صالحه از عمل

(۱) البیضاری، الغازن، النسفی، ۳۰۶/۶.

(۲) تفسیر الکبیر، الرازی بروایت ابن عباس.

و نیز در معنی این آیت « زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ » (۱۴/۳)
فرموده است (۱)

ز آنچه حق آراست چون تانند رست	« زَيْنَ لِلنَّاسِ » حق آراسته است
کی تواند آدم از حوا برید	چون بی بسکن البهاس آفرید
هست در فرمان اسیر زال خویش	رستم زال اربود از حمزه یش
« کلمینی یا حمیرا » میزدی	آنکه عالم مست گفتش آمدی
ز آتش او جوشد که باشد در حجب	آب غالب شد بر آتش از نهیب
بباطناً مغلوب وزن را طالبی	ظاهرأ برزن چو آب ارغالبی



و در نفس انسانی خواه زن و خواه مرد علی السواء گوهر دانش نهفته است .

ولو كان النساء كما ذكرنا لفضلت النساء على الرجال
فلا التانيث لاسم الشمس عيب ولا التذكير فخر للرجال .

در ادب فارسی وصف زن خوب و زن بد بسیار آمده است چنانکه فردوسی گفته:

«اگر یارسا باشد و رایزن یکی گنج باشد بر آکنده زن
بوژه که باشد بیالا بلند فروشته تا پای مشکین کمند
خردمند و بادانش و رای و شرم سخن گفتن خوب و آوای نرم»

شیخ اوحدی گفته (۱)

«زن مستور شمع خانه بود زن شوخ آفت زمانه بود
یارسا مرد را بر افرازد زن نا یارسا بر اندازد
چو تهی کرد سفره و کوزه دست یابد بچادر و موزه
پیش قاضی برد که مهر بده بخوشی نیست بقهر بده
زن نا یارسا شکنج دلست زود دفعش بکن که رنج دلست»

اسدی گوید: (۲)

«زن نیک در خانه مار است و گنج زن بد چو دیواست و مار شکنج»

مکتبی راست :

«زن برهیزگار زاینده مرد را دولتی است پاینده»
زن که مستور و نیکخوا باشد نیست عیب از نه خوبرو باشد

مولوی در معنای این سخن پیغمبر که گفت : «انهن ینقلبن العاقل و ینقلبن»

الجاهل ، چنین فرموده (۳)

«گفت پیغمبر که زن بر عاقلان غالب آید سخت و بر صاحبان
باز بر زن جاهلان غالب شوند زانکه ایشان تندوس خیره سرند
کم بودشان رأفت و لطف و ووداد زانکه حیوانی است غالب بر نهاد»

(۱) جام جم .

(۲) گرشاسب نامه .

(۳) منوی ۶۴/۱

هوای نفس فرو افتاده و بریسمانی ازوهم و پندار دست زده و در چاه بدبختی فرو مانده،
چنین کس کجا و آنکه به جبل‌المتین هدایت و صراط‌المستقیم توحید، سر بلند
رهسپار است؟

«فرق است میان آنکه از روی یقین با دیده بینا رود اندر ره دین
با آنکه دو چشم بسته بی دست کسی هر گوشه همبرود بطن و تخمین (۱)»

نیز گفته‌اند، آن کسی که دل او را ظلمات جهل فرا گرفته نگونسار می‌رود،
و مقصد او نامعلوم است، لیکن آنکه روح او در فضای ملکوت بال معرفت گشاده است
با نوار مشاهدت در صراط‌المستقیم سعادت و نجات راه می‌پیماید.

«زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه رند از ره نیاز بدار السلام رفت»

مولانا جلال‌الدین رومی در دو محل از این تمثیل قرآنی یاد کرده است، یکی
در آنجا که در فرق مابین علم و ظن سخن گفته و تشبیه کرده است مرغ علم را که دارای
دو بال است و ظن را يك بال شکسته، و می‌فرماید: (۲)

«علم را دو پر گمان را يك پر است ناقص آمد ظن بیرواز ابراست
مرغ يك پر زود افتد سر نگون باز بر پرد دو گامی یا فزون
میفتد میخیزد آن مرغ گمان با یکی پر برامید آشیان
چون ظن و ارست و علمش رونمود شد دو پر آن مرغ و پر هارا گشود
بعد از آن یمشی سویا مستقیم نی هلی وجهه مکباً اوسقیم»

در جای دیگری در ستایش صبر و شکیبائی در طریق پر مشقت طلب: (۳)

«هین ره صبر و تأنی را میند صبر کن اندیشه میکن روز چند
در تأنی بر یقینی بر زنی گوشمال ظن بایقانی کنی
در روش یمشی مکباً خود چرا چونکه می‌شاید شدن بر استوا؟»

استاد من که غریب رحمت باد در مقایسه حال محنت طبعان زن صفت، که سرنگون
پیشانی عزت بر خاک ذلت نهند و آبروی خود بر باد شهوت دهند با آن جوانمردان که
با سر بلند و پیشانی گشاده و کردن افراخته زندگانی را بعزت و پا کدامن بسر آرند
و در برابر هیچکس پشت عفاف خم نکنند، همواره بدین آیه تمثّل می‌فرمود.

(۱) مواهب علیّه: ۳۲۷/۴.

(۲) مثنوی: ۲۳۱/۳.

(۳) مثنوی: ۶۱۳/۶.

در اینجا بمعنی - حدیث - است و باین معنی ترجمه آیه چنین میشود که خدای از این سخن چه خواسته است . (۱)

«فی قلوبهم مرض» اشاره به شك و نفاق است که درون خاطر منافقان را بوسوسه دائمآ آزار میداد، و مفسرین که مرض قلوب را تعبیر به نفاق کرده اند باین اشکال دچار شده اند که این سوره و آیه چنانکه گفتیم در ابتدای بعثت در مکه فرود آمده و در آن زمان در آن شهر سخن از نفاق نبود. بلکه همه جا اشارت به مشرکین و کفار است و بحث از منافقان از اختصاصات سوره آیات مدنی است پس برای دفع این اشکال - ناگزیر چنین تعبیر کرده اند که در این آیه اخبار بغیب است و اشاره است بآنچه بعدها در مدینه پس از هجرت واقع خواهد شد. و منافقین در آنجا بوسوسه قلبی دچار خواهند گشت، چنانکه کوئی در علم الهی بوده است که در بین جماعت مسلمانان در مدینه گروهی منافق پیشه بوجود خواهند آمد.

بعضی دیگر که بانظر ظاهر آیات مینگرند گفته اند در نزد مکیان نیز اهل شك و نفاق هم از آغاز بعثت وجود داشته است، و این مریضان قلوب هم در آن زمان در مکه نیز بوده اند و این آیه اشاره بدیشان است.



بعضی از محققین خارجی بر آنند که این آیت شاید که مدنی شد و در سال دهم و یا یازدهم هجری فرود آمده است. زیرا مفاد آن در اقع جواب اعتراضات و شکوک یهود مدینه است که بر آیه ماقبل :- «علیها تسعة عشر» احتجاج میکردند و سبک کلام آن نیز بآیات مدنی خالی از شباهت نمیشد و چون سایر آیات سوره «المدثر» دارای وزن نیست. (۲) والله اعلم

ترجمه آیت بشعر چنین است (۳)

جز ملائک را نکردیم از محک
این عدد را از برای کافران
بر خلایق غالبند از هر قبیل

«ما موکل بر جهنم بی زشک
هم نکردانیم ما جز امتحان
امتحان یعنی که دانند این قلیل

(۱) بلاشر : Le Coran : ۱۰۹/۲ .

(۲) بلاشر : Le Coran : ۱۰۸/۲ .

(۳) تفسیر صفی : ۱۱۲۸/۲ .

تمثیل پنجاه و دوم - « دل‌های بیمار »

« وَ لَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ

بِهَذَا مَثَلًا » (المدثر : ۳۱/۷۴)

ترجمه: (۱)

« تاملان و بیمارلان و ناکرندگان گویند که خدای چه خواسته است (و باین چه می‌خواهد)

بآن مثلی . . . »



ظاهراً این قدیم‌ترین آیتی است که در قرآن اتیان بکلمه «مثل» فرموده است چه آیه در سوره «المدثر» وارد است و باتفاق جمع محققان از علمای اسلام و بیگانه آن سوره از اقدم سور مکیه قرآن است . و حتی باستناد بعض روایات موجوده جمعی آنرا اولین سوره نازل دانند. (۲)

مفسران در تفسیر این آیه گفته‌اند (۳) این فقره جزئی است از آن آیت که در آنجا خدا فرموده است که خازنان دوزخ را قرار ندادیم جز از فرشتگان و عدد ایشان را (که نوزده است) نگزفتم مگر برای افتتان و امتحان کافران . و نیز برای آنکه اهل کتاب (یهود و نصاری) بدانند که رسول اسلام صادق است و مومنان را ایمان و یقین بیفزاید و ایشان را شکمی نماند . و آنانکه شک کنند بیمار دل و کافرانند هر آینه گویند که خدای باین مثل چه خواست .

گویند مقصود از مثل در اینجا اشاره است بآیه قبل که فرمود «علیها تسعة عشر» و از این عدد شماره خازنان دوزخ را اراده کرده از این رو گفته‌اند که کلمه مثل در اینجا بمعنی معنای غریب است « فاستغرب بهذا العدد الغریب استغراب المثل . » بعضی گفته‌اند ممکن است که این عدد در آن زمان مثلی «مضروب» بوده است . و نیز گفته‌اند که مثل

(۱) ابوالفتح ۴۲۲/۵۰ - کشف الاسرار : ۱۰۸۱/۱۱ .

(۲) الاتقان : ۴۰/۱ - بلاشر Le Coran : ۱۰۹/۲ .

(۳) البیضادی ، العازن ، النسفی : ۴۰۲/۶ .

تمثیل پنجاه سوم - « باده سر بمهر »

« يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ . خِتَامُهُ مِسْكٌ وَ فِي ذَلِكَ فَلَيْتَنَا فُسٍ

الْمُنْتَفِسُونَ » (سورة التطفیف ۸۳/۲۶/۲۵) .

ترجمه (۱) :

« میآشامانند . ایشانرا ازخمری (شیشه آن مهر کرده) که مهر آن مشک است . وایدون باید که کوشندگان در آن کوشند (جویندگان بسوی آن شتابند) .



مفسرین گفته‌اند (۲) ، « رَحِيق » شراب ناب است بی غل و غش . نیز گفته اند باده کهن است و یا باده سفید است که سر آنرا با مشک مهر کرده اند تا دست هیچکس جز خدا بدو نرسد . بعضی دیگر گفته اند یعنی : « یوجَدُ ریحُ المسک عند خاتمة شربه » (۳) در پایان شرب مزه آن چون مشک باشد و چون از دهان باز گیرند بوی مشک از آن شنیده شود ، بعضی دیگر بر آنند که در این جهان چنانکه مرسوم است میخواران شیشه شراب با گل مهر کنند لیکن این رَحِيق را بجای گل با مشک اندوده اند . آمیختن شراب بعطر از قدیم الایام در تمام ازمنه تاریخ و در همه سرزمین های شراب خیز مرسوم و معمول بوده است (۴) .

روایتی است نیکو در باب رَحِيق مَخْتُوم از سخنان پیغمبر که شنونده را کرم و سخا میآموزد آنجا که گفت : « آيَمَا مُؤْمِنٌ سَقِيَ مُؤْمِنًا شَرْبَةَ مَاءٍ عَلَى ظَمَاءٍ سَقَاهُ اللَّهُ تَعَالَى مِنَ الرَّحِيقِ الْمَخْتُومِ ، وَ اَيُّمَا مُؤْمِنٍ اطْعِمَ مُؤْمِنًا عَلَى جُوعٍ اطْعَمَهُ اللَّهُ مِنْ نَعَامِ الْجَنَّةِ » . (۵) هر که تشنه ای را جرعه آبى دهد خدای او را از باده سر بمهر در چشاند

(۱) ابوالفتوح : ۴۸۸/۵ - کشف الاسرار : ۱۱۰۱/۱۱ .

(۲) البیضاوی ، الخازن ، النسفی ۴۷۶/۶ .

(۳) روح البیان ، نقل از ابن عباس وحسن : ۷۵/۳۰ .

(۴) ترجمه قرآن : Montet ، ۸۲۷ . طبع پاریس .

(۵) ابن کثیر : ۱۴۶/۹ .

بی گمان کردند تا اهل کتاب
یا که قرآن کو بتورات متین
اهل ایمان را کند ایمان زیاد
تا نیارند ایچ شک اهل کتاب
تا بگویند آن کسان کاند ر قلوب
هم دگر آن کافران کاند ر مجال
خواسته تاحق چه چیز از ما حاصل

بر فبی خانم از حکم و خطاب
مر مصدق باشد از راه یقین
محکم ایمانی ز عقل و اعتقاد
واهل ایمان این عدد را در نصاب
هستشان بیماری ریب از ذنوب
جازم اند ایشان به تکذیب رجال
زین عدد که شد معین در مثل ...»



شیخ شبستری در معنای می و شراب تجلی جمال محبوب که سکر محو و فنا لازمه آنست چنین گوید (۱):

مگر از دست خود یابی امانی	«شراب بی خودی در کش زمانی
وجود قطره با دریا رساند	بغور می تا زخویش وارهاند
بیاله چشم مست باده خوار است	شرابی خور که جامش روی یار است
شراب باده خوار ساقی آشام	شرابی را طلب بی ساغر و جام
سقا هم ربه هم اوراست ساقی»	شرابی خور ز وجه جام باقی

مولوی نیز در اشاره بآیت «وسقا هم ربه هم شراباً طهوراً» (۷۶/۲۱) گفته است (۲):

تا بجوشد آبت از بالا و پست	«آب کم جو تشنگی آور بدست
تشنه باش ، الله اعلم بالصواب»	تا - سقا هم ربه هم - آید خطاب

ختم القول بمسك (۳)

۱۳۳۰

(۱) شرح گلشن راز: ۴۱۲.

(۲) مثنوی: ۱۴۶/۲.

(۳) چون سخن به «ختمه مسك» رسید این گفتار پایان یافت و کلمه «ختم القول بمسك» تاریخ تألیف این کتاب شد که بعد از جل مطابق ۱۳۳۰ هجری شمسی است. والحمد لله رب العالمین.



در تفاسیر خاصه در تفسیر آیه: «عَنِياً يَشْرَبُ بِهَا الْمُقْرَبُونَ» (۲۸/۸۳) که در همین سوره آمده است گفته اند که شراب خاص مقربان در گاه آله رحیقی است خاص پیغمبر و آل او و ذریات او (۱).



در اصل کلمه - رَحِیق - لغت شناسان جدید گفته اند (۲) که این کلمه فقط بِكَ بَار در قرآن آمده است و ریشه لغوی آن معلوم نیست که از کدام لسان بزبان عرب داخل شده، مسلماً بمعنای بِكَ نوع از شراب است و در تشخیص آن اختلاف است، بعضی گمان کرده اند که همان کلمه - عَنیق - است که بلهجه دیگر از لهجات قبائل عرب - رَحِیق - گفته شده. در اشعار عرب عصر جاهلی همین کلمه آمده است چنانکه حسان (۳) گوید «بَرْدِيَّ يَصْفُقُ بِالرَّحِیقِ السَّلْسَلِ». و بعضی دیگر بر آنند که این لغت سریانی الاصل است و بعضی آنرا پهلوی «رَهیک» دانسته اند.



یکی از علمای معاصر در تفسیر عصری خود لطیفه ای اندیشیده و گفته است (۴): «این جهان شیشه ای را ماند که سرپای آن نور تابنده است و کواکب و اقمار در آفاق آن نورفشان و برضعی های تاریک از هر طرف پر توئی تابان و شعاعی از علم و دانش بر آن درخشان، و رَحِیقِ مختوم همانا شربت علم است که بر انبیاء و علماء و دانشمندان نوشانیده اند.»



در تأویلات صوفیه آمده است (۵) که رَحِیق اشارت است بشراب خالص از شائبه کدورت و خمار کونین، و اوانی مخمومه آن قلوب اولیاء، و ختام ان مشك عشق است و تسنیم اعلی مرتبه محبت است تا کسی در بساط قرب در محل انس و ریاض قدس از دست ساقی رضا جرعه ای از این شراب نچشد بوئی از لطائف این سخنان بمشام جان وی نرسد.
«بیا ای شیخ در خم خانه ما شرابی خور که در کوثر نباشد» (۶)

(۱) الصافی: ۴۷۶. (۲) آرتور جفری: ۱۴۲.

(۳) حسان بن ثابت الانصاری. شاعر مخضرمی و مداح پیغمبر ص، متوفی ۵۴ هـ.

(۴) تفسیر الجواهر: ۹۲/۲۵. (۵) مواهب علیّه: ۴/۳۰۰. (۶) خواجه حافظ.

اهاب (اسرائیلی) - ۱۱۲
ایربارت (اسپانیولی) - ۴۲
ایزوپ (یونانی) - ۴۰۲۹، ۳۲۰، ۳۴۰، ۳۷۰، ۳۹۰، ۴۰۰
۱۱۱۰۱۰۱

ب

بابریوس (یونانی) - ۳۰
بارتلمی سنت هیلر (فرانسوی) - ۱۳۶
باسه Basset - ۱۸۰
بارتاباس (حواری) - ۱۳۶
باعورا - ۳۷، ۳۶
باقر (امام محمد) - ۱۷۴، ۱۸۴، ۱۸۹، ۱۳۰، ۲۵۰
۲۶۸
بایزید - ۸۴
بخت النصر - ۲۱۰
براون (ادوارد - انگلیسی) - ۱۱۷، ۱۸
برزویه - ۱۸۱۵
برصیصا - ۳۱۷، ۳۱۶، ۳۱۵
بروکمن - ۵۸۰، ۵۵۰، ۱۹
بزرگمهر - ۵۲
بسوس - (اسرائیلی) ۱۸۱
البغوی (الفراء) - رجوع شونده (تفسیر البغوی - معالم التنزیل)
بلاشر (رزی - فرانسوی) - رجوع شود به « ترجمه قران بلاشر » و « Le coran »
بلال - ۲۲۵، ۴۶
بلعم (بن باعورا) - ۱۸۳، ۱۸۱، ۱۸۰، ۱۲۶، ۴۸
۱۸۵۰، ۱۸۴
بلقیس - ۹
بلوهر - ۹۸، ۹۷
بگاردوخش - ۱۰۴
بنایارت (نابلیون) - ۳۹
بنفه (تئودر - آلمانی) - ۱۰۰۰، ۱۵
بنونیست (فرانسوی، M.E.Benveniste) - ۲۰
بنیان Bunyan (انگلیسی) - ۸
بهرامشاه (غزنوی) - ۱۸
بهار (ملک الشعراء) - ۸۸

احمد (بن عبدالله الکوزکنانی) - ۱۳۲
احمد (بن عربشاه دمشق) - ۲۲
احیقر (حکیم) - ۳۸
اربد ۱۹۶
ارپنی (Erpeni هلندی) - ۳۹
اردشیر (بابکان) - ۲۵
آرسطو - ۱۱۲۰، ۵۲۰
اسپنسر (ادموند) - ۸
اسدی (طوسی) - ۳۲۸، ۱۲۴، ۴۳، ۱۲
اسرائیل - ۳۰۳
استفدیار - ۱۲۰، ۱۱
اسکندر - ۹۶، ۹۱، ۹۰
اسود (بنی مخزوم) - ۲۳۰
اشراق (اصفهان - میرداماد) - ۱۰۹
اشعیا - ۱۱۲
اشوکا - ۹۶
افراتس (سریانی) - ۲۳۲
افراسیاب - ۹
افرم Ephrem (سریانی) - ۳۰۴
افلاطون - ۱۰۱
امام صادق - به «ابو عبدالله الصادق» رجوع شود
امام فخر - رجوع شود به «الرازی»
امرؤ القیس - ۲۵۴، ۶۲
امریطه (خرقاء) بنت کعب بن سعد - ۱۰۲
امزوع - ۱۲۲
مفضل بن سلمه - ۶۰
المفضل الضبی - ۶۰
امیه بن ابی الصلت - ۱۸۰، ۱۲۶
امیر المؤمنین - رجوع شود به «علی مرتضی»
انس بن مالک - ۱۰۶
انوری (شاعر) - ۸۴، ۴۶
انوشیروان (کسری) - ۱۰۶، ۸۸، ۲۳۰، ۲۲، ۱۸
اوحدی (شاعر) - ۳۲۸، ۸۰۰، ۴۷
اولیس (یونانی) - ۱۰۲
اویس (سلطان جلایر) - ۹۷

۱ - فهرست اعلام

الف

آدم - ۳۲۹۰۲۰۸۰۱۹۸۰۱۷۷۰۱۶۶
آرتور جفری - رجوع شود به کتاب « لغات بیگانه
در قرآن . »
آرتور لیلی (Arthur Lilli) - ۹۷
آذر - ۹۰۰۸۱۰۳۷۰۳۶
آسیه - ۳۲۷
آغا بوس (رسول) - ۲۸۴۰۲۸۳
آمو - ۱۰۴
ابراهیم (خلیل) - ۲۳۲، ۲۱۱، ۱۸۲، ۹۰، ۸۱
۲۵۴، ۲۵۰، ۲۴۹
ابراهیم (آدم) - ۹۸
ابراهیم (النظام) - ۲
الاشبهی (شهاب الدین) - ۶۷، ۶۶
ابن ابی الاصبغ - ۱۳۱
ابن اثیر - ۱۱۸، ۱
ابن الاعمی - ۴۶
ابن الندیم - رجوع شود به « الفهرست »
ابن بابویه - ۲۵۰
ابن بطوطه - ۳۱۶
ابن جریر - به « تفسیر - طبری » رجوع شود
ابن خلاد (رامهرمزی) - ۱۲۲
ابن خلدون - ۳۵
ابن سیرین - ۱۰۶
ابن سینا - ۲۴۸، ۸
ابن عباس - رجوع شود به « تفسیر ابن عباس »
ابن عطا - ۲۴۲، ۲۰
ابن عمر (عبدالله) - ۲۳۸، ۳۷
ابن قاسم (عاملی) - ۱۲۷، ۱۲۲
ابن قتیبہ (دینوری) - رجوع شود به « عبون الاخبار »
ابن کثیر - رجوع شود به « تفسیر ابن کثیر »
ابن کیسان (محمد بن احمد) - ۱۸۲
ابن مسعود - ۲۴۵
ابن مقفع - ۲۱۰، ۱۹۰، ۱۸۰، ۱۷۰، ۱۶۰، ۱۵۰، ۲

ابن هشام (مورخ) - ۱۱
ابن یمن (شاعر) - ۸۰۰، ۶۶، ۱۳
ابو البختری - ۱۱۵
ابو الحسن ابراهیم بن سفیان زیاری - ۶۱
ابو الحسن (الماوردی) - ۱۳۱، ۱۲۸
ابو العتاهیه - ۱۹۱
ابو الفتوح (رازی) - رجوع شود به « تفسیر ابو الفتوح »
ابو الفضل (میدی) - رجوع شود به « تفسیر ابو الفضل »
ابو الفضل السکری - ۶۳
ابو بکر (صدیق) - ۳۰۷، ۲۱۸، ۸۵
ابو بکر (عتیق بن محمد الهروی معروف بسور آبادی) -
۲۵۶، ۱۱۹
ابو بکر محمد بن القاسم الانباری - ۶۱
ابو جهم - ۳۳۰، ۳۱۵، ۲۱۸، ۱۷۴، ۱۷۳
ابو حاتم (السجستانی) - ۳۵
ابو ذر غفاری - ۲۹۹، ۲۱۹
ابو سعید ابو الخیر - ۱۰۹
ابو سعید ضریح - ۳۲۴
ابو سفیان - ۱۶۹
ابو سلمه - ۲۳۰
ابو عبد الرحمن (محمد بن حسین السلمی) - ۱۳۲
ابو عبدالله (شمس الدین) محمد بن ابی بکر - ۱۳۲
ابو عبدالله (الامام الصادق) - ۱۵۸، ۱۴۵، ۱۲۹
۲۴۹، ۲۳۶، ۲۳۲، ۲۰۹
ابو علی (محمد بن احمد بن الجندی الاسکافی) - ۱۳۲، ۴۹
ابو عیید (قاسم بن سلام) - ۶۰
ابو عییده (معمر بن العشی) - ۶۰
ابو نواس - ۶۲
ابو عثمان - ۱۷۹
أبی (بن الخلف الجمعی) - ۲۸۵، ۲۳۸
أبی (بن کعب) - ۲۶۴، ۲۴۶
احمد (آتش) - ۲۲
احمد (ابو الحسن بن متوکل کاتب) - ۲۵

سحر (کاشی) - ۱۱۹
 سعدالدین (الوراوینی) - ۲۲
 سعدی (شیرازی) - ۷، ۱۴، ۲۵، ۲۷، ۴۲، ۵۹، ۷۹
 ۸۰، ۸۱، ۸۲، ۸۴، ۸۶، ۸۷، ۸۹، ۹۰، ۹۱
 سعید (ابن المسیب) - ۳۶
 سلمان - ۲۹۹
 سلیمان (نبی) - ۹، ۳۰، ۴۴، ۵۰، ۵۴، ۶۰، ۷۰، ۸۰، ۸۱
 ۵۳، ۱۰۳، ۱۰۷، ۱۱۰، ۱۸۵
 سموئیل (نبی) - ۱۱۰
 سنائی (غزنوی) - ۱۷، ۲۷، ۲۸، ۴۱، ۴۲، ۸۷، ۸۸
 ۲۰، ۳۲
 سنار - ۵۱
 سهل (بن عبدالله - تستری) - ۱۷۵، ۲۵۸
 سیاوش - ۹
 سیدرسکی Sidersky - ۴۶
 سیروس (هخامنشی) - ۲۱۰، ۲۰
 سیسرون (رومی) - ۵
 سیسيف - ۱۰۳
 سیلوستر داسی (فرانسوی) - ۱۸
 سیمرغ - ۱۲۰۹
 السبوطی - ۱۲۸، ۱۲۳، ۱۳۰، ۱۳۶، ۱۳۸
 ش
 الشافعی - ۱۲۸
 شاه عباس صفوی - ۶۵
 شبستری (شیخ محمود) - رجوع شود به «گلشن راز»
 شداد - ۸۸، ۹۰
 الشریشی - ۱
 الشعبي - ۳۶
 شفر (فرانسوی) - ۲۲
 شمعون - ۲۸۲
 شون (Chauvin) - ۳۱۶
 شیخ رئیس - باین سینا رجوع شود
 ص
 صبا (شاعر کاشانی) - ۹۰
 صباغ (دکتر) - ۱۳۴، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۳۵
 صدر المتألهین - ۱۰۶، ۱۴۲
 صدرالدین - ۱۴۶، ملاصدرا - ۱۴۶

خضر - ۱۵۸، ۹
 خواجو (شاعر) - ۸۹
 خواجه انصار - به «عبدالله انصاری» رجوع شود
 خواجه حافظ به «حافظ» رجوع شود
 خویلد - ۳۲۷
 د
 دانت (ایطالیائی، Dante) - ۱۰۱
 داود (نبی) - ۳۶، ۳۷، ۴۲، ۴۴، ۱۱۰، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۳
 ۱۳۶، ۱۳۹
 الدمیری - ۳۵
 دولت شاه - ۱۰۹
 دهخدا (علی اکبر) - ۲۵، ۶۰، ۶۶
 ذ
 ذوالقرنین - ۹۰
 ز
 زابله (فرانسوی) - ۱۰۱
 رازی (فخرالدین) - رجوع شود به (تفسیر الکبیر،
 الرازی)
 زخش - ۱۲
 رستم - ۱۱، ۱۲، ۱۳
 رسول - به (محمد مصطفی) رجوع شود
 رودکی (شاعر) - ۱۹، ۲۵
 روزبهان (شیخ بقلی) - رجوع شود به «تفسیر روزبهان»
 عرائس البیان
 ریچارد بیل (انگلیسی) - ۱۲۶، ۱۳۷، ۲۵۳
 ز
 زال - ۱۲۰۹
 زبیر - ۲۶۵
 زکریا (نبی) - ۲۵۲
 زنجشیری - رجوع شود به «الکشاف»
 زنگنه (دکتر عبدالحمید) - الف
 ژ
 ژان گه (انگلیسی) - ۳۲
 س
 سامری - ۹۱، ۲۳۲

بوبکر (واسطی) - ۲۰۱

بودا - ۱۱۴۰۹۸۰۹۷۰۹۶

بوداسف - ۹۸۰۹۷

بوزرچهر - ۵۲۰۲۳۰۲۲

بوگک (آلمانی) - ۱۱۴

بولس (رسول) - ۱۳۶۰۲۸۱

بوهل (فردریک - دانمارکی) - ۲۳۲۰۱۳۲۰۱۱۹

البیضاوی (قاضی) - رجوع شوده (تفسیر بیضاوی - انوار التنزیل)

پ

پلاندوس (یونانی) - ۳۰

پلوتارک (یونانی) - ۳۹

پنلپ - ۱۰۲

پوردستان - به رستم رجوع شود

پیران (ویسه) - ۹

پیامبر (پیغمبر) - به (محمد مصطفی ص) رجوع شود

ت

تقو عیه - ۱۱۲

تلماک - ۱۰۲

تور اندره (یرفسور، سوئدی) - Tor Andrae - ۲۳۲

۳۰۳

ث

الثعالبی (ابو منصور) - ۶۴۰۶۳۰۲۵۰۱۹۰۱۲

الثعلبی (النیسابوری) - ۲۸۱۰۳۸۰۳۶۰۳۳۰۱۰

ثمود - ۱۷۱۰۱۳۰۱۱۰۱۰

ج

جابر (بن عبدالله انصاری) - ۲۲۵

جامی (شاعر) - ۱۱۱۰۸۳۰۸۰۰۳۴۰۲۸۰۲۷۰۲۳۰۸

۳۱۱۰۲۹۴۰۲۰۴۰۱۹۱۰۱۵۳۰۱۲۵۰۱۱۶

جبرئیل - ۲۹۴۰۲۸۳۰۱۶۷۰۱۳۰

جعا - ۵۲

جرج سال (انگلیسی) - George Sale - ۳۰۳

جریج - ۳۱۶

جعفر بن شمس الخلفه - ۶۷۰۶۶

جعفر (صادق) - رجوع شوده «ابو عبدالله الصادق»

جلال الدین رومی - به مولوی رجوع شود

جمال (اصفهان) - ۸۵

جمشید - ۱۰۶

جنید - ۱۹۴

جولیش (آلمانی) - ۱۱۴

چ

چاسر (انگلیسی) - ۳۱

چنگیز (خان) - ۳۴

ح

حاتم طی - ۱۱۵

حاجی خلیفه - رجوع شود به «کشف الغنون»

حافظ شیرازی - ۰۸۷۰۸۲۰۸۱۰۷۹۰۴۶۰۴۵۰۷۰۴

۰۲۰۰۱۰۱۷۲۰۱۷۱۰۱۴۷۰۱۲۰۰۱۰۷۰۹۰۰۸۹

۳۳۶۰۳۲۴۰۲۸۶۰۲۶۳

حبيب نجار - ۲۸۴۰۲۸۳۰۲۸۱۰۱۳۵

حذیفه - ۳۲۰

حزقیال (نبی) - ۱۱۰

حسان (بن ثابت) - ۳۳۶

حسن (امام) - ۲۴۹

حسن (بصری) - ۲۵۸۰۲۲۵۰۱۸۳۰۱۸۲ - ۰۳۳۵

حسین (امام) - ۲۴۹

حسین (کاشفی) - ۱۸

حسین (بن منصور) - ۲۵۹

حسینی (میر، سادات هروی) - ۲۷

حفصه - ۳۲۷

حکمت (علی اصغر) - ج

حمزه (بن عبدالمطلب) - ۱۷۳۰۱۷۴۰۱۷۳ - ۳۳۰۰۳۲۹

حمزه (اصفهان) - ۶۱

حمیرا - ۳۲۹

حنین (اعرابی) - ۱۱۶

حوّا - ۳۲۹

حواریون عیسی - ۲۸۱

حیدر - به (علی مرتضی) رجوع شود

خ

الخازن - رجوع شوده (تفسیر الخازن، لباب التأویل)

خاقانی (شاعر) - ۲۱۲۰۱۶۸۰۴۶۰۱۴

خالدار بن عبدالله القسری - ۱۸۴

خدیجه - ۳۲۷

خرقاء - ۱۰۲

قارون - ۸۸

قناده - ۲۰۰

قریش - ۱۰۲۰۱۱، ۱۰۲۱، ۱۲۱، ۲۱۹، ۲۲۳، ۲۲۸، ۲۳۰

۲۳۰، ۲۳۶، ۲۴۸، ۲۶۵، ۲۶۸، ۲۸۸، ۲۹۰، ۲۹۱

۲۹۷، ۲۹۶، ۲۹۵، ۲۹۱

القشیری - ۲۰۳

قطران (تبریزی) - ۲۱

القنقی (علی بن ابراهیم) - رجوع شود به (تفسیر القمی)

قنس (بن عاصم التیمی) - ۳۳

قنس (عاصری) - ۱۷۲

ک

کاظم (امام) - ۳۳۰

کاوس - ۹

گوربن (هانری، فرانسوی) - ۸

کروزو (لیدی) - ۲۱۰۲۰

کریلوف (روسی) - ۳۲

کعب الاحبار - ۲۸۳، ۲۵۷

کعب بن الاشرف - ۳۱۵

کلمون گانو - ۲۵۲ - Clermont Ganneau

الکلبی - ۱۱

کمال اسمعیل (شاعر) - ۸۵

کنفوسیوس (چینی) - ۹۹

کول (انگلیسی، Cowell) - ۹۸

کیخسرو - ۹

کیقباد - ۹

گ

گاندی - ۳۱۷

گرسوز - ۹

گلدزیهر - ۳۱۶

گیو - ۹

ل

لافوتتن (فرانسوی) - ۱۰۱۰۳۴، ۳۲، ۳۱، ۲۶

لیبد (شاعر) - ۱۹۶

لسینگ (آلمانی) - ۳۲

لقمان - ۴۰۰، ۳۹، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۵، ۳۴، ۲۹، ۱۱

۵۲، ۴۷، ۴۳، ۴۲، ۴۱

لقمان (بن عادی) - ۳۵

لوط (نبی) - ۳۲۵

م

ماروت - ۱۰

ماری (دفرانس) - ۳۱

ماریه (قبطیه) - ۳۲۷

ماسینیون (یرفسور - فرانسوی) - ۱۶۸

مانی - ۱۰۴

الماوردی - ۱۲۸، ۶۱

المبرد - ۱

المتلمس - ۵۱

مجاهد - ۱۸۷، ۳۶

محمد (مصطفی ص) - ۱۱۰، ۱۰۸، ۳۷، ۱۱۰، ۱۲۱، ۱۰۹

۱۲۲، ۱۲۵، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸

۱۳۹، ۱۴۳، ۱۴۵، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۴، ۱۵۵

۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۶، ۱۶۸، ۱۶۹

۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۷، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۸

۱۹۶، ۲۰۷، ۲۰۹، ۲۱۴، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۶

۲۲۷، ۲۲۸، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۶۵

۲۶۷، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۷، ۲۸۵

۲۸۸، ۲۹۶، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵

۳۲۷، ۳۳۲، ۳۳۴

محمد باقر (امام) - به (باقر) رجوع شود

محمد (بن اسحق) - ۳۷

محمد (بن سیرین) - ۳۰۶

محمد (بن علی الطهیری) - ۲۲

محمدخاتون - ۶۵

محمد عبده (شیخ، مصری) - ۱۷۴، ۱۶۷

محمد (قزوینی) - ۳۳

محبی الدین (بن عربی) - رجوع شود به (تفسیر

محبی الدین)

مدرس (رضوی) - ۴۱، ۱۷

مرزبان (بن رستم بن شروین اسپهبد) - ۳۲

مریم - (بنت عمران) - ۱۶۶، ۱۶۷، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷

۳۲۷، ۳۲۵

علی (مرتضی ع) - ۱۹۰۱۲۷۰۱۴۳۰۱۵۸۰۱۶۱۰
 ۰۲۳۹۰۲۳۲۰۲۱۹۰۲۰۶۰۱۹۷۰۱۹۶۰۱۸۴

۰۳۰۷۰۲۹۹۰۲۹۶۰۲۸۸۰۲۶۸۰۲۴۹

عقاریاسر - ۰۳۳۰۰۳۲۰۰۲۹۹۰۲۱۹۰۱۷۴

عماقه - ۵۵۰۱۰

همران - ۳۲۵۰۲۵۰۰

عمر (بن خطاب) - ۳۰۷۰۳۶۰

عمر (بن سهلان ساوجی) - ۸

عمرو (بن المنذر) - ۵۱

عمرو (بن هشام) - ۲۱۹

عنصری (شاعر) - ۲۶۳۰۶۲

العیاشی - رجوع شود به (تفسیر العیاشی)

علی (بن زین النصرانی) - ۲۳

عیسی (نبی) - ۰۹۷۰۹۶۰۹۵۰۹۴۰۹۰۰۸۷۰۵۸۰۱

۰۱۳۶۰۱۲۴۰۱۱۴۰۱۱۳۰۱۱۲۰۱۰۸۰۱۰۷

۰۲۹۷۰۲۹۶۰۲۹۵۰۲۸۱۰۱۸۱۰۱۶۸۰۱۶۷

۳۲۷۰۳۲۵۰۳۰۶

عیسی (بن راشد) - ۲۵۰

غ

غزالی (طوسی) - ۲۲۷۰۱۰۷۰۱۰۵۰۲۴

ف

فاطمه (زهرا) - ۳۲۷۰۲۴۹۰۲۳۹

فخری (گرگانی) - ۲۶۰

فدروس (رومی) - ۱۰۱۰۳۲۰۳۰

فراء البغوی - رجوع شود به (تفسیر البغوی)

فرخی (شاعر) - ۸۳

فردوسی (طوسی) - ۰۱۲۳۰۱۰۶۰۱۰۴۰۱۰۳۰۱۲

۳۲۸۰۲۲۷

فرعون - ۳۲۷۰۳۲۶۰۳۲۵۰۲۹۱۰۲۳۲

فرنکیس - ۹

فطروس (اسرائیلی) - ۲۳۰

فلوریان (فرانسوی) - ۳۱

فورل (سویسی) - ۴۶

فولکنر (انگلیسی) - ۱۸

ق

قابیل - ۱۹۸۰۱۰

صفی (صفیلشاه) - رجوع شود به (تفسیر صفی)

ط

طاهر - (ابوالمظفر طاهر بن محمد مشهور بشاهنور) -

۲۵۶

طبری - (ابن جریر) - رجوع شود به «تفسیر طبری»

طبرسی (شیخ) - رجوع شود به «تجمع البیان»

طرفة (ابن العبد) - ۵۱

طلحه - ۲۶۵

ع

عاد - ۱۱۰۱۰

عاصم بن طفیل - ۱۹۶

عایشه - ۳۲۷

عبد الجبار (قاضی) - ۲۵۰

عبد الرحمن بن عوف - ۱۵۷

عبد المیز (مکی) - ۱۶۲

عبد القاهر (جرجانی) - ۱۲۸

عبدالله (خواجہ انصاری) - ۱۷۷۰۱۴۶۰۱۴۰۰۴۰

۱۹۴۰۱۸۹۰۱۸۵۰۱۷۹

عبدالله (بن الزبیری) - ۲۹۵

عبدالله (سلطان، قطب شاه) - ۶۵

عبدالمطلب - ۳۳۰۰۲۵۴

عبدالملک (بن مروان) - ۳۳۰۳۲

عبد الواحد (بن محمد الآمدی) - ۱۲۷

عتبة (بن ربیعہ) - ۲۶۳

عثمان (بن عفان) - ۳۰۷۰۲۱۹۰۲۱۸۰۱۵۷۰۱۹

هادی (بن حاتم) - ۱۱۵

هرقوب - ۵۳

عزرائیل - ۲۹۴۰۴۱

عزیر (نبی) - ۲۹۵

العسکری (امام حسن) - ۱۴۳

العسکری (ابو هلال) - رجوع شود به «جهره الامثال»

عطا - ۳۱۵

عطار (نیشابوری) - ۰۲۴۲۰۲۳۵۰۶۲۰۶۰۰۵۴۰۸

۳۲۰

عکرمه - ۳۷۰۳۶

علی خان (سید) - ۱۳۱۰۱۲۹۰۱۲۲

۲- فهرست کتب

الف

- آتشکده آذری - ۹
 الآداب (ابن شمس الخلافة) - ۶۷، ۶۶
 ابن سینا و تمثیل عرفانی - ۸
 ابن کثیر (تفسیر) - ۴۳، ۱۸۰، ۱۹۲، ۱۹۷، ۱۹۹
 ۲۰۰، ۲۰۲، ۲۰۷، ۲۱۱، ۲۱۵، ۲۱۸، ۲۱۹
 ۲۲۱، ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۳۰، ۲۳۸، ۲۴۶، ۲۶۸
 ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۷، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۸، ۲۹۱
 ۲۹۶، ۲۹۸، ۳۰۲، ۳۰۷، ۳۳۵
 الابنية عن حقائق الادويه - ۲۳
 ابوالفتوح - به تفسیر ابوالفتوح : (روح الجنان)
 رجوع کنید
 الاتقان - ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۳
 آثار مانوی در ترکستان (آندره آس) - ۱۰۴
 اثنی عشریه (ابن قاسم) - ۱۲۲
 اخبار ملوک الفرس - ۱۹
 الادب الصغير - ۱۸۰۲
 ادب الکاتب - ۲۲
 الادب الكبير - ۱۸۰۲
 اساطیر افلاطون - ۱۰۱
 اسباب النزول - ۲۲۵
 استعارات قرآنی (دکتر صباغ) - ۲۳۵، ۲۰۳
 اسرار البلاغة - ۱۲۸
 اسرار نامه - ۲۴۲، ۶۲، ۶۰، ۵۴
 الاشارات والتنبیها - ۲۴۸
 اصول کافی به الکافی رجوع شود
 اعراب القرآن - ۱
 اعمال رسولان (عهد جدید) - ۲۸۳
 اغانی - ۱۹۶
 الف لیلة و لیلة - ۱۰۰، ۲۲، ۱۲
 لامثال ایزروپ - ۱۰۱، ۳۹، ۳۴، ۳۲، ۲۹
- امثال السائرة - ۶۰
 الامثال (حمزه اصفهانی) - ۶۱
 امثال سلیمان - ۴۸، ۴۶
 الامثال (محمد بن قاسم الانباری) - ۶۱
 امثال قرآن (بوهل) - ۱۱۹
 امثال القرآن (الماوردی) - ۱۳۱، ۱۶۱
 امثال القرآن (ابن القيم الجوزیه) - ۱۳۲
 امثال القرآن (ابو عبد الرحمن) - ۱۳۲
 امثال القرآن (ابوعلی محمد اسکافی) - ۱۳۲
 الامثال والحکم (الماوردی) - ۱۲۸، ۱۶۱
 امثال القرآن (مهذب الدین) - ۱۳۱
 امثال وحکم (دهخدا) - ۲۲۷، ۶۶، ۶۵
 اناجیل اربعه - ۳۰۶، ۱۴۵، ۹۴
 انجیل ارمنی - ۱۶۸
 انجیل - ۱۴۴، ۱۳۷، ۱۳۵، ۱۱۳، ۱۱۲، ۹۶، ۹۴
 ۳۰۶، ۳۰۵، ۱۸۸، ۱۷۱
 انسکلوپیدی اسلام - ۱۹۰، ۱۹۱، ۳۸۰، ۳۹۰، ۵۰۰
 ۳۱۶، ۲۸۳، ۲۳۲، ۱۳۲، ۵۸
 انسکلوپیدی مذاهب - ۱۱۴، ۱۱۰، ۲۹۵، ۹۳
 انوار التنزیل - (بیضاوی) - به (تفسیر بیضاوی)
 رجوع کنید
 انوار الربیع - ۱۳۱، ۱۲۲، ۶۶، ۵۰
 انوار سهیلی - ۱۸
 اودانا - ۹۸
 آیات الولاية (تفسیر) - ۳۰۳، ۲۳۲
- ب
 بحار الانوار - ۲۹۳، ۲۰۹
 بدایع القرآن (ابن ابی الاصبغ) - ۱۳۱
 بندهشن - ۱۰۴
 البغوی - به (تفسیر بغوی) رجوع شود

نظام (شامی) - ۹۷
 النظام - ۱۱۹۰۲
 نظامی (شاعر) - (۱۷۷۰، ۱۵۸۰، ۱۲۳۰، ۱۰۶، ۸۳)
 نعمان - ۵۲۰۵۱
 نمرود - ۲۱۱۰۱۰
 نو (فرانسوی) F.Nau - ۳۸
 نوح (نبی) - (۲۷۱، ۱۷۴، ۱۲۶، ۹۰، ۸۹، ۱۰، ۸۳)
 ۳۲۵، ۲۹۰
 نوح (بن منصور سامانی) - ۲۲
 نورس E.Nourse - ۱۱۲
 نوشیروان - به (انوشیروان رجوع شود)
 نولدکه (آلمانی) - ۱۵۹، ۱۳۷، ۱۰۰

ه

هاییل - ۱۰
 هاروت - ۱۰
 هرون - ۲۷۱
 هاریس (Rendel Harris - انگلیسی) ۳۸، ۳۷
 هردوت (یونانی) - ۲۰
 هشام (بن عبدالملك) - ۹۷
 هملر (برنارد) - ۳۸
 هیرشفلد (آلمانی) - ۱۵۹

و

واسطی - ۲۰۱، ۱۳۰
 وصال شیرازی (شاعر) - ۸۲
 ولید (بن عبدالملك) - ۳۳، ۳۲
 وهب - ۳۷
 ویت E.W.Weet - ۲۰

ی

یاجوج و ماجوج - ۹۰، ۸۹
 یارشاطر (دکتر احسان) - ۱۰۴
 یحیی (دمشقی) - ۹۷
 یهود - ۱۶۹، ۱۵۲، ۱۴۹، ۱۴۱، ۱۳۸، ۱۲۱
 ۲۴۵
 یوحنا - ۲۸۱
 یوسف (نبی) - ۸۹، ۸۸
 یونس (بن متی) - ۳۷

-۴۳-

مژده (علی محمد) - ج
 المسعودی - ۳۲، ۲۱
 مسیح - رجوع شود به عیسی نبی
 معزی (شاعر) - ۱۱۹
 معین (دکتر محمد) - ۱۰۴
 مغیره (بن سعد) - ۱۸۴
 مغیره (بن شعبه) - ۲۹۶
 مقاتل - ۳۷، ۱۱
 مقدار - ۲۹۹
 مکتبی (شاعر) - ۳۲۸
 مکدونالد - ۳۱۶
 ملانصرالدین - ۵۳
 مشکوفا آن - ۳۴
 منوچهری (شاعر) - ۶۰
 منصور (عباسی) - ۹۷
 منینوس (اگرینا) - ۱۰۱
 مهلب (بن ابی صفرة) - ۳۳
 موسی (نبی) - ۲۷۱، ۲۷۰، ۱۸۱، ۷۷، ۸۱، ۹۰
 مولوی (جلال الدین) - ۵۷، ۵۲، ۴۱، ۳۸، ۱۱، ۹۰
 ۵۸، ۶۰، ۶۲، ۸۱، ۸۰، ۶۲، ۸۱، ۹۸، ۱۸۱، ۲۱۳
 ۳۳۷، ۳۲۸، ۳۰۹، ۲۹۰
 الميدانی (ابوالفضل احمد بن محمد) - رجوع شود به
 (مجمع الامثال) - ۶۱
 میرداماد - ۱۰۹
 میرسیدعلی (مهدانی) - ۲۶۴
 میکائیل - ۲۹۴

ن

ناتان (اسرائیلی) - ۱۱۱، ۱۱۰
 ناصر خسرو (شاعر) - ۱۳۰، ۸۵، ۵۸، ۴۷، ۱۴، ۱
 ۱۶۸
 نافع - ۳۷
 نبی - به (محمد مصطفی) رجوع شود
 النسفی - رجوع شود به (تفسیر نسفی، مدارك التنزيل)
 نصر (من احمد سامانی) - ۱۹
 نصر الله (بن عبدالحمید) - ۱۸، ۱۷، ۱۶، ۱۵
 نصیرالدین (خواجه - طوسی) - ۲۴۸
 نصر (بن حارث) - ۱۱

تفسیر القمی - ۱۹۸، ۱۸۹، ۱۸۳، ۱۷۸، ۱۴۶ -

۲۴۸، ۲۳۶، ۲۳۰، ۲۲۳، ۲۱۹، ۲۰۹، ۲۰۶

۲۹۹، ۲۹۶، ۲۸۸، ۲۷۳، ۲۶۸، ۲۶۵، ۲۴۹

تفسیر شیخ محمد عبده: (المنار) - ۱۷۴، ۱۶۷ -

۱۹۰، ۱۷۸

تفسیر محیی الدین (ابن عربی) - ۱۵۵، ۱۵۱، ۱۴۳ -

۲۷۰، ۲۶۵، ۲۵۹، ۱۹۸، ۱۸۹، ۱۷۱، ۱۵۹

۳۱۷، ۲۹۴، ۲۸۹، ۲۷۷

تفسیر (موجود در کتابخانه دانشگاه کمبریج) - ۲۵۳

تفسیر نسفی، (مدارک التنزیل) - ۱۶۹، ۱۵۷ -

۱۹۷، ۱۹۶، ۱۹۳، ۱۸۶، ۱۸۳، ۱۸۰، ۱۷۴

۲۶۹، ۲۶۷، ۲۴۰، ۲۳۹، ۲۳۰، ۲۱۱، ۲۰۵

۲۹۰، ۲۸۷، ۲۸۵، ۲۷۷، ۲۷۶، ۲۷۲، ۲۷۱

۳۲۲، ۳۱۸، ۳۱۰، ۳۰۵، ۳۰۱، ۲۹۵، ۲۹۲

۳۳۵، ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۶

تنزیه القرآن عن المطاعن (قاضی عبدالجبار) - ۲۵۰

تنویر المقیاس به (تفسیر ابن عباس) رجوع شود

تورات رجوع شود به (عهد عتیق)

ث

الثعلبی رجوع شود به راس المجالس

ج

جاناکا - ۹۸

جام جم اوحدی - ۳۲۸، ۴۷

جامع التمثیل - ۶۵

جامع الحكمین - ۱۳۰

الجامع الصغير (سیوطی) - ۱۲۳

جامعه (سليمان - عهد عتیق) - ۴۸

چهره الامثال (المسکری) - ۶۱، ۵۶، ۴۹، ۳۳، ۱۹ -

۱۲۲

جهانگشای جوینی - ۳۴، ۳۳

ح

حدیقة الحقیقة (مننوی) ۴۱، ۱۷

حز قبال (عهد عتیق) - ۳۱۸

حقائق التفسیر (السلمی) - ۲۵۹، ۱۳۲

حکایات کانتربری - ۳۱

حکایات ملا نصر الدین - ۵۳

۲۸۱، ۲۷۷، ۲۷۶، ۲۷۲، ۲۷۱، ۲۶۹، ۲۶۷

۲۹۸، ۲۹۵، ۲۹۳، ۲۹۲، ۲۹۰، ۲۸۷، ۲۸۵

۳۱۸، ۳۱۴، ۳۱۱، ۳۱۰، ۳۰۶، ۳۰۵، ۳۰۱

۳۳۵، ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۶، ۳۲۲

تفسیر الجلالین - ۲۰۹

تفسیر الجواهر - ۲۲۳، ۲۱۵، ۲۰۹، ۲۰۰ -

۳۱۷، ۳۰۸، ۲۸۳، ۲۷۳، ۲۵۵، ۲۵۱، ۲۴۱

۳۳۶، ۳۲۷

تفسیر الخازن: (باب التأویل) - ۱۴۵، ۱۴۱ -

۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۵۴، ۱۵۲، ۱۵۰

۱۸۱، ۱۸۰، ۱۷۷، ۱۷۴، ۱۷۲، ۱۷۰، ۱۶۹

۲۰۲، ۲۰۰، ۱۹۹، ۱۹۷، ۱۹۶، ۱۹۳، ۱۸۲

۲۱۳، ۲۱۲، ۲۱۱، ۲۰۸، ۲۰۷، ۲۰۵، ۲۰۳

۲۳۰، ۲۲۸، ۲۲۵، ۲۲۲، ۲۲۱، ۲۱۷، ۲۱۴

۲۷۱، ۲۶۹، ۲۶۷، ۲۶۵، ۲۴۰، ۲۳۹، ۲۳۴

۲۹۲، ۲۹۰، ۲۸۷، ۲۸۵، ۲۷۷، ۲۷۶، ۲۷۲

۳۱۴، ۳۱۰، ۳۰۷، ۳۰۵، ۳۰۱، ۲۹۸، ۲۹۵

۳۳۵، ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۶، ۳۲۲، ۳۱۸، ۳۱۶

تفسیر روح المعانی - ۹۳

تفسیر روزبهان - به (عرايس البیان) رجوع شود

تفسیر سهل تستری - ۲۷۵، ۲۵۸

تفسیر صدر المتألهین - ۱۴۶، ۱۴۲، ۱۰۶

تفسیر صافی - ۱۸۴، ۱۷۴، ۱۶۱، ۱۵۸، ۱۴۵ -

۲۸۵، ۲۷۸، ۲۷۳، ۲۷۱، ۲۴۸، ۲۲۳، ۲۱۳

۳۳۰، ۳۲۷، ۳۰۷، ۳۰۳، ۲۹۹، ۲۹۶، ۲۸۸

۳۳۶

تفسیر صفی - ۱۹۸، ۱۷۱، ۱۶۵، ۱۵۹، ۱۵۵ -

۲۸۶، ۲۷۸، ۲۷۰، ۲۳۹، ۲۲۸، ۲۱۶، ۲۰۶

۳۳۳، ۳۱۷، ۳۰۰، ۲۹۱

تفسیر طاهری - ۲۵۶

تفسیر طبری - ۲۴۱، ۲۱۸، ۱۹۷، ۱۲۱، ۱۲ -

۲۹۷، ۲۴۴، ۲۴۳

تفسیر العیاشی - ۲۸۸، ۲۰۹، ۱۸۴، ۱۷۴ -

تفسیر فرات الکوفی - ۲۴۹

تفسیر (قدیم خطی کتابخانه لنین گراد) - ۲۵۷

۱۸۶، ۱۸۳، ۱۸۲، ۱۸۱، ۱۸۰، ۱۷۷
 ۰۷، ۲۰۰، ۲۰۲، ۱۹۹، ۱۹۷، ۱۹۶
 ۲۲۸، ۲۲۵، ۲۲۱، ۲۱۷، ۲۱۴، ۲۱۱
 ۵۶، ۲۴۳، ۲۴۰، ۲۳۸، ۲۳۷، ۲۳۴
 ۷۶، ۲۷۴، ۲۷۲، ۲۷۱، ۲۶۹، ۲۶۷
 ۹۸، ۲۹۵، ۲۹۲، ۲۹۰، ۲۸۷، ۲۸۵
 ۳۱۸، ۳۱۵، ۳۱۴، ۳۱۰، ۳۰۶، ۳۰۵
 ۳۳۵، ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۵

تفسیر ابو الفضل میبدی، (کشف الاسرار)
 ۱۴۴، ۱۴۱، ۱۴۰، ۱۳۰، ۱۱۹، ۴۴، ۴۰
 ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۶۰، ۱۵۷، ۱۵۲، ۱۵۰
 ۱۷۹، ۱۷۷، ۱۷۳، ۱۷۱، ۱۶۹
 ۱۹۶، ۱۹۴، ۱۹۳، ۱۸۹، ۱۸۶، ۱۸۵
 ۲۱۴، ۲۱۱، ۲۰۷، ۲۰۵، ۲۰۲، ۲۰۱
 ۲۳۴، ۲۳۳، ۲۲۹، ۲۲۸، ۲۲۵، ۲۲۱
 ۲۶۹، ۲۶۷، ۲۶۲، ۲۵۹، ۲۴۳، ۲۴۰
 ۲۸۷، ۲۸۵، ۲۸۰، ۲۷۸، ۲۷۶، ۲۷۲
 ۳۱۰، ۳۰۵، ۳۰۱، ۲۹۸، ۲۹۵، ۲۹۲
 ۳۳۵، ۳۳۲، ۳۳۰، ۳۲۵، ۳۲۲، ۳۱۸

تفسیر منسوب بخواجه عبدالله، به (تفسیر ا.
 میبدی) مراجعه شود
 تفسیر (ابوبکر عتیق) - ۲۵۶
 تفسیر (الامام العسکری) - ۱۴۳
 تفسیر کبیر (امام رازی) - ۴۹، ۲۶، ۲۵
 ۱۹۳، ۱۸۲، ۱۸۱، ۱۳۵، ۱۱۳، ۹۴
 ۳۲۶، ۳۱۹، ۳۰۱، ۲۹۸، ۲۳۹
 تفسیر البرهان - ۱۷۴

تفسیر بغوی (معالم التنزیل) - ۱۹۲، ۱۱
 ۳۰۷، ۲۶۸، ۲۶۴، ۲۲۳، ۲۱۴، ۲۰۷
 تفسیر بیضاوی، (انوار التنزیل) - ۱۲، ۱۱
 ۱۵۴، ۱۵۲، ۱۵۰، ۱۴۹، ۱۴۵، ۱۴۴
 ۱۷۳، ۱۶۹، ۱۶۶، ۱۶۴، ۱۶۳، ۱۶۰
 ۱۹۹، ۱۹۶، ۱۹۳، ۱۸۶، ۱۸۲، ۱۸۰
 ۲۲۱، ۲۱۷، ۲۱۴، ۲۱۱، ۲۰۷، ۲۰۵
 ۲۴۰، ۲۳۸، ۲۳۴، ۲۳۱، ۲۳۰، ۲۲۸

بهرام نامه (هفت اورنگ) - ۵۱
 بودا-ف و بلوهر - ۹۷
 بوستان (سعدی) - ۲۳۷، ۴۲، ۲۵

پ

پانچاتانتارا - ۱۰۰، ۱۸، ۱۵
 پلوتارک (تاریخ) - ۳۹
 پنجاه و یک مثل منظوم (زانکه) - ۳۲

ت

تاج التراجم فی تفسیر القرآن للعاجم - ۲۵۶
 تاریخ ابن جریر (طبری) - ۴۰۰، ۳۶، ۳۳، ۲۳، ۱۲
 تاریخ ادبی ایران (ادوارد براون) - ۱۸
 تاریخ مبتولوزی یونان - ۱۰۳، ۱۰۲
 تاریخ قرآن (نولدکه - شوالی) - ۱۹۶، ۱۵۹، ۱۳۷
 تاریخ قرآن (هیرشفلد) - ۱۵۹
 تاریخ (هردوت) - ۲۰
 التحریر فی علم البدیع - ۱۳۱
 تحفة الاحرار - ۲۸
 تحفة العراقرین - ۲۷۴، ۲۱۲
 تذکرة دولتشاهی - ۱۹۱، ۱۰۹
 ترجمه انگلیسی و فرانسوی کلیله و دمنه - ۱۸
 ترجمه امثال ایزوب (اویانوس) - ۳۰
 ترجمه امثال ایزوب (بابریوس) - ۳۹، ۴۰
 ترجمه امثال ایزوب (فدروس) - ۳۰
 ترجمه قرآن (جرج سال) - ۳۰۳
 ترجمه رسالة الطیر ابن سینا - ۸
 ترجمه قرآن (مونته Montet) - ۳۳۵

ترجمه قرآن (بلاشر) - رجوع شود به فهرست کتب اروپائی
 ترجمه قصه حی بن یقظان - ۸
 تعبیرات ابن سیرین - ۱۰۶
 تفسیر (ابن عباس) - ۲۱۵، ۲۰۷، ۱۸۶، ۱۴۵
 ۳۱۴، ۲۷۰، ۲۴۱، ۲۳۸، ۲۲۲
 تفسیر ابو الفتوح رازی، (روح الجنان) - ۱۱۹، ۴۳
 ۱۵۸، ۱۵۷، ۱۵۴، ۱۵۲، ۱۴۹، ۱۴۴، ۱۴۰
 ۱۷۴، ۱۷۳، ۱۶۹، ۱۶۶، ۱۶۳، ۱۶۱، ۱۶۰

کشف الاسرار - به (تفسیر ابو الفضل میبدی)
رجوع شود

کشف الظنون (حاج خلیفه) - ۲۵۶، ۱۳۲

کشکول - ۱۴۷، ۲۳

کلام پیر - یا - هفت باب - ۲۴۹

کلبه بهرامشاهی - به (کلبه و دمنه) مراجعه شود

کلبه و دمنه - ۲۶۰، ۲۵۰، ۲۲۱، ۱۹۰، ۱۸۰، ۱۵۰، ۲

۱۶۳، ۱۰۹، ۱۰۰، ۵۷، ۲۷، ۲۹

کلمات بیگانه در قرآن به (لغات بیگانه در قرآن)

(آرتور جفری) رجوع شود

کنز القوائد - ۲۳۲

کیمیای سعادت (غزالی) - ۲۲۷، ۱۰۷، ۱۰۵، ۲۴۴

س

گرساسنامه اسدی - ۳۲۸، ۲۳، ۲۱، ۱۲

گلستان (سعدی) - ۳۲۴، ۴۲

گلشن راز - ۱۷۵، ۱۶۷، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۰۵

۲۹۷، ۲۶۶، ۲۶۰، ۲۳۷، ۲۲۷، ۱۹۵، ۱۹۰

۳۳۷، ۳۲۴، ۳۲۱، ۳۱۳، ۳۰۹، ۳۰۴

ل

لباب الالباب (عوفی) - ۲۶

لغات بیگانه قرآن (آرتور جفری Jeffery) -

۳۳۶، ۲۷۳، ۲۲۴، ۱۱۹، ۱۱۸، ۱۰۱

لغة الفرس - ۲۷۴، ۲۳

کتاب لقمان الحکیم ابو انعم - ۳۹

لوقا (انجیل) - ۱۳۷، ۱۷۱، ۲۳۱، ۳۰۳

م

متی (انجیل) - ۱۳۸، ۱۳۵، ۱۱۴، ۶۰، ۵۹، ۵۸

۳۰۶، ۱۷۹، ۱۶۴، ۱۵۹، ۱۵۳

مثنوی (مولوی) - ۶۰۰، ۵۳، ۴۲، ۴۱، ۲۹، ۲۸، ۱۱

۱۹۱، ۱۸۱، ۱۶۲، ۱۵۱، ۱۴۳، ۹۸

۲۶۱، ۲۲۶، ۲۲۰، ۲۱۳، ۲۱۰، ۱۹۴

۳۲۴، ۳۱۹، ۳۰۹، ۳۰۶، ۲۹۰، ۲۸۴

۳۳۷، ۳۳۱، ۳۲۹، ۳۲۸

مجله آسیائی - (مقاله بوهل) ۱۱۹

مجمع الامثال (المیدانی) - ۵۳، ۵۱، ۳۵، ۱۹، ۲۰، ۱

عزرا الحکم و درر الکلام (عبدالواحد بن محمد الآمدی)

۱۲۷ -

ف

فارسنامه ناصری - ۱۳۱

فرهنگ جهانگیری - ۲۷۴، ۲۷۳، ۲۱

فرهنگ رشیدی - ۲۷۳، ۲۶۳، ۲۵۷، ۱۱۹

فرهنگ نظام - ۱۱۹

الفهرست (ابن الندیم) - ۱۳۲، ۱۳۲، ۵۲، ۲۳، ۲۱

فهرست بروکلمان - ۱۱۷

ق

قاموس فیروز آبادی - ۱۱۸، ۵۲

قرآن - ۳۵، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۶، ۵

۴۹، ۴۸، ۸۳، ۸۲، ۸۱، ۷۹، ۶۸، ۶۷، ۶۶، ۵۷

۱۱۵، ۱۱۴، ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۱۱، ۸۷، ۸۶

۱۱۵، ۱۱۴، ۱۱۳، ۱۱۲، ۱۱۱، ۸۷، ۸۶

۱۳۱، ۱۲۸، ۱۲۷، ۱۲۵، ۱۲۱، ۱۲۰، ۱۱۹

۱۰۳، ۱۴۲، ۱۳۹، ۱۳۸، ۱۳۵، ۱۳۳، ۱۳۲

۲۳۴، ۲۰۹، ۲۰۵، ۲۰۲، ۱۹۰، ۱۷۲، ۱۶۹

۲۷۲، ۲۶۹، ۲۵۳، ۲۵۲، ۲۵۱، ۲۴۵، ۲۴۴

۳۰۳، ۲۹۲، ۲۹۱، ۲۸۷، ۲۸۳، ۲۷۹

۳۲۱، ۳۲۰، ۳۱۹، ۳۱۸، ۳۱۷، ۳۰۵، ۳۰۴

قراضة الابریز - ۱۳۲

قصص القرآن - ۴۴، ۱۰

قصص الانبیاء رجوع شود به (انس المجالس)

ک

الکافی - ۲۶۵، ۲۴۱، ۲۰۹، ۲۰۶، ۱۷۴، ۱۲۹

۳۳۰

الکامل - ۱

کتاب الآداب - ۶۶

کتاب الامثال (المفصل) - ۶۰

کتاب التاریخ (حمزة اصفهانی) - ۶۱

کتاب الفاخر - ۶۱

کتاب المصاحف - ۲۴۵

کتاب المعمرین (ابو حاتم) - ۳۵

کشاف - ۲۲۱، ۱۹۶، ۱۴۶، ۱۱۳، ۶۱، ۴۹، ۳۶

۳۲۳، ۲۴۰، ۲۲۲

حکمت احقار - ۳۸

حیات الحیوان (الدمیری) - ۳۵

حی بن یقظان (حکایت) - ۸

خ

خسرو شیرین (نظامی) - ۱۷۸

د

دائرة المعارف اسلام رجوع شود به (انسیکلوپیدیا اسلام)

دائرة المعارف مذاهب - به (انسیکلوپیدی مذاهب) رجوع شود

دلایل الاعجاز - ۱۲۸

دیکسیون تراشتقاقی (فرانسه) - ۲

دیوان ابونواس - ۶۲

➤ امرؤ القیس - ۲۵۳

➤ رود کی چاپ نقیسی - ۲۵

➤ سعدی - ۳۱۶

➤ قیس عاصری - ۱۷۲

➤ لیلید - ۱۹۶

➤ ناصر خسرو - ۴۸، ۱۳۰، ۱۳۱

ر

رسائل (الهمدانی) - ۵۷

رسالة همدانیه (خطی) - ۲۶۴

رسالة الطیر - ۸

رساله غلاطیان (مهدجدید) - ۵۹

روح البیان (تفسیر) - ۳۳۵، ۲۱۹، ۱۰۳

روح الجنان به (تفسیر ابوالفتوح) رجوع شود

روشنائی نامه - ۱۳۱

روضات الجنات - ۱۳۱، ۱۰۹

روضة الامثال - ۱۲۲، ۱۳۲، ۱۸۴، ۱۸۸، ۲۰۰

ریاض السالکین - ۲۹۹، ۲۹۳، ۲۸۸، ۲۱۹، ۲۱۵، ۲۰۶، ۲۰۳

ریاض المعارفین - ۱۳۱، ۱۳۹

ریاض الماروفین - ۱۰۹

ز

زندگانی و دین محمد - ۲۰۳

س

سبحة الابرار (جامی) - ۱۹۱، ۱۱۶

سفر اعداد - ۱۸۰

سفر داوران - ۱۱۰

سلالة المصر - ۱۳۱

سلامان و ابسال (جامی) - ۸

سلسلة الذهب (جامی) - ۱۵۳، ۱۲۵، ۱۱۱، ۱۰۳، ۴۴

۲۹۴، ۲۰۴

سندباد نامه - ۱۰۹، ۲۲، ۲۱

سیاحت مسیحی - ۸

سیره ابن هشام - ۱۱

ش

شاهنامه - ۲۳، ۱۲، ۱۱

شرح اشارات - ۲۴۸

شرح گلشن راز - به (گلشن) راز رجوع شود

ص

الصحيح (الترمذی) - ۳۲۷، ۲۹۶

الصحيح (بخاری) - ۳۰۷، ۱۳۸

الصحيحین - ۲۴۱، ۲۳۹، ۱۷۸

صحيفة سجادية - ۱۲۹

ط

طراز اللغة - ۱۳۱

طیبات (سعدی) - ۳۱۹

ع

عرائس البیان (تفسیر) - ۱۳۰، ۱۴۷، ۱۵۵، ۱۶۲

۱۶۸، ۱۷۵، ۱۷۹، ۱۸۹، ۱۹۴، ۲۰۳، ۲۰۱

۲۱۰، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۲۴، ۲۴۲، ۲۶۵، ۲۶۹، ۲۷۵

۲۸۱، ۲۸۴، ۲۸۶، ۲۸۹، ۲۹۹، ۳۲۷، ۳۳۰

عرائس المجالس (تفسیر الثعلبی) - ۳۸، ۳۶، ۱۰

۲۸۱، ۲۶۵، ۱۷۹، ۴۳

علم الادب - ۷، ۶

عهد جدید - ۱۱۴

عهد عتیق - ۱۳، ۱۴، ۴۵، ۴۸، ۱۱۰، ۱۱۲

۳۰۶، ۳۰۵، ۱۱۴، ۱۱۳

عیون الاخبار - ۲۲، ۱۱۶، ۱۲۷

غ

عزراخبار ملوک الفرس - ۱۲، ۲۵، ۱۹

۳ - فهرست امکانه و بلاد

الف

آبشویه (مصر) - ۶۶
آستانه (اسلامبول) - ۱۴۱
آلمان - ۶۱، ۳۲
آمریکا - ۹۵
'احد (کوه) - ۳۱۵، ۱۶۹
اروپا - ۳۱۷، ۲۲۳، ۱۰۰، ۹۸
استانبول - ۱۴۴، ۱۲۴
استراسبورگ - ۲۰
استرالیا - ۲۹
اسکندریه - ۳۱۶
اصفهان - ۶۱
افریقا - ۹۵

انطاکیه (شام) - ۲۸۴، ۲۸۳، ۲۸۱، ۱۳۶، ۱۳۴
اوانتن (کوه - Aventin) - ۱۰۱
اورشلیم - ۲۸۳
اهواز - ۶۱
ایران - ۱۰۰، ۹۷، ۲۷، ۲۶، ۲۰، ۱۸، ۱۱، ۹
۱۰۳

ب

بابل - ۲۱۱، ۹۷
بدر - ۱۶۹
بریل - ۳۳
بصره - ۱۸۲، ۶۲، ۶۱، ۳۳
بغداد - ۱۲۸، ۶۲، ۶۱، ۴۰
بلخ - ۹۷
البلیان - ۲۲۳
بمبئی - ۲۴۹، ۶۱
بیروت - ۵۷، ۱۵

پ

پاریس - ۱۶۴، ۱۳۸، ۱۳۴، ۴۶، ۳۸، ۲۵، ۱۵
۳۳۰، ۳۰۳، ۱۸۰، ۱۶۸
پنجاب - الف

ت

تبریز - ۱۳۲
تیوک - ۱۵۷
ترکستان چین - ۱۰۴
تهران - ج، ۱۳، ۸، ۱، ۱۵، ۱۷، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷
۶۱، ۶۰، ۵۷، ۵۴، ۵۳، ۵۰، ۴۷، ۴۲، ۴۱، ۳۹
۱۱۸، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۴، ۶۵، ۶۲
۱۷۵، ۱۶۷، ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۴۳، ۱۳۰، ۱۲۲
۳۲۰، ۲۴۲، ۲۳۶، ۲۲۷، ۱۷۸
توران - ۹
تورقان - ۱۰۳

ج

جلال آباد (افغانستان) - ۹۶

چ

چین - ۹۹

ح

حبله رود - ۶۵
حجاز - ۲۲۲
حدیثه - ۳۰۸
حیره - ۱۱۶، ۵۱، ۱۱

خ

خاور نزدیک - ۱۰۲
خراسان - ۲۵۳، ۱۰۴، ۸۴، ۳۳
خورنق (قصر) - ۵۲، ۱۱

د

دریای احمر - ۲۳۲
دکن - ۶۵
دمشق - ۶۳

ر

رم (شهر) - ۱۰۱
روم - ۱۰۲، ۱۰۱، ۴۰
ری - ۶۵

ز

زابلستان - ۹

- مفضلیات - ۶۰
مقامات حریری - ۱
مقدمه ابن خلدون - ۳۵
مقدمه شاهنامه - ۱۰۶
مقدمه هزار و یکشب - ۲۰
ملکه یریان - ۸
منابع حکایات اسلامی (سیدرسکی) - ۴۶
منطق الطیر (عطارد) - ۲۷۵، ۰۸
مهاباراتا - ۱۰۰، ۹۹
مواعظ علیه (تفسیر) - ۳۳۱، ۳۳۶
ن
نزهة الارواح (امیرحسینی) - ۲۷
نهایة اللغة (النهایه) - ۱۱۸، ۰۱
ه
هردوت (ترجمه فرانسه) - ۲۰
هزار افسانه - ۲۰، ۱۰۹، ۲۱
و
ودا (هندی) - ۱۳۹
الوسیط فی الادب العربی - ۵۳
وفیات الاعیان - ۶۶
ویس ورامین (فخری کرکانی) - ۲۶
ی
یتیمۃ الدهر (الثعالبی) - ۱۲، ۶۳، ۶۴
ینایع الاسلام - ۳۰۴
۰۶۵، ۰۶۱، ۰۶۰، ۰۵۹، ۰۵۸، ۰۵۷، ۰۵۶، ۰۵۵، ۰۵۴
۲۰۰، ۱۲۲، ۱۰۳، ۱۰۲
مجمع البحرین - ۰۴۵، ۰۱۶۱، ۰۱۶۲
مجمع البیان - ۰۱۷۴، ۰۲۲۳، ۰۲۲۴
مجموعه ابن قاسم عاملی - ۱۲۷
مجموعه پلاندوس - ۳۰
مجموعه فدروس - ۳۰
محمد وقرآن (بارتلمی سنت هیلر) - ۱۳۸
مخزن الاسرار (نظامی) - ۰۱۰۶، ۰۱۵۸
مرزبان نامه - ۰۲۲، ۰۳۳، ۰۱۰۹
مرقس (انجیل) - ۰۱۳۰، ۰۱۳۵، ۰۱۵۹، ۰۱۶۴
۰۱۸۸، ۰۲۳۶، ۰۳۰۶
مروج الذهب - ۰۲۱، ۰۳۲، ۰۳۵، ۰۱۱۶
مزامیر - ۰۱۳۶، ۰۱۳۹
المستطرف - ۰۶۶، ۰۶۷
المستقصى فی الامثال - ۶۱
مسند (اسحق بن راهویه) - ۳۱۵
مصنف ابن مسعود - ۲۴۵
مصنف ابی بن کعب - ۲۴۶
مصیبت نامه - ۰۴۱، ۰۲۳۶، ۰۳۲۰
معانی الشعر (ابن قتیبه) - ۲۲
معجم القرآن - ۱۰
معجم المطبوعات العربیه - ۴۰
المعجم المفهرس - ۰۱۱۸، ۰۱۴۹، ۰۱۵۳، ۰۱۷۳
۰۲۵۱، ۰۳۰۲، ۰۳۱۱، ۰۳۲۹

٤ - فهرست کتب اروپائی

European Books.

- Ambrosio. G. Lewis, 316.
Les Apocryphes Ethiopiens, Basset, 180.
Avadana, 98.
Bibliographie, Arabe, 316.
Bouddhisme, S. Narian, 97.
Canterbury Tales, 31.
La Comédie Divine, 101.
Les Contes, Charles Nodin, 182.
Le Coran, Régis Blachère, 134, 156, 159, 164, 168, 179, 203, 213, 215, 252, 265, 271, 283, 297, 302, 308, 323, 332, 333.
Drakhti Aashurik, M. E. Benveniste, 20.
Etude sur La métaphore, 5.
Etudes Folkloriques, 15.
L'Evangile de l'Enfance, 168.
Fables, Marie de France, 31.
The Faerie Queene, 8.
Hitopadésa, 15.
L'Inde Antique . . . , 100.
Jataka, Cowell, 98, 100.
Life of Barlaam and Joasaph 97.
Mahomet et le Coran, 138.
Mahomet, sa vie et sa Doctrine, Tor Andrae, 232, 303.
Maximus Planudes, 30.
La Métaphore dans Le Coran, 5, 134.
Le Monde social des fourmis, 46.
Les Myths de Platon, 101.
Ostas Zeitschrift, 55.
The Origin of Islam, 136. 137.
Pahlavi Literature, E. W. Weer, 20.
Panchatantra, 15.
Pantagruel, 101.
Pilgrim's Progress, 8.
Protévangile de Jacques, 168.
The Sayings of Confucius, 99.
Story of AhiKar, R. Harris, 37.

ل

لاهور - الف ۳۰۳۰
لبنان - ۱۳۴۰۱۱۰۰۴۵۰۱۴
لکنھو - ۱۴۷۰۴۰۰۳۶
لندن - ۱۳۶۰۹۹
لنین گراڈ - ۲۵۷
لیدن - ۲۵۳، ۶۱۰۳۹۰۲۲
لبدی - ۲۰
لیسترا - ۱۳۶

م

المحلۃ (مصر) - ۶۶
مدرسۃ عالی سیھسالار - ۲۵۶
مدینہ - ۰۲۸۶، ۰۲۷۰۰۲۲۲، ۰۲۲۱، ۰۱۶۸، ۰۱۴۱
۳۳۳، ۳۱۵۰۳۱۴
مرو - ۶۳
مسکو - ۳۲
مصر - ۰۱۲۲، ۰۹۷، ۰۶۷، ۰۶۱، ۰۴۹، ۰۲۳، ۰۱۱، ۰۱۰
۲۴۸
مکہ - ۰۲۳۰، ۰۲۲۳، ۰۲۲۲، ۰۲۲۱، ۰۲۱۳، ۰۱۱
۰۲۹۷، ۰۲۹۵، ۰۲۸۳، ۰۲۶۹، ۰۲۶۸، ۰۲۶۷، ۰۲۴۰
۳۳۳، ۳۱۵

ن

نجد - ۲۵۳۰۵۳
نجران - ۱۶۶
نیشابور - ۶۳۰۶۱

ه

ہجر - ۵۱
ہند - ۳۱۷، ۱۴۳، ۱۰۰۰۹۹، ۹۶، ۲۳، ۱۴
ہندوستان - ۹۹، ۹۸، ۹۶، ۶۵، ۱۸، ۱۴

و

وادی النمل - ۴۴

ی

یمن - ۲۲۲، ۱۶۶
یتی جامع (مسجد) - ۱۴۰
یونان - ۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱، ۰۹۹، ۰۴۰

س

سنت کاترین (دیر) - ۱۳۷
سوریہ - ۳۸

ش

شام - ۰۲۳۲، ۰۲۳۲، ۰۱۱۶، ۰۹۷، ۰۴۴، ۰۲۹، ۰۱۷
۳۰۳، ۲۵۵
شیراز - ۱۴۶، ۱۰۶

ط

طورسینا (کوه) - ۳۱۹، ۱۳۷، ۸۴

ع

عراق - ۱۸۴، ۱۱۶، ۷۴، ۳۸
عربستان - ۲۹۳، ۵۰۰، ۱۹
عسقلان - ۴۴

ف

فارس - ۱۰۶
فرات - ۶۱
فرانسہ - ۴۳۰۲
فلسطین - ۹۷
فنلاند - ۲۹
فیروز کوه - ۶۵

ق

قاہرہ - ۰۶۶، ۰۵۳، ۰۴۴، ۰۲۲، ۰۱۰
قصر - ۸۸
قندھار - ۹۷

ک

کاشان - ۸۸
کشمیر - ۱۸
کمبریج (انگلستان) - ۲۵۳
کنعان - ۲۱۱
کوپنھاگ - ۱۳۲
کولڈفرانس (مدرسہ) - ۱۶۸

گ

گلگندہ - ۶۵

تصحیح اغلاط

از خوانندگان تمنی آنکه اغلاط ذیل را در نسخه خود تصحیح فرمایند

صفحه	سطر	غلط	صحیح
ب	۱۸	یبایش	یباس
۲	(حاشیه)	Passée	Passée
۵	۲۰	و ضرب آهم	و آ ضرب لهم
۶	۱۸	در این کلمه	در این جا کلمه
۸	۱۶	Faerie	Faerie
۱۰	۴	اسطوره	اسطوره
۱۱	۶	من کند	می کند
۱۲	۱۰	پارده از	پارده ای از
۱۳	۸	سخن که در عالم	سخن در عالم
۱۳	۱۲	خلایق	خلایق
۱۳	۲۱	شیوه	شیره
۱۵	۷	در نشر	در صورت
۱۵	حاشیه	Etude Folklorique	Etudes Folkloriques
۲۰	۷	آشوریک (۲)	آشوریک (۱)
۲۰	۱۱	پهلوی (۱)	پهلوی (۲)
۲۰	۱۳	کرده (۲)	کرده (۳)
۲۲	حاشیه	دنیوری	دینوری
۲۵	۱۵	بردن	بردل
۳۰	۶	پلاندوس	پلانودس
۳۱	۳	موسوم	موسوم به
۳۲	۷	اقوام ملل	اقوام و ملل
۳۸	۶	Constriure	Construire
۴۲	۴	نیارود (۱)	نیارود (۲)
۴۲	۷	میسازی (۲)	میسازی (۳)
۴۲	۱۳	ننهند (۳)	ننهند (۴)
۴۲	۱۶	کردد (۴)	کردد (۵)
۴۲	۱۷	است (۵)	است (۶)
۴۶	۱۸	يعطون	يعطمون

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۰۱	۱۵	سب	شب
۲۰۳	۱۰	discription	description
۲۰۳	حاشیه	Cran	Coran
۲۰۹	۷	زمانی	زمانی
۲۰۹	۷	الی اسماء	الی السمه
۲۰۹	حاشیه	تفسیر الصمی	القمی
۲۱۰	۸	الایمان	الایمان شجرة
۲۱۰	۹	ارضها	ارضها
۲۱۰	۱۴	بر کهایش	بر کهایش
۲۱۲	۲۰	بهذه الحکایة تبأویل . الاية	بهذه الحکایة تبأویل الاية
۲۱۴	۱۴	متعاقب آن	قبل از آن
۲۱۴	۱۸	زاد ولد	زاد وولد
۲۱۵	۱۴	فیفتی	فیفتی
۲۱۸	۱۷	صاحب دولی	صاحب دولتی
۲۱۸	۲۲	بن عفمان	بن عفان
۲۱۹	۳	بن یاسیر	بن یاسر
۲۲۲	۲۱	سر سربدن	سر اسریدن
۲۲۳	۴	انما	بما
۲۲۴	۱	فها	فیها
۲۲۶	۱۶	دومشان	دومشان را
۲۳۱	۱۹	وده می	دهمی
۲۳۲	۷	ازیکی	یکی
۲۳۵	۱۴	خالق الحب	خالق الحب
۲۳۸	۲	صرفنا	صرفنا
۲۴۲	۴	أویل	تاویل
۲۶۰	۱۶	ظاهر کنند	ظاهر کننده
۲۶۴	۱۶	ظلمت و مخرج	وظلمت مخرج
۲۸۱	حاشیه	تفسیر العرائس	عرائس المجالس
۳۰۶	۳	مفسرین از برانند	مفسران بر آید
۳۰۶	۱۲	در تمیل	دو تمیل
۳۱۰	۴	تم	تم
۳۱۰	۵	۲۰/۷۵	۲۰/۵۷
۳۱۱	۸	بمعنی مکرر آمده شکستن	بمعنی شکستن
۳۱۱	۱۹	همچنین و اشاره	همچنین اشاره
۳۱۲	۱۳	مثل	مثل
۳۲۴	۱۷	تمیل قرائت قرآنی	تمیل قرآنی
۳۳۰	حاشیه	تفسیر الفرائس	الفرائس

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۴۶	حاشیه	Momde	Monde
۵۳	۳	مرکزی	غربی
۵۴	۸	می بینیم	می بینم
۶۰	۴	عنها لا یدخلون	لا تفتح لهم ابواب السماء ولا یدخلون
۶۳	۱۷	منیتی	منیتی
۶۷	۱۳	۲۳۸ مثل	۲۴۵ مثل
۸۳	۱۲	جعلنا	جعلنا
۹۰	۱۲	آذر	آذر
۱۰۱	۵	Plato	Platon
۱۰۲	۶	پنلوب	پنلوب
۱۱۲	۲۰	Evengilistes	Evangelistes
۱۱۴	۱۷	راتشیل	را هفتاد و یک تمشیل
۱۱۶	۱	الاضیاف	الاضیاف
۱۱۷	۲۶	تمشیلات	تمشیلات
۱۲۶	۲۳	یشویه	بنوبه
۱۲۷	۲۰	دارد و	واردو
۱۲۸	حاشیه	ابطحکم که لامثال والجمع	الامثال والحکم که بطبع
۱۳۲	۹	بمض	بعضی
۱۳۵	۱۰	ینج نوع	چهار نوع
۱۴۰	۷	مکنیم	میکنیم
۱۴۴	حاشیه	الاسرار ص ۱/۶۱	الاسرار ج ۱ ص ۶۱
۱۶۳	حاشیه	کشف الآیات	کشف الاسرار
۱۷۲	۱۴	محرون -	محزون
۱۸۰	حاشیه	Bassett	Basset
۱۸۶	۶	تابآب	تابدان
۱۸۶	۱۰	بیان کنم	بیان کنیم
۱۸۷	۴	ایما	ایما
۱۸۹	۱۳	لیلا ونهاراً	لیلاً و نهاراً
۱۹۰	۱۱	باین سفر	باین شعر
۱۹۲	۴	چون بینا	چون نابینا
۱۹۵	حاشیه	زار	راز
۱۹۷	۱	درسید	در رسید
۱۹۸	۱۷	در محال	در محال
۱۹۹	۱۴ و ۱۶	بگذارند	بگذارند